

桑江邦夫

KUNIO KUWAE

MANUEL DE JAPONAIS

VOLUME 1

L'ASIATHÈQUE
maison des langues du monde

MANUEL DE JAPONAIS

volume I

Collection « Connaître le Japon »

Dans cette collection sont rassemblés des ouvrages pédagogiques et des travaux de référence sur la langue et la civilisation japonaises

Manuel de japonais volume 2,
par Kunio Kuwae.

Manuel de japonais classique, initiation au bungo,
par Jacqueline Pigeot.

Manuel des kanji usuels, acquérir la maîtrise de 1945 jôyô kanji *et de 1257 composés d'usage courant,*
par Yaeko S. Habein et Gerald B. Mathias,
traduit de l'anglais par Bénédicte Niogret.

Initiation à la paléographie japonaise à travers les manuscrits du pèlerinage de Shikoku,
par Nathalie Kouamé.

*

Artisan et inconnu, la beauté dans l'esthétique japonaise,
par Sôetsu Yanagi, texte adapté par Bernard Leach,
traduit de l'anglais par Mathilde Bellaigue.

*Le Jeu de l'indulgence, étude de psychologie fondée sur le concept japonais d'*amae,
par Takeo Doi, traduit du japonais par Dale Saunders.

Vingt huit jours au Japon avec Jean-Paul Sartre et Simone de Beauvoir (18 septembre – 16 octobre 1966),
par Tomiko Asabuki, traduit du japonais
par Claude Peronny et Chiharu Tanaka.

N.B. Le présent ouvrage peut être acheté seul ou accompagné de cinq CD audio.

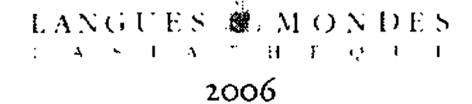
COLLECTION « CONNAÎTRE LE JAPON »

MANUEL DE JAPONAIS

volume 1

Kunio Kuwae

Onzième édition



À paraître, du même auteur :

Pratique du japonais
livre + 5 CD audio

11, cité Véron, 75018 Paris, 2006.
1re éd. L'Asiathèque, 1979.

ISBN livre seul : 2-901795-25-0
ISBN CD seuls : 2-915255-19-9
ISBN livre + 5 CD : 2-915255-22-9

info@asiathèque.com
www.asiatheque.com

Préface

Sous la forme d'une présentation raisonnée de la langue japonaise, le *Manuel* de Kuwae Kunio offrira aux débutants une grammaire à la fois claire et précise à consulter quotidiennement, et des séries d'exercices qui leur permettront d'acquérir les mécanismes fondamentaux de la langue; pour le japonisant avancé, il restera un ouvrage de référence pratique, sûr et d'une inépuisable richesse.

Fruit d'une réflexion linguistique approfondie, mais aussi d'une expérience de l'enseignement de la langue à des Français, le *Manuel* de Kuwae Kunio constitue uninstrument de premier ordre pour la compréhension des structures spécifiques du japonais, et, sans tomber dans le défaut de tant de ces manuels où l'on s'ingénie à faire coïncider le japonais et le français, il permet à l'étudiant de s'exercer, sur des cas concrets, au passage si difficile et si nécessaire d'une langue à l'autre.

Sa solidité, sa richesse en aperçus originaux, sa conception résolument pratique, font du *Manuel de japonais* l'outil privilégié des japonisants.

Jacqueline Pigeot

Plages des CD audio

CD 1

1 Préliminaire I - 1 . . . . . .02:01
2 Préliminaire I - 2 . . . . . .05:30
3 Préliminaire I - 3 . . . . . .03:16
4 Préliminaire I - 4 . . . . . .02:35
5 Préliminaire I - 5.1 . . . . .00:20
6 Préliminaire I - 5.2 . . . . .00:16
7 Préliminaire I - 5.3 . . . .00:44
8 Préliminaire I - 5.4 . . . . .01:43
9 Préliminaire I - 5.5 . . . . .01:20
10 Préliminaire I - 5.6 . . . . .00:23
11 Préliminaire I - 5.7 . . . . .01:28
12 Préliminaire I - 6.1 . . . . .01:20
13 Préliminaire I - 6.2 . . . . .01:14
14 Préliminaire I - 6.3 . . . . .02:16
15 Préliminaire II 02:01
16 Leçon 1 - 1 . . . . .00:19
17 Leçon 1 - 2 . . . . .00:11
18 Leçon 1 - 3 . . . . .00:20
19 Leçon 1 - 4 . . . . .00:25
20 Leçon 1 - 5 . . . . .01:22
21 Leçon 1 - Exercice 1-I 01:32
22 Leçon 1 - Exercice 1-II . .00:57
23 Leçon 1 - 6 . . . . .01:09
24 Leçon 1 - 7 . . . . .00:46
25 Leçon 1 - 8 . . . . .03:10
26 Leçon 1 - Exercice 2-I . . .01:19
27 Leçon 1 - Exercice 2-II . .01:24
28 Leçon 1 - 9 . . . . .00:24
29 Leçon 1 - 10 . . . . .00:31
30 Leçon 1 - Exercice 3-I . . .00:46
31 Leçon 1 - Exercice 3-II . .01:09
32 Leçon 1 - 11 . . . . .00:28
33 Leçon 1 - Exercice 4-I . . .02:01
34 Leçon 1 - Exercice 4-II . .01:46
35 Leçon 1 - 12 . . . . .00:38
36 Leçon 1 - Exercice 5-I . . .01:38
37 Leçon 1 - Exercice 5-II . . .01:30
38 Leçon 1 - 13 . . . . .00:17
39 Leçon 2 - 1 . . . . .05:11
40 Leçon 2 - Exercice 6-I . . .01:51
41 Leçon 2 - Exercice 6-II . .01:57
42 Leçon 2 - 2 . . . . .01:03
43 Leçon 2 - 3 . . . . .03:14
44 Leçon 2 - 4 . . . . .00:55
45 Leçon 2 - Exercice 7-I . . .01:22
46 Leçon 2 - Exercice 7-II . .00:54
47 Leçon 2 - 5.1 à 5.7 . . . . . .05:45

CD 2

1 Leçon 2 - Exercice 8-I . . .01:47
2 Leçon 2 - Exercice 8-II . .01:23
3 Leçon 2 - 5. 9 et 5.10 . . . .03:36
4 Leçon 2 - Exercice 9-I . . .01:08
5 Leçon 2 - Exercice 9-II . .00:55
6 Leçon 2 - 5.11 . . . . .05:32
7 Leçon 2 - 6 . . . . .00:27
8 Leçon 3 - 1.1 . . . . .02:42
9 Leçon 3 - 1.2 . . . . .00:49
10 Leçon 3 - 1.3 . . . . .01:39
11 Leçon 3 - 1.4 . . . . .00:28
12 Leçon 3 - 1.5 . . . . .00:43
13 Leçon 3 - 1.6 . . . . .00:15
14 Leçon 3 - 1.7 . . . . .00:33
15 Leçon 3 - 1.8 . . . . .00:16
16 Leçon 3 - 2.1 . . . . .00:33
17 Leçon 3 - 2.2 . . . . .00:52
18 Leçon 3 - 2.3 . . . . .01:10
19 Leçon 3 - 2.4 . . . . .02:56
20 Leçon 3 - 2.5 . . . . .00:36
21 Leçon 3 - 2.6 . . . . .00:40
22 Leçon 3 - 2.7 . . . . .00:59
23 Leçon 3 - 2.8 . . . . .02:10
24 Leçon 3 - 2.9 . . . . .00:49
25 Leçon 3 - 2.10 . . . . .00:34
26 Leçon 3 - 2.11 . . . . .00:23
27 Leçon 3 - 2.12 . . . . .04:08
28 Leçon 3 - 2.13 . . . . .05:13
29 Leçon 3 - 3 . . . . .02:11
30 Leçon 3 - 4 . . . . .01:22
31 Leçon 3 - Exercice 10-I . .02:02
32 Leçon 3 - Exercice 10-II .02:07
33 Leçon 4 - 1 . . . . .06:39
34 Leçon 4 - 2 . . . . .01:44
35 Leçon 4 - 3 . . . . .01:45
36 Leçon 4 - 4 . . . . .01:38
37 Leçon 5 - 1 . . . . .06:41
38 Leçon 5 - Exercice 11-I . . .03:03
39 Leçon 5 - Exercice 11-II . .02:44

CD 3

1 Leçon 5 - 2 . . . . .00:54
2 Leçon 5 - Exercice 12-I . .00:44
3 Leçon 5 - Exercice 12-II .00:46
4 Leçon 5 - 3 . . . . .00:40
5 Leçon 5 - 4 . . . . .00:22
6 Leçon 5 - 5 . . . . .00:34
7 Leçon 5 - Exercice 13-I . .00:57
8 Leçon 5 - Exercice 13-II . .00:45
9 Leçon 5 - 6 . . . . .03:22
10 Leçon 5 - 7 . . . . .04:52
11 Leçon 5 - Exercice 14-I . .01:07
12 Leçon 5 - Exercice 14-II . .01:10
13 Leçon 5 - 8 . . . . .01:02
14 Leçon 5 - Exercice 15-I . . .01:13
15 Leçon 5 - Exercice 15-II . .01:14
16 Leçon 5 - 9 . . . . .00:44
17 Leçon 5 - 10 . . . . .00:45
18 Leçon 6 - 1 . . . . .01:00
19 Leçon 6 - 2 . . . . .02:45
20 Leçon 6 - Exercice 16-I . .00:59
21 Leçon 6 - Exercice 16-II .00:53
22 Leçon 6 - 3 . . . . .00:33
23 Leçon 7 - 1 . . . . .02:02
24 Leçon 7 - Exercice 17-I . .01:33
25 Leçon 7 - Exercice 17-II .01:04
26 Leçon 7 - 2 . . . . .03:05
27 Leçon 7 - 3 . . . . .01:21
28 Leçon 7 - 4 . . . . .02:20
29 Leçon 7 - 5 . . . . .01:24
30 Leçon 8 . . . . .03:52
31 Leçon 8 - Exercice 18-I . .01:27
32 Leçon 8 - Exercice 18-II . .01:29
33 Leçon 9 - 1 . . . . .05:27
34 Leçon 9 - 2 . . . . .00:16
35 Leçon 9 - 3 . . . . .00:59
36 Leçon 9 - 4 . . . . .08:45
37 Leçon 9 - 5 . . . . .02:35
38 Leçon 9 - 6 . . . . .03:49
39 Leçon 9 - 7 . . . . .01:23

CD 4

1 Leçon 9 - Exercice 19-I . .01:42
2 Leçon 9 - Exercice 19-II .01:26
3 Leçon 10 - 1 . . . . .03:06
4 Leçon 10 - 2 . . . . .01:10
5 Leçon 10 - 3 . . . . .04:36
6 Leçon 10 - 4 . . . . .01:14
7 Leçon 10 - Exercice 20-I .01:40
8 Leçon 10 - Exercice 20-II .01:42
9 Leçon 10 - 5.1 . . . . .01:31
10 Leçon 10 - 5.2 . . . . .01:09
11 Leçon 10 - 5.3 . . . . .01:28
12 Leçon 10 - 5.4 . . . . .00:29
13 Leçon 10 - 5.5 . . . . .02:59
14 Leçon 10 - 5.6 . . . . .01:26
15 Leçon 10 - 5.7 . . . . .01:04
16 Leçon 10 - 5.8 . . . . .00:15
17 Leçon 10 - Exercice 21-I . .01:25
18 Leçon 10 - Exercice 21-II .00:58
19 Leçon 11 - 1 . . . . .01:53
20 Leçon 11 - 2 . . . . .01:06
21 Leçon 11 - 3 . . . . .00:40
22 Leçon 11 - 4 . . . . .01:03
23 Leçon 11 - 5 . . . . .01:21
24 Leçon 11 - 6 . . . . .01:09
25 Leçon 11 - 7 . . . . .00:19
26 Leçon 11 - 8 . . . . .00:17
27 Leçon 11 - 9 . . . . .00:31
28 Leçon 11 - 10 . . . . .01:43
29 Leçon 11 - Exercice 22-I . .01:32
30 Leçon 11 - Exercice 22-II .01:22
31 Leçon 12 - 1 . . . . .01:34
32 Leçon 12 - 2 . . . . .00:41
33 Leçon 12 - 3 . . . . .01:42
34 Leçon 12 - 4 . . . . .01:15
35 Leçon 12 - 5 . . . . .00:54
36 Leçon 12 - 6 . . . . .01:41
37 Leçon 12 - 7 . . . . .00:41
38 Leçon 12 - 8 . . . . .03:58
39 Leçon 12 - 9 . . . . .04:40
40 Leçon 12 - 10 . . . . .01:31
41 Leçon 12 - Exercice 23-I . .01:36
42 Leçon 12 - Exercice 23-II .01:48
43 Leçon 13 - 1 . . . . .00:17
44 Leçon 13 - 2 . . . . .03:02
45 Leçon 13 - 3 . . . . .05:46

CD 5

1 Leçon 13 - 4 . . . . .01:20
2 Leçon 13 - 5 . . . . .01:47
3 Leçon 14 - 1 . . . . .06:13
4 Leçon 14 - 2 . . . . .05:38
5 Leçon 15 - 1 . . . . .00:37
6 Leçon 15 - 2 . . . . .02:00
7 Leçon 15 - 3 . . . . .00:29
8 Leçon 15 - 4 . . . . .02:01
9 Leçon 15 - 5 . . . . .00:15
10 Leçon 16 - 1 . . . . .03:09
11 Leçon 16 - 2 . . . . .03:06
12 Leçon 16 - 3 . . . . .02:00
13 Leçon 17 - 1 . . . . .00:48
14 Leçon 17 - 2 . . . . .07:33
15 Leçon 18 - 1 . . . . .07:09
16 Leçon 18 - 2 . . . . .02:04
17 Leçon 18 - Exercice 24-I .03:49
18 Leçon 19 - 1 . . . . .00:09
19 Leçon 19 - 2 . . . . .00:19
20 Leçon 19 - 3 . . . . .00:40
21 Leçon 19 - 4 . . . . .00:55
22 Leçon 19 - Exercice 25-I .01:06
23 Leçon 19 - Exercice 25-II .01:03
24 Leçon 19 - 5 . . . . .04:46
25 Leçon 19 - 6 . . . . .00:51
26 Leçon 19 - 7 . . . . .02:31
27 Leçon 19 - 8 . . . . .00:36
28 Leçon 19 - 9 . . . . .00:53
29 Leçon 19 - 10 . . . . .01:29
30 Leçon 19 - Exercice 26-I .02:14
31 Leçon 19 - Exercice 26-II .02:01
32 Leçon 19 - 11 . . . . .00:29
33 Leçon 19 - Exercice 27-I .00:51
34 Leçon 19 - Exercice 27-II 00:45
35 Leçon 19 - 12 . . . . .01:35
36 Leçon 19 - Exercice 28-I .00:48
37 Leçon 19 - Exercice 28-II .00:41
38 Appendice I 01:07

I. PRONONCIATION

Le présent livre est écrit à la fois en écriture japonaise et en romanisation officielle basée sur la transcription phonologique du japonais standard comportant certaines modifications. Cette symbolisation est cependant conventionnelle. Il importe donc de bien connaître l'alphabet romanisé et son équivalent phonétique*.

1. Les voyelles.

Il y a cinq voyelles en japonais : a, e, i, o, u.

a voyelle basse centrale, se situe entre a antérieur et a postérieur en français : a dans patte [pat] et a dans pâte [pɑt].

áka [aka] --- rouge
káma [kama] --- faucille
káta [kata] --- épaule
áma [ama] --- plongeuse
taka [taka] --- faucon
náka [naka] --- intérieur

e voyelle moyenne antérieure non-arrondie, se situe entre e ouvert et e fermé en français : e dans net [nɛt] et é dans thé [te].

mé [me] --- oeil
áme [ame] --- pluie
kane [kane] --- argent
té [te] --- main
ane [ane] --- soeur aînée
káme [kame] --- tortue

i voyelle haute antérieure non-arrondie, se prononce approximativement comme le i [i] du français ami [ami]. Elle est moins forte et moins tendue qu'en français. Les lèvres ne sont pas très étirées pour émettre la voyelle i.

áni [ani] --- frère aîné
kamí [kami] --- papier
taní [tani] --- vallée
amí [ami] --- filet de pêche
namí [nami] --- vague
náni [nani] --- quoi

o voyelle moyenne postérieure arrondie, se situe entre o ouvert et o fermé en français : o dans robe [rɔb] et o dans dos [do].

tómi [tomi] --- richesse
otó [oto] --- son
téko [teko] --- levier
tómo [tomo] --- ami
óno [ono] --- hache
néko [neko] --- chat

u voyelle haute postérieure non-arrondie, se prononce sans l'arrondissement des lèvres. Les lèvres ne sont donc pas très avancées pour émettre la voyelle u.

---

* Les mots sont transcrits en alphabet phonétique international. L'accent aigu sur la voyelle indique la syllabe accentuée. Voir l'accent (p. 11).

úmi [ɯmi] --- mer
umá [ɯma] --- cheval
tómu [tomɯ] --- s'enrichir
utá [ɯta] --- chanson
úni [ɯni] --- oursin
nómu [nomɯ] --- boire

Toutes les voyelles sont relâchées (faibles ou douces) et se prononcent très brièvement. La longueur (ou la quantité) vocalique est pertinente. On écrit deux fois la même voyelle pour indiquer la longueur.

to [to] --- porte
é [e] --- tableau
ié [ie] --- maison
kóto [koto] --- harpe japonaise
tóo [to:] --- tour
ée [e:] --- oui
iié [i:e] --- non
kóoto [ko:to] --- manteau

Quand il y a plus d'une voyelle, chaque voyelle est prononcée distinctement.

akai [akai] --- rouge
áu [aɯ] --- voir
omoi [omoi] --- lourd
takái [takai] --- cher
aói [aoi] --- bleu
samúi [samɯi] --- froid

2. Les consonnes.

Toutes les consonnes se prononcent sans aspiration.

p occlusive sourde bilabiale, se prononce comme le p [p] du français couper [kupe].

pápa [papa] --- papa
piano [piano] --- piano
pótapota [potapota] --- goutte à goutte
púuru [pɯ:rɯ] --- piscine
pasupóoto [pasɯpo:to] --- passeport
pékopeko [pekopeko] --- servilement

b occlusive sonore bilabiale, se prononce comme le b [b] du français sabot [sabo].

báka [baka] --- fou
kabe [kabe] --- mur
boo [bo:] --- bâton
báne [bane] --- ressort
bí [bi] --- beauté
búka [bɯka] --- inférieur

t occlusive sourde prédorso-alvéolaire, se prononce approximativement comme le t [t] du français détacher [detaʃe]. La partie antérieure du dos de la langue est au contact des alvéoles et la pointe de la langue se trouve derrière les dents inférieures comme en état de repos.

tabí [tabi] --- voyage
teki [teki] --- ennemi
tokí [toki] --- moment
táda [tada] --- simplement
tebako [tebako] --- coffret
tooi [to:i] --- loin

d occlusive sonore prédorso-alvéolaire, se prononce approximativement comme le d [d] du français dos [do].

dame [dame] --- vain	daitai [daitai] --- en gros
deai [deai] --- rencontre	déta [deta] --- être sorti
dóko [doko] --- où	dónata [donata] --- qui

k occlusive sourde vélaire, se prononce comme le k [k] du français képi [kepi].

ka [ka] --- moustique	kani [kani] --- crabe
ke [ke] --- poil	kimi [kimi] --- toi
kodomo [kodomo] --- enfant	kuni [kuni] --- pays

g occlusive sonore vélaire, se prononce comme le g [g] du français galop [galo].

gaka [gaka] --- peintre	gékido [gekido] --- exaspération
gímu [gimɯ] --- devoir	gikoo [giko:] --- technique
gómu [gomɯ] --- gomme	gutaiteki [gɯtaiteki] --- concret

ts affriquée sourde prédorso-alvéolaire, se prononce approximativement comme le ts [ts] du français tsigane [tsigan]*. Elle est toujours suivie de la voyelle u.

tsúmi [tsɯmi] --- péché	tsúma [tsɯma] --- épouse
tsuná [tsɯna] --- corde	tsubá [tsɯba] --- salive
tsubo [tsɯbo] --- pot	natsú [natsɯ] --- été

z affriquée sonore prédorso-alvéolaire, se prononce comme le ds [dz] de l'anglais birds [bə:dz].

zatsu [dzatsɯ] --- grossier	zetsuboo [dzetsɯbo:] --- désespoir
zooka [dzo:ka] --- augmentation	zootei [dzo:tei] --- présentation
zúnoo [dzɯno:] --- cerveau	zutsuu [dzɯtsɯ:] --- mal de tête

ch affriquée sourde prédorso-prépalatale, se prononce approximativement comme le tch [tʃ] du français tchèque [tʃɛk]*.

ocha [otʃa] --- thé	chikái [tʃikai] --- près
chízu [tʃidzɯ] --- carte	toochaku [to:tʃakɯ] ---arrivée
choodo [tʃo:do] --- juste	úchuu [ɯtʃɯ:] --- cosmos

---

* En français ce sont des groupes consonantiques alors qu'en japonais ce sont des sons uniques (unités phonétiques).

j affriquée sonore prédorso-prépalatale, se prononce approximativement comme le dj [dʒ] du français adjectif [adʒɛktif]. C'est un son unique.

jama [dʒama] --- dérangement
jíko [dʒiko] --- accident
kánojo [kanodʒo] --- elle
jidai [dʒidai] --- époque
joobu [dʒo:bɯ] --- solide
juudai [dʒɯ:dai] --- grave

s fricative sourde prédorso-alvéolaire, se prononce comme le s [s] du français salle [sal].

kása [kasa] --- parapluie
misé [mise] --- magasin
osoi [osoi] --- tard
omosa [omosa] --- poids
sóo [so:] --- oui
kasumi [kasɯmi] --- brouillard

sh fricative sourde prédorso-prépalatale, se prononce approximativement comme le ch [ʃ] du français cacher [kaʃe]. Elle est moins forte et moins tendue qu'en français; elle se prononce sans l'arrondissement des lèvres.

shákai [ʃakai] --- société
shimá [ʃima] --- île
shookai [ʃo:kai] --- introduction
mósha [moʃa] --- copie
oshímu [oʃimɯ] --- épargner
shúmi [ʃɯmi] --- goût

h fricative sourde glottale, se prononce comme le h [h] de l'anglais high [hai]. Elle peut être sonore à l'intervocalique.

haká [haka] --- tombeau (≠ áka [aka] --- rouge)
hái [hai] --- oui (≠ ái [ai] --- amour)
hébi [hebi] --- serpent (≠ ebi [ebi] --- crevette)
hoka [hoka] --- autre (≠ oka [oka] --- colline)
hoshi [hoʃi] --- étoile (≠ oshi [oʃi] --- muet)
ho [ho] --- voile (≠ ó [o] --- queue)

h devant u, fricative sourde bilabiale, correspond au souffle émis au début de l'extinction d'une chandelle. Ce son est produit par le frottement de l'air expiré entre les deux lèvres rapprochées et légèrement arrondies.

hude [ɸɯde] --- pinceau
huzai [ɸɯdzai] --- absence
húne [ɸɯne] --- bateau
humetsu [ɸɯmetsɯ] --- immortalité
húbi [ɸɯbi] --- défectueux
hújo [ɸɯdʒo] --- aide

h devant i, fricative sourde dorso-palatale, est produit par la friction de l'air expiré contre le palais dur. Cette consonne sourde trouve sa correspondance sonore dans le y [j] du français yoga [joga].

hijí [çidʒi] --- coude
hizoku [çidzokɯ] --- vulgaire
koohíi [ko:çi:] --- café
hidói [çidoi] --- violent
hima [çima] --- libre
toohi [to:çi] --- évasion

m consonne nasale bilabiale, se prononce comme le m [m] du français mot [mo].

machí [matʃi] --- ville	hamabe [hamabe] --- plage
musumé [musume] --- fille	kamí [kami] --- papier
momo [momo] --- pêche	kámu [kamɯ] --- mordre

n consonne nasale prédorso-alvéolaire, se prononce approximativement comme le n [n] du français natal [natal].

námida [namida] --- larme	inaka [inaka] --- campagne
netsú [netsɯ] --- fièvre	nijí [nidʒi] --- arc-en-ciel
nómu [nomɯ] --- boire	nuno [nɯno] --- étoffe

r vibrante sonore battue apico-postalvéolaire, se prononce approximativement comme le r [r] de l'espagnol pero [pero] ou le r [r] du français de Bourgogne.

rakuda [rakɯda] --- chameau	karái [karai] --- piquant
kore [kore] --- ceci	káre [kare] --- lui
koori [ko:ri] --- glace	rikoo [riko:] --- intelligent

3. Les semi-voyelles.

Il y a deux semi-voyelles : w et y.

w semi-voyelle sonore bilabiale, se prononce comme le w [w] du français watt [wat].

wakái [wakai] --- jeune	kawaíi [kawai:] --- mignon
wáni [wani] --- crocodile	wára [wara] --- paille
owari [owari] --- fin	sawaru [sawarɯ] --- toucher

y semi-voyelle sonore dorso-palatale, se prononce comme le y [j] du français yoga [joga].

yamá [jama] --- montagne	iyá [ija] --- dégoûtant
yóru [jorɯ] --- nuit	tayóru [tajorɯ] -- compter sur
yuka [jɯka] --- sol	shooyu [ʃo:jɯ] --- sauce de soja

La combinaison de y avec les consonnes p, b, k, g, r, m, n, h (py, by, ky, gy, ry, my, ny, hy) entraîne une légère palatalisation de ces consonnes.

py se rapproche du p devant i.

pyóito [pjoito] --- légèrement
pyúupyuu [pjɯ:pjɯ:] --- sifflement
pyúuma [pjɯ:ma] --- puma

by se rapproche du b devant i.

byákuya [bjakɯja] --- nuit blanche
byákui [bjakɯi] --- vêtement blanc
byóo [bjo:] --- seconde (≠ biyoo [bijo:] --- soins de beauté)
byooki [bjo:ki] --- maladie
gobyuu [gobjɯ:] --- erreur

ky se rapproche du k devant i.

kyaku [kjakɯ] --- invité (≠ kiyaku [kijakɯ] --- convention)
kyasha [kjaʃa] --- délicat
kyoku [kjokɯ] --- morceau de musique (≠ kíyoku [kijokɯ] - - purement)
kyóo [kjo:] --- aujourd'hui (≠ kíyoo [kijo:] --- bulletin)
kyúu [kjɯ:] --- boule (≠ kiyuu [kijɯ:] --- crainte)

gy se rapproche du g devant i.

gyaku [gjakɯ] --- contraire
gyakusatsu [gjakɯsatsɯ] --- massacre
gyojoo [gjodʒo:] --- pêcherie
gyoosei [gjo:se:] --- administration
gyuuniku [gjɯ:nikɯ] --- viande de boeuf
gyúushi [gjɯ:ʃi] --- graisse de boeuf

ry se rapproche du r devant i.

ryakuji [rjakɯdʒi] --- abréviation
ryakuzu [rjakɯdzɯ] --- esquisse
ryóo [rjo:] --- chasse (≠ riyoo [rijo:] --- utilisation)
ryóori [rjo:ri] --- cuisine
ryuukoo [rjɯ:ko:] --- mode
ryúu [rjɯ:] --- dragon (≠ riyuu [rijɯ:] --- raison)

my se rapproche du m devant i.

myakú [mjakɯ] --- pouls
doomyaku [do:mjakɯ] --- artère
myóoji [mjo:dʒi] --- nom de famille
kímyoo [kimjo:] --- étrange
koomyoo [ko:mjo:] --- adroit
myúujikaru [mjɯ:dʒikarɯ] --- musical

ny se rapproche du n devant i.

nyuujoo [njɯ:dʒo:] --- entrée
nyóoboo [njo:bo:] --- épouse
nyojitsu [njodʒitsɯ] --- réel
koonyuu [ko:njɯ:] --- achat
nyúusu [njɯ:sɯ] --- informations
yunyuu [jɯnjɯ:] --- importation

hy représente aussi la consonne fricative sourde dorso-palatale, produite par la friction de l'air expiré contre le palais dur comme h devant i.

hyakú [çakɯ] --- cent (≠ hiyaku [çijakɯ] --- essor)
hyóo [ço:] --- panthère (≠ híyoo [çijo:] --- frais)
toohyoo [to:ço:] --- vote
koohyoo [ko:ço:] --- publication
hyoojoo [ço:dʒo:] --- mine
hyúuzu [çɯ:dzɯ] --- fusible

4. Le syllabaire japonais.

a	ka	sa	ta	na	ha	ma	ya	ra	wa	ga	za	da	ba	pa	n
i	ki	shi	chi	ni	hi	mi	i	ri	i	gi	ji	ji	bi	pi	
u	ku	su	tsu	nu	hu	mu	yu	ru	u	gu	zu	zu	bu	pu	
e	ke	se	te	ne	he	me	e	re	e	ge	ze	de	be	pe	
o	ko	so	to	no	ho	mo	yo	ro	o	go	zo	do	bo	po	
	kya	sha	cha	nya	hya	mya		rya		gya	ja		bya	pya	
	kyu	shu	chu	nyu	hyu	myu		ryu		gyu	ju		byu	pyu	
	kyo	sho	cho	nyo	hyo	myo		ryo		gyo	jo		byo	pyo	

5. Caractéristiques phonétiques importantes.

1) La double voyelle.

La double voyelle indique l'allongement de la voyelle*.

íi [i:] --- bon
kúuki [kɯ:ki] --- air
Tookyoo [to:kjo:] --- Tokyo
ookíi [o:ki:] --- grand
ée [e:] --- oui
Kyóoto [kjo:to] --- Kyoto

2) La séquence ei.

La séquence ei se prononce comme ee. Mais on peut la prononcer ei.

kírei [kire:] --- joli
heiwa [he:wa] --- paix
seiji [se:dʒi] --- politique
seikatsu [se:katsɯ] --- vie
meirei [me:re:] -- ordre
kéizai [ke:dzai] --- économie

----

* On met officiellement le signe (ˉ) sur la voyelle pour indiquer la voyelle longue. Elle est pourtant transcrite par la double voyelle dans le présent livre.

kūki --- kuuki　　Tōkyō --- Tookyoo　　Kyōto --- Kyooto

3) La consonne géminée.

La consonne redoublée indique une consonne géminée (deux consonnes identiques). La première partie de la consonne géminée est accompagnée d'une fermeture glottale (ou d'une tension laryngienne).

kitte [kitte] --- timbre (≠ kíte [kite] --- viens)
akka [akka] --- aggravation (≠ áka [aka] --- rouge)
kassai [kassai] --- acclamation (≠ kasai [kasai] --- incendie)
mácchi [mattʃi] --- allumette (≠ machí [matʃi] --- ville)
kokkyoo [kokkjo:] --- frontière (≠ kókyoo [kokjo:] --- pays natal)
íppo [ippo] --- un pas roppyakú [roppjakɯ] --- six cents
happyoo [happjo:] --- publication
mittsú [mittsɯ] --- trois (≠ mítsu [mitsɯ] --- miel)
gasshoo [gaʃʃo:] --- choeur (≠ gashoo [gaʃo:] --- marchand de tableaux)

4) g nasalisé.

g consonne nasale dorso-vélaire, se prononce approximativement comme le ng [ŋ] de l'anglais sing [siŋ]. Elle apparaît à l'intérieur d'un mot.

kagami [kaŋami] --- miroir
káge [kaŋe] --- ombre
sugiru [sɯŋirɯ] --- passer
shigoto [ʃiŋoto] --- travail
tógu [toŋɯ] --- aiguiser
kagu [kaŋɯ] --- sentir

Cependant, la consonne g nasalisée n'apparaît pas à l'intérieur d'un mot dans certains cas :

(1) La consonne g nasalisée n'apparaît pas dans la première syllabe du deuxième élément du mot composé.

ásahi [asaçi] --- soleil du matin ginkoo [giŋko:] --- banque
Asahi-gínkoo [asaçigiŋko:] --- Banque d'Asahi
yoosai [jo:sai] --- confection à l'européenne
óngaku [oŋŋakɯ] --- musique gakkoo [gakko:] --- école
yoosai-gákkoo [jo:saigakko:] --- école de couture à l'européenne
ongaku-gákkoo [oŋŋakɯgakko:] --- académie de musique

Cependant le k initial du deuxième élément du mot composé se transforme toujours en g nasalisé.

kabúshiki [kabɯʃiki] --- action kaisha [kaiʃa] --- société
kabushiki-gáisha [kabɯʃikiŋaiʃa] --- société anonyme par actions
yó [jo] --- nuit kishá [kiʃa] --- train
yógisha [joŋiʃa] --- train de nuit
kiri [kiri] --- brouillard yógiri [joŋiri] --- brouillard de nuit
ko [ko] --- petit kóe [koe] --- voix
kogoe [koŋoe] --- voix basse
hitóri [çitori] --- une personne kurashi [kɯraʃi] --- vie
hitori-gúrashi [çitoriŋɯraʃi] --- vie solitaire

(2) Le numéral 5 go ne se nasalise pas.

júu-go [dʒɯ:go] --- quinze
níjuu-go [nidʒɯ:go] --- vingt-cinq
sánjuu-go [sandʒɯ:go] --- trente-cinq

(3) La nasalisation ne se produit pas dans une onomatopée formée par le redoublement des mêmes sons.

gáragara [garagara] --- cliquetis
górogoro [gorogoro] --- ronronnement
googoo [go:go:] --- grondement
géragera [geragera] --- gros rire
gíragira [giragira] --- éclat éblouissant

5) La nasale syllabique.

n consonne nasale dorso-uvulaire, est produite par le contact du dos de la langue avec la luette.

san [saN] --- trois
kín [kiN] --- or
keiken [ke:keN] --- expérience
gizen [gidzeN] --- hypocrisie
kaikon [kaikoN] --- repentir
bún [bɯN] --- phrase

n, devant t, d, ts, z, ch, j, s, sh, n, r, est une consonne nasale prédorso-alvéolaire comme le n devant une voyelle.

kantai [kantai] --- hospitalité
kandai [kandai] --- généreux
buntsuu [bɯntsɯ:] --- correspondance
anzen [andzeN] --- sécurité
dénchi [dentʃi] --- pile
énjo [endʒo] --- aide
yónsai [jonsai] --- quatre ans
kánsha [kanʃa] --- reconnaissance
minna [minna] --- tout le monde
shínri [ʃinri] --- vérité

n, devant p, b, m, se prononce comme le m.

shinpai [ʃimpai] --- inquiétude
danpen [dampeN] --- fragment
shinbun [ʃimbɯN] --- journal
hanbún [hambɯN] --- moitié
sánmi [sammi] --- acidité
ganmei [gammei] --- opiniâtre

n, devant k, g, est une consonne nasale dorso-vélaire comme le g qui apparaît à l'intérieur du mot (g nasalisé).

sanka [saŋka] --- participation
kenkoo [keŋko:] --- santé
yonkái [joŋkai] --- quatre fois
kangáe [kaŋŋae] --- idée
sángo [saŋŋo] --- corail
búngaku [bɯŋŋakɯ] --- littérature

6) La coupe syllabique.

L'apostrophe après n indique la coupe syllabique; il ne peut y avoir de groupe syllabique ny ou n + voyelle. La voyelle ou la semi-voyelle y doit être prononcée distinctement comme à l'initiale d'un mot.

shin'ai [ʃiN-ai] --- chéri
shin'en [ʃiN-eN] --- profond
ken'un [kɛN-ɯN] --- cirrus
kan'yoo [kaN-jo:] --- tolérant
tán'i [taN-i] --- unité
kén'o [keN-o] --- répugnance
hon'yaku [hoN-jakɯ] --- traduction
sen'yuu [seN-jɯ:] --- occupation

7) L'assourdissement des voyelles (chuchotement, dévocalisation).

Ce trait phonétique se réalise au cours de l'émission d'une voyelle lorsque les cordes vocales ne vibrent pas. En japonais, les voyelles hautes i et u s'assourdissent (ou sont chuchotées) entre deux consonnes sourdes : p, t, k, s, sh, h, ts, ch. Les voyelles chuchotées apparaissent donc dans les syllabes pi, pu, ki, ku, su, shi, shu, hu, hi, tsu et chi à condition que l'accent ne se trouve pas sur ces syllabes*.

piké [pi̥ke] --- piquet
kikái [ki̥kai] --- machine
sukí [sɯ̥ki] --- aimé
shukan [ʃɯ̥kaN] --- subjectivité
hiku [çi̥kɯ] --- tirer
tsukue [tsɯ̥kɯe] --- bureau
ippuku [ippɯ̥kɯ] --- une bouffée
kusá [kɯ̥sa] --- herbe
shika [ʃi̥ka] --- cerf
shutoo [ʃɯ̥to:] --- vaccination
huku [ɸɯ̥kɯ] --- essuyer
chikái [tʃi̥kai] --- proche

Les voyelles chuchotées apparaissent aussi en position finale à condition que l'accent ne se trouve pas sur la dernière syllabe*.

kánpi [kampi̥] --- frais du gouvernement
yúuki [jɯ:ki̥] --- courage
désu [desɯ̥] --- être
káshu [kaʃɯ̥] --- chanteur
kyóohu [kjo:ɸɯ̥] --- effroi
káchi [katʃi̥] --- valeur
nínpu [nimpɯ̥] --- portefaix
káku [kakɯ̥] --- écrire
kyóoshi [kjo:ʃi̥] --- professeur
kóohi [ko:çi̥] --- dépenses publiques
kátsu [katsɯ̥] --- gagner
ríchi [ritʃi̥] --- intelligence

Ces voyelles sont prononcées, mais très faiblement. On les prononce distinctement dans certaines régions du Japon. On ne rencontre pas les voyelles chuchotées devant une consonne sonore, dans un groupe de mots ou dans une phrase.

---

* Voir l'accent. La voyelle chuchotée u [ɯ̥] se rapproche du e muet français.

Ítsú kimasú ka? [itsɯkimasɯka] (u dans itsu et kimasu s'assourdit.)
Quand viendrez-vous?

Ítsu made imásu no? [itsɯmadeimasɯno] (u dans itsu et imasu ne s'assourdit pas.)
Jusqu'à quand resterez-vous?

Nihonjín desú kara, [nihondʒindesɯkara] (u dans desu s'assourdit.)
Puisque je suis *Japonais*,

Nihonjín desu node, [nihondʒindesɯnode] (u dans desu ne s'assourdit pas.)
Comme je *suis Japonais*,

Kyóoshí to séito ga iru. [kjoːʃitoseːtoŋairɯ] (i dans kyooshi s'assourdit.)
Il y a un professeur et des élèves.

Kyóoshi ga iru. [kjoːʃiŋairɯ] (i dans kyooshi ne s'assourdit pas.)
Il y a un professeur.

6. L'accent.

En japonais, chaque syllabe *se prononce* approximativement avec la même intensité et avec *la même* durée. Cependant certaines syllabes sont prononcées *plus* haut que les autres. Cette hauteur caractérise l'accent en *japonais*. C'est un accent de hauteur ou accent musical*.

1) Monosyllabes.

Il y a deux catégories de monosyllabes : le monosyllabe accentué et le monosyllabe non accentué.

Kí desu. (^{Ki} desu) — C'est un arbre.

Ki désu. (Ki ^{de}su) — C'est l'esprit.

kí — arbre — ki — esprit

Hí desu. (^{Hi} desu) — C'est du feu.

Hi désu. (Hi ^{de}su) — C'est le soleil.

* La syllabe accentuée est marquée par l'accent aigu sur la voyelle.

hí — feu | hi — soleil

Í desu. (^{I} desu) | C'est un jonc.

I désu. (I ^{de}su) | C'est l'estomac.

í — jonc | i — estomac

É desu. (^{E} desu) | C'est un tableau.

E désu. (E ^{de}su) | C'est une manche.

é — tableau | e — manche

Shí desu. (^{Shi} desu) | C'est la mort.

Shi désu. (Shi ^{de}su) | C'est un poème.

shí — mort | shi — poème

Chí desu. (^{Chi} desu) | C'est la terre.

Chi désu. (Chi ^{de}su) | C'est du sang.

chí — terre | chi — sang

Há desu. (^{Ha} desu) C'est une dent.

Ha désu. (Ha ^{de}su) C'est une feuille d'arbre.

há --- dent ha --- feuille d'arbre

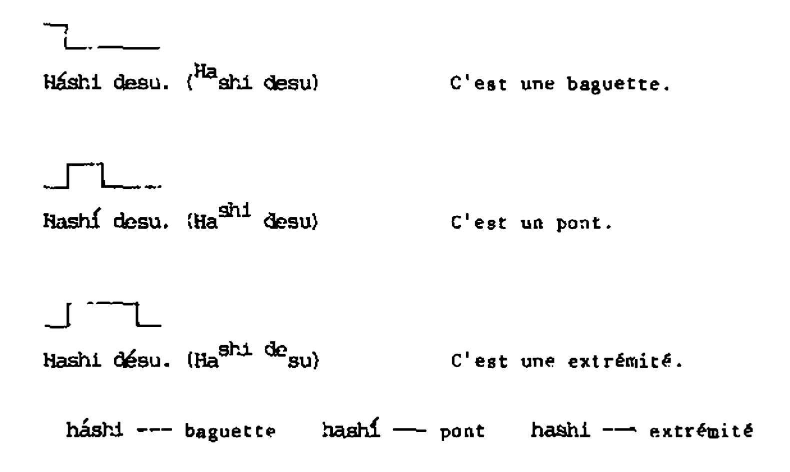
Hó desu. (^{Ho} desu) C'est un épi.

Ho désu. (Ho ^{de}su) C'est une voile.

hó --- épi ho --- voile

Le monosyllabe en position isolée se prononce de façon identique. Mais le monosyllabe accentué garde l'accent et la syllabe suivante n'est pas accentuée alors que le monosyllabe non accentué perd l'accent, lequel portera sur la syllabe suivante dans un groupe de mots ou dans une phrase.

2) Dissyllabes.

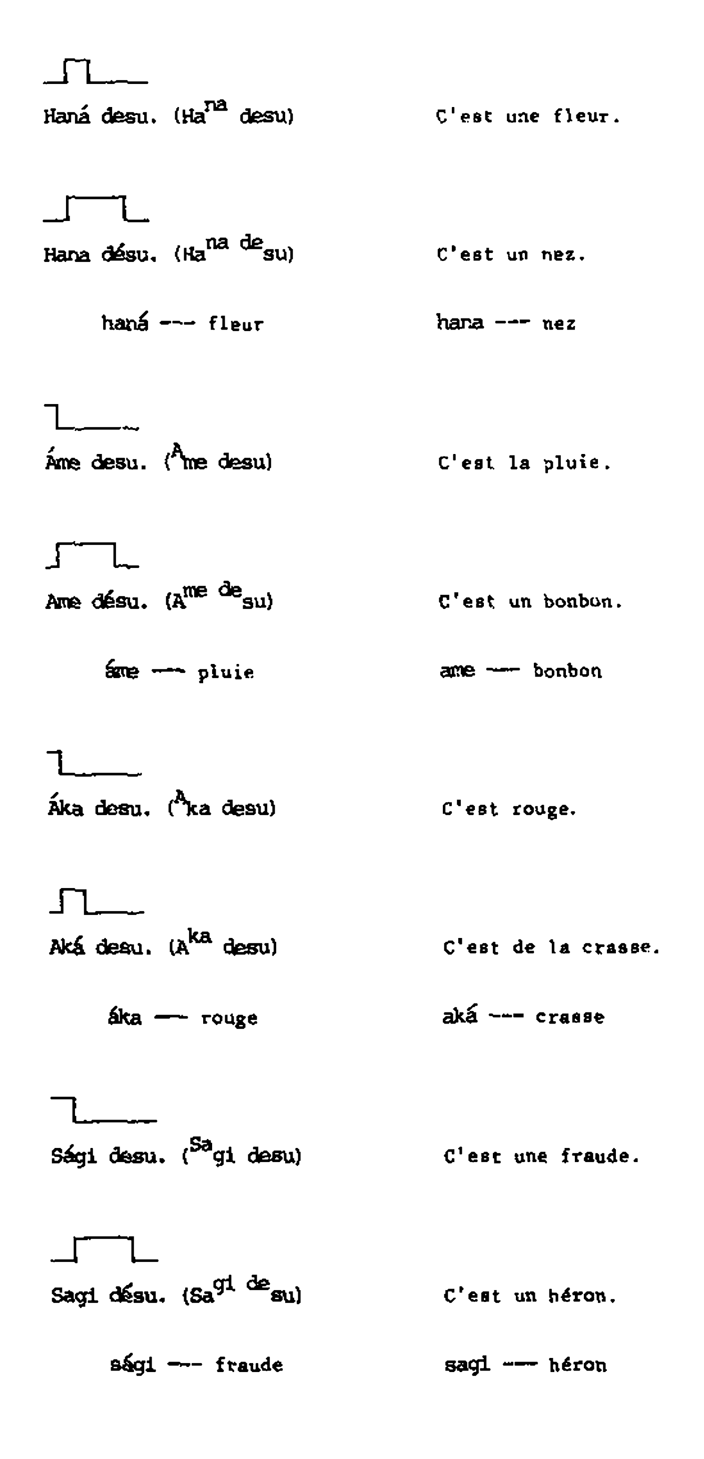


Háshi desu. (^{Ha}shi desu) C'est une baguette.

Hashí desu. (Ha^{shi} desu) C'est un pont.

Hashi désu. (Ha^{shi} ^{de}su) C'est une extrémité.

háshi --- baguette hashí --- pont hashi --- extrémité



Haná desu. (Ha^{na} desu) — C'est une fleur.

Hana désu. (Ha^{na} ^{de}su) — C'est un nez.

haná --- fleur — hana --- nez

Áme desu. (^{A}me desu) — C'est la pluie.

Ame désu. (A^{me} ^{de}su) — C'est un bonbon.

áme --- pluie — ame --- bonbon

Áka desu. (^{A}ka desu) — C'est rouge.

Aká desu. (A^{ka} desu) — C'est de la crasse.

áka --- rouge — aká --- crasse

Sági desu. (^{Sa}gi desu) — C'est une fraude.

Sagi désu. (Sa^{gi} ^{de}su) — C'est un héron.

sági --- fraude — sagi --- héron

Kámi desu. (^{Ka}mi desu) C'est Dieu.

Kamí desu. (Ka^{mi} desu) C'est du papier.

kámi —— Dieu kamí —— papier

Kíru yo. (^{Ki}ru yo) Je le coupe.

Kiru yo. (Ki$^{\text{ru yo}}$) Je le porte.

kíru —— couper kiru —— porter

En ce qui concerne le dissyllabe accentué, on constate que lorsque la première syllabe est accentuée, la deuxième *se prononce sur ton* bas et le mot qui le suit se prononce aussi sur ton bas dans un groupe de mots ou dans une phrase. Le dissyllabe non accentué, en *position isolée*, se prononce de la même manière que celui dont la deuxième syllabe est accentuée, mais dans un groupe de mots ou dans une phrase *la syllabe accentuée se* déplace sur la syllabe suivante et la deuxième syllabe se prononce aussi sur ton haut.

3) Trissyllabes.

Káeru yo. (^{Ka}eru yo) Je rentre.

Kaeru yo. (Ka$^{\text{eru yo}}$) Je change.

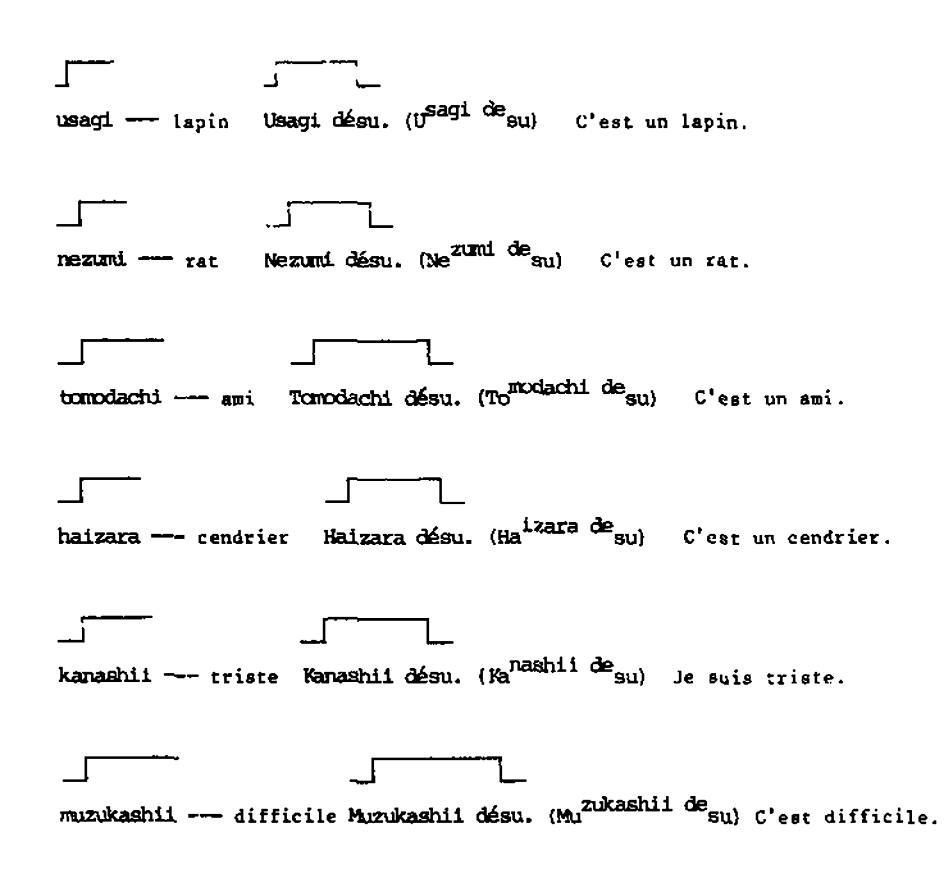
káeru —— rentrer kaeru —— changer

Yameru made. (Ya^{me}ru made)   Jusqu'à souffrir.

Yameru made. (Ya$^{\text{meru ma}}$de)   Jusqu'à s'arrêter.

yaméru —— souffrir   yameru —— s'arrêter

Le trissyllabe non accentué déplace l'accent sur la syllabe suivante dans un groupe de mots ou dans une phrase, c'est-à-dire que toutes les syllabes sauf la première se prononcent sur ton haut. Il en est de même pour le tétrasyllabe, le pentasyllabe, etc.*



usagi —— lapin   Usagi désu. (U$^{\text{sagi de}}$su)   C'est un lapin.

nezumi —— rat   Nezumi désu. (Ne$^{\text{zumi de}}$su)   C'est un rat.

tomodachi —— ami   Tomodachi désu. (To$^{\text{modachi de}}$su)   C'est un ami.

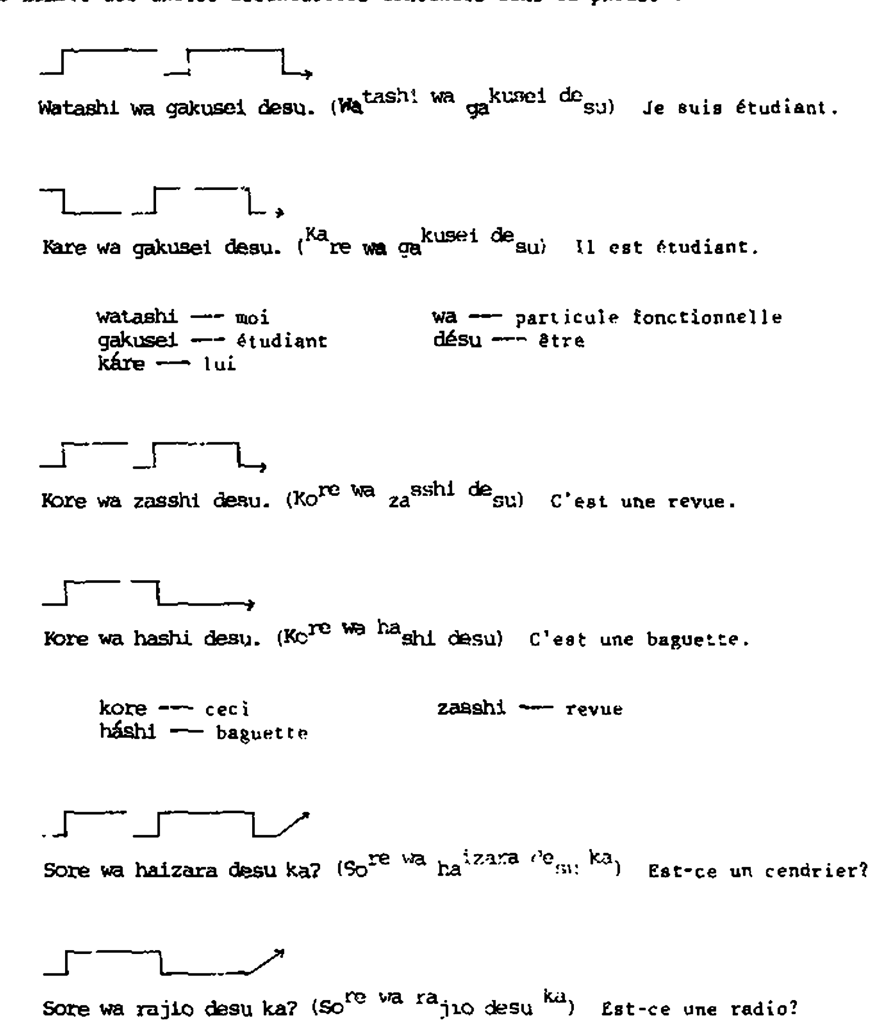
haizara —— cendrier   Haizara désu. (Ha$^{\text{izara de}}$su)   C'est un cendrier.

kanashii —— triste   Kanashii désu. (Ka$^{\text{nashii de}}$su)   Je suis triste.

muzukashii —— difficile   Muzukashii désu. (Mu$^{\text{zukashii de}}$su)   C'est difficile.

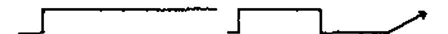
* L'accent en japonais est donc un accent de prolongement; la hauteur se prolonge jusqu'à la syllabe accentuée sauf si la première syllabe est accentuée.

Ce qui se produit au niveau d'une phrase contenant deux ou plusieurs unités accentuelles (ou groupes de mots), c'est la succession des accents de chacune des unités contenues dans la phrase ; une phrase est affectée de deux ou plusieurs accents qui se succèdent les uns aux autres, chacune des unités accentuelles gardant son propre accent. La succession de ces accents nous indique le nombre des unités accentuelles contenues dans la phrase*.



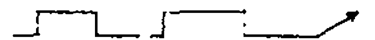
---

* Il peut arriver que deux ou plusieurs groupes de mots, qui sont normalement des unités accentuelles, fusionnent en une seule unité accentuelle, ce qui est dû le plus souvent aux rapports grammaticaux qui existent entre les groupes de mots. Il faut aussi noter que se superpose à l'accent l'intonation qui affecte notamment la dernière syllabe de la phrase.



Sono shoosetsu wa omoshiroi desu ka? (Sono shoosetsu wa omoshiroi desu ka)

Ce roman est-il intéressant?



Sono hon wa omoshiroi desu ka? (Sono hon wa omoshiroi desu ka)

Ce livre est-il intéressant?

sono --- ce
omoshirói --- intéressant

shoosetsu --- roman
hón --- livre

Onaka ga itai desu. (Onaka ga itai desu) J'ai mal au ventre.

Atama ga itai desu. (Atama ga itai desu) J'ai mal à la tête.

onaka --- ventre
itái --- douloureux

ga --- particule fonctionnelle
atamá --- tête

L'accent en japonais est, comme nous venons de le voir, très important. Il a un rôle distinctif : il permet de distinguer les mots. Cependant l'accentuation est différente suivant les régions, par exemple l'accentuation de Tokyo est presque à l'inverse de celle d'Osaka. Cela ne veut pourtant pas dire que l'on peut négliger l'accent en japonais. Il faut apprendre l'accentuation de Tokyo, car le japonais moderne est basé sur le parler de Tokyo.

II. LA STRUCTURE SYLLABIQUE.

Il y a cinq types de syllabes en japonais.

1) une voyelle.

Une voyelle peut constituer une syllabe.

i --- estomac   é --- tableau   ó --- queue

Par conséquent, la succession de deux voyelles est un dissyllabe et celle de trois voyelles un trissyllabe.

íé --- maison
ái --- amour
íi --- bon
iié --- non
ée --- oui
aói --- bleu

2) une consonne + une voyelle.

ka --- moustique
shí --- mort
hí --- feu
gó --- cinq
kí --- arbre
chi --- sang
mé --- oeil
ke --- poil
há --- dent
bí --- beauté

3) une semi-voyelle + une voyelle.

yá --- flèche
wá --- cercle
yú --- eau chaude
yó --- nuit

4) une consonne + y + une voyelle.

kya, kyu, kyo, nya, nyu, nyo, gya, gyu, gyo, mya, myu, myo, etc.

5) une consonne nasale syllabique n ou une fermeture glottale.

La consonne nasale syllabique n qui apparaît en fin de mot ou devant une consonne ou bien la fermeture glottale constituent une syllabe.

pén --- stylo (deux syllabes) --- pe-n
anzen --- sécurité (quatre syllabes) --- a-n-ze-n
kanjoo --- sentiment (quatre syllabes) --- ka-n-jo-o
kínjo --- voisinage (trois syllabes) --- ki-n-jo
kitte --- timbre (trois syllabes) --- ki-t-te
sakka --- écrivain (trois syllabes) --- sa-k-ka
kassai --- acclamation (quatre syllabes) --- ka-s-sa-i
mácchi --- allumette (trois syllabes) --- ma-c-chi
kokkyoo --- frontière (quatre syllabes) --- ko-k-kyo-o
íppo --- un pas (trois syllabes) --- i-p-po
happyoo --- publication (quatre syllabes) --- ha-p-pyo-o
mittsú --- trois (trois syllabes) --- mi-t-tsu
gasshoo --- choeur (quatre syllabes) --- ga-s-sho-o

Au point de vue graphique, toutes les consonnes, excepté la nasale syllabique n, sont suivies d'une voyelle (avec ou sans y); au point de vue phonétique, elles sont suivies d'une voyelle, qu'elles soient palatalisées ou non. Il faut donc ajouter une voyelle pour les mots étrangers adaptés en japonais.

H<u>u</u>rans<u>u</u> --- France
kóot<u>o</u> --- manteau (angl. coat)
teeb<u>u</u>r<u>u</u> --- table (angl. table)
hand<u>o</u>-bágg<u>u</u> --- sac à main (angl. handbag)

paipu --- pipe (angl. pipe) míruku --- lait (angl. milk)

Le japonais est une langue à syllabe ouverte (syllabe se terminant par une voyelle). n est la seule consonne qui apparaisse en fin de mot, ou devant une consonne, et qui soit syllabique.

III. L'ÉCRITURE*.

Il y a deux séries de caractères syllabiques : le hiragana et le katakana.

1. Le hiragana.

a	ka	sa	ta	na	ha	ma	ya	ra	wa	ga	za	da	ba	pa	n
あ	か	さ	た	な	は	ま	や	ら	わ	が	ざ	だ	ば	ぱ	ん
i	ki	shi	chi	ni	hi	mi	i	ri	i	gi	ji	ji	bi	pi	
い	き	し	ち	に	ひ	み	い	り	い	ぎ	じ	ぢ	び	ぴ	
u	ku	su	tsu	nu	hu	mu	yu	ru	u	gu	zu	zu	bu	pu	
う	く	す	つ	ぬ	ふ	む	ゆ	る	う	ぐ	ず	づ	ぶ	ぷ	
e	ke	se	te	ne	he	me	e	re	e	ge	ze	de	be	pe	
え	け	せ	て	ね	へ	め	え	れ	え	げ	ぜ	で	べ	ぺ	
o	ko	so	to	no	ho	mo	yo	ro	o	go	zo	do	bo	po	
お	こ	そ	と	の	ほ	も	よ	ろ	を	ご	ぞ	ど	ぼ	ぽ	
	kya	sha	cha	nya	hya	mya		rya		gya	ja		bya	pya	
	きゃ	しゃ	ちゃ	にゃ	ひゃ	みゃ		りゃ		ぎゃ	じゃ		びゃ	ぴゃ	
	kyu	shu	chu	nyu	hyu	myu		ryu		gyu	ju		byu	pyu	
	きゅ	しゅ	ちゅ	にゅ	ひゅ	みゅ		りゅ		ぎゅ	じゅ		びゅ	ぴゅ	
	kyo	sho	cho	nyo	hyo	myo		ryo		gyo	jo		byo	pyo	
	きょ	しょ	ちょ	にょ	ひょ	みょ		りょ		ぎょ	じょ		びょ	ぴょ	

a

あ 一 ナ あ

---

* Cette partie est réservée à ceux qui veulent apprendre en même temps l'écriture japonaise. Dans le cas contraire, il est possible d'aborder tout de suite la première leçon. Pourtant nous conseillons vivement d'apprendre au moins les caractères syllabiques (kana かな). Il est possible, avec une centaine de caractères syllabiques, d'écrire n'importe quelle phrase japonaise.

i い

u う

e え

o お

ka か

ki き

ku く

ke け

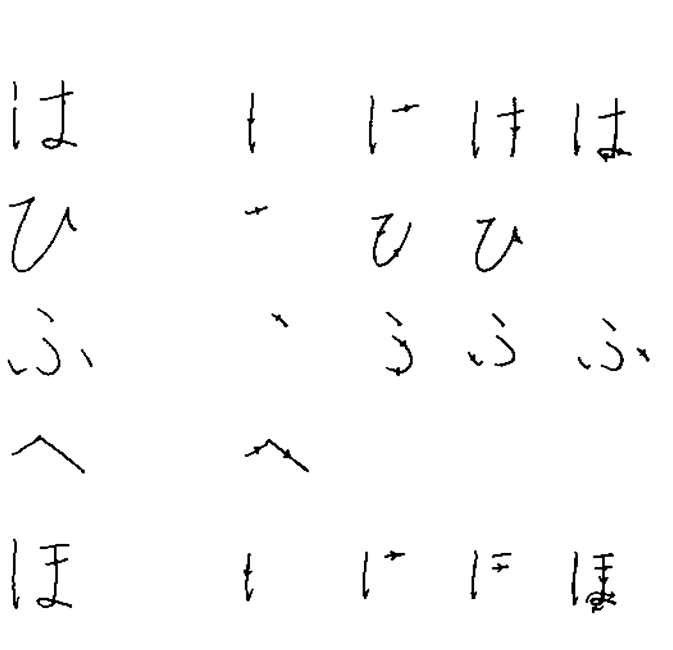
ko こ

sa さ

shi し

su す

se	せ	
so	そ	
ta	た	
chi	ち	
tsu	つ	
te	て	
to	と	
na	な	
ni	に	
nu	ぬ	
ne	ね	
no	の	



ま

み

む

め

も

や

ゆ

yo よ 一 よ よ

ra ら ヽ ら ら

ri り ｌ り

ru る フ る

re れ | オ れ

ro ろ フ ろ

wa わ | オ わ

o を 一 ち を

n ん ノ ん

2. Changements de sons et combinaisons de kana.

1) Ga (が), gi (ぎ), gu (ぐ), ge (げ) et go (ご) s'écrivent en ajoutant le signe (゛) (nigoriten にごり点, dakuten 濁点) à droite et en haut de ka (か), ki (き), ku (く), ke (け) et ko (こ)

ka	か	ki	き	ku	く	ke	け	ko	こ
ga	が	gi	ぎ	gu	ぐ	ge	げ	go	ご

2) Za (ざ), ji (じ), zu (ず), ze (ぜ) et zo (ぞ) s'écrivent en ajoutant le signe (゛) à droite et en haut de sa (さ), shi (し), su (す), se (せ) et so (そ).

sa	さ	shi	し	su	す	se	せ	so	そ
za	ざ	ji	じ	zu	ず	ze	ぜ	zo	ぞ

3) Da (だ), ji (ぢ), zu (づ), de (で) et do (ど) s'écrivent en ajoutant le signe (゛) à droite et en haut de ta (た), chi (ち), tsu (つ), te (て) et to (と).

ta	た	chi	ち	tsu	つ	te	て	to	と
da	だ	ji	ぢ	zu	づ	de	で	do	ど

4) Ba (ば), bi (び), bu (ぶ), be (べ) et bo (ぼ) s'écrivent en ajoutant le signe (゛) à droite et en haut de ha (は), hi (ひ), hu (ふ), he (へ) et ho (ほ).

ha	は	hi	ひ	hu	ふ	he	へ	ho	ほ
ba	ば	bi	び	bu	ぶ	be	べ	bo	ぼ

5) Pa (ぱ), pi (ぴ), pu (ぷ), pe (ぺ) et po (ぽ) s'écrivent en ajoutant le signe (゜) à droite et en haut de ha (は), hi (ひ), hu (ふ), he (へ) et ho (ほ).

ha	は	hi	ひ	hu	ふ	he	へ	ho	ほ
pa	ぱ	pi	ぴ	pu	ぷ	pe	ぺ	po	ぽ

6) Kya (きゃ), kyu (きゅ) et kyo (きょ) s'écrivent en ajoutant ya (や), yu (ゆ) et yo (よ) après ki (き)*.

kya きゃ, きゃ　　kyu きゅ, きゅ　　kyo きょ, きょ

7) Sha (しゃ), shu (しゅ) et sho (しょ) s'écrivent en ajoutant ya (や), yu (ゆ) et yo (よ) après shi (し).

sha しゃ, しゃ　　shu しゅ, しゅ　　sho しょ, しょ

* Dans ce cas や, ゆ, よ s'écrivent plus petit; on les place à droite et sur la ligne quand on écrit de gauche à droite; en dessous et vers la droite quand on écrit de haut en bas. Il en va de même dans tous les cas suivants.

8) Cha (ちゃ), chu (ちゅ) et cho (ちょ) s'écrivent en ajoutant ya (や), yu (ゆ) et yo (よ) après chi (ち).

cha ちゃ, ちゃ　　chu ちゅ, ちゅ　　cho ちょ, ちょ

9) Nya (にゃ), nyu (にゅ) et nyo (にょ) s'écrivent en ajoutant ya (や), yu (ゆ) et yo (よ) après ni (に).

nya にゃ, にゃ　　nyu にゅ, にゅ　　nyo にょ, にょ

10) Hya (ひゃ), hyu (ひゅ) et hyo (ひょ) s'écrivent en ajoutant ya (や), yu (ゆ) et yo (よ) après hi (ひ).

hya ひゃ, ひゃ　　hyu ひゅ, ひゅ　　hyo ひょ, ひょ

11) Mya (みゃ), myu (みゅ) et myo (みょ) s'écrivent en ajoutant ya (や), yu (ゆ) et yo (よ) après mi (み).

mya みゃ, みゃ　　myu みゅ, みゅ　　myo みょ, みょ

12) Rya (りゃ), ryu (りゅ) et ryo (りょ) s'écrivent en ajoutant ya (や), yu (ゆ) et yo (よ) après ri (り).

rya りゃ, りゃ　　ryu りゅ, りゅ　　ryo りょ, りょ

13) Gya (ぎゃ), gyu (ぎゅ) et gyo (ぎょ) s'écrivent en ajoutant ya (や), yu (ゆ) et yo (よ) après gi (ぎ).

gya ぎゃ, ぎゃ　　gyu ぎゅ, ぎゅ　　gyo ぎょ, ぎょ

14) Ja (じゃ), ju (じゅ) et jo (じょ) s'écrivent en ajoutant ya (や), yu (ゆ) et yo (よ) après ji (じ).

ja じゃ, じゃ　　ju じゅ, じゅ　　jo じょ, じょ

15) Bya (びゃ), byu (びゅ) et byo (びょ) s'écrivent en ajoutant ya (や), yu (ゆ) et yo (よ) après bi (び).

bya びゃ, びゃ　　byu びゅ, びゅ　　byo びょ, びょ

16) Pya (ぴゃ), pyu (ぴゅ) et pyo (ぴょ) s'écrivent en ajoutant ya (や), yu (ゆ) et yo (よ) après pi (ぴ).

pya ぴゃ, ぴゃ　　pyu ぴゅ, ぴゅ　　pyo ぴょ, ぴょ

Les hiragana sont employés pour transcrire les mots d'origine japonaise et ceux d'origine sino-japonaise*.

3. Règles d'écriture.

1) On utilise ha (は) pour transcrire la particule fonctionnelle "wa". (voir pp. 39, 109)

Watashi wa gakusei desu. わたしはがくせいです。
Je suis étudiant.

Kore wa hon de wa arimasen. これはほんではありません。
Ceci n'est pas un livre.

Konnichi wa. こんにちは。 Bonjour.

Konban wa. こんばんは。 Bonsoir.

2) On utilise o (を) uniquement pour transcrire la particule fonctionnelle "o". (voir pp. 91, 99)

Hon o kaimashita. ほんをかいました。
J'ai acheté un livre.

Shinbun o yonde imasu. しんぶんをよんでいます。
Je lis un journal.

3) On utilise he (へ) pour transcrire la particule fonctionnelle "e". (voir pp. 92, 102)

Machi e ikimasu. まちへいきます。
Je vais en ville.

Koko e kite kudasai. ここへきてください。
Venez ici.

---

* Les mots d'origine japonaise (wago 和語 ou yamato-kotoba 大和言葉) sont aussi appelés mots d'origine indigène ou mots purement japonais. Ce sont les mots qui existaient avant l'introduction des caractères chinois (kanji 漢字) et des mots d'origine chinoise (au quatrième siècle après Jésus-Christ) ou ceux qui ont été créés ultérieurement à partir de racines japonaises anciennes.
Les mots d'origine sino-japonaise (jiongo 字音語) sont aussi appelés mots sino-japonais. Ce sont les mots empruntés au chinois qui ont été introduits au cours des siècles ou qui ont été composés avec des carctères chinois. Plus de 60 % du lexique japonais est d'origine sino-japonaise.

4) Il y a deux ji : じ, ぢ . En règle générale, on utilise じ . On utilise ぢ pour les mots composés dont le deuxième élément commence par chi (ち) qui a donné ji par sonorisation.

hanaji (hana --- nez, chi --- sang) はなぢ saignement de nez
hijirimen (hi --- écarlate, chirimen --- crêpe de soie) ひぢりめん crêpe écarlate
chikajika (chikai --- prochain) ちかぢか prochainement

On utilise aussi ぢ quand ji suit une syllabe chi (ち) (radical chiji d'origine japonaise).

chijimu	ちぢむ	se rétrécir	chijimeru	ちぢめる	rétrécir
chijimi	ちぢみ	rétrécissement	chijireru	ちぢれる	se friser

5) Il y a deux zu : ず, づ . En règle générale, on utilise ず . On utilise づ pour les mots composés dont le deuxième élément commence par tsu (つ) qui a donné zu par sonorisation.

kokoro-zukai (kokoro --- coeur, tsukai --- emploi) こころづかい attentions, soins
chikara-zuyoi (chikara --- force, tsuyoi --- fort) ちからづよい puissant, vigoureux, fort
chikara-zukeru (chikara --- force, tsukeru --- attacher) ちからづける encourager, réconforter

On utilise aussi づ quand zu suit une syllabe tsu (つ).

tsuzuku	つづく	durer	tsuzukeru	つづける	continuer
tsuzumi	つづみ	tambourin	tsuzuru	つづる	orthographier

6) On utilise a (あ) pour indiquer l'allongement de a.

aa	ああ	ah	okaasan	おかあさん	mère
saa	さあ	Allons!			

7) On utilise i (い) pour indiquer l'allongement de i.

oniisan	おにいさん	frère aîné	ojiisan	おじいさん	grand-père
chiisai	ちいさい	petit	iie	いいえ	non

8) On utilise u (う) pour indiquer l'allongement de u.

kuuki	くうき	air	suuji	すうじ	chiffre

tsuushin	つうしん	communication	huushi	ふうし	sarcasme
yuugata	ゆうがた	soir	yuugai	ゆうがい	nuisible
kyuujitsu	きゅうじつ	jour férié	shuumatsu	しゅうまつ	week-end
uchuu	うちゅう	cosmos	nyuugaku	にゅうがく	entrée
ryuuchi	りゅうち	détention	gyuuniku	ぎゅうにく	viande de boeuf
juujitsu	じゅうじつ	plénitude	byuuken	びゅうけん	opinion fausse

9) On utilise e (え) pour indiquer l'allongement de e.

ee	ええ	oui	oneesan	おねえさん	soeur aînée
nee	ねえ	dis donc!			

10) On utilise u (う) pour indiquer l'allongement de o.

oogi	おうぎ	éventail	koogi	こうぎ	cours
sooji	そうじ	nettoyage	toomei	とうめい	transparent
kanoo	かのう	possibilité	hoogaku	ほうがく	direction
moo	もう	déjà	roojin	ろうじん	vieillard
soogoo	そうごう	synthèse	seizoo	せいぞう	fabrication
dooshi	どうし	verbe	booshi	ぼうし	chapeau
Kyooto	きょうと	Kyoto	shookai	しょうかい	présentation
chooshi	ちょうし	tonalité	nyooboo	にょうぼう	épouse
hihyoo	ひひょう	critique	kimyoo	きみょう	étrange
ryuukoo	りゅうこう	mode	koogyoo	こうぎょう	industrie
joonetsu	じょうねつ	passion	byooki	びょうき	maladie

Cependant, on utilise o (お) pour indiquer l'allongement de o pour certains mots d'origine japonaise quand la voyelle o dérive du ho de la langue classique. Ces mots sont peu nombreux, mais très usités :

koori (kohori)	こおり	glace	ookami (ohokami)	おおかみ	loup
ooi (ohoi)	おおい	nombreux	ookii (ohokii)	おおきい	grand
tooi (tohoi)	とおい	loin	tooru (tohoru)	とおる	passer
moyoosu (moyohosu)	もよおす	tenir			

Il y a encore aujourd'hui des mots qui s'écrivent de deux manières (graphie moderne, shinkanazukai 新かなづかい ou gendai-kanazukai 現代かなづかい et graphie ancienne, kyuukanazukai 旧かなづかい ou rekishiteki-kanazukai 歴史的かなづかい).

hoo (hoho) ほお, ほほ joue　hooemi (hohoemi) ほおえみ, ほほえみ sourire

hooemashii (hohoemashii) ほおえましい, ほほえましい agréable à voir

11) On utilise tsu (っ), écrit plus petit, entre deux caractères pour indiquer la fermeture glottale.

1 kitte きって timbre

2 akka あっか aggravation

3 kassai かっさい acclamation

4 kokkyoo こっきょう frontière

5 ippo いっぽ un pas

6 happyoo はっぴょう publication

7 mittsu みっつ trois

8 gasshoo がっしょう choeur

1 きって
2 あっか
3 かっさい
4 こっきょう
5 いっぽ
6 はっぴょう
7 みっつ
8 がっしょう

4. Le katakana.

a	ka	sa	ta	na	ha	ma	ya	ra	wa	ga	za	da	ba	pa	n
ア	カ	サ	タ	ナ	ハ	マ	ヤ	ラ	ワ	ガ	ザ	ダ	バ	パ	ン
i	ki	shi	chi	ni	hi	mi	i	ri	i	gi	ji	ji	bi	pi	
イ	キ	シ	チ	ニ	ヒ	ミ	イ	リ	イ	ギ	ジ	ヂ	ビ	ピ	
u	ku	su	tsu	nu	hu	mu	yu	ru	u	gu	zu	zu	bu	pu	
ウ	ク	ス	ツ	ヌ	フ	ム	ユ	ル	ウ	グ	ズ	ヅ	ブ	プ	
e	ke	se	te	ne	he	me	e	re	e	ge	ze	de	be	pe	
エ	ケ	セ	テ	ネ	ヘ	メ	エ	レ	エ	ゲ	ゼ	デ	ベ	ペ	
o	ko	so	to	no	ho	mo	yo	ro	o	go	zo	do	bo	po	
オ	コ	ソ	ト	ノ	ホ	モ	ヨ	ロ	ヲ	ゴ	ゾ	ド	ボ	ポ	
	kya	sha	cha	nya	hya	mya		rya		gya	ja		bya	pya	
	キャ	シャ	チャ	ニャ	ヒャ	ミャ		リャ		ギャ	ジャ		ビャ	ピャ	
	kyu	shu	chu	nyu	hyu	myu		ryu		gyu	ju		byu	pyu	
	キュ	シュ	チュ	ニュ	ヒュ	ミュ		リュ		ギュ	ジュ		ビュ	ピュ	
	kyo	sho	cho	nyo	hyo	myo		ryo		gyo	jo		byo	pyo	
	キョ	ショ	チョ	ニョ	ヒョ	ミョ		リョ		ギョ	ジョ		ビョ	ピョ	

a	ア
i	イ
u	ウ
e	エ
o	オ
ka	カ
ki	キ
ku	ク
ke	ケ
ko	コ
sa	サ
shi	シ

su ス

se セ

so ソ

ta タ

chi チ

tsu ツ

te テ

to ト

na ナ

ni ニ

nu ヌ

ne ネ

no

ノ

ha

ハ

hi

ヒ

hu

フ

he

ヘ

ho

ホ

ma

マ

mi

ミ

mu

ム

me

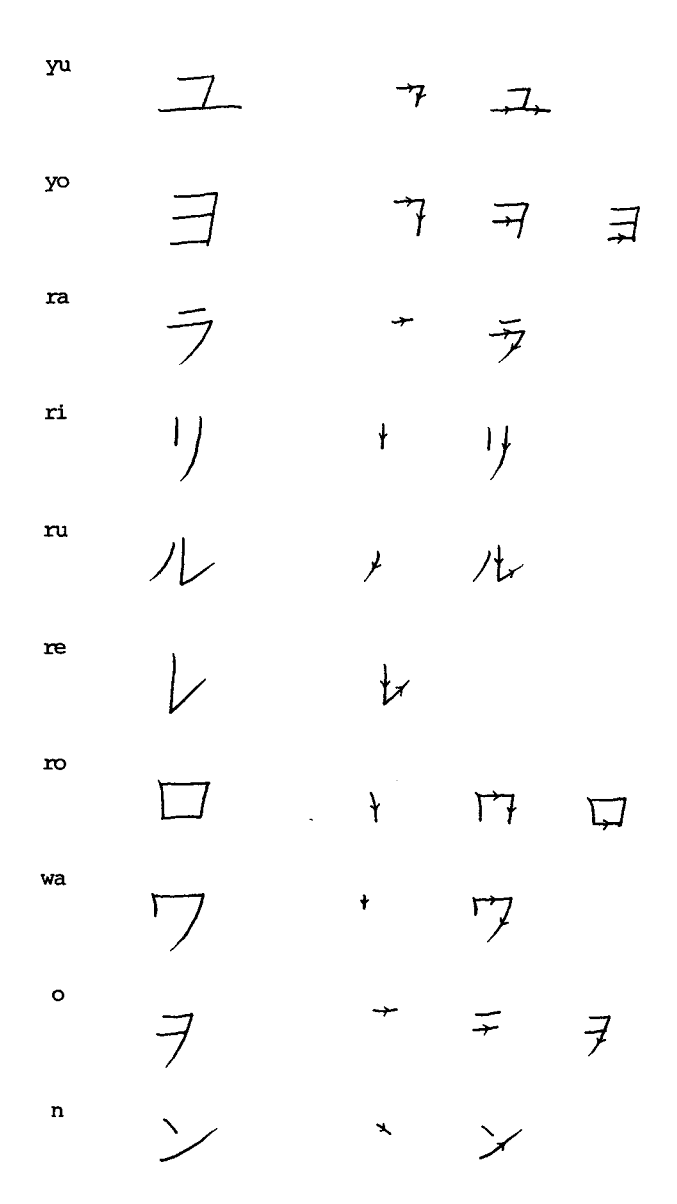
メ

mo

モ

ya

ヤ



Les katakana sont employés pour transcrire les mots d'origine étrangère (en particulier d'origine occidentale) et les onomatopées. On peut les utiliser aussi pour transcrire les mots d'origine japonaise et ceux d'origine sino-japonaise pour des raisons stylistiques. Ils suivent les mêmes règles d'écriture que les hiragana sauf la règle d'allongement des voyelles. On utilise le signe (—) quand on écrit de gauche à droite ou le signe (|) quand on écrit de haut en bas pour indiquer l'allongement d'une voyelle quelconque.

1	kaaten	カーテン	rideau
2	aamondo	アーモンド	amande
3	saachiraito	サーチライト	projecteur
4	apaato	アパート	appartement
5	nooto	ノート	cahier
6	ruuru	ルール	règle
7	kooto	コート	manteau
8	derikeeto	デリケート	délicat
9	booru	ボール	balle
10	raitaa	ライター	briquet
11	hyuuzu	ヒューズ	fusible
12	shiito	シート	siège

1 カーテン 2 アーモンド 3 サーチライト 4 アパート
5 ノート 6 ルール 7 コート 8 デリケート
9 ボール 10 ライター 11 ヒューズ 12 シート

Du fait que les katakana sont employés pour la transcription des mots d'origine étrangère, les syllabes comme ti, fa, di, etc. qui existent dans les langues occidentales mais pas en japonais peuvent cependant être aisément transcrites.

1) On utilise te (テ) et i (イ), écrit plus petit, pour transcrire ti (ティ).

tiiruumu ティールーム tea-room　tiin'eejaa ティーンエージャー adolescent

2) On utilise de (デ) et i (イ), écrit plus petit, pour transcrire di (ディ).

dinaa ディナー dîner　disukasshon ディスカッション discussion
diizeru-enjin ディーゼル·エンジン moteur Diesel

3) On utilise hu (フ) et a (ア), écrit plus petit, pour transcrire fa (ファ).

fashisuto ファシスト fasciste　fasshon ファッション mode
faito ファイト esprit combatif　safaia サファイア saphir



4) On utilise hu (フ) et i (イ), écrit plus petit, pour transcrire fi (フィ).

Firipin	フィリピン	Philippines	firutaa	フィルター	filtre
fianse	フィアンセ	fiancé	Finrando	フィンランド	Finlande

5) On utilise hu (フ) et e (エ), écrit plus petit, pour transcrire fe (フェ).

feminisuto	フェミニスト	féministe	fenshingu	フェンシング	escrime
feriibooto	フェリーボート	ferry-boat	fendaa	フェンダー	aile

6) On utilise hu (フ) et o (オ), écrit plus petit, pour transcrire fo (フォ).

foobizumu	フォービズム	fauvisme	foomu	フォーム	forme
forumarin	フォルマリン	formaline	fooku	フォーク	fourchette

7) On utilise shi (シ) et e (エ), écrit plus petit, pour transcrire she (シェ).

sheekaa	シェーカー	shaker	shepaado	シェパード	berger allemand

8) On utilise chi (チ) et e (エ), écrit plus petit, pour transcrire che (チェ).

chesu	チェス	échecs	cheen	チェーン	chaîne
chekku	チェック	vérification	chero	チェロ	violoncelle

9) On utilise ji (ジ) et e (エ), écrit plus petit, pour transcrire je (ジェ).

jetto	ジェット	avion à réacteur	jesuchaa	ジェスチャー	geste

5. Signes de ponctuation.

On utilise le signe (。) (kuten 句点) pour indiquer la fin d'une phrase. On le met à droite et en bas du dernier caractère quand on écrit de gauche à droite ou en bas et à droite du dernier caractère quand on écrit de haut en bas On utilise le signe (，) pour indiquer le groupe de mots ou la proposition à l'intérieur de la phrase quand on écrit de gauche à droite. On le met à droite et en bas du dernier caractère. Quand on écrit de haut en bas, on utilise le signe (、) (tooten 読点) qui se met en bas et à droite du dernier caractère.

1 むずかしくありません。
2 はいざらではありません。
3 きょうではありません。
4 テープレコーダーですか。
5 うれしくありません。
6 あたまがいたいです。
7 いやなよかんがします。
8 にほんごがわかりますか。

1 むずかしくありません。
2 はいざらではありません。
3 きょうではありません。
4 テープレコーダーですか。
5 うれしくありません。
6 あたまがいたいです。
7 いやなよかんがします。
8 にほんごがわかりますか。

1	Muzukashiku arimasen.	Ce n'est pas difficile.
2	Haizara de wa arimasen.	Ce n'est pas un cendrier.
3	Kyoo de wa arimasen.	Ce n'est pas aujourd'hui.
4	Teepu-rekoodaa desu ka?	Est-ce un magnétophone?
5	Ureshiku arimasen.	Je ne suis pas heureux.
6	Atama ga itai desu.	J'ai mal à la tête.
7	Iya na yokan ga shimasu.	J'ai un mauvais pressentiment.
8	Nihongo ga wakarimasu ka?	Comprenez-vous le japonais?

1 はい, いきます。
2 いいえ, いきません。
3 まちへでて, かいものしました。
4 ああ, どうしていかなかったの。
5 あかくて, おおきなくるまでした。
6 ついたら, しらせます。
7 いいえ, ここからとおくありません。
8 えきへいって, きっぷをかいました。

1 はい、いきます。
2 いいえ、いきません。
3 まちへでて、かいものしました。
4 ああ、どうしていかなかったの。
5 あかくて、おおきなくるまでした。
6 ついたら、しらせます。
7 いいえ、ここからとおくありません。
8 えきへいって、きっぷをかいました。

1	Hai, ikimasu.	Oui, j'y vais.
2	Iie, ikimasen.	Non, je n'y vais pas.
3	Machi e dete, kaimono-shimashita.	Je suis allé en ville et j'ai fait des courses.
4	Aa, doo shite ikanakatta no?	Ah, pourquoi n'y es-tu pas allé?
5	Akakute, ookina kuruma deshita.	C'était une grosse voiture rouge.
6	Tsuitara, shirasemasu.	Je vous le ferai savoir en arrivant.
7	Iie, koko kara tooku arimasen.	Non, ce n'est pas loin d'ici.

8 Eki e itte, kippu o kaimashita. — Je suis allé à la gare et j'ai acheté un billet.

Toute phrase japonaise peut être transcrite en hiragana et en katakana. Mais les caractères chinois doivent être utilisés pour diverses raisons. Surtout parce que les caractères chinois servent à distinguer les homophones. L'aspect visuel est distinctif dans la langue. Etant donné l'existence de nombreux homophones, il faut recourir à l'aspect visuel pour les distinguer, c'est-à-dire que l'aspect phonique et l'aspect visuel renvoient ensemble au sens*.

IV. CARACTÉRISTIQUES TYPOLOGIQUES DU JAPONAIS.

1. Le verbe prédicatif se place en fin de phrase. Tous les éléments qui sont en rapport avec le verbe le précèdent.
2. Le japonais est une langue à expansion vers la gauche; les mots déterminants, les adjectifs et les propositions déterminantes précèdent le nom déterminé.
3. Le nombre et le genre n'existent pas à proprement parler en japonais; un nom indique le singulier ou le pluriel selon le contexte.
4. Il n'y a pas de conjugaison du verbe suivant les personnes grammaticales. Une seule forme est employée pour toutes les personnes. Par contre, les verbes japonais se conjuguent suivant le temps et le mode.
5. Le sujet et l'objet peuvent être sous-entendus; le japonais est une langue à sujet facultatif.
6. La construction passive est possible même avec un verbe intransitif.
7. Il existe une catégorie d'adjectifs (les adjectifs verbaux) qui peuvent se conjuguer comme des verbes.
8. Le japonais est une langue à postposition (particules fonctionnelles et suffixes fonctionnels, etc.).
9. L'ordre des mots ne change pas dans la phrase interrogative.

---

* Malheureusement, nous ne pouvons parler des caractères chinois dans le présent livre. Vous vous reporterez à Essential Kanji de P.G.O'Neil ou à A Guide To Reading & Writing Japanese. Sur la structure et l'histoire des caractères chinois, voir L'Ecriture Chinoise de V. Alleton (coll. "Que sais-je?").

DAI-IKKA (Leçon Un)
第一課

MOTS VARIABLES NON-AUTONOMES: DESU ET DA
助動詞：です，だ

1. MOT INVARIABLE + です (DESU).

これ kore ceci 本 hon livre

は wa est une particule qui peut indiquer le sujet de la phrase en le mettant en relief.

です desu est un mot qui exprime l'assertion.

これは本です。 Kore wa hon desu.

Kore est un pronom qui désigne l'objet qui se trouve près du locuteur. Wa est une particule qui met en relief le mot (ou le groupe de mots) qui la précède*. Elle indique le sujet dans la phrase ci-dessus. Hon est un nom qui signifie "livre"**. Desu est un mot variable non-autonome qui exprime l'assertion polie***. Lorsqu'il suit un mot invariable (nom, adverbe, etc.), il correspond en français au verbe "être" qui indique l'état présent (copule).

これは本です。 Kore wa hon **desu.**
Ceci, c'est un livre . (Lit.**** Quant à ceci, c'est un livre. Quant à la chose que j'ai sous mes yeux, c'est un livre.)

2. FORME POLIE ET FORME NEUTRE.

です desu est un mot variable non-autonome qui exprime l'assertion polie.
だ da est un mot variable non-autonome qui exprime l'assertion neutre.

これは本です。 Kore wa hon desu.
これは本だ。 Kore wa hon da.

---

* La particule wa est en fait une particule qui indique le thème de la phrase (ou le sujet du discours), qui se définit comme la personne ou la chose dont on dit quelque chose. Dans les phrases "Moi, je n'ai pas froid", "Le livre, je l'ai acheté" et "A Paris, les gens courent", "Moi", "Le livre" et "A Paris", qui sont respectivement le sujet, le complément d'objet direct et le complément circonstanciel de lieu, sont considérés comme le thème auquel se rapporte l'idée contenue dans la suite de la phrase. Le mot (ou le groupe de mots) suivi de la particule wa sert en quelque sorte de référence (Voir Leçon 3 aux pages 109-113).

** Un nom est invariable et il peut être singulier ou pluriel. Il n'y a pas d'article ni de genre en japonais. On le dénomme aussi mot nominal.

*** Un mot variable non-autonome n'apparaît jamais seul dans la phrase. Il dépend du mot qui le précède et varie d'une manière déterminée selon le mot qui le suit.

Les deux phrases sont identiques sémantiquement. La première phrase est à la forme polie et la deuxième à la forme neutre. Desu exprime l'assertion polie et da l'assertion neutre. Toutes les phrases japonaises sont formellement caractérisées par l'une ou l'autre forme: le forme polie ou la forme neutre. La forme polie implique que le locuteur (ou l'auteur) est poli avec son interlocuteur (ou son lecteur) ou qu'il s'exprime de manière polie. La forme neutre ne comporte aucune nuance de politesse et implique que le locuteur (ou l'auteur) n'a aucun égard spécial pour l'interlocuteur (ou le lecteur). Elle peut être employée dans la langue écrite où l'auteur ne s'adresse pas à une ou des personnes particulières (par exemple, dans les journaux). Nous verrons plus loin l'explication complète de la différence entre forme polie et forme neutre. Laissons de côté la forme neutre pour le moment et étudions la catégorie des formes polies. La première phrase est une extension de la deuxième, car elle comporte un trait de plus, qui est la notion de politesse.

3. PRONOMS DÉMONSTRATIFS D'OBJET.

En japonais, quatre mots (pronoms) sont employés pour désigner un objet selon la distance qui existe entre lui et le locuteur (ou l'interlocuteur).

これ kore désigne un objet qui se trouve près du locuteur. (ceci, celui-ci, celle-ci, la chose qui se trouve près de moi)

それ sore désigne un objet qui se trouve près de l'interlocuteur. (cela, celui-là, celle-là, la chose qui se trouve près de vous)

あれ are désigne un objet qui se trouve loin aussi bien du locuteur que de l'interlocuteur. (la chose qui se trouve là-bas, la chose qui se trouve loin de nous)

どれ dore désigne l'objet sur lequel porte l'interrogation. (lequel, laquelle, celui desquels, celle desquelles)

これは えんぴつです。 Kore wa enpitsu desu.
Ceci est un crayon. La chose qui se trouve près de moi, c'est un crayon.

それは ペンです。 Sore wa pen desu.
Cela est un stylo. La chose qui se trouve près de vous, c'est un stylo.

あれは ざっしです。 Are wa zasshi desu.
Cela est une revue. La chose qui se trouve loin de nous, c'est une revue.

4. LA PARTICULE FINALE か (KA).

La particule finale ka donne une valeur interrogative au contenu de la phrase. Elle se place en fin de phrase.

これは灰皿ですか。 Kore wa haizara desu ka?
Ceci est-il un cendrier?

それはラジオですか。 Sore wa rajio desu ka?
Cela est-il une radio?

あれは しんぶんですか。 Are wa shinbun desu ka?
Cela est-il un journal?

On utilise hai ou ee pour exprimer son accord quant au contenu de la phrase interrogative.

はい, それは 灰皿です。 Hai, sore wa haizara desu.
Oui, cela est un cendrier.
ええ, これは ラジオです。 Ee, kore wa rajio desu.
Oui, ceci est une radio.
ええ, あれは しんぶんです。 Ee, are wa shinbun desu.
Oui, cela est un journal.

5. MOT INVARIABLE + ではありません (DE WA ARIMASEN).

On utilise iie pour exprimer son désaccord quant au contenu de la phrase interrogative et on remplace desu par de wa arimasen qui exprime la négation au présent*.

いいえ,それは灰皿ではありません。 Iie, sore wa haizara de wa arimasen.
Non, cela n'est pas un cendrier.
いいえ,これはラジオではありません。 Iie, kore wa rajio de wa arimasen.
Non, ceci n'est pas une radio.
いいえ,あれはしんぶんではありません。 Iie, are wa shinbun de wa arimasen.
Non, cela n'est pas un journal.

De wa arimasen se contracte en ja arimasen dans la langue parlée. C'est une simple transformation phonétique.

これは じしょ じゃありません。 Kore wa jisho ja arimasen.
Ceci n'est pas un dictionnaire.
それは コップじゃありません。 Sore wa koppu ja arimasen.
Cela n'est pas un verre.
あれは ナイフ じゃありません。 Are wa naihu ja arimasen.
Cela n'est pas un couteau.

Nani est un pronom interrogatif qui signifie "quoi". La voyelle i tombe devant desu**.

これは 何ですか。 Kore wa nan desu ka?
Qu'est-ce que c'est que ceci?
それは 皿です。 Sore wa sara desu.
Cela, c'est une assiette.

---

* Nous verrons plus loin l'explication grammaticale.

** Nan apparaît devant t, d, n et devant une consonne quelconque dans un mot composé.

それは何ですか。 Sore wa nan desu ka?
Qu'est-ce que c'est que cela?

これはライターです。 Kore wa raitaa desu.
Ceci, c'est un briquet.

あれは何ですか。 Are wa nan desu ka?
Qu'est-ce que c'est que cela?

あれはお寺です。 Are wa otera desu.
Là-bas, c'est un temple.

L'ordre des mots ne change pas dans la phrase interrogative.

これはじしょです。 Kore wa jisho desu.
これはじしょですか。 Kore wa jisho desu ka?
これは何ですか。 Kore wa nan desu ka?

Le groupe de mots en wa peut être omis. Etant donné que le mot suivi de wa renvoie à l'objet (ou au référent) qui existe dans le contexte situationnel, on sait bien ce dont il s'agit. Il faut noter que la communication linguistique comporte un locuteur, un ou des interlocuteurs et un contexte linguistique bien déterminé. Il est très important de connaître le contexte linguistique et extra-linguistique pour comprendre une phrase japonaise, car la fréquente omission de certains éléments (sujet, complément d'objet,etc.) est cause de certaines ambiguïtés sur le plan syntaxique. Mais en réalité cela ne pose pas de problème car un élément omis renvoie à un objet extérieur (ou à un référent) qui serait indiqué par un pronom en français*.

皿です。 Sara desu.
ライターです。 Raitaa desu.
お寺です。 Otera desu.

**Renshuu Ichi (1)
練習一

I Traduisez en français.

1) これはつくえですか。 Kore wa tsukue desu ka?
2) ええ,(それは)つくえです。 Ee, (sore wa) tsukue desu.
3) いいえ,(それは)つくえではありません。 Iie, (sore wa) tsukue de wa arimasen.
4) それはいすですか。 Sore wa isu desu ka?

---

* Nous approfondirons plus loin le problème de l'omission de certains éléments linguistiques en japonais. On peut donc dire que le japonais est une langue où le prédicat à lui seul peut constituer une phrase, c'est-à-dire que le sujet n'est pas indispensable pour qu'il y ait une phrase.

** Renshuu signifie "exercice" et ichi "un".

5) ええ,(これは)いすです。	Ee, (kore wa) isu desu.
6) いいえ,(これは)いすではありません。	Iie, (kore wa) isu de wa arimasen.
7) あれはカメラですか。	Are wa kamera desu ka?
8) はい,(あれは)カメラです。	Hai, (are wa) kamera desu.
9) いいえ,(あれは)カメラではありません。	Iie, (are wa) kamera de wa arimasen.
10) それは何ですか。	Sore wa nan desu ka?
11) テーブルです。	Teeburu desu.
12) それははまきですか。	Sore wa hamaki desu ka?
13) いいえ,はまきではありません。	Iie, hamaki de wa arimasen.
14) 何ですか。	Nan desu ka?
15) たばこです。	Tabako desu.
16) あれは車ですか。	Are wa kuruma desu ka?
17) いいえ,オートバイです。	Iie, ootobai desu.
18) どれですか。	Dore desu ka?
19) これです。	Kore desu.
20) それです。	Sore desu.
21) あれです。	Are desu.
22) これですか。	Kore desu ka?
23) ええ,それです。	Ee, sore desu.
24) いいえ,それではありません。	Iie, sore de wa arimasen.
25) あれですか。	Are desu ka?
26) いいえ,あれではありません。それです。	Iie, are de wa arimasen. Sore desu.

II Traduisez en japonais.

1) Est-ce un stylo à bille? 2) Oui, c'est un stylo à bille. 3) Non, ce n'est pas un stylo à bille. C'est un crayon. 4) Qu'est-ce que c'est que cela? 5) C'est une maison. 6) Est-ce une église? 7) Non, ce n'est pas une église. C'est un temple. 8) Qu'est-ce que c'est que cela? 9) C'est une montre. 10) Vous, êtes-vous étudiant? 11) Oui, je suis étudiant. 12) Non, je ne suis pas étudiant. Je suis peintre.

6. MOTS DÉTERMINATIFS DÉMONSTRATIFS.

Voici les quatre mots qui s'emploient uniquement devant un nom pour le déterminer et pour s'y rapporter. Ils servent à montrer les êtres ou les objets. Ils correspondent en français aux adjectifs démonstratifs.

この kono est employé pour désigner un objet (ou un être) qui se trouve près du locuteur (ce...ci, cette....ci).

その sono est employé pour désigner un objet (ou un être) qui se trouve près de l'interlocuteur (ce...là, cette...là).

あの ano est employé pour désigner un objet (ou un être) qui se trouve loin aussi bien du locuteur que de l'interlocuteur (ce...là, cette....là).

どの dono est employé pour désigner l'objet (ou l'être) sur lequel porte l'interrogation (quel, quelle).

この本ですか。 Kono hon desu ka?
Est-ce que c'est ce livre-ci?

そのじしょですか。 Sono jisho desu ka?
Est-ce que c'est ce dictionnaire-là?

あの家ですか。 Ano ie desu ka?
Est-ce que c'est la maison qui se trouve là-bas?

どのペンですか。 Dono pen desu ka?
Quel stylo est-ce?

あの人は学生です。 Ano hito wa gakusei desu.
La personne qui est là-bas est étudiante. Il (elle) est étudiant(e).

その人は学生ですか。 Sono hito wa gakusei desu ka?
La personne dont vous venez de parler est-elle étudiante?

この人は日本人です。 Kono hito wa Nihonjin desu.
Cette personne-ci est Japonaise. Il (elle) est Japonais(e).

あの人は中国人ですか。 Ano hito wa Chuugokujin desu ka?
La personne qui est là-bas, est-elle Chinoise?

いいえ，中国人ではありません。 Iie, Chuugokujin de wa arimasen.
韓国人です。 Kankokujin desu.
Non, elle n'est pas Chinoise. Elle est Coréenne.

Kono hito, sono hito et ano hito correspondent en fait en français à "lui" ou à "elle". Ils sont utilisés pour les personnes qu'on ne connaît pas bien et à qui on doit du respect. Pour celles qu'on connaît bien et à qui on peut s'adresser familièrement, on utilise les mots suivants :

かれ* kare* lui かのじょ* kanojo* elle

かれはラオス人です。 Kare wa Raosujin desu.
Il est Laotien.

かのじょはタイ人です。 Kanojo wa Taijin desu.
Elle est Thaïlandaise.

かれはカンボジア人です。 Kare wa Kanbojiajin desu.
Il est Cambodgien.

かのじょはインドネシア人です。 Kanojo wa Indoneshiajin desu.
Elle est Indonésienne.

---

* Kare et kanojo peuvent être neutres. Ils s'emploient beaucoup dans les romans pour désigner les personnages.

7. LES SUFFIXES PERSONNELS.

Il existe des suffixes qui suivent en principe un nom de personne.

さん san est un suffixe de respect qui se place après un nom de famille, un prénom, un nom complet ou un certain titre social comme " directeur", "président" ou " chef de bureau". Il correspond en français à "Monsieur", "Madame" ou "Mademoiselle" lorsqu'il suit un nom de famille ou un nom complet. Il suit plus souvent le nom de famille que le prénom. L'emploi de ce suffixe indique que le locuteur témoigne du respect à la personne en question.

氏 shi est un suffixe de respect employé pour les hommes. Il s'emploie surtout dans la langue écrite, par exemple dans les journaux. On l'utilise quelquefois dans la langue parlée. Il ne suit que le nom de famille ou le nom complet.

君 kun est un suffixe employé pour les personnes que l'on connaît bien, du même âge ou moins âgées que soi ou bien dont le rang social est inférieur pour leur témoigner un léger respect ou évoquer un sentiment d'intimité. Il suit le nom de famille plutôt que le prénom.

ちゃん chan est un suffixe d'affection employé pour le petit garçon, la petite fille ou la jeune fille. Il ne suit qu'un prénom.

Kore, sore et are ne désignent généralement pas un être humain. Il suffit d'utiliser desu pour le désigner.

小林さんです。 Kobayashi-san desu.
C'est M. Kobayashi. C'est Mme Kobayashi. C'est Mlle Kobayashi.

佐藤さんです。 Satoo-san desu.
C'est M. (Mme , Mlle) Sato.

近藤君です。 Kondoo-kun desu.
C'est Kondo.

清ちゃんです。 Kiyoshi-chan desu.
C'est Kiyoshi.(Il s'agit d'un petit garçon.)

洋子ちゃんです。 Yooko-chan desu.
C'est Yoko. (Il s'agit d'une petite fille ou d'une jeune fille.)

あの人はだれですか。 Ano hito wa dare desu ka?
Qui est cette personne-là? (Lit. Cette personne-là, est-elle qui?)

山田さんです。 Yamada-san desu.
C'est M. (Mme , Mlle) Yamada.

On n'utilise jamais ces suffixes personnels quand on parle de soi-même.

林さんですか。	Hayashi-san desu ka?	Etes-vous M. Hayashi?
ええ，林です。	Ee, Hayashi desu.	Oui, je suis M. Hayashi.

いいえ，林ではありません。　　Iie, Hayashi de wa arimasen.
Non, je ne suis pas M. Hayashi.

8. LA PARTICULE の (NO).

La particule no se place en général entre deux noms et forme avec le premier nom un groupe de mots qui détermine le second ou qui s'y rapporte. Elle marque des relations d'appartenance, de possession, de lieu, de temps, de nature, de matière, de genre, d'auteur, d'origine, d'apposition, etc. C'est donc une particule qui indique la relation de détermination (complément du nom ou du pronom).

1) Appartenance, Possession.

わたしの本です。　　Watashi no hon desu.
C'est mon livre. C'est un livre qui m'appartient.
それは田中さんのペンです。　　Sore wa Tanaka-san no pen desu.
C'est le stylo de M. Tanaka. C'est un stylo qui appartient à M. Tanaka.
あなたのさいふですか。　　Anata no saihu desu ka?
Est-ce votre portefeuille?
だれのかさですか。　　Dare no kasa desu ka?
A qui est ce parapluie? (Lit. Est-ce le parapluie de qui?)
そのじてんはだれのですか。　　Sono jiten wa dare no desu ka.
A qui est ce dictionnaire?
松本さんのです。　　Matsumoto-san no desu.
C'est à M. Matsumoto.
竹田さんの車ですか。　　Takeda-san no kuruma desu ka?
Est-ce que c'est la voiture de M. Takeda?
あれは村のきょうかいです。　　Are wa mura no kyookai desu.
C'est l'église du village.
だれのですか。　　Dare no desu ka?　A qui est-ce?

2) Lieu.

東京のかいしゃです。　　Tookyoo no kaisha desu.
C'est une société de Tokyo. C'est une société qui se trouve à Tokyo.
東京の大学です。　　Tookyoo no daigaku desu.
C'est une université qui se trouve à Tokyo.
田中さんは大学のきょうじゅです。　Tanaka-san wa daigaku no kyooju desu.
M. Tanaka est professeur d'université. M. Tanaka est un professeur qui travaille dans une université.

3) Temps.

それはきのうのしんぶんです。　　Sore wa kinoo no shinbun desu.
C'est le journal d'hier. C'est le journal qui date d'hier.

あしたのごごです。 Ashita no gogo desu.
C'est demain après-midi. (Lit. C'est l'après-midi de demain.)

あしたのあさです。 Ashita no asa desu.
C'est demain matin. (Lit. C'est le matin de demain.)

学生時代の友だちです。 Gakusei-jidai no tomodachi desu.
C'est un ami de l'époque où j'étais étudiant. (Lit. C'est un ami de l'époque estudiantine.)

4) Nature, Etat.

日本語の本です。 Nihongo no hon desu.
C'est un livre (qui est) écrit en japonais.

むじのきものです。 Muji no kimono desu.
C'est un kimono uni.

しまのずぼんです。 Shima no zubon desu.
C'est un pantalon à rayures.

花がらのスカートです。 Hana-gara no sukaato desu.
C'est une jupe à fleurs.

5) Matière.

ぎんのしょっきです。 Gin no shokki desu.
C'est une vaisselle en argent. C'est une vaisselle faite en argent.

金のとけいです。 Kin no tokei desu.
C'est une montre en or.

皮のコートです。 Kawa no kooto desu.
C'est un manteau de cuir.

竹のものさしです。 Take no monosashi desu.
C'est une règle en bambou.

木のいすです。 Ki no isu desu. C'est une chaise en bois.

6) Genre, Espèce.

さくらの花です。 Sakura no hana desu.
C'est une fleur de cerisier.

松の木です。 Matsu no ki desu.
C'est un pin. (Lit. C'est un arbre qui est de l'espèce du pin.)

かしの木です。 Kashi no ki desu. C'est un chêne.

あの男の人はだれですか。 Ano otoko no hito wa dare desu ka?
Qui est ce monsieur-là? Qui est cet homme-là? (Lit. Cette personne du genre masculin, est-elle qui?)

あの女の人はだれですか。 Ano onna no hito wa dare desu ka?
Qui est cette dame? Qui est cette demoiselle? Qui est cette femme?

あの男の子はだれですか。　Ano otoko no ko wa dare desu ka?

Qui est ce garçon-là? (Lit. Cet enfant du genre masculin, est-il qui?)

あの女の子はだれですか。　Ano onna no ko wa dare desu ka?

Qui est cette fille-là? Qui est cette petite fille-là?

7) Auteur, Agent.

これは三島由紀夫のしょうせつです。 Kore wa Mishima Yukio no shoosetsu desu.

C'est un roman de Yukio Mishima. C'est un roman que Yukio Mishima a écrit.

これは鹿島さんのろんぶんです。　Kore wa Kashima-san no ronbun desu.

C'est la thèse de M. Kashima. C'est la thèse écrite par M. Kashima.

友だちの絵です。　Tomodachi no e desu.

C'est une peinture d'un de mes amis.

8) Origine, Naissance.

竹田さんは東京の人です。　Takeda-san wa Tookyoo no hito desu.

M. Takeda est (une personne) de Tokyo.

日本の車です。　Nihon no kuruma desu.

C'est une voiture japonaise. C'est une voiture d'origine japonaise.

日本のえいがですか。　Nihon no eiga desu ka.

Est-ce un film japonais?

日本のしんぶんですか。　Nihon no shinbun desu ka?

Est-ce un journal japonais?

日本の方ですか*。 Nihon no kata desu ka*? Etes-vous Japonais?

9) Apposition.

日本人の友だちです。　Nihonjin no tomodachi desu.

C'est un ami japonais. C'est un ami qui est Japonais.

友だちの佐藤さんです。　Tomodachi no Satoo-san desu.

C'est M. Sato, un de mes amis. C'est M. Sato qui est un de mes amis.

日本人の画家です。　Nihonjin no gaka desu.

C'est un peintre japonais. C'est un peintre qui est Japonais.

Un nom (ou un pronom) précède un autre nom quand il le détermine. Mais comme nous venons de le voir, il convient souvent de traduire en français "un nom + no" par une proposition relative.

----

* C'est une expression de respect qui s'emploie pour demander à quelqu'un sa nationalité. L'expression de respect s'emploie pour les personnes à qui on doit du respect. On ne l'utilise jamais lorsqu'il s'agit de soi-même. Il existe trois catégories de mots au niveau de l'expression (ou du langage) de **déférence** : mot de respect, mot de modestie et mot de politesse. Le mot (ou l'expression) de modestie s'emploie pour parler de soi-même. Nous approfondirons plus loin la distinction entre les trois.

Renshuu Ni (2)
練習二

I Traduisez en français.

1)	わたしは日本人です。	Watashi wa Nihonjin desu.
2)	わたしは中国人ではありません。	Watashi wa Chuugokujin de wa arimasen.
3)	あの人は日本人ですか。	Ano hito wa Nihonjin desu ka?
4)	ええ,あの人は日本人です。	Ee, ano hito wa Nihonjin desu.
5)	いいえ,あの人は日本人ではありません。ベトナム人です。	Iie, ano hito wa Nihonjin de wa arimasen. Betonamujin desu.
6)	あの方は山本さんですか。	Ano kata wa Yamamoto-san desu ka?
7)	ええ,山本さんです。	Ee, Yamamoto-san desu.
8)	いいえ,山本さんではありません。山下さんです。	Iie, Yamamoto-san de wa arimasen. Yamashita-san desu.
9)	だれですか。	Dare desu ka?
10)	わたしです。	Watashi desu.
11)	いつですか。	Itsu desu ka?
12)	きょうです。	Kyoo desu.
13)	あしたではありません。あさってです。	Ashita de wa arimasen. Asatte desu.
14)	それはいつのしんぶんですか。	Sore wa itsu no shinbun desu ka?
15)	おとといのしんぶんです。	Ototoi no shinbun desu.
16)	あのたてものは何ですか。	Ano tatemono wa nan desu ka?
17)	学校です。	Gakkoo desu.

II Traduisez en japonais.

1) Est-ce que ce garçon-là est Yukio? 2) Oui, c'est Yukio. 3) Non, ce n'est pas Yukio. C'est Satoru. 4) Est-ce que c'est Mme Koyama, la dame qui est là-bas? 5) Oui, c'est Mme Koyama. 6) Non, ce n'est pas Mme Koyama. C'est Mme Kato. 7) Etes-vous M. Yamagata? 8) Oui, je suis M. Yamagata. 9) Non, je ne suis pas M. Yamagata. Je suis M. Hayashida. 10) Etes-vous Chinois? 11) Non, je ne suis pas Chinois. Je suis Japonais. 12) De qui est ce roman? 13) Est-ce que cette voiture-là est à vous? 14) Est-ce une université qui se trouve à Kyoto? 15) Ce n'est pas demain après-midi. C'est cet après-midi. 16) C'est une moto japonaise. 17) Est-ce que ce sont des cigarettes japonaises?

9. MOT INVARIABLE + でした (DESHITA).

On ajoute **ta** qui exprime le passé à **desu** pour une phrase affirmative au passé.

です + た ⟶ でした　　　desu + ta ⟶ deshita

ノートでした。	Nooto deshita.	C'était un cahier.
何でしたか。	Nan deshita ka?	Qu'est-ce que c'était?
じこでした。	Jiko deshita.	C'était un accident.
いつでしたか。	Itsu deshita ka?	Quand était-ce?
きのうでした。	Kinoo deshita.	C'était hier.
日本人でした。	Nihonjin deshita.	C'était un Japonais.
中山さんでした。	Nakayama-san deshita.	C'était M. Nakayama.
わたしは学生でした。	Watashi wa gakusei deshita.	Moi, j'étais étudiant.

10. MOT INVARIABLE + ではありませんでした (DE WA ARIMASEN DESHITA).

On ajoute deshita à de wa arimasen pour une phrase négative au passé.

ノートではありませんでした。 Nooto de wa arimasen deshita.
Ce n'était pas un cahier.
じこではありませんでした。 Jiko de wa arimasen deshita.
Ce n'était pas un accident.
きのうではありませんでした。 Kinoo de wa arimasen deshita.
Ce n'était pas hier.
日本人ではありませんでした。 Nihonjin de wa arimasen deshita.
Ce n'était pas un Japonais.
下田さんではありませんでした。 Shimoda-san de wa arimasen deshita.
Ce n'était pas M. Shimoda.
わたしは学生ではありませんでした。 Watashi wa gakusei de wa arimasen deshita
Moi, je n'étais pas étudiant.
車ではありませんでした。 Kuruma de wa arimasen deshita.
自転車でした。 Jitensha deshita.
Ce n'était pas une voiture. C'était une bicyclette.

Renshuu San (3)
練習三

I Traduisez en français.

1) 何でしたか。 Nan deshita ka?
2) でんぽうでした。 Denpoo deshita.
3) だれでしたか。 Dare deshita ka?
4) 上田さんでした。 Ueda-san deshita.
5) あなたでしたか。 Anata deshita ka?

6) いいえ，わたしではありませんでした。 かれでした。 — Iie, watashi de wa arimasen deshita. Kare deshita.
7) きのうでしたか。 — Kinoo deshita ka?
8) いいえ，おとといでした。 — Iie, ototoi deshita.
9) 日本のえいがでしたか。 — Nihon no eiga deshita ka?
10) いいえ，中国のえいがでした。 — Iie, Chuugoku no eiga deshita.
11) どろぼうではありませんでした。 — Doroboo de wa arimasen deshita.

II Traduisez en japonais.

1) Il n'est pas ingénieur. Il est médecin. 2) Elle n'était pas médecin. Elle était infirmière. 3) Ce n'était pas moi. C'était elle. 4) Ce n'était pas un Américain. C'était un Français. 5) Ce n'était pas Mlle Tsuchida. C'était Mlle Yoshida. 6) Ce n'était pas Yukio. C'était Akemi. 7) Ce n'était pas avant-hier. C'était hier. 8) Ce n'était pas ce livre-ci. C'était ce livre-là. 9) Ce n'était pas celle-ci. C'était celle-là. 10) Laquelle était-ce? 11) C'était celle-ci.

11. ACCORD ET DÉSACCORD.

On utilise hai ou ee pour exprimer son accord quant au contenu de la phrase interrogative.

学生ですか。 — Gakusei desu ka? Etes-vous étudiant?
はい，学生です。 — Hai, gakusei desu.
Oui, je suis étudiant. C'est vrai, je suis étudiant.
学生ではありませんか。 — Gakusei de wa arimasen ka?
Est-ce que vous n'êtes pas étudiant?
はい，学生ではありません。 — Hai, gakusei de wa arimasen.
Non, je ne suis pas étudiant. C'est vrai, je ne suis pas étudiant.

De même, on utilise iie pour exprimer son désaccord quant au contenu de la phrase interrogative.

学生ですか。 — Gakusei desu ka? Etes-vous étudiant?
いいえ，学生ではありません。 — Iie, gakusei de wa arimasen.
Non, je ne suis pas étudiant. (Il n'est pas vrai que je suis étudiant.)
学生ではありませんか。 — Gakusei de wa arimasen ka?
Est-ce que vous n'êtes pas étudiant?
いいえ，学生です。 — Iie, gakusei desu.
Si, je suis étudiant. (Il n'est pas vrai que je ne suis pas étudiant.)

Lorsqu'on répond à une phrase interro-négative, on utilise hai ou ee pour "non" en français et iie pour "si".

Renshuu Yon (4)
練習四

I Répondez aux questions suivantes par hai et iie.

1) あのたてものはきょうかいですか。 Ano tatemono wa kyookai desu ka?
2) あのたてものはきょうかいではありませんか。 Ano tatemono wa kyookai de wa arimasen ka?
3) あの人は日本人ですか。 Ano hito wa Nihonjin desu ka?
4) あの人は日本人ではありませんか。 Ano hito wa Nihonjin de wa arimasen ka?
5) あれは日本の車ですか。 Are wa Nihon no kuruma desu ka?
6) あれは日本の車ではありませんか。 Are wa Nihon no kuruma de wa arimasen ka
7) ざっしですか。 Zasshi desu ka?
8) ざっしではありませんか。 Zasshi de wa arimasen ka?
9) カメラでしたか。 Kamera deshita ka?
10) カメラではありませんでしたか。 Kamera de wa arimasen deshita ka?

II Traduisez les phrases interro-négatives suivantes en japonais et répondez-y.

1)Est-ce que ce n'est pas un lac? 2) Est-ce que ce n'est pas celui-ci? 3) Est-ce que ce n'est pas ce livre-ci? 4) Est-ce que ce n'est pas un Allemand? 5) N'êtes-vous pas M. Kashima? 6) Est-ce que ce n'est pas lui? 7) Est-ce que ce n'est pas M. Kaneshima, le monsieur qui est là-bas? 8) Est-ce qu'elle n'est pas infirmière? 9) Est-ce que ce n'est pas Michiko? 10) Est-ce que ce n'était pas un bateau? 11) Est-ce que ce n'était pas un château?

12. そうです (SOO DESU).

On peut utiliser soo desu pour approuver le contenu de la phrase interro-positive et désapprouver celui de la phrase interro-négative lorsqu'elle est du type de phrase "un nom + desu (ou de wa arimasen)". Soo desu remplace donc dans la réponse "un nom + desu".

学生ですか。	Gakusei desu ka?	Etes-vous étudiant?
そうです。	Soo desu.	Oui, je le suis.
学生ではありませんか。 N'êtes-vous pas étudiant?	Gakusei de wa arimasen ka?	
そうです。	Soo desu.	Si, je le suis.
それは本ですか。	Sore wa hon desu ka?	Cela, est-ce un livre?
そうです。	Soo desu.	Oui, c'en est un.
それは本ではありませんか。 Est-ce que ce n'est pas un livre?	Sore wa hon de wa arimasen ka?	
そうです。	Soo desu.	Si, c'en est un.

On peut mettre aussi hai (ou ee) et iie.

学生ですか。 Gakusei desu ka? Etes-vous étudiant?
はい,そうです。 Hai, soo desu. Oui, je le suis.
学生ではありませんか。 Gakusei de wa arimasen ka?
N'êtes-vous pas étudiant?
いいえ,そうです。 Iie, soo desu. Si, je le suis.
それは本ですか。 Sore wa hon desu ka? Cela est-il un livre?
ええ,そうです。 Ee, soo desu. Oui, c'en est un.
それは本ではありませんか。 Sore wa hon de wa arimasen ka?
Est-ce que ce n'est pas un livre?
いいえ,そうです。 Iie, soo desu. Si, c'en est un.

Renshuu Go (5)
練習五

Traduisez en français.

1) あれは田島さんの車ですか。 Are wa Tajima-san no kuruma desu ka?
2) 岸さんの車はどれですか。 Kishi-san no kuruma wa dore desu ka?
3) それは何の本ですか。 Sore wa nan no hon desu ka?
4) フランス語のぶんぽうしょです。 Huransugo no bunpoosho desu.
5) それはだれのテープレコーダーですか。 Sore wa dare no teepureekoodaa desu ka?
6) わたしのテープレコーダーです。 Watashi no teepurekoodaa desu.
7) 土居君はまだ学生ですか。 Doi-kun wa mada gakusei desu ka?
8) このペンはだれのですか。 Kono pen wa dare no desu ka?
9) それはきょうのしんぶんですか。 Sore wa kyoo no shinbun desu ka?
10) いいえ,きのうのです。 Iie, kinoo no desu.
11) 田中さんの車はこれですか。 Tanaka-san no kuruma wa kore desu ka?
12) この車は藤田さんのですか。 Kono kuruma wa Hujita-san no desu ka?
13) フランスの方ですか。 Huransu no kata desu ka?
14) あの人は何ですか。 Ano hito wa nan desu ka?
15) フランスの子どもですか。 Huransu no kodomo desu ka?
16) 日本語のきょうしです。 Nihongo no kyooshi desu.
17) はとは平和のしょうちょうです。 Hato wa heiwa no shoochoo desu.
18) このしょうせつは太宰治のです。 Kono shoosetsu wa Dazai Osamu no desu.
19) お金のもんだいではありません。 Okane no mondai de wa arimasen.
20) 時間のもんだいです。 Jikan no mondai desu.
21) 目は心のまどです。 Me wa kokoro no mado desu.

22) あれは日本の国旗です。 Are wa Nihon no kokki desu.

23) 人類のれきしはせんそうのれきしです。 Jinrui no rekishi wa sensoo no rekishi desu.

II Traduisez en japonais.

1) Lequel est le journal d'aujourd'hui? 2) Quand est l'examen de japonais? 3) Ce n'était pas un film français. C'était un film américain. 4) Ce n'était pas une fille japonaise. 5) Ce n'est pas un appareil-photo japonais. 6) C'est une revue française. 7) Est-elle professeur de japonais? 8) A qui sont ces chaussures? 9) Elles sont à moi. 10) C'est une robe en soie. 11) Laquelle est la voiture de M. Sawada? 12) Est-ce un livre de grammaire japonaise? 13) Est-ce un manuel de japonais? 14) C'est une question d'éducation familiale. 15) C'est une question de volonté. 16) Est-ce une question d'argent? 17) Ce n'est pas une question d'amour. 18) Ce n'est pas une question de temps. 19) La fleur de cerisier est la fleur nationale du Japon. 20) Quelle est la fleur nationale de la France?

13. LES PHRASES DONT LE PRÉDICAT EST CONSTITUÉ D'UN MOT INVARIABLE.

Voici les quatres formes polies des phrases dont le prédicat est constitué d'un mot invariable*.

わたしは がくせい<u>です</u>。 Watashi wa gakusei <u>desu</u>.
Moi, je suis étudiant.

わたしは がくせい<u>ではありません</u>。 Watashi wa gakusei <u>de wa arimasen</u>.
Moi, je ne suis pas étudiant.

わたしは がくせい<u>でした</u>。 Watashi wa gakusei <u>deshita</u>.
Moi, j'étais étudiant.

わたしはがくせい<u>ではありませんでした</u>。 Watashi wa gakusei <u>de wa arimasen deshita</u>.
Moi, je n'étais pas étudiant.

---

* Une phrase est constituée de deux grands éléments syntaxiques : le sujet et le prédicat. Le prédicat se définit comme ce qui est affirmé à propos du sujet. Quand on parle du français, on peut utiliser le terme "verbe" (ou "groupe verbal") au lieu de "prédicat", toute phrase française comportant un verbe, ce qui n'est pas le cas en japonais. Le prédicat est l'élément syntaxique nécessaire pour qu'il y ait une phrase, ce qui est universellement vrai, tandis que le sujet peut être un élément facultatif dans certaines langues comme le japonais. C'est ce que nous avons vu précédemment. Nous utiliserons le terme "prédicat" à partir de la leçon suivante.

DAI-NIKA (Leçon 2)
第二課

LES ADJECTIFS

Un adjectif est un mot autonome qui exprime une qualité ou un état de l'objet ou de l'être. La plupart des adjectifs japonais correspondent en français aux adjectifs qualificatifs (exprimant une qualité). Ils se classent en deux grandes catégories selon la possibilité qu'ils ont de subir ou non des variations morphologiques : l'adjectif verbal et l'adjectif nominal.

1. L'ADJECTIF VERBAL*. 形容詞

L'adjectif verbal, comme le verbe, peut à lui seul constituer une phrase complète sans avoir recours à aucun élément complémentaire et varie d'une certaine manière en fonction de l'élément qui le suit. Il se termine par ai, ii, ui ou oi dans sa forme du dictionnaire.

高い	takai	cher	むずかしい	muzukashii	difficile
安い	yasui	bon marché	おもしろい	omoshiroi	intéressant

1) La forme affirmative polie au présent.

Takai, muzukashii, yasui et omoshiroi sont les formes que l'on trouve dans le dictionnaire (la forme du dictionnaire). Mais elles peuvent être des énoncés complets, par exemple :

高い。 Takai. C'est cher.

Takai est un énoncé complet parce qu'il s'agit de la forme qui marque une phrase achevée. Un adjectif français ne peut fonctionner comme prédicat de la phrase sans le verbe "être", d'où le nom d'adjectif attributif. L'adjectif verbal correspond donc en français à "être + l'adjectif". Il faut toujours garder à l'esprit qu'un adjectif verbal en japonais peut être à lui seul une phrase achevée**. On peut cependant ajouter le mot de politesse desu quand on veut parler à son interlocuteur de manière polie.

---

* On le dénomme aussi mot de qualité variable, adjectif à flexion ou adjectif variable.

** Nous appelons la forme qui marque une phrase achevée forme conclusive et la fonction assurée par cette forme fonction conclusive. Tout mot variable possède cette forme morphologique.

高い。 Takai.
高いです。 Takai desu.
C'est cher.

La première phrase est à la forme neutre et la deuxième à la forme polie. La deuxième est caractérisée par le fait que le locuteur s'exprime de manière polie vis-à-vis de son interlocuteur, car desu comporte la notion de politesse.

その本はむずかしいですか。 Sono hon wa muzukashii desu ka?
Ce livre est-il difficile?
その小説はおもしろいですか。 Sono shoosetsu wa omoshiroi desu ka?
Ce roman est-il intéressant?
その本は高いですか。 Sono hon wa takai desu ka?
Ce livre est-il cher?
その辞書は安いですか。 Sono jisho wa yasui desu ka?
Ce dictionnaire est-il bon marché?
きょうは暑いですか。 Kyoo wa atsui desu ka?
Fait-il chaud aujourd'hui? (Lit. Quant à aujourd'hui, est-ce chaud?)
きょうは寒いですか。 Kyoo wa samui desu ka?
Fait-il froid aujourd'hui? (Lit. Quant à aujourd'hui, est-ce froid?)
そのたばこは強いですか。 Sono tabako wa tsuyoi desu ka?
Ces cigarettes sont-elles fortes?

2) La forme négative polie au présent.

On ajoute le groupe de mots arimasen qui comporte l'idée de négation et la notion de politesse pour obtenir la forme négative polie au présent.

たかい+ありません ⟶ たかくありません
takai + arimasen ⟶ takaku arimasen (i final est remplacé par ku*.)

この本はむずかしくありません。 Kono hon wa muzukashiku arimasen.
Ce livre n'est pas difficile.
この小説はおもしろくありません。 Kono shoosetsu wa omoshiroku arimase
Ce roman n'est pas intéressant.
この本は高くありません。 Kono hon wa takaku arimasen.
Ce livre n'est pas cher.
この辞書は安くありません。 Kono jisho wa yasuku arimasen.
Ce dictionnaire n'est pas bon marché.
きょうは暑くありません。 Kyoo wa atsuku arimasen.
Il ne fait pas chaud aujourd'hui.
きょうは寒くありません。 Kyoo wa samuku arimasen.
Il ne fait pas froid aujourd'hui.
このたばこは強くありません。 Kono tabako wa tsuyoku arimasen.
Ces cigarettes ne sont pas fortes.

---

* La forme en ku est une sorte de forme adverbiale qui apparaît devant arimasen ; elle fonctionne syntaxiquement comme un adverbe, qui, en japonais, précède le mot qui le modifie (Voir les pages 268-269)

3) La forme affirmative polie au passé.

On utilise le mot atta qui exprime le passé pour obtenir la forme affirmative au passé ; l'adjectif verbal prend la forme en ku dont la voyelle finale u tombe devant atta*. Le i final est remplacé par katta.

たかい+あった ⟶ たかく+あった ⟶ たかかった
takai + atta ⟶ takaku + atta ⟶ takakatta*

Comme le mot atta ne comporte pas de notion de politesse et que takakatta se trouve au même niveau que takai, on ajoute desu pour la forme polie.

たかかった+です ⟶ たかかったです   takakatta + desu ⟶ takakatta desu*

その本はむずかしかったです。   Sono hon wa muzukashikatta desu.
Ce livre était difficile.
その小説はおもしろかったです。   Sono shoosetsu wa omoshirokatta desu
Ce roman était intéressant.
その本は高かったですか。   Sono hon wa takakatta desu ka.
Est-ce que ce livre était cher?
その辞書は安かったですか。   Sono jisho wa yasukatta desu ka?
Est-ce que ce dictionnaire était bon marché?
きのうは暑かったですか。   Kinoo wa atsukatta desu ka?
Est-ce qu'il faisait chaud hier?
きのうは寒かったですか。   Kinoo wa samukatta desu ka?
Est-ce qu'il faisait froid hier?
そのたばこは強かったですか。   Sono tabako wa tsuyokatta desu ka?
Est-ce que ces cigarettes étaient fortes?

4) La forme négative polie au passé.

On ajoute deshita à la forme négative polie au présent pour obtenir la forme négative polie au passé*.

たかくありません+でした ⟶ たかくありませんでした
takaku arimasen + deshita ⟶ takaku arimasen deshita*

本はむずかしくありませんでした。   Hon wa muzukashiku arimasen deshita.
Le livre n'était pas difficile.
小説はおもしろくありませんでした。   Shoosetsu wa omoshiroku arimasen deshita.
Le roman n'était pas intéressant.
本は高くありませんでした。   Hon wa takaku arimasen deshita.
Le livre n'était pas cher.
辞書は安くありませんでした。   Jisho wa yasuku arimasen deshita.
Le dictionnaire n'était pas bon marché.

---

* Nous verrons plus loin l'explication grammaticale. (voir Leçon 4)

きのうは暑くありませんでした。 Kinoo wa atsuku arimasen deshita.
Il ne faisait pas chaud hier.
きのうは寒くありませんでした。 Kinoo wa samuku arimasen deshita.
Il ne faisait pas froid hier.
たばこは強くありませんでした。 Tabako wa tsuyoku arimasen deshita.
Les cigarettes n'étaient pas fortes.

5) La forme déterminante de l'adjectif verbal.

La deuxième forme de l'adjectif verbal est la forme dite déterminante (ou d'épithète). Un adjectif verbal dispose d'une forme qui sert à déterminer (ou qualifier) un nom. C'est la forme déterminante qui égale formellement la forme conclusive.

たかい ほん　takai　hon　　livre　cher (livre qui est cher)

Le déterminant précède le déterminé, ce qui est une règle absolue en japonais.

むずかしい本です。 Muzukashii hon desu.
C'est un livre difficile. (Lit. C'est un livre qui est difficile.)
おもしろい小説です。 Omoshiroi shoosetsu desu.
C'est un roman intéressant.
高い本です。 Takai hon desu.
C'est un livre cher.
安い辞書です。 Yasui jisho desu.
C'est un dictionnaire bon marché.
赤い車です。 Akai kuruma desu.
C'est une voiture rouge.
長い小説です。 Nagai shoosetsu desu.
C'est un long roman.
強いたばこです。 Tsuyoi tabako desu.
C'est une cigarette forte.
黒いペンです。 Kuroi pen desu.
C'est un stylo noir.

Toutes les phrases ci-dessus sont des extensions du type de phrase dont le prédicat est constitué d'un nom (... nom + desu).

むずかしい本ではありません。 Muzukashii hon de wa arimasen.
Ce n'est pas un livre difficile.
おもしろい小説ではありません。 Omoshiroi shoosetsu de wa arimasen.
Ce n'est pas un roman intéressant.
高い本ではありません。 Takai hon de wa arimasen.
Ce n'est pas un livre cher.

安い辞書ではありません。 Yasui jisho de wa arimasen.
Ce n'est pas un dictionnaire bon marché.

赤い車ではありません。 Akai kuruma de wa arimasen.
Ce n'est pas une voiture rouge.

長い小説ではありません。 Nagai shoosetsu de wa arimasen.
Ce n'est pas un long roman.

強いたばこではありません。 Tsuyoi tabako de wa arimasen.
Ce n'est pas une cigarette forte.

黒いペンではありません。 Kuroi pen de wa arimasen.
Ce n'est pas un stylo noir.

むずかしい本でした。 Muzukashii hon deshita.
C'était un livre difficile.

おもしろい小説でした。 Omoshiroi shoosetsu deshita.
C'était un roman intéressant.

高い本でした。 Takai hon deshita.
C'était un livre cher.

安い辞書でした。 Yasui jisho deshita.
C'était un dictionnaire bon marché.

赤い車でした。 Akai kuruma deshita.
C'était une voiture rouge.

長い小説でした。 Nagai shoosetsu deshita.
C'était un long roman.

強いたばこでした。 Tsuyoi tabako deshita.
C'était une cigarette forte.

黒いペンでした。 Kuroi pen deshita.
C'était un stylo noir.

むずかしい本ではありませんでした。 Muzukashii hon de wa arimasen deshita.
Ce n'était pas un livre difficile.

おもしろい小説ではありませんでした。 Omoshiroi shoosetsu de wa arimasen deshita.
Ce n'était pas un roman intéressant.

高い本ではありませんでした。 Takai hon de wa arimasen deshita.
Ce n'était pas un livre cher.

安い辞書ではありませんでした。 Yasui jisho de wa arimasen deshita.
Ce n'était pas un dictionnaire bon marché.

赤い車ではありませんでした。 Akai kuruma de wa arimasen deshita.
Ce n'était pas une voiture rouge.

長い小説ではありませんでした。 Nagai shoosetsu de wa arimasen deshita.
Ce n'était pas un long roman.

強いたばこではありませんでした。 Tsuyoi tabako de wa arimasen deshita.
Ce n'était pas une cigarette forte.

黒いペンではありませんでした。 Kuroi pen de wa arimasen deshita.
Ce n'était pas un stylo noir.

6) Les adjectifs verbaux : いい, よい (ii, yoi).

Il y a deux adjectifs verbaux qui signifient "bon" : ii et yoi. Ii reste invariable, c'est-à-dire qu'il ne s'emploie qu'aux formes conclusive et déterminante. Il faut utiliser yoi pour les variations morphologiques (pour les phrases

négative au présent, affirmative et négative au passé).

この本はいいです。 Kono hon wa ii desu.
Ce livre est bon.
これはいい本です。 Kore wa ii hon desu.
Ceci est un bon livre.
いい子です。 Ii ko desu.
C'est un bon enfant. C'est une fille bien.
田中さんはいい人です。 Tanaka-san wa ii hito desu.
M. Tanaka est une personne gentille. M. Tanaka est une personne bien.
その本はよくありません。 Sono hon wa yoku arimasen.
Ce livre n'est pas bon.
きのうのコンサートはよかったです。 Kinoo no konsaato wa yokatta desu.
Le concert d'hier était bien.
きのうのこうえんはよくありませんでした。 Kinoo no kooen wa yoku arimasen deshita.
La conférence d'hier n'était pas bien.

7) Les adjectifs verbaux de sensation.

Il y a des adjectifs verbaux qui expriment une certaine sensation physique ou affective. Ils se traduisent en français de différentes façons par "avoir + un nom", "être + un adjectif", etc.

かゆいですか。 Kayui desu ka?
Avez-vous des démangeaisons? Est-ce que cela vous démange?
暑いですか。 Atsui desu ka?
Avez-vous chaud?
寒いですか。 Samui desu ka?
Avez-vous froid?
はずかしくありませんか。 Hazukashiku arimasen ka?
N'avez-vous pas honte?
痛いですか。 Itai desu ka?
Avez-vous mal? Est-ce que ça vous fait mal? Est-ce que je vous fais mal?
ねむくありませんか。 Nemuku arimasen ka?
N'avez-vous pas sommeil?
こわかったですか。 Kowakatta desu ka?
Avez-vous eu peur? Aviez-vous peur?
悲しくありませんか。 Kanashiku arimasen ka?
N'êtes-vous pas triste?
うれしいですか。 Ureshii desu ka?
Etes-vous heureux? Etes-vous content?
さびしいですか。 Sabishii desu ka?
Vous sentez-vous seul?

Renshuu Roku (6)
練習六

I Traduisez en français.

1)	日本の子どもはかわいいですか。	Nihon no kodomo wa kawaii desu ka?
2)	あの大きいたてものは何ですか。	Ano ookii tatemono wa nan desu ka?
3)	固い肉です。	Katai niku desu.
4)	きょうは暖かいです。	Kyoo wa atatakai desu.
5)	きのうはすずしかったです。	Kinoo wa suzushikatta desu.
6)	おいしいですか。	Oishii desu ka?
7)	あの青い車はだれのですか。	Ano aoi kuruma wa dare no desu ka?
8)	まだ若い人です。	Mada wakai hito desu.
9)	あの大きい人は岡田さんです。	Ano ookii hito wa Okada-san desu.
10)	その小さい人形は千重子ちゃんのです。	Sono chiisai ningyoo wa Chieko-chan no desu.
11)	日本のカメラはいいですか。	Nihon no kamera wa ii desu ka?
12)	日本語のしけんはむずかしかったですか。	Nihongo no shiken wa muzukashikatta desu ka?
13)	めずらしい切手でした。	Mezurashii kitte deshita.
14)	かゆくありませんか。	Kayuku arimasen ka?
15)	暑かったです。	Atsukatta desu.
16)	寒かったです。	Samukatta desu.
17)	寒くありませんでしたか。	Samuku arimasen deshita ka?
18)	はずかしいです。	Hazukashii desu.
19)	はずかしかったです。	Hazukashikatta desu.
20)	ねむいです。	Nemui desu.
21)	痛かったです。	Itakatta desu.
22)	痛くありませんか.	Itaku arimasen ka?
23)	こわいです。	Kowai desu.
24)	こわくありませんでしたか。	Kowaku arimasen deshita ka?
25)	この川は深いです。	Kono kawa wa hukai desu.
26)	この地図はくわしいです。	Kono chizu wa kuwashii desu.
27)	広い庭でした。	Hiroi niwa deshita.
28)	遠いですか。	Tooi desu ka?
29)	重くありませんか。	Omoku arimasen ka?
30)	人生はあまくありません。	Jinsei wa amaku arimasen.
31)	小さい庭でした.	Chiisai niwa deshita.

II Traduisez en japonais.

1) M. Inoue est encore jeune. 2) Le film était-il intéressant? 3) Il ne faisait

pas doux hier. 4) Il ne faisait pas frais hier. 5) C'est un livre inintéressant. 6) La petite voiture est à moi. 7) Est-ce que c'était un film intéressant? 8) A qui est ce petit dictionnaire? 9) Est-ce qu'il ne fait pas sombre? 10) C'est une chambre claire. 11) C'était un long film. 12) C'est un café fort. 13) M. Doi est une personne difficile. 14) N'avez-vous pas froid? 15) Je n'avais pas chaud. 16) N'avez-vous pas chaud? 17) Je n'avais pas du tout honte. 18) J'avais sommeil. 19) Je n'avais pas du tout mal. 20) N'avez-vous pas peur? 21) C'est un ami intime 22) C'est un poème magnifique. 23) Etes-vous occupé aujourd'hui? 24) C'est une rue étroite. 25) C'était une fille douce. 26) C'est une chambre sale. 27) C'était un film inintéressant. 28) C'est une vieille maison. 29) Ce n'est pas une chemise blanche. 30) La grammaire japonaise n'est pas difficile.

2. LES PARTICULES FINALES.

Nous avons vu que la particule finale ka exprimait une interrogation. Lorsque l'on dit en français : "C'est une poupée.", la phrase est affirmative. Quand on ajoute "est-ce que" en tête de phrase en corrélation avec une intonation montante, celle-ci devient interrogative : "Est-ce que c'est une poupée?". En français, l'intonation montante peut exprimer une interrogation : "C'est une poupée?". En japonais c'est la particule finale ka qui est l'équivalent de "est-ce que" ou du point d'interrogation qui, lui-même, équivaut à une intonation montante ou à l'interrogation. Il y a en japonais d'autres particules finales qui correspondent en français à une certaine prosodie (tons, intonation, intensité, accent, etc.). Les deux principales sont ne et yo. Une particule finale est un mot non-autonome qui se place en fin d'énoncé pour exprimer une certaine attitude subjective de communication du locuteur vis-à-vis de son énoncé sans en affecter le sens ou pour suggérer la réponse de l'interlocuteur à l'énoncé. Elle agit sur l'interlocuteur directement ou indirectement en exprimant une certaine modalité de communication.

1) La particule finale ね (ne).

Elle s'emploie lorsque l'on attend approbation ou consentement de son interlocuteur sur le contenu de l'énoncé. Elle pourrait correspondre en français à "n'est-ce pas", mais c'est plutôt l'intonation légèrement montante qui exprime cette modalité de communication.

きょうは暑いですね。 Kyoo wa atsui desu ne.
Il fait chaud aujourd'hui. Il fait chaud aujourd'hui, (n'est-ce pas)? Il fait chaud aujourd'hui, (ne trouvez-vous pas), (vous n'êtes pas d'accord avec moi)?

日本語はむずかしいですね。 Nihongo wa muzukashii desu ne.
Le japonais est difficile, (n'est-ce pas)?

おいしいですね。 Oishii desu ne.
C'est bon, (n'est-ce pas)?

おもしろい本ですね。 Omoshiroi hon desu ne.
C'est un livre intéressant, (n'est-ce pas)?

この地図はくわしいですね。 Kono chizu wa kuwashii desu ne.
Cette carte est détaillée, (n'est-ce pas)?

広い庭ですね。 Hiroi niwa desu ne.
C'est un vaste jardin, (n'est-ce pas)?

On peut répondre par soo desu ne pour approuver le contenu de l'énoncé ou par soo desu ka pour émettre un doute sur ce contenu.

きょうは寒いですね。 Kyoo wa samui desu ne.
Il fait froid aujourd'hui, (n'est-ce pas)?
そうですね。 Soo desu ne.
Oui. Ah, oui.
そうですか。 Soo desu ka?
Ah, oui? Ah, bon?

La particule ne exprime aussi une légère exclamation. Dans ce cas, elle correspond en français à une intonation exclamative.

きょうは暑いですね。 Kyoo wa atsui desu ne.
Il fait chaud aujourd'hui!
高い本ですね。 Takai hon desu ne.
C'est un livre cher!
長い小説ですね。 Nagai shoosetsu desu ne.
C'est un long roman!
強いたばこですね。 Tsuyoi tabako desu ne.
C'est une cigarette forte!

2) La particule finale よ (yo).

Elle donne une nuance d'insistance à l'assertion. Elle est donc utilisée pour communiquer directement le contenu de l'énoncé à l'interlocuteur en y adjoignant une attitude d'assurance, d'exclamation informative, de contradiction, d'avertissement, etc. Elle pourrait correspondre en français à "je vous assure que", "je suis sûr que", "vous savez", etc., mais c'est plutôt l'intonation légèrement montante qui exprime cette modalité de communication. Il est donc difficile d'en donner l'équivalent en français.

その本はおもしろいですよ。 Sono hon wa omoshiroi desu yo.
Ce livre est intéressant. Je vous assure que ce livre est intéressant.
Contrairement à ce que vous pensez, ce livre est intéressant.
日本語はむずかしくありませんよ。 Nihongo wa muzukashiku arimasen yo.
Le japonais n'est pas difficile.
時間の問題ですよ。 Jikan no mondai desu yo.
C'est une question de temps.
きのうは暑かったですよ。 Kinoo wa atsukatta desu yo.
Il faisait chaud hier.
重いですよ。 Omoi desu yo.
C'est lourd.
日本人ですよ。 Nihonjin desu yo.
C'est un Japonais.

Il est difficile de donner en français l'équivalent d'une particule finale puisqu'elle ne s'emploie que dans la langue parlée pour exprimer une certaine modalité de communication*. Quand les Japonais parlent entre eux, ils utilisent presque toujours une ou plusieurs de ces particules finales. Il faut donc connaître l'emploi de chacune d'elles, mais il est difficile pour un étranger de les utiliser convenablement. C'est la pratique qui permettra l'emploi adéquat de ces particules**.

3. LA PARTICULE が (GA)

Nous avons vu que la particule wa indiquait le sujet de la phrase. Une autre particule indique aussi cette fonction. La particule wa ne s'emploie jamais après le sujet de la phrase lorsque celui-ci est un mot interrogatif (dare, nani, dore, etc.) Il faut alors obligatoirement utiliser la particule ga qu'il ne faut pas oublier de reprendre dans la réponse.

だれが学生ですか。 — Dare ga gakusei desu ka?
Qui est l'étudiant?

わたしが学生です。 — Watashi ga gakusei desu.
Je suis l'étudiant.

何がむずかしいですか。 — Nani ga muzukashii desu ka?
Qu'est-ce qui est difficile?

文法がむずかしいです。 — Bunpoo ga muzukashii desu.
La grammaire est difficile.

どれがおもしろいですか。 — Dore ga omoshiroi desu ka?
Lequel est intéressant?

これがおもしろいです。 — Kore ga omoshiroi desu.
Celui-ci est intéressant.

どの辞書がいいですか。 — Dono jisho ga ii desu ka?
Quel dictionnaire est bon?

この辞書がいいです。 — Kono jisho ga ii desu.
Ce dictionnaire-ci est bon.

Comparez les phrases ci-dessus avec les suivantes :

あなたは学生ですか。 — Anata wa gakusei desu ka?
Etes-vous étudiant?

ええ,わたしは学生です。 — Ee, watashi wa gakusei desu.
Oui, je suis étudiant.

文法はむずかしいですか。 — Bunpoo wa muzukashii desu ka?
La grammaire est-elle difficile?

ええ,文法はむずかしいです。 — Ee, bunpoo wa muzukashii desu.
Oui, la grammaire est difficile.

---

* La particule ka s'emploie dans la langue écrite.

** A partir de maintenant, nous mettrons à l'occasion une particule finale.

それはおもしろいですか。 Sore wa omoshiroi desu ka?
Est-ce que celui-là est intéressant?
ええ，これはおもしろいです。 Ee, kore wa omoshiroi desu.
Oui, celui-ci est intéressant.
その辞書はいいですか。 Sono jisho wa ii desu ka?
Est-ce que ce dictionnaire-là est bon?
ええ，この辞書はいいです。 Ee, kono jisho wa ii desu.
Oui, ce dictionnaire-ci est bon.

Toutes ces phrases affirmatives s'emploient indépendamment.

わたしは学生です。 Watashi wa gakusei desu.
わたしが学生です。 Watashi ga gakusei desu.
Je suis (l') étudiant.

文法はむずかしいです。 Bunpoo wa muzukashii desu.
文法がむずかしいです。 Bunpoo ga muzukashii desu.
La grammaire est difficile.

これはおもしろいです。 Kore wa omoshiroi desu.
これがおもしろいです。 Kore ga omoshiroi desu.
Celui-ci est intéressant.
この辞書はいいです。 Kono jisho wa ii desu.
この辞書がいいです。 Kono jisho ga ii desu.
Ce dictionnaire-ci est bon.

L'énonciation des phrases dépend du contexte, par exemple :

文法はむずかしいです。 Bunpoo wa muzukashii desu.
文法がむずかしいです。 Bunpoo ga muzukashii desu.

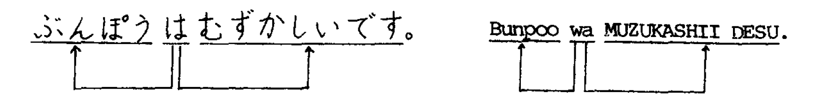
Quand on énonce la première phrase, on répond implicitement à la question :

文法はむずかしいですか。 Bunpoo wa muzukashii desu ka?
Est-ce que la grammaire est difficile?

Quand on énonce la deuxième phrase, on répond implicitement à la question :

何がむずかしいですか。 Nani ga muzukashii desu ka?
Qu'est-ce qui est difficile?

La nécessité de reprendre la même particule dans la réponse permet de saisir la différence entre ces deux phrases. Ceci peut s'expliquer aussi d'une autre manière. Bunpoo est mis en relief dans la première phrase et, en même temps, le prédicat est renforcé. On dit quelque chose sur la grammaire.



Quant à la grammaire, elle EST DIFFICILE.

C'est le sujet qui est renforcé dans la deuxième phrase; on dit quelque chose sur le fait d'<u>être difficile</u>.

ぶんぽうがむずかしいです。　　BUNPOO ga muzukashii desu.
LA GRAMMAIRE est difficile.

Il y a donc en japonais un procédé syntaxique qui s'emploie pour déplacer une partie de la phrase sur laquelle on met l'accent. On peut traduire la deuxième phrase au moyen de l'expression emphatique "c'est ... qui ...", car elle met l'accent sur le sujet de la phrase.

ぶんぽうがむずかしいです。　　Bunpoo **ga** muzukashii desu.
C'est <u>la grammaire</u> qui est difficile. (<u>La grammaire</u> est difficile.)

La phrase japonaise n'est pas emphatique. Elle peut être énoncée dans le contexte où on dit en français : "La grammaire est difficile". On peut nuancer les phrases même en français pour certaines phrases par l'emploi de l'article défini.

わたしは学生です。　　Watashi wa gakusei desu.
Je suis étudiant.

わたしが学生です。　　Watashi ga gakusei desu.
Je suis l'étudiant.

Contrairement à ga qui est seulement une particule sujet, la particule wa n'indique pas toujours le sujet de la phrase; elle peut aussi indiquer un autre élément syntaxique. La particule wa met en valeur un mot (ou un groupe de mots) comme thème de la phrase (la personne ou la chose dont on dit quelque chose) sur lequel se concentrent les autres éléments de la phrase ("propos" de la phrase ou ce qui est dit de cette personne ou de cette chose). Ce "propos" peut aussi bien être une proposition.

彼は頭がいいです。　　Kare wa atama ga ii desu.
Il est intelligent. (Lit. Quant à lui, la tête est bonne.)

彼は頭が悪いです。　　Kare wa atama ga warui desu.
Il n'est pas intelligent. (Lit. Quant à lui, la tête est mauvaise.)

田中さんは気が長いです。　　Tanaka-san wa ki ga nagai desu.
M. Tanaka est patient. (Lit. Quant à M. Tanaka, l'esprit est long.)

田中さんは気が短かいです。　　Tanaka-san wa ki ga mijikai desu.
M. Tanaka est coléreux. M. Tanaka a le sang chaud. (Lit. Quant à M. Tanaka, l'esprit est court.)

彼は口が軽いです。　　Kare wa kuchi ga karui desu.
Il est indiscret. Il a la langue bien pendue. Il est bavard. (Lit. Quant à lui, la bouche est légère.)

彼は口が堅いです。 Kare wa kuchi ga katai desu.
Il est discret. (Lit. Quant à lui, la bouche est dure.)

彼女は耳が遠いです。 Kanojo wa mimi ga tooi desu.
Elle est dure d'oreille. (Lit. Quant à elle, les oreilles sont loin.)

彼女は鼻が高いです。 Kanojo wa hana ga takai desu.
Elle est fière. (Lit. Quant à elle, le nez est élevé.)

彼女は気が小さいです。 Kanojo wa ki ga chiisai desu.
Elle est timide. (Lit. Quant à elle, le coeur est petit.)

Le mot suivi de wa dans les phrases ci-dessus correspond au sujet dans les phrases françaises, mais non dans les phrases japonaises. C'est le mot suivi de ga qui est toujours le sujet grammatical dans une phrase japonaise. Il y a beaucoup de phrases dont le premier mot est suivi de wa et le deuxième de ga*. C'est un type de phrase très productif. En voici encore d'autres :

わたしは頭が痛いです。 Watashi wa atama ga itai desu.
J'ai mal à la tête. (Lit. Quant à moi, la tête est douloureuse.)

わたしは歯が痛いです。 Watashi wa ha ga itai desu.
J'ai mal aux dents. (Lit. Quant à moi, les dents font mal.)

わたしはねずみがこわいです。 Watashi wa nezumi ga kowai desu.
J'ai peur des rats. (Lit. Quant à moi, les rats font peur.)

わたしは気分がいいです。 Watashi wa kibun ga ii desu.
Je me sens bien. (Lit. Quant à moi, l'état d'âme est bon.)

わたしは気分が悪いです。 Watashi wa kibun ga warui desu.
Je me sens mal. (Lit. Quant à moi, l'état d'âme est mauvais.)

日本は火山が多いです。 Nihon wa kazan ga ooi desu.
Il y a beaucoup de volcans au Japon. (Lit. Quant au Japon, les volcans sont nombreux.)

ヨーロッパは雨が少ないです。 Yooroppa wa ame ga sukunai desu.
Il ne pleut pas beaucoup en Europe. (Lit. Quant à l'Europe, la pluie est peu abondante.)

わたしはお茶がほしいです。 Watshi wa ocha ga hoshii desu.
Je veux un thé. Je désire du thé. J'ai envie de thé. (Lit. Quant à moi, le thé est désiré.)

わたしは田中さんがうらやましいです。 Watashi wa Tanaka-san ga urayamashii desu.
M. Tanaka a de la chance. J'envie M. Tanaka. (Lit. Quant à moi, M. Tanaka est enviable.)

わたしは背中がかゆいです。 Watashi wa senaka ga kayui desu.
Le dos me démange. (Lit. Quant à moi, le dos a des démangeaisons.)

わたしは日本がなつかしいです。 Watashi wa Nihon ga natsukashii desu.
Le Japon me manque. (Lit. Quant à moi, le Japon est doux.)

きょうは風が強いです。 Kyoo wa kaze ga tsuyoi desu.
Il y a beaucoup de vent aujourd'hui. Il vente fort aujourd'hui. (Lit. Quant à aujourd'hui, le vent est fort.)

----

* On appelle souvent ce type de phrase phrase à thème-sujet, le premier mot étant le thème et le deuxième le sujet. Pour la particule wa et le thème, voir pp. 109-112.

4. L'OMISSION DE CERTAINS ÉLÉMENTS SYNTAXIQUES.

Les groupes de mots watashi wa et anata wa sont presque toujours supprimés, par exemple :

頭が痛いです。 Atama ga itai desu.
J'ai mal à la tête.
頭が痛いですか。 Atama ga itai desu ka?
Avez-vous mal à la tête?

A la différence d'un nom référant à une notion constante ou à un objet, watashi et anata sont des mots qui ne renvoient pas à la réalité matérielle. Ils ne signifient rien à eux seuls par rapport à la réalité référentielle. Ils sont respectivement renvoyés au locuteur et à l'interlocuteur uniquement dans l'acte de parole. A chaque instance du discours, ils deviennent pleins en tant que signes linguistiques. Ce sont des signes linguistiques qui sont mobiles et vides. C'est une propriété fondamentale de ces pronoms. L'instance du discours permet au locuteur et à l'interlocuteur de s'identifier l'un et l'autre dans la réalité de la communication. Si on considère l'économie du langage et la fonction prédominante du langage qui est la fonction de communication, on est amené à comprendre que l'omission des pronoms personnels de la première et de la deuxième personne est soutenu dans la réalité de la communication. Atama ga itai desu signifie si on perçoit la phrase comme un message à communiquer, "J'ai mal à la tête" et Atama ga itai desu ka? Avez-vous mal à la tête?, car "Vous avez mal à la tête" et "Est-ce que j'ai mal à la tête?" ne sont pas des messages à communiquer. Watashi wa est en général supprimé dans les phrases assertives et anata wa dans les interrogatives à cause de leur caractère spécifique dans la communication linguistique sauf dans le cas d'insistance. Cependant il faut remarquer qu'en japonais il existe un procédé syntaxique très particulier qui consiste à intégrer totalement le nom de l'interlocuteur dans les phrases :

田中さんはいそがしいですか。 Tanaka-san wa isogashii desu ka?

Tanaka-san est le sujet de la phrase, mais la phrase peut être énoncée à l'adresse de M. Tanaka lui-même ou de quelqu'un d'autre. Ce genre de phrase a donc deux possibilités de traduction.

田中さんはいそがしいですか。 Tanaka-san wa isogashii desu ka?
Vous, êtes-vous occupé? (L'interlocuteur est M. Tanaka.)
M. Tanaka est-il occupé? (L'interlocuteur n'est pas M. Tanaka.)

Ce procédé consistant à faire entrer le nom de l'interlocuteur dans une phrase comme un élément intégrant de la phrase est très fréquent en japonais. Il peut avoir deux valeurs fondamentales; il peut être employé pour suppléer à l'inconsistance et au vide du pronom personnel de la deuxième personne et en même temps pour traduire les rapports sociaux entre le locuteur et l'interlocuteur. L'intégration du nom de l'interlocuteur dans la phrase peut exprimer les relations d'intimité, de connaissance, d'affection, de politesse, de modestie, de respect, etc. d'où la valeur secondaire des suffixes personnels (-san, -kun, -shi, -chan). L'emploi du pronom personnel de la deuxième personne a une valeur spécifique que nous verrons plus loin. Il faut toujours garder à l'esprit que le sujet de la phrase q est un nom de personne peut se traduire par "vous" en français. C'est la situatio de communication qui permettra de donner la traduction exacte. Comparez les deux phrases suivantes :

田中さんはいそがしいですか。 Tanaka-san wa isogashii desu ka?
田中さん，いそがしいですか。 Tanaka-san, isogashii desu ka?

Tanaka-san est le sujet dans la première phrase tandis que dans la deuxième c'est un terme vocatif indépendant de la phrase dont le sujet est supprimé. Il est à l'extérieur de la phrase et ne s'y intègre pas.

田中さんはいそがしいですか。 Tanaka-san wa isogashii desu ka?
Vous, êtes-vous occupé?
田中さん，いそがしいですか。 Tanaka-san, isogashii desu ka?
M. Tanaka, êtes-vous occupé?

Il y a une légère pause après Tanaka-san dans la deuxième phrase.

Nous rappelons que watashi wa est supprimé dans les phrases assertives et anata wa dans les interrogatives.

歯が痛いです。 Ha ga itai desu.
J'ai mal aux dents.
ねずみがこわいです。 Nezumi ga kowai desu.
J'ai peur des rats.
気分がいいです。 Kibun ga ii desu.
Je me sens bien.
気分が悪いです。 Kibun ga warui desu.
Je me sens mal.
田中さんがうらやましいです。 Tanaka-san ga urayamashii desu.
M. Tanaka a de la chance.
背中がかゆいです。 Senaka ga kayui desu.
Le dos me démange.
日本がなつかしいですか。 Nihon ga natsukashii desu ka?
Est-ce que le Japon vous manque?
何がほしいですか。 Nani ga hoshii desu ka?
Qu'est-ce que vous désirez?

Approfondissons le problème de l'omission de certains éléments dans la phrase japonaise. On dit en français :"je le lui ai donné", "je l'ai acheté", "je l'ai vu", etc. Les pronoms dits de troisième personne dans les phrases ne renvoient pas à des objets ou à des êtres constants et objectifs, mais servent simplement de substituts abréviatifs; ils remplacent l'un des éléments matériels de l'énoncé qui a été représenté en séquences phoniques pour répondre à un besoin d'économie. L'économie du langage permettrait à la langue japonaise d'omettre les éléments antérieurement mentionnés au lieu de les remplacer par des pronoms. Considérons la phrase suivante :

M. Tanaka a prêté un livre à M. Kobayashi.

C'est un fait et ce peut être un message à communiquer. Si on communique ce message à une personne autre que M. Tanaka et M. Kobayashi, on dit :

M. Tanaka à prêté le livre à M. Kobayashi.
Il le lui à prêté. (par la substitution pronominale)

Si on le communique à M. Tanaka, on dit :

Vous avez prêté le livre à M. Kobayashi.
Vous le lui avez prêté .

Si on le communique à M. Kobayashi, on dit :

M. Tanaka vous a prêté le livre.
Il vous l'a prêté.

Si M. Tanaka le communique à M. Kobayashi, il dit :

Je vous ai prêté le livre.
Je vous l'ai prêté.

S'il le communique à une personne autre que M. Kobayashi, il dit :

J'ai prêté le livre à M. Kobayashi.
Je le lui ai prêté.

Si M. Kobayashi le communique à M. Tanaka, il dit :

Vous m'avez prêté le livre.
Vous me l'avez prêté.

S'il le communique à une personne autre que M. Tanaka, il dit :

M. Tanaka m'a prêté le livre.
Il me l'a prêté.

Enumérons les phrases où il y a substitution pronominale maximum :

Il le lui a prêté.
Vous le lui avez prêté.
Il vous l'a prêté.
Je vous l'ai prêté.
Je le lui ai prêté.
Vous me l'avez prêté.
Il me l'a prêté.

Toutes ces phrases sont incomplètes en dehors du contexte situationnel. Les pronoms dans les phrases ne renvoient pas à des objets ou à des êtres constants et objectifs. En japonais, tous les pronoms sont supprimés et on ne trouvera que le groupe verbal qui correspond à "avoir prêté". Ceci revient à dire que n'importe quelle phrase de n'importe quelle langue ne peut être complète en dehors de la situation, mais que le français est une langue à pronom obligatoire alors que le japonais est une langue à pronom facultatif. Toutes les phrases sont liées au contexte linguistique et à la situation. Quand on étudie le français dans un livre en dehors de toute situation, on ne se demande pas, étant donné l'existence des pronoms, quel est le sujet, le complément d'objet direct et le complément d'attribution pour la phrase "Je le lui ai prêté". Mais quand on étudie le japonais dans un livre et que l'on ne trouve que le groupe verbal correspondant à "avoir prêté", on se demande évidemment quel est le sujet, le complément d'objet direct et le

complément d'attribution. Bien que l'omission de certains éléments soit palliée par la réalité de la communication, elle provoque des ambiguïtés sur le plan syntaxique non pas pour les Japonais, mais pour les étrangers. L'important c'est d'avoir toujours présent à l'esprit la situation linguistique à trois dimensions où l'on occupe la place de locuteur pour communiquer le message. Il ne faut pas penser que la traduction française est absolue. Elle ne peut qu'être éventuelle, car le japonais est une langue concrète et intuitive, étroitement liée à la réalité de la communication. Par exemple, hon desu peut se traduire selon la situation de communication par "c'est un livre", "c'est le livre", "ce sont des livres", "ce sont les livres", "voici un livre", "voici le livre", "voici des livres", "voici les livres", etc.

Renshuu Shichi (7)
練習七

I Traduisez en français :

1) どこが痛いですか。	Doko ga itai desu ka?
2) ここが痛いです。	Koko ga itai desu.
3) 車が多いですね。	Kuruma ga ooi desu ne.
4) 今年は雨が少ないですね。	Kotoshi wa ame ga sukunai desu ne.
5) 日本人の友だちがほしいですか。	Nihonjin no tomodachi ga hoshii desu ka?
6) 日本人がうらやましいですよ。	Nihonjin ga urayamashii desu yo.
7) 日本語は何がむずかしいですか。	Nihongo wa nani ga muzukashii desu ka?
8) 去年の冬は寒かったですよ。	Kyonen no huyu wa samukatta desu yo.
9) 彼は足が速いですよ。	Kare wa ashi ga hayai desu yo.
10) 東京は物価が高いです。	Tookyoo wa bukka ga takai desu.
11) 何がおかしいですか。	Nani ga okashii desu ka?
12) 何がこわいですか。	Nani ga kowai desu ka?
13) 犬がこわいです。	Inu ga kowai desu.
14) 頭がかゆいです。	Atama ga kayui desu.
15) この町は外国人が多いです。	Kono machi wa gaikokujin ga ooi desu.
16) 去年は雪が少なかったです。	Kyonen wa yuki ga sukunakatta desu.
17) 今年の夏は暑かったですね。	Kotoshi no natsu wa atsukatta desu ne.
18) きのうは風が強かったですよ。	Kinoo wa kaze ga tsuyokatta desu yo.
19) わたしは目が悪いです。	Watashi wa me ga warui desu.
20) わたしは胃が悪いです。	Watashi wa i ga warui desu.

II Traduisez en japonais

1) J'ai mal aux yeux. 2) J'ai mal au nez. 3) J'ai mal à la bouche.4) J'ai mal au menton. 5) J'ai mal au cou. 6) J'ai mal à la gorge. 7) J'ai mal aux épaules. 8) J'ai mal au bras. 9) J'ai mal au coude. 10) J'ai mal à la main. 11) J'ai mal

au doigt. 12) J'ai mal au ventre. 13) J'ai mal aux reins. 14) J'ai mal au genou 15) J'ai mal aux jambes.

5. L'ADJECTIF NOMINAL*. 形容動詞

Un adjectif nominal est un mot autonome qui, à la différence de l'adjectif verb reste invariable comme le nom.

まじめ	majime	sérieux	親切	shinsetsu	gentil
むだ	muda	inutile	器用	kiyoo	adroit
きれい	kirei	joli	陽気	yooki	gai

1) La forme affirmative polie au présent.

Un adjectif nominal ne peut à lui seul constituer l'énoncé complet; il doit recourir à da ou à desu.

池田さんはまじめだ。 Ikeda-san wa majime da.
池田さんはまじめです。 Ikeda-san wa majime desu.

La première phrase est à la forme neutre et la deuxième à la forme polie.

池田さんはまじめですよ。 Ikeda-san wa majime desu yo.
M. Ikeda est sérieux.
彼女は親切ですよ。 Kanojo wa shinsetsu desu yo.
Elle est gentille.
むだですよ。 Muda desu yo.
C'est inutile.
彼は器用ですよ。 Kare wa kiyoo desu yo.
Il est adroit.
彼女はきれいですね。 Kanojo wa kirei desu ne.
Elle est belle.
彼は陽気ですね。 Kare wa yooki desu ne.
Il est gai.

2) La forme négative polie au présent.

On utilise le groupe de mots arimasen qui comporte l'idée de négation et la notion de politesse pour obtenir la forme négative polie au présent.

----

* On le dénomme aussi mot de qualité invariable, adjectif invariable ou adjectif-nom.

まじめだ＋ありません──→まじめではありません
majime da + arimasen ⟶ majime de wa arimasen*

池田さんはまじめではありませんよ。 Ikeda-san wa majime de wa arimasen yo.
M. Ikeda n'est pas sérieux.

彼女は親切ではありませんよ。 Kanojo wa shinsetsu de wa arimasen yo.
Elle n'est pas gentille.

むだではありませんよ。 Muda de wa arimasen yo.
Ce n'est pas inutile.

彼は器用ではありませんよ。 Kare wa kiyoo de wa arimasen yo.
Il n'est pas adroit.

彼女はきれいではありませんよ。 Kanojo wa kirei de wa arimasen yo.
Elle n'est pas belle.

彼は陽気ではありませんよ。 Kare wa yooki de wa arimasen yo.
Il n'est pas gai.

3) La forme affirmative polie au passé.

On ajoute ta qui exprime le passé à la forme affirmative polie au présent pour obtenir la forme affirmative polie au passé.

まじめです＋た──→まじめでした majime desu + ta ⟶ majime deshita

池田さんはまじめでしたよ。 Ikeda-san wa majime deshita yo.
M. Ikeda était sérieux.

彼女は親切でしたよ。 Kanojo wa shinsetsu deshita yo.
Elle était gentille.

むだでした。 Muda deshita.
C'était inutile.

彼は器用でしたよ。 Kare wa kiyoo deshita yo.
Il était adroit.

彼女はきれいでしたよ。 Kanojo wa kirei deshita yo.
Elle était belle.

彼は陽気でした。 Kare wa yooki deshita.
Il était gai.

4) La forme négative polie au passé.

On ajoute deshita qui comporte l'idée de passé et la notion de politesse à la forme négative polie au présent pour obtenir la forme négative polie au passé.

まじめではありません＋でした──→まじめではありませんでした
majime de wa arimasen + deshita ⟶ majime de wa arimasen deshita

---

* Nous verrons plus loin l'explication grammaticale. (voir Leçon 4)

池田さんはまじめではありませんでした。 Ikeda-san wa majime de wa arimasen deshita.

M. Ikeda n'était pas sérieux.

彼女は親切ではありませんでした。 Kanojo wa shinsetsu de wa arimasen deshita.

Elle n'était pas gentille.

むだではありませんでした。 Muda de wa arimasen deshita.

Ce n'était pas inutile.

彼は器用ではありませんでした。 Kare wa kiyoo de wa arimasen deshit

Il n'était pas adroit.

彼女はきれいではありませんでした。 Kanojo wa kirei de wa arimasen deshita.

Elle n'était pas belle.

彼は陽気ではありませんでした。 Kare wa yooki de wa arimasen deshit

Il n'était pas gai.

L'adjectif nominal se comporte syntaxiquement de la même manière que le nom quand il est employé en fonction conclusive (ou dans une proposition conclusive), d'où le nom d'adjectif nominal.

本です。 Hon desu.	むだです。 Muda desu.
本ではありません。 Hon de wa arimasen.	むだではありません Muda de wa arimasen.
本でした。 Hon deshita.	むだでした。 Muda deshita.
本ではありませんでした。 Hon de wa arimasen deshita.	むだではありませんでした。 Muda de wa arimasen deshita.

5) La forme déterminante de だ (da).

L'adjectif nominal ne peut non plus à lui seul déterminer le nom. Il doit recourir à la forme déterminante de da, qui est na.

まじめな がくせい majime na gakusei étudiant sérieux (étudiant qui est série

まじめな学生ですね。 Majime na gakusei desu ne.

C'est un étudiant sérieux.

親切な女の子ですね。 Shinsetsu na onna no ko desu ne.

C'est une fille gentille.

むだな努力ですよ。 Muda na doryoku desu yo.

C'est un effort inutile.

器用な人ですね。 Kiyoo na hito desu ne.

C'est une personne adroite.

きれいな女の子ですね。 Kirei na onna no ko desu ne.
C'est une jolie fille.

陽気な女の子ですね。 Yooki na onna no ko desu ne.
C'est une fille gaie.

Les phrases ci-dessus sont des extensions du type de phrase dont le prédicat est constitué d'un nom (... nom + desu).

まじめな学生ではありません。 Majime na gakusei de wa arimasen.
Ce n'est pas un étudiant sérieux.

親切な女の子ではありません。 Shinsetsu na onna no ko de wa arimasen.
Ce n'est pas une fille gentille.

むだな努力ではありません。 Muda na doryoku de wa arimasen.
Ce n'est pas un effort inutile.

器用な人ではありませんね。 Kiyoo na hito de wa arimasen ne.
Ce n'est pas une personne adroite.

きれいな女の子ではありませんね。 Kirei na onna no ko de wa arimasen ne.
Ce n'est pas une jolie fille.

陽気な女の子じゃありませんよ。 Yooki na onna no ko ja arimasen yo.
Ce n'est pas une fille gaie.

まじめな学生でした。 Majime na gakusei deshita.
C'était un étudiant sérieux.

親切な女の子でした。 Shinsetsu na onna no ko deshita.
C'était une fille gentille.

むだな努力でした。 Muda na doryoku deshita.
C'était un effort inutile.

器用な人でした。 Kiyoo na hito deshita.
C'était une personne adroite.

きれいな女の子でした。 Kirei na onna no ko deshita.
C'était une jolie fille.

陽気な女の子でした。 Yooki na onna no ko deshita.
C'était une fille gaie.

まじめな学生ではありませんでした。 Majime na gakusei de wa arimasen deshita.
Ce n'était pas un étudiant sérieux.

親切な女の子ではありませんでした。 Shinsetsu na onna no ko de wa arimasen deshita.
Ce n'était pas une fille gentille.

むだな努力ではありませんでした。 Muda na doryoku de wa arimasen deshita.
Ce n'était pas un effort inutile.

器用な人ではありませんでした。 Kiyoo na hito de wa arimasen deshita.
Ce n'était pas une personne adroite.

きれいな女の子ではありませんでした。 Kirei na onna no ko de wa arimasen deshita.
Ce n'était pas une jolie fille.

陽気な女の子じゃありませんでした。 Yooki na onna no ja arimasen deshita.
Ce n'était pas une fille gaie.

6) Les adjectifs nominaux : すき, きらい (suki, kirai).

Suki et kirai signifient respectivement "préféré" et "pas préféré"*.

わたしは音楽が好きです。 Watashi wa ongaku ga suki desu.
Moi, j'aime la musique. (Lit. Quant à moi, la musique est préférée.)
海が好きですか。 Umi ga suki desu ka?
Aimez-vous la mer?
日本が好きですか。 Nihon ga suki desu ka?
Aimez-vous le Japon?
わたしの好きなシャンソンです。 Watashi no suki na shanson desu.
C'est ma chanson française préférée. C'est une chanson française que j'aime. C'est une chanson française qui me plaît.
わたしはくもがきらいです。 Watashi wa kumo ga kirai desu.
Je n'aime pas les araignées. (Lit. Quant à moi, les araignées ne sont pas préférées.)
へびがきらいですか。 Hebi ga kirai desu ka?
N'aimez-vous pas les serpents?
肉がきらいですか。 Niku ga kirai desu ka?
N'aimez-vous pas la viande?
わたしのきらいな画家です。 Watashi no kirai na gaka desu.
C'est un peintre que je n'aime pas.
きらいです。 Kirai desu.
Je n'aime pas ça.

7) Les adjectifs nominaux : じょうず, へた (joozu, heta).

Joozu et heta signifient littéralement "habile" et "malhabile". Ils se traduisent en français par des verbes différents suivant la nature du sujet grammatical de la phrase (en japonais)*.

あの人は日本語がじょうずですね。 Ano hito wa nihongo ga joozu desu ne.
Cette personne-là, elle parle bien japonais. (Lit. Quand à cette personne-là, le japonais est habile.)
彼はギターがじょうずですよ。 Kare wa gitaa ga joozu desu yo.
Il joue bien de la guitare.
彼女はダンスがじょうずですよ。 Kanojo wa dansu ga joozu desu yo.
Elle danse bien.
運転がじょうずですね。 Unten ga joozu desu ne.
Vous conduisez bien!
彼女はけしょうがへたですね。 Kanojo wa keshoo ga heta desu ne.
Elle se maquille mal. (Lit. Quant à elle, le maquillage est malhabile.)
あの人は日本語がへたですね。 Ano hito wa nihongo ga heta desu ne.
Il (elle) parle mal japonais.
わたしは字がへたです。 Watashi wa ji ga heta desu.
J'écris mal. (Lit. Quant à moi, l'écriture est malhabile.)

* Pour la construction, voir page 67.

8) Les adjectifs nominaux particuliers.

Cinq mots appartiennent à la catégorie des adjectifs nominaux, mais les règles ci-dessus ne s'appliquent pas à eux.

こんな	konna	exprime un genre ou une sorte dont fait partie la chose ou l'être qui est en rapport avec le locuteur (cette sorte de, tel, semblable).
そんな	sonna	exprime un genre ou une sorte dont fait partie la chose ou l'être qui est en rapport avec l'interlocuteur (cette sorte de, tel, pareil).
あんな	anna	exprime un genre ou une sorte dont fait partie la chose ou l'être qui est en rapport avec la personne autre que le locuteur et l'interlocuteur (cette sorte de, tel, pareil).
どんな	donna	exprime le genre sur lequel porte l'interrogation (quelle sorte de, quel genre de).
同じ	onaji	même, pareil

Ces cinq adjectifs nominaux peuvent à eux seuls déterminer un nom sans qu'on doive recourir à na.

こんな本は良くありませんよ。　Konna hon wa yoku arimasen yo.
Cette sorte de livre n'est pas bonne. Un tel livre n'est pas bon.

そんなたいどは良くありませんよ。　Sonna taido wa yoku arimasen yo.
Une pareille attitude n'est pas bonne. Cette attitude n'est pas bonne.

あんな本はおもしろくありませんよ。　Anna hon wa omoshiroku arimasen yo.
Un livre de ce genre n'est pas intéressant. Cette sorte de livre n'est pas intéressante. Un tel livre n'est pas intéressant.

どんな小説が好きですか。　Donna shoosetsu ga suki desu ka?
Quelle sorte de roman aimez-vous?

結局同じことですよ。　Kekkyoku onaji koto desu yo.
Après tout c'est la même chose.

同じ色ですか。　Onaji iro desu ka?
Est-ce la même couleur?

同じですか。　Onaji desu ka?
Est-ce le même? Est-ce la même?

Renshuu Hachi (8)
練習八

I Traduisez en français.

1) かんたんな日本語の文です。　Kantan na nihongo no bun desu.
2) 日本語はふくざつなことばですね。　Nihongo wa hukuzatsu na kotoba desu ne.
3) 気の毒な子どもですね。　Ki-no-doku na kodomo desu ne.

4) りっぱな方ですね。 Rippa na kata desu ne.
5) これは大事な指輪です。 Kore wa daiji na yubiwa desu.
6) 日本はきれいな国ですか。 Nihon wa kirei na kuni desu ka?
7) 静かな所ですね。 Shizuka na tokoro desu ne.
8) 変な人ですね。 Hen na hito desu ne.
9) りこうな犬ですね。 Rikoo na inu desu ne.
10) ばかな質問ですよ。 Baka na shitsumon desu yo.
11) 日本人が好きですか。 Nihonjin ga suki desu ka?
12) 自然が好きですか。 Shizen ga suki desu ka?
13) 山が好きですか。 Yama ga suki desu ka?
14) どんな果物が好きですか。 Donna kudamono ga suki desu ka?
15) りんごが好きです。 Ringo ga suki desu.
16) どんな女の子が好きですか。 Donna onna no ko ga suki desu ka?
17) すなおな女の子が好きです。 Sunao na onna no ko ga suki desu.
18) わたしは人間がきらいです。 Watashi wa ningen ga kirai desu.
19) どんな映画が好きですか。 Donna eiga ga suki desu ka?
20) 恋愛映画が好きです。 Ren'ai-eiga ga suki desu.
21) せいぶげきが好きです。 Seibugeki ga suki desu.
22) 彼女は歌がじょうずですよ。 Kanojo wa uta ga joozu desu yo.
23) 彼はテニスがじょうずですよ。 Kare wa tenisu ga joozu desu yo.
24) 彼女はピンポンがじょうずですよ。 Kanojo wa pinpon ga joozu desu yo.
25) 彼女はピアノがじょうずでした。 Kanojo wa piano ga joozu deshita.
26) 字がじょうずですね。 Ji ga joozu desu ne.
27) 同じではありません。 Onaji de wa arimasen.
28) 同じ返事でした。 Onaji henji deshita.
29) 日本人はけっぺきです。 Nihonjin wa keppeki desu.
30) 日本人はまじめです。 Nihonjin wa majime desu.
31) あの人は有名な音楽家ですよ。 Ano hito wa yuumei na ongakuka desu yo

II Traduisez en japonais.

1) La langue japonaise est compliquée. 2) Les Japonais sont travailleurs. 3) Les hommes sont égoïstes. 4) C'est dommage. 5) Ces légumes sont frais. 6) Est-ce que vous en êtes sûr? 7) Ce n'est pas simple. 8) Etes-vous libre ce soir? 9) Je ne suis pas libre aujourd'hui. 10) C'est une personne opiniâtre. 11) C'est une drôle de famille. 12) C'est une famille pauvre. 13) Je me porte bien. 14) C'est un problème grave. 15) Aimez-vous les voyages? 16) Aimez-vous la cuisine japonaise? 17) Je n'aime pas les voitures. 18) Elle aimait bien cette musique. 19) Aimez-vous les raisins? 20) J'aime les romans d'amour. 21) J'aime les romans policiers. 22) Je vous aime bien. 23) Ce n'est pas la même chose. 24) Ce n'est pas pareil. 25) Qu'est-ce que vous aimez? 26) Qui est-ce que vous aimez?

9) Les adjectifs nominaux qui fonctionnent avec na et/ou no.

Certains adjectifs nominaux nécessitent na et/ou no pour assurer leur fonction déterminante. Ils ne sont pas nombreux.

きんきゅう(な)(の)	kinkyuu(na)(no)	urgent	当然(な)(の)	toozen(na)(no)	normal naturel
特別(な)(の)	tokubetsu(na)(no)	spécial, particulier			

きんきゅうですか。 Kinkyu desu ka?
Est-ce que c'est urgent?

きんきゅうなじたいです。 Kinkyuu na jitai desu.
C'est un cas urgent. C'est une situation urgente.

きんきゅうのしょちです。 Kinkyuu no shochi desu.
Ce sont des mesures urgentes.

当然ですよ。 Toozen desu yo.
C'est naturel. C'est normal.

当然な結果ですよ。 Toozen na kekka desu yo.
C'est un résultat naturel. C'est un résultat normal.

当然のむくいですよ。 Toozen no mukui desu yo.
C'est une récompense naturelle. C'est une récompense normale.

特別ですよ。 Tokubetsu desu yo.
C'est spécial. C'est particulier.

特別な場合です。 Tokubetsu na baai desu.
C'est un cas particulier. C'est un cas spécial.

特別の食事です。 Tokubetsu no shokuji desu.
C'est un repas spécial. C'est un repas particulier.

10) Les noms qualificatifs.

Les noms qualificatifs fonctionnent comme des adjectifs nominaux en fonction conclusive. Mais, du fait de leur appartenance à la catégorie nominale, ils assurent la fonction déterminante uniquement avec no. Ils se traduisent généralement en français par des adjectifs*.

病気(の)	byooki (no)	malade	(病気	byooki	maladie)
本当(の)	hontoo (no)	vrai, véritable	(本当	hontoo	vérité, vrai)
緑(の)	midori (no)	vert	(緑	midori**	vert, verdure)
緑色(の)	midori-iro (no)	vert	(緑色	midori-iro**	couleur verte)

----

* Il faut donc garder à l'esprit que "un nom + desu (ou da)" peut correspondre en français à "être + un adjectif". Il s'agit de l'emploi particulier de desu ou de da qui marque la possession. Nous le verrons plus loin.

** Deux noms signifient "vert" ; midori est un nom simple et midori-iro est un nom composé. Iro est souvent employé pour former des noms de couleurs composés.

ねずみ色(の) nezumi-iro (no) gris (ねずみ色 nezumi-iro couleur du rat)
灰色(の) hai-iro (no) gris (灰色 hai-iro couleur cendre)
茶色(の) cha-iro (no) brun, marron (茶色 cha-iro couleur thé)
こん(の) kon (no) bleu-marine (こん kon couleur bleu-marine)

加山さんは病気です。 Kayama-san wa byooki desu.
M. Kayama est malade.
病気の子どもです。 Byooki no kodomo desu.
C'est un enfant malade.
本当のはなしですよ。 Hontoo no hanashi desu yo.
C'est une histoire vraie.
本当ですか。 Hontoo desu ka?
Est-ce vrai?
本の表紙は緑です。 Hon no hyooshi wa midori desu.
La couverture du livre est verte.
緑のワイシャツですか。 Midori no waishatsu desu ka?
Est-ce une chemise verte? Voulez-vous une chemise verte?
土居さんの車は緑色です。 Doi-san no kuruma wa midori-iro desu.
La voiture de M. Doi est verte.
緑色の車はだれのですか。 Midori-iro no kuruma wa dare no desu ka
A qui est la voiture verte?
わたしのスーツはねずみ色です。 Watashi no suutsu wa nezumi-iro desu.
Mon costume est gris.
ねずみ色のスーツが好きですか。 Nezumi-iro no suutsu ga suki desu ka?
Aimez-vous le costume gris?
このずぼんは灰色ですよ。 Kono zubon wa hai-iro desu yo.
Ce pantalon est gris.
灰色のずぼんがほしいです。 Hai-iro no zubon ga hoshii desu.
Je veux un pantalon gris.
そのくつは茶色ですか。 Sono kutsu wa cha-iro desu ka?
Ces chaussures sont-elles marron?
茶色のくつが好きですか。 Cha-iro no kutsu ga suki desu ka?
Aimez-vous les chaussures marron?
このセーターはこんですか。 Kono seetaa wa kon desu ka?
Ce pull-over est-il bleu-marine?
そのこんのセーターは悪くありませんよ。 Sono kon no seetaa wa waruku arimasen y
Ce pull-over bleu-marine n'est pas mal.

Tous ces mots possèdent un emploi purement nominal du fait qu'ils appartiennent à la catégorie des noms.

重い病気ですか。 Omoi byooki desu ka?
Est-ce une maladie grave?
緑色が好きですか。 Midori-iro ga suki desu ka?
Aimez-vous la couleur verte?
茶色がいいですよ。 Cha-iro ga ii desu yo.
La couleur brune sera bien.

田中さんは茶色が好きですね。Tanaka-san wa cha-iro ga suki desu ne.
Vous aimez bien la couleur brune. (L'interlocuteur est M. Tanaka.)

Tous les noms de couleurs assurent la fonction déterminante avec no.

オレンジ色	orenji-iro	couleur orange	ばら色	bara-iro	couleur rose
白	shiro	couleur blanche	黒	kuro	couleur noire
青	ao	couleur bleue	赤	aka	couleur rouge
黄色	ki-iro	couleur jaune	何色	nani-iro	quelle couleur

オレンジ色のライターです。 Orenji-iro no raitaa desu.
C'est un briquet orange.

そのライターはオレンジ色ですよ。 Sono raitaa wa orenji-iro desu yo.
Ce briquet est orange.

ばら色の人生です。 Bara-iro no jinsei desu.
C'est une vie rose.

人生はばら色です。 Jinsei wa bara-iro desu.
La vie est rose.

かべは白でした。 Kabe wa shiro deshita.
Le mur était blanc.

白のワイシャツが好きです。 Shiro no waishatsu ga suki desu.
J'aime bien la chemise blanche.

黒のスーツですか。 Kuro no suutsu desu ka?
Est-ce un costume noir?

このスーツは黒ですか。 Kono suutsu wa kuro desu ka?
Ce costume est-il noir?

あの黄色の車はだれのですか。 Ano ki-iro no kuruma wa dare no desu ka?
A qui est cette voiture jaune?

田中さんの車は黄色です。 Tanaka-san no kuruma wa ki-iro desu.
La voiture de M. Tanaka est jaune.

ジュータンは赤です。 Juutan wa aka desu.
Le tapis est rouge.

そのコートは何色ですか。 Sono kooto wa nani-iro desu ka?
De quelle couleur est ce manteau?

このコートは青です。 Kono kooto wa ao desu.
Ce manteau est bleu.

赤です*。 Aka desu*.
C'est rouge. C'est au rouge.

青です*。 Ao desu*.
C'est bleu. C'est au vert. C'est vert.

黄色です*。 Ki-iro desu*.
C'est jaune. C'est à l'orange.

---

* Ces trois phrases s'emploient pour les signaux lumineux de circulation. Ao desu égale "c'est au vert", ki-iro desu égale "c'est à l'orange".

Renshuu Ku (9)
練習九

I Traduisez en français.

1) あの茶色の車は日本の車ですか。 Ano cha-iro no kuruma wa Nihon no kuruma desu ka?
2) きれいな灰皿ですね。 Kirei na haizara desu ne.
3) 彼女の目は何色ですか。 Kanojo no me wa nani-iro desu ka?
4) 彼女の目は黒です。 Kanojo no me wa kuro desu.
5) わたしの目は茶色です。 Watashi no me wa cha-iro desu.
6) わたしの人生はばら色ではありませんでした。 Watashi no jinsei wa bara-iro de wa arimasen deshita.
7) 真っ青ですよ。 Massao desu yo.
8) まっすぐですか。 Massugu desu ka?
9) 人類の未来は何色ですか。 Jinrui no mirai wa nani-iro desu ka?
10) 真っ白なシーツですよ。 Masshiro na shiitsu desu yo.
11) 真っ赤なうそでした。 Makka na uso deshita.
12) 太陽が真っ赤ですよ。 Taiyoo ga makka desu yo.
13) 偶然のいっちですよ。 Guuzen no icchi desu yo.
14) わたしの将来は真っ暗です。 Watashi no shoorai wa makkura desu.
15) その子は病気です。 Sono ko wa byooki desu.
16) その緑のコートがいいですよ。 Sono midori no kooto ga ii desu yo.

II Traduisez en japonais.

1) Les cheveux des Japonais sont noirs. 2) Vous avez les yeux tout rouges. 3) C'est une jeunesse grise. 4) C'était une chambre toute sombre. 5) De quelle couleur sont vos cheveux? 6) C'est une route toute droite. 7) Vous avez les dents toutes blanches. 8) Il faisait tout noir. 9) Ce chapeau violet est joli. 10) C'est du ruban adhésif transparent. 11) De quelle couleur sont vos yeux? 12) C'était une petite voiture jaune. 13) J'aime bien les filles aux cheveux noirs.

11) La classification étymologique des adjectifs nominaux.

(1) Adjectifs nominaux d'origine japonaise.

Il y a des adjectifs nominaux qui sont d'origine purement japonaise. Ils ne sont pas très nombreux.

のどか(な) nodoka(na) paisible
明らか(な) akiraka(na) évident
静か(な) shizuka(na) tranquille
おだやか(な) odayaka(na) calme, serein

すこやか(な)	sukoyaka(na)	sain	さかん(な)	sakan(na)	florissant, prospère
うららか(な)	uraraka(na)	calme	清らか(な)	kiyoraka(na)	pur

のどかな風景ですね。　Nodoka na huukei desu ne.
C'est un paysage tranquille.

静かな町ですね。　Shizuka na machi desu ne.
C'est une ville tranquille.

もう明らかな事実ですよ。　Moo akiraka na jijitsu desu yo.
C'est déjà un fait évident.

おだやかな生活でした。　Odayaka na seikatsu deshita.
C'était une vie tranquille.

うららかな天気でした。　Uraraka na tenki deshita.
Il faisait un temps calme.

(2) Adjectifs nominaux d'origine sino-japonaise.

Les adjectifs nominaux d'origine sino-japonaise sont très nombreux.

貴重(な)	kichoo(na)	précieux	結構(な)	kekkoo(na)	excellent
不幸(な)	hukoo(na)	malheureux	大変(な)	taihen(na)	dur, terrible
得意(な)	tokui(na)	fort, doué	誠実(な)	seijitsu(na)	sincère
質素(な)	shisso(na)	simple	危険(な)	kiken(na)	dangereux
ごうまん(な)	gooman(na)	orgueilleux	陰気(な)	inki(na)	morose, sombre
寛大(な)	kandai(na)	généreux	みじめ(な)	mijime(na)	misérable, minable

これは貴重なしりょうです。　Kore wa kichoo na shiryoo desu.
Ce sont des matériaux précieux.

結構な身分ですね。　Kekkoo na mibun desu ne.
C'est une situation favorable. Vous êtes en position favorable.

結構です*。　Kekkoo desu*.
Non, merci. (Lit. C'est suffisant.)

不幸な子どもです。　Hukoo na kodomo desu.
C'est un enfant malheureux.

大変な仕事ですね。　Taihen na shigoto desu ne.
C'est un travail dur. Votre travail est dur.

彼は数学が得意です。　Kare wa suugaku ga tokui desu.
Il est fort en mathématiques.

質素な生活でした。　Shisso na seikatsu deshita.
C'était une vie simple.

ごうまんな人ですね。　Gooman na hito desu ne.
C'est une personne orgueilleuse.

----

* C'est une formule de politesse.

陰気な人ですね。 Inki na hito desu ne.
C'est une personne morose.
寛大な人ですよ。 Kandai na hito desu yo.
C'est une personne généreuse.
みじめな青春ですね。 Mijime na seishun desu ne.
C'est une jeunesse misérable.

(3) Adjectifs nominaux en teki.

Le suffixe teki suit en général un nom d'origine sino-japonaise. Il signifie "à la manière de", "relatif à", "à caractère de", "ayant l'air de", etc.

日本的(な)	nihonteki(na)	japonais (日本 Nihon Japon)
利己的(な)	rikoteki(na)	égoïste (利己 riko ne penser qu'à soi-même)
哲学的(な)	tetsugakuteki(na)	philosophique (哲学 tetsugaku philosophie)
合理的(な)	gooriteki(na)	rationnel (合理 goori conformité à la raison)
個人的(な)	kojinteki(na)	individuel, personnel (個人 kojin individu)
進歩的(な)	shinpoteki(na)	avancé (進歩 shinpo progrès)
歴史的(な)	rekishiteki(na)	historique (歴史 rekishi histoire)
印象的(な)	inshooteki(na)	impressionnant (印象 inshoo impression)
詩的(な)	shiteki(na)	poétique (詩 shi poème)
革命的(な)	kakumeiteki(na)	révolutionnaire (革命 kakumei révolution)
近代的(な)	kindaiteki(na)	moderne (近代 kindai temps modernes)
社会的(な)	shakaiteki(na)	social (社会 shakai société)
世界的(な)	sekaiteki(na)	mondial (世界 sekai monde)

それは日本的な考えですよ。 Sore wa nihonteki na kangae desu yo.
C'est une idée japonaise.
彼は利己的です。 Kare wa rikoteki desu.
Il est égoïste.
哲学的な本ですよ。 Tetsugakuteki na hon desu yo.
C'est un livre philosophique.
合理的な考えです。 Gooriteki na kangae desu.
C'est une idée rationnelle.
個人的な意見です。 Kojinteki na iken desu.
C'est mon opinion personnelle.
歴史的な大事件です。 Rekishiteki na daijiken desu.
C'est un grand événement historique.
映画の結末は印象的でした。 Eiga no ketsumatsu wa inshooteki deshita.
La fin du film était impressionnante.
詩的な文章ですね。 Shiteki na bunshoo desu ne.
Ce sont des phrases poétiques.

革命的な思想ですよ。 Kakumeiteki na shisoo desu yo.
C'est une pensée révolutionnaire.

近代的なビルが多いですね。 Kindaiteki na biru ga ooi desu ne.
Il y a beaucoup de buildings modernes.

人間は社会的な動物です。 Ningen wa shakaiteki na doobutsu desu.
L'homme est un animal social.

公害は世界的な問題です。 Koogai wa sekaiteki na mondai desu.
La pollution est un problème mondial.

Les adjectifs nominaux en teki sont extrêmement nombreux. On peut forger des mots nouveaux en ajoutant teki à des noms, et même à un nom de personne*. Ils peuvent déterminer un nom sans na pour former un nom composé.

公害は世界的問題です。 Koogai wa sekaiteki-mondai desu.
人間は社会的動物です。 Ningen wa shakaiteki-doobutsu desu.

(4) Adjectifs nominaux d'origine étrangère (occidentale).

Ce sont des mots empruntés aux langues occidentales. Dans les langues d'origine ce sont des adjectifs. Beaucoup sont d'origine anglaise ou importés par l'anglais.

センチメンタル(な)	senchimentaru(na)	sentimental (sentimental --- anglais)
セクシー(な)	sekushii(na)	sexy (sexy --- anglais)
シック(な)	shikku(na)	chic (chic --- français)
デラックス(な)	derakkusu(na)	luxueux (de luxe --- anglais)
ロマンチック(な)	romanchikku(na)	romantique (romantic --- anglais)
デリケート(な)	derikeeto(na)	délicat (delicate --- anglais)
シンプル(な)	sinpuru(na)	simple (simple --- anglais)

セクシーな女の子ですね。 Sekushii na onna no ko desu ne.
C'est une fille sexy.

シックですね。 Shikku desu ne.
C'est chic.

デラックスな車ですね。 Derakkusu na kuruma desu ne.
C'est une voiture de luxe.

ロマンチックですね。 Romanchikku desu ne.
C'est romantique.

デリケートな人ですね。 Derikeeto na hito desu ne.
C'est une personne délicate.

---

* プルースト Puruusuto Proust; プルースト的(な) puruusutoteki(na) proustien
サルトル Sarutoru Sartre; サルトル的(な) sarutoruteki(na) sartrien

Certains adjectifs nominaux d'origine sino-japonaise sont aussi des noms; un même mot appartient à deux catégories grammaticales.

安全(な)	anzen(na)	sûr, assuré (安全	anzen	sûreté, sécurité)
危険(な)	kiken(na)	dangereux, périlleux (危険	kiken	danger, péril)
けち(な)	kechi(na)	avare, regardant (けち	kechi	avare)
ばか(な)	baka(na)	sot, idiot, bête (ばか	baka	sot, fou)

6. LES FORMES POLIES DES PHRASES DONT LE PRÉDICAT EST CONSTITUÉ D'UN ADJECTIF.

おおきいです。	Ookii desu.
おおきくありません。	Ookiku arimasen.
おおきかったです。	Ookikatta desu.
おおきくありませんでした。	Ookiku arimasen deshita.
きれいです。	Kirei desu.
きれいではありません。	Kirei de wa arimasen.
きれいでした。	Kirei deshita.
きれいではありませんでした。	Kirei de wa arimasen deshita.

DAI-SANKA (Leçon 3)
第三課

VERBES ET PARTICULES FONCTIONNELLES

1. LES VERBES*. 動詞

Un verbe est un mot variable autonome qui peut à lui seul assurer les fonctions conclusive et déterminante sans avoir recours à aucun élément complémentaire comme l'adjectif verbal. Tous les éléments qui sont en relation grammaticale avec le verbe et qui complètent le sens du verbe le précèdent. Le verbe varie en fonction de l'élément qui le suit. Tous les verbes se terminent par la voyelle u dans leur forme conclusive.

1.1. La classification des verbes.

Les verbes se divisent en trois classes suivant la terminaison et la caractéristique de leur variation morphologique : verbes faibles, verbes forts et verbes irréguliers**.

1.1.1. Les verbes faibles.

Un verbe faible se termine par iru ou eru.

いる	iru	se trouver	おきる	okiru	se lever
すぎる	sugiru	passer	かんじる	kanjiru	ressentir
おちる	ochiru	tomber	にる	niru	ressembler
のびる	nobiru	se prolonger	みる	miru	regarder
かりる	kariru	emprunter	おしえる	oshieru	enseigner
あける	akeru	ouvrir	にげる	nigeru	s'enfuir
のせる	noseru	déposer	まぜる	mazeru	mélanger
すてる	suteru	abandonner	でる	deru	sortir
ねる	neru	se coucher	たべる	taberu	manger
しめる	shimeru	fermer	わすれる	wasureru	oublier

----

* On les dénomme aussi mots verbaux.

** Il n'est pas nécessaire d'apprendre cette liste de verbes. Elle est donnée à ceux qui apprennent en caractères syllabiques pour qu'ils puissent reconnaître la catégorie des verbes avec un ou deux caractères syllabiques. Elle recouvre presque toutes les terminaisons possibles en caractères syllabiques pour les verbes forts et faibles.

1.1.2 Les verbes forts.

Ils ont diverses terminaisons.

1) verbes forts en deux voyelles : au, iu, uu ou ou う.

かう	kau	acheter	いう	iu	dire
すう	suu	fumer	おもう	omou	penser

2) verbes forts en ku く.

かく	kaku	écrire	あるく	aruku	marcher

3) verbes forts en gu ぐ.

およぐ	oyogu	nager	いそぐ	isogu	se dépêcher

4) verbes forts en su す.

かす	kasu	prêter	おす	osu	pousser

5) verbes forts en tsu つ.

まつ	matsu	attendre	たつ	tatsu	se lever

6) verbe fort en nu ぬ.

しぬ shinu mourir (Il n'y a que ce verbe en nu.)

7) verbes forts en bu ぶ.

あそぶ	asobu	jouer	えらぶ	erabu	choisir

8) verbes forts en mu む.

よむ	yomu	lire	のむ	nomu	boire

9) verbes forts en ru る

ある	aru	se trouver	はかる	hakaru	mesurer
さがる	sagaru	baisser	さる	saru	quitter
かざる	kazaru	décorer	かたる	kataru	conter
なる	naru	devenir	はる	haru	coller
いばる	ibaru	se vanter	あつまる	atsumaru	se rassembler
やる	yaru	donner	さわる	sawaru	toucher
うる	uru	vendre	おくる	okuru	envoyer
さぐる	saguru	épier	さする	sasuru	frotter
ぬる	nuru	peindre	ふる	huru	tomber
かぶる	kaburu	porter	ねむる	nemuru	dormir
おる	oru	casser	おこる	okoru	se fâcher
おごる	ogoru	payer	そる	soru	se raser
とる	toru	prendre	おどる	odoru	danser
のる	noru	monter	ほる	horu	creuser
さぼる	saboru	saboter	こもる	komoru	s'enfermer
たよる	tayoru	s'appuyer	はいる	hairu*	entrer
かえる	kaeru*	rentrer			

1.1.3. Les verbes irréguliers.

Il n'y a que deux verbes irréguliers : suru et kuru.

する	suru	faire	くる	kuru	venir

1.2. La forme affirmative polie au présent.

En japonais, il n'y a pas de conjugaison du verbe suivant les personnes grammaticales, c'est-à-dire qu'une seule forme s'emploie pour toutes les personnes.

かく。 Kaku. J'écris.

Kaku est la forme que l'on trouve dans le dictionnaire (la forme du dictionnaire). C'est la forme conclusive qui marque une phrase achevée. Comme la forme est neutre, on ajoute le mot de politesse masu pour obtenir la forme polie.

---

* Il y a donc des verbes forts qui se terminent par iru ou eru. Nous les verrons plus loin.

かく＋ます→かきます　　kaku + masu → kakimasu

La terminaison d'un verbe varie d'une manière déterminée suivant la catégorie à laquelle il appartient.

1) Les verbes faibles.

Lorsque masu suit un verbe faible, la dernière syllabe ru tombe.

おきる＋ます→おきます	okiru + masu → okimasu
おちる＋ます→おちます	ochiru + masu → ochimasu
たべる＋ます→たべます	taberu + masu → tabemasu
わすれる＋ます→わすれます	wasureru + masu → wasuremasu

2) Les verbes forts.

Lorsque masu suit un verbe fort, u final est remplacé par i*.

かう＋ます→かいます	kau + masu → kaimasu
いう＋ます→いいます	iu + masu → iimasu **
あるく＋ます→あるきます	aruku + masu → arukimasu
およぐ＋ます→およぎます	oyogu + masu → oyogimasu
かす＋ます→かします	kasu + masu → kashimasu
まつ＋ます→まちます	matsu + masu → machimasu
しぬ＋ます→しにます	shinu + masu → shinimasu
あそぶ＋ます→あそびます	asobu + masu → asobimasu
よむ＋ます→よみます	yomu + masu → yomimasu
なる＋ます→なります	naru + masu → narimasu
ぬる＋ます→ぬります	nuru + masu → nurimasu
とる＋ます→とります	toru + masu → torimasu
はいる＋ます→はいります	hairu + masu → hairimasu
かえる＋ます→かえります	kaeru + masu → kaerimasu

----

* Voir le syllabaire. Les verbes forts se terminent à la forme conclusive par une syllabe qui se trouve au troisième rang en partant du haut et la forme qui apparaît devant masu se termine par une syllabe qui se trouve au deuxième rang en partant du haut.

** Iu se prononce yuu.

3) Les verbes irréguliers.

する＋ます──→します　suru + masu ⟶ shimasu
くる＋ます──→きます　kuru + masu ⟶ kimasu

La phrase en masu est à la forme polie. On l'utilise quand on doit "vouvoyer" son interlocuteur.

1.3. Les valeurs de la forme affirmative au présent.

1) Idée générale.

Premièrement, la forme affirmative (polie ou neutre) au présent exprime une idée générale, considérée comme vraie de tout temps. Elle a une valeur générique.

よく yoku bien, souvent　はたらく hataraku travailler
を o est une particule qui indique le complément d'objet direct.
はなす hanasu parler　ひがし higashi est
から kara est une particule qui indique le point de départ aussi bien dans le temps que dans l'espace. (de, à partir de, dès, etc.)
のぼる noboru se lever, monter　ペンギン pengin pingouin
とぶ tobu voler

日本人はよく働きます。　Nihonjin wa yoku hatarakimasu.
Les Japonais travaillent bien.
日本語を話しますか。　Nihongo o hanashimasu ka?
Parlez-vous japonais?
太陽は東からのぼります。　Taiyoo wa higashi kara noborimasu.
Le soleil se lève à l'est.
ペンギンは飛びますか。　Pengin wa tobimasu ka?
Est-ce que le pingouin vole?

2) Répétition.

Deuxièmement, la forme affirmative (polie ou neutre) au présent exprime une action qui se répète habituellement.

まいあさ maiasa chaque matin　よむ yomu lire
いく iku aller　はちじ hachiji huit heures
に ni est une particule qui indique le but du déplacement le moment de l'action, la position, le point d'arrivée, etc. (à, dans, en, pour, etc.)

おきる okiru se lever (matin) にちようび nichiyoobi dimanche

へ e est une particule qui indique le point d'arrivée ou la direction.

毎朝新聞を読みますか。 Maiasa shinbun o yomimasu ka?
Lisez-vous le journal chaque matin?

よく映画に行きますか。 Yoku eiga ni ikimasu ka?
Allez-vous souvent au cinéma? (Lit. Allez-vous souvent pour un film?)

毎朝八時に起きます。 Maiasa hachiji ni okimasu.
Je me lève à huit heures chaque matin.

日曜日に教会へ行きますか。 Nichiyoobi ni kyookai e ikimasu ka?
Allez-vous à l'église le dimanche?

3) Futur ou Eventualité.

Troisièmement, la forme affirmative (polie ou neutre) au présent exprime une action qui doit ou peut se produire dans l'avenir. En japonais, il n'y a pas de forme verbale qui exprime le futur, mais on trouve presque toujours un mot qui indique le futur. Elle exprime aussi une action qui se produit dans un futur immédiat.

らいげつ raigetsu mois prochain らいしゅう raishuu semaine prochaine

ならう narau apprendre

と to est une particule qui indique l'accompagnement. (avec)

まで made est une particule qui indique le point limite dans l'espace ou dans le temps. (jusque, jusqu'à)

で de est une particule qui indique le moyen, le lieu de l'action, etc. (par, avec, à, dans, etc.)

来月京都へ行きます。 Raigetsu Kyooto e ikimasu.
J'irai à Kyoto le mois prochain.

来週から日本語を習います。 Raishuu kara nihongo o naraimasu.
J'apprendrai le japonais à partir de la semaine prochaine.

あした友達と海へ行きます。 Ashita tomodachi to umi e ikimasu.
J'irai à la mer avec un ami demain.

どこまで行きますか。 Doko made ikimasu ka?
Jusqu'où allez-vous?

横浜まで行きます。 Yokohama made ikimasu.
Je vais jusqu'à Yokohama.

車で行きますか。 Kuruma de ikimasu ka?
Irez-vous en voiture?

1.4. La forme négative polie au présent.

On utilise le mot nu qui exprime la négation pour obtenir la forme négative polie au présent.

かきます＋ぬ ⟶ かきません　　kakimasu + nu ⟶ kakimasen

(Masu se transforme en mase et u dans nu tombe).

Pour des raisons de commodité, on remplacera masu par masen. La *forme négative* (polie ou neutre) au présent exprime la négation des trois valeurs fondamentales que comporte la forme affirmative au présent. Elle peut aussi exprimer une action qui ne s'est pas produite jusqu'au moment où l'on parle; elle se traduit en français par le passé composé négatif. Mais dans la plupart des cas, elle se traduit en français par le présent (ou le futur) négatif de l'indicatif. Nous verrons plus loin le contexte où elle se traduit par le passé composé négatif.

あまり　amari　(+ négation)　pas souvent, pas bien, pas beaucoup

いる　iru　est un verbe qui exprime l'existence d'un être animé.

うち　uchi　sa propre maison (うちにいる　uchi ni iru　être à la maison)

あの人はあまり働きません。　Ano hito wa amari hatarakimasen.

Il (elle) ne travaille pas bien.

わたしはあまり映画に行きません。Watashi wa amari eiga ni ikimasen.

Moi, je ne vais pas souvent au cinéma.

ペンギンは飛びません。　Pengin wa tobimasen.

Le pingouin ne vole pas.

あしたはうちにいません。　Ashita wa uchi ni imasen.

Demain, je ne serai pas chez moi. (Lit. Quant à demain, je ne serai pas à la maison.)

1.5. La forme affirmative polie au passé.

On utilise le mot ta qui exprime le passé pour obtenir la forme affirmative polie au passé.

かきます＋た ⟶ かきました　　kakimasu + ta ⟶ kakimashita

(Masu se transforme en mashi).

Pour des raisons pratiques, on remplacera masu par mashita. En japonais, il n'y a qu'une seule forme passée du point de vue du temps. La forme affirmative (polie ou neutre) au passé exprime toute action qui s'est produite avant le moment où l'on parle. On peut donc la traduire en français par le passé simple, par le passé composé ou par le plus-que-parfait.

きのうおもしろい小説を読みました。Kinoo omoshiroi shoosetsu o yomimashita.

J'ai lu un roman intéressant hier. Je lus un roman intéressant hier.
J'avais lu un roman intéressant hier.

On traduira la forme affirmative au passé par le passé composé, car il remplace le passé simple dans la langue parlée. Mais il faut garder à l'esprit que ta exprime aussi le parfait (ou l'accompli) et que la forme affirmative au passé ne se traduit pas par le passé simple, mais uniquement par le passé composé ou par le plus-que-parfait dans certains contextes.

かう	kau	acheter	けさ	kesa	ce matin
なんじ	nanji	quelle heure	せんしゅう	senshuu	semaine dernière
いなか	inaka	campagne			

竹田さんはきのう東京へ行きました。 Takeda-san wa kinoo Tookyoo e ikimashita
M. Takeda est allé à Tokyo hier.
何を買いましたか。 Nani o kaimashita ka?
Qu'avez-vous acheté?
日本語の辞典を買いました。 Nihongo no jiten o kaimashita.
J'ai acheté un dictionnaire japonais.
けさ何時に起きましたか。 Kesa nanji ni okimashita ka?
A quelle heure vous êtes-vous levé ce matin?
だれと行きましたか。 Dare to ikimashita ka?
Avec qui y êtes-vous allé?
先週いなかへ行きました。 Senshuu inaka e ikimashita.
Je suis allé à la campagne la semaine dernière.

1.6. La forme négative polie au passé.

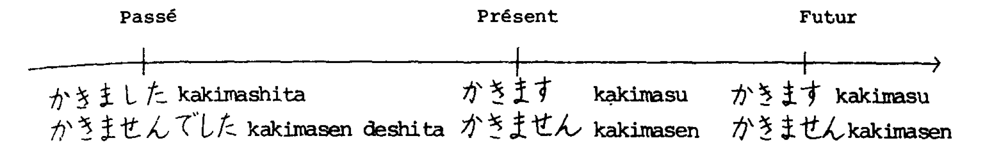
On ajoute le groupe de mot deshita à la forme négative polie au présent pour obtenir la forme négative polie au passé.

かきません＋でした ⟶ かきませんでした kakimasen + deshita ⟶ kakimasen deshita

Pour des raisons pratiques, on remplacera masu par masen deshita. La forme négative (polie ou neutre) au passé exprime toute action qui ne s'est pas produite jusqu'au moment où l'on parle. Elle se traduit en français par le passé composé négatif, le passé simple négatif ou le plus-que-parfait négatif selon le contexte.

行きませんでした。 Ikimasen deshita.
Je n'y suis pas allé. Je n'y étais pas allé. Je n'y allai pas.
買いませんでした。 Kaimasen deshita.
Je ne l'ai pas acheté. Je ne l'avais pas acheté.
田中さんは行きませんでした。 Tanaka-san wa ikimasen deshita.
M. Tanaka n'y est pas allé. M. Tanaka n'y était pas allé.
読みませんでした。 Yomimasen deshita.
Je ne l'ai pas lu. Je ne l'avais pas lu.

Les quatre formes que nous venons de voir indiquent une action ponctuelle. Elles n'indiquent pas une action progressive pour laquelle on utilise une expression idiomatique que nous verrons plus loin. Elles ne contiennent pas de notion de durée*.



1.7. Le verbe irrégulier : する (suru).

Le verbe suru signifie "faire quelque chose" en tant que verbe transitif.

きのう何をしましたか。 Kinoo nani o shimashita ka?
Qu'avez-vous fait hier?

日本語の勉強をしました。 Nihongo no benkyoo o shimashita.
J'ai étudié le japonais. (Lit. J'ai fait l'étude du japonais.)

どうしましたか**。 Doo shimashita ka**?
Qu'est-ce que vous avez? Qu'est-ce qui se passe? Qu'est-ce qu'il y a? Qu'est-ce qui vous arrive?

Il signifie "coûter", "se produire", "se sentir", etc. en tant que verbe intransitif.

そのペンはいくらしましたか。 Sono pen wa ikura shimashita ka?
Combien (vous) a coûté ce stylo? Combien avez-vous payé pour ce stylo?

いやな予感がします。 Iya na yokan ga shimasu.
J'ai un mauvais pressentiment. (Lit. Un mauvais pressentiment se sent.)

胸さわぎがします。 Muna-sawagi ga shimasu.
Je me sens inquiet. (Lit. Une inquiétude se sent.)

寒けがします。 Samuke ga shimasu.
J'ai pris froid. J'ai pris un refroidissement.

いいにおいがします。 Ii nioi ga shimasu.
Ça sent bon. (Lit. Une bonne odeur se sent.)

いやなにおいがします。 Iya na nioi ga shimasu.
Ça sent mauvais. (Lit. Une mauvaise odeur se sent.)

きみょうな音がします。 Kimyoo na oto ga shimasu.
On entend un bruit étrange. (Lit. Un bruit étrange se produit. Un bruit étrange se fait entendre.)

---

* Il en est de même pour les formes neutres correspondantes que nous verrons à la leçon suivante.

** C'est une expression toute faite.

1.8. Le verbe irrégulier : くる (kuru).

Le verbe kuru indique un mouvement vers le locuteur (au présent, au passé et au futur). Il s'oppose à iku qui indique un mouvement d'éloignement à partir du lieu où se trouve le locuteur.

あしたは何時に来ますか。 Ashita wa nanji ni kimasu ka?
A quelle heure viendrez-vous demain?

高田さんは来ませんでした。 Takada-san wa kimasen deshita.
M. Takada n'est pas venu. M. Takada n'était pas venu.

あしたまた来ます。 Ashita mata kimasu.
Je reviendrai demain. (Lit. Je viendrai de nouveau demain.)

すぐ来ます。 Sugu kimasu.
Je reviens tout de suite. (Je pars et reviens là où je me trouve.)

すぐ行きます。 Sugu ikimasu.
J'arrive tout de suite. Je viens tout de suite. (Je vais là où vous vous trouvez.)

2. LES PARTICULES FONCTIONNELLES*.

Une particule fonctionnelle est un mot qui indique une certaine relation grammaticale entre les mots (ou les groupes de mots) ou entre les propositions qui constituent une phrase. C'est un mot invariable non-autonome qui n'a de sens que par rapport à la structure grammaticale dans laquelle il entre. Ces particules fonctionnelles sont jointes au mot (ou au groupe de mots ou à la proposition) qu'elles accompagnent**.

2.1. が (ga).

Ga est une particule qui indique le sujet grammatical de la phrase, sujet qui est souvent le complément d'objet direct du verbe en français. Elle isole un ou des objets (un ou des êtres) parmi ceux de différents genres.

海が見えます。 Umi ga miemasu.
On voit la mer. Je vois la mer. (Lit. La mer est à portée de la vue.)

音楽が聞こえます。 Ongaku ga kikoemasu.
J'entends de la musique. On entend de la musique. (Lit. La musique est perceptible à l'oreille. La musique se fait entendre.)

日本語がわかりますか。 Nihongo ga wakarimasu ka?
Comprenez-vous le japonais? (Lit. Le japonais est-il compréhensible?)

---

* On les dénomme aussi particules enclytiques ou particules à postposition.

** Nous verrons plus loin la classification des particules fonctionnelles et leurs sens plus complets.

お金が足りません。　　Okane ga tarimasen.
Il manque de l'argent. (Lit. L'argent n'est pas suffisant.)

車の運転ができますか。　　Kuruma no unten ga dekimasu ka?
Savez-vous conduire une voiture? (Lit. La conduite d'une voiture est-elle possible ?)

あの人は日本語ができますよ。　　Ano hito wa nihongo ga dekimasu yo.
Il sait parler japonais. Il connaît le japonais. (Lit. Quant à cette personne-là, le japonais est possible.)

彼は数学がよくできます。　　Kare wa suugaku ga yoku dekimasu.
Il est bien fort en mathématiques.

きのう雨が降りました。　　Kinoo ame ga hurimashita.
Il a plu hier.

先月雪が降りました。　　Sengetsu yuki ga hurimashita.
Il a neigé le mois dernier.

2.2. の (no).

La particule no se place en général entre deux noms et indique la relation de détermination qui existe entre eux (Voir pp. 46-48).

それはいつの新聞ですか。　　Sore wa itsu no shinbun desu ka?
De quand date ce journal?

きのうの新聞です。　　Kinoo no shinbun desu.
C'est le journal d'hier.

それはどこの雑誌ですか。　　Sore wa doko no zasshi desu ka?
D'où est cette revue-là? (Lit. La revue de quel endroit est-ce?)

日本の雑誌です。　　Nihon no zasshi desu.
C'est une revue japonaise.

だれのぼうしですか。　　Dare no booshi desu ka?
A qui est le chapeau? (Lit. Le chapeau de qui est-ce?)

No se place entre deux noms en apposition. Elle correspond en français à une pause (dans l'élocution) ou à une virgule (dans l'écriture).

友達の佐藤さんです。　　Tomodachi no Satoo-san desu.
C'est M. Sato, un de mes amis. (Lit. C'est M. Sato qui est un ami.)

弟のさとるです。　　Otooto no Satoru desu.
C'est Satoru, mon petit frère.

妹のひろみです。　　Imooto no Hiromi desu.
C'est Hiromi, ma petite soeur.

むすめの真知子です。　　Musume no Machiko desu.
C'est Machiko, ma fille.

むすこの文夫です。　　Musuko no Humio desu.
C'est Humio, mon fils.

かんごふの岩田幸子です。 Kangohu no Iwada Sachiko desu.
Je suis Sachiko Iwada, infirmière.

かんごふの岩田幸子さんです。 Kangohu no Iwada Sachiko-san desu.
C'est Mlle Sachiko Iwada, (mon) infirmière.

2.3. を (o).

1) Complément d'objet direct.

Cette particule indique le complément d'objet direct du verbe transitif. Il y a des verbes transitifs en japonais qui sont intransitifs en français. Elle isole un ou des objets (un ou des êtres) parmi ceux de différents genres.

きのう日本の映画を見ました。 Kinoo Nihon no eiga o mimashita.
J'ai vu un film japonais hier.

毎日，新聞を読みますか。 Mainichi, shinbun o yomimasu ka?
Lisez-vous un journal tous les jours?

ごはんを食べましたか*。 Gohan o tabemashita ka*?
Avez-vous mangé?

毎日，本を読みますか*。 Mainichi, hon o yomimasu ka*?
Lisez-vous tous les jours?

たばこを吸いますか*。 Tabako o suimasu ka*?
Est-ce que vous fumez?

2) Espace, Surface.

Elle désigne une surface ou un espace où se produit un déplacement ou un mouvement. Elle s'emploie avec un verbe de déplacement : tooru (passer), aruku (marcher), tobu (voler), wataru (traverser), oriru(descendre), noboru (monter),etc.

どの道を通りますか。 Dono michi o toorimasu ka?
Par quel chemin passe-t-on?

毎朝トラックがこの道を通ります。 Maiasa torakku ga kono michi o toorimasu.
Il passe des camions par ce chemin chaque matin.

中庭を通りましたか。 Naka-niwa o toorimashita ka?
Est-ce que vous êtes passé par la cour?

どこをさがしましたか。 Doko o sagashimashita ka?
Où avez-vous cherché?

引き出しの中をさがしましたか。 Hikidashi no naka o sagashimashita ka
Avez-vous cherché dans le tiroir?

---

* Gohan o taberu, hon o yomu et tabako o suu correspondent respectivement en français à "manger", "lire" et "fumer" employés absolument (l'emploi absolu du verbe transitif).

× 3) Point d'éloignement.

Elle indique le lieu à partir duquel se produit une action d'éloignement. Elle s'emploie avec un verbe d'éloignement : deru (sortir, partir), hanareru (quitter un lieu, s'éloigner), shuppatsu-suru (partir), sotsugyoo-suru (sortir d'un établissement scolaire), etc.

八時にうちを出ました。 Hachiji ni uchi o demashita.
J'ai quitté ma maison à huit heures. Je suis sorti de chez moi à huit heures.

いつ故郷を出ましたか。 Itsu kokyoo o demashita ka?
Quand avez-vous quitté votre pays natal?

船はゆっくりと港をはなれました。 Hune wa yukkuri to minato o hanaremashita.
Le bateau a quitté lentement le port.

田中さんは何時にうちを出ましたか。 Tanaka-san wa nanji ni uchi o demashita ka?
A quelle heure M. Tanaka a-t-il quitté la maison?

2.4 に (ni).

Cette particule exprime plusieurs sortes de relations grammaticales.

1) Point d'arrivée.

森田さんは公園に行きましたか。 Morita-san wa kooen ni ikimashita ka?
Est-ce que M. Morita est allé au jardin public?

あした海に行きますか。 Ashita umi ni ikimasu ka?
Allez-vous à la mer demain?

どこに行きますか。 Doko ni ikimasu ka?
Où allez-vous?

図書館に行きます。 Toshokan ni ikimasu.
Je vais à la bibliothèque.

2) Position (lieu d'existence).

Elle indique le lieu où se trouve un objet ou un être.

土居さんは庭にいます。 Doi-san wa niwa ni imasu.
M. Doi est dans son jardin.

どこにいましたか。 Doko ni imashita ka?
Où étiez-vous?

図書館にいました。 Toshokan ni imashita.
J'étais à la bibliothèque.
東京は日本にあります。 Tookyoo wa Nihon ni arimasu.
Tokyo se trouve au Japon.
きょうの新聞はどこにありますか。 Kyoo no shinbun wa doko ni arimasu ka?
Où se trouve le journal d'aujourd'hui?

3) Temps de l'action, Moment de l'action.

Elle indique un point dans le temps où se produit une action.

汽車は何時に着きますか。 Kisha wa nanji ni tsukimasu ka?
A quelle heure arrive le train?
汽車は十時に着きます。 Kisha wa juuji ni tsukimasu.
Le train arrive à dix heures.
映画は何時に始まりますか。 Eiga wa nanji ni hajimarimasu ka?
A quelle heure commence le film?
何時に始まりますか。 Nanji ni hajimarimasu ka?
A quelle heure cela commence-t-il?
八時に始まります。 Hachiji ni hajimarimasu.
Cela commence à huit heures.
講義は何時に終わりますか。 Koogi wa nanji ni owarimasu ka?
A quelle heure le cours finira-t-il?
五時に終わります。 Goji ni owarimasu.
Il finira à cinq heures.

4) But du déplacement.

Elle indique le but d'un déplacement. Elle s'emploie donc avec un verbe de déplacement.

小島さんは映画に行きました。 Kojima-san wa eiga ni ikimashita.
M. Kojima est allé au cinéma. (Lit. M. Kojima est allé pour un film.)
古葉さんは散歩に行きました。 Koba-san wa sanpo ni ikimashita.
M. Koba est allé se promener. (Lit. M. Koba est allé pour une promenade.)
きのうつりに行きました。 Kinoo tsuri ni ikimashita.
Je suis allé à la pêche hier. (Lit. Je suis allé pour une pêche hier.)
佐藤さんはけさ早くかりに行きました。 Satoo-san wa kesa hayaku kari ni ikimashita.
M. Sato est allé à la chasse tôt ce matin. (Lit. M. Sato est allé pour une chasse tôt ce matin.)

5) Point de contact, Point d'appui.

Elle indique le point avec lequel entre en contact le sujet de la phrase ou bien sur lequel il s'appuie. Le verbe est intransitif. Il y a des verbes intransitifs en japonais qui sont transitifs en français.

竹田さんに会いましたか。 Takeda-san ni aimashita ka?
Avez-vous vu M. Takeda? Avez-vous rencontré M. Takeda?

彼はわたしの質問に答えませんでした。 Kare wa watashi no shitsumon ni kotaemasen deshita.
Il n'a pas répondu à ma question.

だれがその絵にさわりましたか。 Dare ga sono e ni sawarimashita ka?
Qui a touché à cette peinture?

Elle indique aussi le point avec lequel entre en contact le complément d'objet direct du verbe transitif.

だれに本をあげましたか。 Dare ni hon o agemashita ka?
A qui avez-vous donné le livre?

小林さんにあげました。 Kobayashi-san ni agemashita.
Je l'ai donné à M. Kobayashi.

手紙を土居さんにわたしましたか。 Tegami o Doi-san ni watashimashita ka?
Avez-vous remis la lettre à M. Doi?

田島さんに本を貸しました。 Tajima-san ni hon o kashimashita.
J'ai prêté un livre à M. Tajima.

どこに置きましたか。 Doko ni okimashita ka?
Où l'avez-vous mis?

庭に木を植えました。 Niwa ni ki o uemashita.
J'ai planté des arbres dans le jardin.

引き出しの中に入れました。 Hikidashi no naka ni iremashita.
Je l'ai mis dans le tiroir.

6) Adverbialisateur.

Elle forme avec un nom ou un adjectif nominal un groupe de mots qui fonctionne comme un adverbe de manière.

本当にそう思いますか。 Hontoo ni soo omoimasu ka?
Est-ce que vous le croyez vraiment?

正直に答えましたか。 Shoojiki ni kotaemashita ka?
Avez-vous répondu loyalement?

かべをねずみ色にぬりました。 Kabe o nezumi-iro ni nurimashita.
J'ai peint le mur en gris.

社会的に重要な問題です。 Shakaiteki ni juuyoo na mondai desu.
C'est un problème socialement important.

個人的にこう思います。 Kojinteki ni koo omoimasu.
Voici ce que je pense personnellement.

2.5. へ (e).

1) Direction.

Cette particule indique la direction dans laquelle se déroule une action.

彼は山の方へ行きました。 Kare wa yama no hoo e ikimashita.
Il est allé du côté de la montagne.
今井さんは町の方へ行きました。 Imai-san wa machi no hoo e ikimashita.
M. Imai est allé vers la ville.
田中さんはきのう東京へ立ちました。 Tanaka-san wa kinoo Tookyoo e tachimashita.
M. Tanaka est parti pour Tokyo hier.
彼は東の方へ行きました。 Kare wa higashi no hoo e ikimashita.
Il est allé vers l'est.

2) Point d'arrivée.

Elle indique aussi, comme ni, le point d'arrivée.

きのう山へ行きました。 Kinoo yama e ikimashita.
Je suis allé à la montagne hier.
きのうはどこへ行きましたか。 Kinoo wa doko e ikimashita ka?
Où êtes-vous allé hier?
博物館へ行きました。 Hakubutsukan e ikimashita.
Je suis allé au musée.
いつ日本へ行きますか。 Itsu Nihon e ikimasu ka?
Quand irez-vous au Japon?
来月日本へ行きます。 Raigetsu Nihon e ikimasu.
J'irai au Japon le mois prochain.

E n'indiquait pas le point d'arrivée dans le japonais classique, mais ni et e l'indiquent tous deux dans le japonais moderne. Ni s'emploie beaucoup dans la région d'Osaka et e dans celle de Tokyo.

2.6. から (kara).

1) Point de départ, provenance (origine).

Cette particule indique le point de départ aussi bien dans le temps que dans

l'espace ou la provenance (origine).

どこから来ましたか。 Doko kara kimashita ka?
D'où arrivez-vous? (Lit. De quel endroit êtes-vous venu?)
東京から来ました。 Tookyoo kara kimashita.
J'arrive de Tokyo.
きのう母から手紙をもらいました。 Kinoo haha kara tegami o moraimashita.
J'ai reçu une lettre de ma mère hier.
いつからこの町にいますか。 Itsu kara kono machi ni imasu ka?
Depuis quand êtes-vous dans cette ville?
先週からこの町にいます。 Senshuu kara kono machi ni imasu.
Je suis dans cette ville depuis la semaine dernière.
何時からですか。 Nanji kara desu ka?
A partir de quelle heure est-ce?
十時からです。 Juuji kara desu.
C'est à partir de dix heures.

2) Lieu de transition.

Elle indique le lieu au travers duquel se passe une action.

窓から海が見えました。 Mado kara umi ga miemashita.
On voyait la mer par la fenêtre.
わたしの部屋の窓から富士山が見えます。 Watashi no heya no mado kara Hujisan ga miemasu.
On voit le mont Fuji par la fenêtre de ma chambre.
かべから話し声が聞こえます。 Kabe kara hanashi-goe ga kikoemasu.
J'entends quelqu'un parler à travers le mur. J'entends un bruit de conversation à travers le mur.

2.7. で (de).

1) Lieu de l'action.

Cette particule indique le lieu où se passe une action.

わたしは日本で生まれました。 Watashi wa Nihon de umaremashita.
Je suis né au Japon.
どこで買いましたか。 Doko de kaimashita ka?
Où l'avez-vous acheté?
東京で買いました。 Tookyoo de kaimashita.
Je l'ai acheté à Tokyo.

どこでその映画を見ましたか。 Doko de sono eiga o mimashita ka?
Où avez-vous vu ce film?

2) Moyen (au moyen de, avec, par, moyennant, etc.).

Elle indique le moyen grâce auquel on accomplit une action.

ペンで書きました。 Pen de kakimashita.
Je l'ai écrit avec un stylo.

日本人はおはしでごはんを食べます。 Nihonjin wa ohashi de gohan o tabemasu
Les japonais mangent avec des baguettes.

きのう日本語で手紙を書きました。 Kinoo nihongo de tegami o kakimashita.
J'ai écrit une lettre en japonais hier.

手でごはんを食べますか。 Te de gohan o tabemasu ka?
Mangez-vous avec vos mains?

3) Moyen de locomotion (par, en, etc.).

タクシーで行きます。 Takushii de ikimasu.
J'y vais en taxi.

汽車で行きました。 Kisha de ikimashita.
J'y suis allé par le train.

地下鉄で来ました。 Chikatetsu de kimashita.
Je suis venu en métro.

飛行機で行きますか。 Hikooki de ikimasu ka?
Est-ce que vous irez par avion?

4) Cause, Raison.

Elle indique la cause ou la raison d'une action ou d'un fait.

仕事でよく東京へ行きます。 Shigoto de yoku Tookyoo e ikimasu.
Je vais souvent à Tokyo pour mon travail.

田中さんはがんでなくなりました。 Tanaka-san wa gan de nakunarimashita.
M. Tanaka est mort d'un cancer.

かぜで学校を休みました。 Kaze de gakkoo o yasumimashita.
Je me suis absenté de l'école à cause d'une grippe.

2.8. と (to).

1) Accompagnement (avec).

Cette particule indique un être animé avec lequel on accomplit une action.

だれと行きましたか。 Dare to ikimashita ka?
Avec qui y êtes-vous allé?

山田さんと行きました。 Yamada-san to ikimashita.
J'y suis allé avec M. Yamada.

洋子は友達と映画に行きました。 Yooko wa tomodachi to eiga ni ikimashita.
Yoko est allée au cinéma avec ses amies.

X 彼女は犬と散歩に行きました。 Kanojo wa inu to sanpo ni ikimashita.
Elle est allée se promener avec son chien.

きのうの晩高田さんと食事をしました。 Kinoo no ban Takada-san to shokuji o shimashita.
J'ai dîné avec M. Takada hier soir. (Lit. J'ai pris un repas avec M. Takada hier soir.)

On peut mettre le groupe de mots issho ni après to pour renforcer l'idée d'accompagnement.

寺田さんといっしょに行きました。 Terada-san to issho ni ikimashita.
J'y suis allé avec M. Terada.

池田さんは子供といっしょに庭にいます。 Ikeda-san wa kodomo to issho ni niwa ni imasu.
M. Ikeda est dans le jardin avec ses enfants.

友達といっしょに海へ行きました。 Tomodachi to issho ni umi e ikimashita.
Je suis allé à la mer avec des amis.

2) Partenaire.

Elle indique le partenaire avec lequel le sujet de la phrase fait une action en marquant l'accord, l'association, l'opposition ou la séparation (adversaire, partenaire, etc.).

だれと話しましたか。 Dare to hanashimashita ka?
Avec qui avez-vous parlé?

日本人の子供と話しました。 Nihonjin no kodomo to hanashimashita.
J'ai parlé avec un enfant japonais.

日本人の友達と話しました。 Nihonjin no tomodachi to hanashimashita.
J'ai parlé avec un ami japonais.

彼女と別れました。 Kanojo to wakaremashita.
J'ai quitté mon amie. Je me suis séparé de mon amie.

日本はアメリカと戦争をしました。 Nihon wa Amerika to sensoo o shimashita

Le Japon a fait la guerre aux Etats-Unis.

On ne peut pas mettre issho ni dans les phrases ci-dessus.

3) Enumération complète (ou exhaustive).

Elle indique l'énumération complète; elle s'emploie pour énumérer deux objets (ou deux êtres) et se place entre deux noms.

本とペンを買いました。 Hon to pen o kaimashita.
J'ai acheté un livre et un stylo.
東京と大阪へ行きました。 Tookyoo to Oosaka e ikimashita.
Je suis allé à Tokyo et à Osaka.
高田さんと小林さんに話しました。 Takada-san to Kobayashi-san ni hanashimashita.
J'en ai parlé à M. Takada et à M. Kobayashi.
汽車と飛行機で行きました。 Kisha to hikooki de ikimashita.
J'y suis allé par train et par avion.
竹田さんと木戸さんからはがきをもらいました。 Takeda-san to Kido-san kara hagaki o moraimashita.
J'ai reçu une carte de M. Takeda et de M. Kido.
りんごとぶどうが好きです。 Ringo to budoo ga suki desu.
J'aime les pommes et les raisins.

To peut se répéter pour énumérer trois objets (ou trois êtres).

本とペンとえんぴつを買いました。 Hon to pen to enpitsu o kaimashita.
J'ai acheté un livre, un stylo et un crayon.

東京と名古屋と奈良へ行きました。 Tookyoo to Nagoya to Nara e ikimashita.

Je suis allé à Tokyo, à Nagoya et à Nara.

4) Terme de comparaison (que, de).

Elle indique un terme de comparaison et s'emploie avec onaji (même) et chigau (différer).

男性は女性とちがいます。 Dansei wa josei to chigaimasu.
L'homme est différent de la femme.

田中君はわたしと同じクラスです。 Tanaka-kun wa watashi to onaji kurasu desu
Tanaka est dans la même classe que moi.

それと同じ色のセーターです。 Sore to onaji iro no seetaa desu.
C'est un pull-over de la même couleur que celui-là.

それと同じ辞典です。 Sore to onaji jiten desu.
C'est le même dictionnaire que celui-là.

日本人はフランス人とちがいます。Nihonjin wa Huransujin to chigaimasu.
Les Japonais sont différents des Français.

5) Citation.

Elle indique le contenu de la pensée ou de la parole; on rapporte la pensée ou la parole avant to. Elle s'emploie avec un verbe de parole ou de pensée : omou (penser), iu (dire, s'appeler), yobu (appeler), etc.

これを机と言います。 Kore o tsukue to iimasu.
On appelle ceci un "bureau". Ceci s'appelle un bureau. On dénomme ceci bureau.

はいと言いましたか。 Hai to iimashita ka?
Avez-vous dit "oui"?

それを日本語で何と言いますか。 Sore o nihongo de nan to iimasu ka?
Comment dit-on cela en japonais?

これをフランス語で何と言いますか。 Kore o huransugo de nan to iimasu ka?
Comment dit-on ceci en français?

今何と言いましたか。 Ima nan to iimashita ka?
Qu'est-ce que vous venez de dire? Qu'est-ce que vous avez dit à l'instant? Qu'est-ce que vous dites?

2.9. や (ya).

Cette particule indique l'énumération incomplète (non exhaustive). Elle suppose qu'il y a plus de deux objets (ou de deux êtres) et elle se place entre deux noms.

本やペンを買いました。 Hon ya pen o kaimashita.
J'ai acheté un livre, un stylo, etc.

東京や大阪へ行きました。 Tookyoo ya Oosaka e ikimashita.
Je suis allé à Tokyo, Osaka, etc.

高田さんや小林さんに話しました。 Takada-san ya Kobayashi-san ni hanashimashita.
J'en ai parlé à M. Takada, M. Kobayashi, etc.

竹田さんや木戸さんからはがきをもらいました。 Takeda-san ya Kido-san kara hagaki o moraimashita.
J'ai reçu une carte de M. Takeda, M. Kido, etc.

りんごやぶどうが好きです。 Ringo ya budoo ga suki desu.
J'aime les pommes, les raisins, etc.

田中さんや小林さんと行きました。 Tanaka-san ya Kobayashi-san to ikimashita.
J'y suis allé avec M. Tanaka, M. Kobayashi, etc.

日本はアメリカや中国と戦争をしました。 Nihon wa Ameraki ya Chuugoku to sensoo o shimashita.
Le Japon a fait la guerre aux Etats-Unis, à la Chine, etc.

Ya peut se répéter pour laisser supposer qu'il y a plus de trois objets (ou de trois êtres).

本やペンやえんぴつを買いました。 Hon ya pen ya enpitsu o kaimashita.
J'ai acheté un livre, un stylo, un crayon, etc.

東京や名古屋や奈良へ行きました。 Tookyoo ya Nagoya ya Nara e ikimashita.
Je suis allé à Tokyo, Nagoya, Nara, etc.

2.10. まで (made).

Cette particule indique le point limite aussi bien dans le temps que dans l'espace.

どこまで行きますか。 Doko made ikimasu ka?
Jusqu'où allez-vous?

横浜まで行きます。 Yokohama made ikimasu.
Je vais jusqu'à Yokohama.

何時まで働きますか。 Nanji made hatarakimasu ka?
Jusqu'à quelle heure travaillez-vous?

五時まで働きます。 Goji made hatarakimasu.
Je travaille jusqu'à cinq heures.

何時までここにいますか。 Nanji made koko ni imasu ka?
Jusqu'à quelle heure êtes-vous ici?

十時までここにいます。 Juuji made koko ni imasu.
Je suis ici jusqu'à dix heures.

いつまでですか。 Itsu made desu ka?
Jusqu'à quand est-ce?

あしたまでです。 Ashita made desu.
C'est jusqu'à demain.

日曜日までです。 Nichiyoobi made desu.
C'est jusqu'à dimanche.

2.11. より (yori).

Cette particule indique le complément comparatif de supériorité. Elle correspond en français à "plus.....que"*.

東京はパリより大きいです。　Tookyoo wa Pari yori ookii desu.
Tokyo est plus grand que Paris.

お茶よりコーヒーが好きです。　Ocha yori koohii ga suki desu.
Je préfère le café au thé. J'aime le café mieux que le thé.

あの人は中国語より日本語が上手です。　Ano hito wa chuugokugo yori Nihongo ga joozu desu.
Il (elle) parle japonais mieux que chinois.

彼女はわたしよりきれいです。　Kanojo wa watashi yori kirei desu.
Elle est plus belle que moi.

2.12 は (wa).

1) Précision, Mise en valeur (mise en relief).

Cette particule peut remplacer (ou absorber) ga et o. Elle peut indiquer le sujet et le complément d'objet direct. Elle isole un ou des objets (un ou des êtres) parmi ceux du même genre (wa de précision).

辞典はここにあります。　Jiten wa koko ni arimasu.

Jiten est ici isolé par rapport à d'innombrables dictionnaires qui peuvent exister en réalité. Il se rapporte au dictionnaire qui existe dans la situation de communication au moment de l'énonciation. Wa indique donc un objet (ou un être) qui a été déjà mentionné et qui est actualisé dans la conscience du locuteur et de l'interlocuteur.

辞典がここにあります。　Jiten ga koko ni arimasu.
辞典はここにあります。　Jiten wa koko ni arimasu.

Dans la première phrase jiten n'est actualisé que chez le locuteur alors que dans la deuxième il est actualisé aussi bien chez le locuteur que chez l'interlocuteur. La première n'a aucun rapport avec la phrase précédente tandis que la deuxième est forcément en rapport avec elle ou bien apporte une précision par rapport à l'énonciation**.

---

* Nous verrons plus loin toutes les formes possibles de comparatifs.

** La différence entre wa et ga peut être traduite en français par les articles défini et indéfini.

辞典がここにあります。 Jiten ga koko ni arimasu.
Un dictionnaire se trouve ici.

辞典はここにあります。 Jiten wa koko ni arimasu.
Le dictionnaire se trouve ici. Le dictionnaire, il se trouve ici.

医者が来ました。 Isha ga kimashita.
Un médecin est venu.

医者は 来ました。 Isha wa kimashita.
Le médecin est venu. Le médecin, il est venu.

本を買いました。 Hon o kaimashita.
J'ai acheté un livre.

本は買いました。 Hon wa kaimashita.
J'ai acheté le livre. Le livre, je l'ai acheté.

手紙を書きました。 Tegami o kakimashita.
J'ai écrit une lettre.

手紙は書きました。 Tegami wa kakimashita.
J'ai écrit la lettre. La lettre, je l'ai écrite.

Wa peut mettre en valeur le sujet ou le complément d'objet direct comme thème de la phrase en les mettant en tête de phrase.

その果物はどこで買いましたか。 Sono kudamono wa doko de kaimashita ka?
Ces fruits, où les avez-vous achetés?

その辞書はどこで買いましたか。 Sono jisho wa doko de kaimashita ka?
Ce dictionnaire, où l'avez-vous acheté?

あの絵はいつかきましたか。 Ano e wa itsu kakimashita ka?
Cette peinture, quand l'avez-vous faite?

その本はもう読みましたか。 Sono hon wa moo yomimashita ka?
Ce livre, l'avez-vous déjà lu?

海は見えますか。 Umi wa miemasu ka?
La mer, la voit-on?

日本は好きですか。 Nihon wa suki desu ka?
Le Japon, l'aimez-vous?

Wa met en valeur le premier mot comme thème de la phrase et introduit le résultat de ce que l'on dit sur ce thème (le propos).

彼は日本語が上手です。 Kare wa nihongo ga joozu desu.
Il parle bien japonais.

彼女は背が高いです。 Kanojo wa se ga takai desu.
Elle est grande. (Lit. Quant à elle, la taille est élevée.)

外は雨です*。 Soto wa ame desu*.
Il pleut dehors.

----

* Nous étudierons de manière plus approfondie ce type de phrase plus loin.

あの日は雪でした*。 Ano hi wa yuki deshita*.
Il neigeait ce jour-là.

わたしはコーヒーです*。 Watashi wa koohii desu*.
Je prendrai un café. Pour moi, c'est un café.

Par extension, wa exprime une généralité.

果物はきらいです。 Kudamono wa kirai desu.
Je n'aime pas les fruits.

西洋人はナイフとホークでごはんを食べます。 Seiyoojin wa naihu to hooku de gohan o tabemasu.
Les Occidentaux mangent avec un couteau et une fourchette.

子供はきらいです。 Kodomo wa kirai desu.
Je n'aime pas les enfants.

芸術は創作です。 Geijutsu wa soosaku desu.
L'art est une création.

Wa suit ni, e, to, kara, de, etc. pour adjoindre au groupe de mots une idée d'exclusivité (ou de contraste).

高田さんにはあげました。 Takada-san ni wa agemashita.
A M. Takada (pas à M. Ikeda), je l'ai donné.

東京へは行きました。 Tookyoo e wa ikimashita.
A Tokyo (pas à Osaka), je suis allé.

吉田さんとは話しました。 Yoshida-san to wa hanashimashita.
Avec M. Yoshida (pas avec M. Yokota), j'ai parlé.

土居さんからははがきをもらいました。 Doi-san kara wa hagaki o moraimashita.
De M. Doi (pas de M. Kaneda), j'ai reçu une carte.

日本では六月に雨が多いです。 Nihon de wa rokugatsu ni ame ga ooi desu.
Au Japon (pas en France), il pleut beaucoup en juin.

Wa suit un nom à valeur temporelle pour le préciser.

きょうはどこへ行きますか。 Kyoo wa doko e ikimasu ka?
Pour aujourd'hui, où allez-vous?

けさは何時に起きましたか。 Kesa wa nanji ni okimashita ka?
Pour ce matin, à quelle heure vous êtes-vous levé?

きょうは風が強いですね。 Kyoo wa kaze ga tsuyoi desu ne.
Pour aujourd'hui, il y a beaucoup de vent.

きのうは雨が降りました。 Kinoo wa ame ga hurimashita.
Pour hier, il a plu.

---

* Nous étudierons de manière plus approfondie ce type de phrase plus loin.

きのうは映画に行きました。　Kinoo wa eiga ni ikimashita.
Pour hier, je suis allé au cinéma.

Wa peut être employé dans une phrase affirmative pour suggérer une phrase néga tive semblable en mettant en contraste le mot qui le précède avec celui susceptible d'être employé dans le même contexte.

きょうは行きます。　Kyoo wa ikimasu.
J'irai aujourd'hui. (Je n'y suis pas allé hier.)
けさは早く起きました。　Kesa wa hayaku okimashita.
Je me suis levé tôt ce matin. (Je ne me suis pas levé tôt hier matin.)
その本は読みました。　Sono hon wa yomimashita.
J'ai lu ce livre-là. (Je n'ai pas encore lu ce livre-ci.)
田中さんには話しました。　Tanaka-san ni wa hanashimashita.
J'en ai parlé à M. Tanaka. (Je n'en ai pas parlé à M. Hujita.)
公園へは行きました。　Kooen e wa ikimashita.
Je suis allé au jardin public. (Je ne suis pas allé sur la place.)
妹からは手紙をもらいました。　Imooto kara wa tegami o moraimashita.
J'ai reçu une lettre de ma petite soeur. (Je n'ai pas reçu de lettre de mon petit frère.)

2) Renforcement.

La particule wa peut être employée dans une phrase négative pour renforcer la négation (wa de négation). Elle met en valeur le mot (ou le groupe de mots) qui la précède en suggérant une phrase affirmative semblable.

たばこは買いませんでした。　Tabako wa kaimasen deshita.
Je n'ai pas acheté les cigarettes. (J'ai acheté quelque chose d'autre.)
高田さんは行きませんでした。　Takada-san wa ikimasen deshita.
M. Takada n'y est pas allé. (Moi, j'y suis allé.)
京都へは行きませんでした。　Kyooto e wa ikimasen deshita.
Je ne suis pas allé à Kyoto. (Je suis allé ailleurs.)
ここにはありません。　Koko ni wa arimasen.
On n'en trouve pas ici. (On en trouve ailleurs.)
土居さんとは話しませんでした。　Doi-san to wa hanashimasen deshita.
Je n'ai pas parlé avec M. Doi. (J'ai parlé avec M. Ikeda.)
汽車では行きませんでした。　Kisha de wa ikimasen deshita.
Je n'y suis pas allé par le train. (J'y suis allé en voiture.)
母からはもらいませんでした。　Haha kara wa moraimasen deshita.
Je ne l'ai pas reçu de ma mère. (Je l'ai reçu de mon père.)
きょうは行きません。　Kyoo wa ikimasen.
Je n'irai pas aujourd'hui. (J'y suis allé hier.)

Wa de négation suit un adjectif verbal pour renforcer la négation.

うれしくはありません。 Ureshiku wa arimasen.
Je ne suis pas heureux. Pour heureux, je ne le suis pas.

悲しくはありませんでした。 Kanashiku wa arimasen deshita.
Je n'étais pas triste. Pour triste, je ne l'étais pas.

さびしくはありません。 Sabishiku wa arimasen.
Je ne me sens pas seul. Pour seul, je ne le sens pas.

おもしろくはありませんでした。 Omoshiroku wa arimasen deshita.
Ce n'était pas intéressant. Pour intéressant, cela ne l'était pas.

Wa est en somme une particule qui met en valeur un mot (ou un groupe de mots) quelle que soit sa fonction grammaticale, conférant ainsi une valeur intensive au reste de la phrase qui n'est valable que par rapport à ce mot ou ce groupe de mots mis en valeur, celui-ci pouvant être le sujet, le complément d'objet direct, le complément circonstanciel ou même le prédicat de la phrase.
Voici deux formules de politesse avec wa*.

今日は。 Konnichi wa .
Bonjour! (dans l'après-midi) (Lit. Cette journée, elle est agréable**.)

今晩は。 Konban wa.
Bonsoir! (Lit. Ce soir, il est agréable**.)

2.13. も (mo).

La particule mo peut remplacer (ou absorber) ga et o, mais suit ni, e, to, kara, de, etc. Elle occupe les mêmes places syntaxiques que wa ; elle adjoint une idée de similitude au mot (ou groupe de mots) qui la précède et correspond en français à "aussi" lorsqu'elle est employée dans une phrase affirmative***. Elle extrait un élément d'un ensemble homogène et indéfini.

これも本です。 Kore mo hon desu.
C'est aussi un livre. Ceci aussi, c'est un livre.

日本語もむずかしいです。 Nihongo mo muzukashii desu.
Le Japonais est aussi difficile. Le Japonais aussi, il est difficile.

日本も好きです。 Nihon mo suki desu.
J'aime aussi le Japon. Le Japon aussi, je l'aime.

わたしも日本が好きです。 Watashi mo Nihon ga suki desu.
Moi aussi, j'aime le Japon.

---

* Vous trouverez les principales formules de politesse dans Appendice I (pp. 355-356).

** Dans ces deux formules de politesse, le prédicat est supprimé.

*** Mo peut aussi être traduit en français par "même".

ペンも買いました。 Pen mo kaimashita.
J'ai acheté un stylo aussi.
わたしもペンを買いました。 Watashi mo pen o kaimashita.
Moi aussi, j'ai acheté un stylo.
高田さんにも会いました。 Takada-san ni mo aimashita.
J'ai vu M. Takada aussi.
奈良へも行きました。 Nara e mo ikimashita.
Je suis allé à Nara aussi.
吉田さんとも話しました。 Yoshida-san to mo hanashimashita.
J'ai parlé avec M. Yoshida aussi.
杉田さんからもはがきをもらいました。 Sugita-san kara mo hagaki o moraimashita
J'ai reçu une carte de M. Sugita aussi.
日本語でも書きました。 Nihongo de mo kakimashita.
Je l'ai écrit en japonais aussi.
きのうも映画を見ました。 Kinoo mo eiga o mimashita.
Hier aussi, j'ai vu un film.

Elle correspond à "non plus" lorsqu'elle est employée dans une phrase négative.

これも本ではありません。 Kore mo hon de wa arimasen.
Ceci non plus, ce n'est pas un livre.
日本語もむずかしく(は)ありません。 Nihongo mo muzukashiku (wa) arimasen.
Le Japonais non plus n'est pas difficile.
肉も好きではありません。 Niku mo suki de wa arimasen.
La viande non plus, je ne l'aime pas.
わたしも肉は好きではありません。 Watashi mo niku wa suki de wa arimasen.
Moi non plus, je n'aime pas la viande.
ペンも買いませんでした。 Pen mo kaimasen deshita.
Je n'ai pas acheté de stylo non plus
わたしもペンは買いませんでした。 Watashi mo pen wa kaimasen deshita.
Moi non plus, je n'ai pas acheté de stylo.
高田さんにも会いませんでした。 Takada-san ni mo aimasen deshita.
Je n'ai pas vu M. Takada non plus.
奈良へも行きませんでした。 Nara e mo ikimasen deshita.
Je ne suis pas allé à Nara non plus.
吉田さんとも話しませんでした。 Yoshida-san to mo hanashimasen deshita.
Je n'ai pas parlé avec M. Yoshida non plus.
杉田さんからもはがきはもらいませんでした。 Sugita-san kara mo hagaki wa moraimasen deshita.
Je n'ai pas reçu de carte de M. Sugita non plus.
日本語でも書きませんでした。 Nihongo de mo kakimasen deshita.
Je ne l'ai pas écrit en japonais non plus.
きのうも映画は見ませんでした。 Kinoo mo eiga wa mimasen deshita.
Hier non plus, je n'ai pas vu de film.

Mo peut se répéter pour adjoindre une idée de similitude à deux mots (ou à deux groupes de mots) ayant la même fonction grammaticale.

これもそれも本です。 Kore mo sore mo hon desu.
Ceci et cela aussi, ce sont des livres.

これもそれも本ではありません。 Kore mo sore mo hon de wa arimasen.
Ni ceci ni cela ne sont des livres.

日本語も中国語もむずかしいです。 Nihongo mo chuugokugo mo muzukashii desu.
Le japonais et le chinois sont difficiles.

肉も魚も好きです。 Niku mo sakana mo suki desu.
J'aime la viande et le poisson aussi.

肉も魚も好きではありません。 Niku mo sakana mo suki de wa arimasen.
Je n'aime ni la viande ni le poisson.

わたしも彼も日本が好きです。 Watashi mo kare mo Nihon ga suki desu.
J'aime le Japon et lui aussi.

わたしも彼も肉が好きではありません。 Watashi mo kare mo niku ga suki de wa arimasen.
Ni moi ni lui nous n'aimons la viande.

ペンも本も買いました。 Pen mo hon mo kaimashita.
J'ai acheté un stylo et un livre aussi.

ペンも本も買いませんでした。 Pen mo hon mo kaimasen deshita.
Je n'ai acheté ni stylo ni livre.

高田さんにも土居さんにも会いました。 Takada-san ni mo Doi-san ni mo aimashita.
J'ai vu M. Takada et M. Doi aussi.

高田さんにも土居さんにも会いませんでした。 Takada-san ni mo Doi-san ni mo aimasen deshita.
Je n'ai vu ni M. Takada ni M. Doi.

京都へも奈良へも行きます。 Kyooto e mo Nara e mo ikimasu.
J'irai à Kyoto et à Nara aussi.

京都へも奈良へも行きません。 Kyooto e mo Nara e mo ikimasen.
Je n'irai ni à Kyoto ni à Nara.

吉田さんとも土居さんとも話しました。 Yoshida-san to mo Doi-san to mo hanashimashita.
J'ai parlé avec M. Yoshida et avec M. Doi aussi.

吉田さんとも土居さんとも話しませんでした。 Yoshida-san to mo Doi-san to mo hanashimasen deshita.
Je n'ai parlé ni avec M. Yoshida ni avec M. Doi.

杉田さんからも田中さんからもはがきをもらいました。 Sugita-san kara mo Tanaka-san kara mo hagaki o moraimashita.
J'ai reçu une carte de M. Sugita et de M. Tanaka aussi.

杉田さんからも田中さんからもはがきはもらいませんでした。 Sugita-san kara mo Tanaka-san kara mo hagaki wa moraimasen deshita.
Je n'ai reçu de carte ni de M. Sugita ni de M. Tanaka.

日本語でも中国語でも書きました。 Nihongo de mo chuugokugo de mo kakimashita.

Je l'ai écrit en japonais et en chinois aussi.

日本語でも中国語でも書きませんでした。 Nihongo de mo chuugokugo de kakimasen deshita.

Je ne l'ai écrit ni en japonais ni en chinois.

きのうもきょうも映画を見ました。 Kinoo mo kyoo mo eiga o mimashita.

J'ai vu un film hier et aujourd'hui aussi.

きのうもきょうも映画は見ませんでした。 Kinoo mo kyoo mo eiga wa mimasen deshita.

Je n'ai vu de film ni hier ni aujourd'hui.

Mo se combine avec un mot interrogatif en gardant ses propres comportements syntaxiques. Il peut donc se trouver une particule entre le mot interrogatif e mo. Cette combinaison exprime la négation totale.

1) 何も (nani mo).

Nani mo s'emploie dans la phrase négative et correspond à "rien".

何を買いましたか。 Nani o kaimashita ka?

Qu'est-ce que vous avez acheté?

何も買いませんでした。 Nani mo kaimasen deshita.

Je n'ai rien acheté.

何が聞こえますか。 Nani ga kikoemasu ka?

Qu'est-ce que vous entendez?

何も聞こえません。 Nani mo kikoemasen.

Je n'entends rien.

何にさわりましたか。 Nan ni sawarimashita ka?

A quoi avez-vous touché?

何にもさわりませんでした。 Nan ni mo sawarimasen deshita.

Je n'ai touché à rien.

何も言いませんでした。 Nani mo iimasen deshita.

Je n'ai rien dit. Je n'avais rien dit.

2) どこも (doko mo).

Doko mo s'emploie aussi dans la phrase négative et correspond à "nulle part".

どこが痛いですか。 Doko ga itai desu ka?

Où avez-vous mal?

どこも痛くありません。 Doko mo itaku arimasen.

Je n'ai mal nulle part.

本はどこにありますか。 Hon wa doko ni arimasu ka?
Où se trouve le livre?
本はどこにもありません。 Hon wa doko ni mo arimasen.
Le livre ne se trouve nulle part.
きのうはどこへ行きましたか。 Kinoo wa doko e ikimashita ka?
Hier, où êtes-vous allé?
きのうはどこへも行きませんでした。 Kinoo wa doko e mo ikimasen deshita.
Hier, je ne suis allé nulle part.

3) だれも (dare mo).

Dare mo s'emploie aussi dans la phrase négative et correspond à "personne".

だれが来ましたか。 Dare ga kimashita ka?
Qui est venu?
だれも来ませんでした。 Dare mo kimasen deshita.
Personne n'est venu.
だれに会いましたか。 Dare ni aimashita ka?
Qui avez-vous vu?
だれにも会いませんでした。 Dare ni mo aimasen deshita.
Je n'ai vu personne.
だれと話しましたか。 Dare to hanashimashita ka?
Avec qui avez-vous parlé?
だれとも話しませんでした。 Dare to mo hanashimasen deshita.
Je n'ai parlé avec personne.
だれに言いましたか。 Dare ni iimashita ka?
A qui l'avez-vous dit?
だれにも言いませんでした。 Dare ni mo iimasen deshita.
Je ne l'ai dit à personne.
だれからはがきをもらいましたか。 Dare kara hagaki o moraimashita ka?
De qui avez-vous reçu une carte?
だれからもはがきはもらいませんでした。 Dare kara mo hagaki wa moraimasen deshita.
Je n'ai reçu de carte de personne.

4) どれも (dore mo).

Dore mo s'emploie aussi dans la phrase négative et correspond à "aucun(e)".

どれがおもしろいですか。 Dore ga omoshiroi desu ka?
Lequel est intéressant? Laquelle est intéressante?
どれもおもしろくありません。 Dore mo omoshiroku arimasen.
Aucun n'est intéressant. Aucune n'est intéressante.

どれを買いましたか。 Dore o kaimashita ka?
Lequel avez-vous acheté?

どれも買いませんでした。 Dore mo kaimasen deshita.
Je n'ai acheté aucune de ces choses. Je n'ai acheté ni l'un ni l'autre.

どれに入れましたか。 Dore ni iremashita ka?
Dans laquelle de ces choses l'avez-vous mis?

どれにも入れませんでした。 Dore ni mo iremasen deshita.
Je ne l'ai mis dans aucune de ces choses.

5) どの + un nom + も (dono + un nom + mo).

"Dono + un nom + mo" s'emploie aussi dans la phrase négative et correspond à "aucun(e) + un nom".

どの本を読みましたか。 Dono hon o yomimashita ka?
Lequel de ces livres avez-vous lu? Quel livre avez-vous lu?

どの本も読みませんでした。 Dono hon mo yomimasen deshita.
Je n'ai lu aucun de ces livres.

どの辞典がいいですか。 Dono jiten ga ii desu ka?
Lequel de ces dictionnaires est bon?

どの辞典もよくありません。 Dono jiten mo yoku arimasen.
Aucun de ces dictionnaires n'est bon.

どのはこに入れましたか。 Dono hako ni iremashita ka?
Dans quelle boîte l'avez-vous mis? Dans laquelle de ces boîtes l'avez-vous mis?

どのはこにも入れませんでした。 Dono hako ni mo iremasen deshita.
Je ne l'ai mis dans aucune de ces boîtes.

3. L'ORDRE DES ÉLÉMENTS SYNTAXIQUES DE LA PHRASE.

1) Le sujet précède le prédicat.

これは本です。 Kore wa hon desu.
Ceci est un livre.

田中さんは若いです。 Tanaka-san wa wakai desu.
M. Tanaka est jeune.

彼女はきれいです。 Kanojo wa kirei desu.
Elle est jolie.

だれが来ましたか。 Dare ga kimashita ka?
Qui est venu?

2) Le complément circonstanciel de temps se place en tête de phrase ou bien après le premier groupe de mots.

あした行きます。 — Ashita ikimasu.
あしたわたしは行きます。 — Ashita watashi wa ikimasu.
わたしはあした行きます。 — Watashi wa ashita ikimasu.
J'irai demain.

来月日本へ行きます。 — Raigetsu Nihon e ikimasu.
来月わたしは日本へ行きます。 — Raigetsu watashi wa Nihon e ikimasu.
わたしは来月日本へ行きます。 — Watashi wa raigetsu Nihon e ikimasu.
J'irai au Japon le mois prochain.

きのう買いました。 — Kinoo kaimashita.
Je l'ai acheté hier.
きのうその本を買いました。 — Kinoo sono hon o kaimashita.
J'ai acheté ce livre hier.
その本はきのう買いました。 — Sono hon wa kinoo kaimashita.
Ce livre, je l'ai acheté hier.

3) Le déterminant précède le déterminé.

この本はおもしろいです。 — Kono hon wa omoshiroi desu.
Ce livre est intéressant.
わたしの本はこれです。 — Watashi no hon wa kore desu.
Mon livre est celui-ci.
おもしろい映画でした。 — Omoshiroi eiga deshita.
C'était un film intéressant.
きれいな花ですね。 — Kirei na hana desu ne.
Ce sont de belles fleurs.

4) L'adverbe précède le mot (ou le groupe de mots) qu'il modifie. Il peut y avoir des éléments entre eux.

このずぼんはちょっときついです。 — Kono zubon wa chotto kitsui desu.
Ce pantalon me serre un peu.
全然好きではありません。 — Zenzen suki de wa arimasen.
Je ne l'aime pas du tout.
時々映画に行きます。 — Tokidoki eiga ni ikimasu.
Je vais de temps en temps au cinéma.
けさはおそく起きました。 — Kesa wa osoku okimashita.
Je me suis levé tard ce matin.

5) Le complément d'objet direct peut précéder ou suivre le complément d'objet indirect.

高野さんに本を貸しました。 — Takano-san ni hon o kashimashita.
本を高野さんに貸しました。 — Hon o Takano-san ni kashimashita.
J'ai prêté un livre à M. Takano.

犬に食べ物をやりましたか。 Inu ni tabemono o yarimashita ka?
食べ物を犬にやりましたか。 Tabemono o inu ni yarimashita ka?
Avez-vous donné à manger au chien?

Il vaut mieux que le complément d'objet indirect précède le complément d'objet direct lorsque celui-ci est indiqué par o.

友達に本を貸しました。 Tomodachi ni hon o kashimashita.
J'ai prêté un livre à un ami.
高田さんに写真を見せましたか。 Takada-san ni shashin o misemashita ka?
Avez-vous montré des photos à M. Takada?

Le complément d'objet indirect suit le complément d'objet direct lorsque celui-ci est indiqué par wa.

本は友達に貸しました。 Hon wa tomodachi ni kashimashita.
J'ai prêté le livre à un ami.
写真は高田さんにも見せました。 Shashin wa Takada-san ni mo misemashita
Les photos, je les ai montrées à M. Takada aussi.

6) De et kara précèdent o.

あの本屋で本を買いました。 Ano hon'ya de hon o kaimashita.
J'ai acheté un livre dans cette librairie.
田中さんから手紙をもらいました。 Tanaka-san kara tegami o moraimashita.
J'ai reçu une lettre de M. Tanaka.

7) To précède o, ni, e et de.

友達と映画を見ました。 Tomodachi to eiga o mimashita.
J'ai vu un film avec un ami.
彼女と海に行きました。 Kanojo to umi ni ikimashita.
Je suis allé à la mer avec mon amie.
竹田さんといなかへ行きました。 Takeda-san to inaka e ikimashita.
Je suis allé à la campagne avec M. Takeda.
友達と車で行きました。 Tomodachi to kuruma de ikimashita.
J'y suis allé en voiture avec des amis.

L'ordre des mots en japonais est presque à l'inverse de l'ordre des mots en français. La fonction grammaticale étant indiquée par une particule, il y a une certaine liberté en ce qui concerne l'ordre des mots dans une phrase; le verbe prédicatif se trouve en fin de phrase et les autres éléments peuvent avoir une

certaine liberté. Mais l'ordre indiqué plus haut est recommandé et considéré comme normatif*.

4. LE VERBE ちがう(CHIGAU).

Chigau est un verbe fort qui signifie "différer" ou "être différent".

日本人とフランス人はちがいます。 Nihonjin to Huransujin wa chigaimasu.
Les Japonais et les Français sont différents.

男性と女性は肉体的にも精神的にもちがいます。 Dansei to josei wa nikutaiteki ni mo seishinteki ni mo chigaimasu.
L'homme et la femme sont différents à la fois physiquement et mentalement.

Il s'emploie aussi pour désapprouver le contenu de la phrase interro-positive ou approuver celui de la phrase interro-négative lorsqu'il s'agit d'une phrase dont le prédicat est "un nom + desu (ou de wa arimasen)"**.

日本の方ですか。 Nihon no kata desu ka?
Etes-vous Japonais?

ちがいます。 Chigaimasu.
Non, je ne le suis pas.

日本の方ではありませんか。 Nihon no kata de wa arimasen ka?
N'êtes-vous pas Japonais?

ちがいます。 Chigaimasu.
Non, je ne le suis pas.

それは日本語の本ですか。 Sore wa nihongo no hon desu ka?
Est-ce un livre écrit en japonais?

ちがいます。フランス語の本です。 Chigaimasu. Huransugo no hon desu.
Non, ce n'en est pas un. C'est un livre écrit en français.

日本語の本ではありませんか。 Nihongo no hon de wa arimasen ka?
Est-ce que ce n'est pas un livre écrit en japonais?

ちがいます、フランス語の本です。 Chigaimasu. Huransugo no hon desu.
Non, ce n'en est pas un. C'est un livre écrit en français.

On peut mettre hai (ou ee) et iie.

日本の方ですか。 Nihon no kata desu ka?
Etes-vous Japonais?

---

* Il existe en japonais des phrases inversées que nous verrons plus loin. L'inversion du verbe peut être effectuée à des fins stylistiques.

** Chigau remplace donc dans la réponse "un nom + de wa arimasen".

いいえ，ちがいます。 Iie, chigaimasu.
Non, je ne le suis pas.

日本の方ではありませんか。 Nihon no kata de wa arimasen ka?
N'êtes-vous pas Japonais?

はい，ちがいます。 Hai, chigaimasu.
Non, je ne le suis pas.

Chigaimasu s'oppose donc à soo desu.

日本の方ですか。 Nihon no kata desu ka?
Etes-vous Japonais?

はい，そうです。 Hai, soo desu.
Oui, je le suis.

いいえ，ちがいます。 Iie, chigaimasu.
Non, je ne le suis pas.

日本の方ではありませんか。 Nihon no kata de wa arimasen ka?
N'êtes-vous pas Japonais?

はい，ちがいます。 Hai, chigaimasu.
Non, je ne le suis pas.

いいえ，そうです。 Iie, soo desu.
Si, je le suis.

日本語の本ですか。 Nihongo no hon desu ka?
Est-ce un livre écrit en japonais?

ええ，そうです。 Ee, soo desu.
Oui, c'en est un.

いいえ，ちがいます。フランス語の本です。 Iie, chigaimasu. Huransugo no hon desu.
Non, ce n'en est pas un. C'est un livre écrit en francais.

日本語の本ではありませんか。 Nihongo no hon de wa arimasen ka?
Est-ce que ce n'est pas un livre écrit en japonais?

ええ，ちがいます。フランス語の本です。 Ee, chigaimasu. Huransugo no hon desu.
Non, ce n'en est pas un. C'est un livre écrit en français.

いいえ，そうです。 Iie, soo desu.
Si, c'en est un.

Renshuu Juu (10)
練習十

I Traduisez en français.

1) その店は何時に開きますか。 Sono mise wa nanji ni akimasu ka?
2) 東京の事務所は五時に閉まります。 Tookyoo no jimusho wa goji ni shimarimasu
3) 何時に夜が明けますか。 Nanji ni yo ga akemasu ka?

4) あの小さい灰皿はどこに置きましたか。 Ano chiisai haizara wa doko ni okimashita ka?
5) いつから日本語を教えますか。 Itsu kara nihongo o oshiemasu ka?
6) どこで降りますか。 Doko de orimasu ka?
7) いつも五時に仕事を終わります。 Itsumo goji ni shigoto o owarimasu.
8) 本はおととい返しました。 Hon wa ototoi kaeshimashita.
9) その本は田中さんから借りました。 Sono hon wa Tanaka-san kara karimashita.
10) 高田さんにもお金を貸しました。 Takada-san ni mo okane o kashimashita.
11) それはさっきラジオで聞きました。 Sore wa sakki rajio de kikimashita.
12) 友達から聞きました。 Tomodachi kara kikimashita.
13) 友達に聞きました。 Tomodachi ni kikimashita.
14) 宿題はもう終わりましたか。 Shukudai wa moo owarimashita ka?
15) 今日もあのレストランで食べました。 Kyoo mo ano resutoran de tabemashita.
16) ひげをそりましたね。 Hige o sorimashita ne.
17) ひげをはやしましたね。 Hige o hayashimashita ne.
18) その本はいつどこで買いましたか。 Sono hon wa itsu doko de kaimashita ka?
19) あしたもスーツを着ますか。 Ashita mo suutsu o kimasu ka?
20) 今日はどこで食べますか。 Kyoo wa doko de tabemasu ka?
21) だれがその木の枝を折りましたか。 Dare ga sono ki no eda o orimashita ka?
22) あの人をどう思いますか。 Ano hito o doo omoimasu ka?
23) 今日は星が見えますね。 Kyoo wa hoshi ga miemasu ne.
24) だれがその花びんを割りましたか。 Dare ga sono kabin o warimashita ka?
25) 先週は試験でいそがしかったです。 Senshuu wa shiken de isogashikatta desu.
26) 日本文明は忍耐とけんそんの文明です。 Nihon-bunmei wa nintai to kenson no bunmei desu.

II Traduisez en japonais.

1) Vous brossez-vous les dents chaque matin? 2) Vous lavez-vous le visage chaque matin? 3) A quelle heure l'avion arrive-t-il à Tokyo? 4) Je vous aiderai à partir de demain. 5) Je ne fume pas. 6) J'ai arrêté de fumer la semaine dernière. 7) Où avez-vous pris ces photos? 8) Je n'ai pas dormi hier. 9) J'ai perdu la clef de ma chambre tout à l'heure. 10) J'ai oublié la clef dans la voiture. 11) Qu'avez-vous jeté par la fenêtre? 12) Ce kimono vous va bien. 13) A quelle heure vous levez-vous chaque matin? 14) A quelle heure vous couchez-vous d'ordinaire? 15) Je me suis couché tard hier soir. 16) J'ai bu hier soir. 17) Qu'avez-vous fait avant-hier? 18) Avez-vous fait vos révisions? 19) A quelle heure êtes-vous arrivé à la gare? 20) Elle est sortie tout à l'heure faire des courses. 21) Je descends à la prochaine station. 22) Regardez-vous la télévision tous les jours? 23) Avez-vous remonté la montre? 24) Je suis allé au Japon pour la première fois le mois dernier. 25) Les hommes sont différents des autres animaux.

DAI-YONKA (Leçon 4)
第四課

LA FORME NEUTRE

Nous avons vu, dans les trois leçons précédentes, toute une série de formes polies que l'on emploie pour s'exprimer de manière polie à l'adresse de son ou de ses interlocuteurs. A côté de ces formes, comme nous l'avons déjà dit dans la première leçon, il existe de façon systématique une autre série de formes qui ne sont ni polies ni vulgaires. Ce sont les formes neutres.

わたしは行きます。　　Watashi wa ikimasu.
わたしは行く。　　Watashi wa iku.

Les deux phrases signifient "moi, j'y vais". La première phrase est à la forme polie et la deuxième à la forme neutre. La forme polie comporte en elle-même la notion de politesse et en même temps implique que le locuteur est poli avec son ou ses interlocuteurs. Elle traduit donc que la relation sociale entre locuteur et interlocuteur est caractérisée par la distance (l'absence d'intimité ou de familiarité, etc.). Par contre, la forme neutre ne comporte pas cette notion de politesse et reste neutre et impartiale du point de vue de la politesse. Le locuteur (ou l'auteur) ne suppose pas son ou ses interlocuteurs (ou lecteurs) déterminés. Livres, journaux et revues sont écrits en ces formes, car l'auteur s'exprime en général sans témoigner de politesse particulière aux lecteurs. Tous les dictons, proverbes et dictionnaires sont aussi écrits en ces formes. La forme neutre est donc le style de base dans la langue écrite*. Elle peut être employée dans la langue parlée en traduisant la relation sociale entre locuteur et interlocuteur caractérisée non pas par la distance, mais par une sorte d'intimité ou de familiarité, car elle ne comporte pas de nuance de politesse. Mais quand elle est employée dans la langue parlée, il faut obligatoirement ajouter une ou des particules finales qui expriment une certaine modalité de communication et qui supposent forcément un ou des interlocuteurs présents, car l'emploi de la forme neutre sans particule finale suppose que le locuteur s'exprime sur un ton totalement neutre comme s'il n'existait pas d'interlocuteur, ce qui arrive rarement dans une situation de communication normale. Les principales particules finales sont ne, ka, yo, wa, zo, no, koto, mono, tomo, kke, etc. parmi lesquelles nous avons déjà vu ka, ne et yo. Une particule finale peut être employée après une forme polie pour ajouter une modalité de communication à la notion de politesse.

わたしは行きますよ。　　Watashi wa ikimasu yo.
(politesse + insistance)

----

* La forme polie peut être employée dans la langue écrite pour y transposer la relation de politesse.

Il n'est pas obligatoire de mettre une particule finale après une forme polie tandis que ce l'est après une forme neutre lorsqu'elle est employée dans la langue parlée*. Nous rappelons que l'on ne met jamais de particule finale dans la langue écrite à quelques exceptions près (particule ka) sauf évidemment dans la représentation écrite de la conversation, dans un roman ou une pièce.

1. Les formes neutres des phrases dont le prédicat est constitué d'un verbe (phrases à prédicat verbal).

1.1. La forme affirmative neutre au présent.

La forme affirmative neutre au présent est la même que la forme conclusive du verbe.

formes neutres		formes polies	
たべる	taberu	たべます	tabemasu
かく	kaku	かきます	kakimasu
する	suru	します	shimasu
くる	kuru	きます	kimasu

Il y a deux formes polies. L'une est formée avec masu et l'autre avec desu. Masu et desu sont deux mots variables non-autonomes qui expriment la notion de politesse. Masu suit un verbe et certains mots variables non-autonomes alors que desu suit un mot invariable et certains mots variables. Lorsque desu suit un verbe, celui-ci doit être suivi de la particule no qui relie le verbe à desu**.

たべる＋の＋です→たべるのです	taberu + no + desu → taberu no desu
かく＋の＋です→かくのです	kaku + no + desu → kaku no desu
する＋の＋です→するのです	suru + no + desu → suru no desu
くる＋の＋です→くるのです	kuru + no + desu → kuru no desu

La deuxième forme polie s'emploie pour exprimer une insistance (ou une emphase) portant sur l'action elle-même.

海へ行きます。 Umi e ikimasu.
海へ行くのです。 Umi e iku no desu.
Je vais à la mer.

---

* Nous étudierons ultérieurement chaque particule finale en relation avec le langage familier.

** La forme polie avec masu se définit comme première forme polie et celle avec desu comme deuxième forme polie.

La première phrase ne comporte aucune notion d'insistance au contraire de la deuxième*.

1.2. La forme négative neutre au présent.

Pour obtenir la forme négative neutre au présent, on utilise le mot variable non-autonome nai exprimant la négation.

1) Verbes faibles.

La dernière syllabe ru est remplacée par nai.

あける＋ない→あけない　　akeru + nai → akenai
しめる＋ない→しめない　　shimeru + nai → shimenai
たべる＋ない→たべない　　taberu + nai → tabenai

2) Verbes forts.

La voyelle finale u est remplacée par a**.

かく＋ない→かかない（く→か）　　kaku + nai → kakanai (ku - ka)
およぐ＋ない→およがない（ぐ→が）　　oyogu + nai → oyoganai (gu - ga)
かす＋ない→かさない（す→さ）　　kasu + nai → kasanai (su - sa)
まつ＋ない→またない（つ→た）　　matsu + nai → matanai (tsu - ta)
しぬ＋ない→しなない（ぬ→な）　　shinu + nai → shinanai (nu - na)
あそぶ＋ない→あそばない（ぶ→ば）　　asobu + nai → asobanai (bu - ba)
よむ＋ない→よまない（む→ま）　　yomu + nai → yomanai (mu - ma)
うる＋ない→うらない（る→ら）　　uru + nai → uranai (ru - ra)

Il faut intercaler la semi-voyelle w devant a pour les verbes se terminant par deux voyelles.

あう＋ない→あわない（う→わ）　　au + nai → awanai (u - wa)
かう＋ない→かわない（う→わ）　　kau + nai → kawanai (u - wa)
おもう＋ない→おもわない（う→わ）　　omou + nai → omowanai (u - wa)

----

* Nous verrons plus loin l'explication plus complète.

** Voir le syllabaire. On constate que pour ce qui est des verbes forts, la forme qui apparaît devant nai se termine par une syllabe qui se trouve au premier rang en partant du haut.

3) Verbes irréguliers.

する＋ない⟶しない　suru + nai ⟶ shinai
くる＋ない⟶こない　kuru + nai ⟶ konai

La deuxième forme polie est obtenue avec desu qui s'ajoute à la forme neutre. La particule no est facultative.

たべない＋(の)＋です⟶たべない(の)です　tabenai + (no) + desu ⟶ tabenai (no) desu
かかない＋(の)＋です⟶かかない(の)です　kakanai + (no) + desu ⟶ kakanai (no) desu
しない＋(の)＋です⟶しない(の)です　shinai + (no) + desu ⟶ shinai (no) desu
こない＋(の)＋です⟶こない(の)です　konai + (no) + desu ⟶ konai (no) desu

1.3. La forme affirmative neutre au passé.

Pour obtenir la forme affirmative neutre au passé, on utilise le mot ta qui exprime le passé. Ta est un mot variable non-autonome.

1) Verbes faibles.

La dernière syllabe ru est remplacée par ta.

あける＋た⟶あけた　akeru + ta ⟶ aketa
しめる＋た⟶しめた　shimeru + ta ⟶ shimeta
たべる＋た⟶たべた　taberu + ta ⟶ tabeta

2) Verbes forts.

(1) La voyelle finale u est remplacée par tta pour les verbes se terminant par deux voyelles.

あう＋た⟶あった(う⟶った)　au + ta ⟶ atta (u - tta)
かう＋た⟶かった(う⟶った)　kau + ta ⟶ katta (u - tta)
おもう＋た⟶おもった(う⟶った)　omou + ta ⟶ omotta (u - tta)

Il y a une seule exception :

とう＋た⟶とうた (questionner)　tou + ta ⟶ toota

(2) La dernière syllabe ku est remplacée par ita pour les verbes se terminant par ku.

かく＋た ⟶ かいた（く ⟶ いた） kaku + ta ⟶ kaita (ku - ita)
なく＋た ⟶ ないた（く ⟶ いた） naku + ta ⟶ naita (ku - ita)
とく＋た ⟶ といた（く ⟶ いた） toku + ta ⟶ toita (ku - ita)

Il y a une seule exception :

いく＋た ⟶ いった iku + ta ⟶ itta (aller)

(3) La dernière syllabe gu est remplacée par ida pour les verbes en gu.

かぐ＋た ⟶ かいだ（ぐ ⟶ いだ） kagu + ta ⟶ kaida (gu - ida)
とぐ＋た ⟶ といだ（ぐ ⟶ いだ） togu + ta ⟶ toida (gu - ida)
およぐ＋た ⟶ およいだ（ぐ ⟶ いだ） oyogu + ta ⟶ oyoida (gu - ida)

(4) La dernière syllabe su est remplacée par shita pour les verbes en su.

かす＋た ⟶ かした（す ⟶ した） kasu + ta ⟶ kashita (su - shita)
たす＋た ⟶ たした（す ⟶ した） tasu + ta ⟶ tashita (su - shita)
かえす＋た ⟶ かえした（す ⟶ した） kaesu + ta ⟶ kaeshita (su - shita)

(5) La dernière syllabe tsu est remplacée par tta pour les verbes en tsu.

まつ＋た ⟶ まった（つ ⟶ った） matsu + ta — matta (tsu - tta)
うつ＋た ⟶ うった（つ ⟶ った） utsu + ta ⟶ utta (tsu - tta)
かつ＋た ⟶ かった（つ ⟶ った） katsu + ta ⟶ katta (tsu - tta)

(6) La dernière syllabe est remplacée par nda pour les verbes en nu, mu et bu.

しぬ＋た ⟶ しんだ（ぬ ⟶ んだ） shinu + ta ⟶ shinda (nu - nda)
よむ＋た ⟶ よんだ（む ⟶ んだ） yomu + ta ⟶ yonda (mu - nda)
あそぶ＋た ⟶ あそんだ（ぶ ⟶ んだ） asobu + ta ⟶ asonda (bu - nda)

(7) La dernière syllabe ru est remplacée par tta pour les verbes en ru.

うる＋た ⟶ うった（る ⟶ った） uru + ta ⟶ utta (ru - tta)
あつまる＋た ⟶ あつまった（る ⟶ った） atsumaru + ta ⟶ atsumatta (ru - tta)
かる＋た ⟶ かった（る ⟶ った） karu + ta ⟶ katta (ru - tta)

Certains verbes se trouvent avoir au passé une forme identique.

かう+た → かった (かう--- acheter) kau + ta → katta (kau --- acheter)
かつ+た → かった (かつ--- gagner) katsu + ta → katta (katsu --- gagner)
かる+た → かった (かる--- tailler) karu + ta → katta (karu --- tailler)
いう+た → いった (いう--- dire) iu + ta → itta (iu --- dire)
いく+た → いった (いく--- aller) iku + ta → itta (iku --- aller)
よむ+た → よんだ (よむ--- lire) yomu + ta → yonda (yomu --- lire)
よぶ+た → よんだ (よぶ--- appeler) yobu + ta → yonda (yobu --- appeler)

3) Verbes irréguliers.

する+た → した suru + ta → shita
くる+た → きた kuru + ta → kita

La deuxième forme polie est obtenue avec desu. No est facultatif.

たべた+(の)+です → たべた(の)です tabeta + (no) + desu → tabeta (no) desu
かいた+(の)+です → かいた(の)です kaita + (no) + desu → kaita (no) desu
した+(の)+です → した(の)です shita + (no) + desu → shita (no) desu
きた+(の)+です → きた(の)です kita + (no) desu → kita (no) desu

1.4. La forme négative neutre au passé.

La forme négative neutre au passé est obtenue à partir de la forme négative neutre au présent. La voyelle finale i est remplacée par katta.

たべない → たべなかった tabenai → tabenakatta (i - katta)
かかない → かかなかった kakanai → kakanakatta (i - katta)
しない → しなかった shinai → shinakatta (i - katta)
こない → こなかった konai → konakatta (i - katta)

La deuxième forme polie est obtenue avec desu. No est facultatif.

たべなかった+(の)+です → たべなかった(の)です
tabenakatta + (no) + desu → tabenakatta (no) desu.

かかなかった+(の)+です → かかなかった(の)です
kakanakatta + (no) + desu → kakanakatta (no) desu

しなかった+(の)+です → しなかった(の)です
shinakatta + (no) + desu → shinakatta (no) desu

こなかった+(の)+です → こなかった(の)です
konakatta + (no) + desu → konakatta (no) desu

1.5. Toutes les formes polies et neutres des phrases à prédicat verbal.

1) Les formes affirmatives au présent.

formes neutres		premières formes polies		deuxièmes formes polies	
たべる	taberu	たべます	tabemasu	たべるのです	taberu no desu
かく	kaku	かきます	kakimasu	かくのです	kaku no desu
する	suru	します	shimasu	するのです	suru no desu
くる	kuru	きます	kimasu	くるのです	kuru no desu

2) Les formes négatives au présent.

formes neutres	premières formes polies	deuxièmes formes polies
たべない tabenai	たべません tabemasen	たべない(の)です tabenai (no) desu
かかない kakanai	かきません kakimasen	かかない(の)です kakanai (no) desu
しない shinai	しません shimasen	しない(の)です shinai (no) desu
こない konai	きません kimasen	こない(の)です konai (no) desu

3) Les formes affirmatives au passé.

formes neutres	premières formes polies	deuxièmes formes polies
たべた tabeta	たべました tabemashita	たべた(の)です tabeta (no) desu
かいた kaita	かきました kakimashita	かいた(の)です kaita (no) desu
した shita	しました shimashita	した(の)です shita (no) desu
きた kita	きました kimashita	きた(の)です kita (no) desu

4) Les formes négatives au passé.

formes neutres	premières formes polies	deuxièmes formes polies
たべなかった tabenakatta	たべませんでした tabemasen deshita	たべなかった(の)です tabenakatta (no) desu
かかなかった kakanakatta	かきませんでした kakimasen deshita	かかなかった(の)です kakanakatta (no) desu
しなかった shinakatta	しませんでした shimasen deshita	しなかった(の)です shinakatta (no) desu
こなかった konakatta	きませんでした kimasen deshita	こなかった(の)です konakatta (no) desu

1.5. Analyses morpho-syntaxiques de chacun des énoncés.

1) Kaku est un énoncé minimal. C'est la forme conclusive qui marque une phrase achevée.

2) Kakimasu se compose de deux éléments.

kaku + masu --- kakimasu (Masu est un mot de politesse.)

3) Kaku no desu se compose de trois éléments.

kaku + no + desu --- kaku no desu.

4) Kakanai se compose de deux éléments.

kaku + nai --- kakanai (Nai est un mot de négation.)

5) Kakimasen se compose de trois éléments.

kaku + masu + nu --- kakimasen

(Nu est aussi un mot de négation. La voyelle u tombe après masu.)

6) Kakanai no desu se compose de quatre éléments.

kaku + nai + no + desu --- kakanai no desu

7) Kaita se compose de deux éléments.

kaku + ta --- kaita (Ta est un mot exprimant le passé.)

8) Kakimashita se compose de trois éléments.

kaku + masu + ta --- kakimashita

9) Kaita no desu se compose de quatre éléments.

kaku + ta + no + desu --- kaita no desu

10) Kakanakatta se compose de quatre éléments.

kaku + nai + aru + ta --- kakanaku atta --- kakanakatta
(I dans nai est remplacé par ku dont u tombe devant atta.)

11) Kakimasen deshita se compose de cinq éléments.

kaku + masu + nu + desu + ta --- kakimasen deshita.

12) Kakanakatta no desu se compose de six éléments.

kaku + nai + aru + ta + no + desu --- kakanakatta no desu

2. Les formes neutres des phrases dont le prédicat est constitué d'un adjectif verbal (phrases à prédicat-adjectif verbal).

2.1. La forme affirmative neutre au présent.

La forme affirmative neutre au présent est la même que la forme conclusive de l'adjectif verbal. On enlève desu de la forme polie.

おおきいです→おおきい
ookii desu → ookii

ちいさいです→ちいさい
chiisai desu → chiisai

2.2. La forme négative neutre au présent.

On ajoute l'adjectif verbal nai, qui égale arimasen, à la forme affirmative neutre au présent.

おおきい+ない→おおきくない
ちいさい+ない→ちいさくない

ookii + nai → ookiku nai
ookiku arimasen → ookiku nai
chiisai + nai → chiisaku nai
chiisaku arimasen → chiisaku nai

La deuxième forme polie est obtenue avec desu.

おおきくない+です→おおきくないです
ookiku nai + desu → ookiku nai desu
ちいさくない+です→ちいさくないです
chiisaku nai + desu → chiisaku nai desu

2.3. La forme affirmative neutre au passé.

Pour obtenir la forme affirmative neutre au passé, on prend la forme affirmative neutre au présent et on remplace la voyelle finale i par katta.

おおきい→おおきかった　ookii → ookikatta
ちいさい→ちいさかった　chiisai → chiisakatta

2.4. La forme négative neutre au passé.

La forme négative neutre au passé est obtenue à partir de la forme négative neutre au présent. I dans nai est remplacé par katta.

おおきくない→おおきくなかった　ookiku nai → ookiku nakatta
ちいさくない→ちいさくなかった　chiisaku nai → chiisaku nakatta

La deuxième forme polie est obtenue avec desu.

おおきくなかった＋です→おおきくなかったです
ookiku nakatta + desu → ookiku nakatta desu
ちいさくなかった＋です→ちいさくなかったです
chiisaku nakatta + desu → chiisaku nakatta desu

2.5. Toutes les formes polies et neutres des phrases à prédicat-adjectif verbal.

1) Les formes affirmatives au présent.

formes neutres		formes polies	
おおきい	ookii	おおきいです	ookii desu
ちいさい	chiisai	ちいさいです	chiisai desu

2) Les formes négatives au présent.

formes neutres	premières formes polies	deuxièmes formes polies
おおきくない ookiku nai	おおきくありません ookiku arimasen	おおきくないです ookiku nai desu
ちいさくない chiisaku nai	ちいさくありません chiisaku arimasen	ちいさくないです chiisaku nai desu

3) Les formes affirmatives au passé.

formes neutres		formes polies	
おおきかった	ookikatta	おおきかったです	ookikatta desu
ちいさかった	chiisakatta	ちいさかったです	chiisakatta desu

4) Les formes négatives au passé.

formes neutres	premières formes polies	deuxièmes formes polies
おおきくなかった ookiku nakatta	おおきくありませんでした ookiku arimasen deshita	おおきくなかったです ookiku nakatta desu
ちいさくなかった chiisaku nakatta	ちいさくありませんでした chiisaku arimasen deshita	ちいさくなかったです chiisaku nakatta desu

2.6. Analyses morpho-syntaxiques de chacun des énoncés.

1) Ookii est un énoncé minimal. C'est la forme conclusive qui marque une phrase achevée.

2) Ookii desu se compose de deux éléments.

ookii + desu --- ookii desu

3) Ookiku nai se compose de deux éléments.

ookii + nai --- ookiku nai

4) Ookiku arimasen se compose de quatre éléments.

ookii + aru + masu + nu --- ookiku arimasen

5) Ookiku nai desu se compose de trois éléments.

ookii + nai + desu --- ookiku nai desu

6) Ookikatta se compose de trois éléments.

ookii + aru + ta --- ookikatta

7) Ookikatta desu se compose de quatre éléments.

ookii + aru + ta + desu --- ookikatta desu

8) Ookiku nakatta se compose de quatre éléments.

ookii + nai + aru + ta --- ookiku nakatta

9) Ookiku arimasen deshita se compose de six éléments.

ookii + aru + masu + nu + desu + ta --- ookiku arimasen deshita

10) Ookiku nakatta desu se compose de cinq éléments.

ookii + nai + aru + ta + desu --- ookiku nakatta desu

3. Les formes neutres des phrases dont le prédicat est constitué d'un adjectif nominal (phrases à prédicat-adjectif nominal).

3.1. La forme affirmative neutre au présent.

On prend la forme affirmative polie au présent et on remplace desu par da.

まじめです ⟶ まじめだ majime desu ⟶ majime da
きれいです ⟶ きれいだ kirei desu ⟶ kirei da

3.2. La forme négative neutre au présent.

On ajoute l'adjectif verbal nai à la forme affirmative neutre au présent. On prend la forme négative polie au présent et on remplace arimasen par nai.

まじめだ＋は＋ない ⟶ まじめではない majime da + wa + nai ⟶ majime de wa nai
majime de wa arimasen ⟶ majime de wa nai

きれいだ＋は＋ない ⟶ きれいではない kirei da + wa + nai ⟶ kirei de wa nai
kirei de wa arimasen ⟶ kirei de wa nai

La deuxième forme polie est obtenue avec desu.

まじめではない ＋です ⟶ まじめではないです
majime de wa nai + desu ⟶ majime de wa nai desu
きれいではない＋です ⟶ きれいではないです
kirei de wa nai + desu ⟶ kirei de wa nai desu

3.3. La forme affirmative neutre au passé.

On utilise datta pour la forme affirmative neutre au passé.

まじめだ ⟶ まじめだった majime da ⟶ majime datta
きれいだ ⟶ きれいだった kirei da ⟶ kirei datta

La deuxième forme polie est obtenue avec desu.

まじめだった＋です→まじめだったです majime datta + desu → majime datta desu
きれいだった＋です→きれいだったです kirei datta + desu → kirei datta desu

3.4. La forme négative neutre au passé.

La forme négative neutre au passé est obtenue à partir de la forme négative neutre au présent. I dans nai est remplacé par katta.

まじめではない→まじめではなかった majime de wa nai → majime de wa nakatta
きれいではない→きれいではなかった kirei de wa nai → kirei de wa nakatta

La deuxième forme polie est obtenue avec desu.

まじめではなかった ＋ です→まじめではなかったです
majime de wa nakatta + desu → majime de wa nakatta desu

きれいではなかった ＋ です→きれいではなかったです
kirei de wa nakatta + desu → kirei de wa nakatta desu

3.5. Toutes les formes polies et neutres des phrases à prédicat-adjectif nominal.

1) Les formes affirmatives au présent.

formes neutres		formes polies	
まじめだ	majime da	まじめです	majime desu
きれいだ	kirei da	きれいです	kirei desu

2) Les formes négatives au présent.

formes neutres	premières formes polies	deuxièmes formes polies
まじめではない majime de wa nai	まじめではありません majime de wa arimasen	まじめではないです majime de wa nai desu
きれいではない kirei de wa nai	きれいではありません kirei de wa arimasen	きれいではないです kirei de wa nai desu

3) Les formes affirmatives au passé.

formes neutres	premières formes polies	deuxièmes formes polies
まじめだった majime datta	まじめでした majime deshita	まじめだったです majime datta desu
きれいだった kirei datta	きれいでした kirei deshita	きれいだったです kirei datta desu

4) Les formes négatives au passé.

formes neutres	premières formes polies	deuxièmes formes polies
まじめではなかった majime de wa nakatta	まじめではありませんでした majime de wa arimasen deshita	まじめではなかったです majime de wa nakatta desu
きれいではなかった kirei de wa nakatta	きれいではありませんでした kirei de wa arimasen deshita	きれいではなかったです kirei de wa nakatta desu

3.6. Analyses morpho-syntaxiques de chacun des énoncés.

1) Kirei da se compose de deux éléments. Da est la forme conclusive qui sert à terminer la phrase. "Un adjectif nominal + da" est un énoncé minimal.

kirei + da --- kirei da

2) Kirei desu se compose de deux éléments.

kirei + desu --- kirei desu

3) Kirei de wa nai se compose de quatre éléments.

kirei + da + wa + nai --- kirei de wa nai (Da se transforme en de devant devant nai et wa s'intercale entre les deux pour renforcer la négation*.)

4) Kirei de wa arimasen se compose de six éléments.

kirei + da + wa + aru + masu + nu --- kirei de wa arimasen

---

*C'est le wa de négation. De wa nai et de wa arimasen sont presque fixes, mais wa peut tompber dans certains contextes. Nous verrons cela plus loin.

5) **Kirei de wa nai desu** se compose de cinq éléments.

kirei + da + wa + nai + desu --- kirei de wa nai desu

6) **Kirei datta** se compose de quatre éléments.

kirei + da + aru + ta --- kirei de atta --- kirei datta

7) **Kirei deshita** se compose de trois éléments.

kirei + desu + ta --- kirei deshita

8) **Kirei datta desu** se compose de cinq éléments.

kirei + da + aru + ta + desu --- kirei datta desu

9) **Kirei de wa nakatta** se compose de six éléments.

kirei + da + wa + nai + aru + ta --- kirei de wa nakatta

10) **Kirei de wa arimasen deshita** se compose de huit éléments.

kirei + da + wa + aru + masu + nu + desu + ta --- kirei de wa arimasen deshita

11) **Kirei de wa nakatta desu** se compose de sept éléments.

kirei + da + wa + nai + aru + ta + desu --- kirei de wa nakatta desu

4. Les formes neutres des phrases dont le prédicat est constitué d'un nom (phrases à prédicat nominal).

4.1. La forme affirmative neutre au présent.

On remplace **desu** par **da** sur la forme affirmative polie au présent.

ペンです→ペンだ　　pen desu → pen da

ほんです→ほんだ　　hon desu → hon da

4.2. La forme négative neutre au présent.

On ajoute **nai** à la forme affirmative neutre au présent. On prend la forme polie et on remplace **arimasen** par **nai**.

ペンだ＋は＋ない→ペンではない
pen da + wa + nai → pen de wa nai (pen de wa arimasen → pen de wa nai)
ほんだ＋は＋ない→ほんではない
hon da + wa + nai → hon de wa nai (hon de wa arimasen → hon de wa nai)

La deuxième forme polie est obtenue avec desu.

ペンではない＋です→ペンではないです
pen de wa nai + desu → pen de wa nai desu
ほんではない＋です→ほんではないです
hon de wa nai + desu → hon de wa nai desu

4.3 La forme affirmative neutre au passé.

On utilise datta pour la forme affirmative neutre au passé.

ペンだ→ペンだった　　pen da → pen datta
ほんだ→ほんだった　　hon da → hon datta

La deuxième forme polie est obtenue avec desu.

ペンだった＋です→ペンだったです pen datta + desu → pen datta desu
ほんだった＋です→ほんだったです hon datta + desu → hon datta desu

4.4. La forme négative neutre au passé.

La forme négative neutre au passé est obtenue à partir de la forme négative neutre au présent. I dans nai est remplacé par katta.

ペンではない→ペンではなかった pen de wa nai → pen de wa nakatta
ほんではない→ほんではなかった hon de wa nai → hon de wa nakatta

La deuxième forme polie est obtenue avec desu.

ペンではなかった＋です→ペンではなかったです
pen de wa nakatta + desu → pen de wa nakatta desu
ほんではなかった＋です→ほんではなかったです
hon de wa nakatta + desu → hon de wa nakatta desu.

4.5. Toutes les formes polies et neutres des phrases à prédicat nominal.

1) Les formes affirmatives au présent.

formes neutres		formes polies	
ペンだ	pen da	ペンです	pen desu
ほんだ	hon da	ほんです	hon desu

2) Les formes négatives au présent.

formes neutres	premières formes polies	deuxièmes formes polies
ペンではない pen de wa nai	ペンではありません pen de wa arimasen	ペンではないです pen de wa nai desu
ほんではない hon de wa nai	ほんではありません hon de wa arimasen	ほんではないです hon de wa nai desu

3) Les formes affirmatives au passé.

formes neutres	premières formes polies	deuxièmes formes polies
ペンだった pen datta	ペンでした pen deshita	ペンだったです pen datta desu
ほんだった hon datta	ほんでした hon deshita	ほんだったです hon datta desu

4) Les formes négatives au passé.

formes neutres	premières formes polies	deuxièmes formes polies
ペンではなかった pen de wa nakatta	ペンではありませんでした pen de wa arimasen deshita	ペンではなかったです pen de wa nakatta desu
ほんではなかった hon de wa nakatta	ほんではありませんでした hon de wa arimasen deshita	ほんではなかったです hon de wa nakatta desu

4.6. Analyses morpho-syntaxiques de chacun des énoncés.

1) Pen da se compose de deux éléments.

pen + da --- pen da ("un nom + da" est un énoncé minimal.)

2) Pen desu se compose de deux éléments.

pen + desu --- pen desu

3) Pen de wa nai se compose de quatre éléments.

pen + da + wa + nai --- pen de wa nai

4) Pen de wa arimasen se compose de six éléments.

pen + da + wa + aru + masu + nu --- pen de wa arimasen

5) Pen de wa nai desu se compose de cinq éléments.

pen + da + wa + nai + desu --- pen de wa nai desu

6) Pen datta se compose de quatre éléments.

pen + da + aru + ta --- pen datta

7) Pen deshita se compose de trois éléments.

pen + desu + ta --- pen deshita

8) Pen datta desu se compose de cinq éléments.

pen + da + aru + ta + desu --- pen datta desu

9) Pen de wa nakatta se compose de six éléments.

pen + da + wa + nai + aru + ta --- pen de wa nakatta

10) Pen de wa arimasen deshita se compose de huit éléments.

pen + da + wa + aru + masu + nu + desu + ta --- pen de wa arimasen deshita

11) Pen de wa nakatta desu se compose de sept éléments.

Pen + da + wa + nai + aru + ta + desu --- pen de wa nakatta desu

Il faut apprendre toutes les formes aussi bien polies que neutres. Les formes neutres s'emploient dans le langage familier ainsi que dans les propositions déterminantes que nous verrons bientôt. Il existe donc en japonais quatre types de phrase : phrase à prédicat verbal, phrase à prédicat-adjectif verbal, phrase à prédicat-adjectif nominal et phrase à prédicat nominal*. Cette distinction n'est pas valable en français, mais elle est très commode en japonais; toutes les phrases japonaises appartiennent à l'un de ces quatre types de phrases à partir desquels on peut obtenir toutes les formes aussi bien polies que neutres.

---

* La phrase à prédicat nominal comprend toute phrase dont le prédicat est constitué d'un mot invariable (nom, adverbe, particule, etc.)

DAI-GOKA (Leçon 5)

第五課

LES VERBES : ある (ARU) ET いる (IRU)
LES MOTS DÉMONSTRATIFS

1. LE VERBE ある (ARU).

ARU est un verbe fort qui indique l'existence d'un objet inanimé.

鉛筆は箱の中にあります。 Enpitsu wa hako no naka ni arimasu.

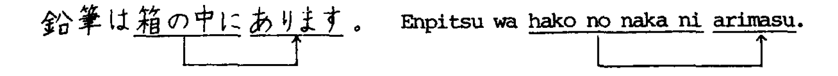
Naka est un nom qui signifie "intérieur" et hako no détermine naka. Hako no naka signifie donc "l'intérieur de la boîte". La particule ni indique ici le lieu d'existence. Hako no naka ni égale "à l'intérieur de la boîte" ou "dans la boîte".

鉛筆は箱の中にあります。 Enpitsu wa hako no naka ni arimasu.
Le crayon se trouve dans la boîte.

De la même manière, on peut avoir beaucoup de groupes de mots qui correspondent en français à une préposition ou à une locution prépositive.

(の)下(に)	(no) shita (ni)	sous
(の)上(に)	(no) ue (ni)	sur
(の)前(に)	(no) mae (ni)	devant
(の)後(に)	(no) ushiro (ni)	derrière
(の)そば(に)	(no) soba (ni)	auprès de, dans le voisinage de, à proximité
(の)横(に)	(no) yoko (ni)	à côté de (à gauche ou à droite)
(の)近く(に)	(no) chikaku (ni)	près de
(の)周り(に)	(no) mawari (ni)	autour de
(の)向こう(に)	(no) mukoo (ni)	de l'autre côté de, au delà de, derrièr
(の)こちら(側)(に)	(no) kochira(gawa) (ni)	de ce côté de, en deçà de
(の)右(に)	(no) migi (ni)	à droite de
(の)左(に)	(no) hidari (ni)	à gauche de
(の)先(に)	(no) saki (ni)	plus loin de, après (dans l'espace)
(の)手前(に)	(no) temae (ni)	en deçа de, avant (dans l'espace)
(の)向かい(に)	(no) mukai (ni)	en face de, vis-à-vis de
(の)となり(に)	(no) tonari (ni)	voisin, avoisinant, contigu
(の)真ん中(に)	(no) mannaka (ni)	au milieu de, au coeur de

Ce sont tous des groupes de mots adverbiaux qui se rapportent au verbe*.



Le crayon se trouve dans la boîte.

ビールは冷蔵庫の中にあります。 Biiru wa reizooko no naka ni arimasu.
La bière se trouve dans le réfrigérateur.

たばこはあの小さいテーブルの上にあります。 Tabako wa ano chiisai teeburu no ue ni arimasu.
Les cigarettes sont sur cette petite table.

ペンはあの辞典の下にあります。 Pen wa ano jiten no shita ni arimasu.
Le stylo se trouve sous ce dictionnaire-là.

銀行は郵便局のとなりにあります。 Ginkoo wa yuubinkyoku no tonari ni arimasu.
La banque se trouve à côté du bureau de poste.

ラジオは本だなの前にあります。 Rajio wa hondana no mae ni arimasu.
La radio se trouve devant l'étagère à livres.

新聞はあの大きい本の横にあります。 Shinbun wa ano ookii hon no yoko ni arimasu.
Le journal se trouve à côté de ce gros livre.

駅はあのビルの後にあります。 Eki wa ano biru no ushiro ni arimasu.
La gare se trouve derrière ce building.

たばこ屋は香水店のそばにあります。 Tabakoya wa koosuiten no soba ni arimasu.
Le bureau de tabac se trouve près de la parfumerie.

公衆電話は通りの向こうにあります。 Kooshuu-denwa wa toori no mukoo ni arimasu.
Le téléphone public se trouve de l'autre côté de la rue.

映画館は駅の近くにあります。 Eigakan wa eki no chikaku ni arimasu.
Le cinéma se trouve près de la gare.

ホテルは川のこちらにあります。 Hoteru wa kawa no kochira ni arimasu.
L'hôtel se trouve de ce côté de la rivière.

公園は学校の右にあります。 Kooen wa gakkoo no migi ni arimasu.
Le jardin public se trouve à droite de l'école.

スーパーマーケットは魚屋の左にあります。 Suupaamaaketto wa sakanaya no hidari ni arimasu.
Le super-marché se trouve à gauche de la poissonnerie.

クリーニング屋は肉屋の先にあります。 Kuriininguya wa nikuya no saki ni arimasu.
La blanchisserie se trouve après la boucherie.

---

* C'est la particule ni qui forme un groupe de mots fonctionnant adverbialement. Elle peut être remplacée par une autre particule pour indiquer diverses fonctions grammaticales.

めがね屋はデパートの向かいにあります。 Meganeya wa depaato no mukai ni arimasu.

L'opticien se trouve en face du grand magasin.

花屋はパン屋の手前にあります。 Hanaya wa pan'ya no temae ni arimasu.

Le fleuriste se trouve avant la boulangerie.

Quand le sujet est indiqué par ga, aru exprime une existence indéfinie.

本が机の上にあります。 Hon ga tsukue no ue ni arimasu.

Un livre se trouve sur le bureau. Des livres se trouvent sur le bureau.

Il vaut mieux mettre le sujet devant le verbe. Ga aru se traduit en français par "il y a".

机の上に本があります。 Tsukue no ue ni hon ga arimasu.

Il y a un (des) livre(s) sur le bureau.

いすの下にラジオがあります。 Isu no shita ni rajio ga arimasu.

Il y a une radio sous la chaise.

冷蔵庫の中にビールがあります。 Reizooko no naka ni biiru ga arimasu.

Il y a une bière dans le réfrigérateur.

やお屋のそばに床屋があります。 Yaoya no soba ni tokoya ga arimasu.

Il y a un coiffeur à côté du marchand de légumes.

通りの向こうに本屋があります。 Toori no mukoo ni hon'ya ga arimasu.

Il y a une librairie de l'autre côté de la rue.

家の周りに木があります。 Ie no mawari ni ki ga arimasu.

Il y a des arbres autour de la maison.

公園の真ん中に噴水があります。 Kooen no mannaka ni hunsui ga arimasu.

Il y a un jet d'eau au milieu du jardin public.

On peut mettre sugu ou choodo devant le nom pour renforcer le lieu d'existence.

はさみはあの赤い本のすぐ下にあります。 Hasami wa ano akai hon no sugu shita ni arimasu.

Les ciseaux se trouvent juste sous ce livre rouge.

郵便局はレストランのすぐとなりにあります。 Yuubinkyoku wa resutoran no sugu tonari ni arimasu.

Le bureau de poste se trouve juste à côté du restaurant.

噴水のすぐ前に銅像があります。 Hunsui no sugu mae ni doozoo ga arimasu.

Il y a une statue de bronze juste devant le jet d'eau.

映画館のすぐ横に小さい骨董屋があります。 Eigakan no sugu yoko ni chiisai kottooya ga arimasu.

Il y a un petit magasin d'antiquités juste à côté du cinéma.

銀行は駅のすぐ後にあります。 Ginkoo wa eki no sugu ushiro ni arimasu.

La banque se trouve juste derrière la gare.

学校のすぐそばに公園があります。 Gakkoo no sugu soba ni kooen ga arimasu.

Il y a un jardin public tout près de l'école.

駅のすぐ近くにもありますよ。 Eki no sugu chikaku ni mo arimasu yo.

Il y en a aussi un tout près de la gare.

川のすぐ向こうに安いホテルがあります。 Kawa no sugu mukoo ni yasui hoteru ga arimasu.

Il y a un hôtel bon marché juste de l'autre côté de la rivière.

そのホテルは川のすぐこちらにあります。 Sono hoteru wa kawa no sugu kochira ni arimasu.

L'hôtel se trouve juste de ce côté de la rivière.

銀行のすぐ右に日本料理店があります。 Ginkoo no sugu migi ni nihon-ryooriten ga arimasu.

Il y a un restaurant japonais juste à droite de la banque.

映画館のすぐ左にセルフサービスのレストランがあります。
Eigakan no sugu hidari ni seruhusaabisu no resutoran ga arimasu.

Il y a un self-service juste à gauche du cinéma.

そのホテルは駅のすぐ向かいにあります。 Sono hoteru wa eki no sugu mukai ni arimasu.

そのホテルは駅の真向かいにあります。 Sono hoteru wa eki no mamukai ni arimasu.

L'hôtel se trouve juste en face de la gare.

その店はあの高いビルのすぐ手前にあります。 Sono mise wa ano takai biru no sugu temae ni arimasu.

Le magasin se trouve juste avant ce grand building.

庭のちょうど真ん中に池があります。 Niwa no choodo mannaka ni ike ga arimasu.

Il y a un étang juste au milieu du jardin.

道のちょうど真ん中に大きい石がありました。 Michi no choodo mannaka ni ookii ishi ga arimashita.

Il y avait une grosse pierre en plein milieu du chemin.

Le wa de négation se met dans une phrase négative.

銀行は郵便局のとなりにはありません。その向かいにあります。
Ginkoo wa yuubinkyoku no tonari ni wa arimasen. Sono mukai ni arimasu.

La banque ne se trouve pas à côté du bureau de poste. Elle est en face de lui.

辞典はいすの上にはありません。机の上にあります。
Jiten wa isu no ue ni wa arimasen. Tsukue no ue ni arimasu.

Le dictionnaire n'est pas sur la chaise. Il est sur le bureau.

ホテルは駅の後にはありません。その前にあります。 Hoteru wa eki no ushiro ni wa arimasen. Sono mae ni arimasu.

L'hôtel n'est pas derrière la gare. Il est devant.

ホテルは川の向こうにはありません。そのこちら側にあります。
Hoteru wa kawa no mukoo ni wa arimasen. Sono kochiragawa ni arimasu.

L'hôtel n'est pas de l'autre côté de la rivière. Il est de ce côté-ci.

公園は学校の右にはありません。その左にあります。
Kooen wa gakkoo no migi ni wa arimasen. Sono hidari ni arimasu.
Le jardin public n'est pas à droite de l'école. Il est à gauche.

映画館はレストランの手前にはありません。その先にあります。
Eigakan wa resutoran no temae ni wa arimasen. Sono saki ni arimasu.
Le cinéma n'est pas avant le restaurant. Il est après.

机の上に本がありますか。 Tsukue no ue ni hon ga arimasu ka?
Y-a-t-il un livre sur le bureau?

いいえ，机の上に本はありません。 Iie, tsukue no ue ni hon wa arimasen.
Non, il n'y a pas de livre sur le bureau.

テーブルの上にびんがありますか。 Teeburu ni ue ni bin ga arimasu ka?
Y a-t-il une bouteille sur la table?

いいえ，びんはありません。コップがあります。 Iie, bin wa arimasen. Koppu ga arimasu.
Non, il n'y a pas de bouteille. Il y a un verre.

冷蔵庫の中にビールがありますか。 Reizooko no naka ni biiru ga arimasu ka?
Y a-t-il de la bière dans le réfrigérateur?

いいえ，ビールはありません。ジュースがあります。 Iie, biiru wa arimasen. juusu ga arimasu.
Non, il n'y a pas de bière. Il y a du jus de fruit.

やお屋のそばに床屋がありますか。 Yaoya no soba ni tokoya ga arimasu ka?
Y a-t-il un coiffeur près du marchand de légumes?

いいえ，床屋はありません。花屋があります。 Iie, tokoya wa arimasen. Hanaya ga arimasu.
Non, il n'y a pas de coiffeur. Il y a un fleuriste.

テーブルの上にコップはありません。 Teeburu no ue ni koppu wa arimasen.
Il n'y a pas de verre sur la table.

山の向こうに村はありません。 Yama no mukoo ni mura wa arimasen.
Il n'y a pas de village au delà de la montagne.

この近くに公衆電話はありませんか。 Kono chikaku ni kooshuu-denwa wa arimasen ka?
N'y a-t-il pas de téléphone public près d'ici?

川の向こうにホテルはありません。 Kawa no mukoo ni hoteru wa arimasen.
Il n'y a pas d'hôtel de l'autre côté de la rivière.

On peut mettre ga dans une phrase négative.

テーブルの上にコップがありません。 Teeburu no ue ni koppu ga arimasen.
テーブルの上にコップはありません。 Teeburu no ue ni koppu wa arimasen.

C'est le sujet qui est renforcé dans la première phrase; on dit quelque chose sur le fait de "ne pas y avoir". Dans la deuxième phrase koppu est mis en valeur et en même temps arimasen est renforcé ; on dit quelque chose sur l'objet "verre".

テーブルの上にコップがありません。 Teeburu no ue ni koppu ga arimasen.
Il n'y a pas de VERRE sur la table.

テーブルの上にコップはありません。 Teeburu no ue ni koppu wa arimasen.
IL N'Y A PAS de verre sur la table.

On énonce la première phrase en répondant implicitement à la question :

テーブルの上に何がありませんか。 Teeburu no ue ni nani ga arimasen ka?
Qu'est-ce qui n'est pas sur la table?

On énonce la deuxième phrase en répondant implicitement à la question :

テーブルの上にコップはありませんか。 Teeburu no ue ni koppu wa arimasen ka?
N'y a-t-il pas de verre sur la table?

Le wa de précision se met dans une phrase affirmative.

机の上に本があります。その本の上には雑誌があります。
Tsukue no ue ni hon ga arimasu. Sono hon no ue ni wa zasshi ga arimasu.
Il y a un livre sur le bureau. Il y a une revue sur le livre.

テーブルの上にびんがあります。そのびんのそばにはコップがあります。
Teeburu no ue ni bin ga arimasu. Sono bin no soba ni wa koppu ga arimasu.
Il y a une bouteille sur la table. Près de la bouteille se trouve un verre.

通りの向こうに本屋があります。その本屋のとなりには映画館があります。
Toori no mukoo ni hon'ya ga arimasu. Sono hon'ya no tonari ni wa eigakan ga arimasu.
Il y a une librairie de l'autre côté de la rue. A côté de la librairie se trouve un cinéma.

駅の向かいにホテルがあります。そのホテルのとなりには銀行があります。
Eki no mukai ni hoteru ga arimasu. Sono hoteru no tonari ni wa ginkoo ga arimasu.
Il y a un hôtel en face de la gare. A côté de l'hôtel se trouve une banque.

Renshuu Juu-ichi (11)
練習十一

I Traduisez en français.

1) 山の向こうに小さい村があります。町もあります。
Yama no mukoo ni chiisai mura ga arimasu. Machi mo arimasu.

2) 駅の前にホテルがあります。駅の後にもあります。
Eki no mae ni hoteru ga arimasu. Eki no ushiro ni mo arimasu.

3) 丘の上に何がありますか。 Oka no ue ni nani ga arimasu ka?

4) 丘の上には教会があります。家もあります。
Oka no ue ni wa kyookai ga arimasu. Ie mo arimasu.

5) 引き出しの中に手紙があります。Hikidashi no naka ni tegami ga arimasu.

6) 食器は戸だなの中にあります。 Shokki wa todana no naka ni arimasu.

7) お金はあのずぼんのポケットの中にあります。
Okane wa ano zubon no poketto no naka ni arimasu.

8) さいふはその上着のポケットの中にあります。
Saihu wa sono uwagi no poketto no naka ni arimasu.

9) かごの中にバナナとりんごがあります。
Kago no naka ni banana to ringo ga arimasu.

10) 美術館はあの建物の後にあります。
Bijutsukan wa ano tatemono no ushiro ni arimasu.

11) あの建物の後には大使館もあります。
Ano tatemono no ushiro ni wa taishikan mo arimasu.

12) 博物館は公園のそばにあります。
Hakubutsukan wa kooen no soba ni arimasu.

13) 病院は公園の向かいにあります。 Byooin wa kooen no mukai ni arimasu.

14) 大学は町の中にはありません。郊外にあります。
Daigaku wa machi no naka ni wa arimasen. Koogai ni arimasu.

15) 机の上に何がありますか。 Tsukue no ue ni nani ga arimasu ka?

16) 机の上にはペンと紙があります。
Tsukue no ue ni wa pen to kami ga arimasu.

17) 机の上にはペンや紙があります。
Tsukue no ue ni wa pen ya kami ga arimasu.

18) 中国は日本の近くにありますか。
Chuugoku wa Nihon no chikaku ni arimasu ka?

19) 手紙はどこにありますか。 Tegami wa doko ni arimasu ka?

20) テーブルの上に小山さんの名刺があります。
Teeburu no ue ni Koyama-san no meishi ga arimasu.

21) 横浜は東京の近くにあります。
Yokohama wa Tookyoo no chikaku ni arimasu.

22) 京都は大阪の近くにありますか。
Kyooto wa Oosaka no chikaku ni arimasu ka?

23) 暖炉の上に何がありますか。 Danro no ue ni nani ga arimasu ka?

24) 暖炉の上には日本の人形があります。
Danro no ue ni wa Nihon no ningyoo ga arimasu.

25) 庭には大理石の彫刻がありました。
Niwa ni wa dairiseki no chookoku ga arimashita.

26) あの山の向こうには何がありますか。
Ano yama no mukoo ni wa nani ga arimasu ka?

27) あの山の向こうには砂漠があります。 Ano yama no mukoo ni wa sabaku ga arimasu.

28) 海の向こうには何がありますか。 Umi no mukoo ni wa nani ga arimasu ka?

29) 町には動物園もありますか。 Machi ni wa doobutsuen mo arimasu ka?

30) 郊外には森もありますか。 Koogai ni wa mori mo arimasu ka?

31) 町の外には空港もあります。 Machi no soto ni wa kuukoo mo arimasu.

32) わたしの故郷には鉄道がありません。
Watashi no kokyoo ni wa tetsudoo ga arimasen.

II Traduisez en japonais.

1) Il n'y a pas de ville au delà de cette montagne. 2) Il n'y a pas d'hôtel en face de la gare. 3) Il n'y a pas d'église sur la colline. Il n'y a pas de temple non plus. 4) Il n'y a pas de lettre dans le tiroir. 5) L'argent n'est pas dans la poche du pantalon. 6) Le portefeuille n'est pas dans la poche de la veste. 7) Le musée des beaux-arts ne se trouve pas derrière ce bâtiment. 8) Il n'y a pas d'ambassade non plus derrière ce bâtiment. 9) Le musée ne se trouve pas près du jardin public. 10) L'hôpital ne se trouve pas en face de l'école. 11) L'Inde se trouve-t-elle près du Japon? 12) La lettre ne se trouve pas à côté du téléphone. 13) Il n'y a pas de carte de visite de M. Koyama sur la table. 14) Il n'y avait pas de bateau dans le port. 15) Il n'y a pas de zoo non plus en dehors de la ville. 16) Il n'y a pas de timbre sur le livre. 17) Il n'y a pas de téléphone public près d'ici. 18) Il n'y a pas de travail intéressant. 19) Qu'est-ce qu'il y a à part les romans? 20) Il n'y a plus de beurre. 21) Il y a du thé japonais. 22) Il n'y a pas de métro aujourd'hui. 23) Il n'y a pas de lac dans ce pays. 24) Il n'y a pas de montagne non plus dans ce pays. 25) Il y a du vent aujourd'hui. 26) Il n'y a pas de vent aujourd'hui. 27) Il y a des dictionnaires japonais dans cette librairie-là. 28) Il y a des cartes du Japon dans cette librairie-là. 29) Il y a une place un peu plus loin. Au delà de la place se trouve un petit restaurant.

2. DESU EXPRIMANT LE LIEU D'EXISTENCE.

Lorsque le sujet est indiqué par wa, on peut utiliser desu au lieu de ni aru.

ビールは冷蔵庫の中にあります。 Biiru wa reizooko no naka ni arimasu.
ビールは冷蔵庫の中です。 Biiru wa reizooko no naka desu.
La bière se trouve dans le réfrigérateur.

たばこはあの小さいテーブルの上です。 Tabako wa ano chiisai teeburu no ue desu.

Les cigarettes sont sur cette petite table.

銀行は郵便局のとなりです。 Ginkoo wa yuubinkyoku no tonari desu.
La banque se trouve à côté du bureau de poste.

辞典はあの机の上です。 Jiten wa ano tsukue no ue desu.
Le dictionnaire est sur ce bureau-là.

大使館は公園の後です。 Taishikan wa kooen no ushiro desu.
L'ambassade est derrière le jardin public.

博物館はあの建物の向こうです。 Hakubutsukan wa ano tatemono no mukoo desu.
Le musée est au delà de ce bâtiment.

車はどこですか。 Kuruma wa doko desu ka?
Où est la voiture?

家の前です。 Ie no mae desu.
Elle est devant la maison.

車のかぎはどこですか。 Kuruma no kagi wa doko desu ka?
Où est la clef de la voiture?

引き出しの中です。 Hikidashi no naka desu.
Elle est dans le tiroir.

郵便局はどこですか。 Yuubinkyoku wa doko desu ka?
Où est le bureau de poste?

この先です。 Kono saki desu.
Il est un peu plus loin.

Renshuu Juu-ni (12)
練習十二

I Traduisez en français.

1) 映画館はレストランのとなりです。 Eigakan wa resutoran no tonari desu.
2) 花屋は通りの向こうです。 Hanaya wa toori no mukoo desu.
3) スーパーマーケットは肉屋の左です。 Suupaamaaketto wa nikuya no hidari desu.
4) 白いワイシャツはどこですか。 Shiroi waishatsu wa doko desu ka?
5) 砂糖はどこですか。 Satoo wa doko desu ka?
6) 砂糖は台所の戸だなの中です。 Satoo wa daidokoro no todana no naka desu
7) 茶わんはどこですか。 Chawan wa doko desu ka?
8) 茶わんは右の戸だなの中です。 Chawan wa migi no todana no naka desu.
9) 古い手紙はその小さい箱の中です。 Hurui tegami wa sono chiisai hako no naka desu.
10) わたしの部屋は廊下の突き当たりです。 Watashi no heya wa rooka no tsuki-atari desu.

II Traduisez les phrases suivantes en japonais en utilisant desu.

1) Où est la police? 2) Où est la gare centrale? 3) La gare centrale est juste à côté de ce grand building. 4) Les bijoux sont dans cette petite boîte. 5) La clef de la chambre est dans la voiture. 6) Où est le dictionnaire? 7) Le dictionnaire est sur le bureau. 8) Où est le sel? Il est là. 9) Où sont les allumettes? 10) Où est la carte de Tokyo?

3. ARU EN TANT QUE VERBE D'ACTION.

Le verbe aru signifie "avoir lieu", "se produire", "se passer" et "arriver" en tant que verbe d'action.

あした日本語の試験があります。 Ashita nihongo no shiken ga arimasu.
Il y aura un examen de japonais demain. (Lit. Un examen de japonais aura lieu demain.)

きのう事故がありました。 Kinoo jiko ga arimashita.
Il y a eu un accident hier.

ゆうべ火事がありました。 Yuube kaji ga arimashita.
Il y a eu un incendie cette nuit.

今朝デモがありました。 Kesa demo ga arimashita.
Il y a eu une manifestation ce matin.

Il faut mettre de pour indiquer le lieu où se produit une action.

あしたここで会議があります。 Ashita koko de kaigi ga arimasu.
Demain il y aura ici une conférence.

うちの近くで事故がありました。 Uchi no chikaku de jiko ga arimashita.
Il y a eu un accident près de chez moi.

ゆうべ学校の近くで火事がありました。 Yuube gakkoo no chikaku de kaji ga arimashita.
Il y a eu un incendie près de l'école cette nuit.

今朝この近くでデモがありました。 Kesa kono chikaku de demo ga arimashita.
Il y a eu une manifestation près d'ici ce matin.

先月グァテマラで大地震がありました。 Sengetsu Guatemara de daijishin ga arimashita.
Il y a eu un grand tremblement de terre au Guatémala le mois dernier.

先週も九州で洪水がありました。 Senshuu mo Kyuushuu de koozui ga arimashita.
Il y a eu une inondation à Kyushu la semaine dernière aussi.

4. ARU CORRESPONDANT A "AVOIR".

Aru peut correspondre au verbe "avoir" quand il indique l'existence. Par exem-

ple, on dit en français dans une librairie : "Avez-vous un dictionnaire japonais-français?". Le verbe "avoir" n'indique pas la possession mais l'existence dans la phrase ci-dessus. On peut utiliser aru dans ce sens et dans la même situation.

日本の地図がありますか。 Nihon no chizu ga arimasu ka?
Avez-vous une carte du Japon?
日本の新聞がありますか。 Nihon no shinbun ga arimasu ka?
Avez-vous un journal japonais?
日本語の辞典はありませんか。 Nihongo no jiten wa arimasen ka?
N'auriez-vous pas un dictionnaire japonais?
日本語の文法書はありませんか。 Nihongo no bunpoosho wa arimasen ka?
N'auriez-vous pas un livre de grammaire japonaise?
日本のたばこはありませんか。 Nihon no tabako wa arimasen ka?
N'auriez-vous pas des cigarettes japonaises?
部屋がありますか。 Heya ga arimasu ka?
Avez-vous une chambre?

5. ARU EXPRIMANT LA POSSESSION.

"Un nom + ga aru" peut correspondre en français à "avoir + un nom abstrait". Il y a beaucoup d'expressions de ce genre.

彼は勇気があります。 Kare wa yuuki ga arimasu.
Il a du courage. (Lit. Quant à lui, il y a du courage.)
彼は能力があります。 Kare wa nooryoku ga arimasu.
Il a de la compétence. Il a des compétences. Il est compétent.
彼女は才能があります。 Kanojo wa sainoo ga arimasu.
Elle a du talent.
彼女はセンスがあります。 Kanojo wa sensu ga arimasu.
Elle a bon goût.
彼は度胸があります。 Kare wa dokyoo ga arimasu.
Il a de l'audace.
この子は熱があります。 Kono ko wa netsu ga arimasu.
Il (elle) a de la fièvre. (Lit. Quant à cet enfant, il y a de la fièvre.)
彼女は教養があります。 Kanojo wa kyooyoo ga arimasu.
Elle a de la culture. Elle est cultivée.
彼は品があります。 Kare wa hin ga arimasu.
Il a de la distinction. Il est distingué.
この町は活気があります。 Kono machi wa kakki ga arimasu.
Cette ville a de la vivacité. Cette ville est vivante.
彼女はあいきょうがあります。 Kanojo wa aikyoo ga arimasu.
Elle a de l'attrait. Elle est attirante.

Renshuu Juu-san (13)
練習十三

I Traduisez en français.

1) 彼女は全然才能がありません。 Kanojo wa zenzen sainoo ga arimasen.
2) 彼は文学の才能がありません。 Kare wa bungaku no sainoo ga arimasen.
3) 彼女は音楽の才能があります。 Kanojo wa ongaku no sainoo ga arimasu.
4) 少し熱があります。 Sukoshi netsu ga arimasu.
5) 彼は全然度胸がありません。 Kare wa zenzen dokyoo ga arimasen.
6) 彼は意気地がありません。 Kare wa ikuji ga arimasen.
7) 彼は忍耐力がありません。 Kare wa nintairyoku ga arimasen.
8) あしたの午後時間がありますか。 Ashita no gogo jikan ga arimasu ka?
9) 彼女は魅力があります。 Kanojo wa miryoku ga arimasu.
10) 彼は語学の才能があります。 Kare wa gogaku no sainoo ga arimasu.
11) 彼は絵の才能があります。 Kare wa e no sainoo ga arimasu.

II Traduisez en japonais.

1) Je n'ai pas le temps. 2) Il n'a pas de don pour les langues. 3) Il est incapable. 4) Il n'a pas de talent littéraire. 5) Il n'est pas doué pour la musique. 6) Elle n'est pas douée pour la peinture. 7) Elle n'a pas bon goût. 8) Il n'est pas cultivé. 9) Il n'est pas distingué. 10) La ville n'était pas vivante. 11) Elle n'est pas attirante.

6. LES NOMS DÉSIGNANT UN LIEU.

Etant donné que tonari, mae, shita, etc. sont des noms, on peut mettre d'autres particules pour indiquer les différentes fonctions grammaticales. Comparez les deux phrases suivantes :

銀行のとなりは映画館です。 Ginkoo no tonari wa eigakan desu.
銀行のとなりに映画館があります。 Ginkoo no tonari ni eigakan ga arimasu.

Les deux phrases signifient presque la même chose. La différence, c'est que dans la première phrase ginkoo no tonari est mis en valeur alors que la deuxième phrase ne comporte pas d'élément mis en valeur, elle est descriptive. Nous traduirons comme ceci pour nuancer les deux phrases :

銀行のとなりは映画館です。 Ginkoo no tonari wa eigakan desu.
C'est un cinéma qu'il y a à côté de la banque.
銀行のとなりに映画館があります。 Ginkoo no tonari ni eigakan ga arimasu.
Il y a un cinéma à côté de la banque.

ホテルの前は広場です。 Hoteru no mae wa hiroba desu.
C'est une place qu'il y a devant l'hôtel.

橋の下は深い谷間でした。 Hashi no shita wa hukai tanima deshita.
C'était une vallée profonde qu'il y avait sous le pont. Sous le pont, c'était une vallée profonde.

香水店のとなりはたばこ屋です。 Koosuiten no tonari wa tabakoya desu.
C'est un bureau de tabac qu'il y a à côté de la parfumerie.

あの川の向こうは外国です。 Ano kawa no mukoo wa gaikoku desu.
C'est un pays étranger qu'il y a au delà de cette rivière. Au delà de cette rivière, c'est un pays étranger.

この上は何ですか。 Kono ue wa nan desu ka?
Qu'est-ce qu'il y a au dessus?

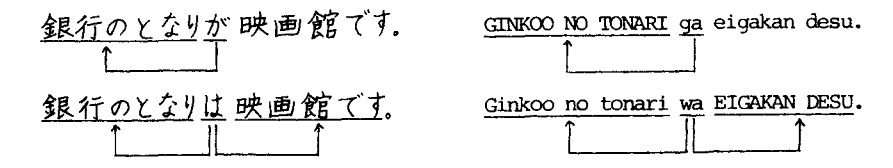
この上は映画館です。 Kono ue wa eigakan desu.
C'est un cinéma qu'il y a au dessus.

この下は駐車場です。 Kono shita wa chuushajoo desu.
C'est un parking qu'il y a au dessous.

On peut mettre ga à la place de wa.

銀行のとなりが映画館です。 Ginkoo no tonari ga eigakan desu.
銀行のとなりは映画館です。 Ginkoo no tonari wa eigakan desu.

Il y a insistance sur ginkoo no tonari et on dit quelque chose sur "le cinéma" dans la première phrase tandis que dans la deuxième l'insistance porte sur eigakan desu et on dit quelque chose sur "à côté de la banque".



La première phrase répond implicitement à la question :

どこが映画館ですか。 Doko ga eigakan desu ka?
OU est la banque? (Lit. QUEL ENDROIT est la banque?)

La deuxième phrase répond implicitement à la question :

銀行のとなりは何ですか。 Ginkoo no tonari wa nan desu ka?
A côté de la banque, QU'EST-CE QU'IL Y A?

銀行のとなりが映画館です。 Ginkoo no tonari ga eigakan desu.
C'est à côté de la banque qu'il y a le cinéma.

銀行のとなりは映画館です。 Ginkoo no tonari wa eigakan desu.
C'est un cinéma qu'il y a à côté de la banque.

ホテルの前が広場です。 Hoteru no mae ga hiroba desu.
C'est devant l'hôtel qu'il y a la place.

レストランのとなりが銀行です。 Resutoran no tonari ga ginkoo desu.
C'est à côté du restaurant qu'il y a la banque.

デパートの向かいが病院です。 Depaato no mukai ga byooin desu.
C'est en face du grand magasin qu'il y a l'hôpital.

学校の右が公園です。 Gakkoo no migi ga kooen desu.
C'est à droite de l'école qu'il y a le jardin public.

あのビルの後が中央駅です。 Ano biru no ushiro ga chuuoo-eki desu.
C'est derrière ce building qu'il y a la gare centrale.

On peut mettre no pour que le groupe de mots détermine un nom.

冷蔵庫の中のビールは冷たいです。 Reizooko no naka no biiru wa tsumetai desu.

La bière qui se trouve dans le réfrigérateur est froide*.

暖炉の上のたばこはだれのですか。 Danro no ue no tabako wa dare no desu ka?

A qui sont les cigarettes qui se trouvent sur la cheminée?

郵便局のとなりの銀行は大きいです。 Yuubinkyoku no tonari no ginkoo wa ookii desu.

La banque qui se trouve à côté du bureau de poste est grande.

あの映画館の前のレストランによく行きます。
Ano eigakan no mae no resutoran ni yoku ikimasu.

Je vais souvent au restaurant qui se trouve devant ce cinéma.

あの香水店のそばのたばこ屋でいつもたばこを買います。
Ano koosuiten no soba no tabakoya de itsumo tabako o kaimasu.

J'achète toujours mes cigarettes dans le tabac qui se trouve près de cette parfumerie-là.

花屋のとなりのスーパーマーケットでいつも買物をします。
Hanaya no tonari no suupaamaaketto de itsumo kaimono o shimasu.

Je fais toujours mes courses dans le super-marché voisin du fleuriste.

通りの向こうの薬屋で買いました。 Toori no mukoo no kusuriya de kaimashita.

Je l'ai acheté dans la pharmacie qui est de l'autre côté de la rue.

あのめがね屋の向かいのデパートにあります。 Ano meganeya no mukai no depaato ni arimasu.

Vous en trouverez dans le grand magasin qui est en face de cet opticien.

---

* Il vaut mieux traduire en français par une proposition relative.

レストランのとなりの銀行です。 Resutoran no tonari no ginkoo desu.
C'est la banque qui se trouve à côté du restaurant.

デパートの向かいのめがね屋です。 Depaato no mukai no meganeya desu.
C'est l'opticien qui se trouve en face du grand magasin.

映画館のすぐとなりの本屋です。 Eigakan no sugu tonari no hon'ya desu.
C'est la librairie qui se trouve juste à côté du cinéma.

机の上の辞典はきのう買いました。 Tsukue no ue no jiten wa kinoo kaimashita
Le dictionnaire qui se trouve sur le bureau, je l'ai acheté hier.

On peut omettre le déterminant.

(銀行の)となりの本屋で買いました。(Ginkoo no) tonari no hon'ya de kaimashita
Je l'ai acheté dans la librairie à côté (de la banque).

となりの本屋で買いました。 Tonari no hon'ya de kaimashita.
Je l'ai acheté dans la librairie à côté.

向かいの本屋にありますよ。 Mukai no hon'ya ni arimasu yo.
Vous en trouverez dans la librairie d'en face.

後の建物は学校です。 Ushiro no tatemono wa gakkoo desu.
Le bâtiment derrière est une école.

左の目が痛いです。 Hidari no me ga itai desu.
J'ai mal à l'oeil gauche.

となりの銀行です。 Tonari no ginkoo desu.
C'est la banque à côté.

大使館は向かいの建物です。 Taishikan wa mukai no tatemono desu.
L'ambassade est le bâtiment d'en face.

となりの部屋は土居さんの部屋です*。 Tonari no heya wa Doi-san no heya desu*.
La chambre à côté est celle de M. Doi.

7. LES MOTS DÉMONSTRATIFS.

Les mots démonstratifs s'organisent autour de ko, so, a et do**.

1) Les pronoms démonstratifs d'objet.

Les pronoms démonstratifs kore, sore, are et dore s'emploient pour désigner un objet inanimé.

---

* A la différence du français où on évite de répéter le même mot, il est très normal en japonais de le répéter dans une ou des phrases.

** On les appelle souvent mots à "système ko-so-a-do".

これは竹田さんの帽子です。 Kore wa Takeda-san no booshi desu.
Ceci est le chapeau de M. Takeda.

それは日本語の辞典ですか。 Sore wa nihongo no jiten desu ka?
Est-ce que cela est un dictionnaire de japonais?

あれは何ですか。 Are wa nan desu ka?
Qu'est-ce que c'est que l'objet qui se trouve là-bas?

どれがおもしろいですか。 Dore ga omoshiroi desu ka?
Lequel est intéressant?

2) Les pronoms démonstratifs de lieu.

ここ koko est un pronom qui désigne un endroit se trouvant près du locuteur. (cet endroit-ci)

そこ soko est un pronom qui désigne un endroit qui se trouve près de l'interlocuteur. (cet endroit-là)

あそこ asoko est un pronom qui désigne un endroit éloigné aussi bien du locuteur que de l'interlocuteur. (l'endroit se trouvant là-bas)

どこ doko est un pronom qui désigne l'endroit sur lequel porte l'interrogation. (quel endroit)

Ce sont tous des pronoms; on doit mettre les différentes particules pour indiquer les différentes fonctions grammaticales. Ils se comportent exactement comme les noms dans la syntaxe japonaise.

ここは領事館です。 Koko wa ryoojikan desu.
C'est un consulat ici. (Lit. Quant à cet endroit-ci, c'est un consulat.)

あそこは美術館です。 Asoko wa bijutsukan desu.
C'est un musée des beaux-arts là-bas. (Lit. Quant à l'endroit qui se trouve là-bas, c'est un musée des beaux arts.)

そこは危ないですよ。 Soko wa abunai desu yo.
Là, c'est dangereux.

ここはどこですか。 Koko wa doko desu ka?
Où sommes-nous? (Lit. Quant à cet endroit-ci, quel endroit est-ce?)

ここがわたしの家です。 Koko ga watashi no ie desu.
Voici ma maison. C'est ici qu'il y a ma maison.

あそこが植物園です。 Asoko ga shokubutsuen desu.
Voilà le jardin des plantes. C'est là-bas qu'il y a le jardin des plantes

どこが痛いですか。 Doko ga itai desu ka?
Où avez-vous mal?

ここが痛いです。 Koko ga itai desu.
J'ai mal ici.

ここにはありません。 Koko ni wa arimasen.
Cela ne se trouve pas ici.

あそこには何がありますか。 Asoko ni wa nani ga arimasu ka?
Qu'est-ce qu'il y a là-bas?

マッチはそこにありますよ。 Macchi wa soko ni arimasu yo.
Les allumettes sont là.

本はどこに置きましたか。 Hon wa doko ni okimashita ka?
Où avez-vous mis le livre?

今日はどこへ行きますか。 Kyoo wa doko e ikimasu ka?
Où allez-vous aujourd'hui?

何時にここへ着きましたか。 Nanji ni koko e tsukimashita ka?
A quelle heure êtes-vous arrivé ici?

今日はどこからですか。 Kyoo wa doko kara desu ka?
Où en sommes-nous aujourd'hui? (Lit. Pour aujourd'hui, de quel endroit est-ce?)

どこでその本を買いましたか。 Doko de sono hon o kaimashita ka?
Où avez-vous acheté ce livre?

どことどこですか。 Doko to doko desu ka?
Où est-ce? (Lit. Quel endroit et quel endroit sont-ce?)

ここここです。 Koko to koko desu.
C'est ici et ici.

どこまで行きますか。 Doko made ikimasu ka?
Jusqu'où allez-vous?

あそこのホテルは良くありませんよ。 Asoko no hoteru wa yoku arimasen yo.
L'hôtel qui se trouve là-bas n'est pas bon.

あそこの角にたばこ屋があります Asoko no kado ni tabakoya ga arimasu.
Il y a un tabac dans le coin là-bas.

あそこの映画館はいつできましたか。 Asoko no eigakan wa itsu dekimashita ka?
Quand a-t-il été construit, le cinéma qui se trouve là-bas?

どこのレストランへ行きますか*。 Doko no resutoran e ikimasu ka*?
Dans quel restaurant allez-vous?

ここです。 Koko desu. C'est ici.
そこです。 Soko desu. C'est là.
あそこですか。 Asoko desu ka? Est-ce là-bas?

3) Les pronoms démonstratifs de direction.

こちら kochira est un pronom qui désigne la direction dans laquelle se trouve le locuteur. (cette direction-ci)

そちら sochira est un pronom qui désigne la direction dans laquelle se trouve l'interlocuteur. (cette direction-là)

あちら achira est un pronom qui désigne la direction dans laquelle ne se trouve ni le locuteur ni l'interlocuteur. (cette direction là-bas)

どちら dochira est un pronom qui désigne la direction sur laquelle porte l'interrogation. (quelle direction)

---

* "Doko no + un nom" s'emploie pour un établissement qui n'est pas à portée de vue; par exemple quand vous êtes chez vous, vous dites à votre interlocuteur : Doko no resutoran e ikimasu ka? et devant un certain nombre de restaurants, vous dites : Dono resutoran e ikimasu ka?

博物館はこちらです。 Hakubutsukan wa kochira desu.
Le musée est par ici. Le musée est dans cette direction-ci.

公園はそちらですか。 Kooen wa sochira desu ka?
Est-ce que le jardin public est par là?

郵便局はあちらです。 Yuubinkyoku wa achira desu.
Le bureau de poste est par là-bas.

中央駅はどちらですか。 Chuuoo-eki wa dochira desu ka?
De quel côté est la gare centrale? Dans quelle direction se trouve la gare centrale?

Dochira exprime souvent l'alternative; les termes de comparaison sont indiqués par to.

コーヒーとお茶とどちらが好きですか。 Koohii to ocha to dochira ga suki desu ka?
Du café ou du thé, lequel préférez-vous?

東京と大阪とどちらが大きいですか。 Tookyoo to Oosaka to dochira ga ookii desu ka?
De Tokyo ou d'Osaka, laquelle (ou quelle ville) est la plus grande?

この本とその本とどちらがいいですか。 Kono hon to sono hon to dochira ga ii desu ka?
De ces deux livres, lequel est le meilleur?

4) Les mots déterminatifs démonstratifs.

Les mots déterminatifs démonstratifs kono, sono, ano et dono s'emploient pour désigner aussi bien un objet inanimé qu'un être animé. Syntaxiquement, ils précèdent toujours le nom auquel ils se rapportent.

この本はだれのですか。 Kono hon wa dare no desu ka?
A qui est ce livre?

そのペンはどこで買いましたか。 Sono pen wa doko de kaimashita ka?
Ce stylo, où l'avez-vous acheté?

あの車はだれのですか。 Ano kuruma wa dare no desu ka?
A qui est la voiture qui se trouve là-bas?

どの小説を読みましたか。 Dono shoosetsu o yomimashita ka?
Lequel de ces romans avez-vous lu?

5) Les mots démonstratifs de genre.

Les mots démonstratifs de genre konna, sonna, anna et donna expriment le genre ou la sorte. Ils appartiennent à la catégorie des adjectifs nominaux.

こんな雑誌を読みますか。 Konna zasshi o yomimasu ka?
Lisez-vous ce genre de revues?

そんな事は考えませんよ。 Sonna koto wa kangaemasen yo.
Je ne pense pas à ce genre de choses.

子供の心はあんなですよ。 Kodomo no kokoro wa anna desu yo.
Le coeur des enfants est de cette sorte.

どんな小説を読みますか。 Donna shoosetsu o yomimasu ka?
Quel genre de romans lisez-vous?

Konna, sonna, anna et donna s'emploient, étant suivis de ni adverbialisateur, pour exprimer l'intensité.

こんなに konna ni — est un groupe de mots adverbial qui modifie une action ou une qualité se rapportant au locuteur. (tant, tellement, à tel point)

そんなに sonna ni — est un groupe de mots adverbial qui modifie une action ou une qualité se rapportant à l'interlocuteur. (tant, si, tellement)

あんなに anna ni — est un groupe de mots adverbial qui modifie une action ou une qualité se rapportant à une personne autre que le locuteur ou l'interlocuteur. (ainsi, si, tant)

どんなに donna ni — est un groupe de mots adverbial qui modifie une action ou une qualité sur laquelle porte l'interrogation. (combien, de quelle façon)

こんなにおもしろい小説は初めてです。 Konna ni omoshiroi shoosetsu wa hajimete desu.
Je lis pour la première fois un roman aussi intéressant. (Lit. Quant au roman si intéressant, c'est la première fois.)

映画はそんなにおもしろかったですか。 Eiga wa sonna ni omoshirokatta desu k
Le film était-il si intéressant?

そんなに良くはありませんよ。 Sonna ni yoku wa arimasen yo.
Ce n'est pas tellement bon. Ce n'est pas si bon.

あんなにおもしろい本はありませんよ。 Anna ni omoshiroi hon wa arimasen yo.
Il n'y a pas de livre qui soit si intéressant.

土居さんはあんなに足が速いです。 Doi-san wa anna ni ashi ga hayai desu.

M. Doi marche tellement vite. M. Doi court aussi vite.

6) Les mots démonstratifs de manière.

こう koo — est un adverbe qui désigne la manière se rapportant au locuteur. (de cette manière-ci, comme ceci)

そう soo — est un adverbe qui désigne la manière se rapportant à l'interlocuteur. (de cette manière-là, comme cela)

ああ aa — est un adverbe qui désigne la manière se rapportant à une personne autre que le locuteur et l'interlocuteur ou encore la manière supposée connue de tout le monde. (de cette manière-là, comme cela)

どう doo — est un adverbe qui désigne la manière sur laquelle porte l'interrogation. (de quelle manière, comment)

こうですか。 Koo desu ka? Est-ce comme ceci?

こうしました。　Koo shimashita.
Voici ce que j'ai fait. (Lit. Je l'ai fait de la manière suivante.)

わたしの考えはこうです。　Watashi no kangae wa koo desu.
Voici ce à quoi je pense. (Lit. Mon idée est comme ceci.)

そうじゃありませんよ。　Soo ja arimasen yo.
Ce n'est pas comme ça.

そうです*。　Soo desu*. C'est ça. C'est comme ça.

子供はああですよ。　Kodomo wa aa desu yo.
Les enfants sont comme ça.

この本をどう思いますか。　Kono hon o doo omoimasu ka?
Que pensez-vous de ce livre? Comment trouvez-vous ce livre? (Lit. De quelle manière trouvez-vous ce livre?)

お茶はどうですか**。　Ocha wa doo desu ka**.
Voulez-vous du thé? (Lit. Quant au thé, comment est-ce?)

どうですか。　Doo desu ka?
Comment ça va? Comment vous trouvez-vous?

Koo, soo, aa et doo s'emploient en corrélation avec le verbe iu. Koo iu, soo iu, aa iu et doo iu s'emploient souvent pour déterminer un nom. Ils expriment aussi le genre ou la sorte.

こういう本は良く売れますよ。　Koo iu hon wa yoku uremasu yo.
Les livres de ce genre se vendent bien. (Lit. Quant au livre dont je vais (ou viens de) parler, il se vend bien.)

そういう考えは良くありませんよ。　Soo iu kangae wa yoku arimasen yo.
Les idées de cette sorte ne sont pas bonnes. Ce à quoi vous pensez n'est pas bon. (Lit. Quant à l'idée dont vous venez de parler, elle n'est pas bonne.

ああいう女の子はきらいです。　Aa iu onna no ko wa kirai desu.
Je n'aime pas les filles de ce genre.

どういう意味ですか。　Doo iu imi desu ka?
Qu'est-ce que ça veut dire? (Lit. Est-ce un sens qui s'exprime de quelle manière? Quel genre de sens est-ce?)

Renshuu Juu-yon (14)
練習十四

I Traduisez en français.

1) 家の前はたんぼです。　Ie no mae wa tanbo desu.
2) 家の前がたんぼです。　Ie no mae ga tanbo desu.

---

* Soo desu s'emploie aussi pour approuver le contenu de la phrase interro-positive et désapprouver celui de la phrase interro-négative lorsqu'il s'agit d'une phrase à prédicat nominal.(Voir p. 52)

** C'est une formule de politesse.

3) 工場の後は森です。	Koojoo no ushiro wa mori desu.
4) 工場の後が森です。	Koojoo no ushiro ga mori desu.
5) 銀行の手前はレストランです。	Ginkoo no temae wa resutoran desu.
6) 銀行の手前がレストランです。	Ginkoo no temae ga resutoran desu.
7) 肉屋のとなりは花屋です。	Nikuya no tonari wa hanaya desu.
8) 肉屋のとなりが花屋です。	Nikuya no tonari ga hanaya desu.
9) デパートの向かいは駅です。	Depaato no mukai wa eki desu.
10) デパートの向かいが駅です。	Depaato no mukai ga eki desu.
11) たばこ屋の手前の店です。	Tabakoya no temae no mise desu.
12) 通りの向こうの喫茶店です。	Toori no mukoo no kissaten desu.
13) となりは書斎です。	Tonari wa shosai desu.
14) となりの店で買いました。	Tonari no mise de kaimashita.
15) どこの映画館がいいですか。	Doko no eigakan ga ii desu ka?
16) わたしもそう思います。	Watashi mo soo omoimasu.

II Traduisez en japonais.

1) C'est une librairie qu'il y a à côté du cinéma. 2) C'est à côté du cinéma qu'il y a la librairie. 3) C'est une pharmacie qu'il y a en face du magasin. 4) C'est en face du magasin qu'il y a la pharmacie. 5) C'est une gare qu'il y a derrière ce grand building. 6) C'est derrière ce grand building qu'il y a la gare. 7) C'est le fleuriste se trouvant à côté de la boucherie. 8) Je dîne toujours dans le restaurant à côté. 9) Il y en a aussi dans le magasin d'en face. 10) Dans quel restaurant prenez-vous vos repas? 11) Qu'est-ce que c'est que la pièce à côté? 12) J'ai mal à la jambe droite. 13) J'ai mal à la main gauch 14) Dans quelle salle aura lieu le cours de japonais? 15) Il n'y a pas de cours de japonais aujourd'hui. 16) Je pense que non. 17) Que pensez-vous de ce roman?

8. LE VERBE いる (IRU).

Iru est un verbe faible qui exprime l'existence d'un être animé (homme ou animal)

猫はいすの下にいます。 — Neko wa isu no shita ni imasu.
Le chat se trouve sous la chaise.

金田さんは今庭にいます。 — Kaneda-san wa ima niwa ni imasu.
M. Kaneda est en ce moment dans le jardin.

屋根の上に鳥がいます。 — Yane no ue ni tori ga imasu.
Il y a des oiseaux sur le toit.

土居さんのそばにだれがいますか。 — Doi-san no soba ni dare ga imasu ka?
Qui est près de M. Doi?

土居さんのそばには林さんがいます。 — Doi-san no soba ni wa Hayashi-san ga imasu.
Il y a M. Hayashi près de M. Doi.

おりの中に猿がいました。 Ori no naka ni saru ga imashita.
Il y avait un (des) singe(s) dans la cage.

公園に子供が大勢いました。 Kooen ni kodomo ga oozei imashita.
Il y avait beaucoup d'enfants dans le jardin public.

あの森に鹿がいますか。 Ano mori ni shika ga imasu ka?
Y a-t-il des cerfs dans ce bois-là?

屋根の上にすずめはいません。 Yane no ue ni suzume wa imasen.
Il n'y a pas de moineaux sur le toit.

広場に子供はいませんでした。 Hiroba ni kodomo wa imasen deshita.
Il n'y avait pas d'enfants sur la place.

田中さんはどこですか。 Tanaka-san wa doko desu ka?
Où est M. Tanaka?

田中さんはとなりの部屋です。 Tanaka-san wa tonari no heya desu.
M. Tanaka est dans la pièce à côté.

洋子ちゃんはどこですか。 Yooko-chan wa doko desu ka?
Où est Yoko?

洋子ちゃんは庭です。 Yooko-chan wa niwa desu.
Yoko est dans le jardin.

映画館の向かいの喫茶店にいます。 Eigakan no mukai no kissaten ni imasu.
Je serai dans le café qui se trouve en face du cinéma.

下の階にかわいい女の子がいます。 Shita no kai ni kawaii onna no ko ga imasu.
Il y a une fille mignonne à l'étage au-dessous.

Renshuu Juu-go (15)
練習十五

I Traduisez en français.

1) 牧場に牛がたくさんいます。 Bokujoo ni ushi ga takusan imasu.
2) わたしの両親は田舎にいます。 Watashi no ryooshin wa inaka ni imasu.
3) その動物園にはライオンがいますか。 Sono doobutsuen ni wa raion ga imasu ka?
4) 広場にはいつも鳩がいます。 Hiroba ni wa itsumo hato ga imasu.
5) あの動物園にはへびがいません。 Ano doobutsuen ni wa hebi ga imasen.
6) 上の階にきれいな女の子がいます。 Ue no kai ni kirei na onna no ko ga imasu.
7) 教室に学生が大勢いました。 Kyooshitsu ni gakusei ga oozei imashita.
8) この川には魚がいません。 Kono kawa ni wa sakana ga imasen.
9) この島には動物がいません。 Kono shima ni wa doobutsu ga imasen.
10) 日本にはらくだがいません。 Nihon ni wa rakuda ga imasen.
11) あの森には熊がいます。 Ano mori ni wa kuma ga imasu.
12) 田舎に若い人はあまりいません。 Inaka ni wakai hito wa amari imasen.
13) この世の中には偽善者が大勢います。 Kono yo no naka ni wa gizensha ga oozei imasu.

II Traduisez en japonais.

1) Il y a des chevaux dans la prairie. 2) Il y a un chat et un chien dans le jardin. 3) Il n'y a pas d'éléphants au Japon. 4) Il y a beaucoup d'étudiants dans cette ville. 5) Il y avait une secrétaire française dans cette société. 6) Il y avait beaucoup d'étudiants sur la place. 7) Il y avait beaucoup de monde dans le grand magasin. 8) Il n'y a pas de cochons dans la prairie. 9) Il n'y a pas beaucoup de touristes en ce moment. 10) Il y a des chèvres dans la cour. 11) Il y a aussi des coqs dans la cour. 12) Il y a des loups dans ce bois-là. 13) Il n'y a pas de jolie fille dans ma classe. 14) L'oiseau bleu est dans votre jardin.

9. LE VERBE IRU EXPRIMANT LA POSSESSION.

Iru correspond aussi au verbe "avoir" qui exprime la possession. Mais il s'agit toujours d'un être humain.

兄弟はいません。 Kyoodai wa imasen.
Je n'ai ni frère ni soeur.

弟がいます。 Otooto ga imasu.
J'ai un frère cadet. J'ai des frères cadets.

兄がいます。 Ani ga imasu.
J'ai un frère aîné. J'ai des frères aînés.

妹がいます。 Imooto ga imasu.
J'ai une soeur cadette. J'ai des soeurs cadettes.

姉はいません。 Ane wa imasen.
Je n'ai pas de soeurs aînées.

母も父もいます。 Haha mo chichi mo imasu.
J'ai ma mère et mon père.

母も父もいません。 Haha mo chichi mo imasen.
Je n'ai ni mère ni père.

おじもおばもいません。 Oji mo oba mo imasen.
Je n'ai ni oncle ni tante.

娘はいません。 Musume wa imasen.
Je n'ai pas de fille.

息子がいます。 Musuko ga imasu.
J'ai un fils. J'ai des fils.

日本人の友達がいますか。 Nihonjin no tomodachi ga imasu ka?
Avez-vous un (des) ami(s) japonais?

日本人の友達はいません。 Nihonjin no tomodachi wa imasen.
Je n'ai pas d'amis japonais.

子供はいません。 Kodomo wa imasen.
Je n'ai pas d'enfants.

---

*En français il n'y a pas de mot qui corresponde à kyoodai. En japonais il n'y a pas de mot qui corresponde à "frère" et à "soeur".

10. LES FORMES POLIES ET NEUTRES DES PHRASES EXISTENTIELLES.

1) Les formes affirmatives au présent.

formes neutres		premières formes polies		deuxièmes formes polies	
ある	aru	あります	arimasu	あるのです	aru no desu
いる	iru	います	imasu	いるのです	iru no desu

2) Les formes négatives au présent.

formes neutres		premières formes polies		deuxièmes formes polies	
ない	nai	ありません	arimasen	ないです	nai desu
いない	inai	いません	imasen	いない(の)です。	inai (no) desu

3) Les formes affirmatives au passé.

formes neutres		premières formes polies		deuxièmes formes polies	
あった	atta	ありました	arimashita	あった(の)です	atta (no) desu
いた	ita	いました	imashita	いた(の)です	ita (no) desu

4) Les formes négatives au passé.

formes neutres	premières formes polies	deuxièmes formes polies
なかった nakatta	ありませんでした arimasen deshita	なかったです nakatta desu
いなかった inakatta	いませんでした imasen deshita	いなかった(の)です inakatta (no) desu

Les verbes aru et iru s'emploient comme verbes auxiliaires pour former une expression idiomatique. (Voir Leçon 19)

----

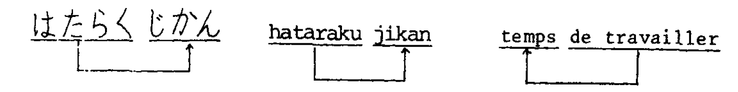
* La forme neutre qui correspond à arimasen est nai, qui est un adjectif verbal. On distingue l'adjectif verbal nai du mot variable non-autonome nai. Nous verrons plus loin l'explication plus complète.

DAI-ROKKA (Leçon 6)
第六課

LA FORME DÉTERMINANTE DU VERBE
動詞の連体形

1. LA FORME DÉTERMINANTE DU VERBE.

Nous avons déjà vu la forme conclusive du verbe qui sert à terminer la phrase. Sa deuxième forme morphologique est la forme déterminante. Un verbe peut déterminer un nom sans avoir recours à aucun élément complémentaire; la forme déterminante du verbe est la même que sa forme conclusive (la forme du dictionnaire). "La forme déterminante d'un verbe + un nom" correspond souvent en français à "un nom + de + infinitif".



もう寝る時間ですよ。 Moo neru jikan desu yo.
Il est déjà temps de se coucher.

もう起きる時間ですよ。 Moo okiru jikan desu yo.
Il est déjà temps de se lever.

毎日日本語の勉強をする時間がありますか。 Mainichi nihongo no benkyoo o suru jikan ga arimasu ka?
Avez-vous le temps d'étudier le japonais tous les jours?

最近は新聞を読む時間もありません。 Saikin wa shinbun o yomu jikan mo arimasen.
Je n'ai même pas le temps de lire un journal ces temps derniers.

いちいち辞典を引く時間はありません。 Ichiichi jiten o hiku jikan wa arimasen.
Je n'ai pas le temps de consulter le dictionnaire en détail.

すべての人間は生きる権利があります。 Subete no ningen wa ikiru kenri ga arimasu.
Tous les hommes ont le droit de vivre.

そんな事を言う権利はありませんよ。 Sonna koto o iu kenri wa arimasen yo.
Vous n'avez pas le droit de dire pareille chose.

日本語を話す機会がありますか。 Nihongo o hanasu kikai ga arimasu ka?
Avez-vous l'occasion de parler japonais?

日本語を話す機会はほとんどありません。 Nihongo o hanasu kikai wa hotondo arimasen.
Je n'ai guère l'occasion de parler japonais.

いつか日本へ行く機会がありますよ。 Itsuka Nihon e iku kikai ga arimasu yo.
Vous aurez l'occasion d'aller au Japon un jour.

毎朝散歩をする習慣があります。 Maiasa sanpo o suru shuukan ga arimasu.
J'ai l'habitude de me promener chaque matin.

日本人は食事の後でお茶を飲む習慣があります。 Nihonjin wa shokuji no ato de ocha o nomu shuukan ga arimasu.
Les Japonais ont l'habitude de boire du thé après le repas.

爪をかむ癖があります。 Tsume o kamu kuse ga arimasu.
J'ai l'habitude de me ronger les ongles.

2. EXPRESSIONS AVEC LA FORME DÉTERMINANTE DU VERBE.

1) La forme déterminante du verbe + yotei + da (desu).

"La forme déterminante du verbe + yotei + da (desu)" correspond à "devoir + infinitif". Yotei signifie "décision préalable".

いつ日本へ行く予定ですか。 Itsu Nihon e iku yotei desu ka?
Quand devez-vous aller au Japon?

来年行く予定です。 Rainen iku yotei desu.
Je dois y aller l'année prochaine.

汽車は五時に出る予定でした。 Kisha wa goji ni deru yotei deshita.
Le train devait partir à cinq heures.

どのくらい日本にいる予定ですか。 Dono kurai Nihon ni iru yotei desu ka?
Combien de temps devez-vous rester au Japon?

Yotei peut être déterminé par un nom puisqu'il est un nom.

竹田さんはあしたの朝到着の予定です。 Takeda-san wa ashita no asa toochaku no yotei desu.
M. Takeda doit arriver demain matin. On attend M. Takeda demain matin.
(Lit. Quant à M. Takeda, c'est l'arrivée prévue demain matin.)

あしたの予定はどんなですか。 Ashita no yotei wa donna desu ka?
Quel sera votre programme pour demain? (Lit. La décision préalable pour demain est de quelle sorte?)

船は十時に到着の予定です。 Hune wa juuji ni toochaku no yotei desu.
Le bateau doit arriver à dix heures.

2) La forme déterminante du verbe + tsumori + da (desu).

"La forme déterminante du verbe + tsumori + da (desu)" correspond à "compter + infinitif" ou "avoir l'intention + de + infinitif". Tsumori signifie "intention".

今年の夏日本へ行くつもりです。 Kotoshi no natsu Nihon e iku tsumori desu.
Je compte aller au Japon cet été.

それで何をするつもりですか。 Sore de nani o suru tsumori desu ka?
Qu'est-ce que vous avez l'intention de faire avec cela?

あの時は死ぬつもりでした。 Ano toki wa shinu tsumori deshita.
J'avais l'intention de mourir à ce moment-là.

本当に行くつもりですか。 Hontoo ni iku tsumori desu ka?
Avez-vous l'intention d'y aller vraiment?

ええ,そのつもりです。 Ee, sono tsumori desu.
Oui, j'en ai l'intention.

どうするつもりですか。 Doo suru tsumori desu ka?
Qu'est-ce que vous comptez faire? Comment comptez-vous faire?

3) La forme déterminante du verbe + tsumori wa nai (arimasen).

"La forme déterminante du verbe + tsumori wa nai (arimasen)" correspond à "ne pas avoir l'intention de + infinitif".

こんな事をするつもりはありません。 Konna koto o suru tsumori wa arimasen.
Je n'ai pas l'intention de faire une telle chose.

あなたをだますつもりはありませんでした。 Anata o damasu tsumori wa arimasen deshita.
Je n'avais pas l'intention de vous duper.

彼を疑うつもりはありません。 Kare o utagau tsumori wa arimasen.
Je n'ai pas l'intention de douter de lui.

今の仕事をやめるつもりはありません。 Ima no shigoto o yameru tsumori wa arimasen.
Je n'ai pas l'intention de quitter mon travail actuel.

On peut utiliser "tsumori de wa nakatta" au lieu de "tsumori wa nakatta". "Tsumori de wa nai" ne s'emploie pas.

あんな事を言うつもりはありませんでした。 Anna koto o iu tsumori wa arimasen deshita.

あんな事を言うつもりではありませんでした。 Anna koto o iu tsumori de wa arimasen deshita.
Je n'avais pas l'intention de dire pareille chose.

売るつもりはありませんでした。 Uru tsumori wa arimasen deshita.

売るつもりではありませんでした。 Uru tsumori de wa arimasen deshita.
Je n'avais pas l'intention de le vendre.

買うつもりはありませんでした。 Kau tsumori wa arimasen deshita.

買うつもりではありませんでした。 Kau tsumori de wa arimasen deshita.
Je n'avais pas l'intention de l'acheter.

4) La forme déterminante du verbe + mae.

"La forme déterminante du verbe + mae" correspond à "avant de + infinitif". On met ni pour indiquer le temps de l'action. Mae signifie l'antériorité dans le temps.

寝る前に本を読みますか。 Neru mae ni hon o yomimasu ka?
Lisez-vous avant de vous coucher? Lisez-vous avant de dormir?
寝る前に歯をみがきますか。 Neru mae ni ha o migakimasu ka?
Vous brossez-vous les dents avant de dormir?
仕事に行く前に寄ります。 Shigoto ni iku mae ni yorimasu.
Je passerai chez vous avant d'aller au travail.

5) La forme déterminante du verbe + beki da (desu).

"La forme déterminante du verbe + beki da (desu)" correspond à "devoir + infinitif". Beki signifie "obligation morale"*.

行くべきですよ。 Iku beki desu yo.
Vous devez y aller.
その本は売るべきではありません。 Sono hon wa uru beki de wa arimasen.
Ce livre-là, vous ne devez pas le vendre.
前もって知らせるべきでした。 Maemotte shiraseru beki deshita.
J'ai dû vous en prévenir. (Lit. J'ai dû vous le faire savoir à l'avance.)
あんな事を言うべきではありませんでした。 Anna koto o iu beki de wa arimasen deshita.
J'ai dû ne pas lui dire une pareille chose.

6) La forme déterminante du verbe + tochuu da (desu).

"La forme déterminante du verbe + tochuu da" correspond à "être en train de + infinitif". L'expression ne s'emploie qu'avec un verbe de déplacement. Tochuu signifie "mi-chemin".

仕事に行く途中です。 Shigoto ni iku tochuu desu.
Je suis en train d'aller au travail.
ここへ来る途中でした。 Koko e kuru tochuu deshita.
J'étais en train de venir ici. J'étais en chemin pour venir ici.
階段を降りる途中でした。 Kaidan o oriru tochuu deshita.
J'étais en train de descendre l'escalier.

----

* Beki est la forme déterminante de beshi qui signifie "obligation morale" dans la langue classique.

Tochuu peut être déterminé par un nom.

買物の途中ですか。 Kaimono no tochuu desu ka?
Etes-vous en train de faire vos courses?

仕事の途中です。 Shigoto no tochuu desu.
Je suis en train de travailler. Je suis en plein travail.

Tochuu de est un groupe de mots qui fonctionne adverbialement.

階段を降りる途中で土居さんに会いました。 Kaidan o oriru tochuu de Doi-san ni aimashita.
J'ai rencontré M. Doi en descendant l'escalier.

ここへ来る途中で事故がありました。 Koko e kuru tochuu de jiko ga arimashita.
J'ai vu un accident en venant ici.

きのうの朝仕事に行く途中で事故に会いました。 Kinoo no asa shigoto ni ik tochuu de jiko ni aimashit
J'ai été victime d'un accident en allant au travail hier matin.

買物の途中で千葉さんに会いました。 Kaimono no tochuu de Chiba-san ni aimashita.
J'ai rencontré M. Chiba en faisant mes courses.

Renshuu Juu-roku (16)
練習十六

I Traduisez en français.

1) それを言う必要はありません。 Sore o iu hitsuyoo wa arimasen.
2) あした行く必要はありません。 Ashita iku hitsuyoo wa arimasen.
3) そんな事をする必要はありません。 Sonna koto o suru hitsuyoo wa arimasen.
4) 手伝う義務はありません。 Tetsudau gimu wa arimasen.
5) 日本人と日本語を話す機会がありますか。 Nihonjin to nihongo o hanasu kikai ga arimasu ka?
6) 日本には握手をする習慣はありません。 Nihon ni wa akushu o suru shuuka wa arimasen.
7) うそをつくつもりはありませんでした。 Uso o tsuku tsumori wa arimasen deshita.
8) あした土居さんに会うつもりです。 Ashita Doi-san ni au tsumori desu.
9) 来年の夏も日本に行くつもりです。 Rainen no natsu mo Nihon ni iku tsumori desu.
10) ゆっくり休む時間もありません。 Yukkuri yasumu jikan mo arimasen.
11) 夜中に目が覚める癖があります。 Yonaka ni me ga sameru kuse ga arimasu.
12) 薬を飲む時間ですよ。 Kusuri o nomu jikan desu yo.

II Traduisez en japonais.

1) Il est temps d'aller se promener. 2) Avez-vous le temps d'écouter la radio? 3) Je n'ai pas le temps de regarder la télévision. 4) Je n'ai pas le temps de jouer. 5) Avez-vous l'occasion d'écrire une lettre en japonais? 6) Les Français ont l'habitude de boire du vin au moment du repas. 7) J'ai l'intention d'apprendre le japonais l'année prochaine. 8) Vous lavez-vous les mains avant le repas? 9) Vous devez lire ce livre. 10) Vous devez dire la vérité. 11) J'ai dû en parler aussi à M. Yoshida. 12) Est-il nécessaire de faire cela?

3. VERBES CORRESPONDANTS A UNE PRÉPOSITION OU À UNE LOCUTION.

Il y a des verbes dont la forme déterminante correspond en français à une préposition ou à une locution qui se rapporte au nom.

日本に関する本をたくさん読みました。 Nihon ni kan-suru hon o takusan yomimashita.
J'ai lu beaucoup de livres sur le Japon. (Lit. J'ai lu beaucoup de livres qui concernent le Japon.)

あなたの将来に関する問題ですよ。 Anata no shoorai ni kan-suru mondai desu yo.
C'est un problème relatif à votre avenir.

文化遺跡に対する意識の欠如ですよ。 Bunka-iseki ni tai-suru ishiki no ketsujo desu yo.
C'est l'absence de conscience à l'égard des vestiges culturels.

交通事故による死者が年々増えています。 Kootsuu-jiko ni yoru shisha ga nennen huete imasu.
Les morts dues aux accidents de la circulation augmentent d'année en année. (Lit. Les morts qui sont causées par les accidents ...)

フランス革命は武力による革命でした。 Huransu-kakumei wa buryoku ni yoru kakumei deshita.
La Révolution française a été une révolution qui s'est faite par la force. (Lit. La Révolution française a été une révolution qui a employé la force.)

話し合いによる問題の解決に着手しました。 Hanashiai ni yoru mondai no kaiketsu ni chakushu-shimashita.
Ils ont abordé la solution des problèmes par les négociations.

DAI-NANAKA (Leçon 7)
第七課

LES VERBES COMPOSÉS EN SURU OU SU

LES VERBES FORTS EN -IRU OU -ERU

1. LES VERBES COMPOSÉS EN SURU.

Il y a beaucoup de verbes composés en suru. Suru suit un nom qui indique une action ou un mouvement.

口論	kooron	dispute	口論する	kooron-suru	se disputer
料理	ryoori	cuisine	料理する	ryoori-suru	cuisiner
結婚	kekkon	mariage	結婚する	kekkon-suru	se marier
離婚	rikon	divorce	離婚する	rikon-suru	divorcer
電話	denwa	téléphone	電話する	denwa-suru	téléphoner
発見	hakken	découverte	発見する	hakken-suru	découvrir
辞職	jishoku	démission	辞職する	jishoku-suru	démissionner
発明	hatsumei	invention	発明する	hatsumei-suru	inventer
勉強	benkyoo	étude	勉強する	benkyoo-suru	étudier
紹介	shookai	présentation	紹介する	shookai-suru	présenter
旅行	ryokoo	voyage	旅行する	ryokoo-suru	voyager
運転	unten	conduite	運転する	unten-suru	conduire

だれと口論しましたか。 Dare to kooron-shimashita ka?
Avec qui vous êtes-vous disputé?

だれが料理しましたか。 Dare ga ryoori-shimashita ka?
Qui a fait la cuisine?

来年結婚します。 Rainen kekkon-shimasu.
Je me marierai l'année prochaine.

去年離婚しました。 Kyonen rikon-shimashita.
J'ai divorcé l'année dernière.

あしたの午後電話します。 Ashita no gogo denwa-shimasu.
Je vous téléphonerai demain après-midi.

だれがアメリカ大陸を発見しましたか。 Dare ga Amerika-tairiku o hakken-shimashita ka?
Qui a découvert le continent américain?

アメリカの大統領は先日辞職しました。 Amerika no Daitooryoo wa senjitsu jishoku-shimashita.
Le Président des Etats-Unis a démissionné l'autre jour.

電話はだれが発明しましたか。 Denwa wa dare ga hatsumei-shimashita ka?
Qui a inventé le téléphone?

きのうは日本語を勉強しました。 Kinoo wa nihongo o benkyoo-shimashita.
Hier, j'ai fait du japonais.

高山さんを紹介します。 Takayama-san o shookai-shimasu.
Je vous présente M. Takayama.

Il ne faut pas confondre un verbe composé en suru avec le verbe suru.

日本語を勉強しました。 Nihongo o benkyoo-shimashita.
日本語の勉強をしました。 Nihongo no benkyoo o shimashita.

Nihongo est le complément d'objet direct de benkyoo-suru dans la première phrase tandis que dans la deuxième nihongo no détermine benkyoo qui est le complément d'objet direct de suru.

Renshuu Juu-shichi (17)
練習十七

I Traduisez en français.

1) いつ結婚しますか。 Itsu kekkon-shimasu ka?
2) 彼女と結婚しますか。 Kanojo to kekkon-shimasu ka?
3) 父とけんかしました。 Chichi to kenka-shimashita.
4) あの建物は去年完成しました。 Ano tatemono wa kyonen kansei-shimashita.
5) だれもあの人を信用しません。 Dare mo ano hito o shin'yoo-shimasen.
6) 左手をけがしました。 Hidari-te o kega-shimashita.
7) 竹田さんはよく勉強します。 Takeda-san wa yoku benkyoo-shimasu.
8) 準備しましたか。 Junbi-shimashita ka?
9) きのうは何も勉強しませんでした。 Kinoo wa nani mo benkyoo-shimasen deshita.
10) いつか日本人の友達を紹介しますよ。 Itsu ka Nihonjin no tomodachi o shookai-shimasu yo.
11) 部屋を掃除しましたか。 Heya o sooji-shimashita ka?
12) あした町を案内します。 Ashita machi o annai-shimasu.
13) だれも反対しませんでした。 Dare mo hantai-shimasen deshita.
14) 絶対的な愛は存在しません。 Zettaiteki na ai wa sonzai-shimasen.
15) 今日も寝坊しました。 Kyoo mo neboo-shimashita.
16) 先週退院しました。 Senshuu taiin-shimashita.
17) 注文しましたか。 Chuumon-shimashita ka?

II Traduisez en japonais.

1) Je n'y ai pas consenti. 2) Le Japon a réalisé un développement économique miraculeux après la guerre. 3) J'ai fini mes études universitaires l'année dernière. 4) On doit annoncer le résultat de l'examen demain. 5) J'ai l'intention de faire des recherches sur la littérature classique du Japon. 6) On devait m'opérer hier. 7) J'avais l'intention de vous épouser. 8) Vous n'êtes pas obligé de l'accepter. 9) M. Tanaka n'a aucune chance de se rétablir. 10) Qui va conduire? 11) Il n'est pas nécessaire de s'inquiéter.12) Personne n'a le droit de critiquer le mode de vie des autres. 13) Je n'ai pas l'intention de critiquer son mode de vie. 14) Je n'avais pas l'intention de signer.

2. LA CLASSIFICATION ÉTYMOLOGIQUE DES VERBES COMPOSÉS EN SURU.

Les verbes composés en suru se divisent étymologiquement en cinq classes suivant l'origine du nom qui précède suru.

1) un nom d'origine japonaise + suru.

Les verbes de cette classe ne sont pas nombreux.

打ち合わせする	uchiawase-suru	se concerter avec, se mettre d'accord pour agir ensemble
うわさする	uwasa-suru	jaser, potiner, ragoter
手習いする	tenarai-suru	faire des excercices d'écriture
走り書きする	hashirigaki-suru	écrire à la hâte
走り読みする	hashiriyomi-suru	lire à la hâte
言い訳する	iiwake-suru	s'excuser, se justifier, se défendre
居眠りする	inemuri-suru	somnoler
昼寝する	hirune-suru	faire la sieste

田中さんと前もって打ち合わせする時間がありませんでした。 Tanaka-san to maemotte uchiawase-suru jikan ga arimasen deshita.
Je n'avais pas le temps de me concerter à l'avance avec M. Tanaka.

人間は他人のことをうわさする癖があります。 Ningen wa tanin no koto o uwasa-suru kuse ga arimasu.
Les hommes ont l'habitude de faire des racontars les uns sur les autres.

どう言い訳するつもりですか。 Doo iiwake-suru tsumori desu ka?
Comment comptez-vous vous justifier?
Que pourrez-vous trouver pour vous justifier?

授業中に居眠りする癖があります。 Jugyoo-chuu ni inemuri-suru kuse ga arimasu.
J'ai l'habitude de somnoler au milieu du cours.

2) Un nom d'origine sino-japonaise qui s'écrit en deux caractères chinois + suru.

Les verbes composés de ce type sont très nombreux.

旅行する	ryokoo-suru	voyager	(旅行	ryokoo	voyage)
命令する	meirei-suru	ordonner	(命令	meirei	ordre)
滞在する	taizai-suru	séjourner	(滞在	taizai	séjour)
成功する	seikoo-suru	réussir	(成功	seikoo	réussite)
想像する	soozoo-suru	imaginer	(想像	soozoo	imagination)
尊敬する	sonkei-suru	respecter	(尊敬	sonkei	respect)

来月旅行する予定です。 Raigetsu ryokoo-suru yotei desu.
Je dois voyager le mois prochain.

あなたに命令する権利はありませんよ。 Anata ni meirei-suru kenri wa arimasen yo.
Vous n'avez pas le droit de donner des ordres.

どのくらい日本に滞在するつもりですか。 Dono kurai Nihon ni taizai-suru tsumori desu ka?
Combien de temps environ comptez-vous rester au Japon?

成功する見込みはありません。 Seikoo-suru mikomi wa arimasen.
Il n'y a aucune chance d'y réussir. Il n'est pas possible d'y réussir.

3) Un nom d'origine sino-japonaise qui s'écrit en un seul caractère chinois + suru.

Les verbes de cette classe ne sont pas très nombreux.

罰する	bassuru	punir	(罰	batsu	punition, batsu + suru → bassuru)
害する	gai-suru	nuire à	(害	gai	nuisance)
愛する	ai-suru	aimer	(愛	ai	amour)
熟する	juku-suru	mûrir	(熟	juku	mûrissement)
略する	ryaku-suru	supprimer	(略	ryaku	suppression)
訳する	yaku-suru	traduire	(訳	yaku	traduction)

親に子供を罰する義務と権利がありますか。 Oya ni kodomo o bassuru gimu to kenri ga arimasu ka?
Les parents ont-ils le devoir et le droit de punir leurs enfants?

たばこは健康を害します。 Tabako wa kenkoo o gai-shimasu.
Les cigarettes nuisent à la santé.

その文章はだれが訳しましたか。 Sono bunshoo wa dare ga yaku-shimashita ka?
Qui a traduit ces phrases?

4) Un adjectif en shi dans la langue classique + suru.

Les verbes de cette classe sont très peu nombreux.

全うする mattoo-suru remplir (全し mattashi parfait; mattashi + suru → mattoo-suru)

彼は与えられた使命を全うしました。 Kare wa ataerareta shimei o mattoo shimashita.
Il a rempli la mission donnée.

5) Un nom d'origine étrangère (occidentale) + suru.

On peut forger des mots nouveaux en introduisant dans la langue un mot qui est un verbe dans les langues occidentales. La plupart de ces mots introduits viennent de l'anglais.

スケッチする	sukecchi-suru	esquisser (sketch --- anglais)
リードする	riido-suru	diriger (lead --- anglais)
デートする	deeto-suru	sortir avec quelqu'un du sexe opposé (date --- anglais)
デザインする	dezain-suru	dessiner (design --- anglais)
コントロールする	kontorooru-suru	contrôler (control --- anglais)
タッチする	tacchi-suru	toucher à, se mêler (touch --- anglais)

政治家は国民をリードする義務があります。 Seijika wa kokumin o riido-suru gimu ga arimasu.
Les hommes politiques ont l'obligation de diriger la nation.

きのうだれとデートしましたか。 Kinoo dare to deeto-shimashita ka?
Avec qui êtes-vous sorti hier?

だれがデザインしましたか。 Dare ga dezain-shimashita ka?
Qui l'a conçu? Qui en a fait le design?

3. LES VERBES COMPOSÉS EN SU.

A côté des verbes composés en suru, il y a des verbes composés en su.

招待する	shootai-suru	inviter	記録する	kiroku-suru	enregistrer
招待す	shootai-su		記録す	kiroku-su	

尊敬する	sonkei-suru	respecter	同意する	dooi-suru	consentir
尊敬す	sonkei-su		同意す	dooi-su	
相談する	soodan-suru	consulter	訳する	yaku-suru	traduire
相談す	soodan-su		訳す	yaku-su	
感謝する	kansha-suru	remercier	散歩する	sanpo-suru	se promener
感謝す	kansha-su		散歩す	sanpo-su	

Suru dérive étymologiquement de su employé dans la langue classique. Su et les verbes composés en su ne s'emploient pas en général dans la langue moderne à part quelques exceptions. Ils s'emploient obligatoirement devant beki (voir p. 169). C'est une survivance de la langue classique.

同意すべきですよ。 Dooi-su beki desu yo.
Vous devez y consentir.

あの時は土居さんに相談すべきでした。 Ano toki wa Doi-san ni soodan-su beki deshita.
J'ai dû demander conseil à M. Doi à ce moment-là.

そんな事を口にすべきではありません。 Sonna koto o kuchi ni su beki de wa arimasen.
Vous ne devez pas exprimer une telle chose.

詩は訳すべきではありません。 Shi wa yaku-su beki de wa arimasen.
On ne doit pas traduire les poèmes.

田中さんに感謝すべきですよ。 Tanaka-san ni kansha-su beki desu yo.
Vous devez remercier M. Tanaka.

時々は散歩すべきですよ。 Tokidoki wa sanpo-su beki desu yo.
Vous devez vous promener de temps en temps.

Les verbes composés en su dont le nom précédent s'écrit en un seul caractère chinois peuvent être utilisés dans la langue moderne, surtout dans la langue écrite

だれよりも君を愛す。 Dare yori mo kimi o ai-su.
Je t'aime plus que quiconque.

たばこは健康を害す。 Tabako wa kenkoo o gai-su.
Les cigarettes nuisent à la santé.

訳す前に何度も読みました。 Yaku-su mae ni nando mo yomimashita.
Je l'ai lu plusieurs fois avant de le traduire.

実が熟す時花が散る*。 Mi ga juku-su toki hana ga chiru*.
Quand le fruit mûrit, la fleur tombe. (Lit. Au moment où le fruit mûrit, la fleur tombe.)

---

* Mi ga juku-su est une proposition déterminante que nous verrons dans la leçon suivante.

4. LES VERBES FORTS EN -IRU OU -ERU.

Les verbes faibles se terminent par -iru ou -eru. Mais comme nous l'avons déjà vu, il y a des verbes forts qui se terminent par -iru ou -eru. Il y en a en tout environ cent soixante, mais il n'y en a qu'une vingtaine qui sont courants. Il faut absolument les apprendre par coeur.

1) 要る iru avoir besoin de + un nom

この雑誌は要りませんか。 Kono zasshi wa irimasen ka?
N'avez vous pas besoin de cette revue?
はい,要りません。 Hai, irimasen.
Non, je n'en ai pas besoin.
おつりは要りません。 Otsuri wa irimasen.
Je n'ai pas besoin de la monnaie. Gardez la monnaie.
その本はもう要りません。 Sono hon wa moo irimasen.
Je n'ai plus besoin de ce livre.

2) 裏切る uragiru trahir

わたしは友人を裏切りました。 Watashi wa yuujin o uragirimashita.
J'ai trahi mon ami.
彼は祖国を裏切りました。 Kare wa sokoku o uragirimashita.
Il a trahi sa patrie.
あなたを裏切るつもりはありませんでした。 Anata o uragiru tsumori wa arimasen deshita.
Je n'avais pas l'intention de vous trahir.

3) 切る kiru couper

いつ髪を切りましたか。 Itsu kami o kirimashita ka?
Quand vous êtes-vous coupé les cheveux?
おととい切りました。 Ototoi kirimashita.
Je me les suis coupés avant-hier.

4) 知る shiru savoir, connaître

わたしは知りません。 Watashi wa shirimasen.
Moi, je ne sais pas.
その事をきのう知りました。 Sono koto o kinoo shirimashita.
J'ai appris cela hier. (Lit. J'ai su cette chose hier.)
あの人を知りませんか。 Ano hito o shirimasen ka?
Ne connaissez-vous pas cette personne-là?

5) 帰る　kaeru　rentrer

いつ旅行から帰りましたか。　Itsu ryokoo kara kaerimashita ka?
Quand êtes-vous rentré de votre voyage?
きのう帰りました。　Kinoo kaerimashita.
Je suis rentré hier.
うちへ帰る途中で事故に会いました。　Uchi e kaeru tochuu de jiko ni aimashita.
J'ai été victime d'un accident en rentrant à la maison.

6) 入る　hairu　entrer

だれがその部屋に入りましたか。　Dare ga sono heya ni hairimashita ka?
Qui est entré dans cette pièce?
だれもその部屋には入りませんでした。　Dare mo sono heya ni wa hairimasen deshita.
Personne n'est entré dans cette pièce.
去年今の会社に入りました。　Kyonen ima no kaisha ni hairimashita.
Je suis entré l'année dernière dans la société où je travaille actuellement.
その部屋には窓から入りました。　Sono haya ni wa mado kara hairimashita.
Dans cette pièce, je suis entré par la fenêtre.

7) 滑る　suberu　glisser

滑りますよ。　Suberimasu yo.　Ça glisse.

8) 走る　hashiru　courir, rouler

この車はよく走ります。　Kono kuruma wa yoku hashirimasu.
Cette voiture roule bien.
駅まで走りました。　Eki made hashirimashita.
J'ai couru jusqu'à la gare.

En voici encore d'autres :

ける	keru	donner un coup de pied	かじる	kajiru	grignoter
うねる	uneru	serpenter	減る	heru	se diminuer
焦る	aseru	se presser	しくじる	shikujiru	échouer
ののしる	nonoshiru	injurier	つねる	tsuneru	pincer
照る	teru	briller	耽る	hukeru	s'absorber dans

5. LES VERBES EN JIRU ET ZURU.

Il y a deux verbes qui sont identiques au point de vue sémantique; l'un se termine par jiru et l'autre par zuru*.

感じる	kanjiru	(res)sentir
感ずる	kanzuru	
信じる	shinjiru	croire
信ずる	shinzuru	
論じる	ronjiru	traiter (de)
論ずる	ronzuru	
応じる	oojiru	accepter
応ずる	oozuru	
軽んじる	karonjiru	faire peu de cas de
軽んずる	karonzuru	
甘んじる	amanjiru	se contenter de
甘んずる	amanzuru	

命じる	meijiru	ordonner
命ずる	meizuru	
禁じる	kinjiru	interdire
禁ずる	kinzuru	
通じる	tsuujiru	se faire comprend mener à
通ずる	tsuuzuru	
重んじる	omonjiru	attacher de l'imp tance à
重んずる	omonzuru	
疎んじる	utonjiru	négliger
疎んずる	utonzuru	

Un verbe en zuru ne se permet pas de variation morphologique; il ne s'emploie qu'aux formes conclusive et déterminante.

何を感じましたか。 Nani o kanjimashita ka?
Qu'avez-vous ressenti?

何も感じませんでした。 Nani mo kanjimasen deshita.
Je n'ai rien ressenti.

神を信じますか。 Kami o shinjimasu ka?
Croyez-vous en Dieu?

いいえ,神は死にました。 Iie, Kami wa shinimashita.
Non, Dieu est mort.

わたしの日本語は通じません。 Watashi no nihongo wa tsuujimasen.
Je ne peux pas me faire comprendre en japonais. (Lit. Mon japonais ne se fait pas comprendre.)

招待に応じる義務はありません。 Shootai ni oojiru gimu wa arimasen
招待に応ずる義務はありません。 Shootai ni oozuru gimu wa arimasen
Vous n'êtes pas obligé de vous rendre à cette invitation.

学生が政治問題を論じる。 Gakusei ga seiji-mondai o ronjiru.
学生が政治問題を論ずる。 Gakusei ga seiji-mondai o ronzuru.
Les étudiants traitent une question politique.

----

* Ils sont écrits en un seul caractère chinois et deux ou trois caractères syllabiques.

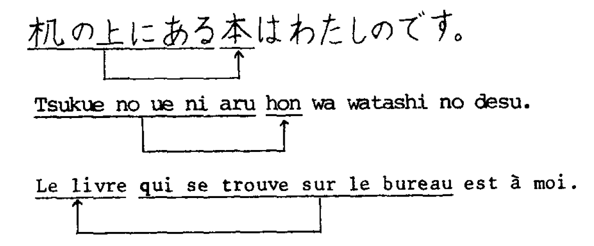
DAI-HAKKA (Leçon 8)
第八課

LES PROPOSITIONS DÉTERMINANTES
連体節

En japonais il n'y a pas de pronom relatif, ce qui oblige à employer une proposition qui sert à déterminer un nom. Une proposition peut à elle seule fonctionner comme déterminant sans avoir recours à aucun élément syntaxique au même titre que le verbe et l'adjectif verbal.

机の上にある本はわたしのです。
Tsukue no ue ni aru hon wa watashi no desu.

Tsukue no ue ni aru est une proposition qui détermine hon qui est le sujet de la phrase. Aucun élément ne s'intercale entre la proposition déterminante et le nom déterminé; la relation de détermination est marquée simplement par la position. La proposition déterminante est toujours à la forme neutre et précède le nom déterminé*.



向こうにいる男の人は日本語の教師です。 Mukoo ni iru otoko no hito wa nihongo no kyooshi desu.
L'homme qui est là-bas est un professeur de japonais.

テーブルの上にある辞典はだれのですか。 Teeburu no ue ni aru jiten wa dare no desu ka?
A qui est le dictionnaire qui se trouve sur la table?

あそこにいた猫はどこへ行きましたか。 Asoko ni ita neko wa doko e ikimashita ka?
Où est allé le chat qui était là-bas?

彼を知らない人はいません。 Kare o shiranai hito wa imasen.
Il n'y a personne qui ne le connaisse pas. Tout le monde le connaît.

戦争を知らない若者達です**。 Sensoo o shiranai wakamono-tachi desu**.
Ce sont des jeunes qui n'ont pas connu la guerre.

---

* Il y a des cas où on peut mettre la proposition déterminante à la forme polie. Nous verrons plus loin ces cas particuliers.

** Tachi est un suffixe qui exprime le pluriel. Il ne suit qu'un nom de personne ou d'animal personnifié et un pronom.

能あるたかは爪を隠す*。 Noo-aru taka wa tsume o kakusu*.
Le faucon vraiment habile cache ses griffes. Le vrai mérite est modeste. (Lit. Le faucon qui a de la compétence cache ses griffes).

おぼれる者はわらをもつかむ**。 Oboreru mono wa wara o mo tsukamu**.
Un noyé s'accroche même à un brin de paille. (Lit. Celui qui se noie attrape même un brin de paille).

On utilise ga ou no pour indiquer le sujet de la proposition déterminante. Mais le sujet peut être omis même dans le cas d'une proposition déterminante.

田中さんがかいた絵です。 Tanaka-san ga kaita e desu.
C'est le tableau que M. Tanaka a peint. Voici le tableau que M. Tanaka a peint.

この間貸した本はもう読みましたか。 Kono aida kashita hon wa moo yomimashita ka?
Avez-vous déjà lu le livre que je vous avais prêté l'autre jour?

きのう見た映画はおもしろくありませんでした。 Kinoo mita eiga wa omoshiroku arimasen deshita.
Le film que j'ai vu hier n'était pas intéressant.

先月借りたお金はあした返します。 Sengetsu karita okane wa ashita kaeshimas
Je vous rendrai demain l'argent que je vous ai emprunté le mois dernier.

あれが太宰治の生まれた家です。 Are ga Dazai Osamu no umareta ie desu.
Voilà la maison où Osamu Dazai est né.

日本はわたしが生まれ育った国です。 Nihon wa watashi ga umaresodatta kuni des
Le Japon est le pays où je suis né et où j'ai grandi.

わたしは戦争が終わった日の翌日生まれました。 Watashi wa sensoo ga owatta hi no yokujitsu umaremashita.
Je suis né le lendemain du jour où la guerre s'est terminée.

わたしは戦争が始まった日の前日生まれました。 Watashi wa sensoo ga hajimatta hi no zenjitsu umaremashita.
Je suis né la veille du jour où la guerre a commencé.

わたしはおじいさんが死んだ日の翌朝生まれました。 Watashi wa ojiisan ga shin hi no yokuasa umaremashita.
Je suis né le lendemain matin du jour où mon grand-père est mort.

ここが最初に会った所です。 Koko ga saisho ni atta tokoro desu.
Voici l'endroit où nous nous sommes rencontrés pour la première fois.

Lorsque le sujet est indiqué par ga dans la proposition principale (ou conclusive), il est indiqué de préférence par no dans la proposition déterminante.

----

* C'est un proverbe.

** La combinaison o mo n'apparaît que dans la langue écrite. C'est aussi un proverbe.

彼女は頭がいいです。 Kanojo wa atama ga ii desu.
Elle est intelligente.
頭のいい女の子です。 Atama no ii onna no ko desu.
C'est une fille intelligente.
今日は風が強いです。 Kyoo wa kaze ga tsuyoi desu.
Il vente fort aujourd'hui.
風の強い日でした。 Kaze no tsuyoi hi deshita.
C'était un jour où il ventait fort.
彼は勇気があります。 Kare wa yuuki ga arimasu.
Il a du courage.
勇気のある人です。 Yuuki no aru hito desu.
C'est un homme qui a du courage.
あの人は日本語がじょうずです。 Ano hito wa nihongo ga joozu desu.
Il (elle) parle bien japonais.
日本語のじょうずな人です。 Nihongo no joozu na hito desu.
C'est une personne qui parle bien japonais.
彼女はセンスがあります。 Kanojo wa sensu ga arimasu.
Elle a bon goût.
センスのある女の子です。 Sensu no aru onna no ko desu.
C'est une fille qui a bon goût.
彼女は音楽が好きです。 Kanojo wa ongaku ga suki desu.
Elle aime bien la musique.
音楽の好きな女の子です。 Ongaku no suki na onna no ko desu.
C'est une fille qui aime la musique.
窓から海が見えます。 Mado kara umi ga miemasu.
On voit la mer par la fenêtre.
窓から海の見える家です。 Mado kara umi no mieru ie desu.
C'est une maison d'où on voit la mer par la fenêtre.

Comme on vient de le voir, la relation grammaticale entre la proposition déterminante et le nom déterminé n'est pas du tout explicitée en japonais. Elle est implicite dans la relation sémantique entre la proposition déterminante et le nom déterminé. Le français est,de ce point de vue, une langue qui explicite fort bien cette relation grammaticale entre la proposition déterminante (la proposition relative) et le nom déterminé (l'antécédent). Considérons les phrases françaises suivantes :

1) Je ne connais pas la personne qui est là-bas. 2) C'est la personne dont je vous ai parlé hier. 3) C'est un ami avec qui je suis allé au cinéma hier. 4) Le roman que j'ai lu hier est un roman japonais. 5) Avez-vous lu le livre que vous aviez acheté l'autre jour? 6) Le village où il est né se trouve près d'ici. 7) Il faisait froid le jour où vous êtes parti en voyage.

Il suffit en japonais de trouver la forme neutre qui correspond à la proposition relative du français, sans considérer le pronom relatif, quelle que soit la relation grammaticale qui existe entre la proposition déterminante et le nom déterminé. Par exemple, pour la phrase 1) il faut trouver la forme neutre qui correspond à "être là-bas" : asoko ni iru. Cette proposition se place devant hito; on obtient asoko ni iru hito qui correspond à "la personne qui est là-bas". Puis

il importe de relier grammaticalement "je ne connais pas" et "la personne" : "je ne connais pas la personne"; on obtient watashi wa hito o shirimasen. La phrase peut alors être totalement restituée : watashi wa asoko ni iru hito o shirimasen; mais, comme nous l'avons vu, watashi wa peut être omis; d'autre part, dans une phrase négative, o peut être remplacé par wa. On obtient donc :

あそこにいる人は知りません。 Asoko ni iru hito wa shirimasen.

De la même manière, il est possible de traduire les autres exemples :

2) Je vous ai parlé hier = watashi ga kinoo anata ni hanashita = (watashi ga) kinoo (anata ni) hanashita

Kinoo hanashita se place devant hito : kinoo hanashita hito = "la personne dont je vous ai parlé hier".

きのう話した人です。 Kinoo hanashita hito desu.

3) Je suis allé au cinéma hier = watashi ga kinoo eiga ni itta = (watashi ga) kinoo eiga ni itta.

Kinoo eiga ni itta se place devant tomodachi : kinoo eiga ni itta tomodachi. On met issho ni pour exprimer la simultanéité de l'action : kinoo issho ni eiga ni itta tomodachi = l'ami avec qui je suis allé au cinéma hier.

きのう一緒に映画に行った友達です。 Kinoo issho ni eiga ni itta tomodachi desu.

4) J'ai lu hier = (watashi ga) kinoo yonda; kinoo yonda shoosetsu = le roman que j'ai lu hier.

きのう読んだ小説は日本の小説です。 Kinoo yonda shoosetsu wa Nihon no shoosetsu desu.

5) Vous aviez acheté l'autre jour = (anata ga) kono aida katta; kono aida katta hon = le livre que vous aviez acheté l'autre jour.

この間買った本は読みましたか。 Kono aida katta hon wa yomimashita ka?

6) Il est né = kare ga umareta; kare ga umareta mura = le village où il est né.

彼が生まれた村はこの近くにあります。 Kare ga umareta mura wa kono chikaku ni arimasu.

7) Vous êtes parti en voyage = anata ga ryokoo ni dekaketa; anata ga ryokoo ni dekaketa hi = le jour où vous êtes parti en voyage.

あなたが旅行に出かけた日は寒かったです。 Anata ga ryokoo ni dekaketa hi wa samukatta desu.

En japonais, la proposition déterminante précède toujours le mot qui est déterminé par elle.

yomu hon	livre que je lis
yomanai hon	livre que je ne lis pas
yonda hon	livre que j'ai lu
yomanakatta hon	livre que je n'ai pas lu
omoshiroi hon	livre qui est intéressant
omoshiroku nai hon	livre qui n'est pas intéressant
omoshirokatta hon	livre qui était intéressant
omoshiroku nakatta hon	livre qui n'était pas intéressant
kantan na hon	livre qui est simple
kantan de wa nai hon	livre qui n'est pas simple
kantan datta hon	livre qui était simple
kantan de wa nakatta hon	livre qui n'était pas simple
nihongo no hon	livre qui est en japonais
Tanaka-san no hon	livre qui est à M. Tanaka
watashi no hon	livre qui est à moi
anata no hon	livre qui est à vous
kono hon	livre qui est ici

On peut donner le nom de "déterminant" à tous les mots (ou groupes de mots) soulignés. Tous les déterminants précèdent le déterminé en japonais alors qu'en français le déterminant suit en général le déterminé*.

yomu hon	(hon o yomu)
omoshiroi hon	(hon wa omoshiroi)
kantan na hon	(hon wa kantan da)

Les formes déterminantes d'un verbe et d'un adjectif verbal sont les mêmes que leurs formes conclusives, sauf pour da. Da est le seul mot variable qui distingue la forme conclusive de la déterminante.

Renshuu Juu-hachi (18)
練習十八

I Traduisez en français.

1) よくある事です。 Yoku aru koto desu.

----

* Le japonais est une langue à expansion vers la gauche alors que le français est une langue à expansion vers la droite.

2) 医者だった父は軍医として戦場に赴いた。 Isha datta chichi wa gun'i to shite senjoo ni omomuita.

3) あまり強くないたばこですよ。 Amari tsuyoku nai tabako desu yo.

4) 日本は火山の多い国です。 Nihon wa kazan no ooi kuni desu.

5) この間金田さんと行ったレストランです。 Kono aida Kaneda-san to itta resutoran desu.

6) 先月一緒に旅行した友達です。 Sengetsu issho ni ryokoo-shita tomodachi desu.

7) 横田さんが旅行に出かけた日の夕方その事件は起こりました。 Yokota-san ga ryokoo ni dekaketa hi no yuugata sono jiken wa okorimashita.

8) それを買った店はどこにありますか。 Sore o katta mise wa doko ni arimasu ka?

9) あの有名な小説を書いた人です。 Ano yuumei na shoosetsu o kaita hito desu

10) 先週完成した建物です。 Senshuu kansei-shita tatemono desu.

11) ここがこの間事故のあった所です。 Koko ga kono aida jiko no atta tokoro desu.

12) 妹と結婚した人です。 Imooto to kekkon-shita hito desu.

13) 品のない人ですね。 Hin no nai hito desu ne.

14) プールもあるホテルですよ。 Puuru mo aru hoteru desu yo.

15) 活気のある町でしたよ。 Kakki no aru machi deshita yo.

16) 日本はわたしが一番好きな国です。 Nihon wa watashi ga ichiban suki na kuni desu.

17) 日本は核兵器の洗礼を受けた唯一の国です。 Nihon wa kaku-heiki no senr o uketa yuiitsu no kuni des

18) 彼が来るまでここにいます。 Kare ga kuru made koko ni imasu.

II Traduisez en japonais.

1) Il est temps que M. Tanaka vienne. 2) C'est un livre qui n'est pas très bon . 3) Y a-t-il quelqu'un que vous aimez? 4) C'était une grande maison en bois d'où l'on voyait la montagne par la fenêtre. 5) C'est une ville où il n' y a rien. 6) C'est une histoire que personne ne connaît à part moi. 7) C'était une nuit où l'on voyait nettement les étoiles. 8) Celui qui a du courage ne redoute rien. 9) Celui qui a vraiment du courage ne redoute même pas la mort. 10) C'est une fille qui a mauvais goût. 11) J'ai envoyé une carte de nouvel an à un ami qui est au Japon. 12) C'est un homme qui n'est pas cultivé . 13) Je me rappelle de temps en temps la vie d'autrefois où j'étais heureux . 14) Le roman que j'ai lu hier est un roman de Kawabata. 15) C'est une ville où il y a beaucoup d'étudiants. 16) C'est un pays où il y a beaucoup de lacs. 17) Ce sont des enfants qui ne connaissent pas l'impureté. 18) C'est une région où l'on récolte beaucoup de riz. 19) La société actuelle est une société où il y a beaucoup de problèmes. 20) Je resterai ici jusqu'à ce que votre travail soit terminé.

DAI-KYUUKA (Leçon 9)
第九課

LES NUMÉRAUX ET LES SPÉCIFICATIFS NUMÉRAUX
数詞, 助数詞

1. LES NUMÉRAUX 数詞

Jusqu'à dix, il y a deux séries de numéraux; les uns sont d'origine sino-japonaise et les autres d'origine japonaise.

numéraux d'origine sino-japonaise			numéraux d'origine japonaise	
1	一	ichi	一つ	hitotsu
2	二	ni	二つ	hutatsu
3	三	san	三つ	mittsu
4	四	shi, yon	四つ	yottsu
5	五	go	五つ	itsutsu
6	六	roku	六つ	muttsu
7	七	shichi, nana	七つ	nanatsu
8	八	hachi	八つ	yattsu
9	九	ku, kyuu	九つ	kokonotsu
10	十	juu	十	too

A partir de 11, il n'y a qu'une série : la série d'origine sino-japonaise.

11	十一	juu-ichi (10 + 1)	12	十二	juu-ni (10 + 2)
13	十三	juu-san (10 + 3)	14	十四	juu-shi, juu-yon (10 + 4)
15	十五	juu-go (10 + 5)	16	十六	juu-roku (10 + 6)
17	十七	juu-shichi, juu-nana (10 + 7)	18	十八	juu-hachi (10 + 8)
19	十九	juu-ku, juu-kyuu (10 + 9)	20	二十	nijuu (2 x 10)
21	二十一	nujuu-ichi (20 + 1)	30	三十	sanjuu (3 x 10)
32	三十二	sanjuu-ni (30 + 2)	40	四十	yonjuu (4 x 10)
43	四十三	yonjuu-san (40 + 3)	50	五十	gojuu (5 x 10)
54	五十四	gojuu-shi, gojuu-yon (50 + 4)	60	六十	rokujuu (6 x 10)
65	六十五	rokujuu-go (60 + 5)	70	七十	nanajuu (7 x 10)
76	七十六	nanajuu-roku (70 + 6)	80	八十	hachijuu (8 x 10)

87	八十七	hachijuu-shichi, hachijuu-nana (80 + 7)			
90	九十	kyuujuu (9 x 10)	98	九十八	kyuujuu-hachi (90 + 8)
99	九十九	kyuujuu-ku, kyuujuu-kyuu (90 + 9)			
100	百	hyaku (100)	200	二百	nihyaku (2 x 100)
300	三百	sanbyaku (3 x 100)	400	四百	yonhyaku (4 x 100)
500	五百	gohyaku (5 x 100)	600	六百	roppyaku (6 x 100)
700	七百	nanahyaku (7 x 100)	800	八百	happyaku (8 x 100)
900	九百	kyuuhyaku (9 x 100)	1000	千	sen (1000)
2000	二千	nisen (2 x 1000)	3000	三千	sanzen (3 x 1000)
4000	四千	yonsen (4 x 1000)	5000	五千	gosen (5 x 1000)
6000	六千	rokusen (6 x 1000)	7000	七千	nanasen (7 x 1000)
8000	八千	hassen (8 x 1000)	9000	九千	kyuusen (9 x 1000)

Il y a en japonais une unité pour "dix mille": man.

10.000	一万	ichiman (1 x 10.000)	20.000	二万	niman (2 x 10.000)
30.000	三万	sanman (3 x 10.000)	40.000	四万	yonman (4 x 10.000)
50.000	五万	goman (5 x 10.000)	60.000	六万	rokuman (6 x 10.000)
70.000	七万	nanaman (7 x 10.000)	80.000	八万	hachiman (8 x 10.000)
90.000	九万	kyuuman (9 x 10.000)	100.000	十万	juuman (10 x 10.000)
110.000	十一万	juu-ichiman (11 x 10.000)	120.000	十二万	juu-niman (12 x 10.000)
130.000	十三万	juu-sanman (13 x 10.000)	140.000	十四万	juu-yonman (14 x 10.000)
150.000	十五万	juu-goman (15 x 10.000)	160.000	十六万	juu-rokuman (16 x 10.000
170.000	十七万	juu-nanaman (17 x 10.000)	180.000	十八万	juu-hachiman (18 x 10.00
190.000	十九万	juu-kyuuman (19 x 10.000)	200.000	二十万	nijuuman (20 x 10.000)
300.000	三十万	sanjuuman (30 x 10.000)	400.000	四十万	yonjuuman (40 x 10.000)
500.000	五十万	gojuuman (50 x 10.000)	600.000	六十万	rokujuuman (60 x 10.000)
700.000	七十万	nanajuuman (70 x 10.000)	800.000	八十万	hachijuuman (80 x 10.000
900.000	九十万	kyuujuuman (90 x 10.000)			

Il y a en français une unité pour hyakuman: "million".

1.000.000	百万	hyakuman (100 x 10.000)	un million
2.000.000	二百万	nihyakuman (200 x 10.000)	deux millions
3.000.000	三百万	sanbyakuman (300 x 10.000)	trois millions
4.000.000	四百万	yonhyakuman (400 x 10.000)	quatre millions
5.000.000	五百万	gohyakuman (500 x 10.000)	cinq millions
6.000.000	六百万	roppyakuman (600 x 10.000)	six millions

7.000.000	七百万	nanahyakuman (700 x 10.000)	sept millions
8.000.000	八百万	happyakuman (800 x 10.000)	huit millions
9.000.000	九百万	kyuuhyakuman (900 x 10.000)	neuf millions
10.000.000	一千万	issenman* (1.000 x 10.000)	dix millions
20.000.000	二千万	nisenman (2.000 x 10.000)	vingt millions
30.000.000	三千万	sanzenman (3.000 x 10.000)	trente millions
40.000.000	四千万	yonsenman (4.000 x 10.000)	quarante millions
50.000.000	五千万	gosenman (5.000 x 10.000)	cinquante millions
60.000.000	六千万	rokusenman (6.000 x 10.000)	soixante millions
70.000.000	七千万	nanasenman (7.000 x 10.000)	soixante-dix millions
80.000.000	八千万	hassenman (8.000 x 10.000)	quatre-vingt millions
90.000.000	九千万	kyuusenman (9.000 x 10.000)	quatre-vingt-dix millions

Il y a en japonais une unité pour "cent millions" : oku.

100.000.000	一億	ichioku (1 x 100.000.000)	cent millions
200.000.000	二億	nioku (2 x 100.000.000)	deux cent millions
300.000.000	三億	san'oku (3 x 100.000.000)	trois cent millions
400.000.000	四億	yon'oku (4 x 100.000.000)	quatre cent millions
500.000.000	五億	gooku (5 x 100.000.000)	cinq cent millions
600.000.000	六億	rokuoku (6 x 100.000.000)	six cent millions
700.000.000	七億	nanaoku (7 x 100.000.000)	sept cent millions
800.000.000	八億	hachioku (8 x 100.000.000)	huit cent millions
900.000.000	九億	kyuuoku (9 x 100.000.000)	neuf cent millions

Il y a en français une unité pour juuoku : "milliard".

1.000.000.000	十億	juuoku (10 x 100.000.000)	1 milliard
2.000.000.000	二十億	nijuuoku (20 x 100.000.000)	2 milliards
10.000.000.000	百億	hyakuoku (100 x 100.000.000)	10 milliards
100.000.000.000	一千億	issen'oku* (1000 x 100.000.000)	100 milliards
900.000.000.000	九千億	kyuusen'oku (9000 x 100.000.000)	900 milliards

Il y a en japonais une unité pour "mille milliards" : choo.

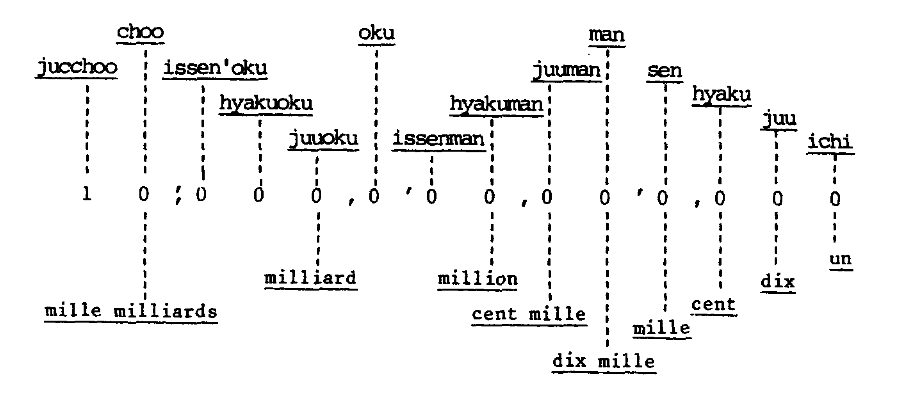
1.000.000.000.000	一兆	icchoo (1 x 1.000.000.000.000)	1000 milliards
2.000.000.000.000	二兆	nichoo (2 x 1.000.000.000.000)	2000 milliards

----

* Il faut mettre ichi devant sen ; ichi + sen ---- issen

3.000.000.000.000	三兆	sanchoo (3 x 1.000.000.000.000)	3000 milliards
4.000.000.000.000	四兆	yonchoo (4 x 1.000.000.000.000)	4000 milliards
5.000.000.000.000	五兆	gochoo (5 x 1.000.000.000.000)	5000 milliards
6.000.000.000.000	六兆	rokuchoo (6 x 1.000.000.000.000)	6000 milliards
7.000.000.000.000	七兆	nanachoo (7 x 1.000.000.000.000)	7000 milliards
8.000.000.000.000	八兆	hacchoo (8 x 1.000.000.000.000)	8000 milliards
9.000.000.000.000	九兆	kyuuchoo (9 x 1.000.000.000.000)	9000 milliards
10.000.000.000.000	十兆	jucchoo (10 x 1.000.000.000.000)	10000 milliards
20.000.000.000.000	二十兆	nijucchoo (20 x 1.000.000.000.000)	20000 milliards

Il vaut mieux couper par quatre colonnes en japonais.



2. LA FRACTION.

La fraction est marquée par bun qui signifie "divisé".

$\frac{1}{2}$ 二分の一 nibun no ichi (Lit. une fois un divisé par deux) un demi

$\frac{1}{3}$	三分の一	sanbun no ichi	un tiers
$\frac{1}{4}$	四分の一	yonbun no ichi	un quart
$\frac{2}{5}$	五分の二	gobun no ni	deux cinquièmes
$\frac{3}{7}$	七分の三	nanabun no san	trois septièmes
$\frac{5}{9}$	九分の五	kyuubun no go	cinq neuvièmes

3. <u>LA DÉCIMALE</u>.

La décimale est marquée par ten*. Les chiffres sont énumérés après la virgule.

1,5	一点五	itten-go	un virgule cinq
2,64	二点六四	niiten-roku-yon	deux virgule soixante-quatre
8,75	八点七五	hatten-nana-go	huit virgule soixante-quinze
35,456	三十五点四五六 sanjuu-gooten-yon-go-roku		trente-cinq virgule quatre cent cinquante-six

On utilise rei pour "zéro".

0,5	零点五	reiten-go	zéro virgule cinq
0,7	零点七	reiten-nana	zéro virgule sept
0,06	零点零六	reiten-rei-roku	zéro virgule zéro six
0,008	零点零零八	reiten-rei-rei-hachi	zéro virgule zéro zéro huit

On peut utiliser zero pour "zéro" quand il est employé tout seul.

零です。	Rei desu.	C'est zéro.
ゼロです。	Zero desu.	

Ce sont tous des noms de nombre (la série des numéraux d'origine japonaise).

---

* ichi + ten --- itten ; ni + ten --- niiten ; san + ten --- santen ; yon + ten --- yonten ; go + ten --- gooten ; roku + ten --- rokuten ; nana + ten --- nanaten ; hachi + ten --- hatten ; kyuu + ten --- kyuuten ; juu + ten --- jutten

この数字はいくつですか。 Kono suuji wa ikutsu desu ka?
Quel est ce chiffre? (Lit. Combien est ce chiffre?)

二です。 Ni desu.
C'est deux.

この数字は十いくつですか。 Kono suuji wa juu-ikutsu desu ka?
Quel est ce chiffre? (Lit. Dix et combien est ce chiffre?)

十三です。 Juu-san desu.
C'est treize.

この数字は百いくつですか。 Kono suuji wa hyaku-ikutsu desu ka?
Quel est ce chiffre? (Lit. Cent et combien est ce chiffre?)

百二十五です。 Hyaku-nijuu-go desu.
C'est cent vingt-cinq.

この数字は二千いくつですか。 Kono suuji wa nisen-ikutsu desu ka?
Quel est ce chiffre? (Lit. Deux mille et combien est ce chiffre?)

二千三百四十六です。 Nisen-sanbyaku-yonjuu-roku desu.
C'est deux mille trois cent quarante-six.

4. LES SPÉCIFICATIFS NUMÉRAUX*. 助数詞

Un spécificatif numéral est un mot qui se joint aux numéraux pour exprimer simultanément le nombre et la nature de l'objet en question. On trouvera le même système en français ; une feuille d'arbre, un verre d'eau, une tasse de thé, une tasse de café, une tête de bétail, une paire de lunettes, etc. En japonais, il faut ajouter aux numéraux un spécificatif numéral qui varie selon la nature de l'objet. Un numéral (d'origine sino-japonaise) n'est jamais employé seul, il est toujours suivi d'un spécificatif numéral. Il s'emploie pour plusieurs objets ayant certaines caractéristiques communes. Voici des spécificatifs numéraux importants.

1) 本 -hon C'est un spécificatif numéral employé pour les objets cylindriques tels que crayon, cigarette, stylo, arbre, cheveu, craie, baguette, pilier, bouteille, banane, dent, cravate, pantalon, etc.

1	一本	ippon	2	二本	nihon
3	三本	sanbon	4	四本	yonhon
5	五本	gohon	6	六本	roppon
7	七本	nanahon	8	八本	happon
9	九本	kyuuhon	10	十本	juppon, jippon

2) 個 -ko C'est un spécificatif numéral employé pour les objets ovales, ronds ou cubiques tels que pomme, oeuf, ananas, tomate, verre, pièce de monnaie, sucre en morceau, paquet de cigarettes, etc. C'est le spécificatif numéral le plus employé.

----
* On les appelle aussi classificateurs.

1	一個	ikko	2	二個	niko
3	三個	sanko	4	四個	yonko
5	五個	goko	6	六個	rokko
7	七個	nanako	8	八個	hakko
9	九個	kyuuko	10	十個	jukko, jikko

3) 枚 -mai C'est un spécificatif numéral employé pour les objets plats et minces tels que feuille de papier, billet de banque, couverture, feuille d'argent, matelas, ticket, carte, assiette, etc.

1	一枚	ichimai	2	二枚	nimai
3	三枚	sanmai	4	四枚	yonmai
5	五枚	gomai	6	六枚	rokumai
7	七枚	nanamai	8	八枚	hachimai
9	九枚	kyuumai	10	十枚	juumai

4) 冊 -satsu C'est un spécificatif numéral employé pour les objets comme livre, cahier, dictionnaire, revue, etc.

1	一冊	issatsu	2	二冊	nisatsu
3	三冊	sansatsu	4	四冊	yonsatsu
5	五冊	gosatsu	6	六冊	rokusatsu
7	七冊	nanasatsu	8	八冊	hassatsu
9	九冊	kyuusatsu	10	十冊	jussatsu, jissatsu

5) 台 -dai C'est un spécificatif numéral employé pour les produits industriels tels que poste de radio, piano, appareil téléphonique, téléviseur, voiture, machine à laver, magnétophone, appareil photographique, etc.

1	一台	ichidai	2	二台	nidai
3	三台	sandai	4	四台	yondai
5	五台	godai	6	六台	rokudai
7	七台	nanadai	8	八台	hachidai
9	九台	kyuudai	10	十台	juudai

6) 通 -tsuu C'est un spécificatif numéral employé pour les objets comme lettre, document, certificat, attestation, curriculum vitae, etc.

1	一通	ittsuu	2	二通	nitsuu
3	三通	santsuu	4	四通	yontsuu

5	五通	gotsuu	6	六通	rokutsuu
7	七通	nanatsuu	8	八通	hattsuu
9	九通	kyuutsuu	10	十通	juttsuu, jittsuu

7) 匹 -hiki C'est un spécificatif numéral employé pour les petits animaux comme insecte, poisson, chien, chat, rat, souris, singe, grenouille, etc.

1	一匹	ippiki	2	二匹	nihiki
3	三匹	sanbiki	4	四匹	yonhiki
5	五匹	gohiki	6	六匹	roppiki
7	七匹	nanahiki	8	八匹	happiki, hachihiki
9	九匹	kyuuhiki	10	十匹	juppiki, jippiki

8) 頭 -too C'est un spécificatif numéral employé pour les gros animaux comme cheval, lion, boeuf, vache, chèvre, éléphant, tigre, bélier, etc.

1	一頭	ittoo	2	二頭	nitoo
3	三頭	santoo	4	四頭	yontoo
5	五頭	gotoo	6	六頭	rokutoo
7	七頭	nanatoo	8	八頭	hattoo
9	九頭	kyuutoo	10	十頭	juttoo, jittoo

9) 羽 -wa C'est un spécificatif numéral employé pour les oiseaux.

1	一羽	ichiwa, ippa	2	二羽	niwa
3	三羽	sanba	4	四羽	yonwa
5	五羽	gowa	6	六羽	roppa
7	七羽	nanawa, shichiwa	8	八羽	hachiwa, happa
9	九羽	kyuuwa	10	十羽	juppa, jippa

10) 人 -nin C'est un spécificatif numéral employé pour les êtres humains.

1	一人	hitori*	2	二人	hutari*
3	三人	sannin	4	四人	yonin
5	五人	gonin	6	六人	rokunin
7	七人	shichinin, nananin	8	八人	hachinin

---

* Ce sont des mots d'origine japonaise.

9	九人	kyuunin, kunin	10	十人	juunin

11) 名 -mei C'est aussi un spécificatif numéral employé pour les êtres humains. Il y a deux spécificatifs numéraux employés pour les êtres humains. Mei est un peu plus poli que nin, mais hitori et hutari sont plus employés que ichimei et nimei.

1	一名	ichimei	2	二名	nimei
3	三名	sanmei	4	四名	yonmei
5	五名	gomei	6	六名	rokumei
7	七名	nanamei	8	八名	hachimei
9	九名	kyuumei	10	十名	juumei

12) 杯 -hai C'est un spécificatif numéral employé pour le liquide (eau, bière, thé, whisky, champagne, etc.) transvasé dans un récipient quelconque*.

1	一杯	ippai	2	二杯	nihai
3	三杯	sanbai	4	四杯	yonhai
5	五杯	gohai	6	六杯	roppai
7	七杯	nanahai	8	八杯	happai
9	九杯	kyuuhai	10	十杯	juppai, jippai

Le numéral (+ spécificatif numéral) peut déterminer un nom en se faisant suivre de la particule no.

机の上に二冊の本があります。 Tsukue no ue ni nisatsu no hon ga arimasu.

Il y a deux livres sur le bureau.

二本の鉛筆を買いました。 Nihon no enpitsu o kaimashita.

J'ai acheté deux crayons.

かごの中に三個の卵があります。 Kago no naka ni sanko no tamago ga arimasu.

Il y a trois oeufs dans le panier.

一枚の木の葉が歩道に落ちました。 Ichimai no ko no ha ga hodoo ni ochimashita.

Une feuille d'arbre est tombée sur le trottoir.

二台の車で行きました。 Nidai no kuruma de ikimashita.

Nous y sommes allés avec deux voitures.

----

* Hai s'emploie aussi pour "poulpe" et "seiche".

この学校には四台のピアノがあります。 Kono gakkoo ni wa yondai no piano ga arimasu.

Il y a quatre pianos dans cette école.

三通の手紙を書きました。 Santsuu no tegami o kakimashita.

J'ai écrit trois lettres.

二匹の犬に食べ物をやりました。 Nihiki no inu ni tabemono o yarimashita

J'ai donné à manger à deux chiens.

農場に十頭の牛がいます。 Noojoo ni juttoo no ushi ga imasu.

Il y a dix vaches dans la ferme.

屋根の上に二羽の雀がいます。 Yane no ue ni niwa no suzume ga imasu.

Il y a deux moineaux sur le toit.

二人の友達と行きました。 Hutari no tomodachi to ikimashita.

J'y suis allé avec deux amis.

三名の生徒からはがきをもらいました。 Sanmei no seito kara hagaki o moraimashita.

J'ai reçu une carte de trois élèves.

一杯のお茶を飲みました。 Ippai no ocha o nomimashita.

J'ai bu une tasse de thé.

二人の医者が来ました。 Hutari no isha ga kimashita.

Deux médecins sont venus.

三人の友達と一緒に旅行しました。 Sannin no tomodachi to issho ni ryokoo-shimashita.

J'ai voyagé avec trois amis.

Le numéral sans no peut se placer après le nom déterminé lorsque celui-ci est le sujet de la phrase ou le complément d'objet direct du verbe. C'est l'emploi adverbial du numéral*.

机の上に本が二冊あります。 Tsukue no ue ni hon ga nisatsu arimas

Il y a deux livres sur le bureau. (Hon est le sujet de la phrase.)

鉛筆を二本買いました。 Enpitsu o nihon kaimashita.

J'ai acheté deux crayons. (Enpitsu est le complément d'objet direct.)

かごの中に卵が三個あります。 Kago no naka ni tamago ga sanko arimasu.

Il y a trois oeufs dans le panier.

この学校にはピアノが四台あります。 Kono gakkoo ni wa piano ga yondai arimasu.

Il y a quatre pianos dans cette école.

きのうは手紙を三通書きました。 Kinoo wa tegami o santsuu kakimashita

Hier, j'ai écrit trois lettres.

農場に牛が十頭います。 Noojoo ni ushi ga juttoo imasu.

Il y a dix vaches dans la ferme.

---

* Il est possible de mettre le numéral devant le nom déterminé sans no.

机の上に二冊本があります。
Tsukue no ue ni nisatsu hon ga arimasu.

屋根の上に雀が二羽います。 Yane no ue ni suzume ga niwa imasu.
Il y a deux moineaux sur le toit.
お茶を一杯飲みました。 * Ocha o ippai nomimashita.
J'ai bu une tasse de thé.

Comparer les deux phrases suivantes :

農場に十頭の牛がいます。 Noojoo ni juttoo no ushi ga imasu.
農場に牛が十頭います。 Noojoo ni ushi ga juttoo imasu.

Il y a insistance sur le nombre dans la première phrase tandis que la deuxième ne comporte pas cette insistance et est descriptive. La première phrase est employée quand on conçoit "un numéral + un nom" comme un tout tandis que la deuxième n'implique rien et décrit simplement un fait comme tel. L'énonciation de chacune des phrases dépend donc du point de vue du locuteur.

一枚の木の葉が歩道に落ちました。 Ichimai no ko no ha ga hodoo ni ochimashita.
木の葉が一枚歩道に落ちました。 Ko no ha ga ichimai hodoo ni ochimashita.
Une feuille d'arbre est tombée sur le trottoir.
二人の医者が来ました。 Hutari no isha ga kimashita.
医者が二人来ました。 Isha ga hutari kimashita.
Deux médecins sont venus.
事故で二人の子供がけがをしました。 Jiko de hutari no kodomo ga kega o shimashita.
事故で子供が二人けがをしました。 Jiko de kodomo ga hutari kega o shimashita.
Deux enfants se sont blessés dans un accident.
二人の学生が行きました。 Hutari no gakusei ga ikimashita.
学生が二人行きました。 gakusei ga hutari ikimashita.
Deux étudiants y sont allés.

Il n'est pas possible de déplacer le numéral dans les phrases suivantes, car le nom déterminé n'est ni sujet ni complément d'objet direct.

----
* Le préfixe o s'emploie pour former les mots de la politesse ; il entre dans la formation d'un mot de respect, d'un mot de modestie et d'un mot de politesse. Le mot de politesse avec o est employé par les hommes et les femmes dans une phrase polie, par les femmes dans une phrase neutre. Les hommes emploient le mot neutre dans le langage familier alors que les femmes emploient le mot de politesse même dans le langage familier. Le préfixe o est, pour cette raison, mis entre parenthèses dans le glossaire. Nous l'étudierons plus en détail avec les mots de politesse dans une leçon ultérieure.

二台の車で行きました。 Nidai no kuruma de ikimashita.
二人の友達と行きました。 Hutari no tomodachi to ikimashita.
三名の生徒からはがきをもらいました。 Sanmei no seito kara hagaki o moraimashita.

Il n'est pas possible de déplacer le numéral lorsque le déterminant et le déterminé sont conçus commme un tout, étroitement liés sémantiquement ou encore lorsqu'il y a un autre déterminant.

二人の学生が意見を述べました。 Hutari no gakusei ga iken o nobemashita
Deux étudiants ont exprimé leur opinion là-dessus.
二人の医者がそう言いました。 Hutari no isha ga soo iimashita.
Deux médecins ont parlé ainsi.
二人の医者はそう言いました。 Hutari no isha wa soo iimashita.
Les deux médecins ont parlé ainsi.
あの二人の医者は日本人です。 Ano hutari no isha wa Nihonjin desu.
Ces deux médecins sont Japonais.
あの二冊の本は世界史の本です。 Ano nisatsu no hon wa sekaishi no hon desu.
Ces deux livres sont des livres sur l'histoire mondiale.
あの二台の車はきのうからあそこにあります。 Ano nidai no kuruma wa kinoo kara asoko ni arimasu.
Ces deux voitures sont là-bas depuis hier.
先週買った二冊の本はもう読みましたか。 Senshuu katta nisatsu no hon wa moo yomimashita ka?
Avez-vous déjà lu les deux livres que vous aviez achetés la semaine dernière?
さっき道で会った二人の若い人はわたしと同じ大学です。 Sakki michi de atta hutari no wakai hito wa watashi to onaji daigaku desu.
Les deux jeunes gens que nous avons rencontrés tout à l'heure dans la rue sont dans la même université que moi.

5. ADVERBES DE QUANTITÉ.

Certains adverbes de quantité se comportent comme des numéraux.

図書館にはたくさんの本があります。 Toshokan ni wa takusan no hon ga arimasu.
図書館には本がたくさんあります。 Toshokan ni wa hon ga takusan arimasu.
Il y a beaucoup de livres à la bibliothèque.
彼はたくさんの本を書きました。 Kare wa takusan no hon o kakimashita.
彼は本をたくさん書きました。 Kare wa hon o takusan kakimashita.
Il a écrit beaucoup de livres.

この国にはたくさんの国から観光客がやって来ます。 Kono kuni ni wa takusan no kuni kara kankookyaku ga yatte-kimasu*.

Il vient dans ce pays des touristes de beaucoup de pays.

たくさんの人に年賀状を出しました。 Takusan no hito ni nengajoo o dashimashita.

J'ai envoyé une carte de nouvel an à beaucoup de gens.

この町にはかなりの公園があります。 Kono machi ni wa kanari no kooen ga arimasu.

この町には公園がかなりあります。 Kono machi ni wa kooen ga kanari arimasu.

Il y a pas mal de jardins publics dans cette ville.

かなりの本を読みました。 Kanari no hon o yomimashita.

本をかなり読みました。 Hon o kanari yomimashita.

J'ai lu pas mal de livres.

かなりの国にペンフレンドがいます。 Kanari no kuni ni pen-hurendo ga imasu.

J'ai des correspondants dans pas mal de pays.

かなりの国へ行きました。 Kanari no kuni e ikimashita.

Je suis allé dans pas mal de pays.

かなりの日本人の学生とつき合いました。 Kanari no Nihonjin no gakusei to tsukiaimashita.

J'ai fréquenté pas mal d'étudiants japonais.

かなりの生徒から年賀状をもらいました。 Kanari no seito kara nengajoo o moraimashita.

J'ai reçu une carte de nouvel an de pas mal d'élèves.

かなりの町で台風の被害が出ました。 Kanari no machi de taihuu no higai ga demashita.

Il y a eu des dégâts dus au typhon dans pas mal de villes.

教室に大勢の学生がいました。 Kyooshitsu ni oozei no gakusei ga imashita.

教室に学生が大勢いました。 Kyooshitsu ni gakusei ga oozei imashita.

Il y avait beaucoup d'étudiants dans la salle de classe.

大勢の学生を世話しました。 Oozei no gakusei o sewa-shimashita.

学生を大勢世話しました。 Gakusei o oozei sewa-shimashita.

J'ai aidé beaucoup d'étudiants. Je me suis occupé de beaucoup d'étudiants.

大勢の人に聞きました。 Oozei no hito ni kikimashita.

Je l'ai demandé à beaucoup de gens.

大勢の学生と討論しました。 Oozei no gakusei to tooron-shimashita.

J'ai discuté avec beaucoup d'étudiants.

大勢の学生がデモをしました。 Oozei no gakusei ga demo o shimashita.

Beaucoup d'étudiants ont manifesté.

Il est possible d'utiliser ooku no au lieu de takusan no.

この町には多くの国から観光客がやって来ます。

Kono machi ni wa ooku no kuni kara kankookyaku ga yatte-kimasu.

Il vient dans cette ville des touristes de beaucoup de pays.

バターが少しあります。* — Bataa ga sukoshi arimasu*.
Il y a un peu de beurre.

ウイスキーを少し飲みました。* — Uisukii o sukoshi nomimashita*.
J'ai bu un peu de whisky.

ビールをちょっと飲みました。* — Biiru o chotto nomimashita*.
J'ai bu un peu de bière.

お酒がちょっとあります。* — Osake ga chotto arimasu*.
Il y a un peu de saké.

ほとんどの学生が同じまちがいをしました。 — Hotondo no gakusei ga onaji mach o shimashita.
Presque tous les étudiants ont fait la même faute.

Pourtant, ces adverbes de quantité ne se placent qu'après le nom déterminé lorsqu'il y a un autre déterminant.

この図書館には日本に関する本がたくさんあります。 — Kono toshokan ni wa Nihon ni kan-su hon ga takusan arimasu.
Dans cette bibliothèque se trouvent beaucoup de livres sur le Japon.

日本に関する本をかなり読みました。 — Nihon ni kan-suru hon o kanari yomim
J'ai lu pas mal de livres sur le Japon.

八月にバカンスに出るフランス人が大勢います。 — Hachigatsu ni bakansu ni d Huransujin ga oozei imasu.
Il y a beaucoup de Français qui partent en vacances au mois d'août.

この間のウイスキーがまだ少しあります。 — Kono aida no uisukii ga mada sukos arimasu.
Il y a encore un peu de whisky de l'autre jour.

そこにある本はほとんど読みました。 — Soko ni aru hon wa hotondo yomimas
J'ai lu presque tous les livres qui sont là.

6. LES NOMS DE MESURE.

Les noms de mesure et certains suffixes se comportent comme des spécificatif numéraux.

1)歳 -sai est employé pour parler d'âge.

1	一歳	issai	un an	2	二歳	nisai	deux ans
3	三歳	sansai	trois ans	4	四歳	yonsai	quatre ans

----

* Sukoshi et chotto se placent uniquement après le nom déterminé lorsqu'ils indi quent la quantité à condition que la règle de déplacement soit respectée.

5	五歳	gosai	cinq ans	6	六歳	rokusai	six ans
7	七歳	nanasai	sept ans	8	八歳	hassai	huit ans
9	九歳	kyuusai	neuf ans	10	十歳	jussai, jissai	dix ans

2) 度 -do est employé pour indiquer la fréquence ou le nombre de fois*.

1	一度	ichido	une fois	2	二度	nido	deux fois
3	三度	sando	trois fois	4	四度	yondo	quatre fois
5	五度	godo	cinq fois	6	六度	rokudo	six fois
7	七度	nanado	sept fois	8	八度	hachido	huit fois
9	九度	kudo	neuf fois	10	十度	juudo	dix fois

3) 回 -kai est aussi employé pour indiquer la fréquence ou le nombre de fois.

1	一回	ikkai	une fois	2	二回	nikai	deux fois
3	三回	sankai	trois fois	4	四回	yonkai	quatre fois
5	五回	gokai	cinq fois	6	六回	rokkai	six fois
7	七回	nanakai	sept fois	8	八回	hachikai, hakkai	huit fois
9	九回	kyuukai	neuf fois	10	十回	jukkai, jikkai	dix fois

4) 滴 -teki est employé pour indiquer qu'il s'agit d'une petite quantité de liquide.

1	一滴	itteki	une goutte	2	二滴	niteki	deux gouttes
3	三滴	santeki	trois gouttes	4	四滴	yonteki	quatre gouttes
5	五滴	goteki	cinq gouttes	6	六滴	rokuteki	six gouttes
7	七滴	nanateki	sept gouttes	8	八滴	hatteki	huit gouttes
9	九滴	kyuuteki	neuf gouttes	10	十滴	jutteki, jitteki	dix gouttes

5) 円 -en est employé pour l'unité monétaire japonaise.

1	一円	ichien	un yen	2	二円	nien	deux yens
3	三円	san'en	trois yens	4	四円	yoen	quatre yens
5	五円	goen	cinq yens	6	六円	rokuen	six yens
7	七円	nanaen	sept yens	8	八円	hachien	huit yens
9	九円	kyuuen	neuf yens	10	十円	juuen	dix yens

----

*Do est aussi employé pour indiquer l'angle, la température, la longitude, la latitude, etc.

6) 番 -ban est employé pour indiquer le rang ou l'ordre.

1 一番	ichiban	numéro un		2 二番	niban	numéro deux	
3 三番	sanban	numéro trois		4 四番	yonban	numéro quatre	
5 五番	goban	numéro cinq		6 六番	rokuban	numéro six	
7 七番	nanaban	numéro sept		8 八番	hachiban	numéro huit	
9 九番	kyuuban	numéro neuf		10 十番	juuban	numéro dix	

7) キロ -kiro est employé pour indiquer le kilogramme ou le kilomètre.

1	一キロ	ichikiro	un kilogramme, un kilomètre
2	二キロ	nikiro	deux kilogrammes, deux kilomètres
3	三キロ	sankiro	trois kilogrammes, trois kilomètres
4	四キロ	yonkiro	quatre kilogrammes, quatre kilomètres
5	五キロ	gokiro	cinq kilogrammes, cinq kilomètres
6	六キロ	rokkiro	six kilogrammes, six kilomètres
7	七キロ	nanakiro	sept kilogrammes, sept kilomètres
8	八キロ	hachikiro	huit kilogrammes, huit kilomètres
9	九キロ	kyuukiro	neuf kilogrammes, neuf kilomètres
10	十キロ	jukkiro, jikkiro	dix kilogrammes, dix kilomètres

8) 所 -sho est employé pour indiquer l'endroit. Mais un numéral ne peut pas être suivi immédiatement de sho; il faut intercaler entre eux ka qui dérive du spécificatif chinois ge (个, 個). On le trouve en japonais devant certains noms comme sho, getsu (mois), nen (année), etc. Pour getsu et nen voir page p. 250.

1	一か所	ikkasho un endroit	2	二か所	nikasho	deux endroits
3	三か所	sankasho trois endroits	4	四か所	yonkasho	quatre endroits
5	五か所	gokasho cinq endroits	6	六か所	rokkasho	six endroits
7	七か所	nanakasho, shichikasho			sept endroits	
8	八か所	hakkasho, hachikasho			huit endroits	
9	九か所	kyuukasho			neuf endroits	
10	十か所	jukkasho, jikkasho			dix endroits	

田中さんは二十八歳です。 — Tanaka-san wa nijuu-hassai desu.
M. Tanaka a vingt-huit ans.

その本は二度読みました。 — Sono hon wa nido yomimashita.
J'ai lu ce livre deux fois.

三回電話しましたよ。 — Sankai denwa-shimashita yo.
J'ai téléphoné trois fois.

汗が一滴手の平に落ちました。 Ase ga itteki te no hira ni ochimashita.
Une goutte de sueur est tombée sur la paume.

その辞典は千五百円します。 Sono jiten wa sen-gohyakuen shimasu.
その辞典は千五百円です。 Sono jiten wa sen-gohyakuen desu.
Ce dictionnaire coûte 1.500 yens.

彼はいつもクラスで一番です。 Kare wa itsumo kurasu de ichiban desu.
Il est toujours le premier de sa classe.

りんごを一キロ買いました。 Ringo o ichikiro kaimashita.
J'ai acheté un kilogramme de pommes.

東京から大阪まで五百五十三キロあります。 Tookyoo kara Oosaka made gohyaku-gojuu-sankiro arimasu.
Il y a 553 kilomètres entre Tokyo et Osaka.

わからない所が二か所あります。 Wakaranai tokoro ga nikasho arimasu.
Il y a deux endroits que je ne comprends pas.

7. L'EMPLOI DES NUMÉRAUX D'ORIGINE JAPONAISE.

La série des numéraux d'origine japonaise s'emploie pour parler d'objets qui n'ont pas de point commun, d'âge, de choses abstraites, d'objets de grande taille

1) Objets non-spécifiques.

その部屋には窓が一つあります。 Sono heya ni wa mado ga hitotsu arimasu.
Cette chambre a une fenêtre.

その部屋にはベッドが一つありました。 Sono heya ni wa beddo ga hitotsu arimashita.
Il y avait un lit dans la chambre.

となりの部屋に小さいテーブルが一つあります。 Tonari no heya ni chiisai teeburu ga hitotsu arimasu.
Il y a une petite table dans la pièce à côté.

2) Age.

この子は三つです。 Kono ko wa mittsu desu.
Il (elle) a trois ans.

娘は九つです。 Musume wa kokonotsu desu.
Ma fille a neuf ans.

息子はまだ五つです。 Musuko wa mada itsutsu desu.
Mon fils a encore cinq ans.

3) Choses abstraites.

一つの文化は一つの社会から生まれます。 Hitotsu no bunka wa hitotsu no shakai kara umaremasu.

Une culture naît d'une société.

この単語は意味が四つあります。 Kono tango wa imi ga yottsu arimasu.

Ce mot a quatre sens.

質問が二つあります。 Shitsumon ga hutatsu arimasu.

J'ai deux questions à vous poser.

4) Objets de grande taille comme montagne, bois, pays, désert, stade, lac, rivière, etc.

国境の近くに山が一つあります。 Kokkyoo no chikaku ni yama ga hitotsu arimasu.

Il y a une montagne près de la frontière.

この町には大きな森が二つあります。 Kono machi ni wa ookina* mori ga hutatsu arimasu.

Dans cette ville se trouvent deux grands bois.

北アフリカに大きな砂漠が一つあります。 Kita-Ahurika ni ookina* sabaku ga hitotsu arimasu.

Il y a un grand désert en Afrique du nord.

東京には大きな球場が五つあります。 Tookyoo ni wa ookina* kyuujoo ga itsutsu arimasu.

A Tokyo, il y a cinq grands stades.

A partir de onze les numéraux d'origine sino-japonaise sont utilisés sans spécificatif numéral sauf pour indiquer l'âge (sai).

世界には国が百以上あります。 Sekai ni wa kuni ga hyaku ijoo arimasu.

Il y a plus de cent pays dans le monde.

日本には県が四十三あります。 Nihon ni wa ken ga yonjuu-san arimasu.

Il y a quarante-trois départements au Japon.

この国には湖が二十以上あります。 Kono kuni ni wa mizuumi ga nijuu ijoo arimasu.

Dans ce pays, il y a plus de vingt lacs.

Renshuu Juu-ku (19)
練習十九

I Traduisez en français.

---

* C'est un mot déterminatif qui ne s'emploie que comme déterminant. Il égale sémantiquement ookii. Il existe en japonais une catégorie de mots qui s'emploient uniquement comme déterminant. Nous verrons cela plus loin.

1) さいふの中に三万六千四百七十三円あります。 Saihu no naka ni sanman-rokusen-yonhyaku-nanajuu-san'en arimasu.

2) 今年度の予算は二十兆円ぐらいです。 Konnendo no yosan wa nijucchooen gurai desu.

3) 日本の雑誌を二冊買いました。 Nihon no zasshi o nisatsu kaimashita.

4) わたしのクラスには生徒が二十三名います。 Watashi no kurasu ni wa seito ga nijuu-sanmei imasu.

5) 一つの言語は一つの文明の鏡です。 Hitotsu no gengo wa hitotsu no bunmei no kagami desu.

6) 妹は二十歳です。 Imooto wa hatachi desu.

7) 子供は二人の愛の結晶です。 Kodomo wa hutari no ai no kesshoo desu.

8) 友情は二つの魂の結びつきです。 Yuujoo wa hutatsu no tamashii no musubi-tsuki desu.

9) 独りで日本語を学びました。 Hitori de nihongo o manabimashita.

10) 毎朝独りで散歩をする習慣があります。 Maiasa hitori de sanpo o suru shuukan ga arimasu.

11) 食事の後で飲む一杯のお茶は非常においしいです。
Shokuji no ato de nomu ippai no ocha wa hijoo ni oishii desu.

12) 先月二人の日本人の友達と一緒に旅行しました。
Sengetsu hutari no Nihonjin no tomodachi to issho ni ryokoo-shimashita.

13) 彼は最近本を二冊出しました。 Kare wa saikin hon o nisatsu dashimashita.

14) あのテーブルの上にある三冊の本はいつ買いましたか。
Ano teeburu no ue ni aru sansatsu no hon wa itsu kaimashita ka?

15) 昨日買った本を少し読みました。 Kinoo katta hon o sukoshi yomimashita.

II Traduisez en japonais.

1) J'ai discuté avec deux étudiants étrangers. 2) J'ai trois amis japonais. 3) Il y a eu un coup de téléphone de deux messieurs. 4) C'étaient deux jeunes filles. 5) J'ai acheté deux pantalons. 6) Ma fille a encore seize ans. 7) J'ai encore dix-huit ans. 8) J'ai acheté trois timbres à cinquante yens et deux à cent yens. 9) Il y avait beaucoup d'enfants dans le jardin public. 10) J'ai acheté un costume noir et deux chemises bleues hier. 11) J'ai une fille de douze ans et un fils de dix ans. 12) Avez-vous vu "Les Sept Samouraïs"? 13) J'ai acheté une paire de bottes et trois paires de chaussettes. 14) J'ai perdu dix mille yens en venant ici.

着 chaku — est un spécificatif numéral employé pour costume, veste, etc., mais on peut utiliser mai pour les chemises.

足 soku — est un spécificatif numéral employé pour chaussures, chaussettes, bottes, etc.

DAI-JUKKA (Leçon 10)

第十課

EXPRESSIONS AVEC UN SPÉCIFICATIF NUMÉRAL
EXPRESSIONS AVEC UN MOT INTERROGATIF

1. NANI + UN SPÉCIFICATIF NUMÉRAL, IKUTSU.

"Nani + un spécificatif numéral" indique le nombre dans l'interrogation.

何本 nanbon combien de (crayons, stylos, cigarettes, etc.)
何個 nanko combien de (oeufs, tomates, pommes, etc.)
何枚 nanmai combien de (tickets, feuilles de papier, etc.)
何冊 nansatsu combien de (livres, dictionnaires, revues, etc.)
何台 nandai combien de (voitures, postes de télévision, etc.)
何匹 nanbiki combien de (chiens, chats, poissons, etc.)
何頭 nantoo combien de (chevaux, vaches, boeufs, etc.)
何羽 nanwa combien de (moineaux, pigeons, oiseaux, etc.)
何人 nannin combien de (secrétaires, enfants, étudiants, etc.)
何名 nanmei combien de (morts, blessés, etc.)
何杯 nanbai combien de (verres de bière, tasses de thé, etc.)

箱の中に鉛筆が何本ありますか。 Hako no naka ni enpitsu ga nanbon arimasu ka?
Combien de crayons y a-t-il dans la boîte?

袋の中に卵が何個ありますか。 Hukuro no naka ni tamago ga nanko arimasu ka?
Combien d'oeufs y a-t-il dans le sac?

テーブルの上に紙が何枚ありますか。 Teeburu no ue ni kami ga nanmai arimasu ka?
Combien de feuilles de papier y a-t-il sur la table?

机の上に本が何冊ありますか。 Tsukue no ue ni hon ga nansatsu arimasu ka?
Combien de livres y a-t-il sur le bureau?

駐車場に車が何台ありますか。 Chuushajoo ni kuruma ga nandai arimasu ka?
Combien de voitures y a-t-il dans le parc de stationnement?

庭に犬が何匹いますか。 Niwa ni inu ga nanbiki imasu ka?
Combien de chiens y a-t-il dans le jardin?

牧場に牛が何頭いますか。 Bokujoo ni ushi ga nantoo imasu ka?
Combien de vaches y a-t-il dans le pré?

木の枝に雀が何羽いますか。 Ki no eda ni suzume ga nanwa imasu ka?
Combien de moineaux y a-t-il sur la branche d'arbre?

この大学には学生が何人いますか。 Kono daigaku ni wa gakusei ga nannin imasu ka?
Combien d'étudiants y a-t-il dans cette université?

この会社には秘書が何名いますか。 Kono kaisha ni wa hisho ga nanmei imasu ka?
Combien de secrétaires y a-t-il dans cette société?

ビールを何杯飲みましたか。 Biiru o nanbai nomimashita ka?
Combien de verres de bière avez-vous bus?

On utilise ikutsu pour les objets non-spécifiques, l'âge, les choses abstraites et les objets de grande taille. Ikutsu s'intègre dans la série des numéraux d'origine japonaise.

その部屋には窓がいくつありますか。 Sono heya ni wa mado ga ikutsu arimasu ka?
Combien de fenêtres a cette chambre?

その子はいくつですか。 Sono ko wa ikutsu desu ka?
Quel âge a cet enfant? Quel âge a-t-il (elle)?

日本には島がいくつありますか。 Nihon ni wa shima ga ikutsu arimasu ka?
Combien d'îles y a-t-il au Japon?

その単語は意味がいくつありますか。 Sono tango wa imi ga ikutsu arimasu ka?
Combien de sens a ce mot?

世界には国がいくつありますか。 Sekai ni wa kuni ga ikutsu arimasu ka?
Combien de pays y a-t-il dans le monde?

ヨーロッパには国がいくつありますか。 Yooroppa ni wa kuni ga ikutsu arimasu ka?
Combien de pays y a-t-il en Europe?

アジアには国がいくつありますか。 Ajia ni wa kuni ga ikutsu arimasu ka?
Combien de pays y a-t-il en Asie?

この町には公園がいくつありますか。 Kono machi ni wa kooen ga ikutsu arimasu ka?
Combien de jardins publics y a-t-il dans cette ville?

On peut mettre la particule wa après le sujet ou le complément d'objet direct du verbe pour les préciser.

箱の中に鉛筆は何本ありますか。 Hako no naka ni enpitsu wa nanbon arimasu ka?
Combien y a-t-il de crayons dans la boîte?

袋の中に卵は何個ありますか。 Hukuro no naka ni tamago wa nanko arimasu ka?
Combien y a-t-il d'oeufs dans le sac?

テーブルの上に紙は何枚ありますか。 Teeburu no ue ni kami wa nanmai arimasu ka?
Combien y a-t-il de feuilles de papier sur la table?

机の上に本は何冊ありますか。 Tsukue no ue ni hon wa nansatsu arimasu ka?
Combien y a-t-il de livres sur le bureau?

駐車場に車は何台ありますか。 Chuushajoo ni kuruma wa nandai arimasu ka?
Combien y a-t-il de voitures dans le parking?

庭に犬は何匹いますか。 Niwa ni inu wa nanbiki imasu ka?
Combien y a-t-il de chiens dans le jardin?

牧場に牛は何頭いますか。 Bokujoo ni ushi wa nantoo imasu ka?
Combien y a-t-il de vaches dans le pré?

木の枝に雀は何羽いますか。 Ki no eda ni suzume wa nanwa imasu ka
Combien y a-t-il de moineaux sur la branche d'arbre?

この大学に学生は何人いますか。 Kono daigaku ni gakusei wa nannin imasu ka?
Combien y a-t-il d'étudiants dans cette université?

この会社に秘書は何名いますか。 Kono kaisha ni hisho wa nanmei imasu
Combien y a-t-il de secrétaires dans cette société?

ビールは何杯飲みましたか。 Biiru wa nanbai nomimashita ka?
Combien avez-vous bu de verres de bière?

その部屋に窓はいくつありますか。 Sono heya ni mado wa ikutsu arimasu
Combien de fenêtres a cette chambre?

日本に島はいくつありますか。 Nihon ni shima wa ikutsu arimasu ka?
Combien y a-t-il d'îles au Japon?

世界に国はいくつありますか。 Sekai ni kuni wa ikutsu arimasu ka?
Combien y a-t-il de pays dans le monde?

ヨーロッパに国はいくつありますか。 Yooroppa ni kuni wa ikutsu arimasu ka?
Combien y a-t-il de pays en Europe?

アジアに国はいくつありますか。 Ajia ni kuni wa ikutsu arimasu ka?
Combien y a-t-il de pays en Asie?

2. NANI + UN SPÉCIFICATIF NUMÉRAL + KA, IKUTSU KA.

"Nani + un spécificatif numéral + ka" et ikutsu ka indiquent le nombre indéfini et correspondent à "quelques" en français.

箱の中に鉛筆が何本かあります。 Hako no naka ni enpitsu ga nanbon ka arimasu.
Il y a quelques (ou des) crayons dans la boîte.

袋の中に卵が何個かあります。 Hukuro no naka ni tamago ga nanko ka arimasu.
Il y a quelques (ou des) oeufs dans le sac.

テーブルの上に紙が何枚かあります。 Teeburu no ue ni kami ga nanmai ka arimasu.
Il y a quelques (ou des) feuilles de papier sur la table.

机の上に本が何冊かあります。 Tsukue no ue ni hon ga nansatsu ka arimasu.
Il y a quelques (ou des) livres sur le bureau.

駐車場に車が何台かあります。 Chuushajoo ni kuruma ga nandai ka arimasu.
Il y a quelques (ou des) voitures dans le parc de stationnement.

庭に犬が何匹かいます。 Niwa ni inu ga nanbiki ka imasu.
Il y a quelques (ou des) chiens dans le jardin.

牧場に牛が何頭かいます。 Bokujoo ni ushi ga nantoo ka imasu.
Il y a quelques (ou des) vaches dans le pré.

木の枝に雀が何羽かいます。 Ki no eda ni suzume ga nanwa ka imasu.
Il y a quelques (ou des) moineaux sur la branche d'arbre.

教室に学生が何名かいました。 Kyooshitsu ni gakusei ga nanmei ka imashita.
Il y avait quelques (ou des) étudiants dans la salle de classe.

公園に子供が何人かいます。 Kooen ni kodomo ga nannin ka imasu.
Il y a quelques (ou des) enfants dans le jardin public.

ビールを何杯か飲みました。 Biiru o nanbai ka nomimashita.
J'ai bu quelques (ou des) verres de bière.

この町には公園がいくつかあります。 Kono machi ni wa kooen ga ikutsu ka arimasu.
Il y a quelques (ou des) jardins publics dans cette ville.

この国には大きな森がいくつかあります。 Kono kuni ni wa ookina mori ga ikutsu ka arimasu.
Il y a quelques grandes forêts dans ce pays.

東京には球場がいくつかあります。 Tookyoo ni wa kyuujoo ga ikutsu ka arimasu.
Il y a quelques stades à Tokyo. Il y a des stades à Tokyo.

この単語は意味がいくつかあります。 Kono tango wa imi ga ikutsu ka arimasu
Ce mot a divers sens.

3. NANI + UN SPÉCIFICATIF NUMÉRAL + MO, IKUTSU MO.

"Nani + un spécificatif numéral + mo" et ikutsu mo indiquent le nombre indéfini et correspondent à "plusieurs" en français.

箱の中に鉛筆が何本もあります。 Hako no naka ni enpitsu ga nanbon mo arimasu.
Il y a plusieurs crayons dans la boîte.

袋の中に卵が何個もあります。 Hukuro no naka ni tamago ga nanko mo arimasu.
Il y a plusieurs oeufs dans le sac.

テーブルの上に紙が何枚もあります。 Teeburu no ue ni kami ga nanmai mo arimasu.
Il y a plusieurs feuilles de papier sur la table.

机の上に本が何冊もあります。 Tsukue no ue ni hon ga nansatsu mo arimasu.
Il y a plusieurs livres sur le bureau.

駐車場に車が何台もあります。 Chuushajoo ni kuruma ga nandai mo arimasu.
Il y a plusieurs voitures dans le parc de stationnement.

庭に犬が何匹もいます。 Niwa ni inu ga nanbiki mo imasu.
Il y a plusieurs chiens dans le jardin.

牧場に牛が何頭もいます。 Bokujoo ni ushi ga nantoo mo imasu.
Il y a plusieurs vaches dans le pré.

木の枝に雀が何羽もいます。 Ki no eda ni suzume ga nanwa mo imasu.
Il y a plusieurs moineaux sur la branche d'arbre.

公園に子供が何人もいます。 Kooen ni kodomo ga nannin mo imasu.
Il y a plusieurs enfants dans le jardin public.

教室に学生が何名もいます。 Kyooshitsu ni gakusei ga nanmei mo imasu
Il y a plusieurs étudiants dans la salle de classe.

ビールを何杯も飲みました。 Biiru o nanbai mo nomimashita.
J'ai bu plusieurs verres de bière.

この町には公園がいくつもあります。 Kono machi ni wa kooen ga ikutsu mo arimasu.
Il y a plusieurs jardins publics dans cette ville.

この国には森がいくつもあります。 Kono kuni ni wa mori ga ikutsu mo arimasu.
Il y a plusieurs forêts dans ce pays.

東京には球場がいくつもあります。 Tookyoo ni wa kyuujoo ga ikutsu mo arimasu.
Il y a plusieurs stades à Tokyo.

この単語は意味がいくつもあります。 Kono tango wa imi ga ikutsu mo arimasu.
Ce mot a plusieurs sens.

Nani peut être suivi de n'importe quelle série (dizaine, centaine, millier, etc.), par exemple avec le spécificatif numéral nin.

何十人	nanjuunin	combien de dizaines de (personnes)
何百人	nanbyakunin	combien de centaines de (personnes)
何千人	nanzennin	combien de milliers de (personnes)
何万人	nanmannin	combien de dizaines de milliers de (personnes)
何十万人	nanjuumannin	combien de centaines de milliers de (personnes)
何百万人	nanbyakumannin	combien de millions de (personnes)
何千万人	nanzenmannin	combien de dizaines de millions de (personnes)
何億人	nan'okunin	combien de centaines de millions de (personnes)
何十人か	nanjuunin ka	quelques dizaines de (personnes)
何十人も	nanjuunin mo	plusieurs dizaines de (personnes)
何百人か	nanbyakunin ka	quelques centaines de (personne)
何百人も	nanbyakunin mo	plusieurs centaines de (personnes)
何千人か	nanzennin ka	quelques milliers de (personnes)
何千人も	nanzennin mo	plusieurs milliers de (personnes)
何万人か	nanmannin ka	quelques dizaines de milliers de (personnes)
何万人も	nanmannin mo	plusieurs dizaines de milliers de (personnes)

何十万人か	nanjuumannin ka	quelques centaines de milliers de (personnes)
何十万人も	nanjuumannin mo	plusieurs centaines de milliers de (personnes)
何百万人か	nanbyakumannin ka	quelques millions de (personnes)
何百万人も	nanbyakumannin mo	plusieurs millions de (personnes)
何千万人か	nanzenmannin ka	quelques dizaines de millions de (personnes)
何千万人も	nanzenmannin mo	plusieurs dizaines de millions de (personnes)
何億人か	nan'okunin ka	quelques centaines de millions de (personnes)
何億人も	nan'okunin mo	plusieurs centaines de millions de (personnes)

広場に人が何十人いますか。 Hiroba ni hito ga nanjuunin imasu ka?
Combien de dizaines de personnes y a-t-il sur la place?

広場に人が何百人いますか。 Hiroba ni hito ga nanbyakunin imasu ka?
Combien de centaines de personnes y a-t-il sur la place?

広場に人が何千人いますか。 Hiroba ni hito ga nanzennin imasu ka?
Combien de milliers de personnes y a-t-il sur la place?

広場に人が何万人いますか。 Hiroba ni hito ga nanmannin imasu ka?
Combien de dizaines de milliers de personnes y a-t-il sur la place?

広場に人が何十万人いますか。Hiroba ni hito ga nanjuumannin imasu ka?
Combien de centaines de milliers de personnes y a-t-il sur la place?

この町には人が何百万人いますか。 Kono machi ni wa hito ga nanbyakumannin imasu ka?
Combien de millions de personnes y a-t-il dans cette ville?

この国には人が何千万人いますか。 Kono kuni ni wa hito ga nanzenmannin imasu ka?
Combien de dizaines de millions de personnes y a-t-il dans ce pays?

世界には人が何億人いますか。 Sekai ni wa hito ga nan'okunin imasu ka?
Combien de centaines de millions de personnes y a-t-il dans le monde?

広場に人が何十人かいます。 Hiroba ni hito ga nanjuunin ka imasu.
Il y a quelques dizaines de personnes sur la place.

広場に人が何十人もいます。 Hiroba ni hito ga nanjuunin mo imasu.
Il y a plusieurs dizaines de personnes sur la place.

広場に人が何百人かいます。 Hiroba ni hito ga nanbyakunin ka imasu.
Il y a quelques centaines de personnes sur la place.

広場に人が何百人もいます。 Hiroba ni hito ga nanbyakunin mo imasu.
Il y a plusieurs centaines de personnes sur la place.

広場に人が何千人かいます。 Hiroba ni hito ga nanzennin ka imasu.
Il y a quelques milliers de personnes sur la place.

広場に人が何千人もいます。 Hiroba ni hito ga nanzennin mo imasu.
Il y a plusieurs milliers de personnes sur la place.

広場に人が何万人かいます。 Hiroba ni hito ga nanmannin ka imasu.
Il y a quelques dizaines de milliers de personnes sur la place.

広場に人が何万人もいます。 Hiroba ni hito ga nanmannin mo imasu.
Il y a plusieurs dizaines de milliers de personnes sur la place.

この国には学生が何十万人かいます。 Kono kuni ni wa gakusei ga nan-juumannin ka imasu.

Il y a quelques centaines de milliers d'étudiants dans ce pays.

この国には学生が何十万人もいます。 Kono kuni ni wa gakusei ga na-juumannin mo imasu.

Il y a plusieurs centaines de milliers d'étudiants dans ce pays.

この町には子供が何百万人かいます。 Kono machi ni wa kodomo ga nan-byakumannin ka imasu.

Il y a quelques millions d'enfants dans cette ville.

この町には子供が何百万人もいます。 Kono machi ni wa kodomo ga nan-byakumannin mo imasu.

Il y a plusieurs millions d'enfants dans cette ville.

この国には子供が何千万人かいます。 Kono kuni ni wa kodomo ga nan-zenmannin ka imasu.

Il y a quelques dizaines de millions d'enfants dans ce pays.

この国には子供が何千万人もいます。 Kono kuni ni wa kodomo ga nan-zenmannin mo imasu.

Il y a plusieurs dizaines de millions d'enfants dans ce pays.

アメリカ大陸には人が何億人かいます。 Amerika-tairiku ni wa hito ga nan'okunin ka imasu.

Il y a quelques centaines de millions de personnes sur le continent américain.

アジアには人が何億人もいます。 Ajia ni wa hito ga nan'okunin mo imasu.

Il y a plusieurs centaines de millions de personnes en Asie.

L'emploi de deux nombres qui se suivent indique une évaluation approximative.

箱の中に鉛筆が二,三本あります。 Hako no naka ni enpitsu ga ni-sanbon arimasu.

Il y a deux ou trois crayons dans la boîte.

袋の中に卵が三,四個あります。 Hukuro no naka ni tamago ga san-yonko arimasu.

Il y a trois ou quatre oeufs dans le sac.

テーブルの上に紙が四,五枚あります。 Teeburu no ue ni kami ga shi-gomai arimasu.

Il y a quatre ou cinq feuilles de papier sur la table.

机の上に本が五,六冊あります。 Tsukue no ue ni hon ga go-rokusatsu arimasu.

Il y a cinq ou six livres sur le bureau.

駐車場に車が六,七台あります。 Chuushajoo ni kuruma ga roku-shichidai arimasu.

Il y a six ou sept voitures dans le parc de stationnement.

庭に犬が七,八匹います。 Niwa ni inu ga shichi-happiki imasu.

Il y a sept ou huit chiens dans le jardin.

牧場に牛が十二,三頭います。 Bokujoo ni ushi ga juu-ni-santoo imasu.

Il y a douze ou treize vaches dans le pré.

教室に学生が二,三十人います。 Kyooshitsu ni gakusei ga ni-sanjuunin imasu.

Il y a vingt ou trente étudiants dans la salle de classe.

Il en est de même pour les centaines, pour les milliers, etc.

4. ICHI + UN SPÉCIFICATIF NUMÉRAL + MO, HITOTSU MO.

"Ichi + un spécificatif numéral + mo" et hitotsu mo s'emploient dans une phrase négative et signifient "pas un(e) seul(e)".

箱の中に鉛筆は一本もありません。 Hako no naka ni enpitsu wa ippon mo arimasen.
Il n'y a pas un seul crayon dans la boîte.

袋の中に卵は一個もありません。 Hukuro no naka ni tamago wa ikko mo arimasen.
Il n'y a pas un seul oeuf dans le sac

テーブルの上に紙は一枚もありません。 Teeburu no ue ni kami wa ichimai mo arimasen.
Il n'y a pas une seule feuille de papier sur la table.

机の上に本は一冊もありません。 Tsukue no ue ni hon wa issatsu mo arimasen.
Il n'y a pas un seul livre sur le bureau.

駐車場に車は一台もありません。 Chuushajoo ni kuruma wa ichidai mo arimasen.
Il n'y a pas une seule voiture dans le parc de stationnement.

庭に犬は一匹もいません。 Niwa ni inu wa ippiki mo imasen.
Il n'y a pas un seul chien dans le jardin.

牧場に牛は一頭もいません。 Bokujoo ni ushi wa ittoo mo imasen.
Il n'y a pas une seule vache dans le pré.

木の枝に雀は一羽もいません。 Ki no eda ni suzume wa ichiwa mo imasen.
Il n'y a pas un seul moineau sur la branche d'arbre.

公園に子供は一人もいません。 Kooen ni kodomo wa hitori mo imasen.
Il n'y a pas un seul enfant dans le jardin public.

教室に学生は一人もいません。 Kyooshitsu ni gakusei wa hitori mo imasen
Il n'y a pas un seul étudiant dans la salle de classe.

ビールは一杯も飲みませんでした。 Biiru wa ippai mo nomimasen deshita.
Je n'ai pas bu un seul verre de bière.

この町には公園は一つもありません。 Kono machi ni wa kooen wa hitotsu mo arimasen.
Il n'y a pas un seul jardin dans cette ville.

この国には湖は一つもありません。 Kono kuni ni wa mizuumi wa hitotsu mo arimasen.
Il n'y a pas un seul lac dans ce pays.

この国には砂漠は一つもありません。 Kono kuni ni wa sabaku wa hitotsu mo arimasen.
Il n'y a pas un seul désert dans ce pays.

"Ichi + un spécificatif numéral + mo" et hitotsu mo peuvent être employés respectivement sous forme de "ichi + un spécificatif numéral + no + un nom + mo" et "hitotsu + no + un nom + mo". Ces constructions renforcent la négation.

一台のピアノもない学校です。 Ichidai no piano mo nai gakkoo desu.
C'est une école où il n'y a pas même un piano.

先月は一冊の本も読みませんでした。 Sengetsu wa issatsu no hon mo yomimasen deshita.
Le mois dernier, je n'ai pas même lu un livre.

一つの窓もない部屋です。 Hitotsu no mado mo nai heya desu.
C'est une chambre qui n'a pas même une fenêtre.

Renshuu Nijuu (20)
練習二十

I Traduisez en français.

1) 野原に馬が何頭いますか。 Nohara ni uma ga nantoo imasu ka?
2) 日本に県はいくつありますか。 Nihon ni ken wa ikutsu arimasu ka?
3) 兄弟は何人いますか。 Kyoodai wa nannin imasu ka?
4) 何台の車で行きましたか。 Nandai no kuruma de ikimashita ka?
5) 何名の学生から年賀状をもらいましたか。 Nanmei no gakusei kara nengajoo o moraimashita ka?
6) 何人かの学生に話しました。 Nannin ka no gakusei ni hanashimashita.
7) 何千人もの人がそれを見ました。 Nanzennin mo no hito ga sore o mimashita.
8) 戦争で何十万人もの人が死にました。 Sensoo de nanjuumannin mo no hito ga shinimashita.
9) 地震で何百人ものけが人が出ました。 Jishin de nanbyakunin mo no keganin ga demashita.
10) 何万人もの学生が広場に集まりました。 Nanmannin mo no gakusei ga hiroba ni atsumarimashita.
11) たばこは一本もありません。 Tabako wa ippon mo arimasen.
12) 昨日はたばこを一本も吸いませんでした。 Kinoo wa tabako o ippon mo suimasen deshita.
13) 酒は一滴も飲みません。 Sake wa itteki mo nomimasen.
14) 日本人の友達は一人もいません。 Nihonjin no tomodachi wa hitori mo imasen.
15) 何度日本へ行きましたか。 Nando Nihon e ikimashita ka?
16) その小説は何度も読みました。 Sono shoosetsu wa nando mo yomimashita.
17) 昨日は何回も電話しましたよ。 Kinoo wa nankai mo denwa-shimashita yo.
18) そのラジオは何万円もします。 Sono rajio wa nanman'en mo shimasu.
19) 日本語のできる学生は一人もいません。 Nihongo no dekiru gakusei wa hitori mo imasen.
20) 彼女は日本語はひと言も知りません。 Kanojo wa nihongo wa hitokoto mo shirimasen.
21) この本には間違いがいくつもあります。 Kono hon ni wa machigai ga ikutsu mo arimasu.
22) 博物館がいくつもある町です。 Hakubutsukan ga ikutsu mo aru machi desu.

23) 公園が一つもない町です。 Kooen ga hitotsu mo nai machi desu.

II Traduisez en japonais.

1) Combien de lions y a-t-il dans ce zoo? 2) Combien y a-t-il d'ours dans ce zoo? 3) Combien y a-t-il de montagnes dans votre pays? 4) Je n'ai pas une seule soeur (aînée). 5) Il n'y a pas un seul poisson dans cette rivière. 6) Il n'y a pas un seul éléphant dans ce pays. 7) Il n'y a pas une seule goutte d'eau. 8) Il y a quelques fautes dans cette phrase. 9) Il y a plusieurs petites îles en face de cette grande île. 10) Plusieurs milliers d'enfants sont morts de faim. 11) Je suis allé au Japon plusieurs fois. 12) Combien de fois avez-vous téléphoné? 13) Il y a quelques singes dans ce zoo. 14) Il y a aussi quelques girafes dans ce zoo. 15) J'ai plusieurs grains de beauté sur le dos. 16) Je suis allé plusieurs fois à l'étranger. 17) Il y avait quelques sculptures en marbre dans le jardin. 18) C'est un petit village où il n'y a pas même un jeune. 19) Il n'y a pas une seule personne qui comprenne le japonais. 20) Il s'est réuni quelques dizaines d'étudiants qui aiment le cinéma. 21) Je ne connais pas un seul Japonais. 22) C'est la librairie où j'ai acheté plusieurs livres l'autre jour. 23) Il n'y a personne qui n'ait pas de (Lit. : pas même un seul) défaut.

5. EXPRESSIONS AVEC UN MOT INTERROGATIF.

1) 何か (nani ka).

Nani ka indique une chose indéfinie et correspond en français à "quelque chose". Il n'est jamais suivi de wa; il est indiqué par ga lorsqu'il est le sujet et par o lorsqu'il est le complément d'objet direct.

• 机の上に何かがあります。 Tsukue no ue ni nani ka ga arimasu.
Il y a quelque chose sur le bureau.
田中さんは何かを買いました。 Tanaka-san wa nani ka o kaimashita.
M. Tanaka a acheté quelque chose.

Ga et o peuvent tomber.

昨日は何か買いましたか。 Kinoo wa nani ka kaimashita ka?
Hier, avez-vous acheté quelque chose?
山の上に何か見えますよ。 Yama no ue ni nani ka miemasu yo.
On voit quelque chose sur la montagne.
何か聞こえますか。 Nani ka kikoemasu ka?
Entendez-vous quelque chose?
何か足りませんか。 Nani ka tarimasen ka?
Est-ce qu'il manque quelque chose?
何かほしいですか。 Nani ka hoshii desu ka?
Désirez-vous quelque chose?

Nani ka est employé devant le déterminant pour faire porter l'indétermination sur le déterminé.

こと koto indique une chose que l'on peut concevoir en esprit, mais que l'on ne peut pas saisir matériellement.

もの mono indique une chose concrète (ou matérielle) que l'on peut percevoir avec ses cinq sens ou bien une chose abstraite (ou immatérielle) dont on peut concevoir l'existence.

何かおもしろい本がありますか。 Nani ka omoshiroi hon ga arimasu ka?
Y a-t-il quelque livre intéressant?

何かおもしろい雑誌はありませんか。Nani ka omoshiroi zasshi wa arimasen ka
N'y a-t-il pas quelque revue intéressante?

何かおもしろいことはありませんか。Nani ka omoshiroi koto wa arimasen ka?
N'y a-t-il pas quelque chose d'intéressant?

何か怖い話しを知りませんか。 Nani ka kowai hanashi o shirimasen ka?
Ne connaissez-vous pas quelque histoire effrayante (qui fait peur)?

何か簡単な遊びを知りませんか。 Nani ka kantan na asobi o shirimasen ka
Ne connaissez-vous pas quelque jeu simple?

何かすることがありますか。 Nani ka suru koto ga arimasu ka?
Avez-vous quelque chose à faire? (Lit. Y a-t-il quelque chose que vous faites?)

何か言うことはありませんか。 Nani ka iu koto wa arimasen ka?
N'avez-vous pas quelque chose à me dire?

何かいやなことがあったのですか。Nani ka iya na koto ga atta no desu k
Est-ce qu'il vous est arrivé quelque chose de déplaisant?

何か必要なものがありますか。 Nani ka hitsuyoo na mono ga arimasu ka?
Y a-t-il quelque chose dont vous avez besoin?

何か食べるものはありませんか。 Nani ka taberu mono wa arimasen ka?
N'y a-t-il pas quelque chose à manger?

何か書くものはありませんか。 Nani ka kaku mono wa arimasen ka?
N'avez-vous pas quelque chose pour écrire?

何か飲むものはありませんか。 Nani ka nomu mono wa arimasen ka?
N' avez-vous pas quelque chose à boire?

何か捨てるものはありませんか。 Nani ka suteru mono wa arimasen ka?
N'avez-vous pas quelque chose à jeter?

Nani ka peut se placer devant un nom pour faire porter sur lui l'indétermination. Il correspond aussi à "quelque".

何か質問がありますか。 Nani ka shitsumon ga arimasu ka?
Avez-vous des questions? (Lit. Avez-vous quelque (une) question?)

もちろん何か理由があります。 Mochiron nani ka riyuu ga arimasu.
Il y a évidemment quelque raison. Il y a évidemment une raison.

何か問題がありますか。 Nani ka mondai ga arimasu ka?
Avez-vous quelque problème? Avez-vous un problème?

何か規則がありますか。 Nani ka kisoku ga arimasu ka?
Y a-t-il quelque règle? Y a-t-il une règle?

田中さんに何かことづけがありますか。 Tanaka-san ni nani ka kotozuke ga arimasu ka?
Avez-vous quelque message pour M. Tanaka?

2) だれか (dare ka) .

Dare ka indique une personne indéfinie et correspond en français à "quelqu'un".

となりの部屋にだれか(が)います。 Tonari no heya ni dare ka (ga) imasu.
Il y a quelqu'un dans la pièce à côté.

だれかいますか。 Dare ka imasu ka?
Y a-t-il quelqu'un?

階段を降りる途中でだれかに会いましたか。 Kaidan o oriru tochuu de dare ka ni aimashita ka?
Avez-vous rencontré quelqu'un en descendant l'escalier?

だれかの本です。 Dare ka no hon desu.
C'est le livre de quelqu'un.

だれかから電話がありましたか。 Dare ka kara denwa ga arimashita ka?
Y a-t-il eu un coup de téléphone de quelqu'un?

だれかと行きます。 Dare ka to ikimasu.
J'irai avec quelqu'un.

そのことをだれかに話しましたか。 Sono koto o dare ka ni hanashimashita ka?
Avez-vous parlé de cela à quelqu'un?

Dare ka placé devant le déterminant donne un aspect indéfini au déterminé.

だれか好きな画家がいますか。 Dare ka suki na gaka ga imasu ka?
Avez-vous quelque peintre préféré?

だれかかわいい女の子を知りませんか。 Dare ka kawaii onna no ko o shirimasen ka?
Ne connaissez-vous pas quelque fille mignonne?

だれかまじめな学生を知りませんか。 Dare ka majime na gakusei o shirimasen ka?
Ne connaissez-vous pas quelque étudiant sérieux?

だれか好きな人がいますか。 Dare ka suki na hito ga imasu ka?
Y a-t-il quelqu'un que vous aimez?

だれか若い人が来ませんでしたか。 Dare ka wakai hito ga kimasen deshita ka?
Est-ce qu'il n'est pas venu quelque jeune personne?

だれか若い日本人を知りませんか。 Dare ka wakai Nihonjin o shirimasen ka?
Ne connaissez-vous pas quelque jeune Japonais?

だれか日本語の上手な人を知りませんか。 Dare ka nihongo no joozu na hito o shirimasen ka?

Ne connaissez-vous pas quelqu'un qui parle bien japonais?

だれか旅行の好きな人を知りませんか。 Dare ka ryokoo no suki na hito o shirimasen ka?

Ne connaissez-vous pas quelqu'un qui aime voyager?

だれか運転の上手な人を知りませんか。 Dare ka unten no joozu na hito o shirimasen ka?

Ne connaissez-vous pas quelqu'un qui conduise bien?

Dare ka se place devant le nom qui désigne un être humain pour faire porter sur lui l'indétermination.

だれか日本人を知りませんか。 Dare ka Nihonjin o shirimasen ka?

Ne connaissez-vous pas quelque Japonais?

だれか医者を知りませんか。 Dare ka isha o shirimasen ka?

Ne connaissez-vous pas quelque médecin?

だれか日本人の友達がいますか。 Dare ka Nihonjin no tomodachi ga imasu ka?

Avez-vous quelque ami japonais?

3) どこか (doko ka)*.

Doko ka indique un endroit indéfini et correspond en français à "quelque part".

どこか(が)痛いですか。 Doko ka (ga) itai desu ka?

Avez-vous mal quelque part?

あの人にどこかで会いました。 Ano hito ni doko ka de aimashita.

Je l'ai vu quelque part.

今日の新聞はとなりの部屋のどこかにあります。 Kyoo no shinbun wa tonari no heya no doko ka ni arimasu.

Le journal d'aujourd'hui se trouve quelque part dans la pièce à côté.

竹田さんはさっきどこかへ行きました。 Takeda-san wa sakki doko ka e ikimashita.

M. Takeda est allé quelque part tout à l'heure.

どこかから話し声が聞こえました。 Doko ka kara hanashi-goe ga kikoemashita.

On entendait quelqu'un parler de quelque part.

その本はどこかの本屋にあります。 Sono hon wa doko ka no hon'ya ni arimasu.

Vous trouverez ce livre dans quelque librairie.

その店はこの近くのどこかの通りにあります。 Sono mise wa kono chikaku no doko ka no toori ni arimasu.

Le magasin se trouve dans une rue près d'ici.

---

* Doko ka se contracte souvent en dokka dans la langue parlée.

Doko ka s'emploie aussi devant le déterminant.

この町にどこかおもしろい所はありませんか。 Kono machi ni doko ka omoshiroi tokoro wa arimasen ka?
N'y a-t-il pas quelque endroit intéressant dans cette ville?

あの人はどこか遠い所へ行きました。 Ano hito wa doko ka tooi tokoro e ikimashita.
Il est allé dans quelque endroit lointain.

どこかいいレストランを知りませんか。 Doko ka ii resutoran o shirimasen ka?
Ne connaissez-vous pas quelque bon restaurant?

この町にどこか静かな所はありませんか。 Kono machi ni doko ka shizuka na tokoro wa arimasen ka?
N'y a-t-il pas quelque endroit tranquille dans cette ville?

この近くにどこか海の見える所はありませんか。 Kono chikaku ni doko ka umi no mieru tokoro wa arimasen ka.
N'y a-t-il pas quelque endroit près d'ici d'où l'on voie la mer?

この近くにどこかいいホテルはありませんか。 Kono chikaku ni doko ka ii hoteru wa arimasen ka?
N'y a-t-il pas quelque bon hôtel près d'ici?

Doko ka peut se placer devant un nom désignant un établissement.

この近くにどこかレストランを知りませんか。 Kono chikaku ni doko ka resutoran o shirimasen ka?
Ne connaissez-vous pas quelque restaurant près d'ici?

どこかホテルを知りませんか。 Doko ka hoteru o shirimasen ka?
Ne connaissez-vous pas quelque hôtel?

この近くにどこか病院を知りませんか。 Kono chikaku ni doko ka byooin o shirimasen ka?
Ne connaissez-vous pas quelque hôpital près d'ici?

この近くにどこか日本料理店はありませんか。 Kono chikaku ni doko ka nihon-ryooriten wa arimasen ka?
N'y a-t-il pas quelque restaurant japonais près d'ici?

4) いつか (itsu ka).

Itsu ka indique un point temporel indéfini.

いつかきっと日本へ行きます。 Itsu ka kitto Nihon e ikimasu.
J'irai certainement au Japon un jour.

あの本はいつか貸しますよ。 Ano hon wa itsu ka kashimasu yo.
Je vous prêterai ce livre un jour.

いつか一緒に見た映画です。 Itsu ka issho ni mita eiga desu.
C'est le film que nous avons vu ensemble autrefois.

いつか土居さんと行ったレストランです。Itsu ka Doi-san to itta resutoran desu.
C'est le restaurant où je suis allé une fois avec M. Doi.

Itsu ka placé devant le déterminant donne une valeur indéfinie au déterminé.

いつか暖かい日に散歩に行きましょう*。 Itsu ka atatakai hi ni sanpo ni ikimashoo*.
Allons nous promener un jour où il fera doux.

いつか暇な時に映画に行きましょう*。 Itsu ka hima na toki ni eiga ni ikimashoo*.
Allons au cinéma quand nous serons libres. (Lit. Allons au cinéma un moment où nous serons libres.)

5) 何も (nani mo).

Nani mo signifie "rien". (voir p. 116)

彼は何も知りません。 Kare wa nani mo shirimasen.
Il n'en sait rien.

この家には何もありません。 Kono ie ni wa nani mo arimasen.
Il n'y a rien dans cette maison.

Nani mo s'emploie devant le déterminant pour faire porter la valeur négative sur le déterminé.

何もおもしろい本はありません。 Nani mo omoshiroi hon wa arimasen.
Il n'y a aucun livre intéressant.

何もおもしろい雑誌はありません。Nani mo omoshiroi zasshi wa arimasen.
Il n'y a aucune revue intéressante.

何もおもしろいことはありません。 Nani mo omoshiroi koto wa arimasen.
Il n'y a rien d'intéressant. (Lit. Il n'y a aucune chose intéressante.)

何も楽しいことはありませんでした。 Nani mo tanoshii koto wa arimasen deshi[ta]
Il n'y avait rien de plaisant.

何も危険なことはありません。 Nani mo kiken na koto wa arimasen.
Il n'y a rien de dangereux.

今日は何もすることがありません。 Kyoo wa nani mo suru koto ga arimasen.
Aujourd'hui, je n'ai rien à faire.

----

* La forme en mashoo correspond en français à la première personne du pluriel de l'impératif. Nous verrons plus loin l'explication grammaticale.

何も言うことはありません。 Nani mo iu koto wa arimasen.
Je n'ai rien à dire.

何も食べるものはありません。 Nani mo taberu mono wa arimasen.
Il n'y a rien à manger.

何も書くものはありません。 Nani mo kaku mono wa arimasen.
Il n'y a rien pour écrire. Je n'ai rien pour écrire.

何も書くことはありません。 Nani mo kaku koto wa arimasen.
Je n'ai rien à écrire.

何も飲むものはありません。 Nani mo nomu mono wa arimasen.
Je n'ai rien à boire. Il n'y a rien à boire.

何も捨てるものはありません。 Nani mo suteru mono wa arimasen.
Je n'ai rien à jeter. Il n'y a rien à jeter.

Nani mo peut se placer devant le verbe.

おもしろい本は何もありません。 Omoshiroi hon wa nani mo arimasen.
おもしろい雑誌は何もありません。 Omoshiroi zasshi wa nani mo arimasen.
おもしろいことは何もありませんでした。 Omoshiroi koto wa nani mo arimasen deshita.
楽しいことは何もありませんでした。 Tanoshii koto wa nani mo arimasen deshita.
危険なことは何もありません。 Kiken na koto wa nani mo arimasen.
今日はすることが何もありません。 Kyoo wa suru koto ga nani mo arimasen.
言うことは何もありません。 Iu koto wa nani mo arimasen.
食べるものは何もありません。 Taberu mono wa nani mo arimasen.
書くものは何もありません。 Kaku mono wa nani mo arimasen.
書くことは何もありません。 Kaku koto wa nani mo arimasen.
飲むものは何もありません。 Nomu mono wa nani mo arimasen.
捨てるものは何もありません。 Suteru mono wa nani mo arimasen.

Lorsque le déterminé est koto ou mono, nani mo peut être omis.

おもしろいことはありませんでした。 Omoshiroi koto wa arimasen deshita.
楽しいことはありませんでした。 Tanoshii koto wa arimasen deshita.
危険なことはありません。 Kiken na koto wa arimasen.
今日はすることがありません。 Kyoo wa suru koto ga arimasen.
言うことはありません。 Iu koto wa arimasen.
食べるものはありません。 Taberu mono wa arimasen.
書くものはありません。 Kaku mono wa arimasen.

書くことはありません。	Kaku koto wa arimasen.
飲むものはありません。	Nomu mono wa arimasen.
捨てるものはありません。	Suteru mono wa arimasen.

Nani mo peut se placer devant un nom pour faire porter sur lui la valeur négative. Il peut se placer aussi devant le verbe.

何も質問はありません。 Nani mo shitsumon wa arimasen.
質問は何もありません。 Shitsumon wa nani mo arimasen.
Je n'ai aucune question.
何も理由はありません。 Nani mo riyuu wa arimasen.
理由は何もありません。 Riyuu wa nani mo arimasen.
Il n'y a aucune raison.
何も問題はありません。 Nani mo mondai wa arimasen.
問題は何もありません。 Mondai wa nani mo arimasen.
Je n'ai aucun problème. Il n'y a aucun problème.
何も規則はありません。 Nani mo kisoku wa arimasen.
規則は何もありません。 Kisoku wa nani mo arimasen.
Il n'y a aucune règle.
何もことづけはありません。 Nani mo kotozuke wa arimasen.
ことづけは何もありません。 Kotozuke wa nani mo arimasen.
Il n'y a aucun message.

Nani mo s'emploie sous la forme de "nan no + un nom + (une particule s'il y a lieu) + mo" pour faire porter la négation totale sur le déterminé. Le nom déterminé exprime en général une notion abstraite.

その本は何の価値もありません。 Sono hon wa nan no kachi mo arimasen.
Ce livre n'a aucune valeur. Ce livre n'a pas la moindre valeur.

彼女は何の魅力もありません。 Kanojo wa nan no miryoku mo arimasen.
Elle n'a aucun charme. Elle n'a pas le moindre charme.

土居さんからは何の便りもありません。 Doi-san kara wa nan no tayori mo arimasen.
Je n'ai pas la moindre nouvelle de M. Doi.

その話しには何の信憑性もありません。 Sono hanashi ni wa nan no shinpyoosei mo arimasen.
Cette histoire n'a pas la moindre authenticité.
何の考えも浮かびません。 Nan no kangae mo ukabimasen.
Il ne me vient pas la moindre idée (à l'esprit).

6) だれも (dare mo).

Dare mo signifie "personne". (Voir p. 117)

だれもいません。 Dare mo imasen.
Il n'y a personne.

わたしのほかにはだれもそれを知りません。 Watashi no hoka ni wa dare mo sore o shirimasen.
A part moi, personne ne le sait.

だれもいませんか。 Dare mo imasen ka?
N'y a-t-il personne?

Dare mo s'emploie aussi devant le déterminant ou le verbe pour faire porter la valeur négative sur le déterminé.

だれもかわいい女の子は知りません。 Dare mo kawaii onna no ko wa shirimasen.

かわいい女の子はだれも知りません。 Kawaii onna no ko wa dare mo shirimasen.
Je ne connais aucune fille mignonne.

だれも好きな人はいません。 Dare mo suki na hito wa imasen.

好きな人はだれもいません。 Suki na hito wa dare mo imasen.
Je n'aime personne. Il n'y a personne que j'aime.

だれもまじめな学生は知りません。 Dare mo majime na gakusei wa shirimasen.

まじめな学生はだれも知りません。 Majime na gakusei wa dare mo shirimasen.
Je ne connais aucun étudiant sérieux.

だれも日本語の上手な人は知りません。 Dare mo nihongo no joozu na hito wa shirimasen.

日本語の上手な人はだれも知りません。 Nihongo no joozu na hito wa dare mo shirimasen.
Je ne connais personne parlant bien japonais.

だれも旅行の好きな人は知りません。 Dare mo ryokoo no suki na hito wa shirimasen.

旅行の好きな人はだれも知りません。 Ryokoo no suki na hito wa dare mo shirimasen.
Je ne connais personne aimant les voyages.

だれも運転の上手な人は知りません。 Dare mo unten no joozu na hito wa shirimasen.

運転の上手な人はだれも知りません。 Unten no joozu na hito wa dare mo shirimasen.
Je ne connais personne qui conduise bien.

Dare mo peut être omis lorsque le déterminé est hito.

好きな人はいません。 Suki na hito wa imasen.
日本語の上手な人は知りません。 Nihongo no joozu na hito wa shirimasen.
旅行の好きな人は知りません。 Ryokoo no suki na hito wa shirimasen.
運転の上手な人は知りません。 Unten no joozu na hito wa shirimasen.

Dare mo peut se placer devant un nom désignant un être humain pour faire porter sur lui la valeur négative totale. Il peut se placer aussi devant le verbe.

だれも日本人は知りません。 Dare mo Nihonjin wa shirimasen.
日本人はだれも知りません。 Nihonjin wa dare mo shirimasen.
Je ne connais aucun Japonais.
だれも医者は知りません。 Dare mo isha wa shirimasen.
医者はだれも知りません。 Isha wa dare mo shirimasen.
Je ne connais aucun médecin.

だれも日本人の友達はいません。 Dare mo Nihonjin no tomodachi wa imasen

日本人の友達はだれもいません。 Nihonjin no tomodachi wa dare mo imasen
Je n'ai aucun ami japonais.

7) どこも (doko mo).

Doko mo signifie "nulle part". (Voir p. 116)

どこもおもしろくありません。 Doko mo omoshiroku arimasen.
Aucun endroit n'est intéressant.
どこも痛くありません。 Doko mo itaku arimasen.
Je n'ai mal nulle part.

Doko mo s'emploie aussi devant le déterminant ou le verbe pour faire porter la valeur négative totale sur le déterminé.

この町にはどこもおもしろい所はありません。 Kono machi ni wa doko mo omoshiroi tokoro wa arimasen.

この町にはおもしろい所はどこもありません。 Kono machi ni wa omoshiroi tokoro wa doko mo arimasen.
Il n'y a aucun endroit intéressant dans cette ville.

どこもいいレストランは知りません。 Doko mo ii resutoran wa shirimasen.
いいレストランはどこも知りません。Ii resutoran wa doko mo shirimasen.
Je ne connais aucun bon restaurant.

この町にはどこも静かな所はありません。 Kono machi ni wa doko mo shizuka na tokoro wa arimasen.

この町には静かな所はどこもありません。 Kono machi ni wa shizuka na tokoro wa doko mo arimasen.
Il n'y a aucun endroit tranquille dans cette ville.

この近くにはどこも海の見える所はありません。 Kono chikaku ni wa doko mo umi no mieru tokoro wa arimasen.

この近くには海の見える所はどこもありません。 Kono chikaku ni wa umi no mieru tokoro wa doko mo arimasen.
Près d'ici, il n'y a aucun endroit d'où l'on voie la mer.

この近くにはどこもいいホテルは知りません。 Kono chikaku ni wa doko mo ii hoteru wa shirimasen.

この近くにはいいホテルはどこも知りません。 Kono chikaku ni wa ii hoteru wa doko mo shirimasen.
Je ne connais aucun bon hôtel près d'ici.

Doko mo peut être employé devant un nom désignant un établissement. Il peut être placé aussi devant le verbe.

どこもレストランは知りません。 Doko mo resutoran wa shirimasen.
レストランはどこも知りません。 Resutoran wa doko mo shirimasen.
Je ne connais aucun restaurant.
どこもホテルは知りません。 Doko mo hoteru wa shirimasen.
ホテルはどこも知りません。 Hoteru wa doko mo shirimasen.
Je ne connais aucun hôtel.

8) いつも (itsumo).

Itsumo est un adverbe de temps qui signifie "tout le temps", "toujours", etc.

あの人はいつも部屋にいます。 Ano hito wa itsumo heya ni imasu.
Il est toujours dans sa chambre.
彼等はいつも一緒です。 Karera wa itsumo issho desu.
Ils sont tout le temps ensemble.

Itsumo peut déterminer un nom avec no. Itsumo no signifie donc "habituel".

いつものレストランです。 Itsumo no resutoran desu.
C'est le restaurant habituel.
いつもの喫茶店にいます。 Itsumo no kissaten ni imasu.
Je serai dans le café habituel.

Renshuu Nijuu-ichi (21)
練習二十一

I Traduisez en français.

1) わからないことが一つあります。 Wakaranai koto ga hitotsu arimasu.
2) わたしの言うことがわかりますか。 Watashi no iu koto ga wakarimasu ka?
3) 何か冷たいものはありませんか。 Nani ka tsumetai mono wa arimasen ka?
4) 何か長いものはありませんか。 Nani ka nagai mono wa arimasen ka?
5) だれかほしい人はいませんか。 Dare ka hoshii hito wa imasen ka?
6) 恥ずかしいことはありませんよ。 Hazukashii koto wa arimasen yo.
7) 複雑なことはありません。 Hukuzatsu na koto wa arimasen.
8) むずかしいことはありません。 Muzukashii koto wa arimasen.
9) 何か変わったことはありませんか。 Nani ka kawatta koto wa arimasen ka?
10) 何も変わったことはありません。 Nani mo kawatta koto wa arimasen.
11) だれかすてきな人を知りませんか。 Dare ka suteki na hito o shirimasen ka?
12) わたしは何の取柄もない人間です。 Watashi wa nan no torie mo nai ningen d
13) 何かわからないことがありますか。 Nani ka wakaranai koto ga arimasu ka?
14) どこかわからない所がありますか。 Doko ka wakaranai tokoro ga arimasu ka?
15) 田中さんが言ったことは忘れません。 Tanaka-san ga itta koto wa wasurema
16) 何の痛みも感じませんでした。 Nan no itami mo kanjimasen deshita.
17) 何かの役に立ちますよ。 Nani ka no yaku ni tachimasu yo.
18) ここへ来る途中でだれか若い人に会いませんでしたか。 Koko e kuru tochuu de dare ka wakai hito ni aimasen deshita ka?
19) だれか弁護士を知りませんか。 Dare ka bengoshi o shirimasen ka?
20) 例外のない規則はありません。 Reigai no nai kisoku wa arimasen.
21) 何か足りないものはありませんか。 Nani ka tarinai mono wa arimasen ka?
22) 何かほしいものがありますか。 Nani ka hoshii mono ga arimasu ka?
23) 何の価値もない本です。 Nan no kachi mo nai hon desu.
24) 何の汚れも知らない子供です。 Nan no kegare mo shiranai kodomo desu.

II Traduisez en japonais.

1) On voit quelque chose à l'horizon. 2) Est-ce qu'il vous est arrivé quelque chose de bon? 3) Avez-vous quelque chose à me demander? 4) C'est une fille qu n'a aucun goût. 5) Il n'y a personne qui n'ait aucun défaut. 6) Il n'y a perso ne qui ne connaisse cette histoire. 7) Cela ne sert à rien. 8) N'avez-vous pas quelque bonne phrase? 9) Cette phrase a quelques points ambigus. 10) C'est un dictionnaire qui ne sert à rien. 11) C'est une histoire que personne ne conna à part moi. 12) C'est une ville où il n'y a aucun endroit intéressant. 13) Je ne comprends pas ce que vous dites. 14) Ressentez-vous quelque douleur? 15) Je ne connais aucun avocat. 16) N'y a-t-il personne qui en veuille?

DAI-JUU-IKKA (Leçon 11)
第十一課

LES NUMÉRAUX ORDINAUX
順序数詞

On utilise le suffixe me qui suit un spécificatif numéral pour les numéraux ordinaux.

1. UN NUMÉRAL + DO + ME, UN NUMÉRAL + KAI + ME.

一度目, 一回目	ichidome, ikkaime	première fois
二度目, 二回目	nidome, nikaime	deuxième fois
三度目, 三回目	sandome, sankaime	troisième fois
四度目, 四回目	yondome, yonkaime	quatrième fois
五度目, 五回目	godome, gokaime	cinquième fois
六度目, 六回目	rokudome, rokkaime	sixième fois
七度目, 七回目	nanadome, nanakaime	septième fois
八度目, 八回目	hachidome, hakkaime	huitième fois
九度目, 九回目	kudome, kyuudome, kyuukaime	neuvième fois
十度目, 十回目	juudome, jukkaime	dixième fois
何度目, 何回目	nandome, nankaime	combientième fois

Ces deux numéraux ordinaux expriment l'ordre dans la fréquence d'une action et fonctionnent comme des noms.

一度目です。一回目です。 Ichidome desu. Ikkaime desu.
C'est la première fois.

二度目です。二回目です。 Nidome desu. Nikaime desu.
C'est la deuxième fois.

三度目です。三回目です。 Sandome desu. Sankaime desu.
C'est la troisième fois.

四度目ではありません。 Yondome de wa arimasen.
Ce n'est pas la quatrième fois.

五度目でした。五回目でした。 Godome deshita. Gokaime deshita.
C'était la cinquième fois.

何度目ですか。何回目ですか。 Nandome desu ka? Nankaime desu ka?
C'est la combientième fois?

Ces deux numéraux ordinaux déterminent avec no un nom qui exprime une action susceptible de répétition.

日本は二度目の訪問です。 Nihon wa nidome no hoomon desu.
C'est ma deuxième visite au Japon. (Lit. Quant au Japon, c'est la visite de la deuxième fois.) (J'y suis déjà.)

日本へは二度目の訪問です。 Nihon e wa nidome no hoomon desu.
Ce sera ma deuxième visite au Japon. (Je ne suis pas encore au Japon.)

二度目の判決です。 Nidome no hanketsu desu.
C'est la deuxième sentence.

四回目の交通事故です。 Yonkaime no kootsuu-jiko desu.
C'est mon quatrième accident de la circulation.

二度目の結婚です。 Nidome no kekkon desu.
C'est mon deuxième mariage.

二度目の敗北です。 Nidome no haiboku desu.
C'est la deuxième défaite.

三度目の勝利です。 Sandome no shoori desu.
C'est la troisième victoire.

二回目の手術です。 Nikaime no shujutsu desu.
C'est la deuxième opération.

三回目の個展です。 Sankaime no koten desu.
C'est ma troisième exposition personnelle.

Ils peuvent être suivis d'une autre particule.

三度目に彼は振り返りました。 Sandome ni kare wa hurikaerimashita.
Il s'est retourné la troisième fois.

五回目にやっと出ました。 Gokaime ni yatto demashita.
Au cinquième coup de téléphone on m'a enfin répondu.

二度目はこの喫茶店で会いましたね。Nidome wa kono kissaten de aimashita
Nous nous sommes rencontrés dans ce café pour la deuxième fois.

四回目から日本語で話しました。Yonkaime kara nihongo de hanashimashita
J'ai parlé en japonais à partir de la quatrième fois.

On peut utiliser l'adverbe hajimete au lieu de ikkaime et ichidome.

初めてです。 Hajimete desu.
C'est la première fois.

初めてではありません。 Hajimete de wa arimasen.
Ce n'est pas la première fois.

初めてでした。 Hajimete deshita.
C'était la première fois.

初めてではありませんでした。 Hajimete de wa arimasen deshita.
Ce n'était pas la première fois.

もちろん初めての結婚です。 Mochiron hajimete no kekkon desu.
Bien sûr que c'est mon premier mariage.

初めての夫婦げんかです。 Hajimete no huuhu-genka desu.
C'est la première scène de ménage.

昨日初めて夫婦げんかをしました。 Kinoo hajimete huuhu-genka o shimashita.
J'ai fait une scène de ménage pour la première fois hier.

今日は今年初めての祭日です。 Kyoo wa kotoshi hajimete no saijitsu desu.
Aujourd'hui, c'est le premier jour férié de l'année.

先日初めて日本へ行きました。 Senjitsu hajimete Nihon e ikimashita.
Je suis allé au Japon pour la première fois l'autre jour.

2. UN NUMÉRAL + BAN + ME.

"Un numéral + ban + me" exprime l'ordre pour les objets et les êtres animés.

一番目	ichibanme	二番目	nibanme
三番目	sanbanme	四番目	yonbanme
五番目	gobanme	六番目	rokubanme
七番目	nanabanme, shichibanme	八番目	hachibanme
九番目	kyuubanme	十番目	juubanme
何番目	nanbanme		

二番目の映画館です。 Nibanme no eigakan desu.
C'est le deuxième cinéma.

四番目の建物が駅です。 Yonbanme no tatemono ga eki desu.
Le quatrième bâtiment est la gare. La gare est le quatrième bâtiment.

その店は二番目の橋の前にあります。 Sono mise wa nibanme no hashi no mae ni arimasu.
Le magasin se trouve devant le deuxième pont.

左から三番目の部屋です。 Hidari kara sanbanme no heya desu.
C'est la troisième chambre à partir de la gauche.

薬屋は二番目の通りにあります。 Kusuriya wa nibanme no toori ni arimasu.
La pharmacie se trouve dans la deuxième rue.

右から三番目の人が土居さんです。 Migi kara sanbanme no hito ga Doi-san desu
M. Doi est le troisième à partir de la droite. (Lit. La troisième personne à partir de la droite est M. Doi.)

二番目の女の子が川田さんです。Nibanme no onna no ko ga Kawada-san desu.
C'est la deuxième fille qui est mademoiselle Kawada.

三番目の建物は国立図書館です。 Sanbanme no tatemono wa Kokuritsu-Toshokan desu.
Le troisième bâtiment est la Bibliothèque Nationale.

左から二番目の建物は何ですか。 Hidari kara nibanme no tatemono wa nan desu ka?
Quel est le deuxième bâtiment à partir de la gauche?

あれは博物館です。 Are wa hakubutsukan desu.
C'est un musée.

郵便局は何番目の通りにありますか。Yuubinkyoku wa nanbanme no toori ni arimasu ka?
Dans quelle rue se trouve le bureau de poste?

手紙は三番目の引き出し(の中)に入れました。Tegami wa sanbanme no hikidashi (no naka) ni iremashita.
J'ai mis la lettre dans le troisième tiroir.

3. UN NUMÉRAL D'ORIGINE JAPONAISE + ME.

"Un numéral d'origine japonaise + me" exprime l'ordre pour les objets*.

一つ目	hitotsume	二つ目	hutatsume
三つ目	mittsume	四つ目	yottsume
五つ目	itsutsume	六つ目	muttsume
七つ目	nanatsume	八つ目	yattsume
九つ目	kokonotsume	いくつ目	ikutsume

三つ目の駅で降ります。 Mittsume no eki de orimasu.
Nous descendons à la troisième station.

二つ目のエレベーターは故障です。 Hutatsume no erebeetaa wa koshoo desu.
Le deuxième ascenseur est en panne.

四つ目のビルはホテルです。 Yottsume no biru wa hoteru desu.
Le quatrième building est un hôtel.

二つ目の絵が好きです。 Hutatsume no e ga suki desu.
J'aime la deuxième peinture.

その銀行は二つ目の通りにあります。 Sono ginkoo wa hutatsume no toori ni arimasu.
La banque se trouve dans la deuxième rue.

二つ目の角に花屋があります。 Hutatsume no kado ni hanaya ga arimasu.
Il y a un fleuriste au deuxième coin de rue.

---

* "Toome" ne s'emploie pratiquement pas. "Juubanme" est utilisé à sa place.

三つ目の問題はわかりませんでした。 Mittsume no mondai wa wakarimasen deshita.
Je n'ai pas compris la troisième question.

4. UN NUMÉRAL + UN SPECIFICATIF NUMÉRAL QUELCONQUE + ME.

On peut obtenir les numéraux ordinaux en ajoutant me à un spécificatif numéral quelconque, par exemple à satsu :

一冊目	issatsume	premier (livre, cahier, revue, etc.)
二冊目	nisatsume	deuxième (livre, cahier, revue, etc.)
三冊目	sansatsume	troisième (livre, cahier, revue, etc.)
四冊目	yonsatsume	quatrième (livre, cahier, revue, etc.)
五冊目	gosatsume	cinquième (livre, cahier, revue, etc.)
六冊目	rokusatsume	sixième (livre, cahier, revue, etc.)
七冊目	nanasatsume	septième (livre, cahier, revue, etc.)
八冊目	hassatsume	huitième (livre, cahier, revue, etc.)
九冊目	kyuusatsume	neuvième (livre, cahier, revue, etc.)
十冊目	jussatsume	dixième (livre, cahier, revue, etc.)
何冊目	nansatsume	combientième (livre, cahier, revue, etc.)

Il y a donc autant de numéraux ordinaux que de spécificatifs numéraux.

今日はこれが一本目のたばこです。 Kyoo wa kore ga ipponme no tabako desu.
C'est ma première cigarette aujourd'hui.

一本目のたばこはうまいです。 Ipponme no tabako wa umai desu.
La première cigarette est bonne.

三冊目のノートを買いました。 Sansatsume no nooto o kaimashita.
J'ai acheté le troisième cahier.

二枚目のカードはハートの二です。 Nimaime no kaado wa haato no ni desu.
La deuxième carte est un deux de coeur.

二匹目の犬です。 Nihikime no inu desu.
C'est mon deuxième chien.

二頭目の象は病気です。 Nitoome no zoo wa byooki desu.
Le deuxième éléphant est malade.

二人目の子供が生まれました。 Hutarime no kodomo ga umaremashita.
Le deuxième enfant est né.

日本はもう三年目です。 Nihon wa moo sannenme desu.
C'est déjà ma troisième année au Japon.

これは二通目の手紙です。 Kore wa nitsuume no tegami desu.
C'est la deuxième lettre.

この車は二台目です。 Kono kuruma wa nidaime desu.
C'est ma deuxième voiture. (Lit. Cette voiture est la deuxième.)

ビールは二杯目です。 Biiru wa nihaime desu.
C'est le deuxième verre de bière. (Lit. Quant à la bière, c'est le deuxième verre.)

まだ一杯目です。 Mada ippaime desu.
C'est encore le premier verre.

5. LE PRÉFIXE DAI + UN NUMÉRAL.

第一	dai-ichi	第二	dai-ni
第三	dai-san	第四	dai-yon
第五	dai-go	第六	dai-roku
第七	dai-nana	第八	dai-hachi
第九	dai-kyuu, dai-ku	第十	dai-juu
第何	dai-nan		

Ces numéraux ordinaux s'emploient pour les noms d'origine sino-japonaise. Lorsqu'ils s'emploient comme déterminants, la particule no est employée, mais celle-ci tombe devant certains noms pour former un mot composé fixe*.

日本の第一印象はどうですか。 Nihon no dai-ichi-inshoo wa doo desu ka?
Quelle est votre première impression du Japon? (Lit. La première impression du Japon est comment?)

彼は文壇に第一歩を踏み出しました。 Kare wa bundan ni dai-ippo o humidashimashita.
Il a débuté dans le milieu littéraire. (Lit. Il a mis son premier pas dans le milieu littéraire.)

今日は第五課からです。 Kyoo wa dai-goka kara desu.
Nous en sommes à la cinquième leçon aujourd'hui. (Lit. Pour aujourd'hui c'est à partir de la cinquième leçon.)

第二章の始めにことわざがあります。 Dai-nishoo no hajime ni kotowaza ga arimasu.
Il y a un proverbe au début du deuxième chapitre.

わたしの第二外国語はフランス語です。 Watashi no dai-ni-gaikokugo wa huransugo desu.
Ma deuxième langue étrangère est le français.

この本は第五版です。 Kono hon wa dai-gohan desu.
C'est la cinquième édition du livre.(Lit. Pour ce livre, c'est la cinquième édition.)

---

* Il y a beaucoup de mots composés fixes avec dai-san.

「第二の性」を読みましたか。 "Dai-ni no sei" o yomimashita ka?
Avez-vous lu "Le Deuxième Sexe"?

大阪は日本第二の都会です。 Oosaka wa Nihon dai-ni no tokai desu.
Osaka est la deuxième ville du Japon.

結婚は第二の人生の門出です。 Kekkon wa dai-ni no jinsei no kadode desu
Le mariage est le départ (ou le seuil) de la deuxième vie

日本の憲法第九条はいつも論争の的です。 Nihon no Kenpoo dai-kyuujoo wa itsumo ronsoo no mato desu.
L'article neuf de la Constitution du Japon est toujours un sujet de discussion*.

Il n'y a pas de règle pour le préfixe dai. Les noms qui se combinent avec lui doivent donc être appris tels quels**. Ces numéraux ordinaux s'emploient avec ni pour classer des faits dans une série.

第一に海が見えます。第二に静かな所です。 Dai-ichi ni umi ga miemasu. Dai-ni ni shizuka na tokoro desu.
Primo, on voit la mer. Secundo, c'est un endroit tranquille.

第一にその辞典はよくありません。第二に高いです。 Dai-ichi ni sono jiten wa yoku arimasen. Dai-ni ni takai desu.
Primo, ce dictionnaire n'est pas bon. Secundo, il est cher.

Dai-ichi peut signifier "d'abord" en tant qu'adverbe.

第一無理ですよ。 Dai-ichi muri desu yo.
D'abord, c'est impossible.

第一むずかしいです。 Dai-ichi muzukashii desu.
D'abord, c'est difficile.

6. LES NOMS À VALEUR ORDINALE.

Il y a trois noms qui comportent une valeur ordinale : saisho, saigo, saishuu.

---

* Voici l'article neuf de la Constitution du Japon.

ARTICLE 9. Aspirant sincèrement à une paix internationale fondée sur la justice et l'ordre, le peuple japonais renonce à jamais à la guerre en tant que droit souverain de la nation, ou à la menace, ou à l'usage de la force comme moyen de règlement des conflits internationaux.

Pour atteindre le but fixé auparagraphe précédent, il ne sera jamais maintenu de forces terrestres, navales et aériennes, ou autre potentiel de guerre. Le droit de belligérance de l'Etat ne sera pas reconnu.

** Le préfixe dai dérive du chinois. C'est un préfixe qui forme les numéraux ordinaux en chinois.

1) 最初 (saisho).

Saisho est un nom qui signifie "commencement" et peut déterminer avec no n'importe quel nom.

インドは先日最初の核実験に成功しました。 Indo wa senjitsu saisho no kaku-jikken ni seikoo-shimashita.
L'Inde a réussi sa première expérience nucléaire l'autre jour.

最初の国際会議はこの国で開かれました。 Saisho no kokusai-kaigi wa kono kuni de hirakaremashita.
La première conférence internationale a eu lieu dans ce pays.

最初はそんな事は考えません。 Saisho wa sonna koto wa kangaemasen.
Dans les premiers temps, on ne pense pas à ce genre de choses.

最初から発音にも注意すべきです。 Saisho kara hatsuon ni mo chuui-su beki desu.
Dès le début vous devez faire attention à la prononciation aussi.

田中さんが最初に着きました。 Tanaka-san ga saisho ni tsukimashita.
M. Tanaka est arrivé le premier.

2) 最後 (saigo).

Saigo signifie "fin" et peut déterminer avec no n'importe quel nom.

最後の駅で降ります。 Saigo no eki de orimasu.
Je descends à la dernière station.

努力する者が最後の勝利をつかみます。 Doryoku-suru mono ga saigo no shoori o tsukamimasu.
Celui qui fait des efforts remporte la victoire finale.

このたばこは最後の一本です。 Kono tabako wa saigo no ippon desu.
C'est la dernière cigarette. (Lit. Cette cigarette est la dernière.)

最後のページに署名があります。 Saigo no peeji ni shomei ga arimasu.
Il y a une signature à la dernière page.

最後の忠告ですよ。 Saigo no chuukoku desu yo.
C'est mon dernier conseil. C'est le dernier conseil que je vous donne.

最後ですよ。 Saigo desu yo.
C'est la dernière fois.

その本は最後まで読みましたか。 Sono hon wa saigo made yomimashita
Avez-vous lu ce livre jusqu'au bout?

和田さんが最後に着きました。 Wada-san ga saigo ni tsukimashita.
M. Wada est arrivé le dernier.

3) 最終 (saishuu).

Saishuu entre souvent dans la formation d'un mot composé fixe.

最終の電車は何時に出ますか。 Saishuu no densha wa nanji ni demasu ka?
最終電車は何時に出ますか。 Saishuu-densha wa nanji ni demasu ka?
A quelle heure part le dernier train?
最終判決はあしたです。 Saishuu-hanketsu wa ashita desu.
Nous aurons le jugement définitif demain.
最終レースですよ。 Saishuu-reesu desu yo.
C'est la dernière course.

7. LE PRÉFIXE 初 (HATSU).

Le préfixe hatsu entre dans la formation d'un mot composé.

初恋はいつでしたか。 Hatsu-koi wa itsu deshita ka?
Quand avez-vous eu vos premières amours?
今朝初雪が降りました。 Kesa hatsu-yuki ga hurimashita.
La première neige est tombée ce matin.

彼女は今日初舞台を踏みます。 Kanojo wa kyoo hatsu-butai o humimasu.
Elle débutera sur les planches aujourd'hui.

初春のお喜びを申し上げます*。 Hatsu-haru no oyorokobi o mooshiagemasu*
Permettez-moi de vous présenter mes souhaits pour la nouvelle année.

初公演はあしたの晩あります。 Hatsu-kooen wa ashita no ban arimasu.
La première représentation aura lieu demain soir.
それは初耳です。 Sore wa hatsu-mimi desu.
C'est une nouveauté pour moi. (Lit. C'est le fait d'entendre pour la première fois.)

8. LE NOM 処女 (SHOJO).

Le nom shojo entre aussi dans la formation d'un mot composé, étant employé comme préfixe.

---

*C'est une des formules de politesse que l'on emploie pour fêter le nouvel an.

秋田氏は今朝早く処女演説に出かけました。 Akita-shi wa kesa hayaku shojo-enzetsu ni dekakemashita.
M. Akita est parti tôt ce matin pour faire son premier discours.

その作家の処女作は何ですか。 Sono sakka no shojo-saku wa nan desu ka?
Quelle est la première oeuvre de cet écrivain?

東京丸の処女航海は今日です。Tookyoo-maru no shojo-kookai wa kyoo desu.
Le premier voyage du Tokyo aura lieu aujourd'hui.

9. LES NOMS COMPOSÉS FIXES À CARACTÈRE ORDINAL.

Certains noms composés fixes peuvent avoir un caractère ordinal.

第一次世界大戦 dai-ichiji-sekai-taisen Première Guerre mondiale
第二次世界大戦 dai-niji-sekai-taisen Deuxième Guerre mondiale
第一回オリンピック大会 Dai-ikkai-orinpikku-taikai Premiers Jeux olympiques

第一次世界大戦はいつ始まりましたか。 Dai-ichiji-sekai-taisen wa itsu hajimarimashita ka?
Quand la Première Guerre mondiale a-t-elle commencé?

第二次世界大戦はいつ終わりましたか。 Dai-niji-sekai-taisen wa itsu owarimashita ka?
Quand la Deuxième Guerre mondiale s'est-elle terminée?

第一回オリンピック大会はどこで開かれましたか。 Dai-ikkai-orinpikku-taikai wa doko de hirakaremashita ka?
Où se sont tenus les Premiers Jeux olympiques?

第十八回オリンピック大会は東京で開かれました。 Dai-juu-hakkai-orinpikku-taikai wa Tookyoo de hirakaremashita.
Les Dix-huitièmes Jeux olympiques se sont tenus à Tokyo.

10. LA COMBINAISON "UN NUMÉRAL + UN NOM".

Dans certains cas, la combinaison "un numéral + un nom" exprime l'ordre.

1) 階 (kai).

Kai signifie "étage" et entre dans la formation de mots composés.

一階 ikkai rez-de-chaussée　　二階 nikai premier étage

三階	sangai	deuxième étage	四階	yonkai	troisième étage
五階	gokai	quatrième étage	六階	rokkai	cinquième étage
七階	nanakai	sixième étage	八階	hakkai	septième étage
九階	kyuukai	huitième étage	十階	jukkai	neuvième étage
何階	nangai	quel étage			

何階ですか。 Nangai desu ka?
Quel étage est-ce?

五階です。 Gokai desu.
C'est le quatrième étage.

このエレベーターは六階まで行きます。 Kono erebeetaa wa rokkai made ikimasu
Cet ascenseur va jusqu'au cinquième étage.

二階建ての家です。 Nikai-date no ie desu.
C'est une maison à un étage.

2) 等 (too).

Too signifie "classe" et entre aussi dans la formation de mots composés.

一等	ittoo	première classe	二等	nitoo	deuxième classe
何等	nantoo	quelle classe			

一等ですか。 Ittoo desu ka?
Est-ce la première classe?

一等車はどこですか。 Ittoo-sha wa doko desu ka?
Où sont les voitures de première classe?

二等車はここではありません。 Nitoo-sha wa koko de wa arimasen.
Les voitures de deuxième classe ne sont pas ici.

何等で旅行しましたか。 Nantoo de ryokoo-shimashita ka?
En quelle classe avez-vous voyagé?

二等で旅行しました。 Nitoo de ryokoo-shimashita.
J'ai voyagé en deuxième classe.

本田君は弁論大会で一等賞を取りました。 Honda-kun wa benron-taikai de ittoo-shoo o torimashita.
Honda a gagné le premier prix dans la joute oratoire.

ここは一等席ですよ。 Koko wa ittoo-seki desu yo.
La première est ici.

3) 世紀 (seiki).

Seiki signifie "siècle".

一世紀 isseiki　premier siècle　二世紀 niseiki　deuxième siècle
三世紀 sanseiki　troisième siècle　四世紀 yonseiki　quatrième siècle
五世紀 goseiki　cinquième siècle　六世紀 rokuseiki　sixième siècle
七世紀 nanaseiki　septième siècle　八世紀 hasseiki　huitième siècle
九世紀 kyuuseiki　neuvième siècle　十世紀 jusseiki　dixième siècle
何世紀 nanseiki　quel siècle, combien de siècles

日本は十九世紀に世界史に参加しました。 Nihon wa juu-kyuuseiki ni sekai shi ni sanka-shimashita.
Le Japon a participé à l'histoire mondiale au dix-neuvième siècle.

二十一世紀は日本の世紀です。 Nijuu-isseiki wa Nihon no seiki desu.
Le vingt et unième siècle sera le siècle du Japon.

人類は二十世紀に二度世界大戦を経験しました。 Jinrui wa nijusseiki ni nido sekai-taisen o keiken-shimashita.
L'humanité a connu une grande guerre mondiale deux fois au vingtième siècle. (Lit. L'humanité a fait l'expérience de la grande guerre...)

Renshuu Nijuu-ni (22)
練習二十二

I Traduisez en français.

1) 初めてのいやな経験です。 Hajimete no iya na keiken desu.
2) この町は初めてですか。 Kono machi wa hajimete desu ka?
3) 最初のクーデターです。 Saisho no kuudetaa desu.
4) 二番目の建物がフランス大使館です。 Nibanme no tatemono ga Huransu-taishikan desu.
5) 二つ目の駅で乗り換えます。 Hutatsume no eki de norikaemasu.
6) これがあなたからもらった最初のラブレターです。
Kore ga anata kara moratta saisho no raburetaa desu.
7) 第一回オリンピック大会はアテネで開かれました。
Dai-ikkai-orinpikku-taikai wa Atene de hirakaremashita.
8) 第二十一回オリンピック大会はモントリオールで開かれました。
Dai-nijuu-ikkai-orinpikku-taikai wa Montoriooru de hirakaremashita.
9) 二十世紀は急速な科学の進歩の世紀です。 Nijusseiki wa kyuusoku na kagaku no shinpo no seiki desu.
10) 現在の大統領は何代目ですか。 Genzai no Daitooryoo wa nandaime desu ka?
11) 日本はわたしの第二の故郷です。 Nihon wa watashi no dai-ni no kokyoo desu.
12) 広田氏は経済界の第一人者です。 Hirota-shi wa keizaikai no dai-ichininsha desu.

13) 彼は第一印象が悪いです。 Kare wa dai-ichi-inshoo ga warui desu.

14) 二度目は彼女にどこで会いましたか。 Nidome wa kanojo ni doko de aimashita ka?

15) 二番目の橋の前にある店で買いました。 Nibanme no hashi no mae ni aru mise de kaimashita.

16) 左から三番目の部屋がわたしの部屋です。 Hidari kara sanbanme no heya ga watashi no heya desu.

17) 日本はもう何年目ですか。 Nihon wa moo nannenme desu ka?

18) 今日は第何課からですか。 Kyoo wa dai-nanka kara desu ka?

19) 第二章の始めにあることわざを知らない人はいません。
Dai-nishoo no hajime ni aru kotowaza o shiranai hito wa imasen.

II Traduisez en japonais.

1) C'est mon premier voyage à l'étranger. 2) La deuxième conférence de presse aura lieu demain. 3) La lettre d'hier, je l'ai mise dans le troisième tiroir. 4) J'aime bien le quatrième poème. 5) C'est déjà la cinquième fois. 6) Combien d'années a duré la Troisième République française? 7) Quelle est votre deuxième langue étrangère? 8) En quelle classe voyagez-vous d'habitude? 9) A quelle station descendez-vous? 10) C'est le combientième voyage à l'étranger? 11) Ce n'est pas mon premier mariage. 12) Dans quelle rue se trouve le Consulat de France? 13) Il a à première vue une impression favorable. 14) Ma première langue étrangère est l'anglais. 15) Quelle est la deuxième ville de France? 16) Je l'ai rencontrée dans le premiers cours. 17) Quel est le pays qui a réussi sa premiére expérience nucléaire l'autre jour? 18) Quel est le pays où s'est tenu la première conférence internationale? 19) Je l'ai rencontrée ici pour la première fois.

DAI-JUU-NIKA (Leçon 12)
第十二課

EXPRESSIONS TEMPORELLES

1. L'HEURE ET LA MINUTE.

1) Heure 時 (ji).

On utilise le nom ji pour l'heure.

一時	ichiji	une heure	二時	niji	deux heures
三時	sanji	trois heures	四時	yoji	quatre heures
五時	goji	cinq heures	六時	rokuji	six heures
七時	shichiji	sept heures	八時	hachiji	huit heures
九時	kuji	neuf heures	十時	juuji	dix heures
何時	nanji	quelle heure			

2) Minute 分 (hun).

On utilise le nom hun pour la minute.

一分	ippun	une minute	二分	nihun	deux minutes
三分	sanpun	trois minutes	四分	yonpun	quatre minutes
五分	gohun	cinq minutes	六分	roppun	six minutes
七分	nanahun	sept minutes	八分	happun	huit minutes
九分	kyuuhun	neuf minutes	十分	juppun	dix minutes
何分	nanpun	combien de minutes			

今一時です。 Ima ichiji desu.
Il est une heure maintenant.

何時ですか。 Nanji desu ka?
Quelle heure est-il?

何時何分ですか。 Nanji nanpun desu ka?
Quelle heure (et combien de minutes) est-il?

二時何分ですか。　Niji nanpun desu ka?
Deux heures et combien de minutes est-il?

三時二十五分です。　Sanji nijuu-gohun desu.
Il est trois heures vingt-cinq.

五時すぎです。　Goji sugi desu.
Il est cinq heures passées.

五時前です。　Goji mae desu.
Il est presque cinq heures.

五時半です。　Goji han desu.
Il est cinq heures et demie.

五時三十分です。　Goji sanjuppun desu.
Il est cinq heures trente.

五時十五分です。　Goji juu-gohun desu.
Il est cinq heures et quart.

五時十五分すぎです。　Goji juu-gohun sugi desu.
Il est plus de cinq heures et quart.

五時十五分前です。　Goji juu-gohun mae desu.
Il est cinq heures moins le quart.

五時五分前です。　Goji gohun mae desu.
Il est cinq heures moins cinq.

五時ちょうどです。　Goji choodo desu.
Il est cinq heures juste.

夜中の十二時です。　Yonaka no juu-niji desu.
Il est minuit. (Lit. Il est douze heures du milieu de la nuit.)

正午です。十二時です。　Shoogo desu. Juu-niji desu.
Il est midi.

午前十時でした。　Gozen juuji deshita.
Il était dix heures du matin.

朝の九時でした。　Asa no kuji deshita.
Il était neuf heures du matin.

午後四時でした。　Gogo yoji deshita.
Il était quatre heures de l'après-midi.

晩の十時でした。　Ban no juuji deshita.
Il était dix heures du soir.

On utilise la particule ni pour indiquer le moment de l'action.

汽車は十時十五分に出ます。　Kisha wa juuji juu-gohun ni demasu.
Le train part à dix heures et quart.

飛行機は十五時十分に着きます。　Hikooki wa juu-goji juppun ni tsukimasu.
L'avion arrive à quinze heures dix.

2. LES JOURS DE LA SEMAINE.

月曜(日)	getsuyoo(bi)	lundi	火曜(日)	kayoo(bi)	mardi
水曜(日)	suiyoo(bi)	mercredi	木曜(日)	mokuyoo(bi)	jeudi
金曜(日)	kin'yoo(bi)	vendredi	土曜(日)	doyoo(bi)	samedi
日曜(日)	nichiyoo(bi)	dimanche	何曜(日)	nan'yoo(bi)	quel jour

今日は何曜日ですか。 Kyoo wa nan'yoobi desu ka?
Quel jour de la semaine sommes-nous aujourd'hui?

今日は月曜日です。 Kyoo wa getsuyoobi desu.
Aujourd'hui nous sommes lundi.

昨日は何曜日でしたか。 Kinoo wa nan'yoobi deshita ka?
Quel jour étions-nous hier?

昨日は日曜日でした。 Kinoo wa nichiyoobi deshita.
Hier nous étions dimanche.

あしたは何曜日ですか。 Ashita wa nan'yoobi desu ka?
Quel jour serons-nous demain?

あしたは火曜日です。 Ashita wa kayoobi desu.
Demain nous serons mardi.

Il faut mettre ni pour indiquer le moment de l'action.

日曜日に海へ行きます。 Nichiyoobi ni umi e ikimasu.
J'irai à la mer dimanche.

何曜日に行きましたか。 Nan'yoobi ni ikimashita ka?
Quel jour y êtes-vous allé?

木曜日に行きました。 Mokuyoobi ni ikimashita.
J'y suis allé jeudi.

3. LES NOMS À VALEUR TEMPORELLE.

Certains noms ont une valeur temporelle. Ils expriment une certain durée.

今日	kyoo	aujourd'hui	昨日	kinoo	hier
あした	ashita	demain	おととい	ototoi	avant-hier
あさって	asatte	après-demain	さきおととい	sakiototoi	il y a 3 jo
しあさって	shiasatte	dans 3 jours	今週	konshuu	cette semaine
先週	senshuu	la semaine dernière	来週	raishuu	la semaine prochaine
先先週	sensenshuu	la semaine d'avant	再来週	saraishuu	la semaine d'apr

今月	kongetsu	ce mois-ci	先月	sengetsu	le mois dernier
来月	raigetsu	le mois prochain	先先月	sensengetsu	le mois d'avant
再来月	saraigetsu	le mois d'après	今年	kotoshi	cette année
去年	kyonen	l'année dernière	来年	rainen	l'année prochaine
一昨年	issakunen	l'année d'avant	再来年	sarainen	l'année d'après

Ce sont des mots qui constituent les éléments d'un ensemble indéfini. Ils s'emploient sans la particule ni pour indiquer le moment de l'action*.

今日東京に着きました。 Kyoo Tookyoo ni tsukimashita.
Je suis arrivé à Tokyo aujourd'hui.

昨日金田さんに会いました。 Kinoo Kaneda-san ni aimashita.
J'ai rencontré M. Kaneda hier.

あした電話します。 Ashita denwa-shimasu.
Je vous téléphonerai demain.

Ils peuvent être suivis de wa, mo, made, kara, etc.

今日は行きません。 Kyoo wa ikimasen.
Aujourd'hui, je n'y vais pas.

昨日も行きました。 Kinoo mo ikimashita.
Hier aussi, j'y suis allé.

休みはあしたまでです。 Yasumi wa ashita made desu.
Le congé dure jusqu'à demain.

来週から試験です。 Raishuu kara shiken desu.
J'aurai des examens à partir de la semaine prochaine.

Ils peuvent déterminer un nom avec la particule no.

今日の午後 kyoo no gogo cet après-midi (Lit. après-midi d'aujourd'hui)
昨日の朝 kinoo no asa hier matin 昨日の午後 kinoo no gogo hier après-midi
昨日の晩 kinoo no ban hier soir あしたの朝 ashita no asa demain matin
あしたの午後 ashita no gogo demain après-midi
あしたの晩 ashita no ban demain soir
今週(今度)の土曜日 konshuu no doyoobi, kondo no doyoobi samedi prochain
先週の土曜日 senshuu no doyoobi samedi dernier
来週の土曜日 raishuu no doyoobi samedi d'après, samedi en huit

---

* Ils sont souvent appelés noms adverbiaux pour la bonne raison qu'ils sont susceptibles de s'employer en fonction adverbiale sans adjonction de particule.

あしたの午後行きます。　Ashita no gogo ikimasu.
J'irai demain après-midi.

その映画は昨日の晩見ました。　Sono eiga wa kinoo no ban mimashita.
Ce film, je l'ai vu hier soir.

あしたの朝は何時に起きますか。　Ashita no asa wa nanji ni okimasu ka?
A quelle heure vous lèverez-vous demain matin?

今週の土曜日に日本へ行きます。　Konshuu no doyoobi ni Nihon e ikimasu
J'irai au Japon samedi prochain.

来週の土曜日に帰って来ます。　Raishuu no doyoobi ni kaette-kimasu.
Je reviendrai samedi en huit.

Mais on dit kesa pour "ce matin" et konban pour "ce soir".

今朝は何時に起きましたか。　Kesa wa nanji ni okimashita ka?
Ce matin, à quelle heure vous êtes-vous levé?

今晩も出かけますか。　Konban mo dekakemasu ka?
Sortez-vous ce soir aussi?

4. LES JOURS DU MOIS.

Le suffixe nichi est utilisé pour les jours du mois. Mais les mots d'origine japonaise sont utilisés pour les jours du premier au dix et pour les 14, 20 et 2

一日	tsuitachi	le 1	二日	hutsuka	le 2
三日	mikka	le 3	四日	yokka	le 4
五日	itsuka	le 5	六日	muika	le 6
七日	nanoka	le 7	八日	yooka	le 8
九日	kokonoka	le 9	十日	tooka	le 10
十一日	juu-ichinichi	le 11	十二日	juu-ninichi	le 12
十三日	juu-sannichi	le 13	十四日	juu-yokka	le 14
十五日	juu-gonichi	le 15	十六日	juu-rokunichi	le 16
十七日	juu-shichinichi	le 17	十八日	juu-hachinichi	le 18
十九日	juu-kunichi	le 19	二十日	hatsuka	le 20
二十一日	nijuu-ichinichi	le 21	二十二日	nijuu-ninichi	le 22
二十三日	nijuu-sannichi	le 23	二十四日	nijuu-yokka	le 24
二十五日	nijuu-gonichi	le 25	二十六日	nijuu-rokunichi	le 26
二十七日	nijuu-shichinichi	le 27	二十八日	nijuu-hachinichi	le 28
二十九日	nijuu-kunichi	le 29	三十日	sanjuunichi	le 30
三十一日	sanjuu-ichinichi	le 31	何日	nannichi	quel jour du mois

今日は何日ですか。　Kyoo wa nannichi desu ka?
Quel jour du mois est-ce aujourd'hui?

今日は六日です。　Kyoo wa muika desu.
C'est aujourd'hui le 6. Nous sommes le 6.

今日は十何日ですか。　Kyoo wa juu-nannichi desu ka?
Quel jour (du 10 au 19) est-ce aujourd'hui?

今日は十四日です。　Kyoo wa juu-yokka desu.
C'est aujourd'hui le 14.

今日は二十何日ですか。　Kyoo wa nijuu-nannichi desu ka?
Quel jour (du 21 au 29) est-ce aujourd'hui?

今日は二十四日です。　Kyoo wa nijuu-yokka desu.
C'est aujourd'hui le 24.

昨日は何日でしたか。　Kinoo wa nannichi deshita ka?
Quel jour du mois étions-nous hier?

昨日は二十日でしたか。　Kinoo wa hatsuka deshita.
Hier nous étions le 20.

On met la particule ni pour indiquer le temps de l'action.

来月の十日に日本へ行きます。　Raigetsu no tooka ni Nihon e ikimasu.
J'irai au Japon le dix du mois prochain.

八日に日本語の試験があります。　Yooka ni nihongo no shiken ga arimasu.
J'aurai un examen de japonais le huit.

5. LES MOIS DE L'ANNÉE.

Le nom gatsu est utilisé pour les mois de l'année.

一月	ichigatsu	janvier	二月	nigatsu	février
三月	sangatsu	mars	四月	shigatsu	avril
五月	gogatsu	mai	六月	rokugatsu	juin
七月	shichigatsu	juillet	八月	hachigatsu	août
九月	kugatsu	septembre	十月	juugatsu	octobre
十一月	juu-ichigatsu	novembre	十二月	juu-nigatsu	décembre
何月	nangatsu	quel mois			

今月は八月です。　Kongetsu wa hachigatsu desu.
Nous sommes au mois d'août en ce moment.

先月は七月でした。　Sengetsu wa shichigatsu deshita.
Nous étions au mois de juillet le mois dernier.

来月は九月です。　Raigetsu wa kugatsu desu.
Nous serons au mois de septembre le mois prochain.

今日は何月何日ですか。 Kyoo wa nangatsu nannichi desu ka?
Quelle date sommes-nous?

今日は三月十五日です。 Kyoo wa sangatsu juu-gonichi desu.
C'est aujourd'hui le 15 mars. Nous sommes le 15 mars.

On met la particule ni pour indiquer le temps de l'action.

三月に日本へ行きました。 Sangatsu ni Nihon e ikimashita.
Je suis allé au Japon en mars.

何月に日本へ行きますか。 Nangatsu ni Nihon e ikimasu ka?
En quel mois irez-vous au Japon?

六月に行きます。 Rokugatsu ni ikimasu.
J'irai en juin.

七月二十日から休みです。 Shichigatsu hatsuka kara yasumi desu.
Nous serons en vacances à partir du 20 juillet.

わたしは十一月二十日に生まれました。 Watashi wa juu-ichigatsu hatsuka ni umaremashita.
Je suis né le 20 novembre.

6. L'ANNÉE.

Le nom nen est utilisé pour l'année. Il faut mettre la particule ni pour indiquer le temps de l'action.

一年	ichinen	l'an un	二年	ninen	l'an deux
三年	sannen	l'an trois	四年	yonen	l'an quatre
五年	gonen	l'an cinq	六年	rokunen	l'an six
七年	shichinen, nananen	l'an sept	八年	hachinen	l'an huit
九年	kyuunen	l'an neuf	十年	juunen	l'an dix
何年	nannen	quelle année			

わたしは千九百四十七年に生まれました。 Watashi wa sen-kyuuhyaku-yonjuu shichinen ni umaremashita.
Je suis né en 1947.

わたしは千九百四十七年十一月二十日に生まれました。 Watashi wa sen-kyuuhyaku-yonjuu-shichinen juu-ichigatsu hatsuka ni umaremashita.
Je suis né le 20 novembre 1947.

わたしは千九百四十七年十一月二十日木曜日午後三時十四分に生まれました。
Watashi wa sen-kyuuhyaku-yonjuu-shichinen juu-ichigatsu hatsuka mokuyoobi gogo sanji juu-yonpun ni umaremashita.
Je suis né à trois heures quatorze de l'après-midi le jeudi vingt novembre 1947.

千九百四十五年八月六日月曜日午前八時十五分に広島に原爆が投下された。
Sen-kyuuhyaku-yonjuu-gonen hachigatsu muika getsuyoobi gozen hachiji juu-gohun ni Hiroshima ni genbaku ga tooka-sareta.

Une bombe atomique a été lâchée sur Hiroshima le lundi six août 1945 à huit heures quinze du matin.

太平洋戦争は千九百四十五年に終わりました。
Taiheiyoo-sensoo wa sen-kyuuhyaku-yonjuu-gonen ni owarimashita.

La Guerre du Pacifique s'est terminée en 1945.

On utilise nendai pour indiquer la décennie.

日本は千九百六十年代に急速な経済発展を遂げました。Nihon wa sen-kyuuhyaku-rokujuunendai ni kyuusoku na keizai-hatten o togemashita.

Le Japon a fait de rapides progrès économiques dans les années 60.

千九百二十年代と五十年代のパリは世界の芸術家のあこがれの町でした。 Sen-kyuuhyaku-nijuunendai to gojuunendai no Pari wa sekai no geijutsuka no akogare no machi deshita.

Paris était une ville dont rêvaient les artistes du monde dans les années 20 et dans les années 50.

Au Japon, on utilise les ères impériales en plus de l'ère chrétienne. Ce sont des ères basées sur le règne impérial qui est patrimonial. Les quatre dernières ères sont les suivantes :

明治	Meiji	(1868	～	1912)
大正	Taishoo	(1912	～	1926)
昭和	Shoowa	(1926	～	1989)
平成	Heisei	(1989	～	)

わたしは昭和二十二年に生まれました。 Watashi wa Shoowa nijuu-ninen ni umaremashita.

Je suis né en vingt-deuxième année de Showa. (1947)

太平洋戦争は昭和二十年に終わりました。
Taiheiyoo-sensoo wa Shoowa nijuunen ni owarimashita.

La Guerre du Pacifique s'est terminée en vingtième année de Showa. (1945)

今年は昭和何年ですか。 Kotoshi wa Shoowa nannen desu ka?

En quelle année de Showa sommes-nous cette année?

今年は昭和五十五年です。 Kotoshi wa Shoowa gojuu-gonen desu.

Nous sommes en cinquante-cinquième année de Showa cette année. (1980)

7. LES QUATRE SAISONS.

春	haru	printemps	夏	natsu	été
秋	aki	automne	冬	huyu	hiver

春は雨が多いです。 Haru wa ame ga ooi desu.
Il pleut beaucoup au printemps.

秋は紅葉がきれいです。 Aki wa kooyoo ga kirei desu.
Les feuilles rougies sont jolies en automne.

夏と秋には台風があります。 Natsu to aki ni wa taihuu ga arimasu.
Il y a des typhons en été et en automne.

日本の夏は非常に暑いです。 Nihon no natsu wa hijoo ni atsui desu.
Il fait très chaud en été au Japon. (Lit. L'été du Japon est très chaud

冬は時々雪が降ります。 Huyu wa tokidoki yuki ga hurimasu.
Il neige de temps en temps en hiver.

今年の夏日本へ行きます。 Kotoshi no natsu Nihon e ikimasu.
J'irai au Japon cet été. (Lit. J'irai au Japon l'été de cette année.)

去年の秋日本へ行きました。 Kyonen no aki Nihon e ikimashita.
Je suis allé au Japon l'automne dernier. (l'automne de l'année dernière

来年の春も日本へ行きます。 Rainen no haru mo Nihon e ikimasu.
J'irai au Japon aussi le printemps prochain.

8. LA DURÉE.

On ajoute le nom kan qui exprime l'espace de temps pour indiquer la durée.

一秒(間)	ichibyoo(kan)	(pendant) une seconde
二秒(間)	nibyoo(kan)	(pendant) deux secondes
三秒(間)	sanbyoo(kan)	(pendant) trois secondes
四秒(間)	yonbyoo(kan)	(pendant) quatre secondes
五秒(間)	gobyoo(kan)	(pendant) cinq secondes
六秒(間)	rokubyoo(kan)	(pendant) six secondes
七秒(間)	nanabyoo(kan)	(pendant) sept secondes
八秒(間)	hachibyoo(kan)	(pendant) huit secondes
九秒(間)	kyuubyoo(kan)	(pendant) neuf secondes
十秒(間)	juubyoo(kan)	(pendant) dix secondes
何秒(間)	nanbyoo(kan)	(pendant) combien de secondes

一分(間)	ippun(kan)	(pendant) une minute
二分(間)	nihun(kan)	(pendant) deux minutes
三分(間)	sanpun(kan)	(pendant) trois minutes
四分(間)	yonpun(kan)	(pendant) quatre minutes
五分(間)	gohun(kan)	(pendant) cinq minutes
六分(間)	roppun(kan)	(pendant) six minutes
七分(間)	nanahun(kan)	(pendant) sept minutes
八分(間)	happun(kan)	(pendant) huit minutes
九分(間)	kyuuhun(kan)	(pendant) neuf minutes
十分(間)	juppun(kan)	(pendant) dix minutes
何分(間)	nanpun(kan)	(pendant) combien de minutes
一時間	ichijikan	(pendant) une heure
二時間	nijikan	(pendant) deux heures
三時間	sanjikan	(pendant) trois heures
四時間	yojikan	(pendant) quatre heures
五時間	gojikan	(pendant) cinq heures
六時間	rokujikan	(pendant) six heures
七時間	shichijikan	(pendant) sept heures
八時間	hachijikan	(pendant) huit heures
九時間	kujikan	(pendant) neuf heures
十時間	juujikan	(pendant) dix heures
何時間	nanjikan	(pendant) combien d'heures
一日(間)	ichinichi(kan)	(pendant) un jour
二日(間)	hutsuka(kan)	(pendant) deux jours
三日(間)	mikka(kan)	(pendant) trois jours
四日(間)	yokka(kan)	(pendant) quatre jours
五日(間)	itsuka(kan)	(pendant) cinq jours
六日(間)	muika(kan)	(pendant) six jours
七日(間)	nanoka(kan)	(pendant) sept jours
八日(間)	yooka(kan)	(pendant) huit jours
九日(間)	kokonoka(kan)	(pendant) neuf jours
十日(間)	tooka(kan)	(pendant) dix jours
何日(間)	nannichi(kan)	(pendant) combien de jours

一週間	isshuukan	(pendant) une semaine
二週間	nishuukan	(pendant) deux semaines
三週間	sanshuukan	(pendant) trois semaines
四週間	yonshuukan	(pendant) quatre semaines
五週間	goshuukan	(pendant) cinq semaines
六週間	rokushuukan	(pendant) six semaines
七週間	nanashuukan	(pendant) sept semaines
八週間	hasshuukan	(pendant) huit semaines
九週間	kyuushuukan	(pendant) neuf semaines
十週間	jusshuukan	(pendant) dix semaines
何週間	nanshuukan	(pendant) combien de semaines

*一か月(間), ひと月	ikkagetsu(kan)*, hitotsuki	(pendant) un mois
*二か月(間), ふた月	nikagetsu(kan)*, hutatsuki	(pendant) deux mois
*三か月(間), み月	sankagetsu(kan)*, mitsuki	(pendant) trois mois
*四か月(間)	yonkagetsu(kan)*	(pendant) quatre mois
*五か月(間)	gokagetsu(kan)*	(pendant) cinq mois
*六か月(間)	rokkagetsu(kan)*	(pendant) six mois
*七か月(間)	nanakagetsu(kan)*	(pendant) sept mois
*八か月(間)	hakkagetsu(kan)*	(pendant) huit mois
*九か月(間)	kyuukagetsu(kan)*	(pendant) neuf mois
*十か月(間)	jukkagetsu(kan)*	(pendant) dix mois
*何か月(間)	nankagetsu(kan)*	(pendant) combien de mo

*一か年(間), 一年(間)	ikkanen(kan)*, ichinen(kan)	(pendant) un an
*二か年(間), 二年(間)	nikanen(kan)*, ninen(kan)	(pendant) deux ans
*三か年(間), 三年(間)	sankanen(kan)*, sannen(kan)	(pendant) trois ans
*四か年(間), 四年(間)	yonkanen(kan)*, yonen(kan)	(pendant) quatre an
*五か年(間), 五年(間)	gokanen(kan)*, gonen(kan)	(pendant) cinq ans
*六か年(間), 六年(間)	rokkanen(kan)*, rokunen(kan)	(pendant) six ans
*七か年(間), 七年(間)	nanakanen(kan)*, nananen(kan), shichikanen(kan)*, shichinen(kan)	(pendant) sept ans
*八か年(間), 八年(間)	hakkanen(kan)*, hachinen(kan)	(pendant) huit ans
*九か年(間), 九年(間)	kyuukanen(kan)*, kyuunen(kan)	(pendant) neuf ans
*十か年(間), 十年(間)	jukkanen(kan)*, juunen(kan)	(pendant) dix ans
*何か年(間), 何年(間)	nankanen(kan)*, nannen(kan)	(pendant) combien d'an

---

* Ka dérive du spécificatif chinois ge (个, 個). On le trouve en japonais devant certains noms comme sho, getsu, nen, etc. Pour sho voir p. 202.

Kan peut tomber après byoo, hun, nichi, getsu, et nen.

昨日は何時間日本語を勉強しましたか。 Kinoo wa nanjikan nihongo o benkyoo-shimashita ka?
Hier, combien d'heures avez-vous étudié le japonais?

昨日は二時間日本語を勉強しました。 Kinoo wa nijikan nihongo o benkyoo-shimashita.
Hier, j'ai étudié le japonais deux heures.

この五日間何をしましたか*。 Kono itsukakan nani o shimashita ka*?
Qu'avez-vous fait ces cinq derniers jours?

この三週間どこにいましたか*。 Kono sanshuukan doko ni imashita ka*?
Où avez-vous été ces trois dernières semaines?

このひと月何をしましたか*。 Kono hitotsuki nani o shimashita ka*?
Qu'avez-vous fait ce dernier mois (ces quatre dernières semaines)?

このふた月外国にいました*。 Kono hutatsuki gaikoku ni imashita*.
J'ai été à l'étranger ces deux derniers mois.

日本に三年いました。 Nihon ni sannen imashita.
Je suis resté au Japon trois ans.

この二年間日本語だけを勉強しました*。 Kono ninenkan nihongo dake o benkyoo-shimashita*.
J'ai étudié seulement le japonais ces deux dernières années.

9. LES EXPRESSIONS DE L'ANTÉRIORITÉ ET DE LA POSTÉRIORITÉ.

Mae exprime l'antériorité dans le temps et go et ato la postériorité dans le temps. Ce sont des noms.

三十秒前(に)	sanjuubyoo mae (ni)	il y a trente secondes
三十秒後(に)	sanjuubyoo go (ni)	dans trente secondes
三十秒あと(に)	sanjuubyoo ato (ni)	
何秒前(に)	nanbyoo mae (ni)	il y a combien de secondes
何秒後(に)	nanbyoo go (ni)	dans combien de secondes
何秒あと(に)	nanbyoo ato (ni)	
何秒か前(に)	nanbyoo ka mae (ni)	il y a quelques secondes
何秒か後(に)	nanbyoo ka go (ni)	dans quelques secondes
何秒かあと(に)	nanbyoo ka ato (ni)	

---

* On peut utiliser koko à la place de kono dans le style littéraire.

一分前(に)	ippun mae (ni)	il y a une minute
一分後(に)	ippun go (ni)	dans une minute
一分あと(に)	ippun ato (ni)	
何分前(に)	nanpun mae (ni)	il y a combien de minutes
何分後(に)	nanpun go (ni)	dans combien de minutes
何分あと(に)	nanpun ato (ni)	
何分か前(に)	nanpun ka mae (ni)	il y a quelques minutes
何分か後(に)	nanpun ka go (ni)	dans quelques minutes
何分かあと(に)	nanpun ka ato (ni)	

一時間前(に)	ichijikan mae (ni)	il y a une heure
一時間後(に)	ichijikan go (ni)	dans une heure
一時間あと(に)	ichijikan ato (ni)	
何時間前(に)	nanjikan mae (ni)	il y a combien d'heures
何時間後(に)	nanjikan go (ni)	dans combien d'heures
何時間あと(に)	nanjikan ato (ni)	
何時間か前(に)	nanjikan ka mae (ni)	il y a quelques heures
何時間か後(に)	nanjikan ka go (ni)	dans quelques heures
何時間かあと(に)	nanjikan ka ato (ni)	
何時間も前(に)	nanjikan mo mae (ni)	il y a plusieurs heures
何時間もあと(に)	nanjikan mo ato (ni)	dans plusieurs heures

四日前(に)	yokka mae (ni)	il y a quatre jours
四日後(に)	yokka go (ni)	dans quatre jours
四日あと(に)	yokka ato (ni)	
何日前(に)	nannichi mae (ni)	il y a combien de jours
何日後(に)	nannichi go (ni)	dans combien de jours
何日あと(に)	nannichi ato (ni)	
何日か前(に)	nannichi ka mae (ni)	il y a quelques jours
何日か後(に)	nannichi ka go (ni)	dans quelques jours
何日かあと(に)	nannichi ka ato (ni)	
何日も前(に)	nannichi mo mae (ni)	il y a plusieurs jours
何日もあと(に)	nannichi mo ato (ni)	dans plusieurs jours

三週間前(に)	sanshuukan mae (ni)	il y a trois semaines
三週間後(に)	sanshuukan go (ni)	dans trois semaines
三週間あと(に)	sanshuukan ato (ni)	dans trois semaines
何週間前(に)	nanshuukan mae (ni)	il y a combien de semaines
何週間後(に)	nanshuukan go (ni)	dans combien de semaines
何週間あと(に)	nanshuukan ato (ni)	dans combien de semaines
何週間か前(に)	nanshuukan ka mae (ni)	il y a quelques semaines
何週間か後(に)	nanshuukan ka go (ni)	dans quelques semaines
何週間かあと(に)	nanshuukan ka ato (ni)	dans quelques semaines
何週間も前(に)	nanshuukan mo mae (ni)	il y a plusieurs semaines
何週間もあと(に)	nanshuukan mo ato (ni)	dans plusieurs semaines

五か月前(に)	gokagetsu mae (ni)	il y a cinq mois
五か月後(に)	gokagetsu go (ni)	dans cinq mois
五か月あと(に)	gokagetsu ato (ni)	dans cinq mois
何か月前(に)	nankagetsu mae (ni)	il y a combien de mois
何か月後(に)	nankagetsu go (ni)	dans combien de mois
何か月あと(に)	nankagetsu ato (ni)	dans combien de mois
何か月か前(に)	nankagetsu ka mae (ni)	il y a quelques mois
何か月か後(に)	nankagetsu ka go (ni)	dans quelques mois
何か月かあと(に)	nankagetsu ka ato (ni)	dans quelques mois
何か月も前(に)	nankagetsu mo mae (ni)	il y a plusieurs mois
何か月もあと(に)	nankagetsu mo ato (ni)	dans plusieurs mois

三年前(に)	sannen mae (ni)	il y a trois ans
三年後(に)	sannen go (ni)	dans trois ans
三年あと(に)	sannen ato (ni)	dans trois ans
何年前(に)	nannen mae (ni)	il y a combien d'années
何年後(に)	nannen go (ni)	dans combien d'années
何年あと(に)	nannen ato (ni)	dans combien d'années
何年か前(に)	nannen ka mae (ni)	il y a quelques années
何年か後(に)	nannen ka go (ni)	dans quelques années
何年かあと(に)	nannen ka ato (ni)	dans quelques années
何年も前(に)	nannen mo mae (ni)	il y a plusieurs années
何年もあと(に)	nannen mo ato (ni)	dans plusieurs années

Toutes ces expressions marquent un point précis sur l'axe du temps. Il faut donc mettre ni pour indiquer le moment de l'action.

一時間前に着きました。 Ichijikan mae ni tsukimashita.
Je suis arrivé il y a une heure.

飛行機は一時間後に出ます。 Hikooki wa ichijikan go ni demasu.
L'avion partira dans une heure.

彼には何時間前に会いましたか。 Kare ni wa nanjikan mae ni aimashita ka?
Combien d'heures cela fait-il que vous l'avez vu?

汽車は何時間後に東京駅に着きますか。 Kisha wa nanjikan go ni Tookyoo-eki ni tsukimasu ka?
Dans combien d'heures le train arrivera-t-il à la gare de Tokyo?

何日かあとにわかりますよ。 Nannichi ka ato ni wakarimasu yo.
Vous le saurez dans quelques jours.

何時間も前に雨はやみましたよ。 Nanjikan mo mae ni ame wa yamimashita yo
Il a cessé de pleuvoir il y a plusieurs heures.

何時間か前にその事件を知りました。 Nanjikan ka mae ni sono jiken o shirimashita.
J'ai appris cet incident il y a quelques heures.

Go et ato peuvent s'employer dans une phrase au passé.

二日後に会いました。 Hutsuka go ni aimashita.
Je l'ai vu deux jours après.

二時間あとに電報を受け取りました。 Nijikan ato ni denpoo o uketorimashi
J'ai reçu un télégramme deux heures plus tard.

何日後に会いましたか。 Nannichi go ni aimashita ka?
Combien de jours après l'avez-vous rencontré?

何分かあとにすぐ電話がありました。 Nanpun ka ato ni sugu denwa ga arimashita.
Il y a eu un coup de téléphone juste quelques minutes après.

その事件は何週間もあとに知りました。 Sono jiken wa nanshuukan mo ato ni shirimashita.
J'ai appris cet incident plusieurs semaines plus tard.

Mae exprime l'antériorité à un point précis dans le passé ou le futur.

うちを出る五分前に電話します。 Uchi o deru gohun mae ni denwa-shimasu.
Je vous téléphonerai cinq minutes avant de quitter ma maison.

旅行に出る三日前に知らせます。 Ryokoo ni deru mikka mae ni shirasemasu
Je vous le ferai savoir trois jours avant de partir en voyage.

これは大阪へ行く五日前に書いた手紙です。
Kore wa Oosaka e iku itsuka mae ni kaita tegami desu.
Ceci est la lettre que j'ai écrite cinq jours avant d'aller à Osaka.

兄は戦争が終わる一週間前に生まれました。
Ani wa sensoo ga owaru isshuukan mae ni umaremashita.
Mon grand frère est né une semaine avant que la guerre se fût terminée.

On met wa après mae, go et ato dans une phrase à prédicat nominal, dans une phrase à prédicat adjectival et dans une phrase dont le verbe est iru ou aru.

三年前は学生でした。 Sannen mae wa gakusei deshita.
J'étais étudiant il y a trois ans.

一週間前は寒かったですよ。 Isshuukan mae wa samukatta desu yo.
Il faisait froid il y a huit jours.

一年前は日本にいました。 Ichinen mae wa Nihon ni imashita.
J'étais au Japon il y a un an.

一時間前はその机の上にありましたよ。
Ichijikan mae wa sono tsukue no ue ni arimashita yo.
Cela se trouvait sur ce bureau-là il y a une heure.

一年後はどこにいますか。 Ichinen go wa doko ni imasu ka?
Où serez-vous dans un an?

Mae, go et ato peuvent déterminer un nom avec no.

十年前の洋子は美人でした。 Juunen mae no Yooko wa bijin deshita.
La Yoko d'il y a dix ans était belle. Yoko était belle il y a dix ans.

十年前の文夫はもっと陽気でした。 Juunen mae no Humio wa motto yooki deshita.
Le Humio d'il y a dix ans était plus gai. Humio était plus gai il y a dix ans.

十年後の社会はわかりませんよ。 Juunen go no shakai wa wakarimasen yo.
Vous ignorez ce que sera la société dans dix ans.

五年前の真知子はまだ子供でした。 Gonen mae no Machiko wa mada kodomo deshita.
La Machiko d'il y a cinq ans était encore une enfant. Machiko était encore une enfant il y a cinq ans.

On met kara après mae pour indiquer le point de départ dans le passé.

二年前から学生です。 Ninen mae kara gakusei desu.
Je suis étudiant depuis deux ans.

三日前から暑いです。 Mikka mae kara atsui desu.
Il fait chaud depuis trois jours.

十年前から日本が好きです。 Juunen mae kara Nihon ga suki desu.
J'aime le Japon depuis dix ans.

二年前から東京にいます。 Ninen mae kara Tookyoo ni imasu.
Je suis à Tokyo depuis deux ans.

あの車は一週間前からあそこにあります。 Ano kuruma wa isshuukan mae kara asoko ni arimasu.
Cette voiture se trouve là-bas depuis huit jours.

10. LOCUTIONS TEMPORELLES.

Voici certaines locutions temporelles.

あとで	ato de	tout à l'heure, dans peu de temps
さっき	sakki	tout à l'heure, il y a peu de temps
ちょっと前(に)	chotto mae (ni)	il y a quelque temps
ちょっと前から	chotto mae kara	depuis quelque temps
ずっと前(に)	zutto mae (ni)	il y a longtemps
ずっと前から	zutto mae kara	depuis longtemps
ずいぶん前(に)	zuibun mae (ni)	il y a très longtemps
ずいぶん前から	zuibun mae kara	depuis très longtemps
近いうち(に)	chikai uchi (ni)	prochainement, dans les prochains jours
十日以内(に)	tooka inai (ni)	sous dix jours, dans les dix jours
去年の今日	kyonen no kyoo	il y a un an aujourd'hui (jour pour jour)
来年の今日	rainen no kyoo	dans un an aujourd'hui (jour pour jour)
二十八年前の今日	nijuu-hachinen mae no kyoo	il y a 28 ans jour pour jo[ur]
二年後の今日	ninen go no kyoo	dans deux ans jour pour jour

あとで電話します。 Ato de denwa-shimasu.
Je vous téléphonerai tout à l'heure.

さっき竹田さんから電話がありました。 Sakki Takeda-san kara denwa ga arimashita.
M. Takeda vous a appelé tout à l'heure.

金田さんはちょっと前に出かけました。 Kaneda-san wa chotto mae ni dekakemashita.
M. Kaneda est sorti il y a quelque temps.

ちょっと前からここにいます。 Chotto mae kara koko ni imasu.
Je suis ici depuis quelque temps.

小林さんはずっと前に引っ越しました。 Kobayashi-san wa zutto mae ni hikkoshimashita.
M. Kobayashi a déménagé il y a longtemps.

ずっと前からこの町にいます。 Zutto mae kara kono machi ni imasu.
Je suis dans cette ville depuis longtemps.

その絵はずいぶん前にかきました。 Sono e wa zuibunmae ni kakimashita.
Ce tableau, je l'ai peint il y a très longtemps.

ずいぶん前から日本にいます。 Zuibun mae kara Nihon ni imasu.
Je suis au Japon depuis très longtemps.

近いうちにまた来ます。 Chikai uchi ni mata kimasu.
Je reviendrai dans les prochains jours. Je viendrai de nouveau prochainement.

十日以内に電話します。 Tooka inai ni denwa-shimasu.
Je vous téléphonerai dans les dix jours.

五年以内にこの橋はこわれますよ。Gonen inai ni kono hashi wa kowaremasu yo.
Ce pont se rompra dans les cinq ans.

ひと月以内に帰って来ます。 Hitotsuki inai ni kaette-kimasu.
Je reviendrai dans le mois.

一週間以内に知らせます。 Isshuukan inai ni shirasemasu.
Je vous le ferai savoir dans la semaine.

この仕事は一年以内に終わります。Kono shigoto wa ichinen inai ni owarimasu.
Ce travail se terminera dans l'année. Je terminerai ce travail dans l'année.

去年の今日結婚しました。 Kyonen no kyoo kekkon-shimashita.
Je me suis marié il y a un an aujourd'hui.

来年の今日帰って来ます。 Rainen no kyoo kaette-kimasu.
Je reviendrai dans un an aujourd'hui.

二十八年前の今日生まれました。 Nijuu-hachinen mae no kyoo umaremashita.
Je suis né il y a vingt-huit ans aujourd'hui

二年後の今日同じ時間にこの橋の下であなたを待っています。
Ninen go no kyoo onaji jikan ni kono hashi no shita de anata o matte imasu.
Je vous attendrai sous ce pont dans deux ans jour pour jour à cette heure-ci.

Renshuu-Nijuu-san (23)
練習二十三

Traduisez en français.

1) 何時に駅へ行きますか。 Nanji ni eki e ikimasu ka?
2) 何時の汽車に乗りますか。 Nanji no kisha ni norimasu ka?
3) 日本語の講義は何時からですか。Nihongo no koogi wa nanji kara desu ka?
4) 仕事は何時までですか。 Shigoto wa nanji made desu ka?
5) 汽車は何時何分に出ますか。 Kisha wa nanji nanpun ni demasu ka?
6) 最初の二年間は色々なことがありました。
Saisho no ninenkan wa iroiro na koto ga arimashita.
7) 休みは何曜日からですか。 Yasumi wa nan'yoobi kara desu ka?

8)	休みは何曜日までですか。	Yasumi wa nan'yoobi made desu ka?
9)	いつ日本へ行きましたか。	Itsu Nihon e ikimashita ka?
10)	何曜日に行きますか。	Nan'yoobi ni ikimasu ka?
11)	いつから日本にいますか。	Itsu kara Nihon ni imasu ka?
12)	いつから始めますか。	Itsu kara hajimemasu ka?
13)	いつまで日本にいますか。	Itsu made Nihon ni imasu ka?
14)	来月の何日に日本へ行きますか。	Raigetsu no nannichi ni Nihon e ikimasu ka?
15)	何日の飛行機ですか。	Nannichi no hikooki desu ka?
16)	夏休みは何日からですか。	Natsu-yasumi wa nannichi kara desu ka?
17)	冬休みは何日までですか。	Huyu-yasumi wa nannichi made desu ka?
18)	赤ん坊は何月に生まれる予定ですか。	Akanboo wa nangatsu ni umareru yotei desu ka?
19)	赤ん坊は何月の予定ですか。	Akanboo wa nangatsu no yotei desu ka?
20)	何月からですか。	Nangatsu kara desu ka?
21)	何月までですか。	Nangatsu made desu ka?
22)	今日はわたしの誕生日です。	Kyoo wa watashi no tanjoobi desu.
23)	半年前はどこにいましたか。	Hantoshi mae wa doko ni imashita ka?
24)	日本には何年いましたか。	Nihon ni wa nannen imashita ka?
25)	日本には三年いました。	Nihon ni wa sannen imashita.
26)	一年目は東京にいました。	Ichinenme wa Tookyoo ni imashita.
27)	二年目に京都へ行きました。	Ninenme ni Kyooto e ikimashita.

II. Traduisez en japonais.

1) Je prendrai le train de neuf heures trente-cinq. 2) C'est à partir de demain. 3) C'est jusqu'à huit heures vingt-cinq. 4) C'est à partir de trois heures trente. 5) Le congé dure jusqu'à mercredi. 6) Le congé dure jusqu'au matin du mercredi vingt-deux. 7) Je suis dans cette ville depuis le mois dernier. 8) Je vous téléphonerai demain à trois heures. 9) Quand êtes-vous venu au Japon? 10) En quelle année de Showa la Deuxième Guerre mondiale s'est-elle terminée? 11) En quelle année de Showa la Guerre du Pacifique a-t-elle commencé? 12) J'ai vu ce film il y a huit jours. 13) Je suis au Japon depuis dix jours. 14) J'étais au Japon il y a quinze jours. 15) Je l'ai vu il y a une heure. 16) J'ai rencontré M. Ikeda dans la rue tout à l'heure. 17) Depuis quand êtes-vous dans ce village? 18) Je vous aime depuis longtemps. 19) Il est dans ce café-là chaque jour. 20) Je me lève à six heures chaque matin. 21) Je vais au Japon chaque année. 22) J'ai un cours de japonais chaque mercredi. 23) Regardez-vous la télévision chaque soir? 24) Je vais à Tokyo chaque mois pour affaires. 25) Je suis au Japon depuis six mois. 26) Je suis allé au Japon il y a trois ans. 27) Je suis allé à Nara le huitième jour. 28) Les vacances de printemps durent jusqu'à demain.

DAI-JUU-SANKA (Leçon 13)
第十三課

LA FORME SUSPENSIVE DU VERBE
動詞の連用形
LA FORME SUSPENSIVE DE L'ADJECTIF VERBAL
形容詞の連用形
LE RADICAL DE L'ADJECTIF VERBAL
形容詞の語幹

1. LA FORME SUSPENSIVE DU VERBE. 動詞の連用形

La forme suspensive du verbe est la forme qui se présente devant masu.

formes affirmatives polies au présent		formes suspensives du verbe	
かきます	kakimasu	かき	kaki
たべます	tabemasu	たべ	tabe
します	shimasu	し	shi
きます	kimasu	き	ki

Kaki, tabe, shi, et ki sont les formes suspensives du verbe.

2. LES VALEURS DE LA FORME SUSPENSIVE DU VERBE.

Voici certaines valeurs de la forme suspensive du verbe.

1) Nom dérivé.

La forme suspensive du verbe peut donner un nom dérivé.

遊び	asobi	jeu	(遊ぶ	asobu	jouer, s'amuser)
行き	iki	aller	(行く	iku	aller)
帰り	kaeri	retour	(帰る	kaeru	retourner)
疑い	utagai	doute	(疑う	utagau	douter de, suspecter)
踊り	odori	danse	(踊る	odoru	danser)
驚き	odoroki	étonnement	(驚く	odoroku	s'étonner)

終わり owari fin (終わる owaru finir)
考え kangae idée, pensée (考える kangaeru penser)
答え kotae réponse (答える kotaeru répondre)
始め hajime début, commencement (始める hajimeru commencer)
話し hanashi histoire, parole, propos (話す hanasu parler)
間違い machigai faute (間違う machigau faire une faute)
喜び yorokobi joie, réjouissance (喜ぶ yorokobu se réjouir de)

2) Nom composé.

La forme suspensive du verbe se combine avec un nom pour former un nom composé*.

身動き miugoki mouvement (身 mi corps, 動く ugoku bouger)
目覚まし mezamashi réveil (目 me oeil, 覚ます samasu** réveiller)
前払い maebarai paiement d'avance (前 mae avant, 払う harau*** payer)
叫び声 sakebigoe cri (叫ぶ sakebu crier, 声 koe** voix)
食べ物 tabemono nourriture (食べる taberu manger, 物 mono chose)
飲み物 nomimono boisson (飲む nomu boire, 物 mono chose)
履き物 hakimono chaussures (履く haku chausser, 物 mono chose)
乗り物 norimono véhicule (乗る monter dans un véhicule, 物 mono chose)

3) Nom composé dérivé.

Il y a des noms qui sont composés de deux formes suspensives du verbe. Ce sont des noms composés dérivés.

払い戻し haraimodoshi remboursement (払う harau payer, 戻す modosu renvoy
書き置き kakioki mot laissé (書く kaku écrire, 置く oku poser)
押し入れ oshiire placard (押す osu pousser, 入れる ireru mettre dan
見出し midashi titre, rubrique (見る miru regarder, 出す dasu sortir)
呼び出し yobidashi convocation (呼ぶ yobu appeler, 出す dasu sortir)

4) Verbe composé

---

* Il y a deux genres de noms composés; dans les uns le nom précède la forme suspensive du verbe et dans les autres elle précède le nom.

** La consonne sourde initiale se sonorise dans un mot composé.

*** La consonne h initiale devient b dans un mot composé.

La forme suspensive du verbe se combine avec un verbe pour former un verbe composé. Il y en a beaucoup*.

言い争う iiarasou se disputer (言う iu dire, 争う arasou disputer)
受け取る uketoru recevoir (受ける ukeru recevoir, 取る toru prendre)
思い出す omoidasu se rappeler (思う omou penser, 出す dasu sortir)
着替える kigaeru changer de vêtements (着る kiru s'habiller, 替える kaeru changer)
立ち上がる tachiagaru se relever (立つ tatsu se lever, 上がる agaru s'élever)
取り出す toridasu retirer (取る toru prendre, 出す dasu sortir)
乗り換える norikaeru changer de véhicule (乗る noru, 換える kaeru changer)
持ち上げる mochiageru soulever (持つ motsu porter, 上げる ageru lever)

Il y a des verbes composés se terminant par iru (entrer 入る), kiru (couper 切る) et kaeru (se tourner 返る). Ce sont des verbes forts se terminant par iru ou eru**.

言い切る iikiru affirmer (言う iu dire, 切る kiru couper)
売り切る urikiru vendre entièrement (売る uru vendre, 切る kiru couper)
押し入る oshiiru entrer de force (押す osu pousser, 入る iru entrer)
思い切る omoikiru renoncer à (思う omou penser, 切る kiru couper)
振り返る hurikaeru se retourner (振る huru agir, 返る kaeru se tourner)
寝入る neiru s'endormir (寝る neru se coucher, 入る iru entrer)

Si on compte près de deux cents verbes forts se terminant par iru ou eru, c'est qu'il y a beaucoup de verbes composés, surtout avec kiru, kaeru ou iru.

3. EXPRESSIONS FORMÉES AVEC LA FORME SUSPENSIVE DU VERBE.

Voici quelques expressions formées avec la forme suspensive du verbe.

1) la forme suspensive du verbe + sugiru ---- faire trop.

"La forme suspensive du verbe + sugiru" exprime une action que l'on fait excessivement et correspond en français à "faire quelque chose trop".

吸いすぎる suisugiru fumer trop (吸う suu fumer)
食べすぎる taberu manger trop (食べる taberu manger)

---

* C'est un des procédés de formation des verbes nouveaux.

** On utilise iru au lieu de hairu dans un mot composé.

働きすぎる hatarakisugiru travailler trop (働く hataraku travailler)
遊びすぎる asobisugiru jouer trop (遊ぶ asobu jouer)
眠りすぎる nemurisugiru dormir trop (眠る nemuru dormir)
しゃべりすぎる shaberisugiru parler trop, causer trop (しゃべる shaberu causer
言いすぎる iisugiru en dire trop (言う iu dire)
勉強しすぎる benkyoo-shisugiru étudier trop (勉強する benkyoo-suru étudier
飲みすぎる nomisugiru buver trop (飲む nomu boire)
笑いすぎる waraisugiru rire trop (笑う warau rire)

土居さんはたばこを吸いすぎます。Doi-san wa tabako o suisugimasu.
M. Doi fume trop.
昨日の晩は食べすぎました。 Kinoo no ban wa tabesugimashita.
J'ai trop mangé hier soir.
高橋さんは働きすぎます。 Takahashi-san wa hatarakisugimasu.
M. Takahashi travaille trop.
金田君は遊びすぎますよ。 Kaneda-kun wa asobisugimasu yo.
Kaneda joue trop.
彼は眠りすぎますよ。 Kare wa nemuri-sugimasu yo.
Il dort trop.
彼女はしゃべりすぎます。 Kanojo wa shaberisugimasu.
Elle parle trop. Elle cause trop.
ちょっと言いすぎました。 Chotto iisugimashita.
J'en ai dit un peu trop.
吉田さんは勉強しすぎます。 Yoshida-san wa benkyoo-shisugimasu.
M. Yoshida étudie trop.
彼はビールを飲みすぎます。 Kare wa biiru o nomisugimasu.
Il boit trop de bière.
彼は笑いすぎます。 Kare wa waraisugimasu.
Il rit trop.
あの時は笑いすぎました。 Ano toki wa waraisugimashita.
J'avais trop ri à ce moment-là.
彼女は無駄使いをしすぎます。Kanojo wa mudazukai o shisugimasu.
Elle gaspille trop d'argent.
小林さんは考えすぎます。 Kobayashi-san wa kangaesugimasu.
M. Kobayashi y pense trop.

La forme suspensive du verbe sugiru forme le nom composé dérivé.

たばこの吸いすぎですよ。 Tabako no suisugi desu yo.
Vous fumez trop.
食べすぎですよ。 Tabesugi desu yo.
Vous mangez trop.
高橋さんは働きすぎです。 Takahashi-san wa hatarakisugi desu.
M. Takahashi travaille trop.

遊びすぎですよ。 Asobisûgi desu yo.
Vous jouez trop.

彼は眠りすぎですよ。 Kare wa nemurisugi desu yo.
Il dort trop.

彼女はしゃりすぎですよ。 Kanojo wa shaberisugi desu yo.
Elle parle trop.

言いすぎですよ。 Iisugi desu yo.
Vous en dites trop.

勉強のしすぎですよ。 Benkyoo no shisugi desu yo.
Vous étudiez trop.

ビールの飲みすぎですよ。 Biiru no nomisugi desu yo.
Vous buvez trop de bière.

笑いすぎですよ。 Waraisugi desu yo.
Vous riez trop.

考えすぎですよ。 Kangaesugi desu yo.
Vous y pensez trop.

日本人は働きすぎですよ。 Nihonjin wa hatarakisugi desu yo.
Les Japonais travaillent trop.

酒の飲みすぎではありません。 Sake no nomisugi de wa arimasen.
Je ne bois pas trop de saké. Je ne bois pas trop.

勉強のしすぎではありません。 Benkyoo no shisugi de wa arimasen.
Je n'étudie pas trop. Je ne travaille pas trop.

塩の入れすぎですよ。 Shio no iresugi desu yo.
Vous avez mis trop de sel.

Ce sont toutes des phrases à prédicat nominal. Elles s'emploient pour présenter un fait que l'on veut mettre en rapport avec la situation. Elles s'emploient donc uniquement au présent. Il faut utiliser le verbe sugiru pour le passé et lorsqu'il y a un adverbe.

うまく行きすぎます。 Umaku ikisugimasu.
Cela marche trop bien.

速く歩きすぎます。 Hayaku arukisugimasu.
Vous marchez trop vite.

ゆっくり歩きすぎます。 Yukkuri arukisugimasu.
Vous marchez trop lentement.

ちょっと速く話しすぎます。 Chotto hayaku hanashisugimasu.
Vous parlez un peu trop vite.

On peut mettre l'adverbe amari pour renforcer l'excès de l'action.

あまりうまく行きすぎます。 Amari umaku ikisugimasu.
Cela marche trop bien.

---

* On distingue bien en japonais hataraku qui signifie "travailler pour gagner sa vie" de benkyoo-suru qui signifie "travailler à ses études" ou "étudier".

あまり働きすぎます。 Amari hatarakisugimasu.
Vous travaillez trop.
あまりたばこを吸いすぎます。 Amari tabako o suisugimasu.
Vous fumez trop.
あまり速く話しすぎます。 Amari hayaku hanashisugimasu.
Vous parlez trop vite.

2) la forme suspensive du verbe + hajimeru ---- commencer à.

On ajoute le verbe hajimeru à la forme suspensive du verbe pour exprimer le début de l'action.

先月日本語を学び始めました。 Sengetsu nihongo o manabihajimemashita.
J'ai commencé à apprendre le japonais le mois dernier.

人間は二十歳から変わり始めます。 Ningen wa hatachi kara kawarihajimemasu
Les hommes commencent à changer à partir de vingt ans.
いつたばこを吸い始めましたか。 Itsu tabako o suihajimemashita ka?
Quand avez-vous commencé à fumer?
彼は小声で話し始めました。 Kare wa kogoe de hanashihajimemashita.
Il a commencé à parler à voix basse.

彼は絵にすぐれた才能を表わし始めました。 Kare wa e ni sugureta sainoo o arawashihajimemashita.
Il a commencé à montrer un grand talent pour la peinture.

彼は黙って空の星を数え始めました。 Kare wa damatte sora no hoshi o kazoehajimemashita.
Il a commencé à compter en silence les étoiles dans le ciel.

3) la forme suspensive du verbe + dasu ---- se mettre à.

On ajoute le verbe dasu à la forme suspensive du verbe pour exprimer aussi le début de l'action. Les verbes qui se combinent avec dasu sont limités en nombre.

彼は急に笑い出しました。 Kare wa kyuu ni waraidashimashita.
Il a éclaté de rire. (Lit. Il s'est mis à rire soudain.)
彼女は急に泣き出しました。 Kanojo wa kyuu ni nakidashimashita.
Elle s'est mise à pleurer tout à coup.
汽車はゆっくりと動き出しました。 Kisha wa yukkuri to ugokidashimashita.
Le train s'est mis à démarrer lentement.
急に雨が降り出しました。 Kyuu ni ame ga huridashimashita.
Il s'est mis à pleuvoir tout à coup.

4) la forme suspensive de verbe + oeru (ou owaru) --- finir de.

On ajoute oeru ou owaru à la forme suspensive du verbe pour exprimer la fin de l'action.

朝の五時に本を読み終えました。Asa no goji ni hon o yomioemashita.
J'ai fini de lire à cinq heures du matin.
論文は先月書き終えました。 Ronbun wa sengetsu kakioemashita.
Ma thèse, j'ai fini de l'écrire le mois dernier.
その本は昨日読み終わりました。Sono hon wa kinoo yomiowarimashita.
Ce livre, j'ai fini de le lire hier.

5) la forme suspensive du verbe + tsuzukeru ---- continuer à (de)

On ajoute le verbe tsuzukeru à la forme suspensive du verbe pour exprimer la continuité d'une action.

彼はそれでも話し続けました。Kare wa sore de mo hanashitsuzukemashita.
Il a continué à parler malgré tout.

いつまでもあなたを愛し続けます。Itsu made mo anata o ai-shitsuzukemasu.
Je continuerai à vous aimer à jamais.

彼女はそれからずっと悩み続けました。 Kanojo wa sore kara zutto nayamitsuzukemashita.
Elle a continué de souffrir sans cesse depuis.

6) la forme suspensive du verbe + au.

On ajoute le verbe au à la forme suspensive du verbe pour exprimer une action que se font mutuellement deux ou plusieurs personnes.

殴り合いのけんかでした。 Naguriai no kenka deshita.
Ils se sont battus à coup de poing (Lit. C'était une querelle qui s'est effectuée à coup de poing.)
多くの人間が殺し合いました。 Ooku no ningen ga koroshiaimashita.
多くの人間が殺し合いをしました。Ooku no ningen ga koroshiai o shimashita
Beaucoup de gens se sont entretués.

彼等はそれから一生愛し合いました。 Karera wa sore kara isshoo ai-shiaimashita.
Ils se sont aimés toute leur vie depuis.

わたしたちはそれから何百通もの手紙を書き合いました。
Watashi-tachi wa sore kara nanbyakutsuu mo no tegami o kakiaimashita.
Nous nous sommes écrit plusieurs centaines de lettres depuis.

夫婦はお互いに助け合うべきですよ。 Huuhu wa otagai ni tasukeau beki desu yo.

Les époux doivent s'aider l'un l'autre (mutuellement).

Il ne faut pas confondre cette construction (locution verbale) avec un verbe se terminant par au.

昨日は土居さんと長い間話し合いました。 Kinoo wa Doi-san to nagai aida hanashiaimashita.

Hier, je me suis entretenu longtemps avec M. Doi.

池田さんとは去年知り合いました。 Ikeda-san to wa kyonen shiriaimashita.

J'ai fait la connaissance de M. Ikeda l'année dernière.

昨日は女房と言い合いをしました。 Kinoo wa nyooboo to iiai o shimashita.

Hier, j'ai eu des mots avec ma femme.

子供達はおもちゃを取り合いました。 Kodomo-tachi wa omocha o toriaimashita.

Les enfants se sont battus pour avoir un jouet.

7) la forme suspensive du verbe + yasui ---- être facile à.

On ajoute l'adjectif verbal yasui à la forme suspensive du verbe pour exprimer la facilité d'une action. Yasui signifie aussi "être sujet à".

この辞典は引きやすいです。 Kono jiten wa hikiyasui desu.

Ce dictionnaire est facile à consulter.

その本は読みやすいですか。 Sono hon wa yomiyasui desu ka?

Ce livre est-il facile à lire?

日本語の単語は覚えやすいですか。 Nihongo no tango wa oboeyasui desu ka?

Les mots japonais sont-ils faciles à retenir?

この機械はこわれやすいです。 Kono kikai wa kowareyasui desu.

Cette machine est sujette à se casser. Cette machine est fragile (ou cassable)

わたしは風邪を引きやすい体質です。 Watashi wa kaze o hikiyasui taishitsu desu.

Je suis d'une nature à m'enrhumer facilement. Je suis sujet aux grippes.

8) la forme suspensive du verbe + nikui (ou gatai) ---- être difficile à.

On ajoute nikui ou gatai à la forme suspensive du verbe pour exprimer la difficulté d'une action.

日本語の単語は覚えにくいです。 Nihongo no tango wa oboenikui desu.

Les mots japonais sont difficiles à retenir.

このペンは書きにくいです。 Kono pen wa kakinikui desu.

Ce stylo est difficile à utiliser.

この本は読みにくいです。 Kono hon wa yominikui desu.
Ce livre est difficile à lire.

この文章はわかりにくいです。 Kono bunshoo wa wakarinikui desu.
Ces phrases sont difficiles à comprendre.

本当の事は言いにくいですよ。 Hontoo no koto wa iinikui desu yo.
Il m'est pénible de lui dire la vérité.

読みにくい本ですね。 Yominikui hon desu ne.
C'est un livre d'une lecture difficile.

Gatai s'emploie le plus souvent dans le style littéraire.

本当の事は言い難い。 Hontoo no koto wa iigatai.
Il est difficile de dire la vérité.

この作家の文章は非常に読み難い。 Kono sakka no bunshoo wa hijoo ni yomigatai.
Les phrases de cet écrivain sont difficiles à lire.

忘れ難い思い出です。 Wasuregatai omoide desu.
C'est un souvenir difficile à oublier. C'est un souvenir inoubliable.

入手し難い本です。 Nyuushu-shigatai hon desu.
C'est un livre difficile à trouver.

近づき難い人です。 Chikazukigatai hito desu.
C'est une personne difficilement abordable.

許し難い行為です。 Yurushigatai kooi desu.
C'est un acte impardonnable.

9) la forme suspensive du verbe + kata ---- manière de + infinitif.

On ajoute le suffixe kata à la forme suspensive du verbe pour exprimer la manière dont se fait une action.

彼の話し方は好きではありません。 Kare no hanashikata wa suki de wa arimasen.
Je n'aime pas sa manière de parler.

あの人の歩き方はちょっと変ですね。 Ano hito no arukikata wa chotto hen desu ne.
Sa manière de marcher est un peu bizarre.

教師の教え方はどうですか。 Kyooshi no oshiekata wa doo desu ka?
Comment est-ce, la méthode d'enseignement du professeur?

日本式の座り方はこうです。 Nihon-shiki no suwarikata wa koo desu.
Voici la façon de s'asseoir à la (mode) japonaise.

10) la forme suspensive du verbe + ni + un verbe de déplacement.

On ajoute ni à la forme suspensive du verbe pour exprimer le but du déplacement. (Voir p. 100)

あしたの午後土居さんを迎えに駅に行きます。 Ashita no gogo Doi-san o mukae ni eki ni ikimasu.
J'irai à la gare demain après-midi chercher M. Doi.

文夫は友達を見送りに空港へ行きました。 Humio wa tomodachi o miokuri ni kuukoo e ikimashita.
Humio est allé à l'aéroport accompagner un de ses amis lors de son départ.

何をしに来たのですか。 Nani o shi ni kita no desu ka?
Qu'est-ce que vous venez faire? (Lit. Qu'est-ce que vous êtes venu faire?)

田中さんは何を取りに行ったのですか。 Tanaka-san wa nani o tori ni itta no desu ka?
Qu'est-ce que M. Tanaka est allé chercher?

竹田さんはたばこを買いに行きました。 Takeda-san wa tabako o kai ni ikimashita.
M. Takeda est allé acheter ses cigarettes.

4. LA FORME SUSPENSIVE DE L'ADJECTIF VERBAL. 形容詞の連用形

La forme suspensive de l'adjectif verbal est la forme qui se présente devant nai et un certain nombre de verbes (aru, naru, mieru, suru etc.).

おおきい＋ない→おおきくない
ookii + nai → ookiku nai

おおきい＋ありません→おおきくありません
ookii + arimasen → ookiku arimasen

わかい＋ない→わかくない
wakai + nai → wakaku nai

わかい＋ありません→わかくありません
wakai + arimasen → wakaku arimasen

Ookiku et wakaku sont des formes suspensives de l'adjectif verbal. La forme suspensive de l'adjectif verbal peut être employée comme adverbe.

今朝は早く起きました。 Kesa wa hayaku okimashita.
Ce matin, je me suis levé tôt.

日本語の母音は短かく発音されます。 Nihongo no boin wa mijikaku hatsuon-saremasu.
Les voyelles japonaises se prononcent brièvement.

ゆうべは遅く寝ました。 Yuube wa osoku nemashita.
La nuit dernière, je me suis couché tard.

週末を楽しく過ごしました。 Shuumatsu o tanoshiku sugoshimashita.
J'ai passé agréablement le week-end. J'ai passé un week-end agréable.

高田さんと長い間親しく付き合いました。 Takada-san to nagai aida shitashiku tsukiaimashita.
J'ai fréquenté intimement M. Tanaka pendant longtemps.

壁を白く塗りました。 Kabe o shiroku nurimashita.
J'ai peint le mur en blanc.

彼女は彼の手を強く握り締めた。 Kanojo wa kare no te o tsuyoku nigiri-shimeta.

Elle lui serra fortement la main.

La forme suspensive de certains adjectifs verbaux peut donner un nom dérivé.

多くの人がそれを見ました。 Ooku no hito ga sore o mimashita.

Beaucoup de gens l'ont vu.

この近くの映画館でした。 Kono chikaku no eigakan deshita.

C'était un cinéma qui se trouvait près d'ici.

この近くですか。 Kono chikaku desu ka?

Est-ce près d'ici?

その絵を近くから見ましたか。 Sono e o chikaku kara mimashita ka?

Avez-vous vu cette peinture de près?

遠くに家が一軒見えました。 Tooku ni ie ga ikken miemashita.

On voyait une maison au loin.

遠くから見ましたか。 Tooku kara mimashita ka?

L'avez-vous vu de loin?

遠くで太鼓の音がします。 Tooku de taiko no oto ga shimasu.

Un roulement de tambour se fait entendre au loin.

En ce qui concerne l'adjectif nominal, on ajoute ni pour que le groupe de mots fonctionne comme un adverbe. (Voir p. 101)

来月からまじめに日本語を勉強するつもりです。

Raigetsu kara majime ni nihongo o benkyoo-suru tsumori desu.

J'ai l'intention d'étudier le japonais sérieusement à partir du mois prochain.

確かにあの人でした。 Tashika ni ano hito deshita.

C'était sûrement lui.

彼は勇敢に戦いました。 Kare wa yuukan ni tatakaimashita.

Il a combattu courageusement (avec courage).

西洋人は合理的にものを考えます。 Seiyoojin wa gooriteki ni mono o kangaemasu.

Les Occidentaux pensent rationnellement.

本当にそう思いますか。 Hontoo ni soo omoimasu ka?

Le croyez-vous vraiment?

具体的にどういう意味ですか。 Gutaiteki ni doo iu imi desu ka?

Qu'est-ce que ça veut dire de manière concrète?

正直に答えましたか。 Shoojiki ni kotaemashita ka?

Avez-vous répondu loyalement?

5. LE RADICAL DE L'ADJECTIF VERBAL. 形容詞の語幹

On peut obtenir le radical de l'adjectif verbal en enlevant le i final de la forme du dictionnaire (la forme conclusive ou la forme déterminante).

おおきい ⟶ おおき ookii ⟶ ooki　　わかい ⟶ わか wakai ⟶ waka

Ooki et waka sont des radicaux de l'adjectif verbal. Le radical de l'adjectif verbal s'emploie devant le verbe sugiru pour exprimer l'excès d'une qualification.

ちょっと早すぎます。ちょっと速すぎます。 Chotto hayasugimasu.
C'est un peu trop tôt. C'est un peu trop rapide. C'est un peu trop vite.

この肉はちょっと固すぎます。 Kono niku wa chotto katasugimasu.
Cette viande est un peu trop dure.

この本は難しすぎます。 Kono hon wa muzukashisugimasu.
Ce livre est trop difficile.

彼の髪は長すぎます。 Kare no kami wa nagasugimasu.
Ses cheveux sont trop longs.

人間の一生は短かすぎます。 Ningen no isshoo wa mijikasugimasu.
La vie des hommes est trop courte.

もう遅すぎます。 Moo ososugimasu.
C'est trop tard maintenant.

彼はまだ若すぎます。 Kare wa mada wakasugimasu.
Il est encore trop jeune.

ちょっと高すぎました。 Chotto takasugimashita.
C'était un peu trop cher.

ここはやかましすぎます。 Koko wa yakamashisugimasu.
C'est trop bruyant ici. Il y a trop de bruit ici.

多すぎます。 Oosugimasu.
C'est trop. (Lit. C'est trop nombreux.)

少なすぎます。 Sukunasugimasu.
Ce n'est pas assez. (Lit. C'est trop peu nombreux.)

遠すぎます。 Toosugimasu.
C'est trop loin.

試験は難しすぎました。 Shiken wa muzukashisugimashita.
L'examen était trop difficile.

Cette construction ne se prête pas à la négation. Il faut utiliser l'adverbe amari pour la négation.

日本語はあまり難しくありません。 Nihongo wa amari muzukashiku arimasen
Le japonais n'est pas trop difficile.

あの人はあまり若くありません。 Ano hito wa amari wakaku arimasen.
Il n'est pas trop jeune.

人間の一生はあまり長くありません。Ningen no isshoo wa amari nagaku arimasen.
La vie des hommes n'est pas trop longue.

その本はあまり高くありませんでした。Sono hon wa amari takaku arimasen deshita.
Ce livre n'était pas trop cher.

ここからあまり遠くないですよ。 Koko kara amari tooku nai desu yo.
Ce n'est pas trop loin d'ici.

この地図はあまり詳しくありません。Kono chizu wa amari kuwashiku arimasen.
Cette carte n'est pas trop détaillée.

あまりおいしくありませんでした。 Amari oishiku arimasen deshita.
Ce n'était pas trop bon.

旅行はあまり楽しくありませんでした。 Ryokoo wa amari tanoshiku arimasen deshita.
Le voyage n'était pas trop agréable.

その小説はあまりおもしろくありません。 Sono shoosetsu wa amari omoshiroku arimasen.
Ce roman n'est pas trop intéressant.

今日はあまり暑くありません。 Kyoo wa amari atsuku arimasen.
Il ne fait pas trop chaud aujourd'hui.

昨日はあまり寒くありませんでした。Kinoo wa amari samuku arimasen deshita.
Il ne faisait pas trop froid hier.

Le verbe sugiru suit directement l'adjectif nominal pour exprimer l'excès d'une qualification.

日本語は複雑すぎます。 Nihongo wa hukuzatsu-sugimasu.
Le japonais est trop compliqué.

彼はまじめすぎます。 Kare wa majime-sugimasu.
Il est trop sérieux.

この辺はちょっと静かすぎます。 Kono hen wa chotto shizuka-sugimasu.
C'est un peu trop calme dans le quartier.

昨日の試験は簡単すぎました。 Kinoo no shiken wa kantan-sugimashita.
L'examen d'hier était trop simple.

あの人はあまり親切ではありません。 Ano hito wa amari shinsetsu de wa arimasen.
Il n'est pas trop gentil.

あの作家はあまり有名ではありません。 Ano sakka wa amari yuumei de wa arimasen.
Cet écrivain n'est pas trop célèbre.

あの子はあまり丈夫ではありませんでした。 Ano ko wa amari joobu de wa arimasen deshita.
Il (elle) n'était pas en trop bonne santé.

DAI-JUU-YONKA (Leçon 14)
第十四課

PARTICULES FINALES : NO, KA
終助詞：の，か

1. の (no).

1) L'interrogation confirmative.

La particule finale no exprime en premier lieu l'interrogation confirmative; le locuteur attend la réponse par hai de la part de l'interlocuteur. Elle est employée uniquement par les femmes lorsqu'elle suit les formes polies *. L'intonation monte toujours en fin de phrase.

東京へ行きますの？	Tookyoo e ikimasu no?
東京へ行くんですの？	Tookyoo e iku n desu no?
Allez-vous à Tokyo?	
食べませんの？	Tabemasen no?
食べないんですの？	Tabenai n desu no?
Ne mangez-vous pas?	
もう書きましたの？	Moo kakimashita no?
もう書いたんですの？	Moo kaita n desu no?
L'avez-vous déjà écrit?	
映画には行きませんでしたの？	Eiga ni wa ikimasen deshita no?
映画には行かなかったんですの？	Eiga ni wa ikanakatta n desu no?
N'êtes-vous pas allé au cinéma?	
その本はそんなにおもしろいんですの？	Sono hon wa sonna ni omoshiroi n desu no?
Est-ce que ce livre est si intéressant?	
寒くありませんの？	Samuku arimasen no?
寒くないんですの？	Samuku nai n desu no?
N'avez-vous pas froid?	
忙しかったんですの？	Isogashikatta n desu no?
Etiez-vous occupé?	
本当ですの？	Hontoo desu no?
Est-ce vrai?	
あしたは暇じゃありませんの？	Ashita wa hima ja arimasen no?
あしたは暇じゃないんですの？	Ashita wa hima ja nai n desu no?
Ne serez-vous pas libre demain?	

---

* Lorque la particule finale no suit desu, celui-ci doit être précédé de la particule no dont la voyelle tombe.

Tookyoo e iku no desu no? ---- Tookyoo e iku n desu no?

そんなにきれいでしたの？ Sonna ni kirei deshita no?
そんなにきれいだったんですの？ Sonna ni kirei datta n desu no?
Etait-il si joli?
病気じゃありませんでしたの？ Byooki ja arimasen deshita no?
病気じゃなかったんですの？ Byooki ja nakatta n desu no?
N'étiez-vous pas malade?
これは日本語の本ですの？ Kore wa nihongo no hon desu no?
Est-ce un livre écrit en japonais?
それは日本語の本じゃありませんの？ Sore wa nihongo no hon ja arimasen no?
それは日本語の本じゃないんですの？ Sore wa nihongo no hon ja nai n desu no?
Est-ce que ce n'est pas un livre écrit en japonais?
そんなにおもしろい映画でしたの？ Sonna ni omoshiroi eiga deshita no?
そんなにおもしろい映画だったんですの？ Sonna ni omoshiroi eiga datta n desu no?
Est-ce que c'était un film si intéressant?
おもしろい小説じゃありませんでしたの？ Omoshiroi shoosetsu ja arimasen deshita no?
おもしろい小説じゃなかったんですの？ Omoshiroi shoosetsu ja nakatta n desu no?
Est-ce que ce n'était pas un roman intéressant?

La particule finale no est employée le plus souvent par les femmes et les enfants lorsqu'elle suit les formes neutres. Les hommes peuvent l'employer, surtout quand ils parlent avec un enfant ou avec une amie.

東京へ行くの？ Tookyoo e iku no?
Vas-tu à Tokyo?
もう食べないの？ Moo tabenai no?
Ne manges-tu plus?
もう書いたの？ Moo kaita no?
L'as-tu déjà écrit?
映画には行かなかったの？ Eiga ni wa ikanakatta no?
N'es-tu pas allé au cinéma?
その本はそんなにおもしろいの？ Sono hon wa sonna ni omoshiroi no?
Est-ce que ce livre est si intéressant?
寒くないの？ Samuku nai no?
N'as-tu pas froid?
昨日は忙しかったの？ Kinoo wa isogashikatta no?
Etais-tu occupé hier?
映画はおもしろくなかったの？ Eiga wa omoshiroku nakatta no?
Est-ce que le film n'était pas intéressant?

本当なの*?	Hontoo na no*?
Est-ce vrai?	
あしたは暇じゃないの?	Ashita wa hima ja nai no?
Ne seras-tu pas libre demain?	
そんなにきれいだったの?	Sonna ni kirei datta no?
Etait-il si joli?	
病気じゃなかったの?	Byooki ja nakatta no?
N'étais-tu pas malade?	
それは日本語の本なの*?	Sore wa nihongo no hon na no*?
Est-ce un livre écrit en japonais?	
それは日本語の本じゃないの?	Sore wa nihongo no hon ja nai no?
N'est-ce pas un livre écrit en japonais.	
そんなにおもしろい映画だったの?	Sonna ni omoshiroi eiga datta no?
Est-ce que c'était un film si intéressant?	
おもしろい小説じゃなかったの?	Omoshiroi shoosetsu ja nakatta no?
Est-ce que ce n'était pas un roman intéressant?	

2) L'interrogation atténuée.

No exprime deuxièmement l'interrogation atténuée lorsqu'elle s'emploie avec un mot interrogatif. Elle est employée ainsi par les femmes.

どこへ行きますの。	Doko e ikimasu no?
どこへ行くんですの。	Doko e iku n desu no?
Où allez-vous?	
どこへ行くの。	Doko e iku no?
Où vas-tu?	
それはどこで買いましたの。	Sore wa doko de kaimashita no?
それはどこで買ったんですの。	Sore wa doko de katta n desu no?
Où avez-vous acheté cela?	
それはどこで買ったの。	Sore wa doko de katta no?
Où as-tu acheté cela?	
どこまで行きますの。	Doko made ikimasu no?
どこまで行くんですの。	Doko made iku n desu no?
Jusqu'où allez-vous?	
どこまで行くの。	Doko made iku no?
Jusqu'où vas-tu?	
昨日は何を買いましたの。	Kinoo wa nani o kaimashita no?
昨日は何を買ったんですの。	Kinoo wa nani o katta n desu no?
Hier, qu'est-ce que vous avez acheté?	

---

* Lorsque la particule finale no suit da, elle doit suivre la forme déterminante de celui-ci, qui est na.

shinsetsu da + no --- shinsetsu na no　しんせつなの

hon da + no --- hon na no　ほんなの

昨日は何を買ったの。 Kinoo wa nani o katta no?
Hier, qu'est-ce que tu as acheté?

いつ東京へ行きますの。 Itsu Tookyoo e ikimasu no?
いつ東京へ行くんですの。 Itsu Tookyoo e iku n desu no?
Quand allez-vous à Tokyo?

いつ東京へ行くの。 Itsu Tookyoo e iku no?
Quand vas-tu à Tokyo?

どれを買いましたの。 Dore o kaimashita no?
どれを買ったんですの。 Dore o katta n desu no?
Lequel avez-vous acheté?

どれを買ったの。 Dore o katta no?
Lequel as-tu acheté?

どのペンを買いましたの。 Dono pen o kaimashita no?
どのペンを買ったんですの。 Dono pen o katta n desu no?
Quel stylo avez-vous acheté?

どのペンを買ったの。 Dono pen o katta no?
Quel stylo as-tu acheté?

どんな果物が好きですの。 Donna kudamono ga suki desu no?
Quelle sorte de fruit aimez-vous?

どんな果物が好きなの。 Donna kudamono ga suki na no?
Quelle sorte de fruit aimes-tu?

あの本はだれに貸しましたの。 Ano hon wa dare ni kashimashita no?
あの本はだれに貸したんですの。 Ano hon wa dare ni kashita n desu no?
Ce livre-là, à qui l'avez-vous prêté?

あの本はだれに貸したの。 Ano hon wa dare ni kashita no?
Ce livre-là, à qui l'as-tu prêté?

海へはだれと行きましたの。 Umi e wa dare to ikimashita no?
海へはだれと行ったんですの。 Umi e wa dare to itta n desu no?
A la mer, avec qui êtes-vous allé?

海へはだれと行ったの。 Umi e wa dare to itta no?
A la mer, avec qui es-tu allé?

どこですの。 Doko desu no?
どこなの。 Doko na no?
Où est-ce?

だれですの。 Dare desu no?
だれなの。 Dare na no?
Qui est-ce?

何ですの。 Nan desu no?
何なの。 Nan na no?
Qu'est-ce que c'est?

いつですの。 Itsu desu no?
いつなの。 Itsu na no?
Quand est-ce?

なぜですの。 Naze desu no?
なぜなの。 Naze na no?
Pourquoi est-ce?

3) L'assertion emphatique.

No exprime troisièmement une légère emphase sur l'assertion. Elle est employée dans ce cas par les femmes après les formes polies et par les femmes et les enfants après les formes neutres. L'intonation tombe toujours en fin de phrase.

あした東京へ行きますの。	Ashita Tookyoo e ikimasu no.
あした東京へ行くんですの。	Ashita Tookyoo e iku n desu no.
あした東京へ行くの。	Ashita Tookyoo e iku no.
Je vais à Tokyo demain.	
まだ終わりませんの。	Mada owarimasen no.
まだ終わらないんですの。	Mada owaranai n desu no.
まだ終わらないの。	Mada owaranai no.
Ce n'est pas encore terminé.	
日本の小説を読みましたの。	Nihon no shoosetsu o yomimashita no
日本の小説を読んだんですの。	Nihon no shoosetsu o yonda n desu n
日本の小説を読んだの。	Nihon no shoosetsu o yonda no.
J'ai lu un roman japonais.	
結局何も買いませんでしたの。	Kekkyoku nani mo kaimasen deshita n
結局何も買わなかったんですの。	Kekkyoku nani mo kawanakatta n desu
結局何も買わなかったの。	Kekkyoku nani mo kawanakatta no.
En fin de compte, je n'ai rien acheté.	
この本はとてもおもしろいんですの。	Kono hon wa totemo omoshiroi n des
この本はとてもおもしろいの。	Kono hon wa totemo omoshiroi no.
Ce livre est très intéressant.	
全然寒くありませんの。	Zenzen samuku arimasen no.
全然寒くないんですの。	Zenzen samuku nai n desu no.
全然寒くないの。	Zenzen samuku nai no.
Je n'ai pas du tout froid.	
昨日はとても忙しかったんですの。	Kinoo wa totemo isogashikatta n d
昨日はとても忙しかったの。	Kinoo wa totemo isogashikatta no.
J'étais très occupée hier.	
映画は全然おもしろくありませんでしたの。	Eiga wa zenzen omoshiroku arimasen deshita no.
映画は全然おもしろくなかったんですの。	Eiga wa zenzen omoshiroku nakatta n desu no.
映画は全然おもしろくなかったの。	Eiga wa zenzen omoshiroku nakatt
Le film n'était pas du tout intéressant.	
彼が好きですの。	Kare ga suki desu no.
彼が好きなの。	Kare ga suki na no.
Je l'aime bien.	

あしたは暇じゃありませんの。	Ashita wa hima ja arimasen no.
あしたは暇じゃないんですの。	Ashita wa hima ja nai n desu no.
あしたは暇じゃないの。	Ashita wa hima ja nai no.

Je ne serai pas libre demain.

昨日は一日中暇でしたの。	Kinoo wa ichinichijuu hima deshita no.
昨日は一日中暇だったんですの。	Kinoo wa ichinichijuu hima datta n desu no.
昨日は一日中暇だったの。	Kinoo wa ichinichijuu hima datta no.

Hier, j'étais libre toute la journée.

昨日は暇じゃありませんでしたの。	Kinoo wa hima ja arimasen deshita no.
昨日は暇じゃなかったんですの。	Kinoo wa hima ja nakatta n desu no.
昨日は暇じゃなかったの。	Kinoo wa hima ja nakatta no.

Je n'étais pas libre hier.

これはわたしの本ですの。	Kore wa watashi no hon desu no.
これはわたしの本なの。	Kore wa watashi no hon na no.

C'est mon livre.

それはわたしの本じゃありませんの。	Sore wa watashi no hon ja arimasen no.
それはわたしの本じゃないんですの。	Sore wa watashi no hon ja nai n desu no.
それはわたしの本じゃないの。	Sore wa watashi no hon ja nai no.

Ce n'est pas mon livre.

おもしろい映画でしたの。	Omoshiroi eiga deshita no.
おもしろい映画だったんですの。	Omoshiroi eiga datta n desu no.
おもしろい映画だったの。	Omoshiroi eiga datta no.

C'était un film intéressant

おもしろい映画じゃありませんでしたの。	Omoshiroi eiga ja arimasen deshita no.
おもしろい映画じゃなかったんですの。	Omoshiroi eiga ja nakatta n desu no.
おもしろい映画じゃなかったの。	Omoshiroi eiga ja nakatta no.

Ce n'était pas un film intéressant.

Toutes ces phrases constituent l'ensemble des phrases assertives en no.

2. か (ka).

La particule finale ka exprime l'interrogation neutre lorsqu'elle suit les formes polies. Ces formes interrogatives sont employées par les hommes et les femmes.

いつ東京へ行きますか。	Itsu Tookyoo e ikimasu ka?
いつ東京へ行くのですか。	Itsu Tookyoo e iku no desu ka?

Quand est-ce que vous allez à Tokyo?

食べませんか。 Tabemasen ka?
食べないですか。 Tabenai desu ka?
Ne mangez-vous pas.

手紙は書きましたか。 Tegami wa kakimashita ka?
手紙は書いたですか。 Tegami wa kaita desu ka?
La lettre, l'avez-vous écrite?

映画には行きませんでしたか。 Eiga ni wa ikimasen deshita ka?
映画には行かなかったですか。 Eiga ni wa ikanakatta desu ka?
N'êtes-vous pas allé au cinéma?

その小説はおもしろいですか。 Sono shoosetsu wa omoshiroi desu ka?
Ce roman est-il intéressant?

寒くありませんか。 Samuku arimasen ka?
寒くないですか。 Samuku nai desu ka?
N'avez-vous pas froid?

昨日は忙しかったですか。 Kinoo wa isogashikatta desu ka?
Hier, étiez-vous occupé?

映画はおもしろくありませんでしたか。 Eiga wa omoshiroku arimasen deshita k
映画はおもしろくなかったですか。 Eiga wa omoshiroku nakatta desu ka?
Est-ce que le film n'était pas intéressant?

海はきれいでしたか。 Umi wa kirei deshita ka?
海はきれいだったですか。 Umi wa kirei datta desu ka?
Est-ce que la mer était jolie?

病気じゃありませんでしたか。 Byooki ja arimasen deshita ka?
病気じゃなかったですか。 Byooki ja nakatta desu ka?
Est-ce que vous n'étiez pas malade?

それは日本語の本ですか。 Sore wa nihongo no hon desu ka?
Est-ce que c'est un livre écrit en japonais?

それは日本語の本じゃありませんか。 Sore wa nihongo no hon ja arimasen ka
それは日本語の本じゃないですか。 Sore wa nihongo no hon ja nai desu ka
Est-ce que ce n'est pas un livre écrit en japonais?

おもしろい映画でしたか。 Omoshiroi eiga deshita ka?
おもしろい映画だったですか。 Omoshiroi eiga datta desu ka?
Est-ce que c'était un film intéressant?

おもしろい小説じゃありませんでしたか。 Omoshiroi shoosetsu ja arimasen deshita ka?

おもしろい小説じゃなかったですか。 Omoshiroi shoosetsu ja nakatta desu k
Est-ce que ce n'était pas un roman intéressant?

La particule finale ka suit les phrases interrogatives neutres en no. Ces formes interrogatives sont employées uniquement par les hommes. On attend la réponse par hai de la part de l'interlocuteur.

本当に東京へ行くのか。 Hontoo ni Tookyoo e iku no ka?
Vas-tu vraiment à Tokyo?

もう食べないのか。 Moo tabenai no ka?
Ne manges-tu plus?

手紙はもう書いたのか。 Tegami wa moo kaita no ka?
La lettre, l'as-tu déjà écrite?

映画には行かなかったのか。 Eiga ni wa ikanakatta no ka?
N'es-tu pas allé au cinéma?

その本はそんなにおもしろいのか。 Sono hon wa sonna ni omoshiroi no ka?
Ce livre est-il si intéressant?

寒くないのか。 Samuku nai no ka?
N'as-tu pas froid?

昨日はそんなに忙しかったのか。 Kinoo wa sonna ni isogashikatta no ka?
Hier, étais-tu si occupé?

映画はおもしろくなかったのか。 Eiga wa omoshiroku nakatta no ka?
Le film n'était-il pas intéressant?

ほんとなのか。 Est-ce vrai? Honto na no ka?

あしたは暇じゃないのか。 Ashita wa hima ja nai no ka?
Demain, ne seras-tu pas libre?

海はそんなにきれいだったのか。 Umi wa sonna ni kirei datta no ka?
La mer était-elle si jolie?

病気じゃなかったのか。 Byooki ja nakatta no ka?
N'étais-tu pas malade?

それは日本語の本なのか。 Sore wa nihongo no hon na no ka?
Est-ce un livre écrit en japonais?

それは日本語の本じゃないのか。 Sore wa nihongo no hon ja nai no ka?
N'est-ce pas un livre écrit en japonais?

おもしろい映画だったのか。 Omoshiroi eiga datta no ka?
Est-ce que c'était un film intéressant?

おもしろい小説じゃなかったのか。 Omoshiroi shoosetsu ja nakatta no ka?
Est-ce que ce n'était pas un roman intéressant?

Ces formes interrogatives sont si brusques que l'on met souvent la particule i pour atténuer l'interrogation.

ほんとに東京へ行くのかい。 Honto ni Tookyoo e iku no ka i?
もう食べないのかい。 Moo tabenai no ka i?
手紙はもう書いたのかい。 Tegami wa moo kaita no ka i?
映画には行かなかったのかい。 Eiga ni wa ikanakatta no ka i?
その本はそんなにおもしろいのかい。 Sono hon wa sonna ni omoshiroi no ka i?
寒くないのかい。 Samuku nai no ka i?
昨日はそんなに忙しかったのかい。 Kinoo wa sonna ni isogashikatta no ka i?

映画はおもろくなかったのかい。 Eiga wa omoshiroku nakatta no ka i?
ほんとなのかい。 Honto na no ka i?
あしたは暇じゃないのかい。 Ashita wa hima ja nai no ka i?
海はそんなにきれいだったのかい。 Umi wa sonna ni kirei datta no ka i?
病気じゃなかったのかい。 Byooki ja nakatta no ka i?
それは日本語の本なのかい。 Sore wa nihongo no hon na no ka i?
それは日本語の本じゃないのかい。 Sore wa nihongo no hon ja nai no ka
おもしろい映画だったのかい。 Omoshiroi eiga datta no ka i?
おもしろい小説じゃなかったのかい。 Omoshiroi shoosetsu ja nakatta no ka

Ka et ka i peuvent suivre directement les formes neutres. Ces formes interrogatives sont employées aussi uniquement par les hommes.

ほんとに東京へ行くか。 Honto ni Tookyoo e iku ka?
ほんとに東京へ行くかい。 Honto ni Tookyoo e iku ka i?
Vas-tu vraiment à Tokyo?
もう食べないか。 Moo tabenai ka?
もう食べないかい。 Moo tabenai ka i?
Ne manges-tu plus?
手紙はもう書いたか。 Tegami wa moo kaita ka?
手紙はもう書いたかい。 Tegami wa moo kaita ka i?
La lettre, l'as-tu déjà écrite?
映画には行かなかったか。 Eiga ni wa ikanakatta ka?
映画には行かなかったかい。 Eiga ni wa ikanakatta ka i?
N'es-tu pas allé au cinéma?
その本はおもしろいか。 Sono hon wa omoshiroi ka?
その本はおもしろいかい。 Sono hon wa omoshiroi ka i?
Est-ce que ce livre est intéressant?
寒くないか。 Samuku nai ka?
寒くないかい。 Samuku nai ka i?
Est-ce que tu n'as pas froid?
昨日は忙しかったか。 Kinoo wa isogashikatta ka?
昨日は忙しかったかい。 Kinoo wa isogashikatta ka i?
Est-ce que tu étais occupé hier?
映画はおもしろくなかったか。 Eiga wa omoshiroku nakatta ka?
映画はおもしろくなかったかい。 Eiga wa omoshiroku nakatta ka i?
Est-ce que le film n'était pas intéressant?

Ka et ka i suivent directement un nom et un adjectif nominal.

ほんとか。 Honto ka?
ほんとかい。 Honto ka i?
Est-ce vrai?

あしたは暇じゃないか。 Ashita wa hima ja nai ka?
あしたは暇じゃないかい。 Ashita wa hima ja nai ka i?
Est-ce que tu ne seras pas libre demain?
海はきれいだったか。 Umi wa kirei datta ka?
海はきれいだったかい。 Umi wa kirei datta ka i?
Est-ce que la mer était jolie?
病気じゃなかったか。 Byooki ja nakatta ka?
病気じゃなかったかい。 Byooki ja nakatta ka i?
Est-ce que tu n'étais pas malade?
それは日本語の本か。 Sore wa nihongo no hon ka?
それは日本語の本かい。 Sore wa nihongo no hon ka i?
Est-ce que c'est un livre écrit en japonais?
それは日本語の本じゃないか。 Sore wa nihongo no hon ja nai ka?
それは日本語の本じゃないかい。 Sore wa nihongo no hon ja nai ka i?
Est-ce que ce n'est pas un livre écrit en japonais?
おもしろい映画だったか。 Omoshiroi eiga datta ka?
おもしろい映画だったかい。 Omoshiroi eiga datta ka i?
Est-ce que c'était un film intéressant?
おもしろい小説じゃなかったか。 Omoshiroi shoosetsu ja nakatta ka?
おもしろい小説じゃなかったかい。 Omoshiroi shoosetsu ja nakatta ka i?
Est-ce que ce n'était pas un roman intéressant?

Les phrases assertives (sauf celles en desu) deviennent interrogatives avec une intonation montante en fin de phrase comme en français. Cette forme interrogative est employée par les hommes et les femmes.

あしたは東京へ行きます? Ashita wa Tookyoo e ikimasu?
Vous allez à Tokyo demain?
あしたは東京へ行く? Ashita Tookyoo e iku?
Tu vas à Tokyo demain?
もう食べません? Moo tabemasen?
Vous ne mangez plus?
もう食べない? Moo tabenai?
Tu ne manges plus?
手紙はもう書きました? Tegami wa moo kakimashita?
Vous avez déjà écrit la lettre?
手紙はもう書いた? Tegami wa moo kaita?
Tu as déjà écrit la lettre?
映画には行きませんでした? Eiga ni wa ikimasen deshita?
Vous n'êtes pas allé au cinéma?
映画には行かなかった? Eiga ni wa ikanakatta?
Tu n'es pas allé au cinéma?

その本はおもしろい？ Sono hon wa omoshiroi?
Ce livre est intéressant?

寒くありません？ Samuku arimasen?
Vous n'avez pas froid?

寒くない？ Samuku nai?
Tu n'as pas froid?

昨日は忙しかった？ Kinoo wa isogashikatta?
Tu étais occupé hier?

映画はおもしろくありませんでした？ Eiga wa omoshiroku arimasen deshita
映画はおもしろくなかった？ Eiga wa omoshiroku nakatta?
Le film n'était pas intéressant?

ほんと*？ C'est vrai? Honto*?

あしたは暇じゃありません？ Ashita wa hima ja arimasen?
Vous ne serez pas libre demain?

あしたは暇じゃない？ Ashita wa hima ja nai?
Tu ne seras pas libre demain?

海はきれいでした？ Umi wa kirei deshita?
海はきれいだった？ Umi wa kirei datta?
La mer était jolie?

病気じゃありませんでした？ Byooki ja arimasen deshita?
Vous n'étiez pas malade?

病気じゃなかった？ Byooki ja nakatta?
Tu n'étais pas malade?

それは日本語の本*？ Sore wa nihongo no hon*?
C'est un livre écrit en japonais?

それは日本語の本じゃありません？ Sore wa nihongo no hon ja arimasen
それは日本語の本じゃない？ Sore wa nihongo no hon ja nai?
Ce n'est pas un livre écrit en japonais?

おもしろい映画でした？ Omoshiroi eiga deshita?
おもしろい映画だった？ Omoshiroi eiga datta?
C'était un film intéressant?

おもしろい小説じゃありませんでした？ Omoshiroi shoosetsu ja arimasen d
おもしろい小説じゃなかった？ Omoshiroi shoosetsu ja nakatta?
Ce n'était pas un roman intéressant?

本*？ Hon*? Un livre?
これ*？ Kore*? Ceci?
それ*？ Sore*? Cela?

---

* Un adjectif nominal et un mot invariable peuvent constituer une phrase inter-rogative avec une intonation montante.

どこ？	Doko?	Où?
いつ？	Itsu?	Quand?
だれ？	Dare?	Qui?
なぜ？	Naze?	Pourquoi?
どの本？	Dono hon?	Quel livre?

On dispose donc de quatre phrases appartenant à des niveaux de langue différents pour exprimer un doute sur le contenu de l'énoncé émis par l'interlocuteur.

ああ，そうですか。	Aa, soo desu ka?
ああ，そうか。	Aa, soo ka?
ああ，そうかい。	Aa, soo ka i?
ああ，そう。	Aa, soo?

Ah, bon?   Ah, oui?

DAI-JUU-GOKA (Leçon 15)

第十五課

MOTS VARIABLES NON-AUTONOMES : MASU, NAI, NU, TA

助動詞：ます，ない，ぬ，た

Un mot variable non-autonome est un mot qui varie d'une certaine manière en fonction de sa position. C'est le mot suivant qui détermine son mode de variation. Il n'apparaît jamais seul dans la phrase et doit être précédé d'un mot dont il dépend. Il exprime modalité, aspect accompli, passif, factitif, etc. Voici tou les mots variables non-autonomes*.

1) reru, rareru (passif, potentialité, spontanéité, respect)
2) seru, saseru (causatif, factitif, respect)
3) shimeru (factitif)
4) tagaru (désir, envie)
5) rashii (présomption)
6) nai (négation)
7) tai (désir, envie)
8) da (assertion neutre)
9) soo** (ouï-dire, apparence)
10) yoo** (comparaison métaphorique, assertion incertaine)
11) mitai** (comparaison métaphorique, assertion incertaine)
12) masu (politesse)
13) desu (assertion polie)
14) ta (passé, perfectif)
15) nu (négation)
16) o (conjecture affirmative, volonté affirmative)
17) yoo (conjecture affirmative, volonté affirmative)
18) mai (conjecture négative, volonté négative)

----

* On les appelle aussi suffixes fonctionnels. Nous verrons ultérieurement chaq mot variable non-autonome et la classification de ces mots variables non-autono mes. Nous verrons dans cette leçon masu, nai, nu et ta.

** Ces trois mots sont exceptionnellement invariables. Ce sont pourtant des mot fonctionnels (non-autonomes).

1. ます (masu).

Masu est un mot de politesse. Il sert à obtenir les formes polies et en même temps traduit la distance sociale qui existe entre locuteur et interlocuteur. L'emploi de masu implique que le locuteur est poli à l'égard de son ou ses interlocuteurs. Il suit un verbe et certains mots variables non-autonomes.

あしたの午後電話します。 Ashita no gogo denwa-shimasu.
Je vous appellerai demain après-midi.

彼はいつもあの喫茶店にいます。 Kare wa itsumo ano kissaten ni imasu.
Il est toujours dans ce café-là.

今度の日曜日に日本へ行きます。 Kondo no nichiyoobi ni Nihon e ikimasu.
J'irai au Japon dimanche prochain.

その服はよく似合いますよ。 Sono huku wa yoku niaimasu yo.
Ce vêtement vous va bien.

その店は午後二時に開きます。 Sono mise wa gogo niji ni akimasu.
Le magasin ouvre à deux heures de l'après-midi.

六時頃夜が明けます。 Rokuji-goro yo ga akemasu.
Il fait jour à six heures environ.

吉田さんに聞きます。 Yoshida-san ni kikimasu.
Je le demanderai à M. Yoshida.

あした返事します。 Ashita henji-shimasu.
Je vous répondrai demain.

来月から日本の商社で働きます。 Raigetsu kara Nihon no shoosha de hatarakimasu.
Je travaillerai dans une société commerciale japonaise à partir du mois prochain.

2. ない (nai).

Nai suit un verbe et certains mots variables non-autonomes. Il sert à obtenir la forme négative neutre au présent. Il ne suit ni masu ni le verbe aru.

1) Négation

Il exprime premièrement la négation.

彼は何も知らない。 Kare wa nani mo shiranai.
Il n'en sait rien.

人間の心は昔から変わらない。 Ningen no kokoro wa mukashi kara kawaranai
Le coeur des hommes n'a pas changé depuis l'antiquité.

この辞典は何の役にも立たない。 Kono jiten wa nan no yaku ni mo tata

Ce dictionnaire ne sert à rien.

わからない。 Je ne comprends pas. Wakaranai.

2) Invitation.

Il exprime deuxièmement l'invitation du locuteur à l'interlocuteur dans une phrase interrogative.

一緒に映画に行かないか。 Issho ni eiga ni ikanai ka?

Ne viens-tu pas au cinéma avec moi?

一緒に行かないか。 Issho ni ikanai ka?

Ne viens-tu pas avec moi?

Nai s'emploie souvent sous forme de ja nai ka ou ja nai desu ka après une proposition assertive neutre en no pour marquer que le locuteur met une nuance d doute sur le contenu de la proposition. La voyelle o dans no tombe presque toujours. Cette construction est employée généralement pour décrire un fait extérieur; le sujet de la proposition n'est pas la première personne.

そろそろ来るんじゃないですか。 Sorosoro kuru n ja nai desu ka?

そろそろ来るんじゃないか。 Sorosoro kuru n ja nai ka?

Je pense qu'il ne tardera pas à venir.

来ないんじゃないですか。 Konai n ja nai desu ka?

来ないんじゃないか。 Konai n ja nai ka?

Je pense qu'il ne viendra pas.

本は返したんじゃないですか。 Hon wa kaeshita n ja nai desu ka?

本は返したんじゃないか。 Hon wa kaeshita n ja nai ka?

Je pense que vous lui avez rendu le livre.

何も知らなかったんじゃないですか。 Nani mo shiranakatta n ja nai desu

何も知らなかったんじゃないか。 Nani mo shiranakatta n ja nai ka?

Je pense qu'il n'en savait rien.

あのラジオは高いんじゃないですか。 Ano rajio wa takai n ja nai desu

あのラジオは高いんじゃないか。 Ano rajio wa takai n ja nai ka?

Je pense que cette radio-là est chère.

そんなにむずかしくないんじゃないですか。 Sonna ni muzukashiku nai n ja nai desu ka?

そんなにむずかしくないんじゃないか。 Sonna ni muzukashiku nai n ja nai

Je pense que ce n'est pas si difficile.

忙しかったんじゃないですか。 Isogashikatta n ja nai desu ka?

忙しかったんじゃないか。 Isogashikatta n ja nai ka?

Je pense qu'il était occupé.

おもしろくなかったんじゃないですか。 Omoshiroku nakatta n ja nai desu ka?
おもしろくなかったんじゃないか。 Omoshiroku nakatta n ja nai ka?
Je pense que ce n'était pas intéressant pour lui.
ちょっと危険なんじゃないですか。 Chotto kiken na n ja nai desu ka?
ちょっと危険なんじゃないか。 Chotto kiken na n ja nai ka?
Je pense que c'est un peu dangereux.
同じじゃないんじゃないですか。 Onaji ja nai n ja nai desu ka?
同じじゃないんじゃないか。 Onaji ja nai n ja nai ka?
Je pense que ce n'est pas pareil.
大変だったんじゃないですか。 Taihen datta n ja nai desu ka?
大変だったんじゃないか。 Taihen datta n ja nai ka?
Je pense que ça lui était pénible.
同じではなかったんじゃないですか。 Onaji de wa nakatta n ja nai desu ka?
同じではなかったんじゃないか。 Onaji de wa nakatta n ja nai ka?
Je pense que ce n'était pas pareil.
大変な事なんじゃないですか。 Taihen na koto na n ja nai desu ka?
大変な事なんじゃないか。 Taihen na koto na n ja nai ka?
Je pense que c'est une chose pénible pour lui.
日本人じゃないんじゃないですか。 Nihonjin ja nai n ja nai desu ka?
日本人じゃないんじゃないか。 Nihonjin ja nai n ja nai ka?
Je pense que ce n'est pas un Japonais.
同じことだったんじゃないですか。 Onaji koto datta n ja nai desu ka?
同じことだったんじゃないか。 Onaji koto datta n ja nai ka?
Je pense que c'était la même chose pour lui.
同じ本じゃなかったんじゃないですか。 Onaji hon ja nakatta n ja nai desu ka?
同じ本じゃなかったんじゃないか。 Onaji hon ja nakatta n ja nai ka?
Je pense que ce n'était pas le même livre pour lui.

En grammaire traditionnelle, on distingue d'une part le mot variable non-autonome nai et d'autre part l'adjectif verbal nai qui sert à former la négation de l'adjectif verbal, de da et de certains mots variables non-autonomes.

この小説はおもしろくない。 Kono shoosetsu wa omoshiroku nai.
Ce roman n'est pas intéressant.
何もほしくない。 Nani mo hoshiku nai.
Je ne veux rien.
同じではない。 Onaji de wa nai.
Ce n'est pas pareil.
きれいではない。 Kirei de wa nai.
Ce n'est pas joli.
彼女はもう子供じゃない。 Kanojo wa moo kodomo ja nai.
Elle n'est plus une enfant.
女じゃない。 Onna ja nai. Ce n'est pas une femme.
この本ではない。 Kono hon de wa nai.
Ce n'est pas ce livre-ci.

Le mot variable non-autonome nai et l'adjectif verbal nai indiquent tous deux la négation et varient de la même manière. Les deux s'emploient pour constituer les formes négatives neutres au présent. La seule différence est que l'adjectif verbal nai peut être autonome et un énoncé complet comme tous les adjectifs verbaux.

ない。	Nai.	Il n'y en a pas.
もうない。	Moo nai.	Il n'y en a plus.

3. ぬ (nu).

Nu exprime la négation et l'invitation comme nai. Il suit un verbe, masu et certains mots variables non-autonomes.

1) La négation

Lorque nu suit masu, la voyelle u tombe presque toujours.

ます＋ぬ ⟶ ません masu + nu ⟶ masen

彼は何も知りません。 Kare wa nani mo shirimasen.
Il n'en sait rien.

人間の心は昔から変わりません。 Ningen no kokoro wa mukashi kara kawarimasen.
Le coeur des hommes n'a pas changé depuis l'antiquité.

この辞典は何の役にも立ちません。 Kono jiten wa nan no yaku ni mo tachimasen.
Ce dictionnaire ne sert à rien.

わかりません。 Wakarimasen. Je ne comprends pas.

Nu s'emploie dans le style littéraire lorsqu'il suit un verbe *.

kaku + nu ---- kakanu	かかぬ	taberu + nu ---- tabenu	たべぬ
suru + nu ---- senu	せぬ	kuru + nu ---- konu	こぬ

Il s'emploie dans les propositions aussi bien déterminantes que conclusives.

----

* Nu ne suit pas le verbe aru. Konu ne s'emploie pratiquement pas.

働く喜びを知らぬ者は生きる喜びも知らぬ。
Hataraku yorokobi o shiranu mono wa ikiru yorokobi mo shiranu.
Ceux qui ne connaissent pas la joie de travailler ne connaissent pas non plus celle de vivre.

吠える犬はかみつかぬ。 Hoeru inu wa kamitsukanu.
Chien qui aboie ne mord pas.

言わぬが花*。 Iwanu ga hana*.
Vous auriez mieux fait de ne pas le dire. (Lit. Ne pas le dire, c'est le meilleur.)

4. た (ta).

Ta est un mot qui exprime le passé et le parfait. Il suit un verbe et certains mots variables non-autonomes.

1) Passé.

Ta exprime premièrement l'action, l'existence ou l'état dans le passé, c'est-à-dire tout ce qui est au passé par rapport au moment de l'énonciation.

二年前に日本へ行きました。 Ninen mae ni Nihon e ikimashita.
Je suis allé au Japon il y a deux ans.

その記事は昨日新聞で読みました。 Sono kiji wa kinoo shinbun de yomimashita.
Cet article, je l'ai lu dans un journal hier.

その事件はさっきラジオで聞きました。 Sono jiken wa sakki rajio de kikimashita.
Cet incident, j'en ai entendu parler à la radio tout à l'heure.

昨日の試験はむずかしかったですか。 Kinoo no shiken wa muzukashikatta desu ka?
Est-ce que l'examen d'hier était difficile?

旅行は楽しかったですか。 Ryokoo wa tanoshikatta desu ka?
Est-ce que le voyage était agréable?

海は静かでしたか。 Umi wa shizuka deshita ka?
Est-ce que la mer était calme?

彼女はきれいでした。 Kanojo wa kirei deshita.
Elle était belle.

三年前は学生でした。 Sannen mae wa gakusei deshita.
J'étais étudiant il y a trois ans.

日本人の女の子でした。 Nihonjin no onna no ko deshita.
C'était une fille japonaise.

---

* C'est une expression toute faite.

2) Parfait (ou perfectif).

Ta exprime deuxièmement le parfait, c'est-à-dire une action accomplie dans un passé indéfini.

仕事はもう終わりましたか。 Shigoto wa moo owarimashita ka?
Avez-vous déjà fini votre travail?
その事はもう忘れました。 Sono koto wa moo wasuremashita.
Je l'ai déjà oublié.
雨はもうやみました。 Ame wa moo yamimashita.
Il a déjà cessé de pleuvoir.
本はもう読みましたか。 Hon wa moo yomimashita ka?
Le livre, l'avez-vous déjà lu?

Il n'existe pas de moyen de distinguer le passé du parfait du point de vue morphologique, car les deux sont exprimés par ta. Mais il y a toujours un mot qui indique un passé défini lorsque ta exprime le passé, alors que le parfait est souvent exprimé par moo ou sudeni qui signifient "déjà"*. Etant donné que le passé composé peut remplacer en français le passé simple dans la langue parlée, on peut traduire ta par le passé composé. Cependant il faut remarquer que ta peut exprimer un accompli présent, un accompli passé et un accompli futur, c'est à-dire l'aspect accompli qui n'a rien à voir avec le temps. Lorsque ta exprime l'accompli présent, c'est que l'action achevée exerce une influence sur le présent et qu'elle est vécue à l'instant présent. Il y a un certain nombre de verbes dont la forme passée exprime l'état présent résultant d'une action déjà faite. Ce sont tous des verbes intransitifs qui expriment une action abstraite qui n'est pas immédiatement observable.

すく	suku	devenir vide	渇く	kawaku	sécher
疲れる	tsukareru	se fatiguer	落ち着く	ochitsuku	se calmer
諦める	akirameru	se résigner	飽きる	akiru	se lasser
夜が明ける	yo ga akeru	faire jour	日が暮れる	hi ga kureru	faire nuit
近づく	chikazuku	s'approcher	慣れる	nareru	s'habituer

おなかがすきました。 Onaka ga sukimashita.
J'ai faim. (Lit. Le ventre est devenu vide; par conséquence je suis dans l'état d'avoir faim.)
のどが渇きました。 Nodo ga kawakimashita.
J'ai soif. (Lit. La gorge a séché; par conséquence je suis dans l'état d'avoir soif.)
疲れました。 Tsukaremashita.
Je suis fatigué. (Lit. Je me suis fatigué et je suis fatigué.)
もう落ち着きましたか。 Moo ochitsukimashita ka?
Etes-vous maintenant calmé? (Lit. Vous êtes-vous déjà calmé?)

---

* Sudeni s'emploie beaucoup dans le style littéraire.

もう落ち着きました。 Moo ochitsukimashita.
Je suis maintenant calmé.

もう諦めました。 Moo akiramemashita.
J'y suis résigné maintenant. (Lit. Je m'y suis déjà résigné.)

もう飽きました。 Moo akimashita.
J'en suis lassé maintenant. (Lit. Je m'en suis déjà lassé.)

夜が明けました。 Yo ga akemashita.
Il fait jour. (Lit. La nuit s'est achevée et il fait jour.)

日が暮れました。 Hi ga kuremashita.
Il fait nuit. (Lit. Le jour a pris fin et il fait nuit.)

試験が近づきました。 Shiken ga chikazukimashita.
L'examen approche. (Lit. L'examen s'est approché.)

もう日本の生活に慣れましたか。 Moo Nihon no seikatsu ni naremashita ka?
Etes-vous maintenant habitué à la vie japonaise? (Lit. Vous êtes-vous déjà habitué à la vie du Japon?)

Ta exprime l'accompli passé dans une proposition déterminante lorsque la principale est au passé (antériorité dans le passé).

小沢君からもらった本を昨日なくしました。
Ozawa-kun kara moratta hon o kinoo nakushimashita.
J'ai perdu hier le livre qu' Ozawa m'avait donné.

田中さんから聞いたことを妹に話しました。 Tanaka-san kara kiita koto o imooto ni hanashimashita.
J'ai raconté à ma petite soeur ce que M. Tanaka m'avait appris.

わからなかった単語を辞典で調べましたか。 Wakaranakatta tango o jiten de shirabemashita ka?
Avez-vous cherché dans le dictionnaire les mots que vous n'aviez pas compris?

ずっと前に買った本を昨日読みました。 Zutto mae ni katta hon o kinoo yomimashita.
J'ai lu hier le livre que j'avais acheté il y a longtemps.

Ta peut exprimer l'accompli passé dans la proposition conclusive : une action achevée par rapport à un temps défini dans le passé.

あの時は何も言いませんでした。 Ano toki wa nani mo iimasen deshita.
Je n'avais rien dit à ce moment-là.

あの時は何もわかりませんでした。 Ano toki wa nani mo wakarimasen deshita.
Je n'avais rien compris à ce moment-là.

あの時は笑いましたよ。 Ano toki wa waraimashita yo.
J'avais ri à ce moment-là.

子供の時に日本語を少し習いました。 Kodomo no toki ni nihongo o sukoshi naraimashita.
J'avais appris un peu le japonais quand j'étais enfant.

Ta peut exprimer l'accompli futur dans une proposition conditionnelle : une action achevée par rapport à un temps défini dans le futur (futur antérieur). Nous verrons cela plus loin*.

5. FORMULES DE POLITESSE.

Voici des formules de politesse en masu, nai, nu, et ta.

失礼します。 Shitsurei-shimasu.
Pardon. Excusez-moi (de ce que je vais faire).

失礼しました。 Shitsurei-shimashita.
Pardon. Excusez-moi (de ce que j'ai fait).

構いません。構わない。 Kamaimasen. Kamawanai.
Cela ne fait rien. Cela m'est égal. (Lit. Je ne m'en soucie pas.)

済みません。済まない。 Sumimasen. Sumanai.
Je vous demande pardon. (Merci de votre dérangement.) (Lit. Ce n'est pas excusable.)

済みませんでした。済まなかった。 Sumimasen deshita. Sumanakatta.
Je vous demande pardon (de ce que j'ai fait).

わかりました。わかった。 Wakarimashita. Wakatta.
Entendu! (Lit. J'ai compris.)

---

* Ta peut être traduit en français par l'imparfait dans certains contextes.

DAI-JUU-ROKKA (Leçon 16)
第十六課

MOTS VARIABLES NON AUTONOMES : DA, DESU, DE ARU
助動詞：だ，です，である

1. だ (da).

1) Assertion neutre.

Da exprime l'assertion et suit un mot invariable pour constituer une forme neutre, qui s'emploie beaucoup dans la langue écrite telle quelle, sans particule finale.

a) Sens d'appartenance.

Premièrement, il exprime qu'un être ou un objet fait partie d'une classe.

わたしは学生だ。 Watashi wa gakusei da.
Je suis étudiant. (J'appartiens à la classe des étudiants.)
田中さんは医者だ。 Tanaka-san wa isha da.
M. Tanaka est médecin. (M. Tanaka appartient à la classe des médecins.)
これは本だ。 Kore wa hon da.
Ceci est un livre. (Cet objet-ci appartient à la classe des livres.)
あれは映画館だ。 Are wa eigakan da.
Cela est un cinéma. (Cet objet-là appartient à la classe des cinémas.)

b) Sens d'identité.

Deuxièmement, il exprime l'identité de deux unités.

あの人は吉田さんだ。 Ano hito wa Yoshida-san da.
Cette personne-là est M. Tanaka.
あの女の子は洋子だ。 Ano onna no ko wa Yooko da.
Cette fille est Yoko.
東京は日本の首都だ。 Tookyoo wa Nihon no shuto da.
Tokyo est la capitale du Japon.
パリはフランスの首都だ。 Pari wa Huransu no shuto da.
Paris est la capitale de la France.

c) Sens d'inclusion.

Troisièmement, il exprime l'inclusion dans un ensemble.

人間も動物だ。 Ningen mo doobutsu da.
Les hommes sont aussi des animaux.
りんごは果物だ。 Ringo wa kudamono da.
La pomme est un fruit.
バナナも果物だ。 Banana mo kudamono da.
La banane est aussi un fruit.

d) Présentatif.

Quatrièmement, da sert à désigner quelqu'un ou quelque chose de manière à le mettre en rapport avec la situation. Il s'emploie donc pour présenter un fait en le rattachant à la situation. Il suit un mot invariable.

雨だ。 Ame da.
わたしはコーヒーだ。 Watashi wa koohii da.
Pour moi, c'est un café.
田中さんだ。 Tanaka-san da.
コーヒーはわたしだ。 Koohii wa watashi da.
Le café, c'est pour moi.
今日は終わりだ。 Kyoo wa owari da.
Pour aujourd'hui, c'est fini.
富士山だ。 Hujisan da.
Voilà le mont Fuji.

e) Position (lieu d'existence).

Cinquièmement, da exprime la position (ou lieu d'existence). Il suit un nom désignant un lieu.

本は机の上だ。 Hon wa tsukue no ue da.
Le livre se trouve sur le bureau.
子供は庭だ。 Kodomo wa niwa da.
L'enfant se trouve dans le jardin.
電話はとなりの部屋だ。 Denwa wa tonari no heya da.
Le téléphone se trouve dans la pièce à côté.
新聞はテーブルの上だ。 Shinbun wa teeburu no ue da.
Le journal se trouve sur la table.

f) Possession.

Sixièmement, da exprime une possession.

高田さんは病気だ。 Takada-san wa byooki da.
M. Takada est malade. M. Takada a une maladie.
車はオレンジ色だ。 Kuruma wa orenji-iro da.
La voiture est orange. La voiture a une couleur orange.
本の表紙は緑だ。 Hon no hyooshi wa midori da.
La couverture du livre est de couleur verte.
辞典の表紙は黄色だ。 Jiten no hyooshi wa ki-iro da.
La couverture du dictionnaire est de couleur jaune.

g) Fonction complétive.

Septièmement, da s'emploie pour compléter le prédicat ou le déterminant lorsque celui-ci est un adjectif nominal.

彼女は親切だ。 Kanojo wa shinsetsu da.
Elle est aimable.
静かな町だ。 Shizuka na machi da.
C'est une ville tranquille.
町は静かだ。 Machi wa shizuka da.
La ville est tranquille.
彼女はきれいだ。 Kanojo wa kirei da.
Elle est jolie.
きれいな女の子だ。 Kirei na onna no ko da.
C'est une jolie fille.
彼はまじめだ。 Kare wa majime da.
Il est sérieux.

2) Emphase neutre.

Da exprime l'emphase neutre lorsqu'il suit les propositions neutres en no. Ces phrases emphatiques s'emploient beaucoup dans la langue écrite telles quelles sans particule finale.

東京へ行くのだ。 Tookyoo e iku no da.
Je vais à Tokyo.
犬は何も食べないのだ。 Inu wa nani mo tabenai no da.
Le chien ne mange rien.
手紙は昨日書いたのだ。 Tegami wa kinoo kaita no da.
La lettre, je l'ai écrite hier.

あの日はだれにも会わなかったのだ。 Ano hi wa dare ni mo awanakatta no da.
Je n'avais vu personne ce jour-là.

世界は広いのだ。 Sekai wa hiroi no da.
Le monde est vaste.

わたしはもう若くないのだ。 Watashi wa moo wakaku nai no da.
Je ne suis plus jeune.

昨日は忙しかったのだ。 Kinoo wa isogashikatta no da.
Hier, j'étais occupé.

部屋は暗くなかったのだ。 Heya wa kuraku nakatta no da.
La chambre n'était pas sombre.

これは本当なのだ。 Kore wa hontoo na no da.
Ceci est vrai.

これは重要ではないのだ。 Kore wa juuyoo de wa nai no da.
Ceci n'est pas important.

彼は不幸だったのだ。 Kare wa hukoo datta no da.
Il était malheureux.

彼は勇敢ではなかったのだ。 Kare wa yuukan de wa nakatta no da.
Il n'était pas courageux.

これは事実なのだ。 Kore wa jijitsu na no da.
Ceci est un fait.

これは作り話ではないのだ。 Kore wa tsukuri-banashi de wa nai n
Ceci n'est pas une histoire de pure invention.

悲壮な人生だったのだ。 Hisoo na jinsei datta no da.
C'était une vie pathétique.

そんなに重要な問題ではなかったのだ。 Sonna ni juuyoo na mondai de w nakatta no da.
Ce n'était pas un problème si important.

3) Interrogation emphatique.

Da exprime l'interrogation emphatique lorsqu'il suit une phrase interrogativ neutre en no. Ces interrogatives emphatiques sont employées uniquement par les hommes dans le langage familier.

どこへ行くの(ん)だ。 Doko e iku no (ou n) da?
Où vas-tu?

どこにいるの(ん)だ。 Doko ni iru n(o) da?
Où es-tu?

どこで買ったの(ん)だ。 Doko de katta n(o) da?
Où l'as-tu acheté?

どこまで行くの(ん)だ。 Doko made iku n(o) da?
Jusqu'où vas-tu?

どこから来たの(ん)だ。 Doko kara kita n(o) da?
D'où arrives-tu?

何がむずかしいの(ん)だ。　Nani ga muzukashii n(o) da?
Qu'est-ce qui est difficile?

何を買ったの(ん)だ。　Nani o katta n(o) da?
Qu'est-ce que tu as acheté?

何で行くの(ん)だ。　Nan de iku n(o) da?
En quoi y vas-tu?

いつ東京へ行くの(ん)だ。　Itsu Tookyoo e iku n(o) da?
Quand est-ce que tu vas à Tokyo?

どれを買ったの(ん)だ。　Dore o katta n(o) da?
Lequel est-ce que tu as acheté?

どれが君のなの(ん)だ。　Dore ga kimi* no na n(o) da?
Lequel est à toi?

どのペンを買ったの(ん)だ。　Dono pen o katta n(o) da?
Quel stylo as-tu acheté?

どのペンで書いたの(ん)だ。　Dono pen de kaita n(o) da?
Avec quel stylo l'as-tu écrit?

どんな果物が好きなの(ん)だ。　Donna kudamono ga suki na n(o) da?
Quelle sorte de fruit aimes-tu?

だれがやったの(ん)だ。　Dare ga yatta n(o) da?
Qui est-ce qui l'a fait?

だれを呼んだの(ん)だ。　Dare o yonda n(o) da?
Qui est-ce que tu as invité?

あの本はだれに貸したの(ん)だ。　Ano hon wa dare ni kashita n(o) da?
Ce livre-là, à qui l'as-tu prêté?

それはだれからもらったの(ん)だ。　Sore wa dare kara moratta n(o) da?
Qui t'a donné ça? (Lit. De qui as-tu reçu ça?)

だれと行ったの(ん)だ。　Dare to itta n(o) da?
Avec qui y es-tu allé?

だれとけんかしたの(ん)だ。　Dare to kenka-shita n(o) da?
Avec qui t'es-tu battu?

Da suit directement un mot interrogatif. Il peut être suivi de i pour l'interrogation atténuée. Ces formes interrogatives sont aussi employées par les hommes dans le langage familier.

何だ。何だい。	Nan da?	Nan da i?	Quoi?
どこだ。どこだい。	Doko da?	Doko da i?	Où ça?
いつだ。いつだい。	Itsu da?	Itsu da i?	Quand ça?

----

* Kimi est le pronom personnel de la deuxième personne du singulier employé pour la personne qui est du même âge ou plus jeune que soi. Il se situe au même niveau que le suffixe kun. Il est employé uniquement par les hommes et correspond en français au "toi" de politesse.

なぜだ。なぜだい。	Pourquoi?	Naze da? Naze da i?
どれだ。どれだい。	Lequel?	Dore da? Dore da i?
いくらだ。いくらだい。	Combien?	Ikura da? Ikura da i?
いくつだ。いくつだい。	Combien?	Ikutsu da? Ikutsu da i?
どうだ。どうだい。	Comment ça va?	Doo da? Doo da i?

2. です (desu).

1) Assertion polie.

Desu exprime l'assertion polie et suit un mot invariable et un adjectif nomina Il exprime, comme da, l'appartenance, l'identité, l'inclusion, le présentatif, la position, la possession et la fonction complétive.

わたしは学生です。 — Watashi wa gakusei desu.
Je suis étudiant.

田中さんは医者です。 — Tanaka-san wa isha desu.
M. Tanaka est médecin.

東京は日本の首都です。 — Tookyoo wa Nihon no shuto desu.
Tokyo est la capitale du Japon.

パリはフランスの首都です。 — Pari wa Huransu no shuto desu.
Paris est la capitale de la France.

人間も動物です。 — Ningen mo doobutsu desu.
Les hommes sont aussi des animaux.

りんごは果物です。 — Ringo wa kudamono desu.
La pomme est un fruit.

雨です。 — Ame desu.
Il pleut.

今日です。 — Kyoo desu.
C'est aujourd'hui.

まだです。 — Mada desu.
Pas encore.

今日からです。 — Kyoo kara desu.
C'est à partir d'aujourd'hui.

本は机の上です。 — Hon wa tsukue no ue desu.
Le livre se trouve sur le bureau.

新聞はテーブルの上です。 — Shinbun wa teeburu no ue desu.
Le journal se trouve sur la table.

高田さんは病気です。 — Takada-san wa byooki desu.
M. Takada est malade.

本の表紙は緑色です。 — Hon no hyooshi wa midori-iro desu.
La couverture du livre est verte.

彼女は親切です。 Kanojo wa shinsetsu desu.
Elle est gentille.

彼はまじめです。 Kare wa majime desu.
Il est sérieux.

Desu peut suivre une forme neutre pour former la deuxième forme polie.

今日は行かないです。 Kyoo wa ikanai desu.
Aujourd'hui, je n'irai pas.

手紙は書いたですか。 Tegami wa kaita desu ka?
La lettre, l'avez-vous déjà écrite?

だれにも会わなかったですか。 Dare ni mo awanakatta desu ka?
N'avez-vous personne?

ちょっと甘いです。 Chotto amai desu.
C'est un peu sucré.

痛くないです。 Itaku nai desu.
Je n'ai pas mal.

悲しかったです。 Kanashikatta desu.
J'étais triste.

映画はおもしろくなかったです。 Eiga wa omoshiroku nakatta desu.
Le film n'était pas intéressant.

ここは静かではないです。 Koko wa shizuka de wa nai desu.
Ce n'est pas tranquille ici.

彼は頑固だったです。 Kare wa ganko datta desu.
Il était opiniâtre.

彼は勇敢ではなかったです。 Kare wa yuukan de wa nakatta desu.
Il n'était pas courageux.

うそではないです。 Uso de wa nai desu.
Ce n'est pas un mensonge.

静かな所だったです。 Shizuka na tokoro datta desu.
C'était un endroit tranquille.

静かな所ではなかったです。 Shizuka na tokoro de wa nakatta desu.
Ce n'était pas un endroit tranquille.

2) Emphase polie.

Desu suit une phrase assertive neutre en no.

今日は海へ行くの(ん)です。 Kyoo wa umi e iku n(o) desu.
Aujourd'hui, j'irai à la mer.

このねこは何も食べないの(ん)です。 Kono neko wa nani mo tabenai n(o) desu.
Ce chat ne mange rien.

昨日は田舎へ行ったの(ん)です。 Kinoo wa inaka e itta n(o) desu.
Hier, je suis allé à la campagne.

だれにも会わなかったの(ん)です。 Dare ni mo awanakatta n(o) desu.
Je n'ai vu personne.

おいしいの(ん)です。 Oishii n(o) desu.
C'est bon.

この本はおもしろくないの(ん)です。 Kono hon wa omoshiroku nai n(o)
Ce livre n'est pas intéressant.

悲しかったの(ん)です。 Kanashikatta n(o) desu.
J'étais triste.

映画はおもしろくなかったの(ん)です。 Eiga wa omoshiroku nakatta n(o)
Le film n'était pas intéressant.

この話しは本当なの(ん)です。 Kono hanashi wa hontoo na n(o)
Cette histoire est vraie.

ここはあまり静かじゃないの(ん)です。 Koko wa amari shizuka ja nai n(desu.
Ce n'est pas très tranquille ici.

静かだったの(ん)です。 Shizuka datta n(o) desu.
C'était tranquille.

静かではなかったの(ん)です。 Shizuka de wa nakatta n(o) desu.
Ce n'était pas tranquille.

これは事実なの(ん)です。 Kore wa jijitsu na n(o) desu.
Ceci est un fait.

これは作り話ではないの(ん)です。 Kore wa tsukuri-banashi de wa n(o) desu.
Ceci n'est pas une histoire de pure invention.

悲壮な人生だったの(ん)です。 Hisoo na jinsei datta n(o) desu
C'était une vie pathétique.

そんなに重大な問題じゃなかったの(ん)です。
Sonna ni juudai na mondai ja nakatta n(o) desu.
Ce n'était pas un problème si grave.

On constate que la particule no est obligatoire lorsque desu suit un verbe, mais qu'elle est facultative lorsque desu suit un adjectif verbal, nai ou ta. Il y a toujours insistance sur l'action ou le fait dans la phrase en no desu*. Lorsqu'elle est à l'interrogative, le locuteur s'attend à la réponse par hai (ou ee) et elle correspond grosso modo en français à la phrase interrogative sans inversion.

あしたも海へ行くの(ん)ですか。 Ashita mo umi e iku n(o) desu
Demain aussi, vous irez à la mer?

ええ,行きます。 Ee, ikimasu.

そのねこは何も食べないの(ん)ですか。 Sono neko wa nani mo tab n(o) desu ka?
Ce chat ne mange rien?

---

* Nous approfondirons ce genre de phrase plus loin.

ええ，何も食べません。　Ee, nani mo tabemasen.
Non, il ne mange rien.

昨日は田舎へ行ったの(ん)ですか。　Kinoo wa inaka e itta n(o) desu ka?
Hier, vous êtes allé à la campagne?

ええ，行きました。　Ee, ikimashita.　Oui, j'y suis allé.

だれにも会わなかったの(ん)ですか。　Dare ni mo awanakatta n(o) desu ka?
Vous n'avez vu personne?

ええ，だれにも会いませんでした。　Ee, dare ni mo aimasen deshita.
Non, je n'ai vu personne.

暑いの(ん)ですか。　Atsui n(o) desu ka?　Vous avez chaud?

ええ，暑いです。　Ee, atsui desu.　Oui, j'ai chaud.

寒くないの(ん)ですか。　Samuku nai n(o) desu ka?
Vous n'avez pas froid?

ええ，寒くありません。　Ee, samuku arimasen.
Non, je n'ai pas froid.

悲しかったの(ん)ですか。　Kanashikatta n(o) desu ka?
Vous étiez triste?

ええ，悲しかったです。　Ee, kanashikatta desu.
Oui, je l'étais.

映画はおもしろくなかったの(ん)ですか。　Eiga wa omoshiroku nakatta n(o) desu ka?
Le film n'était pas intéressant.

ええ，おもしろくありませんでした。　Ee, omoshiroku arimasen deshita.
Non, il ne l'était pas.

彼女が好きなの(ん)ですか。　Kanojo ga suki na n(o) desu ka?
Vous l'aimez?

ええ，好きです。　Ee, suki desu.　Oui, je l'aime.

スポーツは好きじゃないの(ん)ですか。　Supootsu wa suki ja nai n(o) desu ka?
Vous n'aimez pas les sports?

ええ，好きじゃありません。　Ee, suki ja arimasen.
Non, je ne les aime pas.

海は静かだったの(ん)ですか。　Umi wa shizuka datta n(o) desu ka?
La mer était calme?

ええ，静かでした。　Ee, shizuka deshita.　Oui, elle l'était.

海は静かじゃなかったの(ん)ですか。　Umi wa shizuka ja nakatta n(o) desu ka?
La mer n'était pas calme?

ええ，静かじゃありませんでした。　Ee, shizuka ja arimasen deshita.
Non, elle ne l'était pas.

それは日本の新聞なの(ん)ですか。　Sore wa Nihon no shinbun na n(o) desu ka?
C'est un journal japonais?

ええ，そうです。　Ee, soo desu.　Oui, c'en est un.

あの人は日本人じゃないの(ん)ですか。　Ano hito wa Nihonjin ja nai n(o) desu ka?
Cette personne-là n'est pas Japonaise?

ええ，違います。　Ee, chigaimasu.　Non, elle ne l'est pas.

彼は医者だったの(ん)ですか。 Kare wa isha datta n(o) desu ka?
Il était médecin?

ええ,医者でした。Oui, il l'était. Ee, isha deshita.

日本の映画じゃなかったの(ん)ですか。Nihon no eiga ja nakatta n(o) desu k
Ce n'était pas un film japonais?

ええ,日本の映画じゃありませんでした。Ee, Nihon no eiga ja arimasen deshit
Non, ce n'en était pas un.

3. である (de aru).

De aru exprime aussi l'assertion neutre et s'emploie beaucoup dans la langue écrite. Il occupe exactement la même place que da sauf qu'il ne peut servir à constituer les phrases interrogatives emphatiques (voir p. 296).

おもしろい本である。 Omoshiroi hon de aru.
C'est un livre intéressant.

まだである。 Mada de aru.
Pas encore.

今日は日曜日である。 Kyoo wa nichiyoobi de aru.
C'est aujourd'hui dimanche.

わたしは日本人である。 Watashi wa Nihonjin de aru.
Je suis Japonais.

それが問題である。 Sore ga mondai de aru.
Voilà le problème.

東京へ行くのである。 Tookyoo e iku no de aru.
Je vais à Tokyo.

犬は何も食べないのである。 Inu wa nani mo tabenai no de aru.
Le chien ne mange rien.

あの日はだれにも会わなかったのである。 Ano hi wa dare ni mo awanak no de aru.
Je n'ai vu personne ce jour-là.

世界は広いのである。 Sekai wa hiroi no de aru.
Le monde est vaste.

わたしはもう若くないのである。 Watashi wa moo wakaku nai no de ar
Je ne suis plus jeune.

昨日は忙しかったのである。 Kinoo wa isogashikatta no de aru.
Hier, j'étais occupé.

部屋は暗くなかったのである。 Heya wa kuraku nakatta no de aru.
La chambre n'était pas sombre.

これは本当なのである。 Kore wa hontoo na no de aru.
Ceci est vrai.

彼は不幸だったのである。 Kare wa hukoo datta no de aru.
Il était malheureux.

結局彼は勇敢ではなかったのである。 Kekkyoku kare wa yuukan de wa nakatta no de aru.
En fin de compte, il n'était pas courageux.

これは事実なのである。 Kore wa jijitsu na no de aru.
Ceci est un fait.

これは作り話ではないのである。 Kore wa tsukuri-banashi de wa nai no de aru.
Ceci n'est pas une histoire de pure invention.

みじめな一生だったのである。 Mijime na isshoo datta no de aru.
C'était une vie misérable.

重大な問題ではなかったのである。 Juudai na mondai de wa nakatta no de aru.
Ce n'était pas un problème grave.

沈黙は美徳である。 Chinmoku wa bitoku de aru.
Le silence est une vertu.

沈黙は金である。 Chinmoku wa kin de aru.
Le silence est d'or.

言葉は銀である。 Kotoba wa gin de aru.
La parole est d'argent.

On peut ajouter nai ou ta aux phrases en no da, no desu, ou no de aru. Les phrases de ce genre s'emploient uniquement dans la langue écrite.

彼はその日もまた孤独な夢想の中に閉じ込もるのであった。
Kare wa sono hi mo mata kodoku na musoo no naka ni tojikomoru no de atta.
Il s'enferma ce jour-là aussi dans une rêverie solitaire.

彼は生きる権利さえも失ったのでした。
Kare wa ikiru kenri sae mo ushinatta no deshita.
Il avait perdu même le droit de vivre.

彼はわたしの言うことには少しも耳を傾けないのであった。
Kare wa watashi no iu koto ni wa sukoshi mo mimi o katamukenai no de atta.
Il ne prêtait point l'oreille à ce que je lui disais.

彼女は彼の言葉を信じたのでした。
Kanojo wa kare no kotoba o shinjita no deshita.
Elle avait cru à ce qu'il lui disait. Elle avait cru à ses paroles.

彼は決してそのことを忘れたのではなかった。
Kare wa kesshite sono koto o wasureta no de wa nakatta.
Il n'avait jamais oublié cela.

わたしは何を言われても構わないのであった。
Watashi wa nani o iwarete mo kamawanai no de atta.
Je ne me souciais pas de tout ce qu'on me disait.

De aru peut être suivi de masu. De arimasu constitue une forme polie littéraire.

わたしは学生であります。 Watashi wa gakusei de arimasu.
Je suis étudiant.

これは日本の新聞であります。 Kore wa Nihon no shinbun de arimasu
Ceci est un journal japonais.

これは本当の話であります。 Kore wa hontoo no hanashi de arimas
Ceci est une histoire vraie.

De arimasu peut être suivi de nu.

であります＋ぬ→でありません→ではありません
de arimasu + nu ⟶ de arimasen ⟶ de wa arimasen
(Le wa de négation s'intercale entre de et arimasen.)

De wa arimasen dérive donc de de aru*. Comme nous l'avons vu dès la première leçon, il s'emploie pour la forme négative polie au présent.

これは日本の小説ではありません。 Kore wa Nihon no shoosetsu de wa arimasen.
Ceci n'est pas un roman japonais.

彼は教師ではありません。 Kare wa kyooshi de wa arimasen.
Il n'est pas professeur.

彼女は学生ではありません。 Kanojo wa gakusei de wa arimasen.
Elle n'est pas étudiante.

----

* L'histoire de la langue montre que da est la forme contractée de de aru et datta la forme contractée de de atta. Pour datta, voir p. 138.

DAI-JUU-NANAKA (Leçon 17)
第十七課

PARTICULES FINALES : WA, YO
終助詞：わ，よ

1. わ (wa).

La particule finale wa est employée uniquement par les femmes. Elle donne une nuance d'insistance à l'assertion tout en marquant une tendresse féminine. Elle suit une forme neutre.

あしたも行くわ。 Ashita mo iku wa.
Demain aussi, j'irai.

この猫は何も食べないわ。 Kono neko wa nani mo tabenai wa.
Ce chat ne mange rien.

昨日谷口さんに会ったわ。 Kinoo Taniguchi-san ni atta wa.
J'ai vu M. Taniguchi hier.

だれにも会わなかったわ。 Dare ni mo awanakatta wa.
Je n'ai vu personne.

この本とてもおもしろいわ*。 Kono hon totemo omoshiroi wa*.
Ce livre est très intéressant.

おいしくないわ。 Oishiku nai wa.
Ce n'est pas bon.

とてもうれしかったわ。 Totemo ureshikatta wa.
J'étais très contente.

全然おもしろくなかったわ。 Zenzen omoshiroku nakatta wa.
Ce n'était pas du tout intéressant.

同じだわ。 Onaji da wa. C'est le même.

同じじゃないわ。 Onaji ja nai wa. Ce n'est pas pareil.

海とてもきれいだったわ*。 Umi totemo kirei datta wa*.
La mer était très jolie.

決して無駄じゃなかったわ。 Kesshite muda ja nakatta wa.
Ce n'était jamais inutile.

井上さんだわ。 Inoue-san da wa. C'est M. Inoue.

日本人じゃないわ。 Nihonjin ja nai wa.
Ce n'est pas un Japonais.

つまらない本だったわ。 Tsumaranai hon datta wa.
C'était un livre inintéressant.

おもしろい映画じゃなかったわ。 Omoshiroi eiga ja nakatta wa.
Ce n'était pas un film intéressant.

---

* On peut omettre une particule dans le langage familier. Nous verrons plus loin ce phénomène d'omission.

2. よ (yo).

1) La particule finale yo quand elle est employée par les hommes et les femmes,

a) Insistance.

Elle donne une nuance d'insistance au contenu de l'énoncé lorsqu'elle suit une forme polie.

あしたの午後必ず電話しますよ。Ashita no gogo kanarazu denwa-shimasu yo
Je vous téléphonerai sans faute demain après-midi.
だれにも言いませんよ。 Dare ni mo iimasen yo.
だれにも言わないですよ。 Dare ni mo iwanai desu yo.
Je ne le dirai à personne.
昨日三浦さんに会いましたよ。Kinoo Miura-san ni aimashita yo.
昨日三浦さんに会ったですよ。Kinoo Miura-san ni atta desu yo.
J'ai vu M. Miura hier.
外は寒いですよ。 Soto wa samui desu yo.
Il fait froid dehors.
今日は寒くありませんよ。 Kyoo wa samuku arimasen yo.
今日は寒くないですよ。 Kyoo wa samuku nai desu yo.
Il ne fait pas froid aujourd'hui.
映画はおもしろかったですよ。Eiga wa omoshirokatta desu yo.
Le film était intéressant.
おもしろくありませんでしたよ。 Omoshiroku arimasen deshita yo.
おもしろくなかったですよ。 Omoshiroku nakatta desu yo.
Ce n'était pas intéressant.
同じですよ。 Onaji desu yo. C'est le même.
同じじゃありませんよ。 Onaji ja arimasen yo.
同じじゃないですよ。 Onaji ja nai desu yo.
Ce n'est pas le même.
海はきれいでしたよ。 Umi wa kirei deshita yo.
海はきれいだったですよ。 Umi wa kirei datta desu yo.
La mer était jolie.
無駄じゃありませんでしたよ。 Muda ja arimasen deshita yo.
無駄じゃなかったですよ。 Muda ja nakatta desu yo.
Ce n'était pas inutile.
日本人ですよ。 Nihonjin desu yo.
C'est un Japonais.
日本人ではありませんよ。 Nihonjin de wa arimasen yo.
日本人ではないですよ。 Nihonjin de wa nai desu yo.
Ce n'est pas un Japonais.

楽しい旅行でしたよ。 Tanoshii ryokoo deshita yo.
楽しい旅行だったですよ。 Tanoshii ryokoo datta desu yo.
C'était un voyage agréable.
北原さんじゃありませんでしたよ。 Kitahara-san ja arimasen deshita yo.
北原さんじゃなかったですよ。 Kitahara-san ja nakatta desu yo.
Ce n'était pas M. Kitahara.

b) Forte insistance.

Elle donne une nuance de forte insistance au contenu de l'énoncé lorsqu'elle suit une phrase assertive en no desu.

田崎さんはあした東京へ行くんですよ。 Tazaki-san wa ashita Tookyoo e iku n desu yo.
M. Tazaki ira à Tokyo demain.

この猫は何も食べないんですよ。 Kono neko wa nani mo tabenai n desu yo.
Ce chat ne mange rien.

ちゃんと時間通りに電話したんですよ。 Chanto jikan-doori ni denwa-shita n desu yo.
J'ai téléphoné exactement à l'heure.
土居さんはいなかったんですよ。 Doi-san wa inakatta n desu yo.
M. Doi n'était pas là.
外は寒いんですよ。 Soto wa samui n desu yo.
Il fait froid dehors.
全然おもしろくないんですよ。 Zenzen omoshiroku nai n desu yo.
Ce n'est pas du tout intéressant.
その本は高かったんですよ。 Sono hon wa takakatta n desu yo.
Ce livre-là était cher.

試験はむずかしくなかったんですよ。 Shiken wa muzukashiku nakatta n desu yo.
L'examen n'était pas difficile.
結局同じなんですよ。 Kekkyoku onaji na n desu yo.
Finalement c'est le même.
同じじゃないんですよ。 Onaji ja nai n desu yo.
Ce n'est pas le même.
本気だったんですよ。 Honki datta n desu yo.
J'étais sérieux. Je ne plaisantais pas.

彼は彼女が好きじゃなかったんですよ。 Kare wa kanojo ga suki ja nakatta n desu yo.
Il ne l'aimait pas.
彼女は医者なんですよ。 Kanojo wa isha na n desu yo.
Elle est médecin.
彼女はもう子供じゃないんですよ。 Kanojo wa moo kodomo ja nai n desu yo.
Elle n'est plus une enfant.

彼女は病気だったんですよ。 Kanojo wa byooki datta n desu yo.
Elle était malade.
彼女は学生じゃなかったんですよ。 Kanojo wa gakusei ja nakatta n desu yo.
Elle n'était pas étudiante.

2) La particule yo quand elle est employée dans le langage masculin.

a) Insistance.

Elle est employée par les hommes à la suite d'une forme neutre.

あしたの午後必ず電話するよ。 Ashita no gogo kanarazu denwa-suru yo.
Je te téléphonerai sans faute demain après-midi.
だれにも言わないよ。 Dare ni mo iwanai yo.
Je ne le dirai à personne.
昨日西尾さんに会ったよ。 Kinoo Nishio-san ni atta yo.
J'ai vu M. Nishio hier.
だれにも会わなかったよ。 Dare ni mo awanakatta yo.
Je n'ai vu personne.
外は寒いよ。 Soto wa samui yo.
Il fait froid dehors.
今日は寒くないよ。 Kyoo wa samuku nai yo.
Il ne fait pas froid aujourd'hui.
映画はおもしろかったよ。 Eiga wa omoshirokatta yo.
Le film était intéressant.
映画はおもしろくなかったよ。 Eiga wa omoshiroku nakatta yo.
Le film n'était pas intéressant.
同じだよ。 Onaji da yo. C'est le même.
同じじゃないよ。 Onaji ja nai yo. Ce n'est pas le même.
海はきれいだったよ。 Umi wa kirei datta yo.
La mer était jolie.
無駄じゃなかったよ。 Muda ja nakatta yo.
Ce n'était pas inutile.
日本人だよ。 C'est un Japonais. Nihonjin da yo.
日本人じゃないよ。 Nihonjin ja nai yo.
Ce n'est pas un Japonais.
楽しい旅行だったよ。 Tanoshii ryokoo datta yo.
C'était un voyage agréable.

山口さんじゃなかったよ。 Yamaguchi-san ja nakatta yo.
Ce n'était pas M. Yamaguchi.

b) Reproche.

Elle exprime le reproche du locuteur à l'adresse de l'interlocuteur à la suite d'une phrase interrogative emphatique en no da. (Voir p. 296)

どこへ行くんだよ。 Doko e iku n da yo.
Où tu vas?
どこにいるんだよ。 Doko ni iru n da yo.
Où tu es?
どこにいたんだよ。 Doko ni ita n da yo. Où tu étais?
どこで買ったんだよ。 Doko de katta n da yo.
Où tu l'as acheté?
どこに置いたんだよ。 Doko ni oita n da yo.
Où tu l'as mis?
何するんだよ。 Nani suru n da yo.
Qu'est-ce que tu fais?
だれと行ったんだよ。 Dare to itta n da yo.
Avec qui tu y es allé?
だれに貸したんだよ。 Dare ni kashita n da yo.
A qui tu l'as prêté?
どこなんだよ。 Doko na n da yo. Où?
何なんだよ。 Nan na n da yo. Quoi?
だれなんだよ。 Dare na n da yo. Qui?
いつなんだよ。 Itsu na n da yo. Quand?

Da yo peut se placer directement après un mot interrogatif.

何だよ。 Nan da yo. Quoi?
どこだよ。 Doko da yo. Où?
いつだよ。 Itsu da yo. Quand?
なぜだよ。 Naze da yo. Pourquoi?
どれだよ。 Dore da yo. Lequel?
いくらだよ。 Ikura da yo. Combien?
いくつだよ。 Ikutsu da yo. Combien?

c) Forte insistance.

Lorsque la particule yo suit une phrase assertive en no da, elle donne une

nuance de forte insistance au contenu de l'énoncé.

土居さんはあした東京へ行くんだよ。 Doi-san wa ashita Tookyoo e iku n da yo.
M. Doi ira à Tokyo demain.

この猫は何も食べないんだよ。 Kono neko wa nani mo tabenai n da yo
Ce chat ne mange rien.

ちゃんと時間通りに電話したんだよ。 Chanto jikan-doori ni denwa-shit da yo.
J'ai téléphoné exactement à l'heure.

斎藤さんはいなかったんだよ。 Saitoo-san wa inakatta n da yo.
M. Saito n'était pas là.

外は寒いんだよ。 Soto wa samui n da yo.
Il fait froid dehors.

全然おもしろくないんだよ。 Zenzen omoshiroku nai n da yo.
Ce n'est pas du tout intéressant.

その本は高かったんだよ。 Sono hon wa takakatta n da yo.
Ce livre-là était cher.

試験はむずかしくなかったんだよ。Shiken wa muzukashiku nakatta n da
L'examen n'était pas difficile.

結局同じなんだよ。 Kekkyoku onaji na n da yo.
Finalement c'est le même.

同じじゃないんだよ。 Onaji ja nai n da yo.
Ce n'est pas le même.

本気だったんだよ。 Honki datta n da yo.
J'étais sérieux.

彼は勇敢じゃなかったんだよ。 Kare wa yuukan ja nakatta n da yo.
Il n'était pas courageux.

彼女は医者なんだよ。 Kanojo wa isha na n da yo.
Elle est médecin.

彼女はもう子供じゃないんだよ。Kanojo wa moo kodomo ja nai n da yo.
Elle n'est plus une enfant.

彼女も去年まで学生だったんだよ。 Kanojo mo kyonen made gakusei dat n da yo.
Elle était aussi étudiante jusqu'à l'année dernière.

彼女も学生じゃなかったんだよ。Kanojo mo gakusei ja nakatta n da yo.
Elle n'était pas non plus étudiante.

3) La particule yo quand elle est employée dans le langage féminin.

a) Insistance.

Lorsque la particule yo suit une forme neutre en wa, elle donne une nuance d'insistance au contenu de l'énoncé.

あしたも行くわよ。 Ashita mo iku wa yo.
J'irai demain aussi.

だれにも言わないわよ。 Dare ni mo iwanai wa yo.
Je ne le dirai à personne.

昨日八木さんに会ったわよ。 Kinoo Yagi-san ni atta wa yo.
J'ai vu M. Yagi hier.

だれにも会わなかったわよ。 Dare ni mo awanakatta wa yo.
Je n'ai vu personne.

外は寒いわよ。 Soto wa samui wa yo.
Il fait froid dehors.

今日は寒くないわよ。 Kyoo wa samuku nai wa yo.
Il ne fait pas froid aujourd'hui.

映画はおもしろかったわよ。 Eiga wa omoshirokatta wa yo.
Le film était intéressant.

映画はおもしろくなかったわよ。 Eiga wa omoshiroku nakatta wa yo.
Le film n'était pas intéressant.

結局同じよ*。 Kekkyoku onaji yo*.
Finalement c'est le même.

同じじゃないわよ。 Onaji ja nai wa yo.
Ce n'est pas le même.

海はきれいだったわよ。 Umi wa kirei datta wa yo.
La mer était jolie.

決して無駄じゃなかったわよ。 Kesshite muda ja nakatta wa yo.
Ce n'était jamais inutile.

結局同じことよ*。 Kekkyoku onaji koto yo*.
Finalement c'est la même chose.

彼はまだ子供よ*。 Kare wa mada kodomo yo*.
Il est encore un enfant.

わたしのよ*。 Watashi no yo*. C'est à moi.

本当の話じゃないわよ。 Hontoo no hanashi ja nai wa yo.
Ce n'est pas une histoire vraie.

楽しい旅行だったわよ。 Tanoshii ryokoo datta wa yo.
C'était un voyage agréable.

和田さんじゃなかったわよ。 Wada-san ja nakatta wa yo.
Ce n'était pas M. Wada.

---

* Yo suit directement un adjectif nominal et un mot invariable.

b) Reproche.

Lorsque la particule yo suit une phrase interrogative en no avec un mot interrogatif, elle exprime aussi un reproche du locuteur à l'adresse de l'interlocuteur.

どこへ行くのよ。	Doko e iku no yo?	Où tu vas?
どこにいるのよ。	Doko ni iru no yo?	Où tu es?
どこで買ったのよ。	Doko de katta no yo?	Où tu l'as acheté?
どこに置いたのよ。	Doko ni oita no yo?	Où tu l'as mis?
何するのよ。	Nani suru no yo?	Qu'est-ce que tu fais?
だれと行ったのよ。	Dare to itta no yo?	Avec qui tu y es allé?
だれに貸したのよ。	Dare ni kashita no yo?	A qui tu l'as prêté?
あの人一体何なのよ。	Ano hito ittai nan na no yo?	Qu'est-ce que c'est donc cet homme-là?
あの人だれなのよ。	Ano hito dare na no yo.	Qui c'est cet homme-là?
いつなのよ。	Itsu na no yo?	Quand c'est?
何よ。	Nani yo?	Quoi?
どこよ。	Doko yo?	Où c'est?
いつよ。	Itsu yo?	Quand c'est?
なぜよ。	Naze yo?	Pourquoi?
だれよ。	Dare yo?	Qui c'est?
いくらよ。	Ikura yo?	Combien c'est?
いくつよ。	Ikutsu yo?	Combien c'est?

c) Insistance légère.

Elle donne une nuance d'insistance atténuée au contenu de l'énoncé à la suite d'une phrase assertive en no.

あした東京へ行きますのよ。	Ashita Tookyoo e ikimasu no yo.
あした東京へ行くんですのよ。	Ashita Tookyoo e iku n desu no yo.
あした東京へ行くのよ。	Ashita Tookyoo e iku no yo.

J'irai à Tokyo demain.

この猫全然食べませんのよ。 Kono neko zenzen tabemasen no yo.
この猫全然食べないんですのよ。 Kono neko zenzen tabenai n desu no yo.
この猫全然食べないのよ。 Kono neko zenzen tabenai no yo.
Ce chat ne mange pas du tout.

ちゃんと時間通りに電話しましたのよ。 Chanto jikan-doori ni denwa-shimashita no yo.

ちゃんと時間通りに電話したんですのよ。 Chanto jikan-doori ni denwa-shita n desu no yo.

ちゃんと時間通りに電話したのよ。 Chanto jikan-doori ni denwa-shita no yo.
J'ai téléphoné exactement à l'heure.

前田さんはいませんでしたのよ。 Maeda-san wa imasen deshita no yo.
前田さんはいなかったんですのよ。 Maeda-san wa inakatta n desu no yo.
前田さんはいなかったのよ。 Maeda-san wa inakatta no yo.
M. Maeda n'était pas là.

外は寒いんですのよ。 Soto wa samui n desu no yo.
外は寒いのよ。 Soto wa samui no yo.
Il fait froid dehors.

全然おもしろくありませんのよ。 Zenzen omoshiroku arimasen no yo.
全然おもしろくないんですのよ。 Zenzen omoshiroku nai n desu no yo.
全然おもしろくないのよ。 Zenzen omoshiroku nai no yo.
Ce n'est pas du tout intéressant.

その本は高かったんですのよ。 Sono hon wa takakatta n desu no yo.
その本は高かったのよ。 Sono hon wa takakatta no yo.
Ce livre était cher.

その辞書はそんなに高くありませんでしたのよ。 Sono jisho wa sonna ni takaku arimasen deshita no yo.

その辞書はそんなに高くなかったんですのよ。 Sono jisho wa sonna ni takaku nakatta n desu no yo.

その辞書はそんなに高くなかったのよ。 Sono jisho wa sonna ni takaku nakatta no yo.
Ce dictionnaire-là n'était pas si cher.

ここはとても静かですのよ。 Koko wa totemo shizuka desu no yo.

ここはとても静かなんですのよ。 Koko wa totemo shizuka na n desu no yo.
ここはとても静かなのよ。 Koko wa totemo shizuka na no yo.
C'est très tranquille ici.

ここは静かじゃありませんのよ。 Koko wa shizuka ja arimasen no yo.
ここは静かじゃないんですのよ。 Koko wa shizuka ja nai n desu no yo.
ここは静かじゃないのよ。 Koko wa shizuka ja nai no yo.
Ce n'est pas tranquille ici.

わたしは本気でしたのよ。	Watashi wa honki deshita no yo.
わたしは本気だったんですのよ。	Watashi wa honki datta n desu no yo
わたしは本気だったのよ。	Watashi wa honki datta no yo.

J'étais sérieuse.

大変でしたのよ。	Taihen deshita no yo.
大変だったんですのよ。	Taihen datta n desu no yo.
大変だったのよ。	Taihen datta no yo.

C'était pénible.

同じじゃありませんでしたのよ。	Onaji ja arimasen deshita no yo.
同じじゃなかったんですのよ。	Onaji ja nakatta n desu no yo.
同じじゃなかったのよ。	Onaji ja nakatta no yo.

Ce n'était pas le même.

同じ本ですのよ。	Onaji hon desu no yo.
同じ本なんですのよ。	Onaji hon na n desu no yo.
同じ本なのよ。	Onaji hon na no yo.

C'est le même livre.

娘は医者ですのよ。	Musume wa isha desu no yo.
娘は医者なんですのよ。	Musume wa isha na n desu no yo.
娘は医者なのよ。	Musume wa isha na no yo.

Ma fille est médecin.

決してうそじゃありませんのよ。	Kesshite uso ja arimasen no yo.
決してうそじゃないんですのよ。	Kesshite uso ja nai n desu no yo.
決してうそじゃないのよ。	Kesshite uso ja nai no yo.

Ce n'est jamais un mensonge.

娘は去年まで学生でしたのよ。	Musume wa kyonen made gakusei deshita no
娘は去年まで学生だったんですのよ。	Musume wa kyonen made gakusei datta n desu no yo.
娘は去年まで学生だったのよ。	Musume wa kyonen made gakusei datta no yo

Ma fille était étudiante jusqu'à l'année dernière.

わたしじゃありませんでしたのよ。	Watashi ja arimasen deshita no yo.
わたしじゃなかったんですのよ。	Watashi ja nakatta n desu no yo.
わたしじゃなかったのよ。	Watashi ja nakatta no yo.

Ce n'était pas moi.

DAI-JUU-HAKKA (Leçon 18)
第十八課

PARTICULES FINALES : NE, NA
助動詞：ね，な

1. ね (ne).

1) La particule ne quand elle est employée par les hommes et les femmes.

a) Consentement de l'interlocuteur.

La particule ne s'emploie lorsque le locuteur demande à l'interlocuteur son consentement quant au contenu de l'énoncé. Elle suit une forme polie.

日本語を話しますね。 Nihongo o hanashimasu ne.
日本語を話すんですね。 Nihongo o hanasu n desu ne.
Vous parlez japonais, (n'est-ce pas)?
今日は行きませんね。 Kyoo wa ikimasen ne.
今日は行かないですね。 Kyoo wa ikanai desu ne.
Aujourd'hui, vous n'y allez pas, (n'est-ce pas)?
宮田さんからもらいましたね。 Miyata-san kara moraimashita ne.
宮田さんからもらったですね。 Miyata-san kara moratta desu ne.
Vous l'avez reçu de M. Miyata, (n'est-ce pas)?
だれも来ませんでしたね。 Dare mo kimasen deshita ne.
だれも来なかったですね。 Dare mo konakatta desu ne.
Personne n'est venu, (n'est-ce pas)?
今日は暑いですね。 Kyoo wa atsui desu ne.
Il fait chaud aujourd'hui, (n'est-ce pas)?
その本は全然おもしろくありませんね。 Sono hon wa zenzen omoshiroku arimasen ne.
その本は全然おもしろくないですね。 Sono hon wa zenzen omoshiroku nai desu ne.
Ce livre-là n'est pas du tout intéressant, (n'est-ce pas)?
映画はおもしろかったですね。 Eiga wa omoshirokatta desu ne.
Le film était intéressant, (n'est-ce pas)?
おいしくありませんでしたね。 Oishiku arimasen deshita ne.
おいしくなかったですね。 Oishiku nakatta desu ne.
Ce n'était pas bon, (n'est-ce pas)?

きれいですね。 Kirei desu ne.
C'est joli, (n'est-ce pas)?
ここはあまり静かじゃありませんね。Koko wa amari shizuka ja arimasen ne.
ここはあまり静かじゃないですね。Koko wa amari shizuka ja nai desu ne.
Ce n'est pas très tranquille ici, (n'est-ce pas)?
大変でしたね。 Taihen deshita ne.
大変だったですね。 Taihen datta desu ne.
C'était pénible, (n'est-ce pas)?
同じじゃありませんでしたね。 Onaji ja arimasen deshita ne.
同じじゃなかったですね。 Onaji ja nakatta desu ne.
Ce n'était pas pareil, (n'est-ce pas)?
きれいな女の子ですね。 Kirei na onna no ko desu ne.
C'est une jolie fille, (n'est-ce pas)?
あまりいい本じゃありませんね。 Amari ii hon ja arimasen ne.
あまりいい本じゃないですね。 Amari ii hon ja nai desu ne.
Ce n'est pas un très bon livre, (n'est-ce pas)?
おもしろい映画でしたね。 Omoshiroi eiga deshita ne.
おもしろい映画だったですね。 Omoshiroi eiga datta desu ne.
C'était un film intéressant, (n'est-ce pas)?
おもしろい映画じゃありませんでしたね。Omoshiroi eiga ja arimasen deshita
おもしろい映画じゃなかったですね。Omoshiroi eiga ja nakatta desu ne.
Ce n'était pas un film intéressant, (n'est-ce pas)?

b) Assertion exclamative.

La particule ne s'emploie lorsqu'on affirme avec une nuance de légère exclamation. Ne se prononce souvent nee. Elle correspond en français à l'intonation exclamative.

あの人はきれいな日本語を話しますねえ。 Ano hito wa kirei na nihongo o hanashimasu nee.
Il parle un bon japonais!
わかりませんねえ。 Wakarimasen nee.
わからないですねえ。 Wakaranai desu nee.
Je ne comprends pas!
よくわかりましたねえ。 Yoku wakarimashita nee.
よくわかったですねえ。 Yoku wakatta desu nee.
Vous avez bien compris!
だれにも会いませんでしたねえ。 Dare ni mo aimasen deshita nee.
だれにも会わなかったですねえ。 Dare ni mo awanakatta desu nee.
Je n'ai vu personne!
今日は暑いですねえ。 Kyoo wa atsui desu nee.
Il fait chaud aujourd'hui!

この本はおもしろくありませんねえ。 Kono hon wa omoshiroku arimasen nee.
この本はおもしろくないですねえ。 Kono hon wa omoshiroku nai desu nee.
Ce livre n'est pas intéressant!

映画はおもしろかったですねえ。 Eiga wa omoshirokatta desu nee.
Le film était intéressant!

おいしくありませんでしたねえ。 Oishiku arimasen deshita nee.
おいしくなかったですねえ。 Oishiku nakatta desu nee.
Ce n'était pas bon!

本当にきれいですねえ。 Hontoo ni kirei desu nee.
C'est vraiment joli!

全然きれいじゃありませんねえ。 Zenzen kirei ja arimasen nee.
全然きれいじゃないですねえ。 Zenzen kirei ja nai desu nee.
Ce n'est pas du tout joli!

海はきれいでしたねえ。 Umi wa kirei deshita nee.
海はきれいだったですねえ。 Umi wa kirei datta desu nee.
La mer était jolie!

海はきれいじゃありませんでしたねえ。 Umi wa kirei ja arimasen deshita nee.
海はきれいじゃなかったですねえ。 Umi wa kirei ja nakatta desu nee.
La mer n'était pas jolie!

きれいな女の子ですねえ。 Kirei na onna no ko desu nee.
C'est une jolie fille!

おもしろい本じゃありませんねえ。 Omoshiroi hon ja arimasen nee.
おもしろい本じゃないですねえ。 Omoshiroi hon ja nai desu nee.
Ce n'est pas un livre intéressant!

楽しい旅行でしたねえ。 Tanoshii ryokoo deshita nee.
楽しい旅行だったですねえ。 Tanoshii ryokoo datta desu nee.
C'était un bon voyage!

楽しい旅行じゃありませんでしたねえ。 Tanoshii ryokoo ja arimasen deshita nee
楽しい旅行じゃなかったですねえ。 Tanoshii ryokoo ja nakatta desu nee.
Ce n'était pas un bon voyage!

2) La particule ne quand elle est employée dans le langage féminin.

a) Consentement de l'interlocuteur.

Elle est employée par les femmes à la suite d'une phrase assertive en no.

あした東京へ行きますのね。 Ashita Tookyoo e ikimasu no ne.
あした東京へ行くんですのね。 Ashita Tookyoo e iku n desu no ne.
Vous allez à Tokyo demain, (n'est-ce pas)?

あした東京へ行くのね。　Ashita Tookyoo e iku no ne.
Tu vas à Tokyo demain, (n'est-ce pas)?

まだ終わりませんのね。　Mada owarimasen no ne.
まだ終わらないんですのね。　Mada owaranai n desu no ne.
まだ終わらないのね。　Mada owaranai no ne.
Ce n'est pas encore terminé, (n'est-ce pas)?

今日は行きませんのね。　Kyoo wa ikimasen no ne.
今日は行かないんですのね。　Kyoo wa ikanai n desu no ne.
Vous n'y allez pas aujourd'hui, (n'est-ce pas)?

今日は行かないのね。　Kyoo wa ikanai no ne.
Tu n'y vas pas aujourd'hui, (n'est-ce pas)?

もう終わりましたのね。　Moo owarimashita no ne.
もう終わったんですのね。　Moo owatta n desu no ne.
もう終わったのね。　Moo owatta no ne.
C'est déjà terminé, (n'est-ce pas)?

日本語の本を買いましたのね。　Nihongo no hon o kaimashita no ne.
日本語の本を買ったんですのね。　Nihongo no hon o katta n desu no ne
Vous avez acheté un livre en japonais, (n'est-ce pas)?

日本語の本を買ったのね。　Nihongo no hon o katta no ne.
Tu as acheté un livre en japonais, (n'est-ce pas)?

だれも来ませんでしたのね。　Dare mo kimasen deshita no ne.
だれも来なかったんですね。　Dare mo konakatta n desu no ne.
だれも来なかったのね。　Dare mo konakatta no ne.
Personne n'est venu, (n'est-ce pas)?

忙しいんですのね。　Isogashii n desu no ne.
Vous êtes occupé, (n'est-ce pas)?

忙しいのね。　Isogashii no ne.
Tu es occupé, (n'est-ce pas)?

そんなにむずかしくありませんのね。　Sonna ni muzukashiku arimasen no ne
そんなにむずかしくないんですのね。　Sonna ni muzukashiku nai n desu no
そんなにむずかしくないのね。　Sonna ni muzukashiku nai no ne.
Ce n'est pas si difficile, (n'est-ce pas)?

安かったんですのね。　Yasukatta n desu no ne.
安かったのね。　Yasukatta no ne.
C'était bon marché, (n'est-ce pas)?

遠くありませんでしたのね。　Tooku arimasen deshita no ne.
遠くなかったんですのね。　Tooku nakatta n desu no ne.
遠くなかったのね。　Tooku nakatta no ne.
Ce n'était pas loin, (n'est-ce pas)?

あの絵は有名なんですのね。　Ano e wa yuumei na n desu no ne.
あの絵は有名ですのね。　Ano e wa yuumei desu no ne.
あの絵は有名なのね。　Ano e wa yuumei na no ne.
Cette peinture-là est connue, (n'est-ce pas)?

お魚は好きじゃありませんのね。 Osakana wa suki ja arimasen no ne.
お魚は好きじゃないんですのね。 Osakana wa suki ja nai n desu no ne.
Vous n'aimez pas les poissons, (n'est-ce pas)?
お魚は好きじゃないのね。 Osakana wa suki ja nai no ne.
Tu n'aimes pas les poissons, (n'est-ce pas)?
大変でしたのね。 Taihen deshita no ne.
大変だったんですのね。 Taihen datta n desu no ne.
大変だったのね。 Taihen datta no ne.
C'était pénible, (n'est-ce pas)?
同じじゃありませんでしたのね。 Onaji ja arimasen deshita no ne.
同じじゃなかったんですのね。 Onaji ja nakatta n desu no ne.
同じじゃなかったのね。 Onaji ja nakatta no ne.
Ce n'était pas pareil, (n'est-ce pas)?
まだ学生なんですのね。 Mada gakusei na n desu no ne.
まだ学生ですのね。 Mada gakusei desu no ne.
Vous êtes encore étudiant, (n'est-ce pas)?
まだ学生なのね。 Mada gakusei na no ne.
Tu es encore étudiant, (n'est-ce pas)?
もう学生じゃありませんのね。 Moo gakusei ja arimasen no ne.
もう学生じゃないんですのね。 Moo gakusei ja nai n desu no ne.
Vous n'êtes plus étudiant, (n'est-ce pas)?
もう学生じゃないのね。 Moo gakusei ja nai no ne.
Tu n'es plus étudiant, (n'est-ce pas)?
おもしろい映画でしたのね。 Omoshiroi eiga deshita no ne.
おもしろい映画だったんですのね。 Omoshiroi eiga datta n desu no ne.
おもしろい映画だったのね。 Omoshiroi eiga datta no ne.
C'était un film intéressant, (n'est-ce pas)?
楽しい旅行じゃありませんでしたのね。 Tanoshii ryokoo ja arimasen deshita no ne.
楽しい旅行じゃなかったんですのね。 Tanoshii ryokoo ja nakatta n desu no ne.
楽しい旅行じゃなかったのね。 Tanoshii ryokoo ja nakatta no ne.
Ce n'était pas un bon voyage, (n'est-ce pas)?

b) Assertion exclamative.

Elle suit une phrase assertive neutre en wa.

あの人はきれいな日本語を話すわねえ。 Ano hito wa kirei na nihongo o hanasu wa nee.
Il parle un bon japonais!
この犬は何も食べないわねえ。 Kono inu wa nani mo tabenai wa nee.
Ce chien ne mange rien!

よくわかったわねえ。 Yoku wakatta wa nee.
Tu as bien compris!

来なかったわねえ。 Konakatta wa nee.
Il n'était pas venu!

今日も暑いわねえ。 Kyoo mo atsui wa nee.
Aujourd'hui aussi, il fait chaud!

おもしろいわねえ。 Omoshiroi wa nee.
C'est intéressant!

おもしろくないわねえ。 Omoshiroku nai wa nee.
Ce n'est pas intéressant!

おいしかったわねえ。 Oishikatta wa nee.
C'était bon!

おいしくなかったわねえ。 Oishiku nakatta wa nee.
Ce n'était pas bon!

ほんとにきれいねえ*。 Honto ni kirei nee*.
C'est vraiment joli!

全然きれいじゃないわねえ。 Zenzen kirei ja nai wa nee.
Ce n'est pas du tout joli!

残念だったわねえ。 Zannen datta wa nee.
C'était dommage!

海はきれいじゃなかったわねえ。 Umi wa kirei ja nakatta wa nee.
La mer n'était pas jolie!

きれいな女の人ねえ*。 Kirei na onna no hito nee*.
C'est une jolie dame!

おもしろい本じゃないわねえ。 Omoshiroi hon ja nai wa nee.
Ce n'est pas un livre intéressant!

ほんとに楽しい旅行だったわねえ。 Honto ni tanoshii ryokoo datta wa ne
C'était vraiment un bon voyage!

楽しい旅行じゃなかったわねえ。 Tanoshii ryokoo ja nakatta wa nee.
Ce n'était pas un bon voyage!

3) La particule ne quand elle est employée dans le langage masculin.

a) Consentement de l'interlocuteur.

Elle est employée par les hommes à la suite d'une phrase emphatique en da. (Voir p. 295)

あした東京へ行くんだね。 Ashita Tookyoo e iku n da ne.
Tu vas à Tokyo demain, (n'est-ce pas)?

---

* Nee suit directement un adjectif nominal et un mot invariable.

まだ終わらないんだね。 Mada owaranai n da ne.
Ce n'est pas encore terminé, (n'est-ce pas)?

今日は行かないんだね。 Kyoo wa ikanai n da ne.
Tu n'y vas pas aujourd'hui, (n'est-ce pas)?

もう終わったんだね。 Moo owatta n da ne.
C'est déjà terminé, (n'est-ce pas)?

日本語の本を買ったんだね。 Nihongo no hon o katta n da ne.
Tu as acheté un livre en japonais, (n'est-ce pas)?

だれにも会わなかったんだね。 Dare ni mo awanakatta n da ne.
Tu n'as rencontré personne, (n'est-ce pas)?

忙しいんだね。 Isogashii n da ne.
Tu es occupé, (n'est-ce pas)?

そんなにむずかしくないんだね。 Sonna ni muzukashiku nai n da ne.
Ce n'est pas si difficile, (n'est-ce pas)?

その辞典は安かったんだね。 Sono jiten wa yasukatta n da ne.
Ce dictionnaire était bon marché. (n'est-ce pas)?

遠くなかったんだね。 Tooku nakatta n da ne.
Ce n'était pas loin, (n'est-ce pas)?

あの絵は有名なんだね。 Ano e wa yuumei na n da ne.
Cette peinture est connue, (n'est-ce pas)?

魚は好きじゃないんだね。 Sakana wa suki ja nai n da ne.
Tu n'aimes pas les poissons, (n'est-ce pas)?

大変だったんだね。 Taihen datta n da ne.
C'était pénible, (n'est-ce pas)?

同じじゃなかったんだね。 Onaji ja nakatta n da ne.
Ce n'était pas pareil, (n'est-ce pas)?

まだ学生なんだね。 Mada gakusei na n da ne.
Tu es encore étudiant, (n'est-ce pas)?

もう学生じゃないんだね。 Moo gakusei ja nai n da ne.
Tu n'es plus étudiant, (n'est-ce pas)?

おもしろい映画だったんだね。 Omoshiroi eiga datta n da ne.
C'était un film intéressant, (n'est-ce pas)?

楽しい旅行じゃなかったんだね。 Tanoshii ryokoo ja nakatta n da ne.
Ce n'était pas un bon voyage, (n'est-ce pas)?

Ce sont des phrases assez douces et elles peuvent être employées par les femmes aussi.

b) Assertion exclamative.

Elle suit une forme neutre.

あの人はきれいな日本語を話すねえ。 Ano hito wa kirei na nihongo o hanasu nee.
Il parle un bon japonais!

この猫は何も食べないねえ。 Kono neko wa nani mo tabenai nee.
Ce chat ne mange rien!
よくわかったねえ。 Yoku wakatta nee.
Tu as bien compris!
来なかったねえ。 Konakatta nee.
Il n'était pas venu!
今日は暑いねえ。 Kyoo wa atsui nee.
Il fait chaud aujourd'hui!
この本はおもしろくないねえ。 Kono hon wa omoshiroku nai nee.
Ce livre n'est pas intéressant!
おいしくないねえ。 Oishiku nai nee.
Ce n'est pas bon!
映画はおもしろかったねえ。 Eiga wa omoshirokatta nee.
Le film était intéressant!
おいしくなかったねえ。 Oishiku nakatta nee.
Ce n'était pas bon!
ほんとにきれいだねえ。 Honto ni kirei da nee.
C'est vraiment joli!
全然きれいじゃないねえ。 Zenzen kirei ja nai nee.
Ce n'est pas du tout joli!
残念だったねえ。 Zannen datta nee.
C'était dommage!
海は全然きれいじゃなかったねえ。 Umi wa zenzen kirei ja nakatta nee.
La mer n'était pas du tout jolie!
きれいな女の子だねえ。 Kirei na onna no ko da nee.
C'est une jolie fille!
おもしろい本じゃないねえ。 Omoshiroi hon ja nai nee.
Ce n'est pas un livre intéressant!
楽しい旅行だったねえ。 Tanoshii ryokoo datta nee.
C'était un bon voyage!
楽しい旅行じゃなかったねえ。 Tanoshii ryokoo ja nakatta nee.
Ce n'était pas un bon voyage!

2. な (na).

La particule na est employée uniquement par les hommes et le plus souvent d le langage familier.

1) Consentement de l'interlocuteur.

Elle suit une forme neutre.

もう食べないな。 Moo tabenai na.
Tu ne manges plus, (n'est-ce pas)?
わかったな。 Wakatta na.
Tu as compris, (n'est-ce pas)?

勉強しなかったな。 Benkyoo-shinakatta na.
Tu n'as pas travaillé, (n'est-ce pas)?

だれにも会わなかったな。 Dare ni mo awanakatta na.
Tu n'as vu personne, (n'est-ce pas)?

もう要らないな。 Moo iranai na.
Tu n'en as plus besoin, (n'est-ce pas)?

今日は行かないな。 Kyoo wa ikanai na.
Tu n'y vas pas aujourd'hui, (n'est-ce pas)?

今日は涼しいな。 Kyoo wa suzushii na.
Il fait frais aujourd'hui, (n'est-ce pas)?

おいしくないな。 Oishiku nai na.
Ce n'est pas bon, (n'est-ce pas)?

映画はおもしろかったな。 Eiga wa omoshirokatta na.
Le film était intéressant, (n'est-ce pas)?

映画はおもしろくなかったな。 Eiga wa omoshiroku nakatta na.
Le film n'était pas intéressant, (n'est-ce pas)?

残念だな。 Zannen da na.
C'est dommage, (n'est-ce pas)?

ここはあまり静かじゃないな。 Koko wa amari shizuka ja nai na.
Ce n'est pas très tranquille ici, (n'est-ce pas)?

海はきれいだったな。 Umi wa kirei datta na.
La mer était jolie, (n'est-ce pas)?

海はきれいじゃなかったな。 Umi wa kirei ja nakatta na.
La mer n'était pas jolie, (n'est-ce pas)?

きれいな町だな。 Kirei na machi da na.
C'est une jolie ville, (n'est-ce pas)?

君のじゃないな。 Kimi no ja nai na.
Ce n'est pas à toi, (n'est-ce pas)?

楽しい旅行だったな。 Tanoshii ryokoo datta na.
C'était un bon voyage, (n'est-ce pas)?

楽しい旅行じゃなかったな。 Tanoshii ryokoo ja nakatta na.
Ce n'était pas un bon voyage, (n'est-ce pas)?

Na peut suivre une phrase emphatique en no da.

もう食べないんだな。 Moo tabenai n da na.
勉強しなかったんだな。 Benkyoo-shinakatta n da na.
だれにも会わなかったんだな。 Dare ni mo awanakatta n da na.
もう要らないんだな。 Moo iranai n da na.
今日は行かないんだな。 Kyoo wa ikanai n da na.

2) Assertion exclamative.

Na peut se prononcer naa.

よくしゃべるなあ。 Yoku shaberu naa.
Elle parle beaucoup! Il parle beaucoup!

よく食べるなあ。 Yoku taberu naa.
Elle mange beaucoup! Il mange beaucoup!

知らないなあ。 Shiranai naa.
Je ne sais pas!

かなり歩いたなあ。 Kanari aruita naa.
On a assez marché!

あの人はきれいな日本語を話すなあ。 Ano hito wa kirei na nihongo o hanasu naa.
Il parle un bon japonais!

よくわかったなあ。 Yoku wakatta naa.
Tu as bien compris!

知らなかったなあ。 Shiranakatta naa.
Je ne savais pas!

かぎを忘れたなあ。 Kagi o wasureta naa.
J'ai oublié la clé!

今日は寒いなあ。 Kyoo wa samui naa.
Il fait froid aujourd'hui!

この本はおもしろくないなあ。 Kono hon wa omoshiroku nai naa.
Ce livre n'est pas intéressant!

おいしくないなあ。 Oishiku nai naa.
Ce n'est pas bon!

おいしかったなあ。 Oishikatta naa.
C'était bon!

おいしくなかったなあ。 Oishiku nakatta naa.
Ce n'était pas bon!

親切だなあ。 Shinsetsu da naa.
Il est gentil! Elle est gentille!

海はきれいじゃないなあ。 Umi wa kirei ja nai naa.
La mer n'est pas jolie!

彼女はきれいだったなあ。 Kanojo wa kirei datta naa.
Elle était belle!

町は静かじゃなかったなあ。 Machi wa shizuka ja nakatta naa.
La ville n'était pas tranquille!

きれいな女の子だなあ。 Kirei na onna no ko da naa.
C'est une jolie fille!

つまらない本だなあ。 Tsumaranai hon da naa.
C'est un livre inintéressant!

おもしろい本じゃないなあ。 Omoshiroi hon ja nai naa.
Ce n'est pas un livre intéressant!

つまらない映画だったなあ。 Tsumaranai eiga datta naa.
C'était un film ennuyeux!

きれいな町じゃなかったなあ。 Kirei na machi ja nakatta naa.
Ce n'était pas une jolie ville!

Nous venons de voir les principales particules finales. Mais leur emploi n'est pas si catégorique et il est en réalité beaucoup plus complexe. Ces particules sont difficiles à rendre en français, car elles traduisent une certaine modalité de communication qui pourrait s'exprimer en français par l'intonation, l'intensité, le ton, la durée, etc. (éléments prosodiques). En japonais aussi, l'énoncé est accompagné d'éléments prosodiques. En réalité, un énoncé est toujours accompagné de ces éléments dans la situation de communication. Les particules finales sont des mots employés parallèlement avec eux. L'énoncé sans élément prosodique ne peut se produire dans la réalité de la communication. Quand les Japonais parlent entre eux, ils utilisent presque toujours une ou plusieurs particules finales. Il faut les connaître pour comprendre et peu à peu arriver à les employer convenablement. La pratique permettra de saisir toutes les nuances exprimées par ces particules. Nous avons aussi essayé de faire la distinction entre langage masculin et langage féminin. Il faut cependant remarquer qu'il y a des interférences entre ces deux parlers et que la femme peut utiliser le langage masculin et l'homme le langage féminin pour des raisons stylistiques selon la situation.

Renshuu Nijuu-yon (24)
練習二十四

I Traduisez en français*.

1) あしたの午後電話するよ。 Ashita no gogo denwa-suru yo. (L.M.)
2) 彼はいつもあの喫茶店にいるのよ。 Kare wa itsu mo ano kissaten ni iru no yo. (L.F.)
3) 今度の日曜日に東京へ行くの。 Kondo no nichiyoobi ni Tookyoo e iku no. (L.F.
4) その服よく似合うわよ。 Sono huku yoku niau wa yo. (L.F.)
5) その店は午後二時に開くよ。 Sono mise wa gogo niji ni aku yo. (L.M.)
6) 六時頃夜が明けるんだよ。 Rokuji-goro yo ga akeru n da yo. (L.M.)
7) 吉田さんに聞くわ。 Yoshida-san ni kiku wa. (L.F.)
8) 来月から日本の商社で働くの。 Raigetsu kara Nihon no shoosha de hataraku no. (L.F.)
9) 彼は何も知らないんだよ。 Kare wa nani mo shiranai n da yo. (L.M.)
10) 知らないわよ。 Shiranai wa yo. (L.F.)
11) この辞書は何の役にも立たないよ。 Kono jisho wa nan no yaku ni mo tatanai yo. (L.M.)
12) 一緒に映画に行かない? Issho ni eiga ni ikanai?
13) 何もほしくないの。 Nani mo hoshiku nai no. (L.F.)
14) 女じゃないよ。 Onna ja nai yo. (L.M.)
15) 砂糖もうないわよ。 Satoo moo nai wa yo. (L.F.)
16) その記事は昨日新聞で読んだわ。 Sono kiji wa kinoo shinbun de yonda wa. (L.F.)

---

* (L.M.) indique le langage masculin et (L.F.) le langage féminin. Toutes les Phrases ont été vues à la forme polie dans les leçons précédentes.

17) その事件はさっきラジオで聞いたよ。 Sono jiken wa sakki rajio de kiita yo. (L.M.)
18) 試験はむずかしかった? Shiken wa muzukashikatta?
19) ごはんはもう食べた? Gohan wa moo tabeta?
20) もう忘れたわ。 Moo wasureta wa. (L.F.)
21) おなかがすいたわ。 Onaka ga suita wa. (L.F.)
22) のどが渇いたなあ。 Nodo ga kawaita naa. (L.M.)
23) 疲れたわ。 Tsukareta wa. (L.F.)
24) たばこの吸いすぎだよ。 Tabako no suisugi da yo. (L.M.)
25) 彼女はしゃべりすぎるよ。 Kanojo wa shaberisugiru yo. (L.M.)
26) 考えすぎよ。 Kangaesugi yo. (L.F.)
27) 塩の入れすぎじゃないわよ。 Shio no iresugi ja nai wa yo. (L.F.)
28) うまく行きすぎるなあ。 Umaku ikisugiru naa. (L.M.)
29) 彼急に笑い出したのよ。 Kare kyuu ni waraidashita no yo. (L.F.)
30) 彼女急に泣き出したんだよ。 Kanojo kyuu ni nakidashita n da yo. (L.
31) いつたばこを吸い始めたの。 Itsu tabako o suihajimeta no? (L.F.)
32) ちょっと前に食べ終わったのよ。 Chotto mae ni tabeowatta no yo. (L.F.)
33) 彼はそれでも話し続けたのよ。 Kare wa sore demo hanashitsuzuketa no yo. (L.F.)
34) 今朝は早く起きたよ。 Kesa wa hayaku okita yo. (L.M.)
35) この近くの映画館だったわ。 Kono chikaku no eigakan datta wa. (L.F
36) 西洋人は合理的に物を考えるのね。 Seiyoojin wa gooriteki ni mono o kangaeru no ne. (L.F.)
37) ほんとにそう思うのか。 Honto ni soo omou no ka? (L.M.)
38) 具体的にどういう意味だ。 Gutaiteki ni doo iu imi da. (L.M.)
39) 正直に答えたか。 Shoojiki ni kotaeta ka? (L.M.)
40) ちょっと早すぎるわよ。 Chotto hayasugiru wa yo. (L.F.)
41) もう遅すぎるよ。 Moo ososugiru yo. (L.M.)
42) 彼はまだ若すぎるよ。 Kare wa mada wakasugiru yo. (L.M.)
43) ここはやかましすぎるわねえ。 Koko wa yakamashisugiru wa nee. (L.F.)
44) 多すぎるなあ。 Oosugiru naa. (L.M.)
45) 少なすぎるなあ。 Sukunasugiru naa. (L.M.)
46) あまり高くなかったのよ。 Amari takaku nakatta no yo. (L.F.)
47) あまり遠くないわねえ。 Amari tooku nai wa nee. (L.F.)
48) あまりおいしくないなあ。 Amari oishiku nai naa. (L.M.)
49) 旅行はあまり楽しくなかったわ。 Ryokoo wa amari tanoshiku nakatta wa. (L.F.)
50) 今日はあまり寒くないね。 Kyoo wa amari samuku nai ne.
51) 昨日はあまり寒くなかったわよねえ。 Kinoo wa amari samuku nakatta wa yo nee. (L.F.)

52) 彼はまじめすぎるのよ。 Kare wa majime-sugiru no yo. (L.F.)
53) この辺は静かすぎるわねえ。Kono hen wa shizuka-sugiru wa nee. (L.F.)
54) あの作家はあまり有名じゃないわよ。 Ano sakka wa amari yuumei ja nai wa yo. (L.F.)
55) あの子はあまり丈夫じゃなかったんですの。 Ano ko wa amari joobu ja nakatta n desu no. (L.F.)
56) 今日は海へ行くんだよ。 Kyoo wa umi e iku n da yo. (L.M.)
57) この犬何も食べないのよ。 Kono inu nani mo tabenai no yo. (L.F.)
58) 昨日は田舎へ行ったのよ。 Kinoo wa inaka e itta no yo. (L.F.)
59) だれにも言わなかったわよ。 Dare ni mo iwanakatta wa yo. (L.F.)
60) 今日は暑いですねえ。 Kyoo wa atsui desu nee.
61) 彼は学生じゃないわよ。 Kare wa gakusei ja nai wa yo. (L.F.)
62) 彼は医者だったの。 Kare wa isha datta no. (L.F.)
63) どうしたの。 Doo shita no? (L.F.)
64) だれが先生なの。 Dare ga sensei na no? (L.F.)
65) 恥ずかしいわ。 Hazukashii wa. (L.F.)
66) 痛いわ。 Itai wa. (L.F.)
67) 彼女は鼻が高いよ。 Kanojo wa hana ga takai yo. (L.M.)
68) 気分が悪いの? Kibun ga warui no? (L.F.)
69) 頭が痛いの。 Atama ga itai no. (L.F.)
70) その音楽は好きよ。 Sono onagaku wa suki yo. (L.F.)
71) 彼女は化粧が下手だね。 Kanojo wa keshoo ga heta da ne. (L.M.)
72) わたしのよ。 Watashi no yo. (L.F.)
73) いやな予感がするなあ。 Iya na yokan ga suru naa. (L.M.)
74) どこでその映画を見たの。 Doko de sono eiga o mita no? (L.F.)
75) ひげをそったのか。 Hige o sotta no ka? (L.M.)
76) 彼女はセンスがあるなあ。Kanojo wa sensu ga aru naa. (L.M.)
77) どこが痛いの。 Doko ga itai no? (L.F.)
78) 来年の秋結婚するの。 Rainen no aki kekkon-suru no. (L.F.)
79) そのラジオいくらしたの。 Sono rajio ikura shita no? (L.F.)
80) だれも好きな人はいないの。Dare mo suki na hito wa inai no. (L.F.)
81) 何も楽しいことはなかったよ。 Nani mo tanoshii koto wa nakatta yo. (L.M.
82) だれか日本人を知らない? Dare ka Nihonjin o shiranai?
83) もちろん初めての結婚よ。 Mochiron hajimete no kekkon yo. (L.F.)
84) 今何時? Ima nanji?
85) 今日は月曜日じゃないの? Kyoo wa getsuyoobi ja nai no? (L.F.)
86) 今日はわたしの誕生日よ。 Kyoo wa watashi no tanjoobi yo. (L.F.)
87) どうしたんだ。 Doo shita n da? (L.M.)

DAI-JUU-KYUUKA (Leçon 19)
第十九課

LA FORME EN -TE DU VERBE

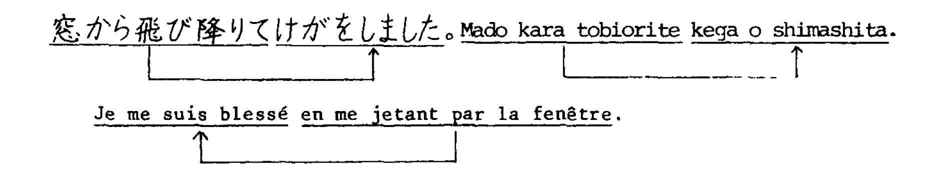
EXPRESSIONS AVEC LA FORME EN -TE DU VERBE

1. LA FORME EN -TE DU VERBE *.

Le verbe a une forme se terminant par -te. Cette forme peut exprimer la raison ou la cause par rapport à l'action exprimée par le verbe auquel elle se rapporte. Elle correspond souvent en français au gérondif exprimant la raison ou la cause. C'est la particule te qui exprime cette relation grammaticale**.

窓から飛び降りてけがをしました。Mado kara tobiorite kega o shimashita.

Kega o shimashita signifie "je me suis blessé". Tobiorite est la forme en -te de tobioriru qui signifie "sauter en bas" et exprime la raison ou la cause de kega o suru. La forme en -te est donc un groupe de mots qui fonctionne adverbialement.



2. LA FORMATION DE LA FORME EN -TE DU VERBE.

On peut obtenir la forme en -te du verbe en remplaçant "a" final par "e" sur la forme affirmative neutre au passé. (voir pp. 127-129)

あう+て ⟶ あって	au + te ⟶ atte (atta)
かく+て ⟶ かいて	kaku + te ⟶ kaite (kaita)
かす+て ⟶ かして	kasu + te ⟶ kashite (kashita)
まつ+て ⟶ まって	matsu + te ⟶ matte (matta)
しぬ+て ⟶ しんで	shinu + te ⟶ shinde (shinda)

----

* On appelle souvent cette forme forme-gérondif du verbe ou forme adverbiale du verbe.

** La particule te peut exprimer d'autres relations grammaticales.

よむ＋て──→よんで	yomu + te ⟶ yonde (yonda)
とる＋て──→とって	toru + te ⟶ totte (totta)
かぐ＋て──→かいで	kagu + te ⟶ kaide (kaida)
とぶ＋て──→とんで	tobu + te ⟶ tonde (tonda)
たべる＋て──→たべて	taberu + te ⟶ tabete (tabeta)
する＋て──→して	suru + te ⟶ shite (shita)
くる＋て──→きて	kuru + te ⟶ kite (kita)

3. LA FORME EN -TE DU VERBE EXPRIMANT LE MOYEN OU LA MANIÈRE.

La forme en -te du verbe peut correspondre en français à une locution adverbiale, une préposition ou un adverbe qui se rapporte au verbe et qui exprime le moyen ou la manière.

喜んで手伝います。 Yorokonde tetsudaimasu.
Je vous aiderai avec plaisir. Je vous aiderai volontiers. (Lit. Je vous aiderai en m'en réjouissant.)

四回続けて負けました。 Yonkai tsuzukete makemashita.
J'ai perdu quatre fois de suite. J'ai perdu quatre fois consécutives. (Lit. J'ai perdu en continuant quatre fois.)

三日続けて映画を見ました。 Mikka tsuzukete eiga o mimashita.
J'ai vu un film trois jours consécutifs.

学生として三年日本にいました。 Gakusei to shite sannen Nihon ni imashita.
Je suis resté au Japon trois ans en tant qu'étudiant. (Lit. Je suis resté au Japon trois ans en me faisant étudiant.)

ぶどうの収穫は年によって違います。 Budoo no shuukaku wa toshi ni yotte chigaimasu.
La récolte des raisins varie d'une année à l'autre. (Lit. La récolte des raisins diffère suivant les années.)

今年は去年と比べて雨が少ないです。 Kotoshi wa kyonen to kurabete ame ga sukunai desu.
Cette année, il ne pleut pas beaucoup à côté de l'année dernière.(Lit. Cette année, il ne pleut pas beaucoup en la comparant avec l'année dernière.)

大島氏は日本経済の将来について講演をしました。
Ooshima-shi wa Nihon-keizai no shoorai ni tsuite kooen o shimashita.
M. Oshima a fait une conférence sur l'avenir de l'économie japonaise. (... en se rapportant à l'avenir de l'économie japonaise.)

歩いて行くのですか。 Aruite iku no desu ka?
Vous y allez à pied? (Lit. Vous y allez en marchant?)

駅からここまで歩いて五分かかります。 Eki kara koko made aruite gohun kakarimasu.
Il faut cinq minutes à pied depuis la gare jusqu'ici.

どうして行かなかったのですか。 Doo shite ikanakatta no desu ka?
Pourquoi n'y êtes-vous pas allé? (Pour quelle raison ...)

彼は黙って歩き出しました。 Kare wa damatte arukidashimashita.
Il s'est mis à marcher en silence. (Lit. ... en se taisant.)

Le plus important en ce qui concerne la forme en -te du verbe, c'est qu'elle forme une expression idiomatique avec un verbe ou une particule :

te + iru, te + aru, te + morau, te + ageru, te + kureru, te + kudasaru,
te + kudasai, te + shimau, te + kara, te + oku, te + iku, te + kuru, etc.

4. LA FORME EN -TE DU VERBE + ください (KUDASAI)*.

"La forme en -te du verbe + kudasai" exprime un ordre donné à un ou plusieurs interlocuteurs. Cette construction correspond en français à la deuxième personne de l'impératif dans la forme polie.

ここに名前と住所を書いてください。 Koko ni namae to joosho o kaite kudasai.
Ecrivez ici votre nom et votre adresse.

そこのいすにかけてください。 Soko no isu ni kakete kudasai.
Asseyez-vous sur cette chaise-là.

入ってください。 Haitte kudasai.
Entrez.

大きな声で読んでください。 Ookina koe de yonde kudasai.
Lisez-le à haute voix.

日本語を話してください。 Nihongo o hanashite kudasai.
Parlez japonais.

ちょっと待ってください。 Chotto matte kudasai.
Attendez un instant.

あしたの午後事務所に来てください。 Ashita no gogo jimusho ni kite kudasai.
Venez à mon bureau demain après-midi.

ここに来てください。 Venez ici. Koko ni kite kudasai.

本はその机の上に置いてください。 Hon wa sono tsukue no ue ni oite kudasai
Mettez les livres sur ce bureau-là.

戸を閉めてください。 To o shimete kudasai.
Fermez la porte.

あしたの朝土居さんに電話してください。 Ashita no asa Doi-san ni denwa-shite kudasai.
Téléphonez à M. Doi demain matin.

On peut mettre l'adverbe doozo lorsque l'action est proposée par le locuteur et qu'elle est désirée implicitement ou explicitement par l'interlocuteur.

どうぞかけてください。 Doozo kakete kudasai.
Asseyez-vous, je vous en prie.

----

* Nous verrons plus loin l'explication grammaticale.

どうぞ入ってください。 Doozo haitte kudasai.
Entrez, je vous en prie.

どうぞ読んでください。 Doozo yonde kudasai.
Lisez-le, je vous en prie.

どうぞその雑誌は持って行ってください。 Doozo sono zasshi wa motte-itte kudasai.
Emportez ces revues-là, je vous en prie.

A la différence du français où l'absence du sujet de la phrase par rapport à la forme verbale indique le mode impératif : "Vous parlez français" , "Parlez français" , on peut en japonais mettre l'agent de l'action comme sujet de la phrase.

わからない人は手を上げてください。 Wakaranai hito wa te o agete kudasai.
Levez la main, ceux qui ne comprennent pas.

中西さんはここにいてください。 Nakanishi-san wa koko ni ite kudasai.
M. Nakanishi, restez ici.

宮田さんもここにいてください。 Miyata-san mo koko ni ite kudasai.
M. Miyata aussi, restez ici.

佐山さんの意見に賛成の方は手を上げてください。
Sayama-san no iken ni sansei no kata wa te o agete kudasai.
Levez la main, ceux qui sont de l'avis de M. Sayama.

Renshuu-Nijuu-go (25)
練習二十五

I Traduisez en français.

1) 三年前に通訳として日本へ行きました。 Sannen mae ni tsuuyaku to shite Nihon e ikimashita.
2) 駅から走って来ました。 Eki kara hashitte kimashita.
3) 急いで来てください。 Isoide kite kudasai.
4) 本当のことを言ってください。 Hontoo no koto o itte kudasai.
5) どうぞ歌を歌ってください。 Doozo uta o utatte kudasai.
6) この間の本を見せてください。 Kono aida no hon o misete kudasai.
7) 美術館へ行く道を教えてください。 Bijutsukan e iku michi o oshiete kudasai.
8) 三番目の駅で降りてください。 Sanbanme no eki de orite kudasai.
9) 許してください。 Yurushite kudasai.
10) ちょっと向こうへ寄ってください。 Chotto mukoo e yotte kudasai.
11) わたしと一緒に逃げてください。 Watashi to issho ni nigete kudasai.
12) これを竹田さんに渡してください。 Kore o Takeda-san ni watashite kudasai
13) 地下道を通ってください。 Chikadoo o tootte kudasai.

14) タクシーで行ってください。 Takushii de itte kudasai.
15) 日本語で言ってください。 Nihongo de itte kudasai.
16) わたしにもその写真を見せてください。 Watashi ni mo sono shashin misete kudasai.
17) あしたは早く起きてください。 Ashita wa hayaku okite kudasai.
18) 塩を取ってください。 Shio o totte kudasai.
19) わたしのことは忘れてください。 Watashi no koto wa wasurete kuda
20) 目を閉じてください。 Me o tojite kudasai.

II Traduisez en japonais.

1) Prêtez-moi votre dictionnaire de japonais. 2) Comptez en japonais jusqu'à cent. 3) Changez à la prochaine station. 4) Demandez-le-lui. 5) Coupez cette pomme en quatre. 6) Eteignez la lumière. 7) Répondez à ma question. 8) Allez tout droit par ce chemin. 9) Aidez-moi un instant. 10) Laissez-moi passer. 11) Ouvrez la fenêtre. 12) Mettez ces lettres dans le deuxième tiroir. 13) Regardez le troisième tableau à partir de la gauche. 14) Utilisez ce stylo et cette feuille de papier. 15) Ecrivez avec un stylo noir. 16) Emmenez-moi chez vous. 17) Allez-y à ma place. 18) Epousez-moi. 19) Soyez levé demain matin à six heures.

5. LA FORME EN -TE DU VERBE + いる (IRU).

"La forme en -te du verbe + iru" est une des expressions les plus importantes. Elle a trois valeurs fondamentales.

1) Action en cours.

Elle exprime premièrement une action en voie d'accomplissement au moment où l'on parle. C'est une action en cours qui dure depuis un certain temps et durera aussi dans le futur. Le verbe indique une action concrète, immédiatement observable et qui peut durer potentiellement plus ou moins longtemps.

今新聞を読んでいます。 Ima shinbun o yonde imasu.
Je lis un journal en ce moment.

母に手紙を書いています。 Haha ni tegami o kaite imasu.
J'écris une lettre à ma mère.

何をしているのですか。 Nani o shite iru no desu ka?
Qu'est-ce que vous faites?

田中さんはとなりの部屋で眠っています。 Tanaka-san wa tonari no heya de nemutte imasu.
M. Tanaka dort dans la pièce à côté.

日本語を勉強しています。 Nihongo o benkyoo-shite imasu.
J'étudie le japonais.

だれを待っているのですか。 Dare o matte iru no desu ka?
Qui attendez-vous?
市川さんを待っています。 Ichikawa-san o matte imasu.
J'attends M. Ichikawa.
子供が庭で遊んでいます。 Kodomo ga niwa de asonde imasu.
Il y a des enfants qui jouent dans le jardin.
雨が降っています。 Ame ga hutte imasu.
Il pleut.

Ce sont toutes des phrases qui expriment une notion de durée. On peut donc y insérer la particule kara qui indique le point de départ dans le temps. Elles peuvent être traduites en français par "être en train de + infinitif".

一時間前から新聞を読んでいます。 Ichijikan mae kara shinbun o yonde imasu.
Je suis en train de lire un journal (depuis une heure).
五分前から休んでいます。 Gohun mae kara yasunde imasu.
Je suis en train de me reposer (depuis cinq minutes).
昨日から雨が降っています。 Kinoo kara ame ga hutte imasu.
Il est en train de pleuvoir (depuis hier).
三十分前から日本語を勉強しています。 Sanjuppun mae kara nihongo o benkyoo-shite imasu.
Je suis en train d'étudier le japonais (depuis trente minutes).

"La forme en -te + iru" peut indiquer une action en cours à un certain moment dans le futur.

あしたの午後三時にいつもの喫茶店で待っています。
Ashita no gogo sanji ni itsumo no kissaten de matte imasu.
Je vous attendrai dans le café habituel demain après-midi à trois heures.

On utilise la forme simple pour indiquer l'action en cours des verbes iku et kuru.

どこへ行くのですか。 Doko e iku no desu ka?
Où allez-vous?
公園に行きます。 Kooen ni ikimasu.
Je vais au jardin public.
田川さんは今来ます。 Tagawa-san wa ima kimasu.
M. Tagawa arrive à l'instant.

"La forme en -te + iru" au passé indique une action en cours à un certain moment dans le passé et correspond en français à l'imparfait qui indique l'action progressive (la durée).

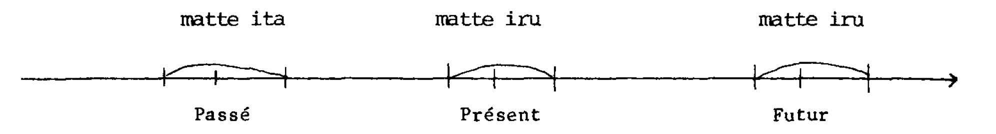
去年の今日は雪が降っていました。 Kyonen no kyoo wa yuki ga hutte imashita.
Il neigeait il y a un an aujourd'hui.

昨日の朝八時頃何をしていましたか。 Kinoo no asa hachi-goro nani o shite imashita ka?
Qu'est-ce que vous faisiez hier matin à huit heures environ?

新聞を読んでいました。 Shinbun o yonde imashita.
Je lisais le journal.

コーヒーを飲んでいました。 Koohii o nonde imashita.
Je buvais mon café.

"La forme en -te + iru" au présent indique une action en cours au moment de l'énonciation ou à un moment donné dans le futur, et au passé une action en cours à un moment donné dans le passé.



今わたしは彼を待っています。 Ima watashi wa kare o matte imasu.
Je suis en train de l'attendre maintenant.

あしたの朝八時に駅で待っています。 Ashita no asa hachiji ni eki de matte imasu.
Je serai en train de vous attendre à la gare demain matin à huit heures.

あの時は日本語の勉強をしていました。 Ano toki wa nihongo no benkyoo o shite imashita.
J'étais en train d'étudier le japonais à ce moment-là.

2) Résultat (résultatif).

Deuxièmement, "la forme en -te + iru" indique un résultat présent d'une action passée, lequel résultat dure depuis un certain temps et durera aussi dans le futur. On ne peut pas traduire la phrase par "être en train de + infinitif" en français. Mais on peut insérer kara, car elle comporte la notion de durée et implique un état présent résultant d'une action passée. Le verbe indique une action momentanée ou abstraite.

わたしは五分前から座っています。 Watashi wa gohun mae kara suwatte imasu.
Je suis assis depuis cinq minutes. (Je me suis assis il y a 5 minutes.)

なぜ怒っているのですか。 Naze okotte iru no desu ka?
Pourquoi êtes-vous fâché? (Vous vous êtes mis en colère.)

戸は閉まっています。 To wa shimatte imasu.
La porte est fermée. (La porte s'est fermée.)

窓は開いています。 Mado wa aite imasu.
La fenêtre est ouverte. (La fenêtre s'est ouverte.)

三年前から結婚しています。 Sannen mae kara kekkon-shite imasu.
Je suis marié depuis trois ans. (Je me suis marié il y a trois ans.)

木の枝が折れています。 Ki no eda ga orete imasu.
Il y a une branche qui est cassée. (Une branche s'est cassée.)

この魚は死んでいます。 Kono sakana wa shinde imasu.
Ce poisson est mort. (Ce poisson mourut.)

小池さんは今出かけています。 Koike-san wa ima dekakete imasu.
M. Koike est en ce moment sorti. (M. Koike sortit.)

寺尾さんに一万円借りています。 Terao-san ni ichiman'en karite imasu.
Je doit dix mille yens à M. Terao. (J'ai emprunté dix mille yens à M. Terao.)

汽車はもう出ています。 Kisha wa moo dete imasu.
Le train est maintenant parti. (Le train est déjà parti.)

Aucune de ces phrases ne peut être traduite en français par "être en train de + infinitif". Les phrases ci-dessus au passé indiquent un état résultant d'une action antérieure par rapport à un certain moment dans le passé.

池田さんは怒っていました。 Ikeda-san wa okotte imashita.
M. Ikeda était fâché. M. Ikeda s'était mis en colère.

戸は閉まっていました。 To wa shimatte imashita.
La porte était fermée. La porte s'était fermée.

窓は開いていました。 Mado wa aite imashita.
La fenêtre était ouverte. La fenêtre s'était ouverte.

木の枝が折れていました。 Ki no eda ga orete imashita.
Une branche était cassée. Une branche s'était cassée.

昨日は朝から出かけていました。 Kinoo wa asa kara dekakete imashita.
Hier, j'étais sorti depuis le matin.

汽車はもう出ていました。 Kisha wa moo dete imashita.
Le train était déjà parti.

3) Etat présent.

Troisièmement, "la forme en -te + iru" indique un état présent dont on s'aperçoit au moment où l'on parle. Le verbe est forcément intransitif et exprime une action qui n'est pas immédiatement observable.

彼女は太っています。 Kanojo wa hutotte imasu.
Elle est grosse. (hutoru ---- grossir)

彼女はやせています。 Kanojo wa yasete imasu.
Elle est maigre. (yaseru ---- maigrir)

わたしは母に似ています。 Watashi wa haha ni nite imasu.
Je ressemble à ma mère. (niru ---- ressembler)

人生は旅に似ています。 Jinsei wa tabi ni nite imasu.
La vie ressemble au voyage.

金田さんはかなり酔っています。 Kaneda-san wa kanari yotte imasu
M. Kaneda est assez soûl. (you ---- se soûler)

それはばかけています。 Sore wa bakagete imasu.
C'est absurde. (bakageru*---- être absurde)

あの学者はすぐれています。 Ano gakusha wa sugurete imasu.
Ce savant est éminent. (sugureru*---- être éminent)

まだ残っていますか。 Mada nokotte imasu ka?
Est-ce qu'il en reste encore? (nokoru ---- rester)

まだ二千円残っています。 Mada nisen'en nokotte imasu.
Il me reste encore deux mille yens.

その時計は五分遅れています。 Sono tokei wa gohun okurete imas[u]
Cette montre retarde de cinq minutes. (okureru ---- retarder)

わたしの時計は二分進んでいます。 Watashi no tokei wa nihun s[usunde] imasu.
Ma montre avance de deux minutes. (susumu ---- avancer)

手紙は引き出しの中に入っています。 Tegami wa hikidashi no naka [ni] haitte imasu.
La lettre se trouve dans le tiroir. (hairu ---- entrer)

サービス料は入っていますか。 Saabisuryoo wa haitte imasu ka?
Est-ce que le service est compris?

"La forme en -te + iru" indique aussi l'état présent pour les verbes dont [la] forme passée a valeur d'accompli présent. (voir p. 290)

疲れています。 Tsukarete imasu. Je suis fatigu[é]

Comparez les deux phrases suivantes :

疲れています。 Tsukarete imasu.
疲れました。 Tsukaremashita.

La première phrase exprime la notion de durée tandis que la deuxième exprime simplement l'aspect accompli. Dans la première phrase, l'état présent est perçu depuis un certain temps alors que dans la deuxième la perception de l'état présent se fait presque au même moment que celui de l'énonciation et il n'y a pas d'espace de temps entre l'existence de l'état présent et sa perception par rapport à l'énonciation. On peut mettre kara dans la première phrase

----

* Ces deux verbes ne s'emploient qu'avec la construction -te + iru et à la form[e] passée comme déterminants (voir p.350). En effet, il y a une catégorie de verb[es] que ne s'emploient qu'avec la construction -te + iru et à la forme passée.

mais pas dans la deuxième. C'est un exemple de correspondance sémantique entre la phrase résultative et la phrase accomplie*.

昨日から疲れています。 Kinoo kara tsukarete imasu.
Je suis fatigué depuis hier.

疲れました。 Tsukaremashita.
Je suis fatigué.

ずっと前から諦めています。 Zutto mae kara akiramete imasu.
J'y suis résigné depuis longtemps.

一時間前から夜が明けています。 Ichijikan mae kara yo ga akete imasu.
Il fait jour depuis une heure.

ちょっと前から日が暮れています。 Chotto mae kara hi ga kurete imasu.
Il fait nuit depuis quelque temps.

車の運転には慣れています。 Kuruma no unten ni wa narete imasu.
Je suis habitué à conduire. (Lit. Je suis habitué à la conduite d'une voiture.)

"La forme en -te + iru" peut indiquer par extension une action habituelle qui se déroule sans changement de temps.

いつから日本語を習っていますか。 Itsu kara nihongo o naratte imasu ka?
Depuis quand apprenez-vous le japonais?

ひと月前から習っています。 Hitotsuki mae kara naratte imasu.
Je l'apprends depuis un mois.

彼女は猫を飼っています。 Kanojo wa neko o katte imasu.
Elle a un chat.

月は地球の周りを回っています。 Tsuki wa chikyuu no mawari o mawatte imasu.
La lune tourne autour de la terre.

毎日一時間日本語を勉強しています。 Mainichi ichijikan nihongo o benkyoo-shite imasu.
J'étudie le japonais une heure chaque jour.

わたしは新聞社に勤めています。 Watashi wa shinbunsha ni tsutomete imasu.
Je suis employé dans un journal.

彼は三年前から航空会社に勤めています。
Kare wa sannen mae kara kookuu-gaisha ni tsutomete imasu.
Il est employé dans une compagnie aérienne depuis trois ans.

---

* Il existe aussi en français des exemples de correspondance sémantique entre le résultatif et l'accompli.

J'ai appris = Je sais J'ai pris = Je tiens

En français, ce sont des verbes différents qui constituent respectivement une phrase résultative et une phrase accomplie alors qu'en japonais c'est le même verbe qui les constitue au moyen de constructions syntaxiques différentes.

わたしは四年前から東京に住んでいます。 Watashi wa yonen mae kara Tookyoo ni sunde imasu.
J'habite à Tokyo depuis quatre ans.

あなたは何のために生きているのですか。 Anata wa nan no tame ni ikite iru no desu ka?
Pour quoi vivez-vous?

ひと月前からこのアパートを借りています。 Hitotsuki mae kara kono apaato o karite imasu.
Je loue cet appartement depuis un mois.

En somme, "la forme en -te + iru" comporte toujours la notion de durée. Elle indique une action en cours (ou progressive) lorsqu'il s'agit d'un verbe impliquant une action durative et un état lorsqu'il s'agit d'un verbe impliquant une action momentanée ou abstraite.

ずっと前から彼を知っています。 Zutto mae kara kare o shitte imasu.
Je le connais depuis longtemps. (J'ai fait sa connaissance il y a longtemps.)

知っています。 Shitte imasu.
Je le sais. (Je l'ai déjà appris.)

あの人を知っていますか。 Ano hito o shitte imasu ka?
Connaissez-vous ce monsieur-là? Connaissez-vous cette dame-là?

車を持っていますか。 Kuruma o motte imasu ka?
Avez-vous une voiture? Possédez-vous une voiture?

今いくらお金を持っていますか。 Ima ikura okane o motte imasu ka?
Combien d'argent avez-vous maintenant?

彼女は手に花を持っていました。 Kanojo wa te ni hana o motte imashita
Elle tenait des fleurs à la main.

あの人はわたしを恨んでいます。 Ano hito wa watashi o urande imasu.
Il m'en veut. Elle m'en veut.

彼はこの間のことを忘れています。 Kare wa kono aida no koto o wasurete imasu.
Il a oublié ce qui s'est passé l'autre jour. Il est dans un état d'oubli pour ce qui s'est passé l'autre jour.

ずっと前に一緒に見た映画を覚えていますか。 Zutto mae ni issho ni mita eiga o oboete imasu ka?
Vous rappelez-vous le film que nous avons vu ensemble il y a longtemps?

この間のことを後悔しているのですか。 Kono aida no koto o kookai-shite iru no desu ka?
Est-ce que vous vous repentez de ce qui s'est passé l'autre jour?
(Lit. Est-ce que vous vous repentez des choses de l'autre jour?)

彼女は着物を着ていました*。 Kanojo wa kimono o kite imashita*.
Elle était en kimono. Elle portait un kimono.

----

* La phrase peut indiquer une action en voie d'accomplissement, car l'action de mettre un kimono demande un certain temps.

彼女は着物を着ていました。 Kanojo wa kimono o kite imashita.
Elle était en train de mettre un kimono.

野村さんはめがねをかけています。 Nomura-san wa megane o kakete imasu.
M. Nomura porte des lunettes.

その男は黒い帽子をかぶっていました。 Sono otoko wa kuroi booshi o kabutte imashita.
L'homme portait un chapeau noir.

その人は手袋をはめていましたか。 Sono hito wa tebukuro o hamete imashita ka?
Est-ce qu'il portait des gants? Est-ce qu'il était ganté?

Pour certains verbes, "la forme en -te + iru" peut exprimer soit un état, soit une action habituelle.

南さんは東京に行っています。 Minami-san wa Tookyoo ni itte imasu.
M. Minami est allé à Tokyo et il y est encore.

まだ大学へ行っているのですか。 Mada daigaku e itte iru no desu ka?
Allez-vous encore à l'université? Fréquentez-vous encore l'université?

高田さんに手紙が来ています。 Takada-san ni tegami ga kite imasu.
Il y a une lettre pour M. Takada. Il est arrivé une lettre pour M. Takada.

高田さんは今東京に来ています。 Takada-san wa ima Tookyoo ni kite imasu.
M. Takada est venu à Tokyo et il est encore à Tokyo.

金田君は毎日学校に来ていますか。 Kaneda-kun wa mainichi gakkoo ni kite imasu ka?
Est-ce que Kaneda vient à l'école tous les jours?

この魚はまだ生きています。 Kono sakana wa mada ikite imasu.
Ce poisson est encore vivant.

人間は何のために生きているのですか。 Ningen wa nan no tame ni ikite iru no desu ka?
Pour quoi l'homme vit-il?

6. <u>している (SHITE IRU)</u>.

Shite iru exprime une possession lorsque l'objet possédé (le complément d'objet direct de suru) fait partie du sujet. Il s'agit souvent d'une possession inaliénable.

彼女は理知的な顔をしています。 Kanojo wa richiteki na kao o shite imasu.
Elle a un visage intelligent.

日本人は皆黒い髪をしています。 Nihonjin wa mina kuroi kami o shite imasu.
Les Japonais ont tous les cheveux noirs.

どうしたんですか。真っ赤な目をしていますよ。
Doo shita n desu ka? Makka na me o shite imasu yo.
Qu'est-ce que vous avez? Vous avez les yeux tout rouges.

彼は青い顔をしていました。 Kare wa aoi kao o shite imashita.
Il avait un visage pâle.

あの家は奇妙な形をしていますね。 Ano ie wa kimyoo na katachi o shite imasu ne.
Cette maison-là a une forme étrange.

彼はいい体をしています。 Kare wa ii karada o shite imasu.
Il a un corps magnifique.

彼女はいつも地味な服装をしています。 Kanojo wa itsumo jimi na hukusoo o shite imasu.
Elle a toujours une tenue modeste. Elle est toujours modeste dans ses habits.

あの女の子はかわいい顔をしていますね。 Ano onna no ko wa kawaii kao o shite imasu ne.
Cette fille a une tête mignonne. Cette fille a un visage mignon.

Shite iru exprime aussi une action que l'on fait comme métier ou une fonction que l'on exerce.

仕事は何をしていますか。 Shigoto wa nani o shite imasu ka?
Qu'est-ce que vous faites comme métier? (Lit. Quant au travail, que faites-vous?)

小学校の教師をしています。 Shoogakkoo no kyooshi o shite imasu.
Je travaille comme instituteur dans une école primaire.

日本の会社で秘書をしています。 Nihon no kaisha de hisho o shite imasu.
Je travaille comme secrétaire dans une société japonaise.

去年まで中学校の校長をしていました。 Kyonen made chuugakkoo no koochoo o shite imashita.
Je travaillais comme directeur dans une école secondaire jusqu'à l'année dernière.

高等学校の教頭をしています。 Kootoo-gakkoo no kyootoo o shite imasu.
Je travaille comme sous-directeur dans un lycée supérieur.

7. LA FORME EN -TE DU VERBE + いない (INAI).

"La forme en -te du verbe + inai" exprime la valeur négative d'une action en cours, d'une action habituelle, d'un état présent, ou un résultat d'une action passée.

何も読んでいません。 Nani mo yonde imasen.
Je ne lis rien.

雨は降っていません。 Ame wa hutte imasen.
Il ne pleut pas.

今は何もしていません。 Ima wa nani mo shite imasen.
Je ne fais rien en ce moment.

だれも待っていません。 Dare mo matte imasen.
Je n'attends personne.

彼はここには住んでいません。 Kare wa koko ni wa sunde imasen.
Il n'habite pas ici.

中国語は習っていません。 Chuugokugo wa naratte imasen.
Le chinois, je ne l'apprends pas.

彼女はこの会社には勤めていません。 Kanojo wa kono kaisha ni wa tsutomete imasen.
Elle n'est pas employée dans cette société.

何も覚えていません。 Nani mo oboete imasen.
Je ne me rappelle rien. Je ne me souviens de rien.

少しも後悔していません。 Sukoshi mo kookai-shite imasen.
Je ne m'en repens point.

まだ結婚していません。 Mada kekkon-shite imasen.
Je ne suis pas encore marié.

窓は開いていません。 Mado wa aite imasen.
La fenêtre n'est pas ouverte.

木の枝は一本も折れていません。 Ki no eda wa ippon mo orete imasen.
Pas une seule branche n'est cassée.

酔っていません。 Je ne suis pas soûl. Yotte imasen.

彼はそんなに太っていませんよ。 Kare wa sonna ni hutotte imasen yo.
Il n'est pas si gros.

彼女はそんなにやせていませんよ。 Kanojo wa sonna ni yasete imasen yo.
Elle n'est pas si maigre.

何も残っていません。 Nani mo nokotte imasen.
Il ne reste rien.

手紙は引き出しの中には入っていません。 Tegami wa hikidashi no naka ni wa haitte imasen.
La lettre ne se trouve pas dans le tiroir.

"La forme en -te + inai" au passé exprime la même valeur négative dans le passé.

あの時は何も読んでいませんでした。 Ano toki wa nani mo yonde imasen deshita.
Je ne lisais rien à ce moment-là.

あの日も雪は降っていませんでした。 Ano hi mo yuki wa hutte imasen deshita.
Il ne neigeait pas non plus ce jour-là.

何も覚えていませんでした。 Nani mo oboete imasen deshita.
Je ne me rappelais rien.

手紙は引き出しの中には入っていませんでした。
Tegami wa hikidashi no naka ni wa haitte imasen deshita.
La lettre ne se trouvait pas dans le tiroir.

"La forme en -te + inai" indique souvent une action qui ne s'est pas produite depuis un certain temps au moment où l'on parle. L'adverbe mada est presque obligatoirement employé. Il se traduit en français uniquement par le passé composé négatif.

本は読みましたか。 Hon wa yomimashita ka?
Le livre, l'avez-vous lu?
いいえ,まだ読んでいません。 Iie, mada yonde imasen.
Non, je ne l'ai pas encore lu.

On peut utiliser, au lieu de "la forme en -te + inai", la forme négative au présent car elle peut indiquer une action qui ne s'est pas encore produite au moment où l'on parle.

本は読みましたか。 Hon wa yomimashita ka?
Le livre, l'avez-vous lu?
いいえ,まだ読みません。 Iie, mada yomimasen.
Non, je ne l'ai pas encore lu.

Les deux phrases sont acceptées. La première phrase est de plus en plus souvent employée.

土居さんから手紙をもらいましたか。 Doi-san kara tegami o moraimashita ka?
Avez-vous reçu une lettre de M. Doi?
いいえ,まだもらっていません。 Iie, mada moratte imasen.
いいえ,まだもらいません。 Iie, mada moraimasen.
Non, je ne l'ai pas encore reçue.
手紙はもう書きましたか。 Tegami wa moo kakimashita ka?
La lettre, l'avez-vous déjà écrite?
いいえ,まだ書いていません。 Iie, mada kaite imasen.
いいえ,まだ書きません。 Iie, mada kakimasen.
Non, je ne l'ai pas encore écrite.
今日の新聞を読みましたか。 Kyoo no shinbun o yomimashita ka?
Est-ce que vous avez lu le journal d'aujourd'hui?
いいえ,まだ読んでいません。 Iie, mada yonde imasen.
いいえ,まだ読みません。 Iie, mada yomimasen.
Non, je ne l'ai pas encore lu.
田中さんは来ましたか。 Tanaka-san wa kimashita ka?
Est-ce que M. Tanaka est venu?
いいえ,まだ来ていません。 Iie, mada kite imasen.
いいえ,まだ来ません。 Iie, mada kimasen.
Non, il n'est pas encore venu.
この間話した映画を見ましたか。 Kono aida hanashita eiga o mimashita
Avez-vous vu le film dont je vous ai parlé l'autre jour?
いいえ,まだ見ていません。 Iie, mada mite imasen.
いいえ,まだ見ません。 Iie, mada mimasen.
Non, je ne l'ai pas encore vu.

La voyelle i dans "la forme en -te + iru (ou inai)" peut tomber dans la langue parlée.

何をしてますか。 Nani o shitemasu ka?
Qu'est-ce que vous faites?

新聞を読んでます。 Shinbun o yondemasu.
Je lis un journal.

日本語の勉強をしてます。 Nihongo no benkyoo o shitemasu.
J'étudie le japonais.

まだ酔ってませんよ。 Mada yottemasen yo.
Je ne suis pas encore soûl.

窓は開いてましたか。 Mado wa aitemashita ka?
Est-ce que la fenêtre était ouverte?

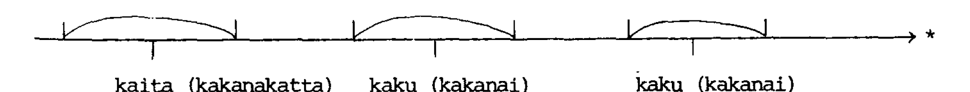
昨日から何も食べてないんです。 Kinoo kara nani mo tabetenai n desu.
Je n'ai rien mangé depuis hier.

三日前から何も食べてませんでした。 Mikka mae kara nani mo tabetemasen deshita.
Je n'avais rien mangé depuis trois jours.

En conclusion, "la forme en -te + iru" est une expression qui marque la continuité soit d'une action, soit d'un résultat, soit d'un état. Elle s'oppose aux phrases simples qui indiquent une action ponctuelle et qui ne comportent pas de notion de durée.

kaite iru (imasu)	kaku (kakimasu)
kaite inai (imasen)	kakanai (kakimasen)
kaite ita (imashita)	kaita (kakimashita)
kaite inakatta (imasen deshita)	kakanakatta (kakimasen deshita)

kaite ita (kaite inakatta) kaite iru (kaite inai) kaite iru (kaite inai)



Passé Présent Futur

Les phrases japonaises se divisent en deux grandes catégories suivant qu'elles comportent ou non la notion de durée : les phrases duratives qui contiennent la notion de durée et les phrases non-duratives qui ne contiennent pas cette notion.

phrases duratives	phrases non-duratives
phrases à prédicat nominal	phrases à prédicat verbal
phrases à prédicat adjectival	
phrases à prédicat -te + iru	

---

* Nous n'avons pas considéré dans ce schéma les emplois expansifs de chaque énoncé.

On peut mettre dans une phrase durative la particule kara qui indique le point de départ dans le temps.

わたしは二年前から学生です。 Watashi wa ninen mae kara gakusei desu.
Je suis étudiant depuis deux ans.

昨日から暑いです。 Kinoo kara atsui desu.
Il fait chaud depuis hier.

おとといから寒いです。 Ototoi kara samui desu.
Il fait froid depuis avant-hier.

先週から雨が降っています。 Senshuu kara ame ga hutte imasu.
Il pleut depuis la semaine dernière.

わたしは半年前から東京に住んでいます。 Watashi wa hantoshi mae kara Tookyoo ni sunde imasu.
J'habite à Tokyo depuis six mois.

彼は朝から酔っています。 Kare wa asa kara yotte imasu.
Il est soûl depuis le matin.

三年前から日本語を学んでいます。 Sannen mae kara nihongo o manande imasu.
J'apprends le japonais depuis trois ans.

去年から日本語を習っています。 Kyonen kara nihongo o naratte imasu.
J'apprends le japonais depuis l'année dernière.

8. LES VERBES DURATIFS.

Il y a un petit nombre de verbes qui sont déjà duratifs : iru, aru, mieru, kikoeru, dekiru, etc. On ne peut pas les mettre à "la forme en -te + iru".

彼は二年前から日本にいます。 Kare wa ninen mae kara Nihon ni imasu.
Il est au Japon depuis deux ans.

あの車は一週間前からあそこにあります。 Ano kuruma wa isshuukan mae kara asoko ni arimasu.
Cette voiture-là se trouve là-bas depuis une semaine.

ちょっと前から水平線に船が見えます。 Chotto mae kara suiheisen ni hune ga miemasu.
On voit un bateau à l'horizon depuis peu de temps.

十五分ぐらい前から音楽が聞こえます。 Juu-gohun gurai mae kara ongaku ga kikoemasu.
On entend de la musique depuis un quart d'heure environ.

いつから車の運転ができますか。 Itsu kara kuruma no unten ga dekimasu ka?
Depuis quand savez-vous conduire?

Aru et dekiru peuvent perdre leur valeur durative et signifier respectivement "avoir lieu" et "se construire, se faire".

昨日の朝ここで事故がありました。Kinoo no asa koko de jiko ga arimashita.
Il s'est produit un accident ici hier matin.

駅前に新しく本屋ができました。 Eki-mae ni atarashiku hon'ya ga dekimashita.
Une librairie vient d'apparaître devant la station.
Il s'est installé récemment une librairie devant la station.

あしたの準備はできていますか。 Ashita no junbi wa dekite imasu ka?
Etes-vous bien prêt pour demain? (Lit. Les préparatifs de demain sont-ils faits?)

今月の末までにはできます。 Kongetsu no sue made ni wa dekimasu.
Ce sera prêt (fait) avant la fin du mois.

9. L'EXPRESSION DE L'ANTÉRIORITÉ.

"... mae kara" et "... mae wa" s'emploient dans une phrase durative et ... mae ni" dans une phrase non-durative. (voir pp. 254-255)

二年前は日本にいました。 Ninen mae wa Nihon ni imashita.
J'étais au Japon il y a deux ans.

二年前から日本にいます。 Ninen mae kara Nihon ni imasu.
Je suis au Japon depuis deux ans.

二年前に日本へ行きました。 Ninen mae ni Nihon e ikimashita.
Je suis allé au Japon il y a deux ans.

三年前は東京に住んでいました。 Sannen mae wa Tookyoo ni sunde imashita.
J'habitais à Tokyo il y a trois ans.

三年前から東京に住んでいます。Sannen mae kara Tookyoo ni sunde imasu.
J'habite à Tokyo depuis trois ans.

三年前に東京に住み始めました。 Sannen mae ni Tookyoo ni sumi-hajimemashita.
J'ai commencé à habiter à Tokyo il y a trois ans.

一時間前は日本語を勉強していました。 Ichijikan mae wa nihongo o benkyoo-shite imashita.
Je travaillais mon japonais il y a une heure.

一時間前から日本語を勉強しています。 Ichijikan mae kara nihongo o benkyoo-shite imasu.
Je travaille mon japonais depuis une heure.

一時間前に日本語を勉強し終えました。 Ichijikan mae ni nihongo o benkyoo-shioemashita.
J'ai fini de travailler mon japonais il y a une heure.

十年前はここから富士山が見えました。 Juunen mae wa koko kara Hujisan ga miemashita.
On voyait le mont Fuji d'ici il y a dix ans.

"... mae wa" peut être utilisé dans une phrase non-durative. Dans ce cas, on met en contraste deux temps dans le passé où s'est produite la même action.

二年前は日本へ行きました。 Ninen mae wa Nihon e ikimashita.
三年前は韓国へ行きました。 Sannen mae wa Kankoku e ikimashita.
Il y a deux ans, je suis allé au Japon. Il y a trois ans, je suis allé en Corée du sud.
三日前は日本映画を見ました。 Mikka mae wa nihon-eiga o mimashita.
昨日はアメリカ映画を見ました。 Kinoo wa amerika-eiga o mimashita.
Il y a trois jours, j'ai vu un film japonais. Hier, j'ai vu un film américain.

10. LE NOM 時 (TOKI).

Toki est un nom qui signifie "moment" et peut être déterminé par une proposition. "Une proposition + toki" correspond en français à "lorsque + une proposition". Toki s'emploie avec ou sans ni lorsque la proposition principale est non-durative.

その本は去年日本へ行った時(に)買いました。
Sono hon wa kyonen Nihon e itta toki (ni) kaimashita.
J'ai acheté ce livre lorsque je suis allé au Japon l'année dernière.
さいふはこの間海へ行った時(に)なくしました。
Saihu wa kono aida umi e itta toki (ni) nakushimashita.
J'ai perdu mon portefeuille lorsque je suis allé à la mer l'autre jour.
ちょうど手紙を書き終わった時(に)電話がありました。
Choodo tegami o kakiowatta toki (ni) denwa ga arimashita.
Il y a eu un coup de téléphone juste au moment où j'avais fini d'écrire ma lettre.
高野さんとは去年スキーに行った時(に)知り合いました。
Takano-san to wa kyonen sukii ni itta toki (ni) shiriaimashita.
J'ai fait la connaissance de M. Takano quand je suis allé faire du ski l'année dernière.
この間ドライブに行った時(に)カメラをなくしました。
Kono aida doraibu ni itta toki (ni) kamera o nakushimashita.
J'ai perdu mon appareil-photo quand je suis allé me promener en voiture l'autre jour.

On met wa ou ni wa après toki lorsque la proposition principale est durative.

戦争が終わった時(に)はまだ赤ん坊でした。
Sensoo ga owatta toki (ni) wa mada akanboo deshita.
J'étais encore un bébé lorsque la guerre s'est terminée.

その事件が起こった時(に)はわたしは十五歳でした。
Sono jiken ga okotta toki (ni) wa watashi wa juu-gosai deshita.
J'avais quinze ans lorsque cet événement s'est produit.

本を読み終わった時(に)は朝の五時でした。
Hon o yomiowatta toki (ni) wa asa no goji deshita.
Il était cinq heures du matin quand j'ai fini de lire.

妹が生まれた時(に)はわたしは二つでした。
Imooto ga umareta toki (ni) wa watashi wa hutatsu deshita.
J'avais deux ans quand ma petite soeur est née.

地震が起こった時(に)はちょうど台所にいました。
Jishin ga okotta toki (ni) wa choodo daidokoro ni imashita.
J'étais justement dans la cuisine lorsque le tremblement de terre s'est produit.

駅に着いた時(に)は雨はやんでいました。
Eki ni tsuita toki (ni) wa ame wa yande imashita.
Il avait cessé de pleuvoir quand je suis arrivé à la gare.

On utilise aussi ni wa ou wa lorsque la proposition principale exprime une généralité ou une éventualité.

わからない時(に)は辞典を引いてください。 Wakaranai toki (ni) wa jiten o hiite kudasai.
Consultez le dictionnaire quand vous ne comprenez pas.

わからない時(に)は辞典を引きます。 Wakaranai toki (ni) wa jiten o hikimasu.
Je consulte le dictionnaire quand je ne comprends pas.

手紙を書く時(に)はペンを使います。 Tegami o kaku toki (ni) wa pen o tsukaimasu.
Quand j'écris une lettre j'utilise un stylo.

本を読む時(に)はめがねをかけます。 Hon o yomu toki (ni) wa megane o kakemasu.
Je mets mes lunettes quand je lis.

Toki peut être déterminé par un nom ou un adjectif.

二十歳の時(に)日本へ行きました。 Hatachi no toki (ni) Nihon e ikimashita.
Je suis allé au Japon quand j'avais vingt ans.

子供の時(に)日本に行きました。 Kodomo no toki (ni) Nihon ni ikimashita.
Je suis allé au Japon quand j'étais enfant.

子供の時から日本語を習っています。 Kodomo no toki kara nihongo o naratte imasu.
J'apprends le japonais depuis l'enfance.

子供の時から日本が好きでした。 Kodomo no toki kara Nihon ga suki deshita.
J'aimais le Japon depuis l'enfance.

十四歳の時から日本語を習っています。 Juu-yonsai no toki kara nihongo o naratte imasu.
J'apprends le japonais depuis que j'ai quatorze ans.

悲しい時(に)は何をしますか。 Kanashii toki (ni) wa nani o shimasu ka?
Qu'est-ce que vous faites quand vous êtes triste?

悲しい時(に)は音楽を聞きます。 Kanashii toki (ni) wa ongaku o kikimasu.
J'écoute de la musique quand je suis triste.

Renshuu Nijuu-roku (26)
練習二十六

I Traduisez en français.

1) だれに電話しているのですか。 Dare ni denwa-shite iru no desu ka?
2) 犬が吠えています。 Inu ga hoete imasu.
3) ラジオのニュースを聞いています。 Rajio no nyuusu o kiite imasu.
4) 教会の鐘が鳴っています。 Kyookai no kane ga natte imasu.
5) 彼が来た時は音楽を聞いていました。
Kare ga kita toki wa ongaku o kiite imashita.
6) 散歩していた時に津田さんに会いました。 Sanpo-shite ita toki ni Tsuda-san ni aimashita.
7) 今日の新聞に日本に関する記事が載っています。
Kyoo no shinbun ni Nihon ni kan-suru kiji ga notte imasu.
8) 彼の取った写真がこの雑誌に出ています。
Kare no totta shashin ga kono zasshi ni dete imasu.
9) なぜ黙っているのですか。 Naze damatte iru no desu ka?
10) この歌はひと月前からはやっています。 Kono uta wa hitotsuki mae kara hayatte imasu.
11) もう起きていますか。 Moo okite imasu ka?
12) まだ寝ています。 Mada nete imasu.
13) 旅行から帰って来た時はさいふの中に五十円残っていました。
Ryokoo kara kaette-kita toki wa saihu no naka ni gojuuen nokotte imashita.

14) この戸はかぎがかかっています。 Kono to wa kagi ga kakatte imasu.
15) 湖の水が凍っています。 Mizuumi no mizu ga kootte imasu.
16) 平田さんはまだ帰っていません。 Hirata-san wa mada kaette imasen.

17) この服はまだ乾いていません。 Kono huku wa mada kawaite imasen.
18) このはとはまだ生きていますよ。 Kono hato wa mada ikite imasu yo.
19) 何を威張っているんですか。 Nani o ibatte iru n desu ka?
20) 広場に大勢の人が集まっていました。 Hiroba ni oozei no hito ga atsumatte imashita.
21) わたしの部屋はいつも散らかっています。 Watashi no heya wa itsumo chirakatte imasu.
22) 彼はちょっと緊張しています。 Kare wa chotto kinchoo-shite imasu.
23) この町はのんびりしています。 Kono machi wa nonbiri shite imasu.
24) その時計は止まっていますよ。 Sono tokei wa tomatte imasu yo.
25) 土居さんは四日前から病気で休んでいます。
Doi-san wa yokka mae kara byooki de yasunde imasu.
26) 彼女は死んだ女房に似ています。 Kanojo wa shinda nyooboo ni nite imasu.
27) 娘は今東京に行っています。 Musume wa ima Tookyoo ni itte imasu.
28) 彼女はいつも派手な服装をしています。 Kanojo wa itsumo hade na hukusoo o shite imasu.
29) 彼女のほほは涙に濡れていました。 Kanojo no hoho wa namida ni nurete imashita.
30) 駅に着いた時には汽車はとっくに出ていました。
Eki ni tsuita toki ni wa kisha wa tokku ni dete imashita.
31) 電話が鳴った時はまだ眠っていました。 Denwa ga natta toki wa mada nemutte imashita.
32) 戦争が始まった時はまだ生まれていませんでした。
Sensoo ga hajimatta toki wa mada umarete imasen deshita.
33) 彼の話を聞きましたか。 Kare no hanashi o kikimashita ka?
34) いいえ,まだ聞いていません。 Iie, mada kiite imasen.
35) 町にたどり着いた時はもう夜でした。 Machi ni tadoritsuita toki wa moo yoru deshita.
36) うちに帰った時はもう夜が明けていました。
Uchi ni kaetta toki wa moo yo ga akete imashita.
37) この木は枯れているのですか。 Kono ki wa karete iru no desu ka?
38) 彼女は耳飾りをしていましたか。 Kanojo wa mimi-kazari o shite imashita ka?

II Traduisez en japonais.

1) Cette montre n'est pas à l'heure. 2) La cuisine est un peu sale. 3) Les aiguilles de ma montre indiquaient deux heures quarante-six quand je me suis réveillé. 4) Les fleurs dans le vase étaient fanées. 5) C'était un jour d'été où il ventait fort. 6) Qu'est-ce que vous mangez tous les jours? 7) J'utilise le stylo que vous m'avez donné. 8) Le bébé pleure. 9) Elle vous hait. 10) Elle ressemble à ma petite soeur. 11) Qu'est-ce que vous regardez? 12) Pourquoi rit-il? 13) J'ai un mauvais pressentiment depuis quelque temps. 14) Le film était déjà commencé quand je suis entré (dedans). 15) Il était neuf heures

quand je suis arrivé à la gare. 16) J'ai perdu mon portefeuille quand je suis allé me promener. 17) J'ai vu ce film à l'époque où j'étais étudiant. 18) Retenez au moins ce que je vous apprends. 19) Je mangeais dans ce restaurant-là quand il s'est produit un incendie hier soir. 20) J'ai arrêté de fumer il y a deux mois. 21) Il est drôle. 22) Je vous attendrai près de ce pont dans un an aujourd'hui. 23) La manche de la chemise est déchirée. 24) Il mène une vie modeste. 25) Il mène une vie luxueuse. 26) Je suis un peu pressé. 27) Je fume depuis que j'ai quinze ans. 28) Votre montre est-elle juste? 29) Je possède cette montre depuis dix ans. 30) Attendez ici. 31) M. Hoshi enseigne le japonais à des Français. 32) Je n'étais pas encore né quand la guerre s'est terminée. 33) Les fleurs de cerisier sont maintenant épanouies. 34) Il y avait du brouillard ce jour-là.

11. LA FORME PASSÉE DU VERBE INDIQUANT UN ÉTAT PRÉSENT.

La forme passée d'un certain nombre de verbes exprime un état présent lorsqu'elle s'emploie en fonction déterminante. Elle peut être remplacée par "la forme en -te + iru".

太った人でした。 Hutotta hito deshita.
C'était une personne grosse.

やせた女の子でしたか。 Yaseta onna no ko deshita ka?
Est-ce que c'était une fille maigre?

昨日高田さんに似た人に会いました。 Kinoo Takada-san ni nita hito ni aimashita yo.
J'ai vu un homme qui ressemblait à M. Takada.

吉田氏はすぐれた物理学者です。 Yoshida-shi wa sugureta butsuri-gakusha desu.
M. Yoshida est un physicien de qualité (éminent).

あの着物を着た女の人はだれですか。 Ano kimono o kita onna no hito wa dare desu ka?
Qui est cette dame qui est en kimono?

駅前に新しくできた店はなかなかいいですよ。
Eki-mae ni atarashiku dekita mise wa nakanaka ii desu yo.
Le magasin nouvellement construit devant la gare est assez bien.

子供を連れた若い女の人でした。 Kodomo o tsureta wakai onna no hito deshita.
C'était une jeune femme accompagnée d'un enfant.

犬を連れた老婦人でした。 Inu o tsureta roohujin deshita.
C'était une vieille dame accompagnée d'un chien.

Renshuu Nijuu-shichi (27)
練習二十七

I Traduisez en français.

1) 疲れた時は休んでください。 Tsukareta toki wa yasunde kudasai.
2) 黒いスーツを着た若い人でした。 Kuroi suutsu o kita wakai hito deshita.
3) 車を持った学生が多いですね。 Kuruma o motta gakusei ga ooi desu ne.
4) めがねをかけた女の子でした。 Megane o kaketa onna no ko deshita.
5) 黒い手袋をはめた男でした。 Kuroi tebukuro o hameta otoko deshita.
6) あの帽子をかぶった人はだれですか。 Ano booshi o kabutta hito wa dare desu ka?
7) 理知的な顔をした女の子ですね。 Richiteki na kao o shita onna no ko desu ne.
8) 開いた窓から冷たい風が入って来ます。 Aita mado kara tsumetai kaze ga haitte-kimasu.
9) どうして彼は怒った顔をしているのですか。 Doo shite kare wa okotta kao o shite iru no desu ka?
10) 枯れた木が一本丘の上に立っていました。 Kareta ki ga ippon oka no ue ni tatte imashita.
11) ジーパンをはいた女の子でした。 Jiipan o haita onna no ko deshita.
12) スカートをはいた女の子でした。 Sukaato o haita onna no ko deshita.
13) あのロングスカートをはいた女の子です。 Ano rongu-sukaato o haita onna no ko desu.

II Traduisez en japonais.

1) Il y a un oeuf cassé. 2) Le roman que je lisais hier est de Yukio Mishima. 3) Il m'est arrivé une chose embarrassante. 4) Nous avons une chambre qui donne sur la rue. 5) N'y a-t-il pas quelque chose de neuf? 6) Il y avait une fille qui portait des bottes. 7) J'ai perdu le briquet que j'avais acheté l'autre jour. 8) Avez-vous lu "Les Mains sales" de Sartre? 9) C'était une fille qui portait une grosse bague. 10) C'était un homme qui portait des lunettes de soleil. 11) Je vous aime depuis que je vous ai vu pour la première fois.

12. LA FORME EN -TE DU VERBE + ある (ARU).

"La forme en -te du verbe + aru" exprime aussi un état présent résultant d'une action passée. le verbe mis à la forme en -te est toujours transitif. En général le sujet de la phrase est le complément d'objet direct du verbe et c'est un nom désignant un objet inanimé. L'agent de l'action est toujours un être humain, mais il n'est pas exprimé. On utilise la particule ni pour indiquer la position.

本は机の上に置いてあります。 Hon wa tsukue no ue ni oite arimasu.
Le livre est posé sur le bureau. (On a posé un livre sur le bureau et il se trouve maintenant sur le bureau.)

絵が壁にかけてありました。 E ga kabe ni kakete arimashita.
Un tableau était accroché sur le mur. (On avait accroché un tableau...)

窓は開けてありました。 Mado wa akete arimashita.
La fenêtre était ouverte. (On avait ouvert la fenêtre.)

壁にそう書いてあります。 Kabe ni soo kaite arimasu.
C'est écrit ainsi sur le mur. (On a écrit ainsi sur le mur.)

コップは上の戸棚の中に入れてあります。 Koppu wa ue no todana no naka ni irete arimasu.
Les verres sont rangés dans le placard du dessus. (On a mis les verres...)

手紙は引き出しの中に入れてあります。 Tegami wa hikidashi no naka ni irete arimasu.
La lettre se trouve dans le tiroir. (On a mis une lettre dans le ...)

庭には桜の木が植えてありました。 Niwa ni wa sakura no ki ga uete arimashita.
Un cerisier était planté dans le jardin. (On avait planté un cerisier...)

車はもう修理してあります。 Kuruma wa moo shuuri-shite arimasu.
La voiture est déjà réparée. (On a déjà réparé une voiture.)

お金はもう払ってあります。 Okane wa moo haratte arimasu.
C'est déjà payé. (On a déjà payé.)

家の周りにもたくさんの木が植えてありました。
Ie no mawari ni mo takusan no ki ga uete arimashita.
Beaucoup d'arbres étaient plantés autour de la maison aussi.

色々な国の切手が集めてありました。 Iroiro na kuni no kitte ga atsumete arimashita.
Des timbres de différents pays étaient rassemblés.

花びんの中に花が何本か差してありました。
Kabin no naka ni hana ga nanbon ka sashite arimashita.
Il y avait quelques fleurs disposées dans le vase.

このテーブルはかしの木で作ってあります。
Kono teeburu wa kashi no ki de tsukutte arimasu.
Cette table est faite en chêne. (On a fait cette table en chêne.)

机の上には何も置いてありませんでした。 Tsukue no ue ni wa nani mo oite arimasen deshita.
Rien n'était posé sur le bureau.

"La forme en -te du verbe + aru" implique que l'agent de l'action est un être humain, bien qu'il ne soit pas exprimé. Il peut être le locuteur, l'interlocuteur ou une autre personne.

戸は開いています。 To wa aite imasu.
戸は開けてあります。 To wa akete arimasu.

Les deux phrases signifient "la porte est ouverte". La première phrase indique tout simplement un état qui existe au moment où l'on parle, l'agent de l'action n'étant pas forcément un être humain ; ce peut être le vent ou autre chose. Quoi qu'il en soit, la phrase n'implique rien. La deuxième phrase indique aussi un état qui existe au moment de l'énonciation. Mais il résulte forcément d'une action faite par un être humain. La première est une description objective et la deuxième subjective. L'énonciation de chaque phrase dépend du jugement de valeur du locuteur et de la situation. "La forme en -te + iru" et "la forme en

-te + aru" sont toutes deux des expressions qui marquent un état présent résultant d'une action passée. Elles sont duratives. Le verbe est intransitif pour "la forme en -te + iru" et transitif pour "la forme en -te + aru".

戸は開いています。 To wa aite imasu.
戸は開けてあります。 To wa akete arimasu.
La porte est ouverte.

窓は閉まっています。 Mado wa shimatte imasu.
窓は閉めてあります。 Mado wa shimete arimasu.
La fenêtre est fermée.

電気はついています。 Denki wa tsuite imasu.
電気はつけてあります。 Denki wa tsukete arimasu.
La lumière est allumée.

電気は消えています。 Denki wa kiete imasu.
電気は消してあります。 Denki wa keshite arimasu.
La lumière est éteinte.

手紙は引き出しの中に入っています。 Tegami wa hikidashi no naka ni haitte imasu.

手紙は引き出しの中に入れてあります。 Tegami wa hikidashi no naka ni irete arimasu.
La lettre se trouve dans le tiroir.

窓は開いていませんでした。 Mado wa aite imasen deshita.
窓は開けてありませんでした。 Mado wa akete arimasen deshita.
La fenêtre n'était pas ouverte.

Renshuu Nijuu-hachi (28)
練習二十八

I Traduisez en français.

1) テーブルの上に置いてある辞典は田中さんのですか。
Teeburu no ue ni oite aru jiten wa Tanaka-san no desu ka?

2) うちに帰った時はすべて準備してありました。
Uchi ni kaetta toki wa subete junbi-shite arimashita.

3) その物差しは何で作ってありますか。 Sono monosashi wa nan de tsukutte arimasu ka?

4) 食器は洗ってありました。 Shokki wa aratte arimashita.

5) 汚れたワイシャツはまだ洗ってありません。 Yogoreta waishatsu wa mada aratte arimasen.

6) 十年前はここにたくさんの木が植えてありました。
Juunen mae wa koko ni takusan no ki ga uete arimashita.

7) 壁に釘が二,三本打ってありました。 Kabe ni kugi ga ni-sanbon utte arimashita.

8) 庭には一本の木も植えてありませんでした。
Niwa ni wa ippon no ki mo uete arimasen deshita.

9) 花びんには一本の花も差してありませんでした。
Kabin ni wa ippon no hana mo sashite arimasen deshita.

10) 目印として木の枝が一本折ってありました。
Mejirushi to shite ki no eda ga ippon otte arimashita.

II Traduisez en japonais.

1) Des flèches étaient marquées sur la route. 2) Le journal d'aujourd'hui est posé sur la table. 3) L'alliance n'est pas encore achetée. 4) Le livre que j'ai emprunté il y a un mois n'est pas encore rendu. 5) La voiture n'est pas encore lavée. 6) La chambre était bien arrangée. 7) Le pantalon noir et les chaussettes sont déjà lavés. 8) Rien n'est mangé. 9) Au Japon, il y a des règles faites en bambou. 10) Rien n'était planté dans le jardin.

APPENDICE I

FORMULES DE POLITESSE

1. ありがとう(ございます)。 Arigatoo (gozaimasu).
Merci (beaucoup)! (Je vous remercie de ce que vous venez de faire.)
2. ありがとうございました。 Arigatoo gozaimashita.
Merci beaucoup! (Je vous remercie de ce que vous avez fait.)
3. どういたしまして。 Doo itashimashite.
De rien. Il n'y a pas de quoi.
4. どうぞお大事に。 Doozo odaiji ni.
Soignez-vous bien.
5. どうぞお先に。 Doozo osaki ni.
Après vous (monsieur, madame, mademoiselle).
6. ごちそうさまでした。 Gochisoo-sama deshita.
Je vous remercie de l'excellent repas que vous m'avez offert.
7. ごくろうさまでした。 Gokuroo-sama deshita.
Je vous remercie de la peine que vous vous êtes donnée.
8. ごめんなさい。 Gomen-nasai.
Pardon. Excusez-moi.
9. はじめまして。 Hajimemashite.
Enchanté de faire votre connaissance.
10. いかがですか。 Ikaga desu ka?
Comment allez-vous?
11. お茶はいかがですか。 Ocha wa ikaga desu ka?
Voulez-vous du thé?
12. かまいません。 Kamaimasen.
Cela ne fait rien. Cela m'est égal.
13. 結構です。 Kekkoo desu.
Non, merci.
14. 今晩は。 Konban wa.
Bonsoir.
15. 今日は。 Konnichi wa.
Bonjour. (dans l'après-midi)
16. みなさんによろしく。 Minasan ni yoroshiku.
Faites mes amitiés aux vôtres. Veuillez présenter mes respects à votre famille.
17. もしもし。 Moshimoshi.
Allô!
18. お元気ですか。 Ogenki desu ka?
Allez-vous bien?
19. おはようございます。 Ohayoo gozaimasu.
Bonjour. (dans la matinée)
20. おじゃまします。 Ojama-shimasu.
Excusez-moi de vous déranger.

21. おじゃましました。 Ojama-shimashita.
Excusez-moi de vous avoir dérangé.

22. おかまいなく。 Okamai-naku.
Ne vous dérangez pas.

23. 奥さん(高野さん)によろしく。 Okusan ni yoroshiku. Takano-san ni yoroshiku
Faites mes amitiés à votre femme (M. Takano).

24. お待たせいたしました。 Omatase-itashimashita.
Excusez-moi de vous avoir fait attendre.

25. おめでとうございます。 Omedetoo gozaimasu.
Mes félicitations!

26. お願いします。 Onegai-shimasu.
S'il vous plaît. (employé quand on demande quelque chose)

27. お休みなさい。 Oyasumi-nasai.
Bonne nuit.

28. さようなら。 Sayoonara.
Au revoir.

29. しばらくでした。 Shibaraku deshita.
Il y a longtemps que je ne vous ai vu.

30. 失礼します。 Shitsurei-shimasu.
Pardon. Excusez-moi (de ce que je vais faire).

31. 失礼しました。 Shitsurei-shimashita.
Pardon. Excusez-moi (de ce que j'ai fait).

32. (どうも)すみません。 (Doomo) sumimasen.
Je vous demande pardon (de vous déranger). Merci (de vous être dérangé).

33. (どうも)すみませんでした。 (Doomo) sumimasen deshita.
Je vous demande pardon (de vous avoir dérangé).

34. わかりました。 Wakarimashita.
Entendu!

35. よくいらっしゃいました。 Yoku irasshaimashita.
Vous êtes le bienvenu!

APPENDICE II*

LA MORPHOLOGIE DES VERBES

Nous allons d'abord considérer les variations morphologiques du verbe fort et du verbe faible.

	KAKU	OKIRU
1. formes indéterminées (mizenkei)	kakanai	okinai
2. formes conjecturales (mizenkei)	kakoo.	okiyoo
3. formes suspensives (ren'yookei)	kakimasu	okimasu
4. formes suspensives (ren'yookei)	kaita	okita
5. formes conclusives (shuushikei)	kaku	okiru
6. formes déterminantes (rentaikei)	kaku	okiru
7. formes conditionnelles (kateikei)	kakeba	okireba
8. formes impératives (meireikei)	kake	okiyo

Nous constatons que, pour ce qui est du verbe faible, le morphème verbal ne présente pas de variante combinatoire au niveau phonologique alors qu'à ce niveau-là le verbe fort semble présenter des variations morphologiques, ce qui nous permet de représenter le morphème verbal dans une seule forme fixe au niveau morphophonologique pour expliquer ces variations**. Nous allons poser, à côté de ces formes phonologiques, les formes structurelles :

1.	/kakanai/	|kak-a-nai|	/okinai/	|oki-a-nai|
2.	/kakoo/	|kak-yoo|	/okiyoo/	|oki-yoo|
3.	/kakimasu/	|kak-i-masu|	/okimasu/	|oki-i-masu|
4.	/kaita/	|kak-i-ta|	/okita/	|oki-i-ta|
5.	/kaku/	|kak-ru|	/okiru/	|oki-ru|
6.	/kaku/	|kak-ru|	/okiru/	|oki-ru|
7.	/kakeba/	|kak-reba|	/okireba/	|oki-reba|
8.	/kake/	|kak-yo|	/okiyo/	|oki-yo|

Nous allons ensuite considérer chacune des classes verbales dans son paradigme.

---

* Cet appendice est réservé uniquement à ceux qui s'intéressent à la linguistique japonaise et qui ont suffisamment de connaissance de la langue. Les mots sont transcrits phonologiquement en alphabet phonétique de l'Institut Africain International.

** Nous entendons par "morphème" toute unité minimale significative.

I Verbes forts.

1) verbe en ku (KAKU).

1. /kakanai/ |kak-a-nai| 2. /kakoo/ |kak-yoo|
3. /kakimasu/ |kak-i-masu| 4. /kaita/ |kak-i-ta|
5. /kaku/ |kak-ru| 6. /kaku/ |kak-ru|
7. /kakeba/ |kak-reba| 8. /kake/ |kak-yo|

Les règles de représentation s'énonceraient comme ceci :

1. Tous les morphophonèmes sont représentés dans les formes phonologiques. C'est un exemple de correspondance parfaite entre morphophonème et phonème.
2. Le morphophonème |y| n'est pas représenté dans la forme phonologique. C'est un exemple d'élision (non-représentation d'un morphophonème).
3. Tous les morphophonèmes sont représentés dans les formes phonologiques.
4. Le morphophonème |k| n'est pas représenté dans la forme phonologique.
5. Le morphophonème |r| n'est pas représenté dans la forme phonologique.
6. Le morphophonème |r| n'est pas représenté dans la forme phonologique.
7. Le morphophonème |r| n'est pas représenté dans la forme phonologique.
8. Les morphophonèmes |yo|, morphème d'impératif, sont représentés par le phonème /e/. C'est un exemple de contraction (représentation simultanée de deux morphophonèmes par un phonème qui ne correspond ni à l'un ni à l'autre.)

2) verbe en gu (OYOGU).

1. /oyoganai/ |oyog-a-nai| 2. /oyogoo/ |oyog-yoo|
3. /oyog-i-masu/ |oyog-i-masu| 4. /oyoida/ |oyog-i-ta|
5. /oyogu/ |oyog-ru| 6. /oyogu/ |oyog-ru|
7. /oyogeba/ |oyog-reba| 8. /oyoge/ |oyog-yo|

Les règles de représentation pour 4. s'énonceraient comme suit : le morphophonème |g| n'est pas représenté dans la forme phonologique et le morphophonème |t| est représenté par le phonème /d/. C'est un exemple de représentation d'un morphophonème par un phonème différent.

3) verbe en su (KASU).

1. /kasanai/ |kas-a-nai| 2. /kasoo/ |kas-yoo|
3. /kasimasu/ |kas-i-masu| 4. /kasita/ |kas-i-ta|
5. /kasu/ |kas-ru| 6. /kasu/ |kas-ru|
7. /kaseba/ |kas-reba| 8. /kase/ |kas-yo|

4) verbe en tu (MATU).

1. /matanai/ |mat-a-nai| 2. /matoo/ |mat-yoo|
3. /matimasu/ |mat-i-masu| 4. /matta/ |mat-i-ta|
5. /matu/ |mat-ru| 6. /matu/ |mat-ru|
7. /mateba/ |mat-reba| 8. /mate/ |mat-yo|

5) verbe en nu (SINU).

1. /sinanai/ |sin-a-nai| 2. /sinoo/ |sin-yoo|
3. /sinimasu/ |sin-i-masu| 4. /sinda/ |sin-i-ta|
5. /sinu/ |sin-ru| 6. /sinu/ |sin-ru|
7. /sineba/ |sin-reba| 8. /sine/ |sin-yo|

6) verbe en bu (TOBU).

1. /tobanai/ |tob-a-nai| 2. /toboo/ |tob-yoo|
3. /tobimasu/ |tob-i-masu| 4. /tonda/ |tob-i-da|
5. /tobu/ |tob-ru| 6. /tobu/ |tob-ru|
7. /tobeba/ |tob-reba| 8. /tobe/ |tob-yo|

7) verbe en mu (NOMU).

1. /nomanai/ |nom-a-nai| 2. /nomoo/ |nom-yoo|
3. /nomimasu/ |nom-i-masu| 4. /nonda/ |nom-i-da|
5. /nomu/ |nom-ru| 6. /nomu/ |nom-ru|
7. /nomeba/ |nom-reba| 8. /nome/ |nom-yo|

8) verbe en ru (TORU).

1. /toranai/ |tor-a-nai| 2. /toroo/ |tor-yoo|
3. /torimasu/ |tor-i-masu| 4. /totta/ |tor-i-ta|
5. /toru/ |tor-ru| 6. /toru/ |tor-ru|
7. /toreba/ |tor-reba| 8. /tore/ |tor-yo|

9) verbe en deux voyelles (KAU).

1. /kawanai/ |kaw-a-nai| 2. /kaoo/ |kaw-yoo|
3. /kaimasu/ |kaw-i-masu| 4. /katta/ |kaw-i-ta|
5. /kau/ |kaw-ru| 6. /kau/ |kaw-ru|

7. /kaeba/	|kaw-reba|	8. /kae/	|kaw-yo|

Les verbes forts se définissent comme verbes à racine consonantique et se divisent en neuf sous-classes suivant la consonne finale :

1. verbes à racine consonantique en k; kaku, saku, naku, yaku, maku, etc.
2. verbes à racine consonantique en g; oyogu, kagu, togu, husegu, etc.
3. verbes à racine consonantique en s; kasu, sasu, osu, kaesu, etc.
4. verbes à racine consonantique en t; matu, katu, utu, tatu, etc.
5. verbe à racine consonantique en n; sinu.
6. verbes à racine consonantique en b; tobu, yobu, sakebu, asobu, etc.
7. verbes à racine consonantique en m; nomu, yomu, kamu, susumu, yasumu, etc.
8. verbes à racine consonantique en r; toru, sawaru, nemuru, hairu, etc.
9. verbes à racine consonantique en w; kau, au, iu, suu, ou, etc.

Les verbes à racine consonantique sont, au point de vue synchronique, des verbes à cinq degrés (五段動詞).

II Verbes faibles.

1) verbe en iru (OKIRU).

1. /okinai/	|oki-a-nai|	2. /okiyoo/	|oki-yoo|
3. /okimasu/	|oki-i-masu|	4. /okita/	|oki-i-ta|
5. /okiru/	|oki-ru|	6. /okiru/	|oki-ru|
7. /okireba/	|oki-reba|	8. /okiyo/	|oki-yo|

2) verbe en eru (TABERU).

1. /tabenai/	|tabe-a-nai|	2. /tabeyoo/	|tabe-yoo|
3. /tabemasu/	|tabe-i-masu|	4. /tabeta/	|tabe-i-ta|
5. /taberu/	|tabe-ru|	6. /taberu/	|tabe-ru|
7. /tabereba/	|tabe-reba|	8. /tabeyo/	|tabe-yo|

Les verbes faibles se définissent comme verbes à racine vocalique et se divisent en deux sous-classes suivant la voyelle finale :

1. verbes à racine vocalique en i (上一段動詞); okiru, oriru, miru, etc.
2. verbes à racine vocalique en e (下一段動詞); taberu, deru, akeru, etc.

III Verbes irréguliers.

En ce qui concerne les verbes irréguliers, il n'est pas possible de représenter le morphème verbal dans une seule forme fixe. Les variations formelles qui apparaissent au niveau phonologique ne sont pas des variantes combinatoires d'un même morphème. Nous allons cependant essayer de représenter le morphème verbal dans une forme différente au niveau morphophonologique :

	SURU			KURU	
1.	/sinai/	|si-a-nai|	1.	/konai/	|ko-a-nai|
2.	/siyoo/	|si-yoo|	2.	/koyoo/	|ko-yoo|
3.	/simasu/	|si-i-masu|	3.	/kimasu/	|ki-i-masu|
4.	/sita/	|si-i-ta|	4.	/kita/	|ki-i-ta|
5.	/suru/	|su-ru|	5.	/kuru/	|ku-ru|
6.	/suru/	|su-ru|	6.	/kuru/	|ku-ru|
7.	/sureba/	|su-reba|	7.	/kureba/	|ku-reba|
8.	/seyo/	|se-yo|	8.	/koi/	|ko-yo|

Les verbes irréguliers se définissent comme verbes à racine multiple et se divisent en deux sous-classes suivant la consonne initiale :

1. verbe à racine multiple avec s initial (サ変動詞); suru
2. verbe à racine multiple avec k initial (カ変動詞); kuru

Exercice (1) (pp. 42-43).

I.

1) Est-ce que ceci est un bureau? 2) Oui, c'est un bureau. 3) Non, ce n'est pas un bureau. 4) Est-ce que cela est une chaise? 5) Oui, c'est une chaise. 6) Non, ce n'est pas une chaise. 7) Est-ce que cela est un appareil-photo? 8) Oui, c'est un appareil-photo. 9) Non, ce n'est pas un appareil-photo. 10) Qu'est-ce que c'est que cela? 11) C'est une table. 12) Est-ce que cela est un cigare? 13) Non, ce n'est pas un cigare. 14) Qu'est-ce que c'est? 15) C'est une cigarette. 16) Est-ce que cela est une voiture. 17) Non, c'est une moto. 18) Lequel est-ce? 19) C'est celui-ci. 20) C'est celui-là. 21) C'est celui qui se trouve là-bas. 22) Est-ce celui-ci? 23) Oui, c'est celui-là. 24) Non, ce n'est pas celui-là. 25) Est-ce celui qui se trouve là-bas? 26) Non, ce n'est pas celui qui se trouve là-bas. C'est celui qui se trouve près de vous.

II.

1) それはボールペンですか。 Sore wa booru-pen desu ka?
2) はい,(これは)ボールペンです。 Hai, (kore wa) booru-pen desu.
3) いいえ,(これは)ボールペンではありません。えんぴつです。 Iie, (kore wa) booru-pen de wa arimasen. Enpitsu desu.
4) あれは何ですか。 Are wa nan desu ka?
5) 家です。 Ie desu.
6) あれはきょうかいですか。 Are wa kyookai desu ka?
7) いいえ,(あれは)きょうかいではありません。お寺です。 Iie, (are wa) kyookai de wa arimasen. Otera desu.
8) あれは何ですか。 Are wa nan desu ka?
9) とけいです。 Tokei desu.
10) あなたは学生ですか。 Anata wa gakusei desu ka?
11) ええ,(わたしは)学生です。 Ee, (watashi wa) gakusei desu.
12) いいえ,(わたしは)学生ではありません。画家です。 Iie, (watashi wa) gakusei de wa arimasen. Gaka desu.

Exercice (2) (p. 49).

I.

1) Je suis Japonais. 2) Je ne suis pas Chinois. 3) Est-ce que cette personne-là est une Japonaise? 4) Oui, elle est Japonaise. 5) Non, elle n'est pas Japonaise. Elle est Vietnamienne. 6) Est-ce que cette personne-là est M. Yamamoto? 7) Oui, c'est M. Yamamoto. 8) Non, ce n'est pas M. Yamamoto. C'est M. Yamashita. 9) Qui est-ce? 10) C'est moi. 11) Quand est-ce? 12) C'est aujourd'hui. 13) Ce n'est pas demain. C'est après-demain. 14) De quand date ce journal? (Lit. Est-ce un journal de quand?) 15) C'est le journal d'avant-hier. 16) Qu'est-ce que c'est que ce bâtiment-là? 17) C'est une école.

II.

1) あの男の子は由紀夫ちゃんですか。 Ano otoko no ko wa Yukio-chan desu ka?
2) ええ,由紀夫ちゃんです。 Ee, Yukio-chan desu.

3) いいえ，由紀夫ちゃんではありません。悟ちゃんです。
Iie, Yukio-chan de wa arimasen. Satoru-chan desu.

4) あの女の人は小山さんですか。 Ano onna no hito wa Koyama-san desu ka?

5) ええ，小山さんです。 Ee, Koyama-san desu.

6) いいえ，小山さんではありません。加藤さんです。 Iie, Koyama-san de wa arimasen. Katoo-san desu.

7) 山形さんですか。 Yamagata-san desu ka?

8) はい，山形です。 Hai, Yamagata desu.

9) いいえ，山形ではありません。林田です。 Iie, Yamagata de wa arimasen. Hayashida desu.

10) 中国の方ですか。 Chuugoku no kata desu ka?

11) いいえ，中国人ではありません。日本人です。 Iie, Chuugokujin de wa arimasen. Nihonjin desu.

12) その小説はだれのですか。 Sono shoosetsu wa dare no desu ka?

13) あの車はあなたのですか。 Ano kuruma wa anata no desu ka?

14) 京都の大学ですか。 Kyooto no gaigaku desu ka?

15) あしたの午後ではありません。今日の午後です。 Ashita no gogo de wa arimasen. Kyoo no gogo desu.

16) 日本のオートバイです。 Nihon no ootobai desu.

17) 日本のたばこですか。 Nihon no tabako desu ka?

Exercice (3) (PP. 50-51).

I.

1) Qu'est-ce que c'était? 2) C'était un télégramme. 3) Qui était-ce? 4) C'était M. Ueda. 5) Est-ce que c'était vous? 6) Non, ce n'était pas moi. C'était lui. 7) Est-ce que c'était hier? 8) Non, c'était avant-hier. 9) Est-ce que c'était un film japonais? 10) Non, c'était un film chinois. 11) Ce n'était pas un voleur.

II.

1) かれはぎしではありません。いしゃです。Kare wa gishi de wa arimasen. Isha desu.

2) かのじょはいしゃではありませんでした。かんごふでした。
Kanojo wa isha de wa arimasen deshita. Kangohu deshita.

3) わたしではありませんでした。かのじょでした。 Watashi de wa arimasen deshita. Kanojo deshita.

4) アメリカ人ではありませんでした。フランス人でした。
Amerikajin de wa arimasen deshita. Huransujin deshita.

5) 土田さんではありませんでした。吉田さんでした。
Tsuchida-san de wa arimasen deshita. Yoshida-san deshita.

6) 由紀夫ちゃんではありませんでした。明美ちゃんでした。
Yukio-chan de wa arimasen deshita. Akemi-chan deshita.

7) おとといではありませんでした。きのうでした。 Ototoi de wa arimasen deshita. Kinoo deshita.

8) この本ではありませんでした。あの本でした。 Kono hon de wa arimasen deshita. Ano hon deshita.

9) これではありませんでした。それでした。 Kore de wa arimasen deshita. Sore deshita.

10) どれでしたか。 Dore deshita ka?

11) これでした。 Kore deshita.

Exercice (4) (p.52).

I.

1) Est-ce que ce bâtiment-là est une église?

a) はい,(あのたてものは)きょうかいです。 Hai, (ano tatemono wa) kyookai desu.

b) いいえ,(あのたてものは)きょうかいではありません。 Iie, (ano tatemono wa) kyookai de wa arimasen.

2) Est-ce que ce bâtiment-là n'est pas une église?

a) はい,(あのたてものは)きょうかいではありません。 Hai, (ano tatemono wa) kyoo-kai de wa arimasen.

b) いいえ,(あのたてものは)きょうかいです。 Iie, (ano tatemono wa) kyookai de

3) Est-ce que cette personne-là est une Japonaise?

a) はい,(あの人は)日本人です。 Hai, (ano hito wa) Nihonjin desu.

b) いいえ,(あの人は)日本人ではありません。 Iie, (ano hito wa) Nihonjin de wa arimasen.

4) Est-ce que cette personne-là n'est pas une Japonaise?

a) はい,(あの人は)日本人ではありません。 Hai, (ano hito wa) Nihonjin de wa arimasen.

b) いいえ,(あの人は)日本人です。 Iie, (ano hito wa) Nihonjin desu.

5) Est-ce que cela est une voiture japonaise?

a) はい,(あれは)日本の車です。 Hai, (are wa) Nihon no kuruma desu

b) いいえ,(あれは)日本の車ではありません。 Iie, (are wa) Nihon no kuruma de wa arimasen.

6) Est-ce que cela n'est pas une voiture japonaise?

a) はい,(あれは)日本の車ではありません。 Hai, (are wa) Nihon no kuruma de wa arimasen.

b) いいえ,(あれは)日本の車です。 Iie, (are wa) Nihon no kuruma desu

7) Est-ce que c'est une revue?

a) はい,ざっしです。 Hai, zasshi desu.

b) いいえ,ざっしではありません。 Iie, zasshi de wa arimasen.

8) Est-ce que ce n'est pas une revue?

a) はい,ざっしではありません。 Hai, zasshi de wa arimasen.

b) いいえ,ざっしです。 Iie, zasshi desu.

9) Est-ce que c'était un appareil-photo?

a) はい,カメラでした。 Hai, kamera deshita.

b) いいえ,カメラではありませんでした。 Iie, kamera de wa arimasen deshita

10) Est-ce que ce n'était pas un appareil-photo?

a) はい,カメラではありませんでした。 Hai, kamera de wa arimasen deshita.

b) いいえ,カメラでした。 Iie, kamera deshita.

II.

1) あれはみずうみではありませんか。 Are wa mizuumi de wa arimasen ka?

a) はい,(あれは)みずうみではありません。 Hai, (are wa) mizuumi de wa arimasen.

b) いいえ,(あれは)みずうみです。 Iie, (are wa) mizuumi desu.

2) これではありませんか。 Kore de wa arimasen ka?

a) はい,それではありません。 Hai, sore de wa arimasen.

b) いいえ,それです。 Iie, sore desu.

3) この本ではありませんか。 Kono hon de wa arimasen ka?

a) はい,その本ではありません。 Hai, sono hon de wa arimasen.

b) いいえ,その本です。 Iie, sono hon desu.

4) ドイツ人ではありませんか。 Doitsujin de wa arimasen ka?

a) はい,ドイツ人ではありません。 Hai, Doitsujin de wa arimasen.

b) いいえ,ドイツ人です。 Iie, Doitsujin desu.

5) 鹿島さんではありませんか。 Kashima-san de wa arimasen ka?

a) はい,鹿島ではありません。 Hai, Kashima de wa arimasen.

b) いいえ,鹿島です。 Iie, Kashima desu.

6) かれではありませんか。 Kare de wa arimasen ka?

a) はい,かれではありません。 Hai, kare de wa arimasen.

b) いいえ,かれです。 Iie, kare desu.

7) あの男の人は兼島さんではありませんか。 Ano otoko no hito wa Kaneshima-san de wa arimasen ka?

a) はい,兼島さんではありません。 Hai, Kaneshima-san de wa arimasen.

b) いいえ,兼島さんです。 Iie, Kaneshima-san desu.

8) かのじょはかんごふではありませんか。 Kanojo wa kangohu de wa arimasen ka?

a) はい,(かのじょは)かんごふではありません。 Hai, (kanojo wa) kangohu de wa arimasen.

b) いいえ,(かのじょは)かんごふです。 Iie, (kanojo wa) kangohu desu.

9) 美智子ちゃんではありませんか。 Michiko-chan de wa arimasen ka?

a) はい,美智子ちゃんではありません。 Hai, Michiko-chan de wa arimasen.

b) いいえ,美智子ちゃんです。 Iie, Michiko-chan desu.

10) ふねではありませんでしたか。 Hune de wa arimasen deshita ka?

a) はい,ふねではありませんでした。 Hai, hune de wa arimasen deshita.

b) いいえ,ふねでした。 Iie, hune deshita.

11) しろではありませんでしたか。 Shiro de wa arimasen deshita ka?
  a) はい，しろではありませんでした。Hai, shiro de wa arimasen deshita.
  b) いいえ，しろでした。 Iie, shiro deshita.

Exercice (5) (pp. 53-54).

I.

1) Est-ce la voiture de M. Tajima? 2) Laquelle est la voiture de M. Kishi? 3) Qu'est-ce que ce livre? (Lit. C'est un livre de quoi?) 4) C'est un livre de grammaire française. 5) A qui est ce magnétophone? (Lit. Est-ce un magnétophone de qui?) 6) C'est mon magnétophone. 7) Doi est-il encore étudiant? 8) A qui est ce stylo? 9) Cela est-il le journal d'aujourd'hui? 10) Non, c'est celui d'hier. 11) La voiture de M. Tanaka est-elle celle-ci? 12) Cette voiture-ci est-elle celle de M. Hujita? 13) Etes-vous Français? 14) Qu'est-ce que c'est que cet homme-là? 15) Est-ce un enfant français? 16) C'est un professeur de japonais. 17) La colombe est le symbole de la paix. 18) Ce roman est d'Osamu Dazai. 19) Ce n'est pas une question d'argent. 20) C'est une question de temps. 21) Les yeux sont les fenêtres du coeur. 22) C'est le drapeau national du Japon. 23) L'histoire de l'humanité est celle des guerres.

II.

1) きょうのしんぶんはどれですか。 Kyoo no shinbun wa dore desu ka?
2) 日本語のしけんはいつですか。 Nihongo no shiken wa itsu desu ka?
3) フランスのえいがではありませんでした。アメリカのえいがでした。
Huransu no eiga de wa arimasen deshita. Amerika no eiga deshita.
4) 日本人の女の子ではありませんでした。 Nihonjin no onna no ko de wa arimasen deshita.
5) 日本のカメラではありません。 Nihon no kamera de wa arimasen.
6) フランスのざっしです。 Huransu no zasshi desu.
7) あの女の人は日本語のきょうしですか。
Ano onna no hito wa nihongo no kyooshi desu ka?
8) このくつはだれのですか。 Kono kutsu wa dare no desu ka?
9) (そのくつは)わたしのです。 (Sono kutsu wa) watashi no desu.
10) きぬのドレスです。 Kinu no doresu desu.
11) 佐和田さんの車はどれですか。 Sawada-san no kuruma wa dore desu ka?
12) それは日本語のぶんぽうしょですか。Sore wa nihongo no bunpoosho desu ka?
13) それは日本語のきょうかしょですか。Sore wa nihongo no kyookasho desu ka?
14) しつけのもんだいです。 Shitsuke no mondai desu.
15) いしのもんだいです。 Ishi no mondai desu.
16) お金のもんだいですか。 Okane no mondai desu ka?
17) あい(じょう)のもんだいではありません。 Ai(joo) no mondai de wa arimasen.
18) じかんのもんだいではありません。 Jikan no mondai de wa arimasen.
19) さくらの花は日本の国花です。 Sakura no hana wa Nihon no kokka desu
20) フランスの国花は何ですか。 Huransu no kokka wa nan desu ka?

Exercice (6) (PP. 61-62).

I.

1) Les enfants japonais sont-ils mignons? 2) Qu'est-ce que c'est que ce grand bâtiment-là? 3) C'est de la viande dure. 4) Il fait doux aujourd'hui. 5) Il faisait frais hier. 6) Est-ce bon? 7) A qui est cette voiture bleue? 8) C'est une personne encore jeune. 9) Cette personne grande est M. Okada. 10) Cette petite poupée est à Chieko. 11) L'appareil-photo japonais est-il bon? 12) L'examen de japonais était-il difficile? 13) C'étaient des timbres rares. 14) N'avez-vous pas de démangeaisons? Cela ne vous démange-t-il pas? 15) J'avais chaud. 16) J'avais froid. 17) N'aviez-vous pas froid? 18) J'ai honte. 19) J'avais honte. 20) J'ai sommeil. 21) J'avais mal. 22) N'avez-vous pas mal? 23) J'ai peur. Cela me fait peur. 24) N'aviez-vous pas peur. 25) Cette rivière est profonde. 26) Cette carte est détaillée. 27) C'était un vaste jardin. 28) Est-ce loin? 29) Est-ce que ce n'est pas lourd? 30)La vie n'est pas une vallée de roses. La vie n'est pas de la tarte. La vie n'est pas facile. (Lit. La vie n'est pas douce.) 31) C'était un petit jardin.

II.

1) 井上さんはまだ若いです。 Inoue-san wa mada wakai desu.
2) 映画はおもしろかったですか。 Eiga wa omoshirokatta desu ka?
3) きのうは暖かくありませんでした。 Kinoo wa atatakaku arimasen deshita.
4) きのうはすずしくありませんでした。 Kinoo wa suzushiku arimasen deshita.
5) つまらない本です。 Tsumaranai hon desu.
6) 小さい車はわたしのです。 Chiisai kuruma wa watashi no desu.
7) おもしろい映画でしたか。 Omoshiroi eiga deshita ka?
8) その小さいじてんはだれのですか。 Sono chiisai jiten wa dare no desu ka?
9) 暗くありませんか。 Kuraku arimasen ka?
10) 明るいへやです。 Akarui heya desu.
11) 長い映画でした。 Nagai eiga deshita.
12) こいコーヒーです。 Koi koohii desu.
13) 土居さんは気むずかしい人です。 Doi-san wa kimuzukashii hito desu.
14) 寒くありませんか。 Samuku arimasen ka?
15) 暑くありませんでした。 Atsuku arimasen deshita.
16) 暑くありませんか。 Atsuku arimasen ka?
17) 全然はずかしくありませんでした。 Zenzen hazukashiku arimasen deshita.
18) ねむかったです。 Nemukatta desu.
19) 全然痛くありませんでした。 Zenzen itaku arimasen deshita.
20) こわくありませんか。 Kowaku arimasen ka?
21) 親しい友だちです。 Shitashii tomodachi desu.
22) すばらしい詩です。 Subarashii shi desu.
23) きょういそがしいですか。 Kyoo isogashii desu ka?
24) せまいとおりです。 Semai toori desu.
25) やさしい女の子でした。 Yasashii onna no ko deshita.
26) きたないへやです。 Kitanai heya desu.
27) つまらない映画でした。 Tsumaranai eiga deshita.

28) 古い家です。 Hurui ie desu.
29) 白いワイシャツではありません。 Shiroi waishatsu de wa arimasen.
30) 日本語の文法はむずかしくありません。 Nihongo no bunpoo wa muzukashiku arimasen.

Exercice (7) (PP. 71-72).

I.
1) Où avez-vous mal? 2) J'ai mal ici. 3) Il y a beaucoup de voitures. 4) Il ne pleut pas beaucoup cette année. 5) Voulez-vous avoir un ami japonais? 6) Les Japonais ont de la chance. 7) Qu'est-ce qui est difficile en japonais? 8) Il faisait froid l'hiver de l'année dernière. 9) Il marche (ou court) vite. 10) La vie est chère à Tokyo. 11) Qu'est-ce qui vous fait rire? (Lit. Qu'est-ce qui est amusant?) 12) Qu'est-ce qui vous fait peur? De quoi avez-vous peur? 13) J'ai peur des chiens. 14) La tête me démange. 15) Il y a beaucoup d'étrangers dans cette ville. 16) Il n'a pas beaucoup neigé l'année dernière. 17) Il faisait chaud cet été. 18) Il y avait beaucoup de vent hier. Il ventait fort hier. 19) J'ai de mauvais yeux. 20) Je suis malade de l'estomac.

II.
1) 目が痛いです。 Me ga itai desu. 2) 鼻が痛いです。 Hana ga itai desu.
3) 口が痛いです。 Kuchi ga itai desu. 4) あごが痛いです。 Ago ga itai desu.
5) 首が痛いです。 Kubi ga itai desu. 6) のどが痛いです。 Nodo ga itai desu.
7) かたが痛いです。 Kata ga itai desu. 8) うでが痛いです。 Ude ga itai desu.
9) ひじが痛いです。 Hiji ga itai desu. 10) 手が痛いです。 Te ga itai desu.
11) 指が痛いです。 Yubi ga itai desu. 12) おなかが痛いです。 Onaka ga itai desu.
13) こしが痛いです。 Koshi ga itai desu. 14) ひざが痛いです。 Hiza ga itai desu.
15) 足が痛いです。 Ashi ga itai desu.

Exercice (8) (PP. 77-78).

I.
1) C'est une phrase japonaise simple. 2) Le japonais est une langue compliquée. 3) C'est un enfant pitoyable. 4) C'est une personne splendide. 5) C'est une bague de valeur. 6) Le Japon est-il un joli pays? 7) C'est un endroit tranquille. 8) C'est une drôle de personne. 9) C'est un chien intelligent. 10) C'est une question idiote. 11) Aimez-vous les Japonais? 12) Aimez-vous la nature? 13) Aimez-vous la montagne? 14) Quelle sorte de fruit aimez-vous? 15) J'aime la pomme. 16) Quel genre de fille aimez-vous? 17) J'aime bien les filles franches. 18) Je n'aime pas les hommes. (Je suis misanthrope.) 19) Quel genre de film aimez-vous. 20) J'aime les films d'amour. 21) J'aime les westerns. 22) Elle chante bien. 23) Il joue bien au tennis. 24) Elle joue bien au tennis de table. 25) Elle jouait bien du piano. 26) Vous écrivez bien. 27) Ce n'est pas le même. 28) C'était la même réponse. 29) Les Japonais sont exigeants pour la propreté. 30) Les Japonais sont sérieux. 31) Cette personne-là est un musicien célèbre.

II.
1) 日本語はふくざつです。 Nihongo wa hukuzatsu desu.
2) 日本人はきんべんです。 Nihonjin wa kinben desu.
3) 人間は利己的です。 Ningen wa rikoteki desu.
4) ざんねんですね。 Zannen desu ne.
5) このやさいはしんせんです。 Kono yasai wa shinsen desu.
6) たしかですか。 Tashika desu ka?

7) かんたんではありません。 Kantan de wa arimasen.
8) 今晩ひまですか。 Konban hima desu ka?
9) きょうはひまではありません。 Kyoo wa hima de wa arimasen.
10) がんこな人です。 Ganko na hito desu.
11) 変な家族です。 Hen na kazoku desu.
12) びんぼうな家族です。 Binboo na kazoku desu.
13) 元気です。 Genki desu.
14) 重大な問題です。 Juudai na mondai desu.
15) りょこうが好きですか。 Ryokoo ga suki desu ka?
16) 日本料理が好きですか。 Nihon-ryoori ga suki desu ka?
17) 車がきらいです。 Kuruma ga kirai desu.
18) 彼女はこの音楽が好きでした。 Kanojo wa kono ongaku ga suki deshita.
19) ぶどうが好きですか。 Budoo ga suki desu ka?
20) 恋愛小説が好きです。 Ren'ai-shoosetsu ga suki desu.
21) 推理小説が好きです。 Suiri-shoosetsu ga suki desu.
22) あなたが好きです。 Anata ga suki desu.
23) 同じことではありません。 Onaji koto de wa arimasen.
24) 同じではありません。 Onaji de wa arimasen.
25) 何が好きですか。 Nani ga suki desu ka?
26) だれが好きですか。 Dare ga suki desu ka?

Exercice (9) (P. 82).

I.

1) Cette voiture brune est-elle une voiture japonaise? 2) C'est un joli cendrier. 3) De quelle couleur sont ses yeux? 4) Ses yeux sont noirs. 5) Mes yeux sont bruns. 6) Ma vie n'était pas rose. 7) Vous êtes tout pâle. 8) Est-ce tout droit? 9) De quelle couleur est le futur de l'humanité? 10) C'est un drap tout blanc. 11) C'était un mensonge évident. 12) Le soleil est tout rouge. 13) C'est une coïncidence (du hasard). 14) Mon avenir est tout noir. 15) Il (elle) est malade. 16) Ce manteau vert sera bien.

II.

1) 日本人のかみは黒です。 Nihonjin no kami wa kuro desu.
2) 目が真っ赤ですよ。 Me ga makka desu yo.
3) 灰色の青春です。 Hai-iro no seishun desu.
4) 真っ暗なへやでした。 Makkura na heya deshita.
5) あなたのかみは何色ですか。 Anata no kami wa nani-iro desu ka?
6) まっすぐなどうろですよ。 Massugu na dooro desu yo.
7) 歯が真っ白ですね。 Ha ga masshiro desu ne.
8) 真っ暗でした。 Makkura deshita.
9) そのむらさき色のぼうしはきれいですね。 Sono murasaki-iro no booshi wa kirei desu ne.
10) とうめいなセロテープです。 Toomei na seroteepu desu.
11) あなたの目は何色ですか。 Anata no me wa nani-iro desu ka?

12) 小さい黄色の車でした。 Chiisai ki-iro no kuruma deshita.

13) 黒かみの女の子が好きです。 Kuro-kami no onna no ko ga suki desu.

Exercice (10) (PP. 122-123).

I.

1) A quelle heure ouvre ce magasin? 2) Le bureau de Tokyo ferme à cinq heures. 3) A quelle heure fait-il jour? 4) Où avez-vous mis ce petit cendrier? 5) A partir de quand enseignerez-vous le japonais? 6) Où descendez-vous? 7) Je termine toujours mon travail à cinq heures. 8) J'ai rendu le livre avant-hier. 9) J'ai emprunté ce livre à M. Tanaka. 10) J'ai prêté de l'argent à M. Takada aussi. 11) J'ai entendu cela à la radio tout à l'heure. 12) Je l'ai appris par un ami. 13) Je l'ai demandé à un ami. 14) Avez-vous déjà terminé votre devoir? 15) Aujourd'hui aussi, j'ai pris mes repas dans ce restaurant-là. 16) Vous vous êtes rasé. 17) Vous avez laissé pousser votre barbe. 18) Quand et où avez-vous acheté ce livre? 19) Mettez-vous un costume demain aussi? 20) Où prenez-vous vos repas aujourd'hui? 21) Qui a cassé cette branche d'arbre? 22) Que pensez-vous de cette personne-là? 23) On voit les étoiles aujourd'hui. 24) Qui a cassé ce vase? 25) J'ai été occupé à préparer un examen la semaine dernière. 26) La civilisation japonaise est une civilisation de patience et de modestie.

II.

1) 毎朝歯をみがきますか。 Maiasa ha o migakimasu ka?

2) 毎朝顔を洗いますか。 Maiasa kao o araimasu ka?

3) 飛行機は何時に東京に着きますか。 Hikooki wa nanji ni Tookyoo ni tsukimasu ka?

4) あしたから手伝います。 Ashita kara tetsudaimasu.

5) たばこは吸いません。 Tabako wa suimasen.

6) 先週たばこをやめました。 Senshuu tabako o yamemashita.

7) その写真はどこで取りましたか。 Sono shashin wa doko de torimashita ka?

8) きのうはねむりませんでした。 Kinoo wa nemurimasen deshita.

9) さっき部屋のかぎをなくしました。 Sakki heya no kagi o nakushimashita.

10) 車の中にかぎを忘れました。 Kuruma no naka ni kagi o wasuremashita.

11) まどから何を捨てましたか。 Mado kara nani o sutemashita ka?

12) その着物はよく似合いますよ。 Sono kimono wa yoku niaimasu yo.

13) 毎朝何時に起きますか。 Maiasa nanji ni okimasu ka?

14) 普通何時にねますか。 Hutsuu nanji ni nemasu ka?

15) きのうの晩はおそくねました。 Kinoo no ban wa osoku nemashita.

16) きのうの晩は(お)酒を飲みました。 Kinoo no ban wa (o)sake o nomimashita.

17) おとといは何をしましたか。 Ototoi wa nani o shimashita ka?

18) 復習をしましたか。 Hukushuu o shimashita ka?

19) 何時に駅へ着きましたか。 Nanji ni eki e tsukimashita ka?

20) 彼女はさっき買い物に出かけました。 Kanojo wa sakki kaimono ni dekakemashita.

21) つぎの駅で降ります。 Tsugi no eki de orimasu.

22) 毎日テレビを見ますか。 Mainichi terebi o mimasu ka?

23) 時計のねじを巻きましたか。 Tokei no neji o makimashita ka?

24) 先月初めて日本へ行きました。 Sengetsu hajimete Nihon e ikimashita.

25) 人間は他の動物とちがいます。 Ningen wa ta no doobutsu to chigaimasu.

Exercice (11) (PP. 147-149).

I.

1) Il y a un petit village au delà de la montagne. Il y a aussi une ville.
2) Il y a un hôtel devant la gare. Il y en a aussi un derrière la gare.
3) Qu'est-ce qu'il y a sur la colline? 4) Il y a une église sur la colline. Il y a aussi une maison. 5) Il y a une lettre dans le tiroir. 6) La vaisselle se trouve dans le placard. 7) L'argent est dans la poche de ce pantalon. 8) Le portefeuille se trouve dans la poche de cette veste. 9) Il y a des bananes et des pommes dans le panier. 10) Le musée des beaux-arts se trouve derrière ce bâtiment. 11) Il y a aussi une ambassade derrière ce bâtiment. 12) Le musée se trouve près du jardin public. 13) L'hôpital se trouve en face du jardin public. 14) L'université ne se trouve pas en ville. Elle se trouve en banlieue. 15) Qu'est-ce qu'il y a sur le bureau? 16) Il y a un stylo et du papier sur le bureau. 17) Il y a un stylo et du papier sur le bureau. 18) La Chine se trouve-t-elle près du Japon? 19) Où se trouve la lettre? 20) Il y a une carte de visite de M. Koyama sur la table. 21) Yokohama se trouve près de Tokyo. 22) Kyoto se trouve-il près d'Osaka? 23) Qu'est-ce qu'il y a sur la cheminée? 24) Sur la cheminée se trouve une poupée japonaise. 25) Dans le jardin se trouvait une sculpture en marbre. 26) Qu'est-ce qu'il y a au delà de cette montagne? 27) Au delà de cette montagne se trouve un désert. 28) Qu'est-ce qu'il y a au delà de la mer? 29) Y a-t-il aussi un zoo en ville? 30) Y a-t-il aussi un bois en banlieue? 31) Il y a aussi un aéroport en dehors de la ville. 32) Il n'y a pas de chemin de fer dans mon pays natal.

II.

1) あの山の向こうに町はありません。 Ano yama no mukoo ni machi wa arimasen.

2) 駅の向かいにホテルはありません。 Eki no mukai ni hoteru wa arimasen.

3) 丘の上に教会はありません。お寺もありません。
Oka no ue ni kyookai wa arimasen. Otera mo arimasen.

4) 引き出しの中に手紙はありません。 Hikidashi no naka ni tegami wa arimasen

5) お金はずぼんのポケットの中にはありません。 Okane wa zubon no poketto no naka ni wa arimasen.

6) さいふは上着のポケットの中にはありません。 Saihu wa uwagi no poketto no naka ni wa arimasen.

7) 美術館はあの建物の後にはありません。
Bijutsukan wa ano tatemono no ushiro ni wa arimasen.

8) あの建物の後には大使館もありません。
Ano tatemono no ushiro ni wa taishikan mo arimasen.

9) 博物館は公園のそばにはありません。 Hakubutsukan wa kooen no soba ni wa arimasen.

10) 病院は学校の向かいにはありません。 Byooin wa gakkoo no mukai ni wa arimasen.

11) インドは日本の近くにありますか。 Indo wa Nihon no chikaku ni arimasu ka?

12) 手紙は電話の横にはありません。 Tagami wa denwa no yoko ni wa arimasen.

13) テーブルの上に小山さんの名刺はありません。
Teeburu no ue ni Koyama-san no meishi wa arimasen.

14) 港に船はありませんでした。 Minato ni hune wa arimasen deshita.

15) 町の外には動物園もありません。 Machi no soto ni wa doobutsuen m arimasen.

16) 本の上に切手はありません。 Hon no ue ni kitte wa arimasen.

17) この近くに公衆電話はありません。 Kono chikaku ni kooshuu-denwa wa arimasen.

18) おもしろい仕事はありません。 Omoshiroi shigoto wa arimasen.

19) 小説のほかには何がありますか。 Shoosetsu no hoka ni wa nani ga arimasu ka?

20) もうバターはありません。 Moo bataa wa arimasen.

21) 日本茶があります。 Nihon-cha ga arimasu.

22) きょうは地下鉄がありません。 Kyoo wa chikatetsu ga arimasen.

23) この国には湖がありません。 Kono kuni ni wa mizuumi ga arimasen

24) この国には山もありません。 Kono kuni ni wa yama mo arimasen.

25) きょうは風があります。 Kyoo wa kaze ga arimasu.

26) きょうは風がありません。 Kyoo wa kaze ga arimasen.

27) あの本屋には日本語の辞典があります。 Ano hon'ya ni wa nihongo no jiten ga arimasu.

28) あの本屋には日本の地図があります。 Ano hon'ya ni wa Nihon no chizu arimasu.

29) この先に広場があります。その広場の向こうには小さいレストラン ありあります。 Kono saki ni hiroba ga arimasu. Sono hiroba no mukoo ni wa chi resutoran ga arimasu.

Exercice (12) (pp. 150-151).

I.

1) Le cinéma est à côté du restaurant. 2) Le fleuriste est de l'autre côté la rue. 3) Le super-marché est à gauche de la boucherie. 4) Où est la chem blanche? 5) Où est le sucre? 6) Le sucre est dans le placard de la cuisine 7) Où sont les tasses à thé? 8) Les tasses à thé sont dans le placard à dro 9) Les vielles lettres sont dans cette petite boîte. 10) Ma chambre est au du couloir.

II.

1) 警察はどこですか。 Keisatsu wa doko desu ka?

2) 中央駅はどこですか。 Chuuoo-eki wa doko desu ka?

3) 中央駅はあの大きいビルのすぐとなりです。 Chuuoo-eki wa ano ookii bi sugu tonari desu.

4) 宝石はその小さい箱の中です。 Hooseki wa sono chiisai hako no nak

5) 部屋のかぎは車の中です。 Heya no kagi wa kuruma no naka desu

6) 辞典はどこですか。 Jiten wa doko desu ka?

7) 辞典は机の上です。 Jiten wa tsukue no ue desu.

8) 塩はどこですか。そこです。 Shio wa doko desu ka? Soko desu.

9) マッチはどこですか。 Macchi wa doko desu ka?
10) 東京の地図はどこですか。 Tookyoo no chizu wa doko desu ka?

Exercice (13) (p. 153)

I.
1) Elle n'a pas du tout de talent. 2) Il n'a pas de don pour la littérature. 3) Elle a un don pour la musique. Elle est douée pour la musique. 4) J'ai un peu de fièvre. 5) Il n'a pas d'audace. 6) Il est pusillanime. Il manque de caractère. (Lit. Il n'a pas d'énergie.) 7) Il n'a pas de patience. 8) Avez-vous du temps demain après-midi? 9) Elle a du charme. 10) Il a un don pour les langues. Il est doué pour les langues. 11) Il a un don pour la peinture.

II.
1) 時間がありません。 Jikan ga arimasen.
2) 彼は語学の才能がありません。 Kare wa gogaku no sainoo ga arimasen.
3) 彼は能力がありません。 Kare wa nooryoku ga arimasen.
4) 彼は文学の才能がありません。 Kare wa bungaku no sainoo ga arimasen.
5) 彼は音楽の才能がありません。 Kare wa ongaku no sainoo ga arimasen.
6) 彼女は絵の才能がありません。 Kanojo wa e no sainoo ga arimasen.
7) 彼女はセンスがありません。 Kanojo wa sensu ga arimasen.
8) 彼は教養がありません。 Kare wa kyooyoo ga arimasen.
9) 彼は品がありません。 Kare wa hin ga arimasen.
10) 町は活気がありませんでした。 Machi wa kakki ga arimasen deshita.
11) 彼女はあいきょうがありません。 Kanojo wa aikyoo ga arimasen.

Exercice (14) (pp. 161-162).

I.
1) C'est une rizière qu'il y a devant la maison. 2) C'est devant la maison qu'il y a la rizière. 3) C'est un bois qu'il y a derrière l'usine. 4) C'est derrière l'usine qu'il y a le bois. 5) C'est un restaurant qu'il y a avant la banque. 6) C'est avant la banque qu'il y a le restaurant. 7) C'est un fleuriste qu'il y a à côté de la boucherie. 8) C'est à côté de la boucherie qu'il y a le fleuriste. 9) C'est une gare qu'il y a en face du grand magasin. 10) C'est en face du grand magasin qu'il y a la gare. 11) C'est le magasin qui se trouve avant le bureau de tabac. 12) C'est le salon de thé (ou le café) qui se trouve de l'autre côté de la rue. 13) C'est un cabinet d'étude qu'il y a à côté. 14) Je l'ai acheté dans le magasin à côté. 15) Quel cinéma est bon? 16) Moi aussi, je pense que oui.

II.
1) 映画館のとなりは本屋です。 Eigakan no tonari wa hon'ya desu.
2) 映画館のとなりが本屋です。 Eigakan no tonari ga hon'ya desu.
3) 店の向かいは薬屋です。 Mise no mukai wa kusuriya desu.
4) 店の向かいが薬屋です。 Mise no mukai ga kusuriya desu.
5) あの大きいビルの後は駅です。 Ano ookii biru no ushiro wa eki desu.
6) あの大きいビルの後が駅です。 Ano ookii biru no ushiro ga eki desu.
7) 肉屋のとなりの花屋です。 Nikuya no tonari no hanaya desu.

8) となりのレストランでいつも食事をします。 Tonari no resutoran de itsu[...] shokuji o shimasu.

9) 向かいの店にもあります。 Mukai no mise ni mo arimasu.

10) どこのレストランで食事をしますか。 Doko no resutoran de shokuji [...] shimasu ka?

11) となりの部屋は何ですか。 Tonari no heya wa nan desu ka?

12) 右(の)足が痛いです。 Migi no ashi (ou migi-ashi) ga itai desu.

13) 左(の)手が痛いです。 Hidari no te (ou hidari-te) ga itai desu.

14) 日本語の講義はどの教室でありますか。
Nihongo no koogi wa dono kyooshitsu de arimasu ka?

15) 今日は日本語の講義がありません。 Kyoo wa nihongo no koogi ga arimasen.

16) そうは思いません。 Soo wa omoimasen.

17) その小説をどう思いますか。 Sono shoosetsu o doo omoimasu ka?

Exercice (15) (pp. 163-164).

I.

1) Il y a beaucoup de vaches dans la prairie. 2) Mes parents sont à la cam[...] 3) Y a-t-il des lions dans ce zoo? 4) Il y a toujours des pigeons sur la pl[...] 5) Il n'y a pas de serpent dans ce zoo. 6) Il y a une jolie fille à l'étage [...]dessus. 7) Il y avait beaucoup d'étudiants dans la salle de classe. 8) Il n'[...] pas de poissons dans cette rivière. 9) Il n'y a pas d'animaux dans cette île[...] 10) Il n'y a pas de chameaux au Japon. 11) Il y a des ours dans ce bois. 12) [...] n'y a pas beaucoup de jeunes gens à la campagne. 13) Il y a beaucoup d'hypoc[...] dans ce monde.

II.

1) 牧場に馬がいます。 Bokujoo ni uma ga imasu.

2) 庭にねこと犬がいます。 Niwa ni neko to inu ga imasu.

3) 日本には象がいません。 Nihon ni wa zoo ga imasen.

4) この町には学生が大勢います。 Kono machi ni wa gakusei ga oozei i[...]

5) この会社にはフランス人の秘書がいました。 Kono kaisha ni wa Furan[...] no hisho ga imashita.

6) 広場に学生が大勢いました。 Hiroba ni gakusei ga oozei imashita.

7) デパートに人が大勢いました。 Depaato ni hito ga oozei imashita.

8) 牧場に豚はいません。 Bokujoo ni buta wa imasen.

9) 今は観光客があまりいません。 Ima wa kankookyaku ga amari imasen.

10) 中庭にやぎがいます。 Naka-niwa ni yagi ga imasu.

11) 中庭にはにわとりもいます。 Naka-niwa ni wa niwatori mo imasu.

12) あの森にはおおかみがいます。 Ano mori ni wa ookami ga imasu.

13) わたしのクラスにきれいな女の子はいません。 Watashi no kurasu ni kirei na onna no ko wa imasen.

14) 青い鳥はあなたの庭にいます。 Aoi tori wa anata no niwa ni imasu.

Exercice (16) (pp. 170-171).

I.

1) Il n'est pas nécessaire de dire cela. 2) Il n'est pas nécessaire d'y aller demain. 3) Il n'est pas nécessaire de faire pareille chose. 4) Vous n'êtes pas obligé de m'aider. 5) Avez-vous l'occasion de parler japonais avec des Japonais? 6) On n'a pas l'habitude de se serrer la main au Japon. 7) Je n'avais pas l'intention de mentir. 8) J'ai l'intention de voir M. Doi demain. 9) L'été prochain aussi, j'ai l'intention d'aller au Japon. 10) Je n'ai même pas le temps de me reposer tranquillement. 11) J'ai l'habitude de me réveiller au milieu de la nuit. 12) Il est temps de prendre un médicament.

II.

1) 散歩に行く時間ですよ。 Sanpo ni iku jikan desu yo.
2) ラジオを聞く時間がありますか。 Rajio o kiku jikan ga arimasu ka?
3) テレビを見る時間はありません。 Terebi o miru jikan wa arimasen.
4) 遊ぶ時間はありません。 Asobu jikan wa arimasen.
5) 日本語で手紙を書く機会がありますか。 Nihongo de tegami o kaku kikai ga arimasu ka?
6) フランス人は食事の時にワインを飲む習慣があります。 Huransujin wa shokuji no toki ni wain o nomu shuukan ga arimasu.
7) 来年日本語を習うつもりです。 Rainen nihongo o narau tsumori desu.
8) 食事の前に手を洗いますか。 Shokuji no mae ni te o araimasu ka?
9) この本を読むべきですよ。 Kono hon o yomu beki desu yo.
10) 本当の事を言うべきですよ。 Hontoo no koto o iu beki desu yo.
11) 吉田さんにも話すべきでした。 Yoshida-san ni mo hanasu beki deshita.
12) それをする必要がありますか。 Sore o suru hitsuyoo ga arimasu ka?

Exercice (17) (pp. 173-174).

I.

1) Quand vous marierez-vous? 2) Vous mariez-vous avec elle? 3) Je me suis battu avec mon père. 4) Ce bâtiment a été achevé l'année dernière. 5) Personne ne lui fait confiance. 6) Je me suis blessé à la main gauche. 7) M. Takeda étudie bien. 8) Vous êtes-vous préparé? 9) Je n'ai rien étudié hier. 10) Je vous présenterai un jour un ami japonais. 11) Avez-vous nettoyé la chambre? 12) Je vous promènerai dans la ville demain. 13) Personne n'a fait d'objection. 14) L'amour absolu n'existe pas. 15) Aujourd'hui aussi, j'ai fait la grasse matinée. 16) Je suis sorti de l'hôpital la semaine dernière. 17) Avez-vous commandé?

II.

1) 同意しませんでした。 Dooi-shimasen deshita.
2) 日本は戦後奇跡的な経済発展を遂げました。 Nihon wa sengo kisekiteki na keizai-hatten o togemashita.
3) 去年大学を卒業しました。 Kyonen daigaku o sotsugyoo-shimashita.
4) あした試験の結果を発表する予定です。 Ashita shiken no kekka o happyoo-suru yotei desu.
5) 日本の古典文学を研究するつもりです。 Nihon no koten-bungaku o kenkyuu-suru tsumori desu.
6) きのう手術する予定でした。 Kinoo shujutsu-suru yotei deshita.

7) あなたと結婚するつもりでした。 Anata to kekkon-suru tsumori deshita.

8) 承諾する義務はありませんよ。 Shoodaku-suru gimu wa arimasen yo.

9) 田中さんは回復する見込みがありません。 Tanaka-san wa kaihuku-suru mikomi ga arimasen.

10) だれが運転しますか。 Dare ga unten-shimasu ka?

11) 心配する必要はありません。 Shinpai-suru hitsuyoo wa arimasen.

12) だれも他人の生き方を批評する権利はありません。
Dare mo tanin no iki-kata o hihyoo-suru kenri wa arimasen.

13) 彼の生き方を非難するつもりはありません。 Kare no iki-kata o hinan-suru tsumori wa arimasen.

14) 署名するつもりはありませんでした。 Shomei-suru tsumori wa arimasen deshita.

Exercice (18) (pp. 185-186).

I.

1) Cela arrive souvent. (Lit. C'est une chose qui arrive souvent.) 2) Mon père qui était médecin alla au front en tant que médecin militaire. 3) Ce sont des cigarettes qui ne sont pas très fortes. 4) Le Japon est un pays où il y a beaucoup de volcans. 5) C'est le restaurant où je suis allé avec M. Kaneda l'autre jour. 6) C'est l'ami avec lequel j'ai voyagé le mois dernier. 7) L'incident s'est passé vers le soir le jour où M. Yokota est parti en voyage. 8) Où se trouve le magasin où vous avez acheté cela? 9) C'est la personne qui a écrit ce fameux roman. 10) C'est le bâtiment qui a été achevé la semaine dernière. 11) C'est ici l'endroit où il y a eu un accident l'autre jour. 12) C'est l'homme qui s'est marié avec ma petite soeur. 13) C'est une personne qui n'est pas distinguée. 14) C'est un hôtel où il y a même une piscine. 15) C'était une ville vivante. 16) Le Japon est le pays que j'aime le plus. 17) Le Japon est l'unique pays qui a reçu le baptême du feu nucléaire (Lit. de l'arme nucléaire). 18) Je resterai ici jusqu'à ce qu'il vienne.

II.

1) 田中さんが来る時間です。 Tanaka-san ga kuru jikan desu.

2) あまりよくない本です。 Amari yoku nai hon desu.

3) 好きな人がいますか。 Suki na hito ga imasu ka?

4) 窓から山の見える大きい木の家でした。 Mado kara yama no mieru ookii ki no ie deshita.

5) 何もない町です。 Nani mo nai machi desu.

6) わたしのほかにはだれも知らない話しです。
Watashi no hoka ni wa dare mo shiranai hanashi desu.

7) はっきりと星の見える夜でした。 Hakkiri to hoshi no mieru yoru deshita.

8) 勇気のある者は何も恐れません。 Yuuki no aru mono wa nani mo osoremasen.

9) 真に勇気のある者は死をも恐れない。 Shin ni yuuki no aru mono wa shi o mo osorenai.

10) センスのない女の子です。 Sensu no nai onna no ko desu.

11) 日本にいる友達に年賀状を出しました。 Nihon ni iru tomodachi ni nengajoo o dashimashita.

12) 教養のない男です。 Kyooyoo no nai otoko desu.

13) 幸福だった昔の生活を時々思い出します。
Koohuku datta mukashi no seikatsu o tokidoki omoidashimasu.

14) きのう読んだ小説は川端の小説です。 Kinoo yonda shoosetsu wa Kawabata no shoosetsu desu.

15) 学生の多い町です。 Gakusei no ooi machi desu.

16) 湖の多い国です。 Mizuumi no ooi kuni desu.

17) 汚れを知らない子供達です。 Kegare o shiranai kodomo-tachi desu.

18) 米のたくさん取れる地方です。 Kome no takusan toreru chihoo desu.

19) 現代の社会は問題の多い社会です。 Gendai no shakai wa mondai no ooi shakai desu.

20) あなたの仕事が終わるまでここにいます。 Anata no shigoto ga owaru made koko ni imasu.

Exercice (19) (pp. 204-205).

I.

1) Il y a 36.473 yens dans le portefeuille. 2) Le budget de cette année-ci est d'environ vingt mille milliards de yens. 3) J'ai acheté deux revues japonaises. 4) Il y a vingt-trois élèves dans ma classe. 5) Une langue est le miroir d'une civilisation. 6) Ma petite soeur a vingt ans. 7) L'enfant est le fruit de l'amour. (Lit. L'enfant est la cristallisation de l'amour des deux.) 8) L'amitié est l'union de deux âmes. 9) J'ai appris le japonais tout seul. 10) J'ai l'habitude de me promener tout seul chaque matin. 11) Une tasse de thé qu'on boit après le repas est très bonne. 12) J'ai voyagé avec deux amis japonais le mois dernier. 13) Il a récemment publié deux livres. 14) Les trois livres qui se trouvent sur cette table, quand les avez-vous achetés? 15) J'ai un peu lu le livre que j'avais acheté hier.

II.

1) 二人の外国人の学生と討論しました。 Hutari no gaikokujin no gakusei to tooron-shimashita.

2) 日本人の友達が三人います。 Nihonjin no tomodachi ga sannin imasu.

3) 二人の男の人から電話がありました。 Hutari no otoko no hito kara denwa ga arimashita.

4) 二人の若い女の子でした。 Hutari no wakai onna no ko deshita.

5) ずぼんを二本買いました。 Zubon o nihon kaimashita.

6) 娘はまだ十六歳です。 Musume wa mada juu-rokusai desu.

7) わたしはまだ十八歳です。 Watashi wa mada juu-hassai desu.

8) 五十円の切手を三枚と百円の切手を二枚買いました。
Gojuuen no kitte o sanmai to hyakuen no kitte o nimai kaimashita.

9) 公園に子供が大勢いました。 Kooen ni kodomo ga oozei imashita.

10) きのう黒いスーツを一着と青いワイシャツを二枚買いました。
Kinoo kuroi suutsu o icchaku to aoi waishatsu o nimai kaimashita.

11) 十二歳の娘が一人と十歳の息子が一人います。
Juu-nisai no musume ga hitori to jussai no musuko ga hitori imasu.

12) 「七人の侍」を見ましたか。 "Shichinin no samurai" o mimashita ka?

13) ブーツを一足と靴下を三足買いました。 Buutsu o issoku to kutsu-shita o sanzoku kaimashita.

14) ここへ来る途中で一万円なくしました。 Koko e kuru tochuu de ichiman'en nakushimashita.

Exercice (20) (pp. 214-215).

I.

1) Combien de chevaux y a-t-il dans la plaine? 2) Combien de départements y a-t-il au Japon? 3) Combien de frères et soeurs avez-vous? 4) Avec combien de voitures y êtes-vous allés? 5) De combien d'étudiants avez-vous reçu une carte de nouvel an? 6) J'en ai parlé à quelques étudiants. 7) Plusieurs milliers de personnes ont vu cela. 8) Plusieurs centaines de milliers de personn sont morts à cause de la guerre. 9) Il y a eu plusieurs centaines de blessés dans le tremblement de terre. 10) Plusieurs dizaines de milliers d'étudiants sont réunis sur la place. 11) Il n'y a pas une seule cigarette. 12) Hier, je n'ai pas fumé une seule cigarette. 13) Je ne bois pas une seule goutte d'alcool. 14) Je n'ai pas un seul ami japonais. 15) Combien de fois êtes-vous al au Japon? 16) Ce roman, je l'ai lu plusieurs fois. 17) Hier, je vous ai appe plusieurs fois. 18) Cette radio coûte plusieurs dizaines de milliers de yens. 19) Il n'y a pas un seul étudiant qui connaisse le japonais. 20) Elle ne connaît pas un seul mot de japonais. 21) Ce livre comporte plusieurs fautes. 22) C'est une ville où il y a plusieurs musées. 23) C'est une ville où il n'y a pas un seul jardin public.

II.

1) その動物園にはライオンが何頭いますか。 Sono doobutsuen ni wa raion g nantoo imasu ka?

2) その動物園にくまは何頭いますか。 Sono doobutsuen ni kuma wa nantoo imasu ka?

3) あなたの国に山はいくつありますか。 Anata no kuni ni yama wa ikut arimasu ka?

4) 姉は一人もいません。 Ane wa hitori mo imasen.

5) この川には魚が一匹もいません。Kono kawa ni wa sakana ga ippiki mo i

6) この国には象が一頭もいません。 Kono kuni ni wa zoo ga ittoo mo imase

7) 水は一滴もありません。 Mizu wa itteki mo arimasen.

8) この文にはまちがいがいくつかあります。 Kono bun ni wa machigai ga ikutsu ka arimasu.

9) この大きな島の向かいに小さい島がいくつもあります。
Kono ookina shima no mukai ni chiisai shima ga ikutsu mo arimasu.

10) 何千人もの子供が餓死しました。 Nanzennin mo no kodomo ga gashi-shima

11) 何度も日本へ行きました。 Nando mo Nihon e ikimashita.

12) 何回電話しましたか。 Nankai denwa-shimashita ka?

13) あの動物園に猿が何匹かいます。Ano doobutsuen ni saru ga nanbiki ka

14) あの動物園にはきりんも何頭かいます。 Ano doobutsuen ni wa kirin mo nantoo ka imasu.

15) 背中にほくろがいくつもあります。 Senaka ni hokuro ga ikutsu mo arimasu

16) 何度も外国へ行きました。 Nando mo gaikoku e ikimashita.

17) 庭に大理石の彫刻がいくつかありました。 Niwa ni dairiseki no chookoku ga ikutsu ka arimashita.

18) 一人の若者もいない小さい村です。 Hitori no wakamono mo inai chiisai mura desu.

19) 日本語のわかる人は一人もいません。 Nihongo no wakaru hito wa hitori mo imasen.

20) 映画の好きな学生が何十人か集まりました。
Eiga no suki na gakusei ga nanjuunin ka atsumarimashita.

21) 日本人は一人も知りません。 Nihonjin wa hitori mo shirimasen.

22) この間本を何冊も買った本屋です。 Kono aida hon o nansatsu mo katta hon'ya desu.

23) 一つの欠点もない人はいません。 Hitotsu no ketten mo nai hito wa imasen.

Exercice (21) (p. 226).

I.
1) Il y a une chose que je ne comprends pas. 2) Comprenez-vous ce que je dis? 3) N'y a-t-il pas quelque chose de frais? 4) N'y a-t-il pas quelque chose de long? 5) Qui est-ce qui en veut? (Lit. N'y a-t-il pas quelqu'un qui en veut?) 6) Il n'y a rien dont vous ayez honte. 7) Il n'y a rien de compliqué. 8) Il n'y a rien de difficile. 9) N'y a-t-il pas quelque chose de neuf? 10) Il n'y a rien de neuf. 11) Ne connaissez-vous pas quelqu'un d'épatant? 12) Je suis un homme qui n'a aucune qualité. 13) Y a-t-il quelque chose que vous ne comprenez pas? 14) Y a-t-il quelque endroit que vous ne comprenez pas? 15) Je n'oublierai pas ce que M. Tanaka m'a dit. 16) Je n'ai ressenti aucune douleur. 17) Cela servira à quelque chose. 18) N'avez-vous pas rencontré quelque jeune personne en venant ici? 19) Ne connaissez-vous pas quelque avocat? 20) Il n'y a pas de règle sans exception. 21) N'y a-t-il pas quelque chose qui manque? 22) Y a-t-il quelque chose qui vous désirez? 23) C'est un livre qui n'a aucune valeur. 24) C'est un enfant qui ne connaît aucune impureté.

II.
1) 地平線に何か見えます。 Chiheisen ni nani ka miemasu.
2) 何かいいことがありましたか。 Nani ka ii koto ga arimashita ka?
3) 何か聞くことがありますか。 Nani ka kiku koto ga arimasu ka?
4) 何のセンスもない女の子です。 Nan no sensu mo nai onna no ko desu.
5) 何の欠点もない人はいません。 Nan no ketten mo nai hito wa imasen.
6) この話しを知らない人はいません。 Kono hanashi o shiranai hito wa imasen.
7) 何の役にも立ちません。 Nan no yaku ni mo tachimasen.
8) 何かいい文はありませんか。 Nani ka ii bun wa arimasen ka?
9) この文にはどこかあいまいな所があります。 Kono bun ni wa doko ka aimai na tokoro ga arimasu.
10) 何の役にも立たない辞典です。 Nan no yaku ni mo tatanai jiten desu.
11) わたしのほかにはだれも知らない話しです。 Watashi no hoka ni wa dare mo shiranai hanashi desu.
12) おもしろい所がどこもない町です。 Omoshiroi tokoro ga doko mo nai machi desu.
13) あなたの言うことはわかりません。 Anata no iu koto wa wakarimasen.
14) 何か痛みを感じますか。 Nani ka itami o kanjimasu ka?

15) 弁護士はだれも知りません。 Bengoshi wa dare mo shirimasen.
16) ほしい人はいませんか。 Hoshii hito wa imasen ka?

Exercice (22) (pp. 238-239).

I.
1) C'est ma première mauvaise expérience. 2) Est-ce la première fois que vous visitez cette ville? 3) C'est le premier coup d'Etat. 4) C'est le deuxième bâtiment qui est l'ambassade de France. 5) Je change à la deuxième station 6) Voici le premier billet doux que j'ai reçu de vous. 7) Les Premiers Jeux olympiques se sont tenus à Athènes. 8) Les Vingt et unièmes Jeux olympiques se sont tenus à Montréal. 9) Le vingtième siècle est un siècle de progrès rapi de des sciences. 10) Le Président actuel, c'est le combientième? 11) Le Japon est mon deuxième pays natal. 12) M. Hirota est le roi de la finance. 13) Il a à première vue une impression défavorable. 14) Où l'avez-vous vue pour la deuxième fois? 15) Je l'ai acheté dans le magasin qui se trouvait devant le deuxième pont. 16) La troisième chambre à partir de la gauche est la mienne. 17) Combien d'années cela fait-il déjà que vous êtes au Japon? 18) A quelle leçon en sommes-nous aujourd'hui? 19) Il n'y a personne qui ne connaisse le proverbe qui se trouve au début du deuxième chapitre.

II.
1) 初めての海外旅行です。 Hajimete no kaigai-ryokoo desu.
2) 二度目の記者会見はあしたあります。 Nidome no kisha-kaiken wa ashita ari
3) きのうの手紙は三番目の引き出し(の中)に入れました。
Kinoo no tegami wa sanbanme no hikidashi (no naka) ni iremashita.
4) 四番目の詩が好きです。 Yonbanme no shi ga suki desu.
5) もう五度目ですよ。 Moo godome desu yo.
6) フランスの第三共和制は何年続きましたか。
Huransu no dai-san-kyoowasei wa nannen tsuzukimashita ka?
7) あなたの第二外国語は何ですか。 Anata no dai-ni-gaikokugo wa nan desu
8) 普通何等で旅行しますか。 Hutsuu nantoo de ryokoo-shimasu ka?
9) 何番目の駅で降りますか。 Nanbanme no eki de orimasu ka?
10) 何度目の海外旅行ですか。 Nandome no kaigai-ryokoo desu ka?
11) 初めての結婚ではありません。 Hajimete no kekkon de wa arimasen.
12) フランス領事館は何番目の通りにありますか。 Huransu-ryoojikan wa nanban no toori ni arimasu ka?
13) 彼は初印象がいいです。 Kare wa hatsu-inshoo ga ii desu.
14) わたしの第一外国語は英語です。 Watashi no dai-ichi-gaikokugo wa eigo
15) フランス第二の都会はどこですか。 Huransu dai-ni no tokai wa doko desu
16) 最初の講義で彼女に会いました。 Saisho no koogi de kanojo ni aimashit
17) 先日最初の核実験に成功した国はどこですか。
Senjitsu saisho no kaku-jikken ni seikoo-shita kuni wa doko desu ka?

18) 最初の国際会議が開かれた国はどこですか。
Saisho no kokusai-kaigi ga hirakareta kuni wa doko desu ka?

19) ここで最初に彼女に会いました。Koko de saisho ni kanojo ni aimashita.

Exercice (23) (pp. 257-258).

I.
1) A quelle heure irez-vous à la gare? 2) Quel train prenez-vous? (Lit. Le train de quelle heure prenez-vous?) 3) A partir de quelle heure avez-vous cours de japonais? 4) Jusqu'à quelle heure travaillerez-vous? 5) A quelle heure et combien de minutes le train partira-t-il? 6) Il m'est arrivé toutes sortes de choses les deux premières années. 7) A partir de quel jour avez-vous congé? 8) Jusqu'à quel jour dure le congé? 9) Quand êtes-vous allé au Japon? 10) Quel jour irez-vous? 11) Depuis quand êtes-vous au Japon? 12) A partir de quand le commencerez-vous? 13) Jusqu'à quand serez-vous au Japon? 14) Quel jour du mois prochain irez-vous au Japon? 15) Quel jour prenez-vous l'avion? (Lit. L'avion de quel jour du mois est-ce?) 16) A partir de quel jour cmmencent les vacances d'été? 17) Jusqu'à quel jour durent les vacances d'hiver? 18) En quel mois le bébé doit-il naître? 19) Pour quel mois attendez-vous votre bébé? 20) A partir de quel mois est-ce? 21) Jusqu'à quel mois est-ce? 22) C'est mon anniversaire aujourd'hui. 23) Où étiez-vous il y a six mois? 24) Combien d'années êtes-vous resté au Japon? 25) Je suis resté trois ans au Japon. 26) J'étais à Tokyo la première année. 27) Je suis allé à Kyoto la deuxième année.

II.
1) 九時三十五分の汽車に乗ります。 Kuji sanjuu-gohun no kisha ni norimasu.
2) あしたからです。 Ashita kara desu.
3) 八時二十五分までです。 Hachiji nijuu-gohun made desu.
4) 三時三十分からです。 Sanji sanjuppun kara desu.
5) 休みは水曜日までです。 Yasumi wa suiyoobi made desu.
6) 休みは二十二日水曜日の朝までです。 Yasumi wa nijuu-ninichi suiyoobi no asa made desu.
7) 先月からこの町にいます。 Sengetsu kara kono machi ni imasu.
8) あした三時に電話します。 Ashita sanji ni denwa-shimasu.
9) いつ日本に来ましたか。 Itsu Nihon ni kimashita ka?
10) 第二次世界大戦は昭和何年に終わりましたか。
Dai-niji-sekai-taisen wa Shoowa nannen ni owarimashita ka?
11) 太平洋戦争は昭和何年に始まりましたか。
Taiheiyoo-sensoo wa Shoowa nannen ni hajimarimashita ka?
12) その映画は一週間前に見ました。 Sono eiga wa isshuukan mae ni mimashita
13) 十日前から日本にいます。 Tooka mae kara Nihon ni imasu.
14) 二週間前は日本にいました。 Nishuukan mae wa Nihon ni imashita.
15) 一時間前に彼に会いました。 Ichijikan mae ni kare ni aimashita.
16) さっき道で池田さんに会いました。 Sakki michi de Ikeda-san ni aimashita.
17) いつからこの村にいますか。 Itsu kara kono mura ni imasu ka?

18) ずっと前からあなたが好きです。 Zutto mae kara anata ga suki desu.

19) 彼は毎日あの喫茶店にいます。 Kare wa mainichi ano kissaten ni imasu.

20) 毎朝六時に起きます。 Maiasa rokuji ni okimasu.

21) 毎年日本へ行きます。 Mainen Nihon e ikimasu.

22) 毎週水曜日に日本語の講義があります。 Maishuu suiyoobi ni nihongo no koogi ga arimasu.

23) 毎晩テレビを見ますか。 Maiban terebi o mimasu ka?

24) 毎月出張で東京へ行きます。 Maigetsu (ou maitsuki) shucchoo de Tookyoo e ikimasu.

25) 半年前から日本にいます。 Hantoshi mae kara Nihon ni imasu.

26) 三年前に日本へ行きました。 Sannen mae ni Nihon e ikimashita.

27) 八日目に奈良へ行きました。 Yookame ni Nara e ikimashita.

28) 春休みはあしたまでです。 Haru-yasumi wa ashita made desu.

Exercice (24) (pp. 325-327).

I.

1) Je t'appellerai demain après-midi. 2) Il est toujours dans ce café-là. 3) Je vais à Tokyo dimanche prochain. 4) Ce vêtement te va bien. 5) Ce magasin ouvre à deux heures de l'après-midi. 6) Il fait jour à six heures environ. 7) Je le demanderai à M. Yoshida. 8) Je travaillerai dans une société commerciale japonaise à partir du mois prochain. 9) Il n'en sait rien. 10) Je ne sais pas. 11) Ce dictionnaire ne sert à rien. 12) Tu ne viens pas au cinéma avec moi? 13) Je ne veux rien. 14) Ce n'est pas une femme. 15) Il n'y a plus de sucre. 16) Cet article, je l'ai lu hier dans un journal. 17) Cet incident, je l'ai entendu tout à l'heure à la radio. 18) L'examen était difficile? 19) Tu as déjà mangé? 20) Je l'ai déjà oublié. 21) J'ai faim. 22) J'ai soif! 23) Je suis fatiguée. 24) Tu fumes trop. 25) Elle parle trop. 26) Tu y penses trop. 27) Je n'ai pas mis trop de sel. 28) Ça marche trop bien. 29) Il s'est mis à rire tout à coup. 30) Elle s'est mise à pleurer tout à coup. 31) Quand as-tu commencé à fumer? 32) On a fini de manger il y a peu de temps. 33) Malgré tout il a continué à parler. 34) Je me suis levé tôt ce matin. 35) C'était un cinéma qui se trouvait près d'ici. 36) Les Occidentaux pensent rationnellement. 37) Tu crois vraiment que oui. 38) Qu'est-ce que ça veut dire concrètement? 39) As-tu répondu honnêtement? 40) C'est un peu trop tôt. 41) C'est déjà trop tard. 42) Il est encore trop jeune. 43) C'est trop bruyant ici! 44) C'est trop! 45) Ce n'est pas assez! 46) Ce n'était pas trop cher. 47) Ce n'est pas trop loin! 48) Ce n'est pas très bon! 49) Le voyage n'était pas trop agréable. 50) Il ne fait pas trop froid aujourd'hui. 51) Il ne faisait pas trop froid hier! 52) Il est trop sérieux. 53) C'est trop tranquille dans le quartier! 54) Cet écrivain n'est pas très connu. 55) Il (elle) n'était pas en très bonne santé. 56) Je vais à la mer aujourd'hui. 57) Ce chien ne mange rien. 58) Hier je suis allé à la campagne. 59) Je ne l'ai dit à personne. 60) Il fait chaud aujourd'hui! 61) Il n'est pas étudiant. 62) Il était médecin. 63) Qu'est-ce que tu as? 64) Qui est le professeur? 65) J'ai honte. 66) J'ai mal. 67) Elle est fière. 68) Tu te sens mal? 69) J'ai mal à la tête. 70) J'aime bien cette musique. 71) Elle se maquille mal. 72) C'est à moi. 73) J'ai un mauvais pressentiment! 74) Où tu as vu ce film? 75) Tu t'es rasé? 76) Elle a bon goût! 77) Où as-tu mal? 78) Je me marierai en automne l'année prochaine. 79) Combien t'a coûté cette radio? 80) Je n'aime personne. 81) Il ne m'est rien arrivé de plaisant. 82) Tu ne connais pas quelque Japonais? 83) Bien sûr que c'est mon premier mariage. 84) Quelle heure est-il maintenant? 85) Ce n'est pas lundi aujourd'hui? 86) C'est mon anniversaire aujourd'hui. 87) Qu'est-ce que tu as?

Exercice (25) (pp. 331-332).

I.

1) Je suis allé au Japon il y a trois ans en tant qu'interprète. 2) Je suis venu de la gare en courant. 3) Dépêchez-vous de venir. 4) Dites-moi la vérité. 5) Chantez. 6) Montrez-moi le livre de l'autre jour. 7) Indiquez-moi le chemin pour le musée des beaux-arts. 8) Descendez à la troisième station. 9) Pardonnez-moi. 10) Poussez-vous un peu. 11) Enfuyez-vous avec moi. 12) Remettez ceci à M. Takeda. 13) Passez par le passage souterrain. 14) Allez-y en taxi. 15) Dites-le en japonais. 16) Montrez-moi aussi ces photos. 17) Soyez levé tôt demain. 18) Passez-moi le sel. 19) Oubliez-moi. 20) Fermez les yeux.

II.

1) 日本語の辞典を貸してください。 Nihongo no jiten o kashite kudasai.
2) 日本語で百まで数えてください。 Nihongo de hyaku made kazoete kudasai.
3) つぎの駅で乗り換えてください。 Tsugi no eki de norikaete kudasai.
4) あの人に聞いてください。 Ano hito ni kiite kudasai.
5) このりんごを四つに切ってください。 Kono ringo o yottsu ni kitte kudasai.
6) 電気を消してください。 Denki o keshite kudasai.
7) わたしの質問に答えてください。 Watashi no shitsumon ni kotaete kudasai
8) この道をまっすぐ行ってください。 Kono michi o massugu itte kudasai.
9) ちょっと手伝ってください。 Chotto tetsudatte kudasai.
10) 通してください。 Tooshite kudasai.
11) 窓を開けてください。 Mado o akete kudasai.
12) この手紙は二番目の引き出しに入れてください。 Kono tegami wa nibanme no hikidashi ni irete kudasai.
13) 左から三番目の絵を見てください。 Hidari kara sanbanme no e o mite kudasai.
14) このペンとこの紙を使ってください。 Kono pen to kono kami o tsukatte kudasai.
15) 黒いペンで書いてください。 Kuroi pen de kaite kudasai.
16) あなたの家に連れて行ってください。 Anata no ie ni tsurete-itte kudasai.
17) わたしの代わりに行ってください。 Watashi no kawari ni itte kudasai.
18) わたしと結婚してください。 Watashi to kekkon-shite kudasai.
19) あしたの朝は六時に起きてください。 Ashita no asa wa rokuji ni okite kudasai.

Exercice (26) (pp. 348-350).

I.

1) A qui téléphonez-vous? 2) Un chien aboie. 3) J'écoute les informations de la radio. 4) La cloche de l'église tinte. 5) J'écoutais de la musique quand il est venu. 6) J'ai rencontré M. Tsuda alors que je me promenais. 7) Il y [illegible] un article sur le Japon dans le journal d'aujourd'hui. 8) Les photos qu'il [illegible] prises sont dans cette revue. 9) Pourquoi gardez-vous le silence? 10) Ce[illegible] chanson est à la mode depuis un mois. 11) Etes-vous déjà levé? 12) Je [illegible] encore couché. 13) Il restait cinquante yens dans le portefeuille quand [illegible] suis rentré de voyage. 14) Cette porte est fermée à clef. 15) L'eau [illegible] est gelée. 16) M. Hirata n'est pas encore rentré. 17) Ce vêtement n'[illegible] encore sec. 18) Ce pigeon est encore vivant. 19) De quoi vous va[illegible] 20) Beaucoup de gens étaient réunis sur la place. 21) Ma chambre [illegible] en désordre. 22) Il est un peu tendu. 23) Cette ville est tranqui[illegible]

24) Cette montre est arrêtée. 25) M. Doi est absent depuis quatre jours à cause d'une maladie. 26) Elle ressemble à ma défunte femme. 27) Ma fille est en ce moment à Tokyo. 28) Elle est toujours habillée de couleurs voyantes. 29) Ses joues étaient trempées de larmes. 30) Le train était parti depuis longtemps quand je suis arrivé à la gare. 31) Je dormais encore quand le téléphone a sonné. 32) Je n'étais pas encore né quand la guerre a commencé. 33) Avez-vous entendu ce qu'il a raconté? 34) Non, je ne l'ai pas encore entendu. 35) Il faisait déjà nuit quand j'ai fini par arriver en ville. 36) Il faisait déjà jour quand je suis rentré à la maison. 37) Cet arbre est-il mort? 38) Portait-elle des boucles d'oreilles?

II.

1) その時計は合っていません。 Sono tokei wa atte imasen.

台所はちょっとよごれています。 Daidokoro wa chotto yogorete imasu.

目が覚めた時(は)時計の針は二時四十六分をさしていました。
Me ga sameta toki (wa) tokei no hari wa niji yonjuu-roppun o sashite imashita.

4) 花びんの花は枯れていました。 Kabin no hana wa karete imashita.

5) 風の強い夏の日でした。 Kaze no tsuyoi natsu no hi deshita.

6) 毎日何を食べていますか。 Mainichi nani o tabete imasu ka?

7) あなたからもらったペンを使っています。 Anata kara moratta pen o tsukatte imasu.

8) 赤ん坊が泣いています。 Akanboo ga naite imasu.

9) 彼女はあなたを憎んでいます。 Kanojo wa anata o nikunde imasu.

10) 彼女は妹に似ています。 Kanojo wa imooto ni nite imasu.

11) 何を見ているのですか。 Nani o mite iru no desu ka?

12) なぜ彼は笑っているのですか。 Naze kare wa waratte iru no desu ka?

13) ちょっと前からいやな予感がします。 Chotto mae kara iya na yokan ga shimasu.

14) 中に入った時には映画はもう始まっていました。
Naka ni haitta toki ni wa eiga wa moo hajimatte imashita.

15) 駅に着いた時は九時でした。 Eki ni tsuita toki wa kuji deshita.

16) 散歩に行った時さいふをなくしました。 Sanpo ni itta toki saihu o nakushimashita.

17) その映画は学生の頃見ました。 Sono eiga wa gakusei no koro mimashita.

18) 少くとも教えることは覚えてください。 Sukunakutomo oshieru koto wa oboete kudasai.

19) きのうの晩火事があった時はあのレストランで食事をしていました。
Kinoo no ban kaji ga atta toki wa ano resutoran de shokuji o shite imashita.

20) ふた月前にたばこをやめました。 Hutatsuki mae ni tabako o yamemashita.

21) 彼は変わっていますね。 Kare wa kawatte imasu ne.

22) 来年の今日この橋の袂であなたを待っています。
Rainen no kyoo kono hashi no tamoto de anata o matte imasu.

23) ワイシャツの袖が破れています。 Waishatsu no sode ga yaburete imasu.

24) 彼は質素な生活をしています。 Kare wa shisso na seikatsu o shite imasu.

25) 彼は派手な生活をしています。 Kare wa hade na seikatsu o shite imasu.

26) ちょっと急いでいます。 Chotto isoide imasu.

27) 十五歳の時からたばこを吸っています。 Juu-gosai no toki kara tabako o sutte imasu.

28) あなたの時計は合っていますか。 Anata no tokei wa atte imasu ka?

29) 十年前からこの時計を持っています。 Juunen mae kara kono tokei o motte imasu.

30) ここで待っていてください。 Koko de matte ite kudasai.

31) 星さんはフランス人に日本語を教えています。
Hoshi-san wa Huransujin ni nihongo o oshiete imasu.

32) 戦争が終わった時はまだ生まれていませんでした。
Sensoo ga owatta toki wa mada umarete imasen deshita.

33) 桜の花は今咲いていますよ。 Sakura no hana wa ima saite imasu yo.

34) その日は霧がかかっていました。Sono hi wa kiri ga kakatte imashita.

Exercice (27) (pp. 350-351).

I.

1) Reposez-vous quand vous êtes fatigué. 2) C'était un jeune homme qui était vêtu d'un costume noir. 3) Il y a beaucoup d'étudiants qui ont une voiture. 4) C'était une fille qui portait des lunettes. 5) C'était un homme qui portait des gants noirs. 6) Qui est cette personne qui porte un chapeau? 7) C'est une fille qui a un visage intelligent. 8) Le vent froid pénètre par la fenêtre ouverte. 9) Pourquoi a-t-il l'air en colère? 10) Sur la colline se dressait un arbre mort. 11) C'était une fille qui était en jeans. 12) C'était une fille qui portait une jupe. 13) C'est cette fille qui porte une jupe longue.

II.

1) 割れた卵が一個あります。 Wareta tamago ga ikko arimasu.

2) 昨日読んでいた小説は三島由紀夫のです。
Kinoo yonde ita shoosetsu wa Mishima Yukio no desu.

3) 困ったことが起こりました。 Komatta koto ga okorimashita.

4) 通りに面した部屋があります。 Toori ni men-shita heya ga arimasu.

5) 何か変わったことはありませんか。 Nani ka kawatta koto wa arimasen ka?

6) ブーツをはいた女の子が一人いました。 Buutsu o haita onna no ko ga hitori imashita.

7) この間買ったライターをなくしました。Kono aida katta raitaa o nakushimashita.

8) サルトルの「汚れた手」を読みましたか。 Sarutoru no "Yogoreta te" o yomi-mashita ka?

9) 大きい指輪をはめた女の子でした。 Ookii yubiwa o hameta onna no ko deshita.

10) サングラスをかけた男でした。 Sangurasu o kaketa otoko deshita.

11) 初めて会った時からあなたが好きです。
Hajimete atta toki kara anata ga suki desu.

Exercice (28) (pp. 353-354).

I.

1) Le dictionnaire mis sur la table est-il à M. Tanaka? 2) Tout était préparé quand je suis rentré à la maison. 3) En quoi cette règle est-elle faite? 4) La vaisselle était lavée. 5) Les chemises sales ne sont pas encore lavées. 6) Beaucoup d'arbres étaient plantés ici il y a dix ans. 7) Deux ou trois clous étaient enfoncés dans le mur. 8) Il n'y avait pas même un arbre planté dans le jardin. 9) Il n'y avait pas même une fleur disposée dans le vase. 10) Comme repère une branche d'arbre était cassée.

II.

1) 道路に矢印がしてありました。 Dooro ni yajirushi ga shite arimashita.

2) 今日の新聞はテーブルの上に置いてあります。 Kyoo no shinbun wa teeburu no ue ni oite arimasu.

3) 結婚指輪はまだ買ってありません。 Kekkon-yubiwa wa mada katte arimasen.

4) ひと月前に借りた本はまだ返してありません。
Hitotsuki mae ni karita hon wa mada kaeshite arimasen.

5) 車はまだ洗ってありません。 Kuruma wa mada aratte arimasen.

6) 部屋はちゃんと片付けてありました。 Heya wa chanto katazukete arimashita.

7) 黒いずぼんと靴下はもう洗ってあります。
Kuroi zubon to kutsushita wa moo aratte arimasu.

8) 何も食べてありません。 Nani mo tabete arimasen.

9) 日本には竹で作った物差しがあります。
Nihon ni wa take de tsukutta monosashi ga arimasu.

10) 庭には何も植えてありませでした。 Niwa ni wa nani mo uete arimasen deshita.

GLOSSAIRE

Le sens des mots et des expressions qui est donné dans ce glossaire se rapporte aux phrases données en exemple dans le présent livre.

TABLEAU DES SIGNES D'ABRÉVIATION

aff. .... affirmation
a.n. .... adjectif nominal
a.v. .... adjectif verbal
adv. .... adverbe
int. .... interjection
m.d. .... mot déterminatif
m.v.n. ...... mot variable non-autonome
n. .... nom
neg. .... négation
num. .... numéral
par.fi. ..... particule finale
par.fo. ...... particule fonctionnelle
pré. .... préfixe
pro. .... pronom
qc. .... quelque chose
qn. .... quelqu'un
spé.n. .... spécificatif numéral
suf. .... suffixe
v.i. .... verbe intransitif
v.i.f. .... verbe intransitif fort
v.t. .... verbe transitif
v.t.f. .... verbe transitif fort

I JAPONAIS-FRANÇAIS

A

aa int. ああ ah
aa adv. ああ ainsi, de cette manière
 aa iu ああいう de ce genre
abunai a.v. 危い dangereux
achira pro. あちら cette direction
agaru v.i. 上がる s'élever
ageru v.t. あげる donner, lever
ago n. あご menton
Ahurika n. アフリカ Afrique
ai n. 愛 amour; ai no kesshoo 愛の結晶 fruit de l'amour;
 ai-suru v.t. 愛する aimer
aida n. 間 durée; nagai aida 長い間 pendant longtemps; kono aida この間 l'autre jour
aijoo n. 愛情 amour, affection
aikyoo n. 愛嬌 attrait; aikyoo ga aru 愛嬌がある attirant
aimai(na) a.n. あいまい(な) ambigu
Ajia n. アジア Asie
aka n. 赤 rouge; akai a.v. 赤い rouge
akanboo n. 赤ん坊 bébé
akarui a.v. 明るい clair, gai
akeru v.i. 明ける s'achever
akeru v.t. 開ける ouvrir
aki n. 秋 automne
akiraka(na) a.n. 明らか(な) évident
akirameru v.i. 諦める se résigner;
 akiramete iru 諦めている être résigné
akiru v.i. 飽きる se lasser;
 akite iru 飽きている être las
akogare n. あこがれ aspiration
aku v.i. 開く (s')ouvrir;
 aite iru 開いている être ouvert
akushu (o) suru 握手(を)する (se) serrer la main
amai a.v. 甘い sucré, doux
amanjiru (amanzuru) v.i. 甘んじる, 甘んずる se contenter

amari adv. あまり trop (+ aff.); pas beaucoup, pas bien, pas souvent, pas très, pas trop (+ neg.)
ame n. 雨 pluie; ame ga huru 雨が降る pleuvoir; ame ga yamu 雨が止む cesser de pleuvoir
Amerika n. アメリカ Etats-Unis;
Amerikajin n. アメリカ人 Américain;
Amerika-tairiku アメリカ大陸 continent américain
anata pro. あなた vous
ane n. 姉 soeur aînée
ani n. 兄 frère aîné
anna a.n. あんな cette sorte de;
anna ni あんなに aussi, si, tant
annai-suru v.t. 案内する guider qn.;
machi o annai-suru 町を案内する promener qn. dans la ville
ano m.d. あの ce (cette, ces)...là
anzen(na) (a.)n. 安全(な) assuré, sûr, sécurité, sûreté
ao n. 青 bleu; aoi a.v. 青い bleu, pâle
apaato n. アパート appartement
arasou v.i. 争う disputer
arau v.t. 洗う (se) laver
arawasu v.t. 表わす montrer
are pro. あれ cela, celui-là, celle-là
aru v.i. ある être, se trouver, arriver avoir (lieu), se produire, se passer
aruku v.i. 歩く marcher
aruite 歩いて à pied
asa n. 朝 matin
asatte n. あさって après-demain
ase n. 汗 sueur
aseru v.i.f. 焦る se presser
ashi n. 足 jambe, pied
ashita n. 明日 demain
asobu v.i. 遊ぶ jouer
asobi n. 遊び jeu
asoko pro. あそこ cet endroit-là
ataerareta 与えられた donné
atama n. 頭 tête; atama ga ii 頭がいい intelligent
atarashii a.v. 新しい nouveau; atarashiku 新しく nouvellement, récemment
atatakai a.v. 暖かい (faire) doux
Atene n. アテネ Athènes
ato n. あと dans, après ;
ato de あとで tout à l'heure
atsui a.v. 暑い (faire, avoir) chaud
atsumaru v.i. 集まる se rassembler, se réunir
atsumeru v.t. 集める rassembler
au v.i. 会う voir qn., (se) rencontrer
au (atte iru) v.i. 合う(合っている) être à l'heure, être juste

B

baai n. 場合 cas
baka(na) (a.)n. 馬鹿(な) idiot, fou
bakageru (bakagete iru) v.i. ばかげる, ばかげている être absurde
bakansu バカンス vacances; bakansu ni deru バカンスに出る partir en vacances
ban n. 晩 soir
ban n. 番 numéro (voir p.202)
banana n. バナナ banane
bara n. バラ rose; bara-iro バラ色 couleur de la rose, rose
bassuru v.t. 罰する punir
batsu n. 罰 punition
bataa n. バター beurre
beddo n. ベッド lit
beki べき obligation morale, devoir
bengoshi n. 弁護士 avocat
benkyoo n. 勉強 étude; benkyoo-suru v.t. 勉強する étudier, travailler
benron n. 弁論 discussion; benron-taikai 弁論大会 joute oratoire
Betonamujin n. ベトナム人 Vietnamien
biiru n. ビール bière
bijin n. 美人 belle femme

bijutsukan n.美術館 musée des beaux-arts
bin n. びん bouteille
binboo(na) a.n. 貧乏(な) pauvre
biru n. ビル building
bitoku n. 美徳 vertu
boin n. 母音 voyelle
bokujoo n. 牧場 prairie, pré
booru-pen n. ボールペン stylo à bille
booshi n. 帽子 chapeau; booshi o kaburu 帽子をかぶる porter un chapeau
budoo n. ぶどう raisin
bukka n. 物価 prix des denrées
bun(shoo) n. 文(章) phrase(s)
bun n. 分 divisé (voir p.190)
bundan n. 文壇 milieu littéraire
bungaku n. 文学 littérature
bunka n. 文化 culture; bunka-iseki 文化遺跡 vestiges culturels
bunmei n. 文明 civilisation
bunpoo n. 文法 grammaire; bunpoo-sho n. 文法書 livre de grammaire
buryoku n. 武力 force militaire; buryoku ni yoru 武力による employer la force
buta n. 豚 cochon
butai n. 舞台 scène
butsuri n. 物理 physique; butsuri-gakusha n. 物理学者 physicien
buutsu n. ブーツ bottes
byoo n. 秒 seconde (voir p. 248)
byooin n. 病院 hôpital
byooki n. 病気 maladie

C

cha n. 茶 thé; cha-iro 茶色 couleur thé, marron, brun
-chaku spé.n. 着 voir p.205
chakushu-suru v.i. 着手する aborder
-chan suf. ちゃん voir p.45
chanto adv. ちゃんと bien, comme il faut; chanto jikan doori ni ちゃんと時間通りに exactement à l'heure
chawan n. 茶わん tasse à thé
chichi n. 父 père
chigau v.i. 違う différer, différent
chiheisen n. 地平線 horizon
chihoo n. 地方 région
chiisai a.v. 小さい petit
chiisana m.d. 小さな petit
chikadoo n. 地下道 passage souterrain
chikai a.v. 近い proche; chikai uchi ni 近いうちに prochainement; chikaku n. près; kono chikaku この近く près d'ici
chikatetsu n. 地下鉄 métro
chikazuku v.i. 近づく (s')approcher
chikyuu n. 地球 terre
chinmoku n. 沈黙 silence
chirakaru v.i. 散らかる être en désordre
chiru v.i. 散る tomber
chizu n. 地図 carte géographique
choo num. 兆 mille milliards
choodo adv. ちょうど tout, juste(ment)
chookoku n. 彫刻 sculpture
chotto adv. ちょっと un peu, un instant; chotto mae ni ちょっと前に il y a quelque temps; chotto mae kara ちょっと前から depuis quelque temps
chuugakkoo n. 中学校 école secondaire
Chuugoku n. 中国 Chine; Chuugokujin n. 中国人 Chinois; chuugokugo n. 中国語 langue chinoise
chuui-suru v.i. 注意する faire attention
chuukoku n. 忠告 conseil; chuukoku-suru v.i. 忠告する conseiller
chuumon-suru v.t. 注文する commander
chuuoo-eki n. 中央駅 gare centrale
chuushajoo n. 駐車場 parking

D

da m.v.n. だ être (voir p.293)
dai n. 代 présidence, génération
-dai spé.n. 台 voir p. 193

daidokoro n. 台所 cuisine (pièce)
daigaku n.大学 université; daigaku o sotsugyoo-suru 大学を卒業する finir ses études universitaires
dai- pré. 第 voir p.232
dai-ichi 第一 d'abord; dai-ichi ni 第一に primo; dai-ni ni 第二に secundo; dai-ichi-inshoo 第一印象 première impression; dai-ichiji-sekai-taisen 第一次世界大戦 Première Guerre mondiale; dai-ichi-ninsha 第一人者 personne la plus puissante, roi; dai-ikkai-orinpikku-taikai 第一回オリンピック大会 Premiers Jeux olympiques; dai-ippo 第一歩 premier pas; dai-niji-sekai-taisen 第二次世界大戦 Deuxième Guerre mondiale dai-san-kyoowasei 第三共和制 Troisième République
daiji(na) a.n. 大事(な) de valeur
daijiken n.大事件 grand événement
daijishin n. 大地震 grand tremblement de terre
dairiseki n. 大理石 marbre
daitooryoo n.大統領 président d'un Etat; dai-ichidai-daitooryoo (ou ichidaime no daitooryoo) 第一代大統領 一代目の大統領 premier président
dake par.fo. だけ seulement
damaru v.i. 黙る se taire; damatte 黙って en silence, en se taisant
damasu v.t. だます duper, tromper
danro n. 暖炉 cheminée
dansei n.男性 sexe masculin, homme
dansu n. ダンス danse
dare pro. 誰 qui; dare ka 誰か quelqu'un; dare mo 誰も personne; dare yori mo 誰よりも plus que quiconque
dasu v.t.出す sortir, envoyer, publier
-date suf. 建て construction
de par.fo. で voir pp. 103-104

deeto-suru v.i. デートする sortir avec quelqu'un du sexe opposé
dekakeru v.i. 出かける partir, sortir; dekakete iru 出かけている être sorti
dekiru v.i. できる pouvoir, savoir, être possible, être fort, se construire, être fait, connaître
demo n. デモ manifestation; demo o suru デモをする manifester
denki n. 電気 lumière, électricité
denpoo n. 電報 télégramme
densha n. 電車 train électrique
denwa n. 電話 (coup de) téléphone; denwa-suru v.i. 電話する téléphoner; denwa ni deru 電話に出る répondre au téléphone
depaato n. デパート grand magasin
derakkusu(na) a.n. デラックス(な) luxueux
derikeeto(na) a.n. デリケート(な) délicat
deru v.i. 出る sortir, partir, apparaître se produire, quitter, être inséré; dete iru 出ている être sorti (parti), être annoncé (inséré, publié)
desu m.v.n. です être (voir p.298)
dezain-suru v.t. デザインする dessiner, faire le design, concevoir
do n. 度 fois
dochira pro. どちら quelle direction, quel côté, lequel, laquelle
Doitsujin n. ドイツ人 Allemand
doko pro. どこ quel endroit, où; doko ka どこか quelque part; doko mo どこも nulle part
dokyoo n.度胸 audace; dokyoo ga aru 度胸がある avoir de l'audace
dono m.d. どの quel, quelle
donna a.n. どんな quelle sorte de; donna ni どんなに combien, de quelle façon
doo adv. どう de quelle manière, comment; doo iu どういう de quel genre ; doo shite どうして comment, pourquoi; doo suru

どうする comment faire, quoi faire
doobutsu n. 動物 animal
doobutsuen n. 動物園 zoo
dooi n. 同意 consentement
dooi-suru v.i. 同意する consentir
dooro n. 道路 route
doozo adv. どうぞ je vous en prie
doozoo n. 銅像 statue de bronze
doraibu n. ドライブ promenade en voiture
dore pro. どれ lequel, laquelle;
dore mo どれも aucune de ces choses
doresu n. ドレス robe
doroboo n. どろぼう voleur
doryoku n. 努力 effort; doryoku-
suru v.i. 努力する s'efforcer
doyoo(bi) n. 土曜(日) samedi

E

e n. 絵 tableau, peinture
e par.fo. へ voir p.102
eda n. 枝 branche
ee int. ええ oui, non
eiga n. 映画 film
eigakan n. 映画館 cinéma
eigo n. 英語 langue anglaise
eki n. 駅 gare, station; eki-mae
駅前 devant la gare (station)
en n. 円 yen (voir p.201)
enpitsu n. 鉛筆 crayon
enzetsu n. 演説 discours
erabu v.t. 選ぶ choisir
erebeetaa n. エレベーター ascenseur

G

ga par.fo. が voir p.96
gai n. 害 nuisance; gai-suru 害する nuire
gaikoku n. 外国 pays étranger;
gai(koku)jin n. 外(国)人 étranger;
gaikoku-ryokoo n. 外国旅行
voyage à l'étranger; gaikokugo 外国
語 langue étrangère
gaka n. 画家 artiste peintre
gakkoo n. 学校 école; gakkoo o yasumu
学校を休む manquer l'école
gakusei n. 学生 étudiant; gakusei-jidai
学生時代 époque estudiantine
gakusha n. 学者 savant
gan n. がん cancer
ganko(na) a.n. 頑固(な) opiniâtre
gashi-suru v.i. 餓死する mourir de faim
gatai a.v. 難い difficile (voir p.266)
gatsu n. 月 mois (voir p.245)
geijutsu n. 芸術 art
geijutsuka n. 芸術家 artiste
genbaku n. 原爆 bombe atomique
gendai n. 現代 époque actuelle
gengo n. 言語 langue, langage
genki(na) a.n. 元気(な) se porter bien
genzai n. 現在 temps présent
getsuyoo(bi) n. 月曜(日) lundi
gimu n. 義務 obligation, devoïr
gin n. 銀 argent (métal)
ginkoo n. 銀行 banque
gishi n. 技師 ingénieur
gitaa n. ギター guitare
gizensha n. 偽善者 hypocrite
go num. 五 cinq
go n. 後 après, dans, plus tard
-go suf. 語 langue
gogaku n. 語学 étude des langues
gogatsu n. 五月 mai
gogo n. 午後 après-midi
gohan n. 御飯 riz cuit; gohan o
taberu 御飯を食べる manger
gojuu num. 五十 cinquante
gooman(na) a.n. ごうまん(な) orgueilleux
gooriteki(na) a.n. 合理的(な) rationnel;
gooriteki ni 合理的に rationnellement
goro n. 頃 vers, environ
gozen n. 午前 matin

gozenchuu 午前中 matinée
Guatemara n. グァテマラ Guatémala
gun'i n. 軍医 médecin militaire
gurai par.fo. ぐらい environ, à peu près
gutaiteki (na) a.n. 具体的(な) concret; **gutaiteki** *ni* 具体的に concrètement
guuzen n. 偶然 hasard

H

ha n. 歯 dent
haato n. ハート coeur
hachi num. 八 huit
hachigatsu n. 八月 août
hachijuu num. 八十 quatre-vingts
hade (na) a.n. 派手(な) luxueux, voyant
hagaki n. 葉書 carte postale
haha n. 母 mère
hai int. はい oui, non
-hai spé.n. 杯 voir p.195
haiboku n. 敗北 défaite
hai-iro n. 灰色 couleur cendre, gris
hairu v.i. 入る entrer, être contenu; **haitte iru** 入っている se trouver dans, être compris; **haitte-kuru** 入って来る pénétrer
haizara n. 灰皿 cendrier
hajimaru v.i. 始まる commencer
hajimeru v.t. 始める commencer
hajime n. 始め commencement
hajimete adv. 初めて (pour) la première fois
hakaru v.t. 測る mesurer
hakimono n. はき物 chaussures
hakken n. 発見 découverte
hakken-suru v.t. 発見する découvrir
hakkiri (to) adv. はっきり(と) nettement
hako n. 箱 boîte
haku v.t. はく chausser, mettre jupe, pantalon, chaussures, etc.
hakubutsukan n. 博物館 musée
hamaki n. はまき cigare
hameru v.t. はめる mettre quelque chose à la main ou au doigt
han n. 版 édition
han n. 半 moitié, demi-heure
hana n. 花 fleur; **hana-gara** 花柄 à fleurs; **hanaya** n. 花屋 fleuriste
hana n. 鼻 nez
hanareru v.i. 離れる s'éloigner, quitter
hanashiau v.i. 話し合う s'entretenir; **hanashiai** n. 話し合い négociations
hanasu v.t. 話す parler, raconter; **hanashi** n. 話 histoire à raconter; **hanashi-goe** n. 話し声 bruit de conversation
hanketsu n. 判決 sentence, jugement
hantai-suru v.i. 反対する objecter
hantoshi n. 半年 six mois
happyoo-suru v.t. 発表する annoncer
haraimodosu v.t. 払い戻す rembourser; **haraimodoshi** n. 払い戻し remboursement
harau v.t. 払う payer
hari n. 針 aiguille
haru n. 春 printemps; **haru-yasumi** n. 春休み vacances de printemps
haru v.t. はる coller
hasami n. はさみ ciseaux
hashi n. 橋 pont
hashirigaki-suru v.t. 走り書きする écrire à la hâte
hashiriyomi-suru v.t. 走り読みする lire à la hâte
hashiru v.i.f. 走る courir, rouler
hatachi n. 二十歳 vingt ans
hataraku v.i. 働く travailler pour gagner sa vie
hato n. 鳩 colombe, pigeon
hatsu- pré. 初 premier; **hatsu-butai** n. 初舞台 début; **hatsu-butai o fumu** 初舞台を踏む débuter sur les planches; **hatsu-haru** n. 初春 nouvel an; **hatsu-inshoo** n. 初印象 première impression;

hatsu-koi n. 初恋 premier amour; hatsu-kooen n. 初公演 première représentation; hatsu-mimi n. 初耳 fait d'entendre pour la première fois, nouveauté; hatsu-yuki n. 初雪 première neige de l'année
hatsumei n. 発明 invention; hatsumei-suru v.t. 発明する inventer
hatsuon n. 発音 prononciation; hatsuon-sareru 発音される se prononcer
hatten n. 発展 développement
hayai a.v. はやい tôt, vite, rapide
hayaku はやく tôt, vite, rapidement
hayaru v.i. はやる être à la mode
hayasu v.t. はやす laisser pousser
hazukashii a.v. 恥ずかしい avoir honte
hebi n. 蛇 serpent
heiki n. 兵器 arme
heiwa n. 平和 paix
hen n. 辺 quartier; kono hen この辺 dans le quartier
hen(na) a.n. 変(な) un drôle de, bizarre
henji n. 返事 réponse; henji-suru v.i. 返事する répondre
heru v.i.f. 減る (se) diminuer
heta(na) a.n. 下手(な) malhabile, mal
heya n. 部屋 chambre, pièce
hi n. 日 jour; hi ga kureru 日が暮れる faire nuit
hidari n. 左 gauche; hidari-te n. 左手 main gauche
higai n. 被害 dégâts; higai ga deru 被害が出る il y a des dégâts
higashi n. 東 est
hige n. ひげ barbe; hige o hayasu ひげをはやす laisser pousser la barbe ; hige o soru ひげを剃る se raser
hihyoo n. 批評 critique; hihyoo-suru v.t. 批評する faire la critique
hiji n. 肘 coude
hijoo ni 非常に très .

-hiki spé.n. 匹 voir p.194
hikidashi n. 引き出し tiroir
hikkosu v.i. 引越す déménager
hikooki n. 飛行機 avion
hiku v.t. 引く tirer, consulter
hima(na) a.n. 暇(な) libre
hin n. 品 distinction; hin ga aru 品がある avoir de la distinction
hinan-suru v.t. 非難する critiquer
hirakareru 開かれる se tenir
hiroba n. 広場 place publique
hiroi a.v. 広い vaste, grand
hirune-suru v.i. 昼寝する faire la sieste
hisho n. 秘書 secrétaire
hisoo(na) a.n. 悲壮(な) pathétique
hito n. 人 personne
hitokoto n. ひと言 un mot
hitori n. 一人 une personne; hitori de 一人で tout seul
hitotsu num. 一つ un, un an
hitotsubu n. ひと粒 un grain de, une goutte de
hitotsuki n. ひと月 un mois
hitsuyoo(na) (a.)n. 必要(な) nécessaire, nécessité
hiza n. 膝 genou
ho n. 歩 pas; ippo 一歩 un pas
hodoo n. 歩道 trottoir
hoeru v.i. 吠える aboyer
hoho (hoo) n. 頬 joue
hoka n. ほか à part; watashi no hoka ni (wa) 私のほかに(は) à part moi
hoka n. ほか autre
hokuro n. ほくろ grain de beauté
hon n. 本 livre; hon o yomu 本を読む lire
-hon spé.n. 本 voir p. 192
hondana n. 本棚 étagère à livres
honki(na) a.n. 本気(な) sérieux
honto(o) n. 本当 vrai, véritable; honto(o) no koto 本当のこと vérité; honto(o) ni 本当に vraiment

hon'ya n. 本屋 librairie
hoo n. 方 côté
hooku n. ホーク fourchette
hoomon n. 訪問 visite
hooseki n. 宝石 bijou
horu v.t. 掘る creuser
hoshi n. 星 étoile
hoshii a.v. ほしい désiré, vouloir
hoteru n. ホテル hôtel
hotondo adv. ほとんど presque (tous); à peine, ne guère (+ neg.)
hueru (huete iru) v.i. 増える, 増えている augmenter
Hujisan n. 富士山 le mont Fuji
hukai a.v. 深い profond
hukeru v.i.f. 耽ける s'absorber
hukoo(na) a.n. 不幸(な) malheureux
huku n. 服 vêtement
hukuro n. 袋 sac
hukushuu n. 復習 révision; **hukushuu-suru** v.i. 復習する faire ses révisions
hukusoo n. 服装 tenu
hukuzatsu(na) a.n. 複雑(な) compliqué
humidasu v.t. 踏み出す mettre le pied
humu v.t. 踏む piétiner
hun n. 分 minute (voir p. 240)
hunsui n. 噴水 jet d'eau
hune n. 船 bateau
Huransu n. フランス France; **huransugo** n. フランス語 français; **Huransujin** n. フランス人 Français; **Huransu-kakumei** n. フランス革命 Révolution française
hurikaeru v.i.f. 振り返る se retourner
huru v.i. 降る tomber
huru v.t. 振る agir
hurui a.v. 古い vieux
hutari n. 二人 deux personnes
hutatsu num. 二つ deux (ans)
hutatsuki n. ふた月 deux mois
hutoru v.i. 太る grossir; **hutotte iru** 太っている être gros
hutsuka n. 二日 le 2, deux jours
hutsuu n. 普通 d'ordinaire, d'habitude
huuhu n. 夫婦 époux, couple, mari et femme; **huuhu-genka** n. 夫婦げんか scène de ménage, querelle entre époux
huukei n. 風景 paysage
huyu n. 冬 hiver; **huyu-yasumi** n. 冬休み vacances d'hiver
hyaku num. 百 cent
hyakuman num. 百万 un million
hyooshi n. 表紙 couverture

I

i n. 胃 estomac
ibaru v.i. 威張る se vanter
icchi n. 一致 coïncidence
ichi num. 一 un
ichiban n. adv. 一番 le premier, le plus
ichigatsu n. 一月 janvier
ichiichi adv. いちいち en détail, un à un
ichinichi 一日 une journée; **ichinichi-juu** 一日中 toute la journée
ie n. 家 maison
ii a.v. いい bon, gentil, magnifique
iiarasou v.i. 言い争う se disputer
iiau v.i. 言い合う avoir des mots avec
iie int. いいえ non, si
iikiru v.i.f. 言い切る affirmer
iisugiru 言いすぎる en dire trop
iiwake-suru v.i. 言訳する se justifier, se défendre, s'excuser
ijoo n. 以上 plus de
ike n. 池 étang
iken n. 意見 opinion, avis
ikikata n. 生き方 mode de vie
ikiru v.i. 生きる vivre
iku v.i. 行く aller, marcher
ikuji n. 意気地 énergie; **ikuji ga nai** 意気地がない pusillanime
ikura adv. いくら combien (quantité)

ikutsu adv. いくつ combien (nombre)
ima n. 今 maintenant, en ce moment
imi n. 意味 sens
imooto n. 妹 soeur cadette
inai n. 以内 en moins de, dans
inaka n. 田舎 campagne
Indo n. インド Inde
Indoneshiajin n. インドネシア人 Indonésien
inemuri-suru v.i. 居眠りする somnoler
inki(na) a.n. 陰気(な) morose, sombre
inshoo n. 印象 impression; inshooteki(na) a.n. 印象的(な) impressionnant
inu n. 犬 chien
ireru v.t. 入れる mettre dans
iro n. 色 couleur
iroiro(na)(no) a.n. 色々(な)(の) divers, différents, toutes sortes de
iru v.i. いる se trouver, rester, avoir
iru v.i.f. いる avoir besoin de
iru v.i.f. 入る entrer
iseki n. 遺跡 vestiges
isha n. 医者 médecin
ishi n. 意志 volonté
ishi n. 石 pierre
ishiki n. 意識 conscience
isogashii a.v. 忙しい occupé, affairé
isogu v.i. 急ぐ se dépêcher; isoide iru 急いでいる être pressé
issakunen n. 一昨年 l'année d'avant
issho n. 一緒 fait d'être ensemble; issho ni 一緒に avec, ensemble
isshoo n. 一生 (toute sa) vie
isu n. いす chaise
itai a.v. 痛い avoir mal, douloureux
itami n. 痛み douleur, mal
itsu adv. いつ quand; itsu ka いつか un jour, autrefois, une fois; itsu made mo いつまでも à jamais
itsumo adv. いつも toujours, tout le temps; itsumo no いつもの habituel
itsutsu num. 五つ cinq (ans)
ittai adv. 一体 donc
ittoo 一等 première classe; ittoo-sha 一等車 voiture de première classe; ittoo-shoo 一等賞 premier prix; ittoo-seki 一等席 première
iu v.t. 言う dire, s'appeler, parler
iya(na) a.n. いや(な) mauvais, déplaisant

J

ji n. 字 écriture
ji n. 時 heure (voir p. 240)
jidai n. 時代 époque
jiipan n. ジーパン jeans
jijitsu n. 事実 fait
jikan n. 時間 temps, heure; jikan doori ni 時間通りに à l'heure
jiken n. 事件 incident, événement
jikken n. 実験 expérience
jiko n. 事故 accident; jiko ni au 事故に会う être victime d'un accident
jimi(na) a.n. 地味(な) modeste, simple
jimusho n. 事務所 bureau (lieu)
jinrui n. 人類 humanité
jinsei n. 人生 vie, existence
jishin n. 地震 tremblement de terre
jisho n. 辞書 dictionnaire (en général)
jishoku-suru v.i. 辞職する démissionner
jitai n. 事態 situation, état des choses
jiten n. 辞典 dictionnaire (précis)
jitensha n. 自転車 bicyclette
jitsugen-suru v.t. 実現する réaliser
joo n. 条 article
joobu(na) a.n. 丈夫(な) en bonne santé
joozu(na) a.n. 上手(な) bien, habile
josei n. 女性 sexe féminin, femme
jugyoo n. 授業 cours, leçon
jugyoo-chuu 授業中 milieu du cours
junbi n. 準備 préparatifs; junbi-suru v.i. 準備する (se) préparer
juku-suru v.i. 熟する mûrir

juu num. 十 dix
juudai(na) a.n. 重大(な) grave, important
juugatsu n. 十月 octobre
juu-go num. 十五 quinze
juu-hachi num. 十八 dix-huit
juu-ichi num. 十一 onze
juu-ichigatsu n. 十一月 novembre
juu-ku (juu-kyuu) num. 十九 dix-neuf
juu-nana (juu-shichi) num. 十七 dix-sept
juu-ni num. 十二 douze
juu-nigatsu n. 十二月 décembre
juu-roku num. 十六 seize
juu-san num. 十三 treize
juu-yon (juu-shi) num. 十四 quatorze
juusho n. 住所 adresse
juusu n. ジュース jus (de fruit)
juutan n. ジュータン tapis
juuyoo(na) a.n. 重要(な) important

K

.ka n. 課 leçon
ka par.fi. か voir p. 277
kaado n. カード carte
kabe n. 壁 mur
kabin n. 花びん vase à fleurs
kaburu v.t. かぶる porter (un chapeau)
kachi n. 価値 valeur
kado n. 角 coin de rue
kadode n. 門出 départ, seuil
kaeru v.i.f. 帰る rentrer, retourner; kaette-kuru 帰って来る revenir; kaeri n. 帰り retour
kaeru v.t. 変える changer
kaeru v.i.f. 返る se tourner
kaesu v.t. 返す rendre
kagaku n. 科学 science
kagami n. 鏡 miroir
-kagetsu か月 mois (voir p. 250)
kagi n. 鍵 clef; kagi ga kakaru 鍵がかかる se fermer à clef; kagi o kakeru 鍵をかける fermer à clef
kago n. かご panier
kai n. 階 étage
kai n. 回 fois
kaidan n. 階段 escalier
kaigai n. 海外 pays étrangers; kaigai ryokoo 海外旅行 voyage à l'étranger
kaigi n. 会議 conférence
kaihuku-suru v.i. 回復する se rétablir
kaiken n. 会見 entrevue
kaiketsu n. 解決 solution
kaimono n. 買物 emplette, achat; kaimono o suru 買物をする faire des courses
kaisha n. 会社 société, compagnie
kaji n. 火事 incendie
kajiru v.t.f. かじる grignoter
kakaru v.i. かかる s'accrocher, falloir, planer
kakeru v.t. かける accrocher, s'asseoir (sur une chaise), porter (des lunettes)
kakioki n. 書き置き mot laissé
kakki n. 活気 vivacité, animation; kakki ga aru 活気がある vivant
kaku v.t. 書く écrire
kaku v.t. かく dessiner, peindre
kaku n. 核 noyau; kaku-heiki n. 核兵器 arme nucléaire; kaku-jikken n. 核実験 expérience nucléaire
kakumei n. 革命 révolution; kakumeiteki (na) a.n. 革命的(な) révolutionnaire
kakusu v.t. 隠す cacher
kamau v.i. 構う se soucier
kamera n. カメラ appareil-photo
kami n. 紙 papier
kami n. 髪 cheveux
Kami n. 神 Dieu
kamitsuku v.i. かみつく mordre
kamu v.t. かむ mordre, (se) ronger
kan n. 間 pendant (voir p. 248)
kanarazu adv. 必ず sans faute
kanari adv. かなり assez, pas mal de

kanashii a.v. 悲しい triste
Kanbojiajin n. カンボジア人 Cambodgien
kandai (na) a.n. 寛大(な) généreux
kane n. 鐘 cloche
kangaeru v.t. 考える penser
kangae n. 考え idée, pensée
kangohu n. 看護婦 infirmière
kanjiru (kanzuru) v.t. 感じる, 感ずる ressentir, sentir
Kankoku n. 韓国 Corée du sud;
Kankokujin n. 韓国人 Coréen
kankoo-kyaku n. 観光客 touriste
kanojo n. 彼女 amie (celle qu'on aime)
kanojo pro. 彼女 elle
kansei-suru v.i. 完成する être achevé
kansha-suru v.i. 感謝する remercier
kan-suru v.i. 関する concerner
kantan (na) a.n. 簡単(な) simple
kao n. 顔 visage, air, figure
kara par.fo. から voir p. 102
karada n. 体 corps
kare pro. 彼 lui
karera pro. 彼等 eux
kareru v.i. 枯れる se flétrir, se faner
kari n. 狩 chasse
kariru v.t. 借りる emprunter, louer
karite iru 借りている devoir, louer
karonjiru (karonzuru) v.t. 軽んじる, 軽んずる faire peu de cas de
karu v.t. 刈る tailler
karui a.v. 軽い léger
kasa n. かさ parapluie
kashi n. 樫 chêne
kasu v.t. 貸す prêter
kata n. 方 personne (mot de respect)
kata n. 肩 épaule
-kata suf. 方 manière (voir p. 267)
katachi n. 形 forme
katai a.v. 硬い dur
katamukeru v.t. 傾ける prêter, incliner
kataru v.t. 語る (ra)conter

katazukeru v.t. 片付ける arranger
katsu v.i. 勝つ gagner (jeu, guerre, etc.)
kau v.t. 買う acheter
kau v.t. 飼う élever (un animal)
kawa n. 皮 cuir
kawa n. 川 rivière
kawaii a.v. かわいい mignon
kawaku v.i. 乾く sécher
kawari n. 代わり place; watashi no kawari ni 私の代わりに à ma place
kawaru n. 変わる changer; kawatta 変わった neuf, changé; kawatte iru 変わっている être drôle
kayoo (bi) n. 火曜(日) mardi
kayui a.v. 痒い avoir des démangeaisons
kazan n. 火山 volcan
kazaru v.t. 飾る décorer
kaze n. 風 vent
kaze n. 風邪 grippe, rhume; kaze o hiku 風邪を引く s'enhrumer, attraper la grippe; kaze o hiite iru 風邪を引いている être enrhumé, avoir la grippe
kazoeru v.t. 数える compter
kazoku n. 家族 famille
kechi (na) (a.)n. けち(な) avare
kega (o) suru けが(を)する se blesser
keganin n. けが人 blessé
kegare n. 汚れ impureté
keiken n. 経験 expérience; keiken-suru v.t. 経験する faire l'expérience de
keisatsu n. 警察 police
keizai n. 経済 économie; keizai-hatten n. 経済発展 développement économique; keizaikai n. 経済界 monde économique
kekka n. 結果 résultat
kekkon n. 結婚 mariage; kekkon-suru v.i. 結婚する se marier; kekkon-shite iru 結婚している être marié; kekkon-yubiwa n. 結婚指輪 alliance
kekkoo (na) a.n. 結構(な) favorable, suffisant, beau, excellent

kekkyoku adv. 結局 en fin de compte, finalement, après tout
ken n. 県 département, préfecture
-ken 軒 · spécificatif numéral employé pour les maisons
kenka n. けんか querelle; kenka-suru けんかする se battre, se quereller
kenkoo n. 健康 santé
kenkyuu n. 研究 recherches; kenkyuu-suru v.t. 研究する faire des recherches
kenpoo n. 憲法 constitution
kenri n. 権利 droit
kenson(na) (a.)n. けんそん(な) modestie modeste
keppeki(na) a.n. 潔癖(な) exigeant pour la propreté
keru v.t.f. ける donner un coup de pied
kesa n. 今朝 ce matin
keshoo n. 化粧 maquillage
kesshite adv. 決して ne...jamais
kesshoo n. 結晶 cristallisation
kesu v.t. 消す éteindre
ketsujo n. 欠如 absence
ketsumatsu n. 結末 fin
ketten n. 欠点 défaut
ki n. 木 arbre, bois; ki no eda 木の枝 branche d'arbre
ki n. 気 esprit, coeur
kibun n. 気分 état d'âme, disposition
kichoo(na) a.n. 貴重(な) précieux
kieru v.i. 消える s'éteindre
ki-iro n. 黄色 couleur jaune
kiji n. 記事 article
kikaeru v.t. 着替える changer (vêtement)
kikai n. 機会 occasion
kikai n. 機械 machine
kiken(na) (a.)n. 危険(な) dangereux, périlleux, danger, péril
kikoeru v.i. 聞こえる entendre, être perceptible à l'oreille, audible
kiku v.t 聞く demander, entendre, écouter

kimi pro. 君 toi
kimono n. 着物 kimono, vêtement
kimuzukashii 気むずかしい difficile (tempérament)
kimyoo(na) a.n. 奇妙(な) étrange
kin n. 金 or
kinben(na) a.n. 勤勉(な) travailleur
kinchoo-suru v.i. 緊張する se tendre
kindai n. 近代 temps modernes; kindaiteki(na) a.n. 近代的(な) moderne
kinjiru (kinzuru) v.t. 禁じる, 禁ずる interdire
kinkyuu(na) (no) a.n. 緊急(な)(の) urgent
kin'yoo(bi) n. 金曜(日) vendredi
ki-no-doku(na) a.n. 気の毒(な) pitoyable
kinoo n. 昨日 hier
kinu n. 絹 soie
kirai(na) a.n. 嫌い(な) pas préféré
kirei(na) a.n. きれい(な) joli
kiri n. 霧 brouillard; kiri ga kakaru 霧がかかる il y a du brouillard
kirin n. きりん girafe
kiro n. キロ kilogramme, kilomètre
kiroku-suru v.t. 記録する enregistrer
kiru v.t. 着る se vêtir, porter, mettre
kiru v.t.f. 切る couper
kiseki n. 奇跡 miracle; kisekiteki(na) a.n 奇跡的(な) miraculeux
kisha n. 汽車 train
kisha n. 記者 journaliste; kisha-kaiken 記者会見 conférence de presse
kisoku n. 規則 règle
kissaten n. 喫茶店 salon de thé, café
kita n. 北 nord; kita-Ahurika n. 北アフリカ Afrique du nord
kitanai a.v. きたない sale
kitsui a.v. きつい serré, trop juste
kitte n. 切手 timbre
kitto adv. きっと certainement
kiyoo(na) a.n. 器用(な) adroit
kiyoraka(na) a.n. 清らか(な) pur

ko n. 子 enfant, fille
-ko spé.n. 個 voir p. 192
·kochira pro. こちら cette direction;
kochira(gawa) n. こちら(側) ce côté-ci
kodoku(na) a.n. 孤独(な) solitaire
kodomo n. 子供 enfant
koe n. 声 voix
kogoe n. 小声 voix basse
koi n. 恋 amour
kojin n. 個人 individu; kojinteki(na) a.n. 個人的(な) personnel, individuel; kojinteki ni 個人的に personnellement
kokka n. 国花 fleur nationale
kokki n. 国旗 drapeau national
kokkyoo n. 国境 frontière
koko pro. ここ cet endroit-ci, ici
kokonoka n. 九日 le 9, neuf jours
kokonotsu num. 九つ neuf (ans)
kokoro n. 心 coeur
kokumin n. 国民 nation
kokuritsu-toshokan n. 国立図書館 bibliothèque nationale
kokusai-kaigi n. 国際会議 conférence internationale
kokyoo n. 故郷 pays natal
komaru v.i. 困る s'embarrasser
komatta 困った embarrassant
kome n. 米 riz
komoru v.i. 込もる s'enfermer
kon n. 紺 bleu marine
konban n. 今晩 ce soir
kondo n. 今度 cette (ou prochaine) fois
kongetsu n. 今月 ce mois-ci
konna a.n. こんな cette sorte de;
konna ni こんなに si, tellement
konnendo n. 今年度 cette année-ci
kono m.d. この ce (cette, ces)...ci
ko no ha 木の葉 feuille d'arbre
konsaato n. コンサート concert
konshuu n. 今週 cette semaine
kontorooru-suru v.t. コントロールする contrôler
koo adv. こう de cette manière;
koo iu こういう de ce genre
koochoo n. 校長 directeur d'une école
kooen n. 公園 jardin public
kooen n. 講演 conférence
kooen n. 公演 représentation
koogai n. 郊外 banlieue
koogai n. 公害 pollution
koogi n. 講義 cours universitaire
koohii n. コーヒー café
koohuku(na) a.n. 幸福(な) heureux
kooi n. 行為 acte
koojoo n. 工場 usine
kookai n. 航海 voyage sur mer
kookai-suru v.t. 後悔する se repentir
kookoo n. 高校 lycée supérieur
kookuu-gaisha n. 航空会社 compagnie aérienne
kooron-suru v.i. 口論する se disputer
kooru v.i. 凍る se geler
kooshuu n. 公衆 public; kooshuu-denwa n. 公衆電話 téléphone public
koosuiten n. 香水店 parfumerie
kooto n. コート manteau
kootoo-gakkoo n. 高等学校 lycée supérieur
kootsuu-jiko n. 交通事故 accident de la circulation
kooyoo n. 紅葉 feuilles rougies par l'automne
koozui n. 洪水 inondation
koppu n. コップ verre
kore pro. これ ceci, celui-ci, celle-ci
koro n. 頃 époque, temps
korosu v.t. 殺す tuer; koroshiau 殺し合う s'entretuer
koshi n. 腰 hanche, reins
koshoo n. 故障 panne; koshoo-suru v.i. 故障する tomber en panne
kotaeru v.i. 答える répondre;
kotae n. 答え réponse
koten n. 個展 exposition personnelle

koten n. 古典 classique; koten-bungaku n. 古典文学 littérature classique
koto n. こと chose, ce que, ce qui
kotoba n. 言葉 langue, parole
kotoshi n. 今年 cette année
kotowaza n. ことわざ proverbe
kotozuke n. ことづけ message verbal
kottoohin n. 骨董品 antiquités
kottooya n. 骨董屋 magasin d'antiquités
kowai a.v. 恐い avoir peur, faire peur, effrayant
kowareru v.i. こわれる se casser se rompre
kowareyasui こわれやすい cassable, fragile
kowasu v.t. こわす casser
ku (kyuu) num. 九 neuf
kubi n. 首 cou
kuchi n. 口 bouche; kuchi ga karui 口が軽い bavard, indiscret; kuchi ga katai 口が硬い discret; kuchi ni suru 口にする exprimer
kudamono n. 果物 fruit
kugatsu n. 九月 septembre
kugi n. 釘 clou; kugi o utsu 釘を打つ enfoncer un clou
kuma n. 熊 ours
kumo n. くも araignée
-kun suf. 君 voir p.45
kuni n. 国 pays
kuraberu v.t. 較べる comparer; kurabete 較べて par comparaison avec, à côté
kurai a.v. 暗い (faire) sombre
kurai par.fo. くらい environ; dono kurai どのくらい combien (de temps) environ
kurasu n. クラス classe scolaire
kureru v.i. 暮れる prendre fin
kuriininguya n. クリーニング屋 blanchisserie
kuro n. 黒 noir; kuro-kami n. 黒髪 cheveux noirs; kuroi a.v. 黒い noir
kuru v.i. 来る venir, arriver
kuruma n. 車 voiture
kuse n. 癖 habitude répréhensible
kusuri n. 薬 médicament; kusuri o nomu 薬を飲む prendre un médicament ; kusuriya n. 薬屋 pharmacie
kutsu n. 靴 chaussures
kutsushita n. 靴下 chaussettes
kuudetaa n. クーデター coup d'Etat
kuukoo n. 空港 aéroport
kuwashii a.v. 詳しい détaillé
kyonen n. 去年 année dernière
kyoo n. 今日 aujourd'hui
kyoodai n. きょうだい frère et soeur (enfants issus des mêmes parents)
kyooju n. 教授 professeur d'université
kyookai n. 教会 église
kyookasho n. 教科書 manuel
kyooshi n. 教師 professeur (en général)
kyooshitsu n. 教室 salle de classe
kyootoo n. 教頭 sous-directeur d'école
kyoowasei n. 共和制 république
kyooyoo n. 教養 culture; kyooyoo ga aru 教養がある être cultivé
kyuu ni 急に soudain, tout à coup
kyuujoo n. 球場 stade
kyuujuu num. 九十 quatre-vingt-dix
kyuusoku(na) a.n. 急速(な) rapide

M

macchi n. マッチ allumette
machi n. 町 ville
machigai n. まちがい faute
machigau v.i. まちがう faire une faute
mada adv. まだ (pas) encore
made par.fo. まで à, jusqu'à (voir p.108);
made ni wa までには avant
mado n. 窓 fenêtre
mae n. 前 devant, avant (de), il y a
mae-barai n. 前払い paiement d'avance
maemotte adv. 前もって à l'avance; maemotte shiraseru 前もって知らせる prévenir
-mai spé.n. 枚 voir p. 193

maiasa n. 毎朝 chaque matin
maiban n. 毎晩 chaque soir
mainen (maitoshi) n. 毎年 chaque année
mainichi n. 毎日 chaque jour
maishuu n. 毎週 chaque semaine
maitsuki (maigetsu) n. 毎月 chaque mois
majime(na) a.n. まじめ(な) sérieux;
majime ni まじめに sérieusement
makeru v.i. 負ける être battu, perdre
makka(na) a.n. 真赤(な) tout rouge; makka na uso 真赤な嘘 mensonge évident
makkura(na) a.n. 真暗(な) tout sombre tout noir
maku v.t. 巻く enrouler
mamukai n. 真向かい juste en face
man num. 万 dix mille
manabu v.t. 学ぶ apprendre
mannaka n. まん中 milieu, centre
-maru suf. 丸 suffixe qui suit le nom d'un navire
massao(na) a.n. 真青(な) tout pâle
masshiro(na) a.n. 真白(な) tout blanc
massugu adv. まっすぐ tout droit
massugu(na) a.n. まっすぐ(な) tout droit
masu m.v.n. ます voir p. 285
mata adv. また encore, de nouveau
mato n. 的 sujet
matsu n. 松 pin
matsu v.t. 待つ attendre
mattoo-suru v.t. 全うする remplir
mawari n. 回り autour (de)
mawaru v.i. 回る tourner
mazeru v.t. 混ぜる mélanger
me n. 目 oeil; me ga sameru 目が覚める se réveiller; me o tojiru 目を閉じる fermer les yeux
-me suf. 目 voir p. 227
megane n. めがね lunettes; megane o kakeru めがねをかける mettre ses lunettes
meganeya n. めがね屋 opticien
-mei spé.n. 名 voir p. 195
Meiji 明治 Meiji (voir p. 247)

meijiru (meizuru) v.t. 命じる, 命ずる
meirei-suru v.i. 命令する ordonner
meishi n. 名刺 carte de visite
mejirushi n. 目印 repère
men-suru v.i. 面する donner sur
mezamashi n. 目ざまし réveil
mezurashii a.v. 珍しい rare
mi n. 実 fruit
mi n. 身 corps
mibun n. 身分 situation, position
michi n. 道 rue, chemin
midashi n. 見出し gros titre
midori n. 緑 vert; midori-iro n. 緑色 couleur verte
mieru v.i. 見える (se) voir, être visible, être à portée de la vue
migaku v.t. みがく se brosser
migi n. 右 droite
miharu v. 見張る surveiller
mijikai a.v. 短い court;
mijikaku 短く brièvement
mijime(na) a.n. みじめ(な) misérable
mikka n. 三日 le 3, trois jours
mikomi n. 見込み chance, possibilité
mimi n. 耳 oreille; mimi-kazari n. 耳飾り boucles d'oreille; mimi ga tooi 耳が遠い dur d'oreille; mimi o katamukeru 耳を傾ける prêter l'oreille
mina adv. 皆 tous
minato n. 港 port
miokuru v.t. 見送る accompagner quelqu'un à son départ
mirai n. 未来 futur
miru v.t. 見る regarder, voir
miryoku n. 魅力 charme
mise n. 店 magasin
miseru v.t. 見せる montrer, faire voir
mitsukeru v.t. 見つける trouver
mitsuki n. み月 trois mois
mittsu num. 三つ trois (ans)
miugoki n. 身動き mouvement

mizu n. 水 eau
mizuumi n. 湖 lac
mo par.fo. も aussi, même (voir p. 113); mo mata もまた aussi
mochiageru v.t. 持ち上げる soulever
mochiron adv. もちろん évidemment, bien sûr, certes, bien entendu
modosu v.t. 戻す renvoyer
mokuyoo(bi) n. 木曜(日) jeudi
mondai n. 問題 problème, question
Montorioori n. モントリオール Montréal
mono n. 物 chose (voir p. 216)
mono o kangaeru 物を考える penser
mono n. 者 celui, personne
monosashi n. 物差 règle graduée
moo adv. もう déja, maintenant, ne plus
mooshiageru v.t. 申し上げる dire
morau v.t. もらう recevoir
mori n. 森 bois, forêt
motsu v.t. 持つ posséder, tenir, avoir
motte-iku v.t. 持って行く emporter
motto adv. もっと plus
muda(na) a.n. 無駄(な) inutile
muda-zukai n. 無駄使い gaspillage; muda-zukai o suru 無駄使いをする gaspiller son argent
muika n. 六日 le 6, six jours
muji n. 無地 uni
mukaeru v.t. 迎える chercher qn.
mukai n. 向かい en face, côté opposé
mukashi n. 昔 autrefois, antiquité
mukoo n. 向こう autre côté, au delà, là-bas
mukui n. 報い récompense
muna-sawagi n. 胸さわぎ inquiétude
mura n. 村 village
murasaki-iro n. 紫色 couleur violette
muri(na) a.n. 無理(な) impossible
musoo n. 夢想 rêverie, songerie
musubitsuki n. 結び付き union
musuko n. 息子 fils
musume n. 娘 fille
muttsu num. 六つ six (ans)
muzukashii a.v. むずかしい difficile

N

nagai a.v. 長い long
naguriai n. 殴り合い querelle à coups de poing, fait de se frapper l'un l'autre
naguru v.t. 殴る frapper
nai a.v. ない ne pas exister (voir p.285)
naihu n. ナイフ couteau
naka n. 中 intérieur
nakanaka adv. なかなか assez, pas facilement (avec neg.)
naka-niwa n. 中庭 cour
naku v.i. 泣く pleurer
nakunaru v.i. なくなる décéder, mourir
nakusu v.t. なくす perdre
namae n. 名前 nom de personne
namida n. 涙 larme
nana num. 七 sept
nanajuu num. 七十 soixante-dix
nanatsu num. 七つ sept (ans)
nani pro. 何 quoi; nani-iro 何色 quelle couleur; nani ka 何か quelque chose; nani o iwaretemo 何を言われても tout ce que l'on disait; nani mo 何も rien; nan to 何と comment; nando 何度 combien de fois; nangatsu 何月 quel mois; nanji 何時 quelle heure; nanjikan 何時間 combien d'heures; nankagetsu 何か月 combien de mois; nannen 何年 combien d'années; nannichi 何日 combien de jours, quel jour du mois; nanshuukan 何週間 combien de semaines; nan'yoobi 何曜日 quel jour de la semaine
nanoka n. 七日 le 7, sept jours
narau v.t. 習う apprendre
nareru v.i. 慣れる s'habituer; narete iru 慣れている être habitué
naru v.i. 鳴る sonner, tinter

naru v.i. なる devenir
natsu n. 夏 été; natsu-yasumi n. 夏休み vacances d'été
natsukashii a.v. なつかしい cher, doux
nayamu v.i. 悩む souffrir
naze adv. なぜ pourquoi
ne par.fi. ね voir p. 315
neboo-suru v.i. 寝坊する faire la grasse matinée
neiru v.i.f. 寝入る s'endormir
neji n. ねじ remontoir; tokei no neji o maku 時計のねじを巻く remonter la montre
neko n. 猫 chat
nemui a.v. 眠い avoir sommeil
nemuru v.i. 眠る dormir
-nendai 年代 décennie (voir p. 247)
nen n. 年 an, année (voir p. 246)
nengajoo n. 年賀状 carte de nouvel an
neru v.i. 寝る se coucher
netsu n. 熱 fièvre
nezumi n. ねずみ rat; nezumi-iro n. ねずみ色 couleur du rat, gris
ni num. 二 deux; nibun no ichi 二分の一 demi
ni par.fo. に voir p. 99
niau v.i. 似合う aller (bien) à qn.
nichi n 日 jour (voir p. 244)
nichiyoo(bi) n. 日曜(日) dimanche
nigatsu n. 二月 février
nigeru v.i. 逃げる fuir, s'enfuir
nigirishimeru v.t. 握り締める serrer
Nihon n. 日本 Japon; nihon-cha n. 日本茶 thé japonais; Nihonjin n. 日本人 Japonais; nihongo n. 日本語 japonais; Nihon-bunmei n. 日本文明 civilisation japonaise; nihon-ryoori n. 日本料理 cuisine japonaise; nihon-ryooriten n. 日本料理店 restaurant japonais
nihonteki(na) a.n. 日本的(な) japonais
nijuu num. 二十 vingt
niku n. 肉 viande
nikui a.v. にくい difficile à
nikumu v.t. 憎む haïr
nikutaiteki ni 肉体的に physiquement
nikuya n. 肉屋 boucherie
-nin spé.n. 人 voir p. 194
ningen n. 人間 être humain, homme
ningyoo n. 人形 poupée
nintai(ryoku) n. 忍耐(力) patience
nioi n. におい odeur
niru v.i. 似る ressembler
niwa n. 庭 jardin
niwatori n. 鶏 coq
no par.fo. の voir p. 97
noberu v.t. 述べる exprimer
nobiru v.i. 伸びる se prolonger
noboru v.i. 登る se lever, monter
nodo n. 喉 gorge
nodoka(na) a.n. のどか(な) paisible, tranquille
nohara n. 野原 plaine
nokoru v.i. 残る rester
nomimono n. 飲み物 boisson
nomu v.t. 飲む boire, prendre
nonbiri-suru (nonbiri-shite iru) v.i. のんびりする(している) se sentir délivré de tout souci, être tranquille
nonoshiru v.t.f. ののしる injurier
noo-aru 能ある être compétent
noojoo n. 農場 ferme
nooryoku n. 能力 compétence; nooryoku ga aru 能力がある être compétent
nooto n. ノート cahier
norikaeru v.i. 乗り換える changer de véhicule (autobus, train, etc.)
norimono n. 乗り物 véhicule
noru v.i. 乗る monter, prendre
noru (notte iru) v.i. 載る(載っている) être inséré, être mentionné
noseru v.t. のせる déposer
nurasu v.t. 濡らす tremper
nureru v.i. 濡れる se tremper
nuru v.t. 塗る peindre, étaler

nuu v.t. 縫う coudre
nyooboo n. 女房 sa propre femme, épouse
nyuushu-suru v.t. 入手する se procurer
nyuusu n. ニュース informations

O

o- pré. お voir p. 197
o par.fo. を voir p. 98
oba n. おば tante
oboeru v.t. 覚える retenir
oboete iru 覚えている se rappeler
oboreru v.i. 溺れる se noyer
(o)cha n. (お)茶 thé
ochiru v.i. 落ちる tomber
ochitsuku v.i. 落ち着く se calmer
odayaka(na) a.n. 穏やか(な) serein, calme
odoru v.i. 踊る danser; odori 踊り danse
odoroku v.i. 驚く s'étonner;
odoroki n. 驚き étonnement
oeru v.t. 終える finir
ogoru v.t. おごる payer, régaler
(o)hashi n. (お)箸 baguettes pour manger
oishii a.v. おいしい bon (pour la nourriture et la boisson)
oji n. おじ oncle
ojiisan n. おじいさん grand-père
oka n. 丘 colline
(o)kane n. (お)金 argent; okane o harau お金を払う payer
okashii a.v. おかしい amusant
okiru v.i. 起きる se lever;
okite iru 起きている être levé
okoru v.i. 怒る se fâcher;
okotte iru 怒っている être fâché
okoru v.i. 起こる arriver, se produire, se passer, avoir lieu
oku v.t. 置く mettre, placer, poser
oku num. 億 cent millions
okureru v.i. 遅れる retarder
okuru v.t. 送る envoyer
omocha n. おもちゃ jouet
omoi a.v. 重い lourd, grave
omoidasu v.t. 思い出す se rappeler, se remémorer, se souvenir de
omoide n. 思い出 souvenir
omoikiru v.t.f. 思い切る renoncer
omomuku v.i. 赴く aller, se rendre
omonjiru (omonzuru) v.t. 重んじる, 重んずる attacher de l'importance
omoshiroi a.v. おもしろい intéressant
omou v.t. 思う penser, trouver, croire
onaji a.n. 同じ même, pareil
onaka n. おなか ventre
ongaku n. 音楽 musique
ongakuka n. 音楽家 musicien
onna n. 女 femme; onna no hito 女の人 femme, dame, demoiselle; onna no ko 女の子 jeune fille, petite fille
ooi a.v. 多い nombreux, beaucoup;
ooku no 多くの beaucoup de
oojiru (oozuru) v.t. 応じる(ずる) accepter
ookami n. 狼 loup
ookii a.v. 大きい grand, gros
ookina m.d. 大きな grand, gros
ootobai n. オートバイ moto
oozei adv. 大勢 beaucoup, grand nombre de (employé pour les êtres humains)
orenji-iro n. オレンジ色 couleur d'orange
oreru v.i. 折れる se casser;
orete iru 折れている être cassé
ori n. 檻 cage
orinpikku-taikai n. オリンピック大会 Jeux olympiques
oriru v.i. 降りる descendre
oru v.t. 折る casser qc. de long
(o)sake n. (お)酒 voir sake
oshieru v.t. 教える enseigner, indiquer, montrer, expliquer
oshiire n. 押し入れ placard
oshiiru v.i.f. 押し入る entrer de force
osoi a.v. 遅い tard; osoku 遅く tard

osoreru v.t. 恐れる redouter
osu v.t. 押す pousser
otagai ni お互いに mutuellement
otagai no お互いの mutuel
(o)tera n. (お)寺 temple
oto n. 音 bruit, son
otoko n. 男 homme; otoko no hito 男の人 homme, monsieur; otoko no ko 男の子 garçon
otooto n. 弟 frère cadet
ototoi n. おととい avant-hier
(o)tsuri n. (お)つり monnaie à rendre
owaru v.i. 終わる se terminer, finir; owari n. 終り fin
oya n. 親 parents (père et mère)
oyogu v.i. 泳ぐ nager
(o)yorokobi n. (お)喜び voir yorokobi

P

pan'ya n. パン屋 boulangerie
Pari n. パリ Paris
peeji n. ページ page
pen n. ペン stylo
pen-hurendo n. ペンフレンド correspondant
pengin n. ペンギン pingouin
piano n. ピアノ piano
pinpon n. ピンポン tennis de table
poketto n. ポケット poche
puuru n. プール piscine

R

raburetaa n. ラブレター billet doux
raigetsu n. 来月 mois prochain
rainen n. 来年 année prochaine
raion n. ライオン lion
raishuu n. 来週 semaine prochaine
raitaa n. ライター briquet
rajio n. ラジオ radio
rakuda n. らくだ chameau
Raosujin n. ラオス人 Laotien
reesu n. レース course
rei n. 零 zéro
reigai n. 例外 exception
reizooko n. 冷蔵庫 réfrigérateur
rekishi n. 歴史 histoire; rekishiteki (na) a.n. 歴史的(な) historique
ren'ai n. 恋愛 amour; ren'ai-eiga n. 恋愛映画 film d'amour; ren'ai-shoosetsu n. 恋愛小説 roman d'amour
renshuu n. 練習 exercice
resutoran n. レストラン restaurant
richiteki (na) a.n. 理知的(な) intellectuel
riido-suru v.t. リードする diriger
rikon-suru v.i. 離婚する divorcer
rikoo (na) a.n. 利口(な) intelligent
rikoteki (na) a.n. 利己的(な) égoïste
ringo n. りんご pomme
rippa (na) a.n. りっぱ(な) splendide
riyuu n. 理由 raison
roku num. 六 six
rokugatsu n. 六月 six mois
rokujuu num. 六十 soixante
romanchikku (na) a.n. ロマンチック(な) romantique
ronbun n. 論文 thèse
ronjiru (ronzuru) v.t. 論じる(ずる) traiter
ronsoo n. 論争 discussion
roohujin n. 老婦人 vielle dame
rooka n. 廊下 couloir
ryaku-suru v.t. 略する supprimer
ryokoo n. 旅行 voyage; ryokoo-suru v.i. 旅行する voyager; ryokoo ni dekakeru 旅行に出かける partir en voyage
ryoojikan n. 領事館 consulat
ryoori n. 料理 cuisine; ryoori-suru v.i. 料理する cuisiner, faire la cuisine
ryooriten n. 料理店 restaurant au style oriental
ryooshin n. 両親 parents (père et mère)

S

saabisuryoo n. サービス料 service
sabaku n. 砂漠 désert
sabishii a.v. 寂しい solitaire
saboru v.i. さぼる saboter
sae mo さえも même
sagaru v.i. 下がる baisser
sagasu v.t. 捜す chercher
saguru v.t. 探る épier
sai n. 歳 an (voir p. 200
saigo n. 最後 fin, dernier (p. 234)
saihu n. さいふ portefeuille
saijitsu n. 祭日 jour férié
saikin n. 最近 ces temps derniers
sainoo n. 才能 talent; sainoo ga aru 才能がある avoir du talent; sugureta sainoo すぐれた才能 grand talent
saisho n. 最初 commencement, premier (voir p.234); saisho ni 最初に le premier, pour la première fois
saishuu n. 最終 dernier (p. 235)
sakana n. 魚 poisson
sakanaya n. 魚屋 poissonnerie
sakan(na) a.n. 盛ん(な) florissant
sake n. 酒 saké, boisson alcoolique; sake o nomu 酒を飲む boire
sakebi-goe n. 叫び声 cri
sakebu v.i. 叫ぶ crier
saki n. 先 après (dans l'espace); kono saki ni この先に un peu plus loin
sakiototoi n. さきおととい il y a 3 jours
sakka n. 作家 écrivain
sakki adv. さっき tout à l'heure
saku v.i. 咲く s'épanouir; saite iru 咲いている être épanoui
sakuhin n. 作品 oeuvre
sakura n. 桜 cerisier
samasu v.t. 覚ます réveiller
samui a.v. 寒い faire (avoir) froid
samuke n. 寒気 refroidissement, froid
san num. 三 trois; sanbun no ichi 三分の一 un tiers
-san suf. さん monsieur, madame, mademoiselle (p. 45)
sangatsu n. 三月 mars
sangurasu n. サングラス lunettes de soleil
sanjuu num. 三十 trente
sanka-suru v.i. 参加する participer
sanpo n. 散歩 promenade; sanpo-suru v.i. 散歩する se promener
sansei n. 賛成 approbation
sara n. 皿 assiette
saraigetsu n. さ来月 mois d'après
sarainen n. さ来年 année d'après
saraishuu n. さ来週 semaine d'après
saru n. 猿 singe
saru v.i. 去る quitter
sasu v.t. 指す indiquer, marquer
sasu v.t. 差す disposer (des fleurs)
sasuru v.t. さする frotter
satoo n. 砂糖 sucre
-satsu spé.n. 冊 voir p. 193
sawaru v.i. さわる toucher
se n. 背 taille
seetaa n. セーター pull-over
sei n. 性 sexe
seibugeki n. 西部劇 western
seiji n. 政治 politique; seijika n. 政治家 homme politique; seiji-mondai n. 政治問題 question politique
seijitsu(na) a.n. 誠実(な) sincère
seikatsu n. 生活 vie; seikatsu o suru 生活をする mener une vie
seiki n. 世紀 siècle (voir p. 237)
seikoo n. 成功 réussite; seikoo-suru v.i. 成功する réussir
seishin n. 精神 esprit, âme; seishin-teki ni 精神的に moralement
seishun n. 青春 jeunesse
seito n. 生徒 élève
Seiyoo n. 西洋 Occident
Seiyoojin n. 西洋人 Occidentaux
sekai n. 世界 monde; sekaishi n. 世界史

histoire du monde; sekaiteki(na) a.n.世界的(な)mondial; sekai-taisen n. 世界大戦 grande guerre mondiale

seki n. 席 siège

sekushii(na) a.n. セクシー(な) sexy

semai a.v. 狭い étroit

sen num. 千 mille

senaka n. 背中 dos

senchimentaru(na) a.n.センチメンタル(な) sentimental

sengetsu n. 先月 mois dernier

sengo n. 戦後 après la guerre

senjitsu n. 先日 l'autre jour

senjoo n.戦場 champ de bataille, front

senrei n. 洗礼 baptême; senrei o ukeru 洗礼を受ける recevoir le baptême

sensei n. 先生 professeur (en général)

sensengetsu n. 先先月 mois d'avant

sensenshuu n. 先先週 semaine d'avant

senshuu n. 先週 semaine dernière

sensoo n. 戦争 guerre

sensu n. センス bon goût; sensu ga aru センスがある avoir bon goût

seroteepu n. セロテープ ruban adhésif

seruhu-saabisu n.セルフサビス self-service

sewa-suru v.t.世話する aider, s'occuper

-sha suf. 車 voiture

shaberu v.i.f. しゃべる parler, causer

shakai n.社会 société; shakaiteki(na) a.n.社会的(な)social; shakaiteki ni 社会的に socialement

shanson n. シャンソン chanson française

shashin n. 写真 photo

shi n. 詩 poème; shiteki(na) a.n. 詩的(な) poétique

shi num. 四 quatre

-shi suf. 氏 monsieur (voir p. 45)

shiasatte n. しあさって dans trois jours

shichi num. 七 sept

shichigatsu n. 七月 juillet

shigatsu n. 四月 avril

shigoto n. 仕事 travail; shigoto o yameru 仕事をやめる quitter son travail

shiitsu n. シーツ drap

shika n. 鹿 cerf

shiken n. 試験 examen

shiki n. 式 mode

shikku(na) a.n. シック(な) chic

shikujiru v.i.f. しくじる échouer

shima n. 縞 rayure

shima n. 島 île

shimaru v.i. 閉まる (se) fermer; shimatte iru 閉まっている être fermé

shimei n. 使命 mission

shimeru v.t. 閉める fermer

shinbun n. 新聞 journal; shinbunsha n. 新聞社 journal (bureau)

shinda 死んだ défunt

shinjiru (shinzuru) v.t. 信じる, 信ずる croire

shin ni 真に vraiment

shinpai(na) (a.)n.心配(な)inquiétude, inquiété; shinpai-suru v.t.心配する s'inquiéter

shinpo n. 進歩 progrès; shinpoteki(na) a.n.進歩的(な) avancé

shinpuru(na) a.n. シンプル(な)simple

shinpyoosei n. 信ぴょう性 authenticité

shinsen(na) a.n. 新鮮(な)frais

shinsetsu(na) a.n. 親切(な)gentil, aimable

shinu v.i.死ぬ mourir; shinde iru 死んでいる être mort

shin'yoo-suru v.t. 信用する faire confiance

shio n. 塩 sel

shiraberu v.t. 調べる chercher

shiraseru v.t.知らせる faire savoir

shiriau v.i. 知り合う faire la connaissance de

shiro n. 城 château

shiro n. 白 blanc; shiroi a.v. 白い blanc; shiroku 白く en blanc

shiru v.t. 知る savoir, connaître, apprendre
shiryoo n. 資料 matériaux
shisha n. 死者 mort (personne morte)
shisoo n. 思想 idée, pensée
shisso(na) a.n. 質素(な) simple
shita n. 下 dessous, sous, bas;
kono shita この下 au dessous
shitashii a.v. 親しい intime;
shitashiku 親しく intimement
to shite として en tant que
shitsuke n. しつけ éducation familiale
shitsumon n. 質問 question à poser
shitsurei-suru v.i. 失礼する s'excuser
shizen n. 自然 nature
shizuka(na) a.n. 静か(な) calme
-sho suf. 所 endroit (voir p. 202)
shochi n. 処置 mesures
shojo n. 処女 vierge (voir p. 235)
shojo-saku 処女作 première oeuvre
shokki n. 食器 vaisselle
shokubutsuen n. 植物園 jardin des plantes
shokuji n. 食事 repas; shokuji o suru 食事をする prendre un repas, manger
shomei n. 署名 signature;
shomei-suru v.i. 署名する signer
shoo n. 章 chapitre
shoo n. 賞 prix
shoochoo n. 象徴 symbole
shoodaku-suru v.t. 承諾する accepter
shoogakkoo n. 小学校 école primaire
shoogo n. 正午 midi
shoojiki(na) a.n. 正直(な) loyal, honnête;
shoojiki ni 正直に loyalement
shookai-suru v.t. 紹介する présenter
shoorai n. 将来 avenir
shoori n. 勝利 victoire
shoosetsu n. 小説 roman
shoosha n. 商社 société commerciale
shootai n. 招待 invitation;
shootai-suru v.t. 招待する inviter

Shoowa n. 昭和 Showa (voir p.247)
shosai n. 書斎 cabinet d'étude
shucchoo n. 出張 voyage d'affaires;
shucchoo de 出張で pour affaires
shujutsu n. 手術 opération;
shujutsu-suru v.t. 手術する opérer
shukudai n. 宿題 devoir (nom)
shuppatsu-suru v.i. 出発する partir
shuto n. 首都 capitale
shuukaku n. 収穫 récolte
shuukan n. 習慣 habitude
-shuukan 週間 semaine (voir p. 250)
shuumatsu n. 週末 week-end
shuuri-suru v.t. 修理する réparer
soba n. そば côté, près, proximité
sochira pro. そちら cette direction
sode n. 袖 manche
soko pro. そこ cet endroit-là
sokoku n. 祖国 patrie
-soku spé.n. 足 paire (voir p.205)
sonna a.n. そんな cette sorte de
sonna ni そんなに si, tant, tellement
sono m.d. その ce (cette, ces)...là
sonzai-suru v.i. 存在する exister
sonkei-suru v.t. 尊敬する respecter
soo adv. そう ainsi, de cette manière;
soo iu そういう de ce genre
soodan-suru v.i. 相談する consulter, demander conseil
sooji-suru v.t. そうじする nettoyer
soosaku n. 創作 création
soozoo-suru v.t. 想像する imaginer
sora n. 空 ciel
sore pro. それ cela, celui-là, celle-là;
sore demo それでも malgré tout;
sore kara それから depuis lors
sorosoro adv. そろそろ bientôt
soru v.t. 剃る (se) raser
soto n. 外 extérieur, dehors
sotsugyoo-suru v.i. 卒業する sortir d'un établissement scolaire

su v.t. す faire (voir p. 176)
subarashii a.v. すばらしい magnifique
suberu v.i.f. 滑べる glisser
subete n. すべて tous
sudeni adv. すでに déjà
sue n. 末 fin (du mois)
sugiru v.i. 過ぎる passer, dépasser (voir p.261); sugi n. すぎ passé
sugosu v.t. 過ごす passer
sugu adv. すぐ tout (de suite), juste
sugureru (sugurete iru) v.i. すぐれる すぐれている être éminent; sugureta すぐれた de qualité, éminent
suiri n. 推理 déduction; suiri-shoosetsu n. 推理小説 roman policier
suiyoo(bi) n. 水曜(日) *mercredi*
sukaato n. スカート jupe; rongu-sukaato n. ロングスカート jupe longue
sukecchi-suru v.t. スケッチする esquisser
sukii n. スキー ski
suki(na) a.n. 好き(な) aimé, préféré
sukoshi adv. 少し un peu; sukoshimo (+ *neg*) 少しも aucunement, nullement
sukoyaka(na) a.n. すこやか(な) sain
suku v.i. すく devenir vide
sukunai a.v. 少ない peu nombreux; sukunakutomo 少なくとも au moins
sumu v.i. 住む habiter
sumu v.i. 済む être excusable
sunao(na) a.n. すなお(な) franc
supootsu n. スポーツ sports
suru v.t. (v.i.) する (se) faire, se produire, coûter, se sentir
susumu v.i. 進む avancer
suteki(na) a.n. すてき(な) épatant
suteru v.t. 捨てる jeter, abandonner
suu v.t. 吸う fumer
suugaku n. 数学 mathématiques
suuji n. 数字 chiffre
suupaa-maaketto n. スーパーマーケット super-marché
suutsu n. スーツ costume
suwaru v.i. すわる s'asseoir sur le sol; suwatte iru すわっている être assis
suzume n. すずめ moineau
suzushii a.v. 涼しい (faire) frais

T

ta n. 他 autre
tabako n. たばこ cigarette; tabako o suu たばこを吸う fumer; tabako o yameru たばこをやめる arrêter de fumer
tabakoya n. たばこ屋 bureau de tabac
tabemono n. 食べ物 nourriture
taberu v.t. 食べる *manger*
tabi n. 旅 voyage
tacchi-suru v.i. タッチする toucher
-tachi suf. 達 suffixe de pluriel (voir p. 181)
tachiagaru v.i. 立ち上がる se redresser
tadoritsuku v.i. たどり着く finir par arriver
taido n. 態度 attitude
Taiheiyoo n. 太平洋 océan Pacifique; Taiheiyoo-sensoo n. 太平洋戦争 Guerre du Pacifique
taihen(na) a.n. 大変(な) dur, pénible
taihuu n. 台風 typhon
taiin-suru v.i. 退院する sortir de l'hôpital, quitter l'hôpital
Taijin n. タイ人 Thaïlandais
taikai n. 大会 grande réunion
taiko n. 太鼓 tambour
tairiku n. 大陸 continent
taisen n. 大戦 grande guerre
taishikan n. 大使館 ambassade
taishitsu n. 体質 complexion, nature
Taishoo n. 大正 Taisho (voir p. 247)
tai-suru v.i. 対する faire face; tai-shite 対して à l'égard (de)
taiyoo n. 太陽 soleil
taizai-suru v.i. 滞在する séjourner

taka n. たか faucon
takai a.v. 高い cher, élevé
take n. 竹 bambou
takusan adv. たくさん beaucoup
takushii n. タクシー taxi
tamago n. 卵 oeuf
tamashii n. 魂 âme
tame n. ため profit, pour
tamoto n. 袂 près; hashi no tamoto 橋の袂 près du pont
tanbo n. 田んぼ rizière
tango n. 単語 mot
tanima n. 谷間 vallée
tanin n. 他人 autre personne, autrui
tanjoobi n. 誕生日 anniversaire
tanoshii a.v. 楽しい agréable, plaisant; tanoshiku 楽しく agréablement
tariru v.i. 足りる être suffisant
tashika(na) a.n. 確か(な) sûr; tashika ni 確かに sûrement
tasukeru v.t. 助ける aider, sauver
tatakau v.i. 戦う combattre
tatemono n. 建物 bâtiment
tatsu v.i. 立つ se mettre debout, partir; tatte iru 立っている être debout, se dresser
tayori n. 便り nouvelle
tayoru v.i. たよる s'appuyer sur
te n. 手 main
tebukuro n. 手袋 gants; tebukuro o hameru 手袋をはめる mettre ses gants
teeburu n. テーブル table
teepu-rekoodaa n. テープレコーダー magnétophone
tegami n. 手紙 lettre
teki n. 滴 goutte (voir p.201)
temae n. 手前 avant (dans l'espace)
ten n. 点 virgule (voir p. 191)
tenarai-suru v.i. 手習いする faire des exercices d'écriture
tenisu n. テニス tennis
tenki n. 天気 temps qu'il fait
te-no-hira n. 手の平 paume
terebi n. テレビ (poste de) de télévision
teru v.i.f. 照る briller
tetsudau v.t. 手伝う aider
tetsudoo n. 鉄道 chemin de fer
tetsugaku n. 哲学 philosophie; tetsugakuteki(na) a.n. 哲学的(な) philosophique
to n. 戸 porte
to par.fo. と voir p. 105
tobioriru v.i. 飛び降りる sauter en bas
tobu v.i. 飛ぶ voler (dans l'air)
tochuu n. 途中 mi-chemin; tochuu de 途中で en chemin, chemin faisant
todana n. 戸棚 armoire, placard
togeru v.t. 遂げる accomplir, réaliser
tojikomoru v.i. 閉じ込もる s'enfermer
tojiru v.t. 閉じる fermer
tokai n. 都会 ville
tokei n. 時計 montre
toki n. 時 moment, temps
tokidoki adv. 時々 de temps en temps
tokkuni adv. とっくに depuis longtemps
tokoro n. 所 endroit, passage, point
tokoya n. 床屋 coiffeur
tokubetsu(na) (no) a.n. 特別(な)(の) spécial, particulier
tokui(na) a.n. 得意(な) fort, doué
tomaru v.i. 泊まる (se) loger
tomaru v.i. 止まる (s')arrêter
tomato n. トマト tomate
tomodachi n. 友達 ami
tonari n. となり côté, voisin
too n. 等 classe
too num. 十 dix (ans)
-too spé.n. 頭 voir p. 194
toochaku n. 到着 arrivée; toochaku-suru v.i. 到着する arriver
tooi a.v. 遠い loin, lointain; tooku ni 遠くに au loin
tooka n. 十日 le 10, dix jours
tooka-sareru 投下される être lâché

toomei (na) (no) a.n. 透明(な)(の) transparent
toori n. 通り rue, chemin
tooru v.i. 通る passer par
tooron-suru v.i. 討論する discuter
toosu v.t. 通す laisser passer
toozen (na) (no) a.n. 当然(な)(の) naturel, normal
torakku n. トラック camion
toreru v.i. 取れる se récolter
tori n. 鳥 oiseau
toriau v.t. 取り合う se battre pour avoir
toridasu v.t. 取り出す sortir, retirer
torie n. とりえ qualité
toru v.t. 取る prendre, passer, chercher quelque chose
toshi n. 年 âge, année
toshokan n. 図書館 bibliothèque
totemo adv. とても très
tou v.t. 問う questionner
-tsubu suf. 粒 goutte, grain; hitotsubu no namida ひと粒の涙 une larme
tsugi n. つぎ prochain, suivant
tsuitachi n. 一日 le premier
tsukamu v.t. つかむ attraper, s'accrocher, remporter
tsukareru v.i. 疲れる se fatiguer; tsukarete iru 疲れている être fatigué
tsukau v.t. 使う utiliser, employer
tsukeru v.t. つける allumer
tsuki n. 月 lune
tsukiatari n. 突き当り bout, extrémité
tsukiau v.i. つきあう fréquenter
tsuku v.i. 着く arriver
tsuku v.i. つく s'allumer, se rapporter; ni tsuite について sur, au sujet de
tsuku v.i. つく dire, sortir qc. de la bouche
tsukue n. 机 bureau (meuble)
tsukuri-banashi n. 作り話 histoire de pure invention
tsukuru v.t. 作る faire, fabriquer

tsumaranai a.v. つまらない ennuyeux
tsume n. 爪 ongle, griffe
tsumetai a.v. 冷たい froid, frais
tsumori n. つもり intention
tsuneru v.t.f. つねる pincer
tsureru v.t. 連れる être accompagné de
tsurete-iku v.t. 連れて行く emmener
tsuri n. 釣 pêche à la ligne
tsutomeru v.i. 勤める être employé
-tsuu spé.n. 通 voir p. 193
tsuujiru (tsuuzuru) v.i. 通じる, 通ずる se faire comprendre
tsuuyaku n. 通訳 interprète
tsuyoi a.v. 強い fort; tsuyoku 強く fort, fortement
tsuzukeru v.t. 続ける continuer; tsuzukete 続けて consécutif, de suite
tsuzuku v.i. 続く durer

U

uchi n. うち sa propre maison
uchiawase-suru v.i. 打ち合わせする se concerter avec quelqu'un
ude n. 腕 bras
ue n. 上 dessus, sur; kono ue この上 au dessus
ueru v.t. 植える planter
ugoku v.i. 動く bouger, démarrer
uisukii n. ウイスキー whisky
ukabu v.i. 浮かぶ flotter, venir à l'esprit
ukeru v.t. 受ける recevoir (le baptême)
uketoru v.t. 受け取る recevoir (lettre)
uma n. 馬 cheval
umai a.v. うまい agréable au goût, bien, habile; umaku うまく bien
umareru v.i. 生まれる naître
umaresodatsu v.i. 生まれ育つ naître et grandir
umi n. 海 mer

uneru v.i.f. うねる serpenter
unten n. 運転 conduite d'un véhicule
unten-suru v.t. 運転する conduire
uragiru v.t.f. うら切る trahir
uramu v.t. 恨む en vouloir à
uraraka(na) a.n. うららか(な) calme, serein
urayamashii a.v. うらやましい enviable, avoir de la chance, chanceux
ureru v.i. 売れる se vendre
ureshii a.v. うれしい heureux, content
urikiru v.t. 売り切る vendre entièrement
uru v.t. 売る vendre
ushi n. 牛 vache
ushinau v.t. 失う perdre
ushiro n. 後 derrière
uso n. 嘘 mensonge; uso o tsuku 嘘をつく mentir, dire un mensonge
uta n. 歌 chanson; uta o utau 歌を歌う chanter
utagau v.t. 疑う douter de;
utagai n. 疑い doute
utau v.t. 歌う chanter
utonjiru (utonzuru) v.t. 疎んじる, 疎んずる négliger
uwagi n. 上着 veste
uwasa n. うわさ rumeur, bruit, racontar;
uwasa-suru v.t. うわさする faire des racontars, jaser, ragoter

W

wa par.fo. は voir p. 109
-wa spé.n. 羽 voir p. 194
wain n. ワイン vin
waishatsu n. ワイシャツ chemise
wakai a.v. 若い jeune
wakamono n. 若者 jeune; wakamono-tachi 若者達 jeunes gens
wakareru v.t. 別れる se séparer de
wakaru v.i. わかる comprendre, être compréhensible, savoir
wara n. わら paille
warau v.i. 笑う rire
wareru v.i. 割れる se casser en morceaux
waru v.t. 割る casser qc. en morceaux
warui a.v. 悪い mauvais
wasureru v.t. 忘れる oublier
wataru v.i. 渡る traverser
watashi pro. 私 moi; watashi-tachi 私達 nous
watasu v.t. 渡す remettre

Y

ya par.fo. や voir p. 107
-ya suf. 屋 employé pour le marchand
yabureru v.i. 破れる se déchirer;
yaburete iru 破れている être déchiré
yagi n. 山羊 chèvre
yajiruchi n. 矢印 flèche; yajirushi o suru 矢印をする marquer des flèches
yakamashii a.v. やかましい bruyant
yakkyoku n. 薬局 pharmacie
yaku n. 役 service; yaku ni tatsu 役に立つ servir, rendre service
yaku-suru v.t. 訳する traduire
yama n. 山 montagne
yameru v.t. やめる arrêter, quitter
yamu v.i. やむ cesser
yane n. 屋根 toit
yaoya n. やお屋 marchand de légumes
yaru v.t. やる donner (aux animaux)
yaru v.t. やる faire (au sens abstrait)
yasai n. 野菜 légumes
yasashii a.v. 優しい doux, tendre
yasashii a.v. やさしい facile, aisé
yaseru v.i. やせる maigrir; yasete iru やせている être maigre
yasui a.v. 安い bon marché
yasui a.v. やすい facile à, sujet à
yasumi n. 休み congé, vacances

yasumu v.i. 休む se reposer, s'absenter
yatte-kuru やって来る (s'en) venir
yatto adv. やっと enfin
yattsu num. 八つ huit (ans)
yo n. 夜 nuit; yo ga akeru 夜が明ける faire jour
yo n. 世 monde; kono yo no naka この世の中 dans ce monde
yo par.fi. よ voir p. 306
yobidashi n. 呼び出し convocation
yobu v.t. 呼ぶ appeler, inviter
yogoreru v.i. 汚れる se salir
yoi a.v. 良い bon
yokan n. 予感 pressentiment
yokka n. 四日 le 4, quatre jours
yoko n. 横 côté (à gauche ou à droite)
yoku adv. よく bien, souvent, beaucoup
yokuasa n. 翌朝 lendemain matin
yokujitsu n. 翌日 lendemain
yomu v.t. 読む lire
yonaka n. 夜中 milieu de la nuit
yon num. 四 quatre; yonbun no ichi 四分の一 un quart
yonjuu num. 四十 quarante
yooka n. 八日 le 8, huit jours
yooki(na) a.n. 陽気(な) gai
Yooroppa n. ヨーロッパ Europe
yori par.fo. より voir p. 109
yorokobu v.i. 喜ぶ se réjouir; yorokobi n. 喜び réjouissance, plaisir; yorokonde 喜んで avec plaisir
yoru n. 夜 nuit
yoru v.i. 寄る se ranger de côté, se pousser, passer chez qn.
yoru v.i. よる suivre, employer, user de, être causé, se fonder sur
yosan n. 予算 budget
yotei n. 予定 décision préalable, programme
yottsu num. 四つ quatre (ans)
you v.i. 酔う se soûler
yubi n. 指 doigt
yubiwa n. 指輪 bague
yuiitsu n. 唯一 unique, seul
yuki n. 雪 neige;
yuki ga huru 雪が降る neiger
yukkuri(to) adv. ゆっくり(と) lentement, tranquillement
yurusu v.t. 許す pardonner
yuube n. ゆうべ la nuit dernière
yuubinkyoku n. 郵便局 bureau de poste
yuugata n. 夕方 vers le soir
yuujin n. 友人 ami
yuujoo n. 友情 amitié
yuukan(na) a.n. 勇敢(な) courageux;
yuukan ni 勇敢に courageusement
yuuki n. 勇気 courage; yuuki ga aru 勇気がある avoir du courage
yuumei(na) a.n. 有名(な) célèbre, connu, fameux

Z

zannen(na) a.n. 残念(な) regrettable, dommage
zasshi n. 雑誌 revue
zenjitsu n. 前日 veille
zenzen adv. 全然 pas du tout
zero n. ゼロ zéro
zettaiteki(na) a.n. 絶対的(な) absolu
zoo n. 象 éléphant
zubon n. ずぼん pantalon
zuibun adv. ずいぶん très, extrêmement; zuibun mae kara ずいぶん前から depuis très longtemps; zuibun mae ni ずいぶん前に il y a très longtemps
zutto adv. ずっと sans cesse, continuellement, beaucoup; zutto mae kara ずっと前から depuis longtemps; zutto mae ni ずっと前に il y a longtemps

II FRANÇAIS-JAPONAIS

A

à ni に, de で, made まで
abandonner suteru 捨てる
d'abord dai-ichi 第一
aborder chakushu-suru 着手する
aboyer hoeru 吠える
absence ketsujo 欠如
s'absenter yasumu 休む
absolu zettaiteki(na) 絶対的(な)
s'absorber hukeru 耽ける
être absurde bakageru ばかげる
accepter oojiru 応じる, oozuru 応ずる, shoodaku-suru 承諾する
accident jiko 事故 ; - de la circulation kootsuu-jiko 交通事故
accompagner qn. à son départ miokuru 見送る
être accompagné tsureru 連れる
accomplir togeru 遂げる
accrocher kakeru かける ; s'- kakaru かかる ; s'- à tsukamu つかむ
achat kaimono 買物
acheter kau 買う
être achevé kansei-suru 完成する
acte kooi 行為
actuel gendai (genzai) no 現代(在)の
adresse juusho 住所
adroit kiyoo(na) 器用(な)
aéroport kuukoo 空港
pour affaires shucchoo de 出張で
affirmer iikiru 言い切る
Afrique Ahurika アフリカ ; - du nord kita-Ahurika 北アフリカ
âge sai 歳, toshi 年
agréable tanoshii 楽しい ; -ment tanoshiku 楽しく
agir huru 振る
ah aa ああ
aider sewa-suru 世話する, tetsudau 手伝う, tasukeru 助ける ; s'- tasukeau 助け合う
aiguille hari 針
aimer ai-suru 愛する, suki(na) 好き(な)
ainsi koo こう, soo そう, aa ああ
Allemand Doitsujin ドイツ人
aller iku 行く, iki 行き, omomuku 赴く
niau 似合う.
alliance kekkon-yubiwa 結婚指輪
allumer tsukeru つける ; s'- tsuku つく
allumette macchi マッチ
ambassade taishikan 大使館
ambigu aimai(na) あいまい(な)
âme tamashii 魂
Américain Amerikajin アメリカ人
ami tomodachi 友達, yuujin 友人
amie kanojo 彼女
amitié yuujoo 友情
amour ai(joo) 愛情 ; ren'ai 恋愛, koi 恋 ; premier - hatsu-koi 初恋
amusant okashii おかしい
an nen 年, sai 歳 ; nouvel - hatsu-haru 初春
anglais eigo 英語
animal doobutsu 動物
animation kakki 活気
année nen, toshi 年 ; - d'après sarainen 再来年 ; - d'avant issakunen 一昨年 ; - dernière kyonen 去年 ; - prochaine rainen 来年 ; cette - kotoshi 今年 ; cette année-ci konnendo 今年度 ; chaque - mainen, maitoshi 毎年 ; d'- en - nennen 年々 ; combien d'-s nannen 何年
anniversaire tanjoobi 誕生日
annoncer happyoo-suru 発表する
antiquités kottoohin 骨董品
août hachigatsu 八月
appareil-photo kamera カメラ
appartement apaato アパート

appeler yobu 呼ぶ; s'- iu 言う
apprendre manabu 学ぶ, narau 習う, shiru 知る
approbation sansei 賛成
(s')approcher chikazuku 近づく
s'appuyer tayoru 頼る
après ato, go 後, saki 先
après-demain asatte あさって
après-midi gogo 午後
araignée kumo くも
arbre ki 木
argent gin 銀, (o)kane (お)金
arme nucléaire kaku-heiki 核兵器
arranger katazukeru 片付ける
armoire todana 戸棚
arrêter yameru やめる; - de fumer tabako o yameru たばこをやめる; s'- tomaru 止まる
arrivée toochaku 到着
arriver aru ある, kuru 来る, okoru 起こる, toochaku-suru 到着する, tsuku 着く
art geijutsu 芸術
article kiji 記事, joo 条
artiste geijutsuka 芸術家
ascenseur erebeetaa エレベーター
Asie Ajia アジア
aspiration akogare あこがれ
aspirer akogareru あこがれる
s'asseoir kakeru かける, suwaru すわる
assez kanari かなり, nakanaka なかなか
assiette sara 皿
assuré anzen(na) 安全(な)
Athènes Atene アテネ
attacher de l'importance omonjiru 重んじる, omonzuru 重んずる
attendre matsu 待つ
attention chuui 注意; faire - chuui-suru 注意する
attitude taido 態度
attrait aikyoo 愛嬌
attirant aikyoo ga aru 愛嬌がある
attraper tsukamu つかむ
aucun dore mo どれも
aucunement sukoshi mo 少しも
audace dokyoo 度胸
être audible kikoeru 聞こえる
au delà de no mukoo (ni) の向こう(に)
augmenter hueru 増える
aujourd'hui kyoo 今日
aussi mo (mata) も(また)
authenticité shinpyoosei 信ぴょう性
automne aki 秋
autour de no mawari (ni) の回り(に)
autre tanin 他人, ta no 他の
autrefois mukashi 昔, itsu ka いつか
avancé shinpoteki(na) 進歩的(な)
à l'avance maemotte 前もって
avancer susumu 進む
avant mae 前, made ni (wa) までには, temae 手前
avant-hier ototoi おととい
avare kechi けち, kechi(na) けち(な)
avec to (issho ni) と(一緒に), de で
avenir shoorai 将来
avion hikooki 飛行機
avis iken 意見
avocat bengoshi 弁護士
avoir aru ある, iru いる, motte iru 持っている
avoir envie de hoshii ほしい
avoir lieu aru ある, okoru 起こる
avoisinant tonari となり
avril shigatsu 四月

B

bague yubiwa 指輪
baguettes pour manger (o)hashi (お)箸
baisser sagaru 下がる
bambou take 竹
banane banana バナナ
banlieue koogai 郊外

banque ginkoo 銀行
baptême senrei 洗礼
barbe hige ひげ
bateau hune 船
bâtiment tatemono 建物
se battre kenka-suru けんかする ;
- pour avoir toriau 取り合う
être battu makeru 負ける
bavard kuchi ga karui 口が軽い
beau kirei(na) きれい(な)
beaucoup ooi 多い, ooku no 多くの, oozei 大勢 , takusan たくさん, yoku よく , zutto ずっと ; pas - amari あまり
bébé akanboo 赤ん坊
avoir besoin de iru いる
beurre bataa バター
bibliothèque toshokan 図書館 - nationale kokuritsu-toshokan 国立図書館
bicyclette jitensha 自転車
bien chanto ちゃんと, joozu(na) 上手(な), umaku うまく , yoku よく ; pas - amari あまり ; - sûr mochiron もちろん
bientôt sorosoro そろそろ
bière biiru ビール
bijou hooseki 宝石
billet doux raburetaa ラブレター
bizarre hen(na) 変(な)
blanc shiro(i) 白(い) ; en - shiroku 白く ; tout - masshiro(na) 真白(な)
blanchisserie kuriininguya クリーニング屋
blessé keganin けが人
se blesser kega (o) suru けが(を)する
bleu ao(i) 青(い); - marine kon 紺
boire (sake o) nomu (酒を)飲む
bois ki 木 , mori 森
boisson nomimono 飲物 ; - alcoolique sake 酒
boîte hako 箱
bombe atomique genbaku 原爆
bon ii いい, yoi よい , oishii おいしい, umai うまい ; - goût sensu センス
bon marché yasui 安い
bonjour konnichi wa 今日は
bonsoir konban wa 今晩は
bottes buutsu ブーツ
bouche kuchi 口
boucherie nikuya 肉屋
boucles d'oreille mimi-kazari 耳飾り
bouger ugoku 動く
boulangerie pan'ya パン屋
bout tsukiatari 突き当り
bouteille bin びん
branche d'arbre ki no eda 木の枝
bras ude 腕
brièvement mijikaku 短かく
briller teru 照る
briquet raitaa ライター
se brosser migaku みがく
brouillard kiri 霧 ; il y a du - kiri ga kakaru 霧がかかる
bruit oto 音 ; - de conversation hanashi-goe 話し声
brun cha-iro 茶色
bruyant yakamashii やかましい
budget yosan 予算
building biru ビル
bureau jimusho 事務所, tsukue 机 ; - de poste yuubinkyoku 郵便局 ; - de tabac tabakoya たばこ屋

C

cabinet d'étude shosai 書斎
cacher kakusu 隠す
café kissaten 喫茶店, koohii コーヒー
cage ori 檻
cahier nooto ノート
calme odayaka(na) 穏やか(な), shizuka(na) 静か(な) , uraraka(na) うららか(な)
se calmer ochitsuku 落ち着く
Cambodgien Kanbojiajin カンボジア人
camion torakku トラック

campagne inaka 田舎
cancer gan がん
capitale shuto 首都
carte chizu 地図, hagaki はがき, kaado カード ; - de nouvel an nengajoo 年賀状 ; - de visite meishi 名刺
cas baai 場合, jitai 事態
cassable kowareyasui こわれやすい
casser kowasu こわす , oru 折る, waru 割る ; se - kowareru こわれる, oreru 折れる , wareru 割れる
être causé par ni yoru による
causer shaberu しゃべる
ce (cette, ces) kono この , sono その , ano あの
ceci (celui-ci, celle-ci) kore これ
cela (celui-là, celle-là) are あれ, sore それ
célèbre yuumei(na) 有名(な)
celui mono 者
cendre hai 灰
cendrier haizara 灰皿
cent hyaku 百 ; - millions oku 億
ce qui (ce que) koto こと
cerf shika 鹿
cerisier sakura 桜
certainement kitto きっと
certes mochiron もちろん
cesser yamu 止む ; - de pleuvoir ame ga yamu 雨が止む
chaise isu いす
chambre heya 部屋
chameau rakuda らくだ
champ de bataille senjoo 戦場
chance mikomi 見込み ; avoir de la - urayamashii うらやましい
changer kaeru 変える , kawaru 変わる; - de vêtement kikaeru 着替える - de véhicule norikaeru 乗り換える
chanson uta 歌 ; - française shanson シャンソン
chanter (uta o) utau (歌を)歌う
chapeau booshi 帽子
chapitre shoo 章
charme miryoku 魅力
chasse kari 狩
chat neko 猫
château shiro 城
avoir (faire) chaud atsui 暑い
chaussettes kutsushita 靴下
chaussures kutsu 靴 , hakimono はき物
chemin michi 道 ; - de fer tetsudoo 鉄道 ; en - tochuu de 途中で
cheminée danro 暖炉
chemise waishatsu ワイシャツ
chêne kashi 樫
cher takai 高い, natsukashii なつかしい
chercher mukaeru 迎える, sagasu 捜す, shiraberu 調べる, toru 取る
cheval uma 馬
cheveux kami 髪 ; - noirs kuro-kami 黒髪
chèvre yagi 山羊
chic shikku(na) シック(な)
chien inu 犬
chiffre suuji 数字
Chine Chuugoku 中国
Chinois Chuugokujin 中国人
chinois chuugokugo 中国語
choisir erabu 選ぶ
chose koto こと , mono もの ; quelque - nani ka 何か
ciel sora 空
cigare hamaki はまき
cigarette tabako たばこ
cinéma eigakan 映画館
cinq go 五 , itsutsu 五つ
cinquante gojuu 五十
ciseaux hasami はさみ
civilisation bunmei 文明 ; - japonaise Nihon-bunmei 日本文明
clair akarui 明るい

classe kurasu クラス , too 等
classique koten 古典
clef kagi 鍵
cloche kane 鐘
clou kugi 釘
cochon buta 豚
coeur ki 気 , kokoro 心 , haato ハート
coiffeur tokoya 床屋
coin de rue kado 角
coïncidence icchi 一致
coléreux ki ga mijikai 気が短い
coller haru 貼る
colline oka 丘
colombe hato 鳩
combattre tatakau 戦う
combien ikutsu いくつ , ikura いくら , nani 何 + spé.n. ; - (de temps) environ dono kurai どのくらい
commander chuumon-suru 注文する
comme to shite として
comme il faut chanto ちゃんと
commencement hajime 始め
commencer hajimaru 始まる, hajimeru 始める
comment doo どう , nan to 何と , doo shite どうして
compagnie kaisha 会社 ; - aérienne kookuu-gaisha 航空会社
par comparaison avec to kurabete と較べて
comparer kuraberu 較べる
compétence nooryoku 能力 ; être compétent nooryoku ga aru 能力がある
complexion taishitsu 体質
compliqué hukuzatsu(na) 複雑(な)
comprendre wakaru わかる ; se faire - tsuujiru 通じる , tsuuzuru 通ずる
être compris haitte iru 入っている
compter kazoeru 数える
concerner kan-suru 関する
concert konsaato コンサート
se concerter uchiawase-suru 打ち合わせする
concret gutaiteki(na) 具体的(な)
concrètement gutaiteki ni 具体的に
conduite d'un véhicule unten 運転
conduire unten-suru 運転する
conférence kaigi 会議 ; kooen 講演 ; - internationale kokusai-kaigi 国際会議 ; - de presse kisha-kaiken 記者会見
congé yasumi 休み
faire la connaissance de to shiriau と知り合う
faire confiance shin'yoo-suru 信用する
connaître shiru 知る , dekiru できる , keiken-suru 経験する
conscience ishiki 意識
consécutif tsuzukete 続けて
conseil chuukoku 忠告 ; demander - soodan-suru 相談する
conseiller chuukoku-suru 忠告する
consentement dooi 同意
consentir dooi-suru 同意する
constitution kenpoo 憲法
se construire dekiru できる
consulat ryoojikan 領事館
consulter soodan-suru 相談する, hiku 引く
être contenu hairu 入る
content ureshii うれしい
se contenter amanjiru 甘んじる , amanzuru 甘んずる
conter kataru 語る
contigu tonari となり
continent tairiku 大陸 ; - américain Amerika-tairiku アメリカ大陸
continuellement zutto ずっと
continuer tsuzukeru 続ける
contre to と
contrôler kontorooru-suru コントロールする
convocation yobidashi 呼び出し
coq niwatori 鶏
Corée du sud Kankoku 韓国
Coréen Kankokujin 韓国人
corps karada 体 , mi 身
correspondant pen-hurendo ペンフレンド

costume suutsu スーツ
côté hoo 方, tonari となり, yoko 横; autre - mukoo 向こう; ce - kochira(gawa) こちら(側); de quel - dochira どちら
cou kubi 首
se coucher neru 寝る
coude hiji 肘
coudre nuu 縫う
couleur iro 色; quelle - nani-iro 何色
couloir rooka 廊下
coup d'Etat kuudetaa クーデター
tout à coup kyuu ni 急に
couper kiru 切る
couple huuhu 夫婦
cour naka-niwa 中庭
courage yuuki 勇気; avoir du - yuuki ga aru 勇気がある
courageux yuukan(na) 勇敢(な)
courageusement yuukan ni 勇敢に
courir hashiru 走る; - vite ashi ga hayai 足が速い
cours jugyoo 授業, koogi 講義
course reesu レース; faire des -s kaimono (o) suru 買物(を)する
court mijikai 短い, mijikaku 短く
couteau naihu ナイフ
coûter suru する
couverture hyooshi 表紙
crayon enpitsu 鉛筆
création soosaku 創作
créer soozoo-suru 創造する
creuser horu 掘る
cri sakebi-goe 叫び声
crier sakebu 叫ぶ
cristallisation kesshoo 結晶
critique hihyoo 批評; faire la - hihyoo-suru 批評する
critiquer hinan-suru 非難する
croire omou 思う, shinjiru 信じる; shinzuru 信ずる
croissance seichoo 成長; - économique keizai-seichoo 経済成長
cuir kawa 皮
cuisine daidokoro 台所, ryoori 料理; - japonaise nihon-ryoori 日本料理
cuisiner ryoori-suru 料理する
cùlture bunka 文化, kyooyoo 教養; avoir de la - kyooyoo ga aru 教養がある

D

dame onna no hito 女の人; vieille - roohujin 老婦人
danger kiken 危険; dangereux abunai 危ない, kiken(na) 危険(な)
dans ato, go 後, ni に, de で, naka (ni) 中(に), inai (ni) 以内(に)
danse dansu ダンス, odori 踊り
danser odoru 踊る
début hajime 始め, hatsu-butai 初舞台
débuter dai-ippo o humidasu 第一歩を踏み出す; - sur les planches hatsu-butai o humu 初舞台を踏む
être debout tatte iru 立っている
décembre juu-nigatsu 十二月
décennie -nendai 年代
(se) déchirer yabureru 破れる
être déchiré yaburete iru 破れている
décision préalable yotei 予定
décorer kazaru 飾る
découverte hakken 発見
découvrir hakken-suru 発見する
défaite haiboku 敗北
défaut ketten 欠点
se défendre iiwake-suru いいわけする
défunt shinda 死んだ
dégâts higai 被害; il y a des - higai ga deru 被害が出る
dehors soto 外

déjà moo もう , sudeni すでに
au delà mukoo 向こう
délicat derikeeto(na) デリケート(な)
de luxe derakkusu(na) デラックス(な)
demain ashita 明日
demander kiku 聞く
avoir des démangeaisons kayui 痒い
démarrer ugoku 動く
déménager hikkosu 引越す
demi nibun no ichi 二分の一
demi-heure han(jikan) 半(時間)
démission jishoku 辞職
démissionner jishoku-suru 辞職する
demoiselle onna no hito 女の人
dent ha 歯
départ kadode 門出
département ken 県
dépasser sugiru すぎる
se dépêcher isogu 急ぐ
déplaisant iya(na) いや(な)
déposer noseru のせる
depuis kara から , mae kara 前から ; - lors sore kara それから
dernier saigo 最後, saishuu 最終
derrière (no) ushiro (ni) (の)後(に), (no) mukoo (ni) (の)向こう(に)
dès kara から
désagréable iya(na) いや(な)
descendre oriru 降りる
désert sabaku 砂漠
désiré hoshii ほしい
être en désordre chirakaru 散らかる
dessiner (faire le design) dezain-suru デザインする
dessous shita 下 ; au - kono shita この下
dessus ue 上 ; au - kono ue この上
en détail ichiichi いちいち
détaillé kuwashii 詳しい
deux ni 二 , hutatsu 二つ
devant mae 前 ; - la gare eki-mae 駅前
développement hatten 発展 ; - économique keizai-hatten 経済発展
devenir naru なる
devoir shukudai 宿題, gimu 義務, beki べき, yotei 予定, karite iru 借りている
dictionnaire jisho 辞書, jiten 辞典
Dieu (dieu) Kami (kami) 神
différent chigau 違う, iroiro(na)(no) 色々(な)(の) ; différer chigau 違う
difficile muzukashii むずかしい , kimuzukashii 気むずかしい ; - à nikui にくい , gatai 難い
dimanche nichiyoo(bi) 日曜(日)
(se) diminuer heru 減る
dire iu 言う , tsuku つく, mooshiageru 申し上げる; en - trop iisugiru 言いすぎる
cette direction achira あちら , kochira こちら , sochira そちら
quelle direction dochira どちら
directeur d'une école koochoo 校長
diriger riido-suru リードする
discret kuchi ga katai 口が硬い
discussion tooron 討論, benron 弁論, ronsoo 論争
discuter tooron-suru 討論する
disposer sasu 差す
disposition kibun 気分
dispute kooron 口論
disputer arasou 争う , kooron-suru 口論する ; se - iiarasou 言い争う
distinction hin 品 ; avoir de la - (distingué) hin ga aru 品がある
divers iroiro(na)(no) 色々(な)(の)
divisé bun 分
divorce rikon 離婚
divorcer rikon-suru 離婚する
dix juu, too 十 ; - mille ichiman 一万
dix-huit juu-hachi 十八
dix-neuf juu-ku, juu-kyuu 十九
dix-sept juu-nana, juu-shichi 十七
doigt yubi 指

dommage zannen(na) 残念(な)
don sainoo 才能
donc ittai 一体
donner ageru あげる, yaru やる; - un coup de pied keru ける ; - sur men-suru 面する
dormir nemuru 眠る, neru 寝る
dos senaka 背中
doué sainoo ga aru 才能がある, tokui(na) 得意(な)
douleur itami 痛み
douloureux itai 痛い
doute utagai 疑い
douter de utagau 疑う
doux atatakai 暖かい, amai 甘い, natsukashii なつかしい, yasashii 優しい
douze juu-ni 十二
drap shiitsu シーツ
drapeau national kokki 国旗
se dresser tatte iru 立っている
droit kenri 権利 ; tout - massugu(na) まっすぐ(な), massugu ni まっすぐに
droite migi 右
drôle kawatte iru 変わっている ; un - de hen(na) 変(な)
duper damasu だます
dur katai 硬い, taihen(na) 大変(な); - d'oreille mimi ga tooi 耳が遠い
durer tsuzuku 続く

E

eau mizu 水
échouer shikujiru しくじる
école gakkoo 学校 ; - primaire shoogakkoo 小学校 ; - secondaire chuugakkoo 中学校 ; manquer l'- gakkoo o yasumu 学校を休む
économie keizai 経済
écouter kiku 聞く
écrire kaku 書く ; - à la hâte hashirigaki-suru 走り書きする
écriture ji 字
écrivain sakka 作家
édition han 版
éducation familiale shitsuke しつけ
effort doryoku 努力
s'efforcer doryoku-suru 努力する
effrayant kowai 恐い
à l'égard de ni tai-shite に対して
église kyookai 教会
égoïste rikoteki(na) 利己的(な)
éléphant zoo 象
élève seito 生徒
élevé takai 高い
élever (un chat) (neko o) kau (猫を)飼う
s'élever agaru 上がる
elle kanojo 彼女
s'éloigner hanareru 離れる
embarrassant komatta 困った
s'embarrasser komaru 困る
éminent sugureta すぐれた
emmener tsurete-iku 連れて行く
emplette kaimono 買物
être employé tsutomeru 勤める
employer tsukau 使う, yoru よる
emporter motte-iku 持って行く
emprunter kariru 借りる
en de で, ni に
encore mata また, mada まだ
pas encore mada (+ neg.) まだ
endroit tokoro 所 ; cet - asoko あそこ, koko ここ, soko そこ ; quel - doko どこ
s'endormir neiru 寝入る
enfant ko 子, kodomo 子供
s'enfermer (toji)komoru (閉じ)込もる
enfin yatto やっと
enfoncer utsu 打つ
s'enfuir nigeru 逃げる
ennuyeux tsumaranai つまらない

enregistrer kiroku-suru 記録する
s'enrhumer kaze o hiku 風邪を引く
enrouler maku 巻く
enseigner oshieru 教える
ensemble issho (ni) 一緒に
entendre kikoeru 聞こえる, kiku 聞く
entrer hairu, iru 入る ; - de force
oshiiru 押し入る 押し入る
entrevue kaiken 会見
s'entretenir hanashiau 話し合う
enviable urayamashii うらやましい
avoir envie de hoshii ほしい
envier urayamashii うらやましい
environ kurai くらい, gurai ぐらい,
goro 頃
envoyer dasu 出す, okuru 送る
s'épanouir saku 咲く
épatant suteki(na) すてき(な)
épaule kata 肩
épier saguru 探る
époque koro 頃, jidai 時代 - estudiantine gakusei-jidai 学生時代
épouse nyooboo 女房
épouser kekkon-suru 結婚する
époux huuhu 夫婦
escalier kaidan 階段
esprit ki 気, seishin 精神
esquisser sukecchi-suru スケッチする
est higashi 東
estomac i 胃
étage kai 階
étagère à livres hondana 本棚
étang ike 池
état d'âme kibun 気分
Etats-Unis Amerika アメリカ
été natsu 夏
éteindre kesu 消す ; s'- kieru 消える
étoile hoshi 星
étonnement odoroki 驚き
s'étonner odoroku 驚く
étrange kimyoo(na) 奇妙(な)

étranger gai(koku)jin 外(国)人; pays -
gaikoku 外国, kaigai 海外
être aru ある, iru いる, da だ, desu です
être humain ningen 人間
étroit semai 狭い
étude benkyoo 勉強 ; - des langues
gogaku 語学 ; finir ses -s
sotsugyoo-suru 卒業する
étudiant gakusei 学生
étudier benkyoo-suru 勉強する
Europe Yooroppa ヨーロッパ
événement jiken 事件 ; grand -
daijiken 大事件
évidemment mochiron もちろん
évident akiraka(na) 明らか(な), makka(na) 真赤(な)
exactement chanto ちゃんと
examen shiken 試験
excellent kekkoo(na) 結構(な)
excusable sumu 済む
s'excuser shitsurei-suru 失礼する
exercice renshuu 練習 ; faire des -s
d'écriture tenarai-suru 手習いする
existence jinsei 人生
exister sonzai-suru 存在する
exigeant pour la propreté keppeki(na)
潔癖(な)
expérience keiken 経験, jikken 実験 ;
- nucléaire kaku-jikken 核実験 ;
faire l'- de keiken-suru 経験する
exposition personnelle koten 個展
exprimer kuchi ni suru 口にする, noberu
述べる
extérieur soto 外

F

se fâcher okoru 怒る ; être fâché
okotte iru 怒っている
fabriquer tsukuru 作る
en face de no mukai (ni) の向かい(に);
juste - no mamukai (ni) の真向かい(に)

façon -kata 方
faire face tai-suru 対する
facile yasashii やさしい; - à yasui やすい
pas facilement nakanaka なかなか
faire suru する, su す, tsukuru 作る
yaru やる; comment (quoi) - doo suru どうする
fait jijitsu 事実
falloir kakaru かかる
fameux yuumei(na) 有名(な)
famille kazoku 家族
se faner kareru 枯れる
se fatiguer tsukareru 疲れる
être fatigué tsukarete iru 疲れている
faucon taka たか
faute machigai まちがい; sans - kanarazu 必ず
favorable kekkoo(na) 結構(な)
femme josei 女性, nyooboo 女房, onna 女, onna no hito 女の人; belle - bijin 美人
fenêtre mado 窓
ferme noojoo 農場
fermer shimeru 閉める, tojiru 閉じる; - à clef kagi o kakeru かぎをかける; - les yeux me o tojiru 目を閉じる; se - shimaru 閉まる; se - à clef kagi ga kakaru 鍵がかかる; être fermé shimatte iru 閉まっている
feuille d'arbre ko no ha 木の葉
feuille rougie par l'automne kooyoo 紅葉
février nigatsu 二月
fier hana ga takai 鼻が高い
fièvre netsu 熱
fille ko 子, onna no ko 女の子, musume 娘
film eiga 映画; - d'amour ren'ai-eiga 恋愛映画
fils musuko 息子
fin ketsumatsu 結末, owari 終わり, sue 末; en - de compte kekkyoku 結局; prendre - kureru 暮れる
finalement kekkyoku 結局
finance keizaikai 経済界
finir oeru 終える, owaru 終わる; - par arriver tadoritsuku たどり着く
flèche yajirushi 矢印; marquer des -s yajirushi o suru 矢印をする
se flétrir kareru 枯れる
fleur hana 花; à -s hanagara 花柄; - nationale kokka 国歌
fleuriste hanaya 花屋
florissant sakan(na) 盛ん(な)
flotter ukabu 浮かぶ
fois do 度, kai 回; pour la première - hajimete 初めて, saisho ni 最初に; cette - kondo 今度; une - itsu ka いつか, ichido 一度
force militaire buryoku 武力; par la - buryoku ni yoru 武力による
se fonder yoru よる
forêt mori 森
forme katachi 形
fort tsuyoi 強い, tokui(na) 得意(な), dekiru できる koi 濃い (pour le café)
fortement tsuyoku 強く
fou baka(na) 馬鹿(な), baka 馬鹿
fourchette hooku ホーク
fragile kowareyasui こわれやすい
frais shinsen(na) 新鮮(な), tsumetai 冷たい; faire - suzushii 涼しい
franc sunao(na) すなお(な)
France Huransu フランス
Français Huransujin フランス人
français huransugo フランス語
frapper naguru 殴る; se - naguriau 殴り合う
fréquenter tsukiau 付き合う
frère et soeur kyoodai きょうだい
frère aîné ani 兄
frère cadet otooto 弟
froid tsumetai 冷たい, samui 寒い; samuke 寒気

frontière kokkyoo 国境
frotter sasuru さする
fruit kudamono 果物 , mi 身 ; - de l'amour ai no kesshoo 愛の結晶
le mont Fuji Hujisan 富士山
fumer (tabako o) suu (たばこを)吸う
futur mirai 未来

G

gagner katsu 勝つ
gai akarui 明るい, yooki(na) 陽気(な)
gants tebukuro 手袋
garçon otoko no ko 男の子
gare eki 駅
gare centrale chuuoo-eki 中央駅
gaspiller son argent mudazukai o suru 無駄使いをする
gauche hidari 左
se geler kooru 凍る
généreux kandai(na) 寛大(な)
genou hiza 膝
ce genre de aa iu ああいう, koo iu こういう , soo iu そういう
quel genre de doo iu どういう
gentil ii いい, shinsetsu(na) 親切(な)
girafe kirin きりん
glisser suberu 滑べる
gorge nodo のど
goutte teki 滴 ; une - de itteki no 一滴の
un grain de hitotsubu no ひと粒
grain de beauté hokuro ほくろ
grammaire bunpoo 文法
grand ookii 大きい , ookina 大きな , hiroi 広い
grand-père ojiisan おじいさん
grave juudai(na) 重大(な)
griffe tsume 爪
grignoter kajiru かじる
grippe kaze 風邪

gris hai-iro 灰色 , nezumi-iro ねずみ色
gros ookii 大きい , ookina 大きな
grossir hutoru 太る ; être gros hutotte iru 太っている
Guatémala Guatemara グアテマラ
ne...guère hotondo (+ neg.) ほとんど
guerre sensoo 戦争 ; après la - sengo 戦後 ; faire la - sensoo o suru 戦争をする ; grande - taisen 大戦 ; - mondiale sekai-taisen 世界大戦
guitare gitaa ギター
guider qn. annai-suru 案内する

H

habile joozu(na) 上手(な), noo-aru 能ある
s'habiller kiru 着る
habiter sumu 住む
habitude kuse 癖 , shuukan 習慣 ; d'- hutsuu 普通
habituel itsumo no いつもの
s'habituer nareru 慣れる
être habitué narete iru 慣れている
haïr nikumu 憎む
hasard guuzen 偶然
heure ji 時 , jikan 時間 ; combien d'-s nanjikan 何時間 ; être à l'- au 合う, atte iru 合っている ; exactement à l'- chanto jikan doori ni ちゃんと時間通りに ; quelle - nanji 何時 ; tout à l'- ato de あとで , sakki さっき
heureux ureshii うれしい , koohuku(na) 幸福(な)
hier kinoo 昨日
histoire hanashi 話 , rekishi 歴史 ; - de pure invention tsukuri-banashi 作り話 ; - du monde sekaishi 世界史
historique rekishiteki(na) 歴史的(な)
hiver huyu 冬
homme dansei 男性 , ningen 人間 , otoko 男 , otoko no hito 男の人 ; - politique seijika 政治家

honnêtement shoojiki ni 正直に
avoir honte hazukashii 恥ずかしい
hôpital byooin 病院 ; quitter (sortir de) l'- taiin-suru 退院する
horizon chiheisen 地平線
hôtel hoteru ホテル
huit hachi 八 , yattsu 八つ
humanité jinrui 人類
hypocrite gizensha 偽善者

I

ici koko (ni) ここ(に); près d'- kono chikaku (ni) この近く(に)
idée kangae 考え
idiot baka(na) 馬鹿(な)
il (lui) kare 彼
ils (eux) karera 彼等
il y a aru ある, iru いる, mae 前
imaginer soozoo-suru 想像する
impardonnable yurushigatai 許しがたい
important juudai(na) 重大(な) , juuyoo(na) 重要(な)
impossible muri(na) 無理(な)
impression inshoo 印象 ; première - dai-ichi-inshoo 第一印象 , hatsu-inshoo 初印象
impressionnant inshooteki(na) 印象的(な)
impureté kegare 汚れ
incapable nooryoku ga nai 能力がない
incendie kaji 火事
incident jiken 事件
incliner katamukeru 傾ける
Inde Indo インド
indiquer oshieru 教える, sasu 指す
indiscret kuchi ga karui 口が軽い
individu kojin 個人
Indonésien Indoneshiajin インドネシア人
infirmière kangohu 看護婦
informations nyuusu ニュース
ingénieur gishi 技師

inintéressant tsumaranai つまらない
injurier nonoshiru ののしる
inondation koozui 洪水
inoubliable wasuregatai 忘れがたい
s'inquiéter shinpai-suru 心配する
inquiétude muna-sawagi 胸さわぎ , shinpai 心配
être inséré noru 載る , notte iru 載っている
un instant chotto ちょっと
instituteur kyooshi 教師
intellectuel richiteki(na) 理知的(な)
intelligent atama ga ii 頭がいい, rikoo (na) 利口(な), richiteki(na) 理知的(な)
intention tsumori つもり
interdire kinjiru 禁じる , kinzuru 禁ずる
intéressant omoshiroi おもしろい
intérieur naka 中
international kokusai 国際
interprète tsuuyaku 通訳
intime shitashii 親しい; -ment shitashiku 親しく
inutile muda(na) 無駄(な)
inventer hatsumei-suru 発明する
invention hatsumei 発明
invitation shootai 招待 ; inviter shootai-suru 招待する

J

ne...jamais kesshite (+ neg.) 決して
à jamais itsu made mo いつまでも
jambe ashi 足
janvier ichigatsu 一月
Japon Nihon 日本 ; Japonais Nihonjin 日本人; japonais nihongo 日本語 , Nihon no 日本の , nihonteki(na) 日本的(な)
jardin niwa 庭 ; - des plantes shokubutsuen 植物園 ; - public kooen 公園
jaser uwasa-suru うわさする

jaune ki-iro 黄色

jeans jiipan ジーパン

jet d'eau hunsui 噴水

jeter suteru 捨てる

se jeter tobioriru 飛び降りる

jeu asobi 遊び ; Jeux olympiques orinpikku-taikai オリンピック大会

jeudi mokuyoo(bi) 木曜(日)

jeune wakai 若い , wakamono 若者 ; -s gens wakamono-tachi 若者達

jeunesse seishun 青春

joie yorokobi 喜び

joli kirei(na) きれい(な)

joue hoho 頬

jouer asobu 遊ぶ

jouet omocha おもちゃ

jour hi 日 , nichi 日 ; autre - sen-jitsu 先日, kono aida この間 ; un - itsu ka いつか; combien de -s nanni-chi 何日 ; quel - nannichi 何日 , nan'yoobi 何曜日; chaque - mainichi 毎日; faire - yo ga akeru 夜が明ける; - férié saijitsu 祭日

journal shinbun 新聞 , shinbunsha 新聞社 ; journaliste kisha 記者

une journée ichinichi 一日

toute la journée ichinichijuu 一日中

joute oratoire benron-taikai 弁論大会

jugement définitif saishuu-hanketsu 最終判決

juillet shichigatsu 七月

juin rokugatsu 六月

jupe sukaato スカート ; - longue rongu-sukaato ロングスカート

jus (de fruit) juusu ジュース

jusqu'à (jusque) made まで

être juste atte iru 合っている

justement choodo ちょうど

se justifier iiwake-suru 言訳する

K

kilogramme kiro(guramu) キロ(グラム)

kilomètre kiro(meetoru) キロ(メートル)

kimono kimono 着物

L

là soko (ni) そこ(に)

là-bas asoko (ni) あそこ(に)

lac mizuumi 湖

être lâché tooka-sareru 投下される

laisser pousser hayasu はやす

laisser passer toosu 通す

langue kotoba 言葉 , gengo 言語 ; - étrangère gaikokugo 外国語

Laotien Raosujin ラオス人

larme namida 涙; une - hitotsubu no namida ひと粒の涙

se lasser akiru 飽きる

être lassé akite iru 飽きている

(se) laver arau 洗う

leçon ka 課

léger karui 軽い

légumes yasai 野菜

lendemain yokujitsu 翌日 ; - matin yokuasa 翌朝

lentement yukkuri (to) ゆっくり(と)

lequel (laquelle) dore どれ , dochira どちら

lettre tegami 手紙

lever ageru 上げる ; se - noboru 登る , okiru 起きる, tatsu 立つ

être levé okite iru 起きている

librairie hon'ya 本屋

libre hima(na) 暇(な)

avoir lieu aru ある , okoru 起こる

lion raion ライオン

lire (hon o) yomu (本を)読む ; - à la hâte hashiriyomi-suru 走り読みする

lit beddo ベッド
littérature bungaku 文学 ; - classique koten-bungaku 古典文学
livre hon 本 ; - de grammaire bunpoosho 文法書
(se) loger tomaru 泊まる
loin tooi 遠い, tooku 遠く ; un peu plus - kono saki (ni) この先(に)
lointain tooi 遠い , tooku 遠く
long nagai 長い
longtemps nagai aida 長い間 ; il y a - zutto mae (ni) ずっと前(に) ; depuis - zutto mae kara ずっと前から, tokkuni とっくに ; il y a très - zuibun mae (ni) ずいぶん前(に) ; depuis très - zuibun mae kara ずいぶん前から
louer kariru 借りる
loup ookami 狼
lourd omoi 重い
loyal shoojiki(na) 正直(な) ; -ement shoojiki ni 正直に
lumière denki 電気
lundi getsuyoo(bi) 月曜(日)
lune tsuki 月
lunettes megane めがね ; mettre ses -s megane o kakeru めがねをかける ; - de soleil sangurasu サングラス
luxueux derakkusu(na) デラックス(な) , hade(na) 派手(な)
lycée supérieur kootoogakkoo 高等学校

M

machine kikai 機械
madame (mademoiselle) -san さん
magasin mise 店 ; grand - depaato デパート ; - d'antiquités kottooya 骨董屋
magnétophone teepurekoodaa テープレコーダー
magnifique subarashii すばらしい , ii いい
mai gogatsu 五月
maigrir yaseru やせる ; être maigre yasete iru やせている
main te 手 ; - gauche hidari-te 左手
maintenant ima 今 , moo もう
maison ie 家 ; sa propre - uchi うち
avoir (faire) mal itai 痛い
malade byooki no 病気の
maladie byooki 病気
malgré tout sore demo それでも
malhabile heta(na) 下手(な)
malheureux hukoo(na) 不幸(な)
manche sode 袖
manger (gohan o) taberu (御飯を)食べる ; à - tabemono 食べ物
manière -kata 方
de cette manière aa ああ, koo こう , soo そう ; de quelle manière doo どう
manifestation demo デモ
manifester demo o suru デモをする
manquer natsukashii なつかしい , tarinai (tarimasen) 足りない, 足りません
manteau kooto コート
manuel kyookasho 教科書
maquillage keshoo 化粧
marbre dairiseki 大理石
marchand de légumes yaoya やお屋
marcher aruku 歩く , iku 行く
mardi kayoo(bi) 火曜(日)
mariage kekkon 結婚
se marier kekkon-suru 結婚する
marron cha-iro 茶色
mars sangatsu 三月
matériaux shiryoo 資料
mathématiques suugaku 数学
matin asa 朝 , gozen 午前 ; ce - kesa 今朝 ; chaque - maiasa 毎朝
matinée gozenchuu 午前中 ; faire la grasse - neboo-suru 寝坊する
mauvais iya(na) いや(な), warui 悪い

médecin isha 医者 ; - militaire gun'i 軍医
médicament kusuri 薬 ; prendre un - kusuri o nomu 薬を飲む
mélanger mazeru 混ぜる
se mêler tacchi-suru タッチする
même mo も , onaji 同じ, sae mo さえも
mener une vie seikatsu o suru 生活をする
mensonge uso 嘘 ; - évident makka na uso 真赤な嘘
mentalement seishinteki ni 精神的に
mentir uso o tsuku 嘘をつく
menton ago あご
mer umi 海
mercredi suiyoo(bi) 水曜(日)
mère haha 母
message verbal kotozuke ことづけ
mesurer hakaru 測る
mesures shochi 処置
métro chikatetsu 地下鉄
mettre haku はく , hameru はめる, kiru 着る kakeru かける , oku 置く ; - le pied humidasu 踏み出す; - dans ireru 入れる ; se - à -dasu 出す ; se - debout tatsu 立つ
mi-chemin tochuu 途中
midi shoogo 正午 , juu-niji 十二時
mignon kawaii かわいい
milieu -chuu 中 ; au - mannaka (ni) まん中(に); - littéraire bundan 文壇 ; - de la nuit yonaka 夜中 ; - du cours jugyoo-chuu 授業中
mille sen 千
mille milliards icchoo 一兆
milliard juuoku 十億
million hyakuman 百万 ; cent -s ichioku 一億
minute hun 分
miraculeux kisekiteki(na) 奇跡的(な)
miroir kagami 鏡
misérable mijime(na) みじめ(な)
mission shimei 使命
mode shiki 式 ; à la - japonaise Nihon-shiki (no) 日本式(の); être à la - hayaru (hayatte iru) はやる(はやっている) ; - de vie ikikata 生き方
moderne kindaiteki(na) 近代的(な)
modeste kenson(na) 謙そん(な), jimi(na) 地味(な); modestie kenson 謙そん
moi watashi 私
moineau suzume すずめ
au moins sukunakutomo 少なくとも
mois gatsu, tsuki 月 , -kagetsu か月 ; ce - kongetsu 今月 ; chaque - maigetsu, maitsuki 毎月 ; combien de -s nankagetsu 何か月 ; quel - nangatsu 何月 ; - d'après saraigetsu さ来月 ; - d'avant sensengetsu 先先月 ; - dernier sengetsu 先月 ; - prochain raigetsu 来月
moitié han(bun) 半(分) ; - de l'année (six mois) hantoshi 半年
moment toki 時
mon (ma, mes) watashi no 私の
monde sekai 世界 , yo 世 ; ce - kono yo この世 ; - économique keizaikai 経済界; - littéraire bundan 文壇
mondial sekaiteki(na) 世界的(な)
monnaie (o)tsuri (お)つり
monsieur otoko no hito 男の人 -san さん , -shi 氏
montagne yama 山
monter noboru 登る , noru 乗る
montre tokei 時計
Montréal Montorioom モントリオール
montrer arawasu 表わす, miseru 見せる
moralement seishinteki ni 精神的に
mordre kamu かむ , kamitsuku かみつく
morose inki(na) 陰気(な)
mort shi 死 , shisha 死者
mot tango 単語; - laissé kakioki 書き置き ; avoir des -s iiau 言い合う

; un - hitokoto ひと言
moto ootobai オートバイ
mourir shinu 死ぬ, nakunaru なくなる
; - de faim gashi-suru 餓死する ; être mort shinde iru 死んでいる
mouvement miugoki 身動き
mur kabe 壁
mûrir juku-suru 熟する
musée hakubutsukan 博物館 ; - des beaux-arts bijutsukan 美術館
musicien ongakuka 音楽家
musique ongaku 音楽
mutuel otagai no お互いの; mutuellement otagai ni お互いに

N

nager oyogu 泳ぐ
naître umareru 生まれる; - et grandir umaresodatsu 生まれ育つ
nation kokumin 国民
national kokuritsu no 国立の
nature shizen 自然, taishitsu 体質
naturel toozen(na)(no) 当然(な)(の)
nécessaire hitsuyoo(na) 必要(な)
nécessité hitsuyoo 必要
négliger utonjiru (utonzuru) 疎んじる(ずる)
négociations hanashiai 話し合い
neige yuki 雪 ; première - hatsu-yuki 初雪 ; neiger yuki ga huru 雪が降る
nettement hakkiri (to) はっきり(と)
nettoyer sooji-suru そうじする
neuf kawatta 変わった
neuf ku, kyuu 九 , kokonotsu 九つ
nez hana 鼻
noir kuro 黒 , kuroi 黒い ; tout - makkura(na) 真暗(な)
nom namae 名前
nombreux ooi 多い; peu - sukunai 少ない
non iie いいえ, hai はい , ee ええ
nord kita 北

normal toozen(na)(no) 当然(な)(の)
nourriture tabemono 食べ物
nous watashi-tachi 私達
nouveau atarashii 新しい ; de - mata また ; nouveauté hatsu-mimi 初耳
nouvelle tayori 便り
nouvellement atarashiku 新しく
novembre juu-ichigatsu 十一月
noyau kaku 核
se noyer oboreru 溺れる
nuire gai-suru 害する
nuit yo(ru) 夜 ; faire - hi ga kureru 日が暮れる ; - dernière yuube ゆうべ
nullement sukoshi mo (+ neg.) 少しも
nulle part doko mo (+ neg.) どこも
numéro -ban 番

O

objecter hantai-suru 反対する
obligation gimu 義務; - morale beki べき
occasion kikai 機会
Occidentaux Seiyoojin 西洋人
occupé isogashii 忙しい
s'occuper de sewa-suru 世話する
octobre juu-gatsu 十月
odeur nioi におい
oeil me 目
oeuf tamago 卵
oeuvre sakuhin 作品 ; première - shojo-saku 処女作
oiseau tori 鳥
oncle oji おじ
ongle tsume 爪
onze juu-ichi 十一
opération shujutsu 手術
opérer shujutsu-suru 手術する
opiniâtre ganko(na) 頑固(な)
opinion iken 意見
opticien meganeya めがね屋
or kin 金

orange orenji-iro オレンジ色
d'ordinaire hutsuu 普通
ordonner meijiru 命じる , meizuru 命ずる , meirei-suru 命令する
oreille mimi 耳
orgueilleux gooman(na) ごうまん(な)
où doko (ni) どこ(に)
oublier wasureru 忘れる
oui hai はい , ee ええ
ours kuma 熊
ouvrir akeru 開ける; s'- aku 開く ; être ouvert aite iru 開いている

P

Pacifique Taiheiyoo 太平洋
page peeji ページ
paiement d'avance mae-barai 前払い
paille wara わら
paisible nodoka(na) のどか(な)
paix heiwa 平和
pâle aoi 青い; tout - massao(na) 真青(な)
panier kago かご
panne koshoo 故障 ; tomber en - koshoo-suru 故障する
pantalon zubon ずぼん
papier kami 紙
par kara から , de で , o を
parapluie kasa かさ
parc de stationnement chuushajoo 駐車場
pareil onaji 同じ
pardonner yurusu 許す
parents oya 親 , ryooshin 両親
parfait mattashi 全し
Paris Pari パリ
parfumerie koosuiten 香水店
parler hanasu 話す , iu 言う , shaberu しゃべる
parole kotoba ことば , hanashi 話
à part no hoka ni (wa) のほかに(は)
participer sanka-suru 参加する
particulier tokubetsu(na) (no) 特別(な)(の)
partir deru 出る , tatsu 立つ , dekakeru 出かける , saru 去る , shuppatsu-suru 出発する ; - en vacances bakansu ni deru バカンスに出る ; - en voyage ryokoo ni dekakeru 旅行に出かける
à partir de kara から
pas ho 歩 ; un - ippo 一歩
pas mal de kanari かなり
pas du tout zenzen (+ neg.) 全然
passage tokoro 所 ; - souterrain chikadoo 地下道
passé sugi すぎ
passer sugosu 過ごす , tooru 通る , toru 取る , sugiru すぎる ; - chez quelqu'un yoru 寄る
se passer aru ある , okoru 起こる
pathétique hisoo(na) 悲壮(な)
patience nintai(ryoku) 忍耐(力)
patient ki ga nagai 気が長い
patrie sokoku 祖国
paume te-no-hira 手の平
pauvre binboo(na) 貧乏(な)
payer (okane o) harau (お金を)払う , ogoru おごる
pays kuni 国 ; - natal kokyoo 故郷
paysage huukei 風景
pêche à la ligne tsuri 釣
peindre nuru 塗る , kaku かく
à peine hotondo (+ neg.) ほとんど
peintre gaka 画家
peinture e 絵
pendant aida, kan 間
pénétrer haitte-kuru 入って来る
pénible taihen(na) 大変(な)
pensée kangae 考え , shisoo 思想
penser (mono o) kangaeru (物を)考える , omou 思う
perdre makeru 負ける , nakusu なくす , ushinau 失う
péril kiken 危険

périlleux kiken(na) 危険(な)
père chichi 父
personne hito 人, kata 方, dare mo (+ neg.) 誰も
personnel kojinteki(na) 個人的(な)
personnellement kojinteki ni 個人的に
petit chiisai 小さい, chiisana 小さな
faire peu de cas karonjiru 軽んじる, karonzuru 軽んずる
un peu chotto ちょっと, sukoshi 少し
avoir (faire) peur kowai 恐い
pharmacie yakkyoku 薬局
philosophie tetsugaku 哲学
philosophique tetsugakuteki(na) 哲学的(な)
photo shashin 写真
phrase(s) bun(shoo) 文(章)
physicien butsuri-gakusha 物理学者
physique butsuri 物理 ; physiquement nikutaiteki ni 肉体的に
piano piano ピアノ
pièce heya 部屋
pied ashi 足
pierre ishi 石
piétiner humu 踏む
pigeon hato 鳩
pin matsu (no ki) 松(の木)
pincer tsuneru つねる
pingouin pengin ペンギン
piscine puuru プール
pitoyable ki-no-doku(na) 気の毒(な)
placard todana 戸棚, oshiire 押し入れ
place hiroba 広場, kawari 代わり ; à la place de no kawari ni の代わりに
placer oku 置く
plaine nohara 野原
plaisant tanoshii 楽しい
avec plaisir yorokonde 喜んで
planer kakaru かかる
planter ueru 植える
pleurer naku 泣く
pleuvoir ame ga huru 雨が降る
pluie ame 雨
plus motto もっと ; - que yori より ; le - ichiban 一番 ; ne - moo (+ neg.) もう ; - de ijoo 以上 ; - que quiconque dare yori mo 誰よりも
plusieurs ikutsu mo いくつも, nani 何 + spé.n. + mo も (voir p. 209)
poche poketto ポケット
poème shi 詩
poétique shiteki(na) 詩的(な)
point tokoro 所
poisson sakana 魚
poissonnerie sakanaya 魚屋
police keisatsu 警察
politique seiji 政治
pollution koogai 公害
pomme ringo りんご
pont hashi 橋
port minato 港
porte to 戸
portefeuille saihu さいふ
porter haku はく, kiru 着る, kaburu かぶる, kakeru かける, hameru はめる
se porter bien genki(na) 元気(な)
poser oku 置く
position mibun 身分
posséder motsu (motte iru) 持つ(持っている)
possibilité mikomi 見込み
être possible (pouvoir) dekiru できる
poupée ningyoo 人形
pour tame ため
pourquoi naze なぜ, doo shite どうして
pousser osu 押す ; se - yoru 寄る
prairie (pré) bokujoo 牧場
précieux kichoo(na) 貴重(な)
préféré suki(na) 好き(な) ; pas - kirai(na) 嫌い(な)
premier saisho no 最初の, ichidome no 一度目の, ikkaime no 一回目の, ichi 一 + spé.n. + me no 目の ; le - ichiban 一番, tsuitachi ついたち ;

- prix ittooshoo 一等賞
première ittoo-seki 一等席
prendre toru 取る, noru 乗る, nomu 飲む
préparatifs junbi 準備
(se) préparer junbi-suru 準備する
près chikaku 近く, soba そば, tamoto 袂 ; - d'ici kono chikaku この近く
présenter shookai-suru 紹介する
président daitooryoo 大統領
presque tous hotondo ほとんど
pressentiment yokan 予感
se presser aseru 焦る, isogu 急ぐ
être pressé isoide iru 急いでいる
prêter kasu 貸す ; - l'oreille mimi o katamukeru 耳を傾ける
prévenir maemotte shiraseru 前もって知らせる
primo dai-ichi ni 第一に
printemps haru 春
prix shoo 賞 ; - des denrées bukka 物価
problème mondai 問題 ; - politique seiji-mondai 政治問題
prochain kondo no 今度の, tsugi no つぎの
prochainement chikai uchi ni 近いうちに
proche chikai 近い
se procurer nyuushu-suru 入手する
se produire aru ある, okoru 起こる, suru する, deru 出る
professeur kyooju 教授, kyooshi 教師, sensei 先生
profond hukai 深い
programme yotei 予定
progrès shinpo 進歩
se prolonger nobiru 伸びる
promenade sanpo 散歩 ; - en voiture doraibu ドライブ
promener quelqu'un dans la ville machi o annai-suru 町を案内する
se prononcer hatsuon-sareru 発音される
prononciation hatsuon 発音
prospère sakan(na) 盛ん(な)
proverbe kotowaza ことわざ
à proximité de no soba (ni) のそば(に)
public kooshuu 公衆
publier dasu 出す
pull-over seetaa セーター
punir bassuru 罰する
punition batsu 罰
pur kiyoraka(na) 清らか(な)
pusillanime ikuji ga nai 意気地がない

Q

qualité torie とりえ; de - sugureta すぐれた
quand itsu いつ
quarante yonjuu 四十
quart yonbun no ichi 四分の一, juu-gohun 十五分
quartier hen 辺 ; dans le - kono hen この辺
quatorze juu-shi, juu-yon 十四
quatre shi, yon 四, yottsu 四つ
quatre-vingt-dix kyuujuu 九十
quatre-vingts hachijuu 八十
quel (quelle) dono どの
quelques ikutsu ka いくつか, nani 何 + spé.n. + ka か ; quelqu'un dare ka 誰か; quelque chose nani ka 何か ; quelque part doko ka どこか
querelle kenka けんか ; - à coups de poing naguriai no kenka 殴り合いのけんか
question mondai 問題, shitsumon 質問 ; - politique seiji-mondai 政治問題
questionner tou 問う
qui dare 誰
quinze juu-go 十五
quitter hanareru 離れる, wakareru 別れる, saru 去る ; - son travail shigoto o yameru 仕事をやめる
quoi nani 何 ; - qu'on me dise nani o iwaretemo 何を言われても

R

racontar uwasa うわさ ; faire des -s uwasa-suru うわさする
raconter hanasu 話す, kataru 語る
radio rajio ラジオ
raisin budoo ぶどう
raison riyuu 理由
se ranger de côté yoru 寄る
rapide hayai 速い, kyuusoku(na) 急速(な); -ment hayaku 速く
se rappeler omoidasu 思い出す, oboete iru 覚えている
se rapporter à ni tsuku につく
rare mezurashii 珍しい
(se) raser (hige o) soru (ひげを)剃る
rassembler atsumeru 集める ; se - atsumaru 集まる
rat nezumi ねずみ
rationnel gooriteki(na) 合理的(な)
rationnellement gooriteki ni 合理的に
rayure shima 縞
réaliser jitsugen-suru 実現する, togeru 遂げる
récemment saikin (wa) 最近(は), atarashiku 新しく
récent saikin no 最近の
recevoir morau もらう, ukeru 受ける, uketoru 受け取る ; - le baptême senrei o ukeru 洗礼を受ける
recherche kenkyuu 研究 ; faire des -s sur o kenkyuu-suru を研究する
récolte shuukaku 収穫
se récolter toreru 取れる
récompense mukui 報い
redouter osoreru 恐れる
se redresser tachiagaru 立ち上がる
réfrigérateur reizooko 冷蔵庫
refroidissement samuke 寒け
regarder miru 見る
région chihoo 地方
règle kisoku 規則, monosashi 物差
regrettable zannen(na) 残念(な)
reins koshi 腰
se réjouir yorokobu 喜ぶ
relatif kan-suru 関する
remboursement haraimodoshi 払い戻し
remercier kansha-suru 感謝する
remettre watasu 渡す
remonter la montre tokei no neji o maku 時計のねじを巻く
remontoir neji ねじ
remplir mattoo-suru 全うする
remporter tsukamu つかむ
(se) rencontrer au 会う
rendre kaesu 返す
renoncer omoikiru 思い切る
rentrer kaeru 帰る
renvoyer modosu 戻す
réparer naosu 直す, shuuri-suru 修理する
repas shokuji 食事 ; prendre ses -s shokuji (o) suru 食事(を)する ; après le - shokuji ni ato de 食事の後で
se repentir kookai-suru 後悔する
repère mejirushi 目印
répondre kotaeru 答える, henji-suru 返事する ; - au téléphone denwa ni deru 電話に出る
se reposer yasumu 休む
réponse henji 返事, kotae 答え
représentation kooen 公演
république kyoowasei 共和制 ; troisième - dai-san-kyoowasei 第三共和制
se résigner akirameru 諦める
être résigné akiramete iru 諦めている
respecter sonkei-suru 尊敬する
ressembler niru (nite iru) 似る(似ている)
ressentir kanjiru 感じる
restaurant resutoran レストラン, ryooriten 料理店 ; - japonais nihon-ryooriten 日本料理店

rester iru いる, nokoru (nokotte iru) 残る(残っている), taizai-suru 滞在する
résultat kekka 結果
se rétablir kaihuku-suru 回復する
retarder okureru 遅れる , okurete iru 遅れている
retenir oboeru 覚える
retirer toridasu 取り出す
retour kaeri 帰り
retourner kaeru 帰る ; se - huri-kaeru 振り返る
grande réunion taikai 大会
se réunir atsumaru 集まる
réussir seikoo-suru 成功する
réussite seikoo 成功
réveil mezamashi 目覚し
réveiller okosu 起こす, samasu 覚す ; se - me ga sameru 目が覚める
revenir kaette-kuru 帰って来る
rêverie musoo 夢想
révision hukushuu 復習 ; faire la - hukushuu-suru 復習する
révolution kakumei 革命 ; Révolution française Huransu-kakumei フランス革命
révolutionnaire kakumeiteki(na)革命的(な)
revue zasshi 雑誌
rhume kaze 風邪 ; attraper un - kaze o hiku 風邪を引く
rien nani mo (+ neg.) 何も
rire warau 笑う
rivière kawa 川
riz kome 米 ; - cuit gohan 御飯
rizière tanbo 田んぼ
robe doresu ドレス
robuste joobu(na) 丈夫(な)
roi dai-ichininsha 第一人者
roman shoosetsu 小説 ; - d'amour ren'ai-shoosetsu 恋愛小説; - policier suiri-shoosetsu 推理小説
romantique romanchikku(na)ロマンチック(な)
se rompre kowareru こわれる
(se) ronger kamu かむ
rose bara バラ , bara-iro バラ色
rouge aka 赤 , akai 赤い ; tout - makka(na) 真赤(な)
roulement oto 音
rouler hashiru 走る
route dooro 道路 ; en - tochuu de 途中で
ruban adhésif seroteepu セロテープ
rue michi 道 , toori 通り

S

saboter saboru さぼる
sac hukuro 袋
sain sukoyaka(na) すこやか(な)
saké sake 酒
sale kitanai きたない , yogorete iru 汚れている , yogoreta 汚れた
se salir yogoreru 汚れる
salle de classe kyooshitsu 教室
salon de thé kissaten 喫茶店
samedi doyoo(bi) 土曜(日)
sans cesse zutto ずっと
santé kenkoo 健康 ; en bonne - kenkoo(na) 健康(な), joobu(na) 丈夫(な)
sauter en bas tobioriru 飛び降りる
sauver tasukeru 助ける
savant gakusha 学者
savoir shiru 知る , wakaru わかる , dekiru できる ; faire - shiraseru 知らせる
scène butai 舞台
scène de ménage huuhu-genka 夫婦げんか
science kagaku 科学
sculpture chookoku 彫刻
sécher kawaku 乾く ; être sec kawaite iru 乾いている
seconde byoo 秒
secrétaire hisho 秘書
secundo dai-ni ni 第二に
sécurité anzen 安全
seize juu-roku 十六

séjour taizai 滞在
séjourner taizai-suru 滞在する
sel shio 塩
self-service seruhu-saabisu セルフサービス
semaine shuu(kan) 週(間); cette - konshuu 今週 ; combien de -s nanshuukan 何週間 ; - d'après saraishuu さ来週 ; - d'avant sensenshuu 先先週 ; - dernière senshuu 先週 ; - prochaine raishuu 来週
sens imi 意味
sentence hanketsu 判決
sentimental senchimentaru(na) センチメンタル(な)
sentir kanjiru 感じる , kanzuru 感ずる ; se - suru する ; se - bien kibun ga ii 気分がいい; se - mal kibun ga warui 気分が悪い; se - délivré de tout souci nonbiri-suru のんびりする , nonbiri-shite iru のんびりしている
seoir, être seyant niau 似合う
se séparer de to wakareru と別れる
sept nana, shichi 七 , nanatsu 七つ
septembre kugatsu 九月
serein odayaka(na) 穏やか(な), uraraka(na) うららか(な)
sérieux majime(na) まじめ(な), honki(na) 本気(な); sérieusement majime ni まじめに
serpent hebi 蛇
serpenter uneru うねる
serrer nigirishimeru 握り締める ; se - la main akushu (o) suru 握手(を)する
serré (trop juste) kitsui きつい
serrement de main akushu 握手
service saabisu-ryoo サービス料, yaku 役
servir yaku ni tatsu 役に立つ
tout seul hitori de 一人で
seulement dake だけ
sexe sei 性
sexy sekushii(na) セクシー(な)
si iie いいえ, anna ni あんなに , konna ni こんなに , sonna ni そんなに
siècle seiki 世紀
siège seki 席
faire la sieste neboo-suru 寝坊する
signature shomei 署名
signer shomei-suru 署名する
silence chinmoku 沈黙; en - damatte 黙って; garder le - damatte iru 黙っている
simple kantan(na) 簡単(な), jimi(na) 地味(な), shinpuru(na) シンプル(な), shisso(na) 質素(な)
sincère seijitsu(na) 誠実(な)
singe saru 猿
situation mibun 身分 , jitai 事態
six roku 六 , muttsu 六つ
ski sukii スキー
social shakaiteki(na) 社会的(な)
socialement shakaiteki ni 社会的に
société kaisha 会社 , shakai 社会 ; - commerciale shoosha 商社
soeur aînée ane 姉
soeur cadette imooto 妹
soie kinu 絹
soir ban 晩 ; ce - konban 今晩 ; chaque - maiban 毎晩 ; vers le - yuugata 夕方
soixante rokujuu 六十
soixante-dix nanajuu 七十
solitaire kodoku(na) 孤独(な) , sabishii さびしい
solitude kodoku 孤独
soleil taiyoo 太陽
solution kaiketsu 解決
sombre kurai 暗い , inki(na) 陰気(な); tout - makkura(na) 真暗(な)
avoir sommeil nemui 眠い
somnoler inemuri-suru 居眠りする
somptueux hade(na) 派手(な)
son oto 音

sonner naru 鳴る
cette sorte de anna あんな , konna こんな , sonna そんな
quelle sorte de donna どんな
toutes sortes de iroiro(na)(no) 色々(な)(の)
sortir deru 出る, dasu 出す , dekakeru 出かける, toridasu 取り出す; - avec quelqu'un du sexe opposé deeto-suru デートする ; - d'un établissement scolaire sotsugyoo-suru 卒業する
sot baka(na) 馬鹿(な), baka 馬鹿
se soucier de kamau 構う
soudain kyuu ni 急に
souffrir nayamu 悩む
se soûler you 酔う
soulever mochiageru 持ち上げる
sous shita 下
sous-directeur kyootoo 教頭
souvent yoku よく ; pas - amari (+ neg.) あまり
souvenir omoide 思い出
se souvenir de omoidasu 思い出す
spécial tokubetsu(na)(no) 特別(な)(の)
splendide rippa(na) 立派(な)
sports supootsu スポーツ
stade kyuujoo 球場
station eki 駅
statue de bronze doozoo 銅像
stylo pen ペン ; - à bille booru-pen ボールペン
sucre satoo 砂糖
sueur ase 汗
suffisant tariru 足りる, kekkoo(na) 結構(な)
de suite tsuzukete 続けて
suivant yotte よって
suivre yoru よる
sujet mato 的 ; être - à yasui やすい
super-marché suupaa-maaketto スーパーマーケット
supprimer ryaku-suru 略する
sur ue 上
sûr anzen(na) 安全(な), tashika(na) 確か(な)
sûrement tashika ni 確かに
sûreté anzen 安全
suspecter utagau 疑う
symbole shoochoo 象徴

T

table teeburu テーブル
tableau e 絵
taille se 背
tailler karu 刈る
se taire damaru 黙る
talent sainoo 才能 ; grand - sugureta sainoo すぐれた才能; avoir du - noo-aru 能ある , nooryoku ga aru 能力がある
tambour taiko 太鼓
tant anna ni あんなに, konna ni こんなに, sonna ni そんなに
en tant que to shite として
tante oba おば
tapis juutan ジュータン
tard osoi 遅い , osoku 遅く ; plus - ato de あとで
tasse à thé chawan 茶わん
taxi takushii タクシー
télégramme denpoo 電報
téléphone denwa 電話 ; coup de - denwa 電話 ; - public kooshuu-denwa 公衆電話
téléphoner denwa-suru 電話する
télévision terebi テレビ
temple (o)tera (お)寺
temps jikan 時間 , tenki 天気 ; ces - derniers saikin (wa) 最近(は); de - en - tokidoki 時々 ; depuis quelque - chotto mae kara ちょっと前から; il y a quelque - chotto mae ni ちょっと前に ; tout le - itsumo いつも ; - modernes gendai 現代 , kindai 近代 ; - présent genzai 現在
se tendre kinchoo-suru 緊張する ; être tendu kinchoo-shite iru 緊張している

tenir motsu 持つ , motte iru 持っている;
se - hirakareru 開かれる
tennis tenisu テニス ;
- de table pinpon ピンポン
tenue hukusoo 服装
terminer oeru 終える; se - owaru 終わる
terre chikyuu 地球
terrible taihen(na) 大変(な)
tête atama 頭
Thaïlandais Taijin タイ人
thé (o)cha (お)茶 ; - japonais
nihon-cha 日本茶
thèse ronbun 論文
tiers sanbun no ichi 三分の一
timbre kitte 切手
timide ki ga chiisai 気が小さい
tinter naru 鳴る
tirer hiku 引く
tiroir hikidashi 引き出し
gros titre midashi 見出し
toi kimi 君
toit yane 屋根
tomate tomato トマト
tomber chiru 散る, huru 降る, ochiru 落ちる
tôt hayai 早い , hayaku 早く ; - ou
tard itsu ka いつか
toucher sawaru さわる, tacchi-suru タッチする
toujours itsumo いつも
tourisme kankoo 観光
touriste kankoo-kyaku 観光客
tourner mawaru 回る ; se - kaeru 返る
tous mina 皆 , subete すべて
tout (de suite) sugu すぐ
traduire yaku-suru 訳する
trahir uragiru 裏切る
train kisha 汽車, densha 電車
traiter ronjiru 論じる, ronzuru 論ずる
tranquille shizuka(na) 静か(な), nodo-
ka(na) のどか(な); être - nonbiri-shite
iru のんびりしている; -ment shizuka ni
静かに , yukkuri (to) ゆっくり(と)
transparent toomei(na) (no) 透明(な)(の)
travail shigoto 仕事
travailler hataraku 働く , ben-
kyoo-suru 勉強する
travailleur kinben(na) 勤勉(な)
traverser wataru 渡る
treize juu-san 十三
tremblement de terre jishin 地震 ;
grand - daijishin 大地震
se tromper nureru 濡れる
trente sanjuu 三十
très hijoo ni 非常に, totemo とても , zui-
bun ずいぶん; pas - amari (+ neg.) あまり
triste kanashii 悲しい
trois san 三 , mittsu 三つ
tromper damasu だます ; se - machi-
gau まちがう
trop amari あまり; pas - amari (+ neg.) あま
trottoir hodoo 歩道
trouver mitsukeru 見つける , omou 思う ;
se - aru ある , iru いる ; se -
dans haitte iru 入っている
tuer korosu 殺す
s'entretuer koroshiau 殺し合う
typhon taihuu 台風

U

un ichi 一 , hitotsu 一つ
un à un ichiichi いちいち
uni muji no 無地の
union musubitsuki 結びつき
unique yuiitsu no 唯一
université daigaku 大学
urgent kinkyuu(na) (no) 緊急(な)(の)
usine koojoo 工場
utiliser tsukau 使う

V

vacances bakansu バカンス , yasumi 休み ;

- d'été natsu-yasumi 夏休み ; - d'hiver huyu-yasumi 冬休み ; - de printemps haru-yasumi 春休み
vache ushi 牛
vaisselle shokki 食器
valeur kachi 価値 ; de - daiji(na) 大事(な)
vallée tanima 谷間
se vanter ibaru 威張る
vase à fleurs kabin 花びん
vaste hiroi 広い
véhicule norimono 乗り物
veille zenjitsu 前日
veiller miharu 見張る
vendre uru 売る ; se - ureru 売れる; - entièrement urikiru 売り切る
vendredi kin'yoo(bi) 金曜(日)
venir kuru 来る , yatte-kuru やって来る; - à l'esprit ukabu 浮かぶ
vent kaze 風
ventre onaka おなか
véritable honto(o) no 本当の
vérité honto(o) no koto 本当のこと
verre koppu コップ
vers hoo 方 , goro 頃
vert midori 緑 , midori-iro 緑色
vertu bitoku 美徳
veste uwagi 上着
vestiges iseki 遺跡 ; - culturels bunka-iseki 文化遺跡
vêtement huku 服 , kimono 着物
se vêtir kiru 着る
viande niku 肉
être victime d'un accident jiko ni au 事故に会う
devenir vide suku すく
victoire shoori 勝利
vie jinsei 人生 , seikatsu 生活 ; toute sa - isshoo 一生
Vietnamien Betonamujin ベトナム人
vierge shojo 処女
vieux hurui 古い
village mura 村
ville machi 町 , tokai 都会
vin budooshu ぶどう酒, wain ワイン
vingt nijuu 二十
violet murasaki-iro 紫色
virgule ten 点
visage kao 顔
être visible mieru 見える
visite hoomon 訪問
vite hayai 早い , hayaku 早く
vivacité kakki 活気
vivant kakki ga aru 活気がある
vivre ikiru 生きる ; être vivant ikite iru 生きている
voir mieru 見える, miru 見る , au 会う
voisin tonari となり
voisinage chikaku 近く , soba そば
voiture kuruma, sha 車 ; - de première classe ittoosha 一等車
voix koe 声 ; haute - ookina koe 大きな声 ; - basse kogoe 小声
volcan kazan 火山
voler tobu 飛ぶ
voleur doroboo どろぼう
volonté ishi 意志
volontiers yorokonde 喜んで
vouloir hoshii ほしい ; en - à uramu 恨む ; ne pas - iya(na) いや(な)
vous anata あなた
voyage ryokoo 旅行; tabi 旅 ; - à l'étranger gaikoku-ryokoo 外国旅行, kaigai-ryokoo 海外旅行; - sur mer kookai 航海; premier - sur mer shojo-kookai 処女航海 ; - d'affaires shucchoo 出張
voyager ryokoo-suru 旅行する
voyant hade(na) 派手(な)
voyelle boin 母音
vrai honto(o) no 本当の ; -ment honto(o) ni 本当に , shin ni 真に

W, Y, Z

week-end shuumatsu 週末
western seibugeki 西部劇
whisky uisukii ウイスキー
yen en 円
zéro rei 零 , zero ゼロ
zoo doobutsuen 動物園

III LISTE DES NOMS DE FAMILLE APPARUS DANS LE TEXTE

Akita 秋田 ; Chiba 千葉 ; Dazai 太宰 ; Doi 土居 ;
Hayashi 林 ; Hayashida 林田 ; Hirota 広田 ; Hoshi 星 ;
Hujita 藤田 ; Ichikawa 市川 ; Ikeda 池田 ; Imai 今井 ;
Inoue 井上 ; Iwada 岩田 ; Kaneda 金田 ; Kaneshima 兼島 ;
Kashima 鹿島 ; Katoo 加藤 ; Kawada 川田 ; Kayama 加山 ;
Kawabata 川端 ; Kishi 岸 ; Kitahara 北原 ; Koba 古葉 ;
Kobayashi 小林 ; Koike 小池 ; Kojima 小島 ; Kondoo 近藤 ;
Koyama 小山 ; Maeda 前田 ; Matsumoto 松本 ; Minami 南 ;
Mishima 三島 ; Miura 三浦 ; Miyata 宮田 ; Morita 森田 ;
Nakanishi 中西 ; Nakayama 中山 ; Nishio 西尾 ; Nomura 野村 ;
Okada 岡田 ; Ooshima 大島 ; Ozawa 小沢 ; Saitoo 斎藤 ;
Satoo 佐藤 ; Sawada 佐和田 ; Sayama 佐山 ; Shimoda 下田 ;
Sugita 杉田 ; Tagawa 田川 ; Tajima 田島 ; Takada 高田 ;
Takano 高野 ; Takayama 高山 ; Takeda 武田 ; Tanaka 田中 ;
Taniguchi 谷口 ; Tazaki 田崎 ; Terada 寺田 ; Terao 寺尾 ;
Tsuchida 土田 ; Tsuda 津田 ; Ueda 上田 ; Wada 和田 ;
Yagi 八木 ; Yamada 山田 ; Yamagata 山形 ; Yamaguchi 山口 ;
Yamamoto 山本 ; Yamashita 山下 ; Yokota 横田 ; Yoshida 吉田

IV LISTE DES PRÉNOMS FÉMININS APPARUS DANS LE TEXTE

Akemi 明美 ; Chieko 千重子 ; Hiromi ひろみ ; Machiko 真知子 ;
Michiko 美智子 ; Sachiko 幸子 ; Yooko 洋子

V LISTE DES PRÉNOMS MASCULINS APPARUS DANS LE TEXTE

Hiromi ひろみ ; Humio 文夫 ; Kiyoshi 清 ; Osamu 治 ;
Satoru 悟 ; Yasunari 康成 ; Yukio 由紀夫

INDEX

D

E

N

O

P

Q

R

S

T

U, V, W

TABLE DES MATIÈRES

PREMIÈRE LEÇON (第一課)

DEUXIÈME LEÇON (第二課)

TROISIÈME LEÇON (第三課)

QUATRIÈME LEÇON (第四課)

CINQUIÈME LEÇON (第五課)

SIXIÈME LEÇON (第六課)

SEPTIÈME LEÇON (第七課)

HUITIÈME LEÇON (第八課)

NEUVIÈME LEÇON (第九課)

DIXIÈME LEÇON (第十課)

ONZIÈME LEÇON (第十一課)

DOUZIÈME LEÇON (第十二課)

TREIZIÈME LEÇON (第十三課)

QUATORZIÈME LEÇON (第十四課)

QUINZIÈME LEÇON (第十五課)

SEIZIÈME LEÇON (第十六課)

DIX-SEPTIÈME LEÇON (第十七課)

DIX-HUITIÈME LEÇON (第十八課)

DIX-NEUVIÈME LEÇON (第十九課)

Imprimerie de la Manutention à Mayenne (France) – Mars 2006 – N° 58-06
Dépôt légal : 1er trimestre 2006